叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 失落的吉普(lost Gip) 000001

2. 失落的吉普(lost Gip) 000002

3. 失落的吉普(lost Gip) 000003

4. 失落的吉普(lost Gip) 000004

5. 失落的吉普(lost Gip) 000005

6. 失落的吉普(lost Gip) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失落的吉普(Lost Gip)
第1/6页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	**note**	**:**	**Unusual**	**and**	**inconsistent**	**spelling**	**is**	**as**	**printed**	**.**
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[lɔːst] [dʒɪp][hæz; həz] [bɪn] ['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm]

LOST	**GIP**	**has**	**been**	**reprinted**	**from**
丢失的	GIP	有	到过	转载	从

LOST GIP 已转载

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rest] .

THE	**DAY**	**OF**	**REST**	**.**
这	天	的	休息	.

安息日。

[wʌn] ['peni] ['wiːkli] .

One	**Penny**	**Weekly**	**.**
一	一分钱	每周	.

每周一便士。

[praɪs] ['sɪkspəns] [ɪn] ['mʌnθli]

Price	**Sixpence**	**in**	**Monthly**
价格	六便士	在	月度

每月价格六便士

[pɑːrts] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪnfər'meɪʃənl] ['nʌmbər] .

Parts	**,**	**with**	**an**	**Informational**	**Number**	**.**
部分	,	和	一个	信息	数字	.

零件，带有信息编号。

['frʌntɪspiːs] .

FRONTISPIECE	**.**
卷首插图	.

扉页。

[lɔːst] [dʒɪp] .

LOST	**GIP**	**.**
丢失的	GIP	.

GIP丢失。

[baɪ]

BY
经过

经过

[hɛsbə] ['strɛtən]

HESBA	**STRETTON**
赫斯巴	斯特雷顿

赫斯巴·斯特雷顿

['ɔːθər] [ʌv; əv]

AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

" ['dʒɛsɪkəz] [fɜːrst] [prer] , "
" JESSICA'S FIRST PRAYER , "
" 杰西卡的 第一的 祷告 , "

“杰西卡的第一次祷告”

" ['lɪt(ə)l] [meg] , "
" LITTLE MEG , "
" 小的 巨噬细胞 , "

“小梅格”

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [dɪ'lemə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" THE DOCTOR'S DILEMMA , " ETC . , ETC .
" 这 医生的 困境 , " ETC . , ETC .

《医生的困境》等等。

[sɪks] [ˌilə'streiʃəns] .
SIX ILLUSTRATIONS .
六 插图 .

六幅插图。

[ɪ'levə)nθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Eleventh Thousand .
第十一 千 .

第一千一千。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['henri] [es] . [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
HENRY S . KING AND CO .
亨利 S . 国王 和 一氧化碳 .

亨利·S·金公司

- , ['kɔːrnˌhɪl] , [ænd; ənd] - , ['pætə'nɑːstər] [roʊ] . - .
65 , CORNHILL , AND 12 , PATERNOSTER ROW . 1873 .
- , 康希尔 , 和 - , 回旋曲 排 . - .

65, CORNHILL, 和 12, PATERNOSTER ROW.1873.

[[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .]
[All Rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . - [fɜːrst] [breθ]
CHAPTER I . GIP'S FIRST BREATH
章 我 . - 第一的 气息

第一章 吉普的第一口气

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

- [hoʊm]
GIP'S HOME
- 家

吉普的家

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[lɔ:st] [ɪn] ['lʌndən]
LOST IN LONDON
丢失的 在 伦敦

迷失伦敦

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[lɔ:st] [ɪn] [dʒə'ru:sələm]
LOST IN JERUSALEM
丢失的 在 耶路撒冷

迷失在耶路撒冷

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[vi:] . [ə; eɪ] [nu:] [frend]
V . A NEW FRIEND
V . 一个 新的 朋友

五、一位新朋友

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['ʃæftoʊ]
SHAFTO
沙夫托

沙夫托

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə; eɪ][sæd] [saɪt]
A SAD SIGHT
一个 伤心 视线

令人悲伤的景象

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['ʃæftoʊ]
SHAFTO
沙夫托

沙夫托

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['siːkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst]
SEEKING THE LOST
寻求 这 丢失的

寻找失落者

['tʃæptər] [eks] . [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
CHAPTER X . IS IT TRUE ?
章 X . 是 它 真的 ?

第十章：这是真的吗?

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[æn; ən] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns]
AN AWAKENED CONSCIENCE
一个 觉醒 良心

觉醒的良知

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[tuː] ['mʌðərz]
TWO MOTHERS
二 母亲们

两位母亲

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

['dʒɑːniːz] ['sʌndeɪ] [suːt]
JOHNNY'S SUNDAY SUIT
约翰尼的 星期日 套装

约翰尼的周日西装

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['pæsɪŋ] [ə'weɪ]
PASSING AWAY
通过 离开

逝世

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[faʊnd] [æt; ət] [læst]
FOUND **AT** **LAST**
成立 在 最后的

终于找到了

['tʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

[gɔːn]
GONE
已消失

已消失

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n]
A **VISION**
一个 想象

愿景

['tʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [hoʊm]
LEAVING **THE** **OLD** **HOME**
离开 这 老的 家

离开旧家

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈɛks] .
CHAPTER **XIX** **.**
章 十九 .

第十九章

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

[lɔːst] [dʒɪp] .
LOST **GIP** **.**
丢失的 GIP .

GIP丢失。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

- [fɜːrst] [breθ] .
GIP'S **FIRST** **BREATH** **.**
- 第一的 气息 .

吉普的第一口呼吸。

['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv] ['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌltri]

GOING	along	one	of	the	back	streets	of	the	East	End	of	London	on	a	sultry
去	沿着	一	的	这	后退	街道	的	这	东方	结尾	的	伦敦	在	一个	闷热

['sʌmər] [deɪ] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɔːr] [rɪ'freʃɪŋ] [wɔːk] .

summer	day	is	by	no	means	a	pleasant	or	refreshing	walk	.
夏天	天	是	经过	不	方法	一个	令人愉快的	或者	令人耳目一新	走	.

在闷热的夏日，沿着伦敦东区的一条小街漫步绝不是一次愉快或令人神清气爽的散步。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪz] ['nærəʊ] ,

The	middle	of	the	street	is	narrow	,
这	中间	的	这	街道	是	狭窄的	,

街道中间很窄，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛnəlz] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði][saɪd] ['peɪvmənts] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʃoʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	the	kennels	bordering	the	side	pavements	are	usually	choked	up	with
和	这	犬舍	毗邻	这	边	人行道	是	通常	窒息	向上	和

[rɪ'fjuːz] [θroʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

refuse	thrown	out	from	the	dwellings	on	either	hand	.
拒绝	抛掷	出去	从	这	住宅	在	任何一个	手	.

而人行道旁的狗窝通常都被两侧居民扔出的垃圾堵塞了。

[hiːps] [ʌv; əv] ['rɔtiŋ] [fruːt] , [pə'teɪtoʊ] - ['perɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['kæbɪdʒ] - [liːvz] [laɪ] [ə'baʊt]

Heaps	of	rotting	fruit	,	potato	-	parings	,	and	decaying	cabbage	-	leaves	lie	about
堆积	的	腐烂	水果	,	土豆	-	配对	,	和	腐烂的	卷心菜	-	树叶	说谎	关于

[ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ,

the	causeways	,
这	堤道	,

堤道两旁堆满了腐烂的水果、土豆皮和枯萎的卷心菜叶子。

[tuː; tə][biː; bi] ['iːgərli] [tɜːrnd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [baɪ] [hæf] - ['fæmɪʃt]

to	be	eagerly	turned	over	and	over	in	search	of	a	prize	by	half	-	famished
到	是	急切地	转向	超过	和	超过	在	搜索	的	一个	奖	经过	一半	-	饥饿

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

被饥肠辘辘的孩子们一遍又一遍地翻来覆去地寻找奖品。

[huːz] ['oʊnli][æŋ'zaɪəti] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] , [ɪz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

whose	only	anxiety	,	during	the	summer	months	,	is	to	satisfy	,	if	possible	,
谁	仅有的	焦虑	,	期间	这	夏天	几个月	,	是	到	满足	,	如果	可能的	,

在夏季，他们唯一的焦虑就是尽可能地满足……

[ðə; ði] ['hʌŋgər] ['ɔːlweɪz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

the	hunger	always	gnawing	at	them	.
这	饥饿	总是	啃咬	在	他们	.

饥饿感始终折磨着他们。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [swiːt] [sent] [ɪn][ðə; ði] [er] — [noʊ] ['freʃnəs] ; [wʌt] [sents] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ,

There	is	no	sweet	scent	in	the	air	—	no	freshness	;	what	scents	there	may	be	,
那里	是	不	甜的	香味	在	这	空气	—	不	新鲜	;	什么	气味	那里	可能	是	,

空气中没有一丝甜香——没有一丝清新；即便有，也只是些许气味。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [swiːt] .

are	the	very	reverse	of	sweet	.
是	这	非常	撤销	的	甜的	.

与甜美截然相反。

[ðə; ði] [sʌn] [smaɪts] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kloʊsli] [bɪlt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['dɜ:rti] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [ən] -

The	sun	smites	down	upon	the	closely	built	houses	and	dirty	pavement	and	un	-
这	太阳	打击	向下	之上	这	密切	建造	房屋	和	肮脏的	路面	和	联合国	-

['wɔ:tərd] [stri:t] ,

watered	street	,
浇水	街道	,

烈日炙烤着密密麻麻的房屋、肮脏的人行道和干涸的街道。

[tɪl] ['fi:vər] [si:mz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌltri] [deɪz] .

till	fever	seems	to	follow	in	the	trail	of	the	sultry	days	.
直到	发烧	似乎	到	跟随	在	这	踪迹	的	这	闷热	天	.

直到酷暑过后，发烧似乎也随之而来。

[æt; ət] [i:tʃ] [end] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stri:ts] [ðer; ðər] ['dʒen(ə)rəli] [stændz] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['spɪrɪt] - [vɔ:lt] ,

At	each	end	of	such	streets	there	generally	stands	a	busy	spirit	-	vault	,
在	每个	结尾	的	这样的	街道	那里	一般来说	站立	一个	忙碌的	精神	-	金库	,

在这样的街道两端，通常都矗立着繁忙的酒窖。

[wɪtʃ] ['kæriz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [treɪd] ; [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [draɪ] [er] [meɪks] ['evri] [wʌn] [ə'θɜ:rst] ,

which	carries	on	a	thriving	trade	;	for	the	dry	air	makes	every	one	athirst	,
哪个	携带	在	一个	熙	贸易	;	为了	这	干燥	空气	制作	每一个	一	口渴	,

那里贸易兴旺；因为干燥的空气使每个人都感到口渴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [swɪŋz] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [men] ,

and	the	door	swings	to	and	fro	incessantly	with	the	stream	of	men	,
和	这	门	摇摆	到	和	弗	不已	和	这	溪流	的	男人	,

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

随着人流（男男女女）的涌入，大门不停地来回摆动。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['pæsɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] .

and	children	passing	in	and	out	.
和	孩子们	通过	在	和	出去	.

孩子们进进出出。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ði:z] ['θɜ:rəʊˌfeəz] , [ðer; ðər] [laɪ] [kloʊz] ['æliz] [ænd; ənd] [kɔ:rts] ,

But	at	the	back	of	these	thoroughfares	,	there	lie	close	alleys	and	courts	,
但	在	这	后退	的	这些	干道	,	那里	说谎	关闭	小巷	和	法院	,

但在这些大街小巷的背后，却隐藏着狭窄的小巷和庭院。

[wer] [ðə; ði] [hi:t] [ɪz] [stɪl] [mɔ:r] [ʌn'berəb(ə)l] .

where	the	heat	is	still	more	unbearable	.
在哪里	这	热	是	仍然	更多的	难以忍受	.

那里的酷热更加难以忍受。

[noʊ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] [er] [rʌnz] [θru:] [ðem; ðəm] ;

No	current	of	air	runs	through	them	;
不	当前的	的	空气	跑步	通过	他们	;

没有气流穿过它们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðem; ðəm] [fi:l] [noʊ] [ʃeɪm]

and	they	are	so	shut	out	of	sight	that	those	who	live	in	them	feel	no	shame
和	他们	是	所以	关闭	出去	的	视线	那	那些	WHO	居住	在	他们	感觉	不	耻辱

,

,

,

而且它们与世隔绝，以至于住在里面的人毫无羞耻感。

[ænd; ənd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] [baɪ] ['eni] [wʌn] [les] ['retʃɪd] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

and	no	fear	of	being	seen	by	any	one	less	wretched	than	themselves	.
和	不	害怕	的	存在	已见	经过	任何	一	较少的	可怜	比	他们自己	.

而且不怕被比他们不那么悲惨的人看到。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)l][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

There	is	a	dead	level	of	misery	and	degradation	.
那里	是	一个	死的	等级	的	苦难	和	降解	.

那里的人们生活在极度的悲惨和堕落之中。

[ðə; ði][dɜːrt] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['loʊðsəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [bred][baɪ][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['dedli] .

The	dirt	becomes	more	loathsome	,	and	the	diseases	bred	by	it	more	deadly	.
这	污垢	变成	更多的	令人厌恶的	,	和	这	疾病	繁殖	经过	它	更多的	致命	.

污垢变得越来越令人厌恶，它滋生的疾病也越来越致命。

[hæf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɔːrn][ɪn][ðem; ðəm][daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [aʊt] [ðer; ðər] [twelv] [mʌnθs]

Half	the	children	born	in	them	die	before	they	have	lived	out	their	twelve	months
一半	这	孩子们	出生	在	他们	死	前	他们	有	居住地	出去	他们的	十二	几个月

[ʌv; əv] ['mɪzəri] .

of	misery	.
的	苦难	.

这些婴儿中一半出生的孩子在经历十二个月的痛苦孕期之前就会夭折。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['sɪŋgjələrli] [strɔːŋ] , [ɔːr][ɑːr; ər] ['speʃəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

Only	those	who	are	singularly	strong	,	or	are	specially	cared	for	by	their	mothers	,
仅有的	那些	WHO	是	单独地	强的	,	或者	是	特别	关心	为了	经过	他们的	母亲们	,

只有那些体格异常强壮，或者受到母亲特别照顾的人，

[lɪv; laɪv]['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] .

live	into	the	second	year	.
居住	进入	这	第二	年	.

活到第二年。

['beɪbiːz] - ['fjuːnərəlz][ɑːr; ər][soʊ] ['friːkwənt] [ðeɪ] [ɪk'saɪt] [noʊ]['noʊtɪs] ,

Babies	'	funerals	are	so	frequent	they	excite	no	notice	,
婴儿	-	葬礼	是	所以	频繁	他们	激发	不	注意	,

婴儿的葬礼如此频繁，以至于不会引起任何注意。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪt] ,

except	that	of	the	children	who	have	survived	the	common	fate	,
除了	那	的	这	孩子们	WHO	有	幸存下来	这	常见的	命运	,

除了那些幸免于难的孩子们之外，

[ænd; ənd] [huː] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['æli] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	who	follow	the	little	coffin	to	the	end	of	their	own	alley	,	leaving	it
和	WHO	跟随	这	小的	棺材	到	这	结尾	的	他们的	自己的	胡同	,	离开	它

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他们跟着小棺材走到自家巷子的尽头，然后把它留在那里。

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː][sʌm; səm][dɪm]['riːdʒən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

to	be	carried	away	into	some	dim	region	,	of	which	they	know	nothing	.
到	是	携带	离开	进入	一些	暗淡	地区	,	的	哪个	他们	知道	没有什么	.

被带到他们一无所知的某个昏暗的地方。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðərz] ,

As	for	the	mothers	,
作为	为了	这	母亲们	,

至于母亲们，

[ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [fɔːr; fər]

the	greater	portion	of	them	seem	to	have	lost	their	natural	love	for
这	更大的	部分	的	他们	似乎	到	有	丢失的	他们的	自然的	爱	为了

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

their	little	ones	,
他们的	小的	一个	,

他们中的大多数人似乎已经失去了对孩子的天然爱意。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ker] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]

and	are	glad	to	be	rid	of	a	care	which	would	have	made	their	lives
和	是	高兴的	到	是	摆脱	的	一个	关心	哪个	会	有	制成	他们的	生活

[ə; eɪ] [stɪl] ['hevɪərðən'er]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

a	still	heavier	burden	to	them	.
一个	仍然	较重	负担	到	他们	.

他们很高兴摆脱了会让他们的生活更加沉重的负担。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kloʊz] , [pent] - [ʌp] ['æliz] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['aɪdlɪŋ] ,

It	was	in	one	of	these	close	,	pent	-	up	alleys	that	a	boy	was	idling	,
它	曾是	在	一	的	这些	关闭	,	五角星	-	向上	小巷	那	一个	男生	曾是	怠速	,

就在其中一条狭窄幽闭的小巷里，一个男孩正百无聊赖地待着。

[wʌn][hɑːt] ['sʌmər] ['nuːndeɪ] ,

one	hot	summer	noonday	,
一	热的	夏天	午	,

一个炎热的夏日正午，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , —

about	the	door	of	a	small	dwelling	in	the	corner	farthest	from	the	street	,	—
关于	这	门	的	一个	小的	住宅	在	这	角落	最远	从	这	街道	,	—

[ə; eɪ] [pʊr] [haʊs] ,

a	poor	house	,
一个	贫穷的	房子	,

在离街道最远的角落里一间小房子的门口——那是一间贫民窟——

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [rest] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [peɪnz] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər][ɪn][ɪts] ['wɪndoʊz] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [glæs]

like	all	the	rest	,	with	more	panes	of	brown	paper	in	its	windows	than	of	glass
喜欢	全部	这	休息	,	和	更多的	窗格	的	棕色的	纸	在	它是	视窗	比	的	玻璃

.

:
.

和其他所有房子一样，它的窗户上棕色的纸片比玻璃还多。

[ðə; ði] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] [ɑːn] [iːtʃ] [flɔːr] , [wɜːr; wər] ['tenənt] [baɪ][æz; əz] ['meni]

The	four	rooms	of	it	,	two	on	each	floor	,	were	tenanted	by	as	many
这	四	房间	的	它	,	二	在	每个	地面	,	是	已出租	经过	作为	许多

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

房子共有四个房间，每层两个，分别由四户人家租住。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɔdʒəz] .

with	their	lodgers	.
和	他们的	房客	.

和他们的房客一起。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

There	seemed	to	be	a	little	excitement	within	,	and	several	women	were
那里	似乎	到	是	一个	小的	激动	之内	,	和	一些	女性	是

['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] ,

bustling	about	,
繁华	关于	,

里面似乎有些兴奋，几个女人在里面忙碌着。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .

and	could	be	seen	through	the	open	door	going	up	and	down	the	staircase	.
和	可以	是	已见	通过	这	打开	门	去	向上	和	向下	这	楼梯	.

透过敞开的门可以看到他在楼梯上上下下。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [men] [əˈbaʊt] [ðə; ði][jɑːrd] ;

At	that	time	of	the	day	there	were	but	few	men	about	the	yard	;
在	那	时间	的	这	天	那里	是	但	很少	男人	关于	这	院子	;

当时院子里只有寥寥几个人；

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈkɔːstərˌmʌŋgərz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈweɪ] [æt; ət][wɜːrk] .

for	most	of	them	were	costermongers	,	and	were	away	at	work	.
为了	最多	的	他们	是	小贩	,	和	是	离开	在	工作	.

因为他们大多数都是小贩，都外出工作了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈæli] [wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəbli] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][ˈneɪkɪd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈpleɪɪŋ] [ˈnɔɪzɪli]

But	the	alley	was	tolerably	well	filled	with	almost	naked	children	,	playing	noisily
但	这	胡同	曾是	勉强可以接受出色地		已填	和	几乎	裸	孩子们	,	玩耍	喧闹地

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈgʌtər] ,

in	the	open	gutter	,
在	这	打开	排水沟	,

但巷子里挤满了几乎赤身裸体的孩子，他们在敞开的排水沟里吵吵闹闹地玩耍。

[ɔːr] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ] [stɪl] [ˈlaʊdər] [nɔɪz] .

or	fighting	with	one	another	with	still	louder	noise	.
或者	斗争	和	一	其他	和	仍然	更大声	噪音	.

或者互相打架，发出更大的噪音。

[ðə; ði] [bɔɪ] [dʒɔɪnd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æbsənt][ænd; ənd]

The	boy	joined	none	of	them	,	but	looked	on	with	an	absent	and
这	男生	加入	没有任何	的	他们	,	但	看起来	在	和	一个	缺席的	和

['æŋkʃəs] [feɪs] ,

anxious	face	,
焦虑的	脸	,

男孩没有加入他们中的任何一个，而是神情恍惚而焦虑地看着他们。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ˈpiːpɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,

from	time	to	time	peeping	in	through	the	open	door	,
从	时间	到	时间	偷窥	在	通过	这	打开	门	,

时不时地从敞开的门缝里往里窥视，

[ɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [tuː; tə] [ˈevri] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kreɪzi]

or	listening	intently	to	every	sound	in	the	room	at	the	top	of	the	crazy
或者	聆听	专注地	到	每一个	声音	在	这	房间	在	这	顶部	的	这	疯狂的

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

或者仔细聆听楼梯顶端房间里的每一个声音。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

All	at	once	he	heard	a	feeble	wailing	cry	;	and	the	tears	started	into	his
全部	在	一次	他	听到	一个	微弱	哀嚎	哭	;	和	这	眼泪	开始	进入	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他突然听到一声微弱的哀嚎，泪水涌上了眼眶。

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [brʌʃt] [ðem; ðəm][ɔːf][hɪz; ɪz] [feɪs] ['heɪstɪli] ,

why	he	did	not	know	,	but	he	brushed	them	off	his	face	hastily	,
为什么	他	做过	不是	知道	,	但	他	刷过	他们	离开	他的	脸	草草	,

他不知道为什么，但他匆忙地拂去脸上的泪痕。

[ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [lest] ['enibɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] .

and	kept	his	head	turned	away	,	lest	anybody	should	see	them	.
和	保留	他的	头	转向	离开	,	免得	任何人	应该	看	他们	.

他扭过头去，生怕被人看见。

" ['sændi] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɛəhed] .

"	Sandy	!	"	shouted	a	woman's	voice	from	the	stairhead	.
"	沙	!	"	喊叫	一个	女性的	嗓音	从	这	楼梯头	.

“桑迪！”楼梯口传来一个女人的声音。

" ['sændi] , [gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər]['dʒækɪt][tuː; tə] [ræp] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn] .

"	Sandy	,	give	us	your	jacket	to	wrap	the	baby	in	.
"	沙	,	给	我们	你的	夹克	到	裹	这	婴儿	在	.

“桑迪，把你的外套给我们，我们用它来裹住宝宝。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] ,

"	If	it	had	been	the	depth	of	winter	,
"	如果	它	有	到过	这	深度	的	冬天	,

“如果当时正值隆冬，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [strɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['dʒækɪt] ['wɪlɪŋli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['beɪbi] .

he	would	have	stripped	off	his	ragged	jacket	willingly	for	the	new	baby	.
他	会	有	脱衣舞	离开	他的	破烂不堪	夹克	心甘情愿	为了	这	新的	婴儿	.

他很乐意脱下那件破旧的外套去迎接新生儿。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['helpləs] ['kriːtʃərz] ,

He	had	a	passion	for	young	helpless	creatures	,
他	有	一个	热情	为了	年轻的	无助	生物	,

他非常喜爱幼小无助的生灵。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [ænd; ənd] [tendid] [tuː] ['ʌðər] ['beɪbiːz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [wʌn] ,

and	he	had	nursed	and	tended	two	other	babies	before	this	one	,
和	他	有	护理	和	倾向于	二	其他	婴儿	前	这	一	,

在此之前，他还哺乳照料过另外两个婴儿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][bəuθ] [feɪd] [ə'weɪ] ['sloʊli] , [ænd; ənd][daɪ][ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'hoʊlsəm] [er]

and	had	seen	them	both	fade	away	slowly	,	and	die	in	this	unwholesome	air
和	有	已见	他们	两个都	褪色	离开	缓慢地	,	和	死	在	这	不健康的	空气

.

:
.

我亲眼目睹了他们两人慢慢地消逝，最终在这污浊的空气中死去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] ['seldəm] [sɔː]

He	did	not	care	much	for	his	mother	;	how	could	he	,	when	he	seldom	saw
他	做过	不是	关心	很多	为了	他的	母亲	;	如何	可以	他	,	什么时候	他	很少	锯

[hɜːr; hər]['soʊbər] ?

her	sober	?
她	清醒	?

他不太喜欢他的母亲；他怎么可能喜欢她呢？他很少见到她清醒的样子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['beɪbiːz][wɜːr; wər] ['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

But	the	babies	were	very	precious	to	him	;
但	这	婴儿	是	非常	宝贵的	到	他	;

但这些婴儿对他来说非常珍贵；

['dɪrɚ] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [kɜːr][hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn]['siːkrət][fɔːr; fər]

dearer	even	than	the	mongrel	cur	he	had	contrived	to	keep	in	secret	for
更贵	甚至	比	这	杂种狗	库尔	他	有	人为的	到	保持	在	秘密	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

a	long	time	,
一个	长的	时间	,

甚至比他偷偷养了很久的那条杂种狗还要珍贵。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] [ðə; ði]

but	which	had	been	taken	from	him	because	he	could	not	pay	the
但	哪个	有	到过	已采取	从	他	因为	他	可以	不是	支付	这

['duːti] .

duty	.
责任	.

但因为他交不起关税，所以这些财产都被没收了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['duːti][ə'pɑːn]['beɪbiːz] ; — ['sændi] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʒɔɪfəli] .

There	was	no	duty	upon	babies	;	—	Sandy	remembered	that	joyfully	.
那里	曾是	不	责任	之上	婴儿	;	—	沙	记得	那	欣喜地	.

婴儿没有义务；——桑迪高兴地回忆起这一点。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

The	police	would	take	no	inconvenient	notice	of	this	new	little	creature	.
这	警察	会	拿	不	不方便	注意	的	这	新的	小的	生物	.

警方不会对这个新来的小家伙给予任何不必要的关注。

[hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

He	might	carry	it	about	with	him	,	and	play	with	it	,
他	可能	携带	它	关于	和	他	,	和	玩	和	它	,

他可能会随身携带，并把它当玩具玩。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['prɪti] [trɪks] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	teach	it	all	sorts	of	pretty	tricks	,	with	no	danger	of	losing	it	.
和	教	它	全部	排序	的	漂亮的	技巧	,	和	不	危险	的	输	它	.

并教会它各种漂亮的技巧，而不用担心会弄丢它。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒel][ɔːr][ə; eɪ] [bɔɪ] ?

"	Is	it	a	gel	or	a	boy	?
"	是	它	一个	凝胶	或者	一个	男生	?

“是女孩还是男孩？”

" [hiː; hi] [æskt] ['iːgərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] , [huː] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

"	he	asked	eagerly	from	the	woman	,	who	hurried	downstairs	for	his	jacket	.
"	他	问	急切地	从	这	女士	,	WHO	慌忙	楼下	为了	他的	夹克	.

他急切地向那位女士询问，那位女士便匆匆下楼去拿他的外套。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒel] !

"	A	little	gel	!
"	一个	小的	凝胶	!

“一点凝胶！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	she	answered	.
"	她	回答	.

她回答道。

" [ə; eɪ] [rɛglɝ] ['lɪt(ə)l]['dʒɪpsi] , [wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] [blæk] [her] [ɔːl]['oʊvər][ɪts] [hed] . "

"	A	reg'lar	little	gipsy	,	with	black	eyes	,	and	black	hair	all	over	its	head	.	"
"	一个	reg'lar	小的	吉普赛人	,	和	黑色的	眼睛	,	和	黑色的	头发	全部	超过	它是	头	.	"

“一个普通的吉普赛小精灵，黑眼睛，一头黑发。”

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " ['ɝːdʒd] ['sændi] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Let	me	have	her	as	soon	as	you	can	,	"	urged	Sandy	,	rubbing	his
"	让	我	有	她	作为	很快	作为	你	能	,	"	敦促	沙	,	擦	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

“你尽快把她给我吧，”桑迪搓着手催促道。

[ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['dɔːrstep] , [tuː; tə][let] [ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒərəbl]

and	dancing	upon	the	doorstep	,	to	let	off	a	little	of	his	pleasurable
和	跳舞	之上	这	家门口	,	到	让	离开	一个	小的	的	他的	令人愉悦的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

他在门阶上跳舞，以释放他愉悦的兴奋之情。

[hiː; hi] [stoʊl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] - ['bæroʊ] , [sæt] [daʊn] [ɑːn]

He	stole	round	the	costermonger's	barrow	,	sat	down	on
他	偷窃	圆形的	这	-	巴罗	,	卫星	向下	在

他悄悄绕到小贩的推车旁，坐了下来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bæskəts] , [ænd; ənd] [ðen] [piːpt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

one	of	the	baskets	,	and	then	peeped	at	the	new	little	face	.
一	的	这	篮子	,	和	然后	偷窥	在	这	新的	小的	脸	.

其中一个篮子，然后偷偷地瞥了一眼新来的小脸。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər] - , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ; " [ɪts] [æz; əz][hɑːt][æz; əz][æn; ən]

"	You	can	have	her	d'reckly	,	"	said	the	woman	;	"	it's	as	hot	as	an
"	你	能	有	她	-	,	"	说	这	女士	;	"	它是	作为	热的	作为	一个

['ʌv(ə)n] ['evriwer] [tuː; tə] - [deɪ] . "

oven	everywhere	to	-	day	.	"
烤箱	到处	到	-	天	.	"

“你可以把她弄得浑身湿透，”女人说；“今天到处都热得像烤箱一样。”

" [aɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [rɪ'plaɪd] ['sændi] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	I'll	come	for	her	,	"	replied	Sandy	,	following	her	up	to	the	door	.
"	患病的	来	为了	她	,	"	回复	沙	,	下列的	她	向上	到	这	门	.

“我去接她，”桑迪说着，跟着她走到门口。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][wʌz; wəz] ['hændɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz]

In	a	few	minutes	a	small	bundle	was	handed	out	to	him	,	wrapped	in	his
在	一个	很少	分钟	一个	小的	捆	曾是	递交	出去	到	他	,	包装	在	他的

[oʊld]['dʒækɪt] ;

old	jacket	;
老的	夹克	;

几分钟后，有人递给他一个小包裹，用他的旧外套包着；

[ænd; ənd][hiː; hi][trɑːd] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ˌdaʊn'sterz] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	he	trod	softly	and	cautiously	downstairs	,	with	it	in	his	arms	.
和	他	践踏	轻轻	和	谨慎地	楼下	,	和	它	在	他的	武器	.

他抱着它，轻手轻脚地走下楼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət]

He	was	at	a	loss	for	some	secluded	corner	,	where	he	could	look	at
他	曾是	在	一个	损失	为了	一些	僻	角落	,	在哪里	他	可以	看	在

[hɪz; ɪz] [nuː] ['treʒər] ;

his	new	treasure	;
他的	新的	宝藏	;

他一时找不到一个僻静的角落，可以好好欣赏他的新宝贝；

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['brɔːlɪŋ] ,

for	he	did	not	wish	to	have	all	the	brawling	,
为了	他	做过	不是	希望	到	有	全部	这	争吵	,

因为他不想看到所有的争吵，

['ʃaʊtɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['æli] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]

shouting	**children**	**in**	**the**	**alley**	**crowding**	**about**	**him**	**,**	**as**	**he**	**knew**	**they**	**would**	**be**	**in**
喊叫	孩子们	在	这	胡同	拥挤	关于	他	,	作为	他	知道	他们	会	是	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	**instant**	**,**
一个	立即的	,

孩子们在巷子里大声叫喊，围拢过来，正如他预料的那样。

[ɪf] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['dɔ:rstep] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz][læp] .

if	**he**	**sat**	**down**	**on**	**the**	**doorstep**	**with**	**that**	**mysterious**	**little**	**bundle**	**on**	**his**	**lap**	**.**
如果	他	卫星	向下	在	这	家门口	和	那	神秘	小的	捆	在	他的	膝	.

如果他抱着那个神秘的小家伙坐在门口。

[ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['bæroʊ] [riəd] [ɑ:n][wʌn] [end] [ɪn][ə; eɪ]

A	**rapid**	**glance**	**showed**	**him**	**a**	**costermonger's**	**barrow**	**reared**	**on**	**one**	**end**	**in**	**a**
一个	迅速的	瞥一眼	显示	他	一个	-	巴罗	饲养	在	一	结尾	在	一个

['kɔ:rnər] ,

corner	**,**
角落	,

他匆匆一瞥，看到角落里停着一辆小贩的手推车，车头翘了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

with	**a**	**basket**	**or**	**two**	**on**	**the**	**ground**	**.**
和	一个	篮子	或者	二	在	这	地面	.

地上放着一两个篮子。

[hi:; hi] [stoʊl] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bæskəts] ; [ðen] , ['sloʊli] ['oʊpənɪŋ]

He	**stole**	**round**	**it**	**,**	**and**	**sat**	**down**	**on**	**one**	**of**	**the**	**baskets**	**;**	**then**	**,**	**slowly**	**opening**
他	偷窃	圆形的	它	,	和	卫星	向下	在	一	的	这	篮子	;	然后	,	缓慢地	开幕

[ðə; ði]['dʒækɪt] ,

the	**jacket**	**,**
这	夹克	,

他蹑手蹑脚地绕到篮子后面，坐在其中一个篮子上；然后，慢慢地打开外套，

[pi:pt] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

peeped	**at**	**the**	**new**	**little**	**face**	**.**
偷窥	在	这	新的	小的	脸	.

偷偷瞥了一眼那张新生的小脸。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] ?

How	**was**	**it**	**that**	**the**	**tears**	**dimmed**	**his**	**eyes**	**again**	**?**
如何	曾是	它	那	这	眼泪	调暗	他的	眼睛	再次	?

为什么他的眼中再次充满了泪水?

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][tɑ:m][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [vɪk] ,

The	**recollection**	**of**	**Tom**	**and**	**little**	**Vic**	**,**
这	回忆	的	汤姆	和	小的	维克	,

汤姆和小维克的回忆

['laɪɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər]['taɪnɪ] ['kɔ:fɪnz] [di:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [keɪm] [bæk] [soʊ] ['vɪvɪdli] [tu:; tə]

lying	**now**	**in**	**their**	**tiny**	**coffins**	**deep**	**down**	**in**	**the**	**ground**	**,**	**came**	**back**	**so**	**vividly**	**to**
说谎	现在	在	他们的	微小的	棺材	深的	向下	在	这	地面	,	来了	后退	所以	生动地	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他们现在躺在地下的小棺材里，这些景象在他脑海中如此清晰地浮现出来。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðɪs] ['beɪbi][fɔ:r; fər] ['kraɪɪŋ] .

that	**he**	**could**	**not**	**see**	**this**	**baby**	**for**	**crying**	**.**
那	他	可以	不是	看	这	婴儿	为了	哭泣	.

他没能看到这个哭闹的婴儿。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ]

He	knew	it	was	a	bad	thing	to	do	,	and	he	was	angry	with
他	知道	它	曾是	一个	坏的	事物	到	做	,	和	他	曾是	生气的	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他知道这样做不好，他对自己很生气。

[ænd; ənd] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

and	dreadfully	afraid	of	any	one	finding	it	out	,	yet	for	a	minute	or	two	,
和	极其糟糕	害怕的	的	任何	一	寻找	它	出去	,	然而	为了	一个	分钟	或者	二	,

他非常害怕任何人发现这件事，然而，在一两分钟的时间里，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	conquer	it	.
他	可以	不是	征服	它	.

他无法征服它。

[bʌt; bət]['æftər] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɪlɪdʒəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækɪt] ,

But	after	rubbing	his	eyes	diligently	with	the	sleeve	of	the	jacket	,
但	后	擦	他的	眼睛	勤勉地	和	这	袖子	的	这	夹克	,

但他用外套袖子仔细地揉了揉眼睛后，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] ['kerfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [praɪz] .

he	found	them	clear	enough	to	look	carefully	at	his	prize	.
他	成立	他们	清除	足够的	到	看	小心	在	他的	奖	.

他觉得它们足够清晰，可以仔细查看他的战利品。

[ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['dʒɪpsi] , [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

A	thorough	gipsy	,	no	doubt	of	that	.
一个	彻底	吉普赛人	,	不	怀疑	的	那	.

他绝对是个彻头彻尾的吉普赛人。

[aɪz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [koʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blækɪst] [her] .

Eyes	as	black	as	coal	,	and	the	little	head	all	covered	with	the	blackest	hair	.
眼睛	作为	黑色的	作为	煤炭	,	和	这	小的	头	全部	涵盖	和	这	最黑的	头发	.

眼睛像煤炭一样黑，小小的脑袋上长满了乌黑的头发。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] ['kɑːntent][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['lʊkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	lay	quite	content	in	his	arms	,	looking	seriously	up	into	his	face	,
她	躺	相当	内容	在	他的	武器	,	寻找	严重地	向上	进入	他的	脸	,

她安然地躺在他怀里，神情专注地望着他的脸。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['riːəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	she	could	really	see	it	,
作为	如果	她	可以	真的	看	它	,

仿佛她真的能看见似的。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

and	wanted	to	make	sure	what	sort	of	a	brother	he	was	going	to	be
和	通缉	到	制作	当然	什么	种类	的	一个	兄弟	他	曾是	去	到	是

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她想确定他会成为她怎样的哥哥。

['sændi] ['pʌkərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] , ['hwisld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɔːftli] ,

Sandy	puckered	up	his	features	into	a	broad	smile	,	whistled	to	her	softly	,
沙	皱巴巴的	向上	他的	特征	进入	一个	广阔	微笑	,	吹口哨	到	她	轻轻	,

桑迪撅起嘴，露出一个灿烂的笑容，轻轻地吹了声口哨。

[pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]['ɪntuː][hɜːr; hər][smɔːl] [maʊθ] , [ænd; ənd] [trɔtid] [hɜːr; hər]['veri]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz]

put	his	finger	into	her	small	mouth	,	and	trotted	her	very	gently	on	his
放	他的	手指	进入	她	小的	嘴	,	和	小跑	她	非常	轻轻地	在	他的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

他把手指伸进她的小嘴里，轻轻地让她坐在他的膝盖上小跑。

[ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz] " [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][goʊld] ; " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kraɪ] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'treɪ] [ðer; ðər]

The	baby	was	"	as	good	as	gold	;	"	she	did	not	cry	,	and	so	betray	their
这	婴儿	曾是	"	作为	好的	作为	金子	;	"	她	做过	不是	哭	,	和	所以	背叛	他们的

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

hiding	-	place	.
隐藏	-	地方	.

婴儿“乖巧无比”，她没有哭闹，因此没有暴露他们的藏身之处。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [blæk] ['sɑːləm] [aɪz] ['nevər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [geɪz] [æt; ət]['sændiːz] [feɪs]

But	her	black	solemn	eyes	never	turned	away	from	their	gaze	at	Sandy's	face
但	她	黑色的	庄严	眼睛	绝不	转向	离开	从	他们的	目光	在	桑迪的	脸

.

:
.

但她那双深邃的黑眼睛始终没有将目光从桑迪的脸上移开。

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sʌmbɑːdi] [æz; əz][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

"	Oh	!	I	wish	there	were	somebody	as	could	keep	it	alive	for	me	!	"
"	哦	!	我	希望	那里	是	某人	作为	可以	保持	它	活	为了	我	!	"

[θɔːt] ['sændi] , ['sɑːroʊfəli] .

thought	Sandy	,	sorrowfully	.
想法	沙	,	悲伤地	.

“哦！我多么希望有人能帮我让它活下去！”桑迪悲伤地想。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] , ['sʌmwer] ,

He	had	a	vague	notion	that	there	was	some	one	,	somewhere	,
他	有	一个	模糊的	概念	那	那里	曾是	一些	一	,	某处	,

他隐约觉得某个地方有个人，

[huː] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn]['beɪbi][frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] , [æz; əz][tɑːm][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [vɪk]

who	could	save	the	new	-	born	baby	from	dying	,	as	Tom	and	little	Vic
WHO	可以	节省	这	新的	-	出生	婴儿	从	垂死	,	作为	汤姆	和	小的	维克

[hæd; həd][daɪd] .

had	died	.
有	死亡	.

谁能救这个新生儿，让他免于夭折，就像汤姆和小维克那样死去呢?

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['beɪbiːz] , [huː] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][fɔːr; fər]

In	the	streets	he	had	seen	numbers	of	rich	babies	,	who	did	not	want	for
在	这	街道	他	有	已见	数字	的	富有的	婴儿	,	WHO	做过	不是	想	为了

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

他在街上看到很多富裕的婴儿，他们什么都不缺。

[ænd; ənd] [huːz] [tʃiːks] [wɜːr; wər][fæt][ænd; ənd]['roʊzi] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk] [ðə; ði]['pjuːni] ,

and	whose	cheeks	were	fat	and	rosy	,	not	at	all	like	the	puny	,
和	谁	脸颊	是	胖的	和	红润	,	不是	在	全部	喜欢	这	弱小	,

他的脸颊肉嘟嘟的，红扑扑的，一点也不像那个瘦弱的家伙。

['weɪstɪd] ['beɪbiːz][ɪn][ðə; ði] ['æli] .

wasted	babies	in	the	alley	.
浪费	婴儿	在	这	胡同	.

巷子里躺着被遗弃的婴儿。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪtʃ] ,

But	how	it	happened	,	whether	it	was	simply	because	they	were	rich	,
但	如何	它	发生	,	无论	它	曾是	简单地	因为	他们	是	富有的	,

但事情究竟是如何发生的，是否仅仅是因为他们富有，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] ,

or	because	there	was	somebody	who	could	keep	them	alive	,
或者	因为	那里	曾是	某人	WHO	可以	保持	他们	活	,

或者因为有人能救他们的命，

[ænd; ənd] [kɛəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

and	cared	more	for	them	than	for	the	poor	,	he	could	not	tell	.
和	关心	更多的	为了	他们	比	为了	这	贫穷的	,	他	可以	不是	告诉	.

他无法判断他是否更关心他们而不是穷人。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] ,

He	had	often	watched	them	with	longing	eyes	,
他	有	经常	观看	他们	和	渴望	眼睛	,

他常常用渴望的眼神注视着他们，

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [lʊkt] [ɪn][ðer; ðər] [bluː] [ɔːr]['skɑːrlət] [kloʊk] [ænd; ənd] [waɪt] [hʊdz] ,

and	knew	how	pretty	they	looked	in	their	blue	or	scarlet	cloaks	and	white	hoods	,
和	知道	如何	漂亮的	他们	看起来	在	他们的	蓝色的	或者	猩红	斗篷	和	白色的	引擎盖	,

他们知道自己穿着蓝色或猩红色斗篷和白色兜帽的样子有多漂亮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː]

and	he	wished	now	with	all	his	heart	that	he	could	find	some	one	who
和	他	希望	现在	和	全部	他的	心	那	他	可以	寻找	一些	一	WHO

[wʊd] [kiːp] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] [ə'laɪv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

would	keep	little	Gipsy	alive	for	him	.
会	保持	小的	吉普赛人	活	为了	他	.

他现在真心希望能够找到一个人，替他让小吉普赛活下去。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['beɪbi] ['dʒɪpsi][tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

He	called	the	baby	Gipsy	to	himself	and	others	,
他	称为	这	婴儿	吉普赛人	到	他自己	和	其他的	,

他称这个婴儿为吉普赛人，并向其他人这样称呼他。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['æli] [tʊk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə'nʌðər] [neɪm] .

and	no	one	in	the	alley	took	any	trouble	to	give	her	another	name	.
和	不	一	在	这	胡同	采取	任何	麻烦	到	给	她	其他	姓名	.

巷子里没有人费心给她改个名字。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['redʒistəriŋ] [ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ɪn][ə; eɪ]

What	was	the	good	of	registering	a	baby	that	was	sure	to	be	dead	in	a
什么	曾是	这	好的	的	注册	一个	婴儿	那	曾是	当然	到	是	死的	在	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] ?

short	time	?
短的	时间	?

给一个注定不久就会夭折的婴儿登记有什么用呢?

['sændiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['bɪznəs] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

Sandy's	mother	was	up	and	about	her	business	again	in	a	few	days	.
桑迪的	母亲	曾是	向上	和	关于	她	商业	再次	在	一个	很少	天	.

几天后，桑迪的母亲就恢复了正常生活，又开始忙碌起来。

[ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	earned	her	living	,	when	she	took	the	trouble	to	earn	it	,
她	获得	她	活的	,	什么时候	她	采取	这	麻烦	到	赚	它	,

她靠自己的努力谋生，只要她肯付出劳动。

[baɪ]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːstərmɑːŋgər] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪbərz] [dɪd] .

by	going	about	as	a	costermonger	,	as	most	of	her	neighbours	did	.
经过	去	关于	作为	一个	小贩	,	作为	最多	的	她	邻居	做过	.

她像大多数邻居一样，靠摆摊卖小吃为生。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [seɪv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [frʌm; frəm]

When	she	had	enough	strength	of	mind	to	save	four	or	five	shillings	from
什么时候	她	有	足够的	力量	的	头脑	到	节省	四	或者	五	先令	从

[ðə; ði]['spɪrɪt] - [vɔːlt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

the	spirit	-	vault	at	the	corner	of	the	street	,
这	精神	-	金库	在	这	角落	的	这	街道	,

当她有足够的意志力从街角的酒窖里取出四五个先令时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['haɪər][ə; eɪ] ['bæroʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

she	would	hire	a	barrow	for	a	week	,
她	会	聘请	一个	巴罗	为了	一个	星期	,

她会租一辆手推车，租期一周。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [tʃiːp] [fruːt] [ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

and	lay	in	a	stock	of	cheap	fruit	and	vegetables	,
和	躺	在	一个	库存	的	便宜的	水果	和	蔬菜	,

并储备一些廉价的水果和蔬菜。

[ænd; ənd] ['sændi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Sandy	would	go	with	her	to	push	it	.
和	沙	会	去	和	她	到	推	它	.

桑迪会陪她一起去推车。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ;

But	that	was	very	occasionally	;
但	那	曾是	非常	偶尔	;

但这种情况非常罕见；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][dɪd][nɑːt][feɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n]

it	was	seldom	that	her	strength	of	mind	did	not	fail	before	the	temptation
它	曾是	很少	那	她	力量	的	头脑	做过	不是	失败	前	这	诱惑

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dræm] .

of	another	and	another	dram	.
的	其他	和	其他	德拉姆	.

她的意志力很少能在一杯接一杯的酒的诱惑下不屈服。

[ðen] ['sændi] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ,

Then	Sandy	was	thrown	upon	his	own	resources	,
然后	沙	曾是	抛掷	之上	他的	自己的	资源	,

然后桑迪就只能依靠自己了。

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['veri] ['skænti] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɒnts] [baɪ] ['selɪŋ] [fjʊ'zi] [nɪr] [ðə; ði]

and	gained	a	very	scanty	supply	for	his	wants	by	selling	fusees	near	the
和	获得	一个	非常	稀少	供应	为了	他的	想要	经过	销售	保险丝	靠近	这

['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

Mansion	House	,
大厦	房子	,

他通过在官邸附近出售保险丝来勉强维持自己的生活所需。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['kraʊdɪd] [spɑːt] , [wer] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [maɪt] [siː]

or	any	other	crowded	spot	,	where	one	in	a	thousand	of	the	passers	-	by	might	see
或者	任何	其他	挤	点	,	在哪里	一	在	一个	千	的	这	过路人	-	经过	可能	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

或者其他任何拥挤的地方，千分之一的路人可能会看到他。

[ænd; ənd][baɪ] [tʃæns] ['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm] .

and	by	chance	patronize	him	.
和	经过	机会	惠顾	他	.

并偶然光顾了他。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['beɪbi][æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər] [wiːks] ,

Often	,	when	there	was	no	baby	at	home	,	he	did	not	go	there	for	weeks	,
经常	,	什么时候	那里	曾是	不	婴儿	在	家	,	他	做过	不是	去	那里	为了	周	,

通常情况下，如果家里没有婴儿，他就会好几个星期都不去。

[bʌt; bət] [slept] [wer'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltər] — [ɪn][æn; ən] ['empti] [kɑːrt] , [ɔːr] ['ʌndər] [ə; eɪ]

but	slept	wherever	he	could	find	a	shelter	—	in	an	empty	cart	,	or	under	a
但	睡着了	无论	他	可以	寻找	一个	庇护所	—	在	一个	空的	大车	,	或者	在下面	一个

[tɑːr'pɔːlɪn] ;

tarpaulin	;
篷布	;

但他只能在任何能找到遮蔽的地方睡觉——比如空车厢里，或者油布下；

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃeltər] , [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][hæd; həd] .

even	without	a	shelter	,	if	this	could	not	be	had	.
甚至	没有	一个	庇护所	,	如果	这	可以	不是	是	有	.

即使没有住所，如果连这个都得不到的话。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['spɛlz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ,

If	his	mother	came	across	him	during	these	spells	of	wandering	,
如果	他的	母亲	来了	穿过	他	期间	这些	咒语	的	漫游	,

如果他母亲在他流浪期间遇见了他，

[ðə; ðiː]['oʊnli] [pruːf] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['eni] [ænd; ənd]

the	only	proof	of	relationship	she	manifested	was	her	demand	for	any	and
这	仅有的	证明	的	关系	她	表现出来	曾是	她	要求	为了	任何	和

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['heipəns] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] ,

all	of	the	halfpence	he	might	have	in	his	possession	,
全部	的	这	半便士	他	可能	有	在	他的	拥有	,

她唯一表现出的亲属关系，就是要求他交出身上所有的半便士。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dɪlɪdʒənt] [sɜːrtʃ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][rægz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	her	diligent	search	among	his	rags	for	them	.
和	她	勤奋	搜索	之中	他的	破布	为了	他们	.

她在他的破烂衣物中仔细寻找它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] [ðæt] ['sændi] [went] [hoʊm] [æz; əz] ['regjələrli]

It	was	only	when	there	was	a	baby	that	Sandy	went	home	as	regularly
它	曾是	仅有的	什么时候	那里	曾是	一个	婴儿	那	沙	去	家	作为	经常

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [fel] ,

as	the	night	fell	,
作为	这	夜晚	跌倒	,

只有在有了孩子之后，桑迪才像往常一样在夜幕降临后回家。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɪki] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃiːp] ['swiːtmiːt] ,

carrying	with	him	a	sticky	finger	of	some	cheap	sweetmeat	,
携带	和	他	一个	黏	手指	的	一些	便宜的	蜜饯	,

他随身带着一小块黏糊糊的廉价糖果，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['ʃʊgər] .

which	contained	almost	more	of	poison	than	of	sugar	.
哪个	包含	几乎	更多的	的	毒	比	的	糖	.

其中毒药含量几乎比糖还多。

[dʒɪp][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbiːz] .

Gip	was	left	to	his	care	even	more	than	the	other	babies	.
吉普	曾是	左边	到	他的	关心	甚至	更多的	比	这	其他	婴儿	.

吉普比其他婴儿更多地由他照顾。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:] [ɪn'vetərət] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [tu:; tə] [teɪk] [mʌtʃ]

By	this	time	his	mother	had	become	too	inveterate	a	drunkard	to	take	much
经过	这	时间	他的	母亲	有	变得	也	根深蒂固	一个	酒鬼	到	拿	很多

['ɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] .

interest	in	her	.
兴趣	在	她	.

这时他的母亲已经酗酒成瘾，对他已经漠不关心了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ber] [hɜ:r; hər] [ɔ:f] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] - [vɔ:lt] ,

Now	and	then	she	would	bear	her	off	in	her	arms	to	the	spirit	-	vault	,
现在	和	然后	她	会	熊	她	离开	在	她	武器	到	这	精神	-	金库	,

她时不时会把她抱到灵界深处。

[ænd; ənd] [kʌm] ['ri:lɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [tu:; tə]['sændi:z] [greɪt] [ə'lɑ:rm] .

and	come	reeling	back	with	her	,	to	Sandy's	great	alarm	.
和	来	卷轴	后退	和	她	,	到	桑迪的	伟大的	警报	.

然后她踉跄着回来了，这让桑迪非常惊恐。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv]['dʒɪpsi] ,

But	in	general	she	took	no	notice	of	Gipsy	,
但	在	一般的	她	采取	不	注意	的	吉普赛人	,

但总的来说，她对吉普赛人并不在意。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu:; tə] [tend] [hɜ:r; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

and	left	the	boy	to	tend	her	as	well	as	he	could	.
和	左边	这	男生	到	趋向	她	作为	出色地	作为	他	可以	.

然后留下男孩尽其所能地照顾她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] .

It	was	a	good	thing	for	the	baby	.
它	曾是	一个	好的	事物	为了	这	婴儿	.

这对宝宝来说是件好事。

['sændi] ['kærid] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] [er] ['ɪntu:][ðə; ði] ['brɔ:dər] [ænd; ənd]['oʊpənər] [stri:ts] ,

Sandy	carried	her	out	of	the	foul	air	into	the	broader	and	opener	streets	,
沙	携带	她	出去	的	这	犯规	空气	进入	这	更广泛	和	开球	街道	,

桑迪抱着她离开了污浊的空气，来到了更宽阔、更开阔的街道上。

['ɔ:f(ə)n] ['lɪŋgərɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['beɪkɝz] ['wɪndoʊ] [tɪl] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [krʌst] [fɔ:r; fər]

often	lingering	wistfully	at	a	baker's	window	till	he	got	a	wholesome	crust	for
经常	挥之不去的	怅然地	在	一个	面包师的	窗户	直到	他	得到	一个	健康	地壳	为了

[hɜ:r; hər][tu:; tə] ['nɪb(ə)l] [æt; ət] .

her	to	nibble	at	.
她	到	蚕食	在	.

她常常满怀憧憬地徘徊在面包师的橱窗前，直到他给她一块香脆的面包皮让她啃一口。

[hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['kloʊðɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd][æz; əz]

His	jacket	continued	to	be	almost	the	only	clothing	she	had	,	and	as
他的	夹克	持续	到	是	几乎	这	仅有的	衣服	她	有	,	和	作为

[ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] [ɑ:n] ,

the	winter	came	on	,
这	冬天	来了	在	,

他的外套几乎成了她唯一的衣物，随着冬天的到来，

[hi:; hi] ['ʃɪvəd] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [bɪ'nʌmd] [ɑ:rmz][kʊd; kəd] ['skersli] [hoʊld][hɜ:r; hər] .

he	shivered	with	cold	,	till	his	benumbed	arms	could	scarcely	hold	her	.
他	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	直到	他的	麻木	武器	可以	几乎	抓住	她	.

他冷得直哆嗦，直到冻僵的双臂几乎抱不动她了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [bɔːr] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] , [fɔːr; fər] [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [tuː; tə]

But	**that**	**he**	**bore**	**without**	**a**	**murmur**	**,**	**for**	**who**	**was**	**there**	**to**	**complain**	**to**
但	那	他	钻孔	没有	一个	低语	,	为了	WHO	曾是	那里	到	抱怨	到

?

?

?

但他默默忍受，没有抱怨，因为又有谁可以抱怨呢?

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ænd; ənd] [seɪ] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem]

He	**had**	**never**	**known**	**a**	**friend**	**to**	**whom**	**he**	**could**	**go**	**and**	**say**	**,**	**"**	**I**	**am**
他	有	绝不	已知	一个	朋友	到	谁	他	可以	去	和	说	,	"	我	是

[ˈhʌŋgri] ,

hungry **,**

饥饿的 ,

他从未遇到过一个可以让他说“我饿了”的朋友。

[ænd; ənd] [koʊld] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈneɪkɪd] .

and	**cold**	**,**	**and**	**almost**	**naked**	**.**
和	寒冷的	,	和	几乎	裸	.

而且很冷，几乎没穿衣服。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [sed] , " [ˈverɪli] [aɪ] [seɪ] [ˈʌntəˌʌntu] [juː; jʊ]

"	**He**	**had**	**never**	**heard**	**that**	**it**	**had**	**once**	**been**	**said**	**,**	**"**	**Verily**	**I**	**say**	**unto**	**you**
"	他	有	绝不	听到	那	它	有	一次	到过	说	,	"	确实	我	说	到	你

,

,

,

他从未听说过有人说过这样的话：“我实在告诉你们，

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌntəˌʌntu] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [maɪ] [ˈbreðrən]

Inasmuch	**as**	**ye**	**have**	**done**	**it**	**unto**	**one**	**of**	**the**	**least**	**of**	**these**	**My**	**brethren**
因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	我的	弟兄们

,

,

,

你们既然做在我这些弟兄中一个最小的身上，

[jiː; ji] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌntəˌʌntu] [ˌem ˈiː] .

ye	**have**	**done**	**it**	**unto**	**Me**	**.**
是的	有	完毕	它	到	我	.

你们这样对待我。

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈsændi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪz; ɪz]

"	**Was**	**it**	**possible**	**that**	**Sandy**	**could**	**be**	**one**	**of**	**the**	**least**	**of**	**these**	**His**
"	曾是	它	可能的	那	沙	可以	是	一	的	这	至少	的	这些	他的

[ˈbreðrən] ?

brethren **?**

弟兄们 ?

桑迪会不会是祂这些弟兄中最卑微的一个呢?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [læst] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈsændiːz] [keɪs] .

There	**was**	**,**	**however**	**,**	**this**	**great**	**and**	**last**	**difficulty**	**in**	**Sandy's**	**case**	**.**
那里	曾是	,	然而	,	这	伟大的	和	最后的	困难	在	桑迪的	案件	.

然而，桑迪的案例中还有最后一个巨大的困难。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [hæd; həd] [kloʊðd] [hɪm; ɪm] , [ˈduːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːrd] ,

If	**any**	**one**	**had**	**clothed**	**him**	**,**	**doing**	**it**	**in**	**remembrance**	**of**	**their**	**Lord**	**,**
如果	任何	一	有	穿着衣服	他	,	正在做	它	在	纪念	的	他们的	主	,

如果有人为他穿上衣服，是为了记念他们的主，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mi:diətli] [pɔ:nd] [ðə; ði] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['mʌni]

his	mother	would	have	immediately	pawned	the	clothes	,	and	spent	the	money
他的	母亲	会	有	立即地	典当	这	衣服	,	和	花费	这	钱

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [vɔ:lt] .

in	the	spirit	-	vault	.
在	这	精神	-	金库	.

他的母亲会立即把衣服典当，然后把钱花在灵库里。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

- [hoʊm] .

GIP'S	HOME	.
-	家	.

吉普的家。

['weðər] [dʒɪp][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][tɑ:m][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [vɪk] ,

WHETHER	Gip	was	naturally	stronger	than	Tom	and	little	Vic	,
无论	吉普	曾是	自然	更强	比	汤姆	和	小的	维克	,

吉普是否天生比汤姆和小维克更强壮?

[ɔ:r] ['weðər] ['sændi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] ['betər] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

or	whether	Sandy	had	learned	by	experience	how	to	take	better	care	of	her	,
或者	无论	沙	有	学习	经过	经验	如何	到	拿	更好的	关心	的	她	,

或者桑迪是否从经验中学会了如何更好地照顾她，

[ʃi:; ʃi] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði][fɜ:rst]['feɪt(ə)l] [twelv] [mʌnθs] , [ænd; ənd][bɪd] [fer] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [θru:]

she	outlived	the	first	fatal	twelve	months	,	and	bid	fair	to	struggle	through
她	活得更久	这	第一的	致命的	十二	几个月	,	和	出价	公平的	到	斗争	通过

[ə'nʌðər] [jɪr] .

another	year	.
其他	年	.

她熬过了最初的十二个月，而且很有可能又挣扎着熬过一年。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] , [hɜ:r; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [θɪn] ,

It	is	true	,	she	was	pinched	and	stunted	,	her	poor	little	arms	were	thin	,
它	是	真的	,	她	曾是	捏	和	发育不良	,	她	贫穷的	小的	武器	是	薄的	,

没错，她小时候受过屈辱，发育迟缓，可怜的小胳膊又细又弱。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sæloʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [blæk] [aɪz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['veri]

and	her	face	was	sallow	,	with	great	black	eyes	in	it	,	usually	very
和	她	脸	曾是	黄褐色	,	和	伟大的	黑色的	眼睛	在	它	,	通常	非常

['sɑ:ləm] ,

solemn	,
庄严	,

她脸色蜡黄，有一双乌黑的大眼睛，通常表情非常严肃。

[bʌt; bət] ['redi] [tu:; tə]['twɪŋk(ə)l] ['merəli] [ə'pɑ:n]['sændi] .

but	ready	to	twinkle	merrily	upon	Sandy	.
但	准备好	到	闪烁	兴高采烈地	之上	沙	.

但却准备好在桑迪身上闪耀着快乐的光芒。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fed] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [dʒɪn] [ðæn; ðən] [mɪlk] :

She	had	been	fed	with	more	gin	than	milk	:
她	有	到过	美联储	和	更多的	杜松子酒	比	牛奶	:

她喝的杜松子酒比牛奶还多:

['sændi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ˌrekə'lekt] [twaɪs] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɑːft]

Sandy	could	only	recollect	twice	or	three	times	that	she	had	had	a	draught
沙	可以	仅有的	追忆	两次	或者	三	时代	那	她	有	有	一个	草稿

[ʌv; əv] [skaɪ] - [bluː] [mɪlk] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ] ['kaɪndli] ['wʊmən] ,

of	sky	-	blue	milk	given	to	her	by	a	kindly	woman	,
的	天空	-	蓝色的	牛奶	给定	到	她	经过	一个	亲切地	女士	,

桑迪只记得有两三次，一位好心的妇人给她喝过一小杯天蓝色的牛奶。

[huː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sperd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bred] .

who	now	and	then	spared	them	a	bit	of	bread	.
WHO	现在	和	然后	幸存	他们	一个	少量	的	面包	.

偶尔会给他们一点面包。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

But	her	teeth	were	coming	,	which	would	be	a	help	to	her	,
但	她	牙齿	是	未来	,	哪个	会	是	一个	帮助	到	她	,

但她的牙齿正在长出来，这对她来说是个好消息。

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər]

if	he	could	find	anything	for	them	to	eat	;	and	he	watched	their
如果	他	可以	寻找	任何事物	为了	他们	到	吃	;	和	他	观看	他们的

[groʊθ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] ,

growth	with	much	delight	,
生长	和	很多	喜	,

如果他能找到什么东西给它们吃的话；他非常高兴地看着它们长大，

['ɔːf(ə)n] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [moʊn] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

often	nursing	her	as	she	cried	and	moaned	all	night	long	upon	his	knees	,
经常	护理	她	作为	她	哭	和	呻吟	全部	夜晚	长的	之上	他的	膝盖	,

她整夜在他膝上哭泣呻吟，他常常一边喂奶一边照顾她。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] .

while	the	mother	was	unconscious	in	a	drunken	sleep	.
尽管	这	母亲	曾是	无意识	在	一个	醉	睡觉	.

当时母亲处于醉酒昏睡状态。

['dʒɪpsi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['kʌnɪŋ] , [tuː] ,

Gipsy	was	growing	cunning	,	too	,
吉普赛人	曾是	生长	狡猾	,	也	,

吉普赛人也变得越来越狡猾了。

[ænd; ənd] [kɔːt] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɪti] [trɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbiːz] [hæd; həd] [daɪd] [tuː]

and	caught	quickly	at	the	pretty	tricks	which	the	other	babies	had	died	too
和	捕捉	迅速地	在	这	漂亮的	技巧	哪个	这	其他	婴儿	有	死亡	也

[suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] .

soon	to	learn	.
很快	到	学习	.

它很快就学会了其他婴儿因为太早夭折而没来得及学会的漂亮把戏。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

Now	that	she	held	out	a	promise	to	live	,
现在	那	她	握住	出去	一个	承诺	到	居住	,

既然她已经承诺要活下去，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] [ʌp] ,

he	began	to	wonder	how	she	would	grow	up	,
他	开始	到	想知道	如何	她	会	生长	向上	,

他开始好奇她会如何长大。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [gɜːrl] .

and	what	he	should	do	with	her	when	she	was	a	big	girl	.
和	什么	他	应该	做	和	她	什么时候	她	曾是	一个	大的	女孩	.

以及当她长大后他应该如何处置她。

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [laɪk] [ðer; ðər] ['mʌðər] !

Anything	**would**	**be**	**better**	**than**	**being**	**like**	**their**	**mother**	**!**
任何事物	会	是	更好的	比	存在	喜欢	他们的	母亲	!

任何事都比像他们的母亲那样好!

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [faɪnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑːn] [hɪm'self] ,

If	**he**	**could**	**only**	**find**	**some**	**way**	**of**	**getting**	**on**	**himself**	**,**
如果	他	可以	仅有的	寻找	一些	方式	的	获得	在	他自己	,

如果他能找到某种方法让自己上去就好了

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [dʒɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] !

that	**he**	**might**	**help**	**Gip**	**when**	**she**	**was**	**growing**	**up**	**!**
那	他	可能	帮助	吉普	什么时候	她	曾是	生长	向上	!

或许他能在吉普成长过程中帮助她!

[smɔːl] [tʃæns] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ['sændi] [tuː; tə] [get] [ɑːn] .

Small	**chance**	**was**	**there**	**for**	**Sandy**	**to**	**get**	**on**	**.**
小的	机会	曾是	那里	为了	沙	到	得到	在	.

桑迪上车的机会很小。

[hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːsɪŋ] [fæst] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

His	**cares**	**and**	**duties**	**were**	**increasing**	**fast**	**;**	**and**	**with**	**them**	**,**
他的	关心	和	职责	是	增加	快速地	;	和	和	他们	,

他的忧虑和责任与日俱增；随之而来的是，

[ðə; ði] ['ɜːrdʒənt] [niːd] [fɔːr; fər] ['ɜːrnɪŋ] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn] [wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

the	**urgent**	**need**	**for**	**earning**	**more**	**money**	**in**	**one**	**way**	**or**	**another**	**.**
这	紧迫的	需要	为了	收入	更多的	钱	在	一	方式	或者	其他	.

迫切需要以某种方式赚取更多收入。

[dʒɪp] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [fuːd] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [oʊld] ['dʒækɪt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

Gip	**wanted**	**more**	**food**	**;**	**and**	**before**	**long**	**,**	**his**	**old**	**jacket**	**,**	**which**	**she**	**wore**	**,**
吉普	通缉	更多的	食物	;	和	前	长的	,	他的	老的	夹克	,	哪个	她	穿着	,

吉普还想吃东西；没过多久，她就把他那件旧夹克拿了出来。

[wʊd] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ʃredz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['tætərd]

would	**be**	**falling**	**into**	**shreds**	**,**	**to**	**say**	**nothing**	**of**	**his**	**own**	**ragged**	**and**	**tattered**
会	是	坠落	进入	碎屑	,	到	说	没有什么	的	他的	自己的	破烂不堪	和	破烂

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	**.**
状况	.

他会崩溃瓦解，更不用说他自己衣衫褴褛、狼狈不堪的样子了。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [baɪ]

He	**made**	**himself**	**very**	**troublesome**	**about**	**the**	**Mansion**	**House**	**,**	**and**	**other**	**places**	**,**	**by**
他	制成	他自己	非常	麻烦的	关于	这	大厦	房子	,	和	其他	地方	,	经过

[pər'sʊ] ['dʒent(ə)lmən] ,

pursuing	**gentlemen**	**,**
追求	先生们	,

他纠缠绅士，在官邸和其他地方闹得人心惶惶。

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [fjʊ'zi] .

and	**beseeching**	**them**	**to**	**buy**	**a**	**box**	**of**	**fusees**	**.**
和	恳求	他们	到	买	一个	盒子	的	保险丝	.

并恳求他们购买一盒保险丝。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ,

More	**than**	**once**	**he**	**had**	**been**	**handed**	**over**	**to**	**the**	**police**	**,**
更多的	比	一次	他	有	到过	递交	超过	到	这	警察	,

他曾不止一次被移交给警方，

[huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'frendli] [kʌf] [ɑːn][ðə; ði] [ɪrz] ,

who	**had**	**given**	**him**	**a**	**not**	**unfriendly**	**cuff**	**on**	**the**	**ears**	**,**
WHO	有	给定	他	一个	不是	不友好	袖口	在	这	耳朵	,

谁曾不太友好地拍了拍他的耳朵?

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ɔːf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	**bade**	**him**	**be**	**off**	**about**	**his**	**business**	**.**
和	巴德	他	是	离开	关于	他的	商业	.

然后让他赶紧去做自己的事。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [bʌt; bət][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd][dʒɪp] ,

What	**was**	**his**	**business**	**but**	**to**	**provide**	**for**	**himself**	**and**	**Gip**	**,**
什么	曾是	他的	商业	但	到	提供	为了	他自己	和	吉普	,

他除了养活自己和吉普之外还能做什么呢?

[ænd; ənd][baɪ][wʌn] [miːnz] [ɔːr] [ə'nʌðər] [snætʃ] [ʌp] [ɪ'nʌf] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] ?

and	**by**	**one**	**means**	**or**	**another**	**snatch**	**up**	**enough**	**food**	**to**	**keep**	**them**	**alive**	**?**
和	经过	一	方法	或者	其他	抢夺	向上	足够的	食物	到	保持	他们	活	?

他们想方设法获取足够的食物来维持生命?

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

Unfortunately	**,**
很遗憾	,

很遗憾,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — [tuː; tə] [baɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][oʊld]

there	**was**	**a**	**second**	**branch**	**of**	**business**	**—**	**to**	**buy**	**now**	**and**	**then**	**some**	**old**
那里	曾是	一个	第二	分支	的	商业	—	到	买	现在	和	然后	一些	老的

[θɪŋ] [ɪn][ræg] [fer] ,

thing	**in**	**Rag**	**Fair**	**,**
事物	在	抹布	公平的	,

还有第二项业务——时不时地从旧货交易会上买些旧东西。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] ,

without	**which**	**he**	**would**	**not**	**be**	**allowed**	**to**	**wander**	**about**	**the**	**streets**	**,**
没有	哪个	他	会	不是	是	允许	到	漫步	关于	这	街道	,

如果没有它,他就不能在街上游荡。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [stɑːrv] .

and	**would**	**be**	**compelled**	**to**	**remain**	**at**	**home**	**and**	**starve**	**.**
和	会	是	被迫	到	保持	在	家	和	饿死	.

他们将被迫留在家里挨饿。

['sændi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] ,

Sandy	**was**	**sometimes**	**on**	**the**	**very**	**verge**	**of**	**despair**	**;**	**but**	**at**	**the**	**worst**	**,**
沙	曾是	有时	在	这	非常	边缘	的	绝望	;	但	在	这	最差	,

桑迪有时几乎绝望;但最糟糕的时候,

[taɪmz] [wʊd] [mend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

times	**would**	**mend**	**a**	**little**	**.**
时代	会	修补	一个	小的	.

情况会好转一些。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['drʌŋkən] [fər'getflnəs] , [wʊd] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] ['sɪkspəns] , [ɔːr] [wʌns] ['iːv(ə)n]

His	**mother**	**,**	**in**	**her**	**drunken**	**forgetfulness**	**,**	**would**	**let**	**fall**	**a**	**sixpence**	**,**	**or**	**once**	**even**
他的	母亲	,	在	她	醉	健忘	,	会	让	落下	一个	六便士	,	或者	一次	甚至

[ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ;

a	**shilling**	**;**
一个	先令	;

他的母亲醉酒后健忘,常常会掉落一个六便士的硬币,甚至有一次还掉落了一个先令;

[ænd; ənd] ['sændiːz] [kwɪk] [aɪz] [wʊd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['fɪŋgərz] [wʊd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	Sandy's	quick	eyes	would	see	it	,	and	his	quick	fingers	would	seize	it	,
和	桑迪的	快的	眼睛	会	看	它	,	和	他的	快的	手指	会	抢占	它	,

[laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

like	a	fortune	.
喜欢	一个	财富	.

桑迪眼疾手快，一眼就能看到它，一手就能抓住它，就像抓住了一笔财富。

[ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərz] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [æt; ət] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['bæroʊ] ,

Or	one	of	the	neighbours	would	give	him	a	day's	work	at	pushing	a	barrow	,
或者	一	的	这	邻居	会	给	他	一个	天	工作	在	推动	一个	巴罗	,

或者邻居会给他安排一天推手推车的工作。

['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sɪkspəns] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [smɔːl] [pə'tetoz] [ɔːr] [frɔːst] - ['bɪtn] ['tɜːnɪps]

paying	him	sixpence	for	it	,	with	some	small	potatoes	or	frost	-	bitten	turnips
付费	他	六便士	为了	它	,	和	一些	小的	土豆	或者	霜	-	被咬	萝卜

['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːrgən] ,

into	the	bargain	,
进入	这	便宜货	,

他付给他六便士，还附赠了一些小土豆或冻伤的萝卜。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] .

at	the	end	of	the	long	day	.
在	这	结尾	的	这	长的	天	.

漫长的一天结束后。

[ðen] [dʒɪp] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fiːst] .

Then	Gip	and	he	would	make	quite	a	feast	.
然后	吉普	和	他	会	制作	相当	一个	盛宴	.

然后吉普和他就能享用一顿丰盛的大餐了。

" [wer] [ɑːr; ər] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] , [dʒɪp] ?

"	Where	are	I	to	go	,	Gip	?
"	在哪里	是	我	到	去	,	吉普	?

“吉普，我该去哪里？”

" [hiː; hi] [æskt] [wʌn] [deɪ] , ['æftər] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɑːrd]

"	he	asked	one	day	,	after	the	police	had	been	more	than	usually	hard
"	他	问	一	天	,	后	这	警察	有	到过	更多的	比	通常	难的

[ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

“有一天，在警察对他格外严厉之后，他问道。”

" [wer] [ɑːr; ər] [aɪ] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

"	Where	are	I	to	go	,	and	what	are	I	to	do	?
"	在哪里	是	我	到	去	,	和	什么	是	我	到	做	?

我该去哪里？我该做什么？

[goʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] - , [eɪ] ?

Go	about	your	bis'ness	,	eh	?
去	关于	你的	-	,	嗯	?

继续忙你的事吧?

[wel] ! [sə'poʊz] [aɪ] [eint] [gɑːt] [noʊ] - ?

Well	!	suppose	I	ain't	got	no	bis'ness	?
出色地	!	认为	我	不是	得到	不	-	?

好吧！假设我没有生意可做呢?

[ænd; ənd] [aɪ] [eint] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] - ['enihwɛə] , [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] .

And	I	ain't	likely	to	have	no	bis'ness	anywheres	,	as	I	can	see	.
和	我	不是	可能	到	有	不	-	任何地方	,	作为	我	能	看	.

而且我看我好像在哪儿都没什么生意可做。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər] .

I	don't	know	what	you	and	me	was	born	for	.
我	不	知道	什么	你	和	我	曾是	出生	为了	.

我不知道你我来到这个世界的意义是什么。

[ðeɪl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] - [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈevər] [juː; jʊ]

They'll	begin	to	tell	you	to	go	about	your	bis'ness	as	soon	as	ever	you
他们会	开始	到	告诉	你	到	去	关于	你的	-	作为	很快	作为	曾经	你

[kæn; kən] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

can	run	in	the	streets	.
能	跑步	在	这	街道	.

只要你能在街上奔跑，他们就会开始告诉你去做你的事。

" [dʒɪp] [lʊkt] [ˈʃruːdli] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] [blæk] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	Gip	looked	shrewdly	back	at	him	with	her	bright	black	eyes	,	as	if	she
"	吉普	看起来	精明地	后退	在	他	和	她	明亮的	黑色的	眼睛	,	作为	如果	她

[ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] ,

understood	the	difficulty	,
理解	这	困难	,

吉普用她那双明亮的黑眼睛敏锐地回望着他，仿佛她明白其中的困难。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

but	could	not	help	him	out	of	it	.
但	可以	不是	帮助	他	出去	的	它	.

但却无力帮助他摆脱困境。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

She	could	talk	a	little	by	this	time	,
她	可以	讲话	一个	小的	经过	这	时间	,

这时她已经能说几句话了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] ,

and	could	manage	to	get	down	to	the	entrance	of	the	alley	,
和	可以	管理	到	得到	向下	到	这	入口	的	这	胡同	,

他设法走到了巷子入口处。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['tɑːdl] [tuː; tə]

and	watch	for	him	coming	home	,	till	she	saw	him	,	and	then	toddle	to
和	手表	为了	他	未来	家	,	直到	她	锯	他	,	和	然后	蹒跚学步	到

[miːt] [hɪm; ɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

她一直盼着他回家，直到看到他，然后蹒跚着走过去迎接他。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['tɔtəriŋ] [steps] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [legz] [bent] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [weɪt] —

with	such	tottering	steps	—	for	her	thin	little	legs	bent	under	her	weight	—
和	这样的	颤巍巍	步骤	—	为了	她	薄的	小的	腿	弯曲	在下面	她	重量	—

[ðæt] ['sændiːz] [hɑːrt] [wʊd] [θrɑːb] [fæst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

that	Sandy's	heart	would	throb	fast	with	the	fear	lest	she	should	fall	.
那	桑迪的	心	会	搏动	快速地	和	这	害怕	免得	她	应该	落下	.

她迈着摇摇晃晃的步伐——因为她那双细小的腿在她体重的重压下弯曲着——桑迪的心怦怦直跳，生怕她摔倒。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [fɔːl] ;

Sometimes	she	did	fall	;
有时	她	做过	落下	;

她有时也会摔倒；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [meɪd] [ɔːl] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][tɜːrn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	with	a	shout	that	made	all	who	heard	it	turn	to	look	at	him	,
和	和	一个	喊	那	制成	全部	WHO	听到	它	转动	到	看	在	他	,

他大喊一声，所有听到的人都转头看向他。

[hiː; hi] [wʊd] [dæʃ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm]

he	would	dash	forward	,	and	pick	her	up	in	his	arms	before	she	had	time
他	会	短跑	向前	,	和	挑选	她	向上	在	他的	武器	前	她	有	时间

[tuː; tə] [skriːm] .

to	scream	.
到	尖叫	.

他会冲上前去，在她来得及尖叫之前把她抱起来。

[dʒɪp][kʊd; kəd][trɑːt] , [tuː] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər] ['tætərd] [skɜːrt] ,

Gip	could	trot	,	too	,	beside	her	mother	,	holding	on	by	her	tattered	skirt	,
吉普	可以	小跑	,	也	,	旁	她	母亲	,	保持	在	经过	她	破烂	裙子	,

吉普也能跟在她母亲身边小跑，拽着她母亲破烂的裙子。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] ['drægd] [hɜːr; hər] ['slɪpʃɑːd] [fiːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['spɪrɪt] - [vɔːlt] .

as	the	woman	dragged	her	slipshod	feet	down	to	the	nearest	spirit	-	vault	.
作为	这	女士	拖拽	她	草率	脚	向下	到	这	最近的	精神	-	金库	.

女人拖着穿着邋遢鞋的双脚，走向最近的灵库。

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][ˌɪn'saɪd] ,

She	swore	at	the	child	sometimes	,	but	more	often	she	took	her	inside	,
她	发誓	在	这	孩子	有时	,	但	更多的	经常	她	采取	她	里面	,

她有时会咒骂孩子，但更多时候她会把她带进屋里。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði][læst][drɑːp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [glæs] [ʌv; əv] [dʒɪn] [daʊn] - [θroʊt] ,

and	poured	the	last	drop	or	two	of	her	glass	of	gin	down	Gip's	throat	,
和	倾倒	这	最后的	降低	或者	二	的	她	玻璃	的	杜松子酒	向下	-	喉	,

然后把杯子里最后的一两滴杜松子酒灌进了吉普的喉咙里。

[wen] [hɜːr; hər] ['grɪmɪsiz] [ænd; ənd]['æntɪks] [meɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [læf] ['laʊdli] ,

when	her	grimaces	and	antics	made	all	around	her	laugh	loudly	,
什么时候	她	鬼脸	和	滑稽动作	制成	全部	大约	她	笑	高声	,

当她的鬼脸和滑稽动作逗得周围的人哈哈大笑时，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['pjuːni] ['kriːtʃərz] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [greɪt] [mɜːrθ] .

as	though	the	puny	creature's	excitement	was	a	source	of	great	mirth	.
作为	尽管	这	弱小	生物的	激动	曾是	一个	来源	的	伟大的	欢笑	.

仿佛这只小家伙的兴奋劲儿给人们带来了莫大的欢乐。

[dʒɪp][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] - [vɔːlt] ['redɪli] , [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər]

Gip	was	learning	the	road	to	the	spirit	-	vault	readily	,	and	would	make	her
吉普	曾是	学习	这	路	到	这	精神	-	金库	容易	,	和	会	制作	她

[weɪ] [ðer; ðər][hɜːr'self] ,

way	there	herself	,
方式	那里	她自己	,

吉普很快就熟悉了通往灵界宝库的路，她会自己前往那里。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

when	she	was	tired	of	playing	in	the	gutter	with	the	other	children	,
什么时候	她	曾是	疲劳的	的	玩耍	在	这	排水沟	和	这	其他	孩子们	,

当她厌倦了和其他孩子在水沟里玩耍时，

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

and	wanted	to	find	her	mother	;
和	通缉	到	寻找	她	母亲	;

她想找到她的母亲；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [naʊ] [fɔːr; fər] ['sændi] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

for	she	was	too	heavy	now	for	Sandy	to	carry	her	out	with	him	,
为了	她	曾是	也	重的	现在	为了	沙	到	携带	她	出去	和	他	,

因为她现在太重了，桑迪背不动她了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][rʌn][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][hiː; hi][traɪd][tuː; tə][sel] [fjʊˈzi]

and	she	was	too	young	to	run	by	his	side	as	he	tried	to	sell	fusees
和	她	曾是	也	年轻的	到	跑步	经过	他的	边	作为	他	尝试	到	卖	保险丝

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .

along	the	streets	.
沿着	这	街道	.

她年纪太小，不能跟在他身边沿街叫卖婴儿用火柴。

['sændi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] [daʊn] - ['hɑrtɪd] .

Sandy	returned	home	one	evening	very	low	and	down	-	hearted	.
沙	返回	家	一	晚上	非常	低的	和	向下	-	心地	.

一天晚上，桑迪情绪低落，垂头丧气地回到家。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] ,

It	had	been	a	rainy	day	,
它	有	到过	一个	下雨	天	,

那天下了雨。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi][hæd; həd] [stɑːpt] [ɪn][ðer; ðər] ['hɜːrid] [træmp] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [lʊk]

and	nobody	had	stopped	in	their	hurried	tramp	about	their	business	to	look
和	无人	有	停止	在	他们的	慌忙	流浪汉	关于	他们的	商业	到	看

[æt; ət][hɪz; ɪz][dæmp] [fjʊˈzi] [bɑːksɪz] .

at	his	damp	fusee	boxes	.
在	他的	潮湿	保险丝	盒子	.

在匆匆忙忙的行进中，没有人停下来看看他潮湿的保险丝盒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [soʊkt] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

They	were	completely	soaked	,	though	he	had	done	his	best	to	keep	them
他们	是	完全地	浸泡过	,	尽管	他	有	完毕	他的	最好的	到	保持	他们

['kʌvərd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

covered	under	his	jacket	.
涵盖	在下面	他的	夹克	.

尽管他尽力用外套遮盖住它们，但它们还是完全湿透了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [wet] [θruː] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['drɪpɪŋ]

But	then	he	was	quite	wet	through	himself	,	and	the	water	was	dripping
但	然后	他	曾是	相当	湿的	通过	他自己	,	和	这	水	曾是	滴落

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɪk] ,

from	his	thick	,
从	他的	厚的	,

但他全身都湿透了，水从他厚厚的……处滴落下来。

[ʌn'koʊmd] [her] , [ænd; ənd] ['trɪklɪŋ] ['koʊldli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

uncombed	hair	,	and	trickling	coldly	down	his	face	and	neck	.
未梳理的	头发	,	和	涓涓细流	冷冷地	向下	他的	脸	和	脖子	.

他蓬乱的头发顺着脸颊和脖子冰冷地流了下来。

[naɪt] [hæd; həd][set][ɪn] ; [jet] [stɪl] [ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] ,

Night	had	set	in	;	yet	still	the	rain	fell	in	torrents	,
夜晚	有	放	在	;	然而	仍然	这	雨	跌倒	在	种子	,

夜幕降临，但雨势依然倾盆而下。

['drɪvn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['westərli] [wɪnd] .

driven	along	the	streets	by	a	strong	westerly	wind	.
驱动	沿着	这	街道	经过	一个	强的	西风	风	.

被强劲的西风吹着沿着街道行驶。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmps] ['glɪsənd] [ɪn] [puːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['lɑːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

The	light	from	the	lamps	glistened	in	pools	of	water	lodging	on	the	pavement	,
这	光	从	这	灯	闪闪发光	在	游泳池	的	水	住宿	在	这	路面	,

路灯的光芒在人行道上积聚的水洼中闪烁。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [splæʃt] ['hiːdləsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] .

through	which	he	splashed	heedlessly	with	his	bare	feet	.
通过	哪个	他	溅起	鲁莽地	和	他的	裸	脚	.

他赤着脚，毫不在意地在水中嬉戏。

[ðə; ði] [paɪps] [ðæt] [dreɪnd] [ðə; ði] [ruːfs] [liːkt] , [ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn] [ɪn] ['wɔtəː,fɔls] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

The	pipes	that	drained	the	roofs	leaked	,	and	poured	down	in	waterfalls	upon	him
这	管道	那	排水	这	屋顶	泄露	,	和	倾倒	向下	在	瀑布	之上	他

,

,

,

屋顶排水管漏水，水像瀑布一样倾泻而下，浇了他一身。

[æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊzɪz] [fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] ['ʃeltər] [æz; əz]

as	he	hurried	along	,	keeping	close	to	the	houses	for	as	much	shelter	as
作为	他	慌忙	沿着	,	保持	关闭	到	这	房屋	为了	作为	很多	庇护所	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] .

they	could	give	.
他们	可以	给	.

他匆匆赶路，尽量靠近房屋，以便尽可能地利用房屋提供的庇护。

[dʒɪp][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] ;

Gip	could	not	be	waiting	and	watching	for	him	such	a	night	as	this	;
吉普	可以	不是	是	等待	和	观看	为了	他	这样的	一个	夜晚	作为	这	;

吉普不可能在这样的夜晚等待和守候他；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wel] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,

and	it	was	very	well	she	could	not	,
和	它	曾是	非常	出色地	她	可以	不是	,

她没能做到，这真是太好了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][wʌn]

for	he	had	brought	nothing	for	her	—	positively	nothing	—	not	even	one
为了	他	有	带来	没有什么	为了	她	—	积极地	没有什么	—	不是	甚至	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪl] [bʌnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɛgd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] .

of	the	stale	buns	which	he	begged	for	her	sometimes	.
的	这	陈旧	面包	哪个	他	乞求	为了	她	有时	.

因为他什么也没给她带——真的什么都没带——甚至连他有时央求她要的那些干巴巴的小面包都没带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][reɪn] ,

It	was	harder	than	anything	else	,	worse	than	the	rain	,
它	曾是	更难	比	任何事物	别的	,	更糟	比	这	雨	,

这比什么都难熬，比下雨还糟糕。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['hʌŋgri] — ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər]

to	think	that	perhaps	she	would	be	forced	to	go	to	sleep	hungry	—	crying	for
到	思考	那	也许	她	会	是	强制	到	去	到	睡觉	饥饿的	—	哭泣	为了

[fuːd] ,

food	,
食物	,

想到她或许会被迫饿着肚子睡觉——哭着要吃的，

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] .

while	he	had	none	to	give	her	.
尽管	他	有	没有任何	到	给	她	.

而他却什么也没有给她。

[noʊ] ; [dʒɪp][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] .

No	;	Gip	was	not	at	the	corner	.
不	;	吉普	曾是	不是	在	这	角落	.

不，吉普不在街角。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wer] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][sæt] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,

He	looked	closely	into	the	doorway	,	where	she	often	sat	,	as	he	passed	,
他	看起来	密切	进入	这	门口	,	在哪里	她	经常	卫星	,	作为	他	通过了	,

他路过时，仔细地看了看门口，那是她经常坐的地方。

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] ,

and	felt	his	heart	sink	a	little	lower	,
和	毛毡	他的	心	下沉	一个	小的	降低	,

他感到自己的心沉了下去。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] .

as	if	he	were	disappointed	not	to	find	her	there	.
作为	如果	他	是	失望的	不是	到	寻找	她	那里	.

仿佛他因为没在那里找到她而感到失望似的。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ði] ['æli] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] ;

For	once	the	alley	was	quiet	and	deserted	;
为了	一次	这	胡同	曾是	安静的	和	荒凉的	;

这条小巷难得安静下来，空无一人；

[nɑːt][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [aʊt] [ðæt] [naɪt] .

not	a	creature	who	had	a	home	was	out	that	night	.
不是	一个	生物	WHO	有	一个	家	曾是	出去	那	夜晚	.

当晚，没有一个有家的动物在外面。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['twɪŋkəld] ['dɪmli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]

Two	or	three	of	the	windows	twinkled	dimly	with	the	light	of	a	candle	in	the
二	或者	三	的	这	视窗	闪烁	依稀	和	这	光	的	一个	蜡烛	在	这

[ruːm] [wɪ'ðɪn] ,

room	within	,
房间	之内	,

两三扇窗户透出房间里烛光的微弱光芒。

[ænd; ənd][soʊ] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['gʌtər] ,

and	so	helped	him	to	avoid	the	gutter	,
和	所以	帮助	他	到	避免	这	排水沟	,

这样就帮助他避免了流落街头。

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] ['nɔɪzɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [brʊk] .

where	the	water	was	running	as	noisily	as	a	brook	.
在哪里	这	水	曾是	跑步	作为	喧闹地	作为	一个	溪	.

水流声如同溪水般潺潺。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [lɪvd] [wʌz; wəz][ɔːl] [blæŋk][ænd; ənd][dɑːrk] — [nɑːt][ə; eɪ] [gliːm]

But	the	room	where	his	mother	lived	was	all	blank	and	dark	—	not	a	gleam
但	这	房间	在哪里	他的	母亲	居住地	曾是	全部	空白的	和	黑暗的	—	不是	一个	闪耀

[ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

of	light	in	it	,
的	光	在	它	,

但他母亲住的房间却空荡荡的，一片漆黑——一丝光线都没有。

['iːðər] [ʌv; əv]['faɪər][ɔːr]['kænd(ə)l] .

either	of	fire	or	candle	.
任何一个	的	火	或者	蜡烛	.

无论是火还是蜡烛。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] , ['kɔːlɪŋ] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , " [dʒɪp] !

He	lifted	the	latch	,	and	went	in	,	calling	softly	in	the	darkness	,	"	Gip	!
他	抬起	这	闩锁	,	和	去	在	,	呼叫	轻轻	在	这	黑暗	,	"	吉普	!

他掀开门闩走了进去，在黑暗中轻轻地喊道：“吉普！”

['lɪt(ə)l] [dʒɪp] !
Little Gip !
小的 吉普 !

小吉普!

" [nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; - [dɪr] [ʃrɪl] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Not a sound answered him ; Gip's dear shrill voice was silent .
" 不是 一个 声音 回答 他 ; - 亲爱的 尖锐 嗓音 曾是 沉默的 .

“没有一个人回答他；吉普那甜美而尖锐的声音消失了。”

[pər'hæps][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] - [vɔ:lt] .
Perhaps she was still with her mother in the spirit - vault .
也许 她 曾是 仍然 和 她 母亲 在 这 精神 - 金库 .

或许她仍然和母亲一起待在灵界深处。

[ɔ:r] , [pər'hæps] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ki:pɪŋ] ['kwaɪət][ɪn] [fʌn] ;
Or , perhaps , she was only keeping quiet in fun ;
或者 , 也许 , 她 曾是 仅有的 保持 安静的 在 乐趣 ;

或者，也许她只是为了好玩才保持沉默；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] [trɪks] [tu:; tə][haɪd] ,
for it was one of her pretty tricks to hide ,
为了 它 曾是 一 的 她 漂亮的 技巧 到 隐藏 ,

因为这是她用来隐藏身份的漂亮小伎俩之一。

[ænd; ənd][bi:; bi][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] ,
and be as still as a mouse when he came in ,
和 是 作为 仍然 作为 一个 老鼠 什么时候 他 来了 在 ,

他进来的时候，你要像老鼠一样一动不动。

[waɪl] [hi:; hi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['evriwer] : [ɪn][ðer; ðər] ['empti] ['kʌbərd] ,
while he pretended to search for her everywhere : in their empty cupboard ,
尽管 他 假装 到 搜索 为了 她 到处 : 在 他们的 空的 橱柜 ,
[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [bed] ,
and under their mother's bed ,
和 在下面 他们的 母亲的 床 ,

他假装到处寻找她：在空荡荡的橱柜里，在母亲的床底下，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [æz; əz] [ɪf] [dʒɪp][kʊd; kəd][bi:; bi][ðer; ðər] !
and even up the chimney , as if Gip could be there !
和 甚至 向上 这 烟囱 , 作为 如果 吉普 可以 是 那里 !

甚至还爬上了烟囱，仿佛吉普就在那里一样!

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [breɪk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['læftər] ,
till she would break out suddenly into a burst of laughter ,
直到 她 会 休息 出去 突然 进入 一个 爆裂 的 笑声 ,

直到她突然爆发出一阵大笑，

[ænd; ənd] [rʌn] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fænsɪd] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n]
and run at him from her fancied hiding - place , where he had seen
和 跑步 在 他 从 她 幻想 隐藏 - 地方 , 在哪里 他 有 已见
[hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
her all the time .
她 全部 这 时间 .

然后她从她想象中的藏身之处向他跑来，而他一直都在那里看到她。

['sændi] [stoʊl] ['kerfəli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dɑ:rk] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
Sandy stole carefully across the dark room to the candle ,
沙 偷窃 小心 穿过 这 黑暗的 房间 到 这 蜡烛 ,

桑迪小心翼翼地穿过黑暗的房间，走到蜡烛旁。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

which	stood	in	the	neck	of	a	bottle	on	the	chimney	-	piece	,
哪个	站立	在	这	脖子	的	一个	瓶子	在	这	烟囱	-	片	,

它立在壁炉架上一个瓶子的瓶颈里，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dæmp] [fjʊ'zi] .

and	tried	to	strike	a	light	with	some	of	his	damp	fusees	.
和	尝试	到	罢工	一个	光	和	一些	的	他的	潮湿	保险丝	.

他试图用一些潮湿的引线点燃火苗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['spʌtərd] [ænd; ənd] ['glɪməd] ['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

But	they	sputtered	and	glimmered	only	for	an	instant	,
但	他们	溅射	和	闪烁	仅有的	为了	一个	立即的	,

但它们只闪烁了片刻，便停止了闪烁。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd][pər'hæps] ['empti] [ruːm] .

leaving	him	in	the	darkness	of	the	quiet	and	perhaps	empty	room	.
离开	他	在	这	黑暗	的	这	安静的	和	也许	空的	房间	.

把他留在安静而或许空无一人的房间的黑暗中。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][bɜːrn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf]

But	at	length	he	succeeded	in	getting	a	match	to	burn	long	enough
但	在	长度	他	成功了	在	获得	一个	匹配	到	烧伤	长的	足够的

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

to	light	the	candle	.
到	光	这	蜡烛	.

但最终他还是成功地让火柴燃烧了足够长的时间，点燃了蜡烛。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ber] [ruːm] .

He	could	see	at	a	glance	everything	in	the	small	bare	room	.
他	可以	看	在	一个	瞥一眼	一切	在	这	小的	裸	房间	.

他一眼就能看清这间简陋小房间里的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [oʊld] [flɑːk] [bed][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

There	was	his	mother's	old	flock	bed	on	the	floor	;
那里	曾是	他的	母亲的	老的	群	床	在	这	地面	;

地板上放着他母亲以前的羊圈床；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hɜːr'self] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [ded] [sliːp] ,

and	there	was	his	mother	herself	lying	upon	it	in	a	dead	sleep	,
和	那里	曾是	他的	母亲	她自己	说谎	之上	它	在	一个	死的	睡觉	,

他的母亲就躺在上面，睡得很沉。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['swoʊlən][ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['rægɪd] [gaʊn] [drɔːn] ['oʊvər][hɜːr; hər] ;

her	face	swollen	and	red	,	and	her	ragged	gown	drawn	over	her	;
她	脸	肿	和	红色的	,	和	她	破烂不堪	袍	绘制	超过	她	;

她脸部红肿，破烂的长袍裹在身上；

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði]['oʊnli] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd][oʊld] ['kaʊntərpeɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

for	long	since	the	only	blanket	and	old	counterpane	had	gone	to	the
为了	长的	自从	这	仅有的	毯子	和	老的	床罩	有	已消失	到	这

['pɔːnˌbroʊkərz] [ʃɑːp] ,

pawnbroker's	shop	,
当铺老板	店铺	,

很久以前，家里唯一的毯子和旧床罩都被拿到当铺去典当了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ri'diːmd] .

and	there	was	no	chance	of	their	being	redeemed	.
和	那里	曾是	不	机会	的	他们的	存在	已赎回	.

他们没有任何被救赎的机会。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][dʒɪp][ðer; ðər] ?

But	was	Gip	there	?
但	曾是	吉普	那里	?

但吉普当时在场吗?

['sændi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪt(ə)l][dʒɪp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [gaʊn] ,

Sandy	could	see	plainly	enough	there	was	no	little	Gip	under	his	mother's	gown	,
沙	可以	看	显然	足够的	那里	曾是	不	小的	吉普	在下面	他的	母亲的	袍	,

桑迪看得清清楚楚，他母亲的睡袍下根本没有小吉普。

[ɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] .

or	beside	her	on	the	bed	.
或者	旁	她	在	这	床	.

或者在她身旁的床上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

She	was	not	there	;	she	was	not	anywhere	in	the	room	.
她	曾是	不是	那里	;	她	曾是	不是	任何地方	在	这	房间	.

她不在那里；她不在房间里的任何地方。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ber] [wɔːlz] ,

He	stood	motionless	in	his	bewilderment	;	his	eyes	wandering	round	the	bare	walls	,
他	站立	静止不动	在	他的	困惑	;	他的	眼睛	漫游	圆形的	这	裸	墙壁	,

他茫然地站在那里，一动不动；目光在光秃秃的墙壁上游移。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['peɪnfəli] .

and	his	heart	beating	painfully	.
和	他的	心	殴打	痛苦地	.

他的心脏剧烈跳动。

[ɪf] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [wer] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?

If	little	Gip	was	not	at	home	,	where	could	she	be	?
如果	小的	吉普	曾是	不是	在	家	,	在哪里	可以	她	是	?

如果小吉普不在家，那她会在哪里呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] [dred] [lɔːŋ] .

He	could	not	bear	his	pain	and	dread	long	.
他	可以	不是	熊	他的	疼痛	和	恐惧	长的	.

他无法长时间忍受痛苦和恐惧。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

He	ran	to	his	mother's	side	,	and	shook	her	roughly	by	the	shoulder	,
他	跑	到	他的	母亲的	边	,	和	摇晃	她	大致	经过	这	肩膀	,

他跑到母亲身边，用力摇晃她的肩膀。

['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

shouting	as	loudly	as	he	could	in	her	ear	.
喊叫	作为	高声	作为	他	可以	在	她	耳朵	.

他凑到她耳边，用尽全力大声喊叫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk] [wʌn] [ded] .

But	she	was	almost	like	one	dead	.
但	她	曾是	几乎	喜欢	一	死的	.

但她看起来几乎像个死人一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [ə'weɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stɪl] ['hɑːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

It	was	hard	work	to	awake	her	,	and	still	harder	to	bring	her	to
它	曾是	难的	工作	到	醒	她	,	和	仍然	更难	到	带来	她	到

[hɜːr; hər] ['sensɪz] .

her	senses	.
她	感官	.

叫醒她很费劲，让她恢复理智就更难了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr'self] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['sændi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv]

She	lifted	herself	up	in	bed	,	and	struck	at	him	;	but	Sandy	slipped	out	of
她	抬起	她自己	向上	在	床	,	和	击	在	他	;	但	沙	滑倒了	出去	的

[hɜːr; hər] [weɪ] .

her	way	.
她	方式	.

她从床上坐起来，打了他一拳；但桑迪躲开了。

[wʌns] [ə'gen] , [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] , [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ,

Once	again	,	at	a	safe	distance	,	where	he	was	quite	out	of	reach	,
一次	再次	,	在	一个	安全的	距离	,	在哪里	他	曾是	相当	出去	的	抵达	,

再一次，在安全距离之外，他完全够不着我。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

he	shouted	his	question	at	her	.
他	喊叫	他的	问题	在	她	.

他冲着她大声喊出了问题。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] [dʒɪp] ? " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Where's	Gip	?	"	he	cried	.
"	在哪里?	吉普	?	"	他	哭	.

“吉普在哪儿？”他喊道。

" ['mʌðər] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] ? "

"	Mother	,	what	have	you	done	with	my	little	Gip	?	"
"	母亲	,	什么	有	你	完毕	和	我的	小的	吉普	?	"

“妈妈，你把我的小吉普带到哪里去了？”

" [dʒɪp] ? " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ɪn] [hɜːr; hər] [θɪk] , ['drʌŋkən] [vɔɪs] , " [dʒɪp] ?

"	Gip	?	"	repeated	his	mother	,	in	her	thick	,	drunken	voice	,	"	Gip	?
"	吉普	?	"	重复	他的	母亲	,	在	她	厚的	,	醉	嗓音	,	"	吉普	?

“吉普？”他母亲用她那沙哑的醉嗓重复道，“吉普？”

[aɪ] [lɔːst] [hɜːr; hər] ; ['kudnt] [faɪnd] [hɜːr; hər] ['enihwɛə] .

I	lost	her	;	couldn't	find	her	anywheres	.
我	丢失的	她	;	不能	寻找	她	任何地方	.

我把她弄丢了；到处都找不到她。

[ʃiːz] ['sʌmwer] .

She's	somewhere	.
她是	某处	.

她现在在某个地方。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

['sændiːz] ['mʌðər] [fel] [bæk] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [diːp] [sliːp] .

Sandy's	mother	fell	back	again	on	the	bed	,	and	sank	into	her	deep	sleep	.
桑迪的	母亲	跌倒	后退	再次	在	这	床	,	和	沉没	进入	她	深的	睡觉	.

桑迪的母亲又倒在床上，沉沉睡去。

['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

Little	Gip	was	lost	.
小的	吉普	曾是	丢失的	.

小吉普走丢了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[lɔːst] [ɪn] ['lʌndən] .
LOST IN LONDON .
丢失的 在 伦敦 .

迷失在伦敦。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['sændi] [stʊd] [stɪl] [ə'gen] , [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [æz; əz]
FOR a minute or two Sandy stood still again , bewildered and motionless , as
为了 一个 分钟 或者 二 沙 站立 仍然 再次 , 困惑 和 静止不动 , 作为
[æt; ət][fɜːrst] ,
at first ,
在 第一的 ,

桑迪像起初那样，又愣愣地站了一两分钟，一动不动，茫然不知所措。

['steɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [dʒɪp] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] ,
staring at the place where Gip ought to have been by her mother's side ,
凝视 在 这 地方 在哪里 吉普 应该 到 有 到过 经过 她 母亲的 边 ,

她凝视着吉普本该在她母亲身边的地方，

[ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [waɪt] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ]
and hardly able to believe that he should not see her white little face looking
和 几乎 有能力的 到 相信 那 他 应该 不是 看 她 白色的 小的 脸 寻找
[ʌp] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rægz] ,
up suddenly from among the rags ,
向上 突然 从 之中 这 破布 ,

他简直不敢相信自己竟然没看到她那张白皙的小脸突然从破烂的衣服堆里抬起来。

[ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər][kraɪ] , —
and hear her cry , —
和 听到 她 哭 , —

听见她哭泣，——

" [hɪr] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][ɑːr; ər] , ['dændi] !
" Here little Gip are , Dandy !
" 这里 小的 吉普 是 , 花花公子 !

“丹迪，小吉普来了！”

" [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" The wind and rain beat against the window ,
" 这 风 和 雨 打 反对 这 窗户 ,

风雨拍打着窗户，

[ænd; ənd] [soʊkt] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] ['kʌvərd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] .
and soaked through the paper that covered most of the panes .
和 浸泡过 通过 这 纸 那 涵盖 最多 的 这 窗格 .

水浸透了覆盖大部分窗框的纸张。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['stɪlnəs] .
Down in the alley there was an unusual stillness .
向下 在 这 胡同 那里 曾是 一个 异常 寂静 .

小巷里异常安静。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [dʒɪp] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,
All at once he fancied he could hear Gip crying and wailing in the storm ,
全部 在 一次 他 幻想 他 可以 听到 吉普 哭泣 和 哀嚎 在 这 风暴 ,

他突然觉得好像听到了吉普在暴风雨中哭泣哀嚎的声音。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['tɔdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪkɪd] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [stoʊnz] ,
and could see her toddling with her naked feet on the wet stones ,
和 可以 看 她 蹒跚学步 和 她 裸 脚 在 这 湿的 石头 ,

可以看到她光着脚在湿漉漉的石头上蹒跚而行。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dæmp] [her] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

with	her	damp	hair	hanging	over	her	little	face	.
和	她	潮湿	头发	绞刑	超过	她	小的	脸	.

她湿漉漉的头发垂在小脸上。

[wʌt] [ə; eɪ] ['meni] [striːts] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['tɜːnɪŋz] !

What	a	many	streets	there	were	in	London	,	with	so	many	turnings	!
什么	一个	许多	街道	那里	是	在	伦敦	,	和	所以	许多	转弯	!

伦敦的街道真多啊，弯道也真多!

[ænd; ənd][dʒɪp][wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

and	Gip	was	lost	among	them	,
和	吉普	曾是	丢失的	之中	他们	,

吉普迷失在他们中间。

['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

wandering	about	alone	in	the	rain	and	the	wind	and	the	darkness	,	trying	to
漫游	关于	独自的	在	这	雨	和	这	风	和	这	黑暗	,	尝试	到

[faɪnd] ['sændi] ,

find	Sandy	,
寻找	沙	,

独自一人在雨中、风中和黑暗中徘徊，试图找到桑迪。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'gen] .

and	crying	for	him	to	come	and	carry	her	home	again	.
和	哭泣	为了	他	到	来	和	携带	她	家	再次	.

她哭着求他来把她抱回家。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	as	though	his	heart	would	break	at	the	mere	thought	of	it	.
他	毛毡	作为	尽管	他的	心	会	休息	在	这	仅仅	想法	的	它	.

仅仅是想到这件事，他就感觉心都要碎了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ðæt] ['sændi] ['liŋgə] ,

It	was	only	for	a	minute	or	two	that	Sandy	lingered	,
它	曾是	仅有的	为了	一个	分钟	或者	二	那	沙	徘徊不去	,

桑迪只停留了一两分钟。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

for	there	was	no	time	to	lose	.
为了	那里	曾是	不	时间	到	失去	.

因为时间紧迫，一刻也不能耽搁。

[ðen] [hiː; hi] [krept] ['veri] ['kɔːʃəsli] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [felt] ['kerfəli] [ɪn]

Then	he	crept	very	cautiously	towards	his	sleeping	mother	,	and	felt	carefully	in
然后	他	悄悄地爬	非常	谨慎地	向	他的	睡眠	母亲	,	和	毛毡	小心	在

[hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

her	pocket	.
她	口袋	.

然后他非常小心地蹑手蹑脚地靠近熟睡的母亲，仔细地摸索着她的口袋。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm] [tɪl] ['evri] ['peni] [wʌz; wəz] [spent] ;

No	;	she	had	not	come	home	till	every	penny	was	spent	;
不	;	她	有	不是	来	家	直到	每一个	一分钱	曾是	花费	;

不，她直到花光了所有积蓄才回家。

['niːðər] [hæd; həd][hiː; hi][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

neither	had	he	a	penny	in	the	world	.
两者都不	有	他	一个	一分钱	在	这	世界	.

他当时身无分文。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [fjʊ'zi] ;

But	he	carried	away	with	him	his	stock	of	fusees	;
但	他	携带	离开	和	他	他的	库存	的	保险丝	;

但他把他的那批引信带走了；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

for	he	had	made	up	his	mind	during	that	minute	or	two	,
为了	他	有	制成	向上	他的	头脑	期间	那	分钟	或者	二	,

因为在那一两分钟内，他已经下定了决心。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] ,

that	as	soon	as	he	found	little	Gip	,
那	作为	很快	作为	他	成立	小的	吉普	,

他一找到小吉普，

[hiː; hi] [wʊd] [ber] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

he	would	bear	her	off	to	some	distant	part	of	London	,
他	会	熊	她	离开	到	一些	遥远	部分	的	伦敦	,

他会把她带到伦敦某个偏远的地方。

[ænd; ənd][goʊ] [hoʊm] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['drʌŋkən] ['mʌðər] .

and	go	home	no	more	to	their	drunken	mother	.
和	去	家	不	更多的	到	他们的	醉	母亲	.

他们再也回不了家，见不到他们醉醺醺的母亲了。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlmoʊst] [traɪ'ʌmfənt] [wen] [ðɪs] [plæn] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp]

He	felt	almost	triumphant	when	this	plan	crossed	his	mind	,	in	spite	of	his	deep
他	毛毡	几乎	凯	什么时候	这	计划	交叉	他的	头脑	,	在	尽管如此	的	他的	深的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

尽管内心充满痛苦，但当他想到这个计划时，却感到近乎胜利的喜悦。

[dʒɪp] [wʊd] [suːn] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [rʌn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Gip	would	soon	be	old	enough	now	to	run	by	his	side	,	and	when	she	was
吉普	会	很快	是	老的	足够的	现在	到	跑步	经过	他的	边	,	和	什么时候	她	曾是

['taɪərd] ,

tired	,
疲劳的	,

吉普很快就能跟在他身边奔跑了，当她累了的时候，

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn] ['eni] [hoʊl][ɔːr]['kɔːrnər] .

he	would	carry	her	;	and	they	would	live	together	in	any	hole	or	corner	.
他	会	携带	她	;	和	他们	会	居住	一起	在	任何	洞	或者	角落	.

他会背着她；他们会一起生活在任何洞穴或角落里。

[hiː; hi] [nuː] ['sevrəl] , [wer] , [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [dʒɪp][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd]

He	knew	several	,	where	,	if	he	put	Gip	next	to	the	wall	,	and	lay	outside
他	知道	一些	,	在哪里	,	如果	他	放	吉普	下一个	到	这	墙	,	和	躺	外部

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他知道好几个这样的地方，如果他把吉普放在墙边，自己躺在外面，

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd][koʊld][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

perhaps	she	would	not	feel	the	rain	and	cold	so	very	much	.
也许	她	会	不是	感觉	这	雨	和	寒冷的	所以	非常	很多	.

或许她不会那么感到寒冷和下雨。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [fjʊ'zi] [bɔɪz] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌk] ,

Some	of	the	other	fusee	boys	would	help	him	when	they	were	in	luck	,
一些	的	这	其他	保险丝	男孩们	会	帮助	他	什么时候	他们	是	在	运气	,

其他一些童子军男孩运气好的时候会帮他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [help][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

and	he	would	help	them	in	his	turn	.
和	他	会	帮助	他们	在	他的	转动	.

他也会反过来帮助他们。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] — [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

One	thing	he	was	resolved	upon	—	he	would	never	go	back	to	his	mother
一	事物	他	曾是	已解决	之上	—	他	会	绝不	去	后退	到	他的	母亲

[ə'gen] , ['nevər] !

again	,	never	!
再次	,	绝不	!

他下定决心——他永远不会再回到他母亲身边，永远不会!

[hiː; hi] [went] ['sloʊli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət] ['æli] ,

He	went	slowly	down	into	the	quiet	alley	,
他	去	缓慢地	向下	进入	这	安静的	胡同	,

他缓缓走进那条安静的小巷。

[stɪl] ['hoʊpɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [dʒɪp][kraɪ][frʌm; frəm][sʌm; səm][dɑːrk]['kɔːrnər] .

still	hoping	he	might	hear	Gip	cry	from	some	dark	corner	.
仍然	希望	他	可能	听到	吉普	哭	从	一些	黑暗的	角落	.

他仍然希望能够听到吉普从某个黑暗的角落里哭出来。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æt; ət][fɜːrst] ['sɔːftli] , [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['laʊdli] ,

He	called	to	her	,	at	first	softly	,	then	more	and	more	loudly	,
他	称为	到	她	,	在	第一的	轻轻	,	然后	更多的	和	更多的	高声	,

他先是轻声呼唤她，然后声音越来越大。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] ['oʊpənd][ðer; ðər] [dɔːz] [ɔːr] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt]

until	some	of	the	neighbours	opened	their	doors	or	windows	,	and	asked	what
直到	一些	的	这	邻居	打开	他们的	门	或者	视窗	,	和	问	什么

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

was	the	matter	,
曾是	这	事情	,

直到一些邻居打开门窗，询问发生了什么事，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [roʊ] ?

and	why	he	was	making	that	row	?
和	为什么	他	曾是	制作	那	排	?

他为什么要吵架?

" ['mʌðɝz] [bɪn] [ænd; ənd][lɔːst][dʒɪp] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,

"	Mother's	been	and	lost	Gip	,	"	he	answered	,
"	母亲的	到过	和	丢失的	吉普	,	"	他	回答	,

“母亲已经把吉普弄丢了，”他回答道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [lɑːdʒd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

catching	at	the	hope	that	perhaps	she	was	safely	lodged	in	one	of	their
捕捉	在	这	希望	那	也许	她	曾是	安全	已提交	在	一	的	他们的

[d'welɪŋz] ;

dwellings	;
住宅	;

心中燃起一丝希望，或许她已经安全地躲进了他们的某个住所;

" [ɪz][ðer; ðər] ['enibɑːdi] [æz; əz][hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] ?

"	is	there	anybody	as	has	seen	her	?
"	是	那里	任何人	作为	有	已见	她	?

有没有人见过她?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] , [fɪt][tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði][kæts][æz; əz][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] ,

It	is	a	awful	night	,	fit	to	drown	the	cats	as	are	out	of	doors	,
它	是	一个	可怕	夜晚	,	合身	到	溺水	这	猫	作为	是	出去	的	门	,

这是一个可怕的夜晚，简直适合淹死在户外的猫。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [zɪç] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒel] .

and	she's	sich	a	little	gel	.
和	她是	sich	一个	小的	凝胶	.

她真是个小可爱。

['mʌðɜ-z] [ded] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Mother's	dead	drunk	,	and	doesn't	know	a	word	about	her	.
母亲的	死的	醉	,	和	不	知道	一个	单词	关于	她	.

母亲喝得烂醉，对她一无所知。

['hæznt] ['enibɑːdi] [siːn] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] ?

Hasn't	anybody	seen	little	Gip	?
还没有	任何人	已见	小的	吉普	?

有人看到小吉普了吗?

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['tʃætəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['æli] [ə'baʊt] ['nænsi] ['kærəl]

"	The	women	chattered	to	one	another	across	the	narrow	alley	about	Nancy	Carroll
"	这	女性	喋喋不休	到	一	其他	穿过	这	狭窄的	胡同	关于	南希	卡罗尔

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['drʌŋkənnəs] ,

and	her	drunkenness	,
和	她	酒醉	,

“女人们隔着狭窄的巷子叽叽喳喳地谈论着南希·卡罗尔和她的醉酒事，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][dʒɪp] ,

but	not	one	of	them	knew	anything	of	Gip	,
但	不是	一	的	他们	知道	任何事物	的	吉普	,

但他们中没有一个人知道吉普这个人。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['goʊɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]

except	that	she	had	been	seen	with	her	mother	going	down	into	the	street	a
除了	那	她	有	到过	已见	和	她	母亲	去	向下	进入	这	街道	一个

['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] .

little	before	dark	.
小的	前	黑暗的	.

只是有人看到她在天黑前不久和她母亲一起走到街上。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] ['meɪbi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ]

One	or	two	hinted	that	maybe	she	had	been	made	away	with	as	a
一	或者	二	暗示	那	或许	她	有	到过	制成	离开	和	作为	一个

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

一两个人暗示说，她可能是被当成麻烦带走了。

[ænd; ənd] ['sændiːz] [blʌd] [ræn] [tʃɪl] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] .

and	Sandy's	blood	ran	chill	at	the	mere	thought	of	such	a	terrible	thing	.
和	桑迪的	血	跑	寒意	在	这	仅仅	想法	的	这样的	一个	糟糕的	事物	.

仅仅想到这种可怕的事情，桑迪就感到一阵寒意。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['noʊbɑːdi] - [ʌd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][duː] [ðæt] ; [ʃiːz] [zɪç] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][dʒel] .

"	Nobody	'	ud	have	the	heart	to	do	that	;	she's	sich	a	pretty	little	gel	.
"	无人	-	ud	有	这	心	到	做	那	;	她是	sich	一个	漂亮的	小的	凝胶	.

“谁都不忍心那样做；她那么漂亮。”

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

['mʌðər] - [ʌd] ['nevər] [duː] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ; [ʃiːd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] ,
Mother - ud never do sich a thing as that ; she'd be good to her at times ,
母亲 - ud 绝不 做 sich 一个 事物 作为 那 ; 棚 是 好的 到 她 在 时代 ,

母亲绝不会做那种事；她有时对她很好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hɜːr'self] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] ['wɔznt] ['nevər] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] . "
she would , when she were herself ; and little Gip wasn't never a trouble . "
她 会 , 什么时候 她 是 她自己 ; 和 小的 吉普 不是 绝不 一个 麻烦 . "

她会的，只要她自己清醒的时候；而且小吉普从来都不是麻烦人物。

" [drɪŋk] - [ɪl] [meɪk] ['nænsi] ['kærəl] [duː] ['eniθɪŋ] ! " [sed] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - [vɔɪst] ['wʊmən] ,
" Drink - ill make Nancy Carroll do anything ! " said a sharp - voiced woman ,
" 喝 - 患病的 制作 南希 卡罗尔 做 任何事物 ! " 说 一个 锋利的 - 配音 女士 ,

“喝酒会让南希·卡罗尔什么都做！”一个嗓音尖锐的女人说道。

[huː] ['praɪdɪd][hɜːr'self][ə'pɑːn][nɑːt] ['getɪŋ] [drʌŋk] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen]
who prided herself upon not getting drunk oftener than once a week , and then
WHO 自豪 她自己 之上 不是 获得 醉 更频繁 比 一次 一个 星期 , 和 然后
[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,
upon a Sunday ,
之上 一个 星期日 ,

她引以为豪的是自己每周醉酒不超过一次，而且是在星期天。

[wen] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [slæk] .
when business was slack .
什么时候 商业 曾是 松弛 .

生意清淡的时候。

['sændi] [dɪd][nɑːt]['lɪŋgər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
Sandy did not linger to discuss the dreadful question with her ;
沙 做过 不是 萦绕 到 讨论 这 可怕 问题 和 她 ;

桑迪没有停留和她讨论这个可怕的问题；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] , [ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [fɔːls] ,
he was only the more eager to be off , and prove the suspicion false ,
他 曾是 仅有的 这 更多的 渴望的 到 是 离开 , 和 证明 这 怀疑 错误的 ,

他反而更加急于离开，以证明这种怀疑是错误的。

[baɪ] ['faɪndɪŋ] [dʒɪp] ['sʌmwer] .
by finding Gip somewhere .
经过 寻找 吉普 某处 .

通过找到吉普。

['tʌkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [dʒɪp][ænd; ənd]
Tucking up his stock - in - trade , by which he was to support Gip and
塞进 向上 他的 库存 - 在 - 贸易 , 经过 哪个 他 曾是 到 支持 吉普 和
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他收拾好赖以维持生计的货物，他原本打算用这些货物来养活自己和吉普。

[æz; əz] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
as securely as he could under his jacket , he turned away ,
作为 安全地 作为 他 可以 在下面 他的 夹克 , 他 转向 离开 ,

他尽可能地把自己藏在夹克衫下，然后转过身去。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	ran	down	the	dark	archway	into	the	street	.
和	跑	向下	这	黑暗的	拱道	进入	这	街道	.

然后沿着黑暗的拱门跑进了街道。

[bʌt; bət][wʌns][ðer; ðər] , [wɪtʃ] [weɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][tɜːrn] — [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔːr][ðə; ði]

But	once	there	,	which	way	was	he	to	turn	—	to	the	right	hand	or	the
但	一次	那里	,	哪个	方式	曾是	他	到	转动	—	到	这	正确的	手	或者	这

[left] ?

left	?
左边	?

但到了那里，他该往哪个方向走——向右还是向左?

[ɪn][ðə; ði] ['æli] [ðɪs] [pər'pleksəti][hæd; həd][nɑːt] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

In	the	alley	this	perplexity	had	not	troubled	him	,
在	这	胡同	这	困惑	有	不是	麻烦	他	,

在小巷里，这种困惑并没有困扰到他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [tuː] [də'rekʃ(ə)nz] [wer] [dʒɪp][kʊd; kəd]['wɑːndər] .

for	there	were	not	two	directions	where	Gip	could	wander	.
为了	那里	是	不是	二	方向	在哪里	吉普	可以	漫步	.

因为吉普只有一条路可走。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['spɪrɪt] - [vɔːlts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['friːkwəntid] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt]

There	were	spirit	-	vaults	which	his	mother	frequented	at	each	end	of	the	street
那里	是	精神	-	金库	哪个	他的	母亲	经常光顾	在	每个	结尾	的	这	街道

.

:
.

街道两端各有一座灵堂，他的母亲经常去那里。

['evri] [weɪ] [ðer; ðər] [stretʃt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [striːts] ,

Every	way	there	stretched	around	him	a	tangled	network	of	streets	,
每一个	方式	那里	拉伸	大约	他	一个	纠缠不清	网络	的	街道	,

他周围四通八达，街道纵横交错，宛如一张错综复杂的网络。

[wɪð; wɪθ] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz] [ænd; ənd] [kɔːrts] ['krɔːsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ɪk'stendɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz]

with	lanes	and	alleys	and	courts	crossing	one	another	,	extending	for	hundreds
和	车道	和	小巷	和	法院	过境	一	其他	,	扩展	为了	数百

[ʌv; əv] [maɪlz] .

of	miles	.
的	英里	.

巷道、小路和庭院纵横交错，绵延数百英里。

[truː] , ['lɪt(ə)l][dʒɪp][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['wɔndəd] ['veri] [fɑːr][ɔːf][æz; əz] [jet] ,

True	,	little	Gip	could	not	have	wandered	very	far	off	as	yet	,
真的	,	小的	吉普	可以	不是	有	漫步	非常	远的	离开	作为	然而	,

没错，小吉普当时不可能走得很远。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [ænd; ənd] ['wiːkli] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['sændi] [tʃoʊz] [wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

for	she	was	too	small	and	weakly	;	but	if	Sandy	chose	one	direction	,
为了	她	曾是	也	小的	和	弱	;	但	如果	沙	选择	一	方向	,

因为她太小太虚弱；但如果桑迪选定一个方向，

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['pædlɪŋ] [ə'weɪ] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wʌn] ,

perhaps	she	would	be	paddling	away	just	in	the	opposite	one	,
也许	她	会	是	划桨	离开	只是	在	这	对面的	一	,

或许她会划着桨，划向相反的方向。

[ænd; ənd] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] [wʊd] [set] [ðem; ðəm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'pɑːrt] .

and	every	step	he	took	would	set	them	farther	and	farther	apart	.
和	每一个	步	他	采取	会	放	他们	更远	和	更远	除	.

他每走一步，两人之间的距离就会越来越远。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [vɔːlts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ðɪs]

First	of	all	,	he	went	to	both	of	the	spirit	-	vaults	,	which	were	crowded	this
第一的	的	全部	,	他	去	到	两个都	的	这	精神	-	金库	,	哪个	是	挤	这

[wet] [naɪt] ,

wet	night	,
湿的	夜晚	,

首先，他去了两个亡灵密室，在这个潮湿的夜晚，密室里挤满了人。

[ænd; ənd] [səːtʃt] [ɪn] ['evri] ['kɔːrnər] ,

and	searched	in	every	corner	,
和	搜索	在	每一个	角落	,

搜遍了每个角落，

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [ə'sɪstənts] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kauntəz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɔːl]

asking	the	busy	assistants	behind	the	counters	if	they	had	seen	a	little	girl	all
问	这	忙碌的	助理	在后面	这	计数器	如果	他们	有	已见	一个	小的	女孩	全部

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

询问柜台后忙碌的店员是否见过一个独自一人的小女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	she	was	not	there	,	and	there	was	nothing	else	to	guide	him	to
但	她	曾是	不是	那里	,	和	那里	曾是	没有什么	别的	到	指导	他	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她不在那里，也没有其他任何东西可以指引他找到她。

[jet] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌk] ,

Yet	a	choice	had	to	be	made	,	and	trusting	himself	to	his	luck	,
然而	一个	选择	有	到	是	制成	,	和	信任	他自己	到	他的	运气	,

然而，他必须做出选择，于是他决定听天由命。

['sændi] [set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [θruː] [ðə; ði] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːts] ,

Sandy	set	off	running	as	fast	as	he	could	through	the	now	deserted	streets	,
沙	放	离开	跑步	作为	快速地	作为	他	可以	通过	这	现在	荒凉的	街道	,

桑迪拔腿就跑，在空无一人的街道上拼命奔跑。

['piːpɪŋ] ['ɪntuː] ['evri] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] " [dʒɪp] !

peeping	into	every	doorway	with	his	quick	,	searching	eyes	,	and	shouting	"	Gip	!
偷窥	进入	每一个	门口	和	他的	快的	,	搜索	眼睛	,	和	喊叫	"	吉普	!

[dʒɪp] !

Gip	!
吉普	!

他用敏捷的目光窥视着每一扇门，大喊着“吉普！吉普！”

" [ʌp] ['evri] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] ['ʃeltər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

"	up	every	archway	and	passage	where	she	might	have	found	shelter	,	if	she
"	向上	每一个	拱道	和	通道	在哪里	她	可能	有	成立	庇护所	,	如果	她

[hæd; həd][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] .

had	had	sense	enough	.
有	有	感觉	足够的	.

“如果她足够聪明的话，她本可以爬上每一个拱门和通道，在那里找到庇护所。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] , [wʌn] [ðæt] ['sændi] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] ,

It	was	a	miserable	night	,	one	that	Sandy	could	never	forget	,
它	曾是	一个	悲惨的	夜晚	,	一	那	沙	可以	绝不	忘记	,

那是一个糟糕的夜晚，桑迪永远也无法忘记。

[ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

if	he	lived	to	be	a	hundred	years	old	.
如果	他	居住地	到	是	一个	百	年	老的	.

如果他能活到一百岁。

[ðə; ðɪ][reɪn] [keɪm] [daʊn] ['pɪtiləsli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gʌsts] [ʌv; əv][wɪnd] [tɔːr] [pæst][hɪm; ɪm] ,

The	rain	came	down	pitilessly	,	and	the	gusts	of	wind	tore	past	him	,
这	雨	来了	向下	无情地	,	和	这	阵风	的	风	撕裂	过去的	他	,

雨水无情地倾泻而下，狂风呼啸着掠过他的身体。

['bloʊɪŋ] ['oʊpən][hɪz; ɪz] ['tætərd] [kloʊðz] ,

blowing	open	his	tattered	clothes	,
吹	打开	他的	破烂	衣服	,

他吹开自己破烂的衣服，

[æz; əz][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][koʊld][reɪn][tuː; tə] [biːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ber] [skɪn] .

as	to	force	a	way	for	the	cold	rain	to	beat	against	his	bare	skin	.
作为	到	力量	一个	方式	为了	这	寒冷的	雨	到	打	反对	他的	裸	皮肤	.

仿佛要强迫冰冷的雨水拍打在他裸露的皮肤上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dred] [fɔːr; fər][dʒɪp] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

But	his	dread	for	Gip	made	him	almost	unconscious	of	his	own
但	他的	恐惧	为了	吉普	制成	他	几乎	无意识	的	他的	自己的

['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] .

wretchedness	and	weariness	and	hunger	.
悲惨	和	疲劳	和	饥饿	.

但他对吉普的担忧使他几乎忽略了自己的痛苦、疲惫和饥饿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ʃuːz] , [hæd; həd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒækɪt] ;

She	had	no	shoes	,	had	little	Gip	,	or	a	bonnet	,	or	a	jacket	;
她	有	不	鞋	,	有	小的	吉普	,	或者	一个	引擎盖	,	或者	一个	夹克	;

她没有鞋子，没有小吉普，没有帽子，也没有外套；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɔːrn] - [aʊt]['kɑːt(ə)n] [frɑːk] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['veri] ['tʃiːpli] [ɪn]

nothing	but	a	worn	-	out	cotton	frock	,	which	he	had	picked	up	very	cheaply	in
没有什么	但	一个	磨损	-	出去	棉布	连衣裙	,	哪个	他	有	挑选	向上	非常	便宜	在

[ræg] [fer] ;

Rag	Fair	;
抹布	公平的	;

他身上只有一件破旧的棉布连衣裙，是他从旧货交易会上很便宜地买来的。

[soʊ] [tʃiːp] [ænd; ənd][wɔːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [sel]

so	cheap	and	worn	that	his	mother	had	not	found	it	worth	while	to	sell
所以	便宜的	和	磨损	那	他的	母亲	有	不是	成立	它	值得	尽管	到	卖

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

这件东西又便宜又破旧，他母亲觉得再卖掉都不划算了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒɪp] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [reɪn][ænd; ənd] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['ægəni] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

To	think	of	Gip	out	in	this	rain	and	wind	was	agony	to	him	;
到	思考	的	吉普	出去	在	这	雨	和	风	曾是	痛苦	到	他	;

一想到吉普在这种风雨交加的环境下，他就感到痛苦不堪；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ber] [ðə; ðɪ] ['smɔːlər] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [tʃɪld]

and	he	could	very	well	bear	the	smaller	misery	of	being	wet	and	chilled
和	他	可以	非常	出色地	熊	这	较小的	苦难	的	存在	湿的	和	冷藏

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [boʊn] [hɪm'self] .

to	the	bone	himself	.
到	这	骨	他自己	.

他完全可以忍受自己浑身湿透、冻得瑟瑟发抖这种较小的痛苦。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] , ['oʊvər] ['krɔsɪŋz] , [raʊnd] ['kɔːrnərz] , ['sændi] [prest] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði]

Along	the	silent	streets	,	over	crossings	,	round	corners	,	Sandy	pressed	on	at	the
沿着	这	沉默的	街道	,	超过	十字路口	,	圆形的	角落	,	沙	按下	在	在	这

[tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] ,

top	of	his	speed	,
顶部	的	他的	速度	,

沿着寂静的街道，穿过十字路口，绕过街角，桑迪以最快的速度继续前进。

['restɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mɪnɪt] [ɔːr]

resting	now	and	then	to	take	breath	on	a	doorstep	for	a	short	minute	or
休息	现在	和	然后	到	拿	气息	在	一个	家门口	为了	一个	短的	分钟	或者

[soʊ] ,

so	,
所以	,

时不时地在门口停下来喘口气，哪怕只有短短一分钟左右。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] [gruː] [greɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ˌoʊvər'hed] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər] [blæk] ,

until	the	eastern	sky	grew	grey	and	the	clouds	overhead	were	no	longer	black	,
直到	这	东	天空	生长	灰色的	和	这	云	开销	是	不	更长	黑色的	,

直到东方的天空变得灰蒙蒙的，头顶的云也不再是黑色的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [woʊk] [ʌp] ['sloʊli] ;

and	the	morning	came	,	and	all	the	great	city	woke	up	slowly	;
和	这	早晨	来了	,	和	全部	这	伟大的	城市	觉醒	向上	缓慢地	;

清晨来临，整个大城市缓缓苏醒；

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [dʒɪp] .

but	yet	he	had	not	found	Gip	.
但	然而	他	有	不是	成立	吉普	.

但他仍然没有找到吉普。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] [stɪl] .

She	was	lost	still	.
她	曾是	丢失的	仍然	.

她仍然迷路了。

[æz; əz][ðə; ði] [striːts] [fɪld] , [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːr] ['hɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [wʊd]

As	the	streets	filled	,	he	knew	his	chance	of	seeing	or	hearing	her	would
作为	这	街道	已填	,	他	知道	他的	机会	的	看到	或者	听力	她	会

[biː; bi] ['veri] [smɔːl] .

be	very	small	.
是	非常	小的	.

随着街道上人越来越多，他知道自己见到她或听到她的机会非常渺茫。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .

But	he	could	not	give	up	the	search	.
但	他	可以	不是	给	向上	这	搜索	.

但他不能放弃寻找。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

It	seemed	as	if	he	could	not	live	without	little	Gip	.
它	似乎	作为	如果	他	可以	不是	居住	没有	小的	吉普	.

他似乎离不开小吉普。

[waɪ] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [wei] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː]

Why	to	lose	her	in	this	way	would	be	a	hundred	times	worse	than	to	see
为什么	到	失去	她	在	这	方式	会	是	一个	百	时代	更糟	比	到	看

[hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] ['kɔːfɪn] ,

her	lying	dead	in	her	small	coffin	,
她	说谎	死的	在	她	小的	棺材	,

为什么以这种方式失去她，比亲眼目睹她躺在小棺材里死去痛苦百倍？

[laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [lɪd] [neɪld] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['piːsf(ə)l] [feɪs] ,

like	the	other	babies	,	and	watch	the	lid	nailed	over	her	peaceful	face	,
喜欢	这	其他	婴儿	,	和	手表	这	盖	钉子	超过	她	和平	脸	,

像其他婴儿一样，看着盖子钉在她平静的脸上，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['kwaɪət] [terz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['seməteri] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ;

and	follow	her	with	quiet	tears	to	the	cemetery	a	long	way	off	;
和	跟随	她	和	安静的	眼泪	到	这	公墓	一个	长的	方式	离开	;

然后默默地流着泪，跟随她走到很远的墓地；

[wer] [ðə; ði] [graʊnd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

where	the	ground	swallowed	them	up	,	and	there	was	an	end	of	them
在哪里	这	地面	吞咽	他们	向上	,	和	那里	曾是	一个	结尾	的	他们

!

!

!

他们被大地吞没，一切都结束了！

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [koʊld] , [ɔːr] ['fæmɪʃt] , [ɔːr] ['biːtn] ['eni] [mɔːr] .

They	would	never	be	cold	,	or	famished	,	or	beaten	any	more	.
他们	会	绝不	是	寒冷的	,	或者	饥饿	,	或者	被打败	任何	更多的	.

他们将不再感到寒冷、饥饿或遭受殴打。

[waɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [dʒɪp] [daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['hæpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

Why	had	not	Gip	died	rather	than	this	dreadful	misfortune	happen	to	her	?
为什么	有	不是	吉普	死亡	相当	比	这	可怕	不幸	发生	到	她	?

为什么吉普没有死去，反而是她遭遇了这种可怕的不幸？

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [gɪv] [ʌp] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

He	would	never	give	up	seeking	for	her	until	he	found	out	whether	she	was
他	会	绝不	给	向上	寻求	为了	她	直到	他	成立	出去	无论	她	曾是

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] .

living	or	dead	.
活的	或者	死的	.

他绝不会放弃寻找她，直到弄清楚她是生是死。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[lɔːst] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] .

LOST	IN	JERUSALEM	.
丢失的	在	耶路撒冷	.

迷失在耶路撒冷。

[fɔːr] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] , ['sændi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [dʒɪp] ,

FOUR	days	after	this	,	Sandy	was	still	seeking	his	lost	Gip	,
四	天	后	这	,	沙	曾是	仍然	寻求	他的	丢失的	吉普	,

四天后，桑迪仍在寻找他走失的吉普。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [hɑːrt] .

but	with	a	forlorn	and	despairing	heart	.
但	和	一个	绝望	和	绝望	心	.

但他的内心却充满了悲伤和绝望。

['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hæd; həd] ['lʌndən] [siːmd] [soʊ] [bɪg] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

Never	until	now	had	London	seemed	so	big	to	him	;
绝不	直到	现在	有	伦敦	似乎	所以	大的	到	他	;

直到现在，他才觉得伦敦如此之大；

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][hi:; hi] [felt] [haʊ] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] , [ɔ:l] [st'reɪndʒəz] [tu:; tə]

never	before	had	he	felt	how	crowded	it	was	with	people	,	all	strangers	to
绝不	前	有	他	毛毡	如何	挤	它	曾是	和	人们	,	全部	陌生人	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他从未感受过这里人山人海，而且所有人都对他来说是陌生人；

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] , ['enəmi] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

many	of	them	,	as	it	appeared	,	enemies	to	him	.
许多	的	他们	,	作为	它	出现	,	敌人	到	他	.

他们中的许多人，看起来都是他的敌人。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

He	did	not	know	a	single	friend	among	them	.
他	做过	不是	知道	一个	单身的	朋友	之中	他们	.

他跟他们当中没有一个朋友。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [fjʊ'zi] [bɔɪz] [hu:] [wɜ:r; wər] [gʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn]

There	were	a	few	fusee	boys	who	were	good	to	him	when	they	were	in
那里	是	一个	很少	保险丝	男孩们	WHO	是	好的	到	他	什么时候	他们	是	在

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

有几个童子军小伙子运气好的时候对他不错。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'pru:v] [ʌv; əv] ['sændi:z] [plæn] ,

but	they	did	not	altogether	approve	of	Sandy's	plan	,
但	他们	做过	不是	共	批准	的	桑迪的	计划	,

但他们并不完全赞同桑迪的计划。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][dʒɪp] , [waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [fi:d]

that	he	should	do	nothing	but	search	for	Gip	,	whilst	they	worked	to	feed
那	他	应该	做	没有什么	但	搜索	为了	吉普	,	而	他们	工作	到	喂养

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他应该做的只是寻找吉普，而他们则负责给他食物。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][hɑ:rd][wɜ:rdz] [ɔ:l'redi] ['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

There	had	been	some	hard	words	already	spoken	to	him	about	it	;
那里	有	到过	一些	难的	字	已经	说	到	他	关于	它	;

之前已经有人就此事对他说过一些难听的话；

[ænd; ənd] ['sændi] [kʊd; kəd] [si:] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðiːz] [oʊld] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [fər'seɪk]

and	Sandy	could	see	close	at	hand	that	even	these	old	comrades	would	forsake
和	沙	可以	看	关闭	在	手	那	甚至	这些	老的	同志们	会	背叛

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

桑迪很快就发现，即使是这些老战友也会抛弃他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失落的吉普(Lost Gip)
第2/6页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	was	Sunday	afternoon	;	but	that	did	not	make	much	difference	to	him	,
它	曾是	星期日	下午	;	但	那	做过	不是	制作	很多	不同之处	到	他	,

那是星期天下午；但这对他来说并没有什么影响。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['klɪrər] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns]

except	that	the	streets	were	clearer	again	,	and	there	was	a	better	chance
除了	那	这	街道	是	更清晰	再次	,	和	那里	曾是	一个	更好的	机会

[ʌv; əv] ['siːɪŋ] [dʒɪp] .

of	seeing	Gip	.
的	看到	吉普	.

不过，街道上又空旷了不少，看到吉普的机会也更大了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['kwaɪətər] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [les] ['ræt(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] ,

It	was	quieter	,	too	,	with	less	rattle	of	wheels	,
它	曾是	更安静	,	也	,	和	较少的嘎嘎作响		的	车轮	,

车内也更安静了，车轮的嘎嘎声也小了很多。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	she	could	hear	him	if	he	shouted	to	her	.
和	她	可以	听到	他	如果	他	喊叫	到	她	.

如果他朝她喊，她也能听见。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['ɔːtəm] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [smoʊk]

The	day	was	fine	,	and	the	low	autumn	sun	was	shining	behind	the	smoke
这	天	曾是	美好的	,	和	这	低的	秋天	太阳	曾是	灼灼	在后面	这	抽烟

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] .

and	the	mist	.
和	这	薄雾	.

天气晴朗，秋日的阳光低垂，透过烟雾和薄雾洒下来。

['sændi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [step] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [lʊk] ;

Sandy	had	lost	his	eager	step	and	searching	look	;
沙	有	丢失的	他的	渴望的	步	和	搜索	看	;

桑迪失去了他那急切的步伐和探寻的眼神；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː; tə][faɪnd][dʒɪp][wʌz; wəz] [stɪl] [ɔːl][hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər] ,

and	though	to	find	Gip	was	still	all	he	lived	for	,
和	尽管	到	寻找	吉普	曾是	仍然	全部	他	居住地	为了	,

尽管找到吉普仍然是他活着的唯一目的，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːntərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] [fiːt] [ænd; ənd][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] .

he	was	sauntering	along	with	languid	feet	and	an	aching	heart	.
他	曾是	闲逛	沿着	和	慵懒的	脚	和	一个	疼痛	心	.

他步履蹒跚地走着，脚步沉重，心中充满痛苦。

['sʌndeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪts] ['pleʒərz] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɪn]['fɔːrmər] [deɪz] .

Sunday	had	had	its	pleasures	,	even	for	him	,	in	former	days	.
星期日	有	有	它是	快乐	,	甚至	为了	他	,	在	以前的	天	.

即使对他来说，星期天在过去也有过很多乐趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [dʒɪp]['ɔːf(ə)n][ɑːn][tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

He	had	carried	Gip	often	on	to	London	Bridge	,
他	有	携带	吉普	经常	在	到	伦敦	桥	,

他经常带着吉普去伦敦桥。

[wer] [ðə; ði] [freʃ] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [bloʊn] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

where	the	fresh	air	from	the	river	had	blown	about	them	,
在哪里	这	新鲜的	空气	从	这	河	有	吹	关于	他们	,

河水吹来的新鲜空气在他们周围弥漫开来，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	made	her	laugh	many	a	time	.
和	制成	她	笑	许多	一个	时间	.

而且多次逗她笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] [naʊ] ;

He	was	on	his	way	thither	now	;
他	曾是	在	他的	方式	那里	现在	;

他现在正在前往那里的路上；

[bʌt; bət][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['gæðərd] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] ,

but	by	-	and	-	by	he	saw	a	cluster	of	people	gathered	in	an	open	space	,
但	经过	-	和	-	经过	他	锯	一个	簇	的	人们	聚集	在	一个	打开	空间	,

但过了一会儿，他看到一群人聚集在一片空地上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] ['futsteps] ,

and	he	quickened	his	footsteps	,
和	他	加速	他的	脚步声	,

他加快了脚步。

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [laɪk] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [smɔːl] ['fɪgjər] [ə'baʊt]

for	always	in	a	little	crowd	like	this	there	would	be	some	small	figure	about
为了	总是	在	一个	小的	人群	喜欢	这	那里	会	是	一些	小的	数字	关于

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][dʒɪp] ,

the	size	of	Gip	,
这	尺寸	的	吉普	,

在这样的小人群中，总会有一个像吉普那样身材矮小的人。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['fænsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

which	made	him	fancy	for	a	moment	that	he	had	found	her	.
哪个	制成	他	想要	为了	一个	片刻	那	他	有	成立	她	.

这让他一时误以为自己找到了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːt] [set] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

There	was	a	chair	in	the	centre	of	the	knot	set	against	a	wall	,
那里	曾是	一个	椅子	在	这	中心	的	这	结	放	反对	一个	墙	,

结的中心位置有一把椅子，靠墙摆放。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrnɪst] [vɔɪs]

and	a	young	man	stood	upon	it	,	speaking	in	a	clear	and	very	earnest	voice
和	一个	年轻的	男人	站立	之上	它	,	请讲	在	一个	清除	和	非常	认真	嗓音

.

:
.

一个年轻人站在上面，用清晰而非常认真的声音说话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] ,

His	face	was	pleasant	,
他的	脸	曾是	令人愉快的	,

他面色和善。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] ['evri] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	his	bright	eyes	seemed	to	single	out	every	face	among	those	around	him	.
和	他的	明亮的	眼睛	似乎	到	单身的	出去	每一个	脸	之中	那些	大约	他	.

他明亮的双眼似乎能看穿周围每个人的脸庞。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [lɔːst] !

"	The	child	was	lost	!
"	这	孩子	曾是	丢失的	!

孩子走丢了！

" [hiː; hi] [sed] ,

"	he	said	,
"	他	说	,

他说：“

[dʒʌst] [æz; əz] ['sændi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

just	as	Sandy	came	within	hearing	,	and	the
只是	作为	沙	来了	之内	听力	,	和	这

就在桑迪走到能听见的地方时，

[wɜːrdz] [druː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

words	drew	him	at	once	into	the	circle	of	listeners	.
字	画	他	在	一次	进入	这	圆圈	的	听众	.

他的话语立刻将他吸引到听众之中。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [lɔːst] !

"	The	child	was	lost	!
"	这	孩子	曾是	丢失的	!

孩子走丢了！

" [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst] [æz; əz] ['sændi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] ,

"	he	said	,	just	as	Sandy	came	within	hearing	,
"	他	说	,	只是	作为	沙	来了	之内	听力	,

“就在桑迪走到能听见的地方时，他说道：”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [druː] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

and	the	words	drew	him	at	once	into	the	circle	of	listeners	.
和	这	字	画	他	在	一次	进入	这	圆圈	的	听众	.

这些话语立刻将他吸引到了听众之中。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [lɔːst] ; ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

"	The	child	was	lost	;	only	think	of	that	!
"	这	孩子	曾是	丢失的	;	仅有的	思考	的	那	!

“孩子走失了；想想吧！”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

He	was	with	them	when	they	left	the	city	in	the	morning	;
他	曾是	和	他们	什么时候	他们	左边	这	城市	在	这	早晨	;

早上他们离开这座城市时，他和他们在一起；

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

He	had	walked	along	the	streets	with	them	,	talking	to	His	mother
他	有	步行	沿着	这	街道	和	他们	,	说	到	他的	母亲

[ænd; ənd] ['fɑːðər] .

and	father	.
和	父亲	.

他曾和他们一起走在街上，和他的父母交谈。

[ðen] [ðeɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [θɔːt] ,

Then	they	lost	sight	of	Him	;	but	they	thought	,
然后	他们	丢失的	视线	的	他	;	但	他们	想法	,

然后他们就看不见他了；但他们心想，

- [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] - ['tʃɪldrən] ;

'	He	is	gone	with	some	of	our	neighbours	'	children	;
-	他	是	已消失	和	一些	的	我们的	邻居	-	孩子们	;

“他跟我们邻居家的几个孩子一起走了；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [wɪˈðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

'	and	they	went	on	their	way	without	feeling	any	trouble	.
-	和	他们	去	在	他们的	方式	没有	感觉	任何	麻烦	.

于是他们继续上路，没有遇到任何麻烦。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] [æt; ət]

"	But	when	the	night	came	,	and	they	were	going	to	have	supper	at
"	但	什么时候	这	夜晚	来了	,	和	他们	是	去	到	有	晚餐	在

[ðə; ði] [ɪn] ,

the	inn	,
这	客栈	,

“但到了晚上，他们正准备在客栈吃晚饭时，

['meri] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dʒiːzəs] ? -

Mary	would	say	to	her	husband	,	'	Have	you	seen	Jesus	?	'
玛丽	会	说	到	她	丈夫	,	-	有	你	已见	耶稣	?	-

玛丽会对她的丈夫说：“你见过耶稣吗？”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kɑːmli] , ['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] .

She	would	say	it	quite	calmly	,	never	thinking	that	He	was	lost	.
她	会	说	它	相当	平静地	,	绝不	思维	那	他	曾是	丢失的	.

她会很平静地说出这句话，从没想过他会迷路。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['dʒiːzəs] ? -

'	Have	you	seen	Jesus	?	'
-	有	你	已见	耶稣	?	-

你见过耶稣吗?

" [ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [hiː; hi] [wʊd] ['ænsər] , - [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

"	And	most	likely	he	would	answer	,	'	No	,	but	He	is	sure	to	be	with
"	和	最多	可能	他	会	回答	,	-	不	,	但	他	是	当然	到	是	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ;

the	other	children	;
这	其他	孩子们	;

“他很可能会回答：‘不，但他肯定会和其他孩子在一起；

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] . -

I	will	go	and	call	Him	.	'
我	将要	去	和	称呼	他	.	-

我要去给他打电话。

" [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

"	But	He	was	not	with	the	other	children	.
"	但	他	曾是	不是	和	这	其他	孩子们	.

但他并不和其他孩子在一起。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər]

Then	they	became	frightened	,	and	they	went	from	one	to	another	among	their
然后	他们	成为	害怕	,	和	他们	去	从	一	到	其他	之中	他们的

[frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] ,

friends	and	relations	,
朋友们	和	关系	,

于是他们害怕起来，便挨家挨户地向亲朋好友求助。

['æskɪŋ] , - [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] ['dʒiːzəs][ɪz] ?

asking	,	'	Do	you	know	where	our	son	Jesus	is	?
问	,	-	做	你	知道	在哪里	我们的	儿子	耶稣	是	?

问：“你知道我们的儿子耶稣在哪里吗？”

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst][hɪm; ɪm] ! -

We	have	lost	Him	!	'
我们	有	丢失的	他	!	-

我们失去他了!

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ænsər] [ðem; ðəm] , - [noʊ] : [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wen]

"	Everybody	answered	them	,	'	No	:	He	was	with	us	this	morning	when
"	大家	回答	他们	,	-	不	:	他	曾是	和	我们	这	早晨	什么时候

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] ;

we	left	the	city	;
我们	左边	这	城市	;

每个人都回答说："不，今天早上我们离开这座城市时，他还和我们在一起；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] . -

but	it	is	a	long	time	since	we	saw	Him	.	'
但	它	是	一个	长的	时间	自从	我们	锯	他	.	-

但我们已经很久没见过他了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ðen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	It	was	night	then	,	and	they	could	not	return	to	the	city	before	the
"	它	曾是	夜晚	然后	,	和	他们	可以	不是	返回	到	这	城市	前	这

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .

morning	came	.
早晨	来了	.

"当时已是夜晚，他们无法在天亮之前返回城里。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['meri] [slept] [ðæt] [naɪt] ?

Do	you	think	Mary	slept	that	night	?
做	你	思考	玛丽	睡着了	那	夜晚	?

你认为玛丽那天晚上睡着了吗?

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][laɪ] [daʊn] ['piːsfəli] , [ænd; ənd] [kloʊz] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Do	you	suppose	she	could	lie	down	peacefully	,	and	close	her	eyes	,
做	你	认为	她	可以	说谎	向下	和平地	,	和	关闭	她	眼睛	,

你认为她能平静地躺下，闭上眼睛吗?

[ænd; ənd] [fər'get] [hɜːr; hər] [greɪt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['trʌb(ə)l] ?

and	forget	her	great	and	sudden	trouble	?
和	忘记	她	伟大的	和	突然	麻烦	?

你会忘记她突如其来的巨大麻烦吗?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wer] [hɜːr; hər] [lɔːst] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ,

She	would	be	wondering	where	her	lost	child	was	,	where	he	was	sleeping	,
她	会	是	好奇	在哪里	她	丢失的	孩子	曾是	,	在哪里	他	曾是	睡眠	,

她会一直想着她走失的孩子在哪里，他睡在哪里。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ,

and	if	he	were	hungry	and	homeless	in	the	great	city	they	had	left	,
和	如果	他	是	饥饿的	和	无家可归者	在	这	伟大的	城市	他们	有	左边	,

如果他在他们离开的那座大城市里饥寒交迫、无家可归，

[ɔːr][pər'hæps] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ˌaʊt'saɪd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə]

or	perhaps	wandering	about	in	the	fields	and	woods	outside	,	with	no	place	to
或者	也许	漫游	关于	在	这	字段	和	树林	外部	,	和	不	地方	到

[leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] .

lay	His	head	.
躺	他的	头	.

或许祂正徘徊在外面田野和树林里，无处安身。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

She	watched	for	the	morning	,
她	观看	为了	这	早晨	,

她等待着清晨的到来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	at	the	very	first	glimmer	of	light	she	was	on	her	feet	,
和	在	这	非常	第一的	微光	的	光	她	曾是	在	她	脚	,

当第一缕阳光闪过，她就站了起来。

['redi] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

ready	to	run	all	the	way	back	to	the	city	.
准备好	到	跑步	全部	这	方式	后退	到	这	城市	.

准备一路跑回城里。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bæk] [ðeɪ] [wʊd] [æsk] ['evri] [wʌn] [ðeɪ] [met] ,

"	And	all	the	way	back	they	would	ask	every	one	they	met	,
"	和	全部	这	方式	后退	他们	会	问	每一个	一	他们	遇见	,

“然后他们一路上都会问遇到的每一个人，

- [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['aʊər; ɑːr][sʌn]['dʒiːzəs][ʌv; əv] ['næzərəθ] ? -

'	Have	you	seen	our	son	Jesus	of	Nazareth	?	'
-	有	你	已见	我们的	儿子	耶稣	的	拿撒勒	?	-

“你见过我们的儿子，拿撒勒人耶稣吗？”

" [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðem; ðəm] [wʊd] [seɪ] , - [tel] [juː 'es] [wʌt] [jʊr; jər][sʌn][ɪz][laɪk] . -

"	Those	who	did	not	know	them	would	say	,	'	Tell	us	what	your	son	is	like	.	'
"	那些	WHO	做过	不是	知道	他们	会	说	,	-	告诉	我们	什么	你的	儿子	是	喜欢	.	-

那些不认识他们的人会说：“告诉我们你的儿子是什么样的人吧。”

" [ðen] ['meri] [dɪd][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;

"	Then	Mary	did	her	best	to	describe	Him	as	exactly	as	she	could	;
"	然后	玛丽	做过	她	最好的	到	描述	他	作为	确切地	作为	她	可以	;

“然后玛丽尽力尽可能准确地描述他；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

for	she	knew	every	look	upon	His	face	,	and	every	tone	of	His	voice	.
为了	她	知道	每一个	看	之上	他的	脸	,	和	每一个	语气	的	他的	嗓音	.

因为她熟悉他脸上的每一个表情，也熟悉他说话的每一个语气。

[bʌt; bət] ['veri] ['laɪkli] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ,

But	very	likely	the	clearest	thing	she	could	say	,
但	非常	可能	这	最清晰	事物	她	可以	说	,

但她能说的最清楚的话很可能是：

[ðə; ði] [θɪŋ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [best] [baɪ] , [wʊd] [biː; bi] ,

the	thing	most	people	would	know	Him	best	by	,	would	be	,
这	事物	最多	人们	会	知道	他	最好的	经过	,	会	是	,

人们最了解他的，大概就是：

- [hiː; hi] [werz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [koʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][wʌn] [piːs] ,

'	He	wears	a	little	coat	which	I	made	myself	,	and	it	is	all	in	one	piece	,
-	他	穿着	一个	小的	外套	哪个	我	制成	我	,	和	它	是	全部	在	一	片	,

“他穿着一件我自己做的小外套，是一整块布料做的。”

[wɪ'ðaʊt] [siːm] , ['woʊv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] [θruː'aʊt] . -

without	seam	,	woven	from	the	top	throughout	.	'
没有	接缝	,	编织	从	这	顶部	自始至终	.	-

无缝，从上到下全部织成。

" [moʊst][foʊks] [siː] [kloʊðz] ['pleɪnər] [ðæn; ðən]['feɪsɪz] .

"	Most	folks	see	clothes	plainer	than	faces	.
"	最多	各位	看	衣服	更朴素	比	面孔	.

“大多数人更容易注意到衣服，而不是脸。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][get] ['eni] [nuːz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] .

But	she	did	not	get	any	news	of	Jesus	before	they	reached	the	city	.
但	她	做过	不是	得到	任何	消息	的	耶稣	前	他们	达到	这	城市	.

但在他们到达城里之前，她并没有得到耶稣的任何消息。

" [ðeɪ] ['wɔndəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] , ['siːkɪŋ] ['evriwer] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld]
" They wandered up and down the streets , seeking everywhere for the child
" 他们 漫步 向上 和 向下 这 街道 , 寻求 到处 为了 这 孩子
['dʒiːzəs] .
Jesus .
耶稣 .

“他们走遍大街小巷，到处寻找圣婴耶稣。”

[ðeɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ['sɒrəʊ] , ['sɒrəʊ] .
They sought Him sorrowing , sorrowing .
他们 寻求 他 悲伤 , 悲伤 .

他们悲伤地寻找他。

[θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [tʃaɪld] , [pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][juː; jʊ][hæd; həd] ,
Think what it would be to lose your child , perhaps the only one you had ,
思考 什么 它 会 是 到 失去 你的 孩子 , 也许 这 仅有的 一 你 有 ,

想想失去孩子会是什么感觉，也许那是你唯一的孩子。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ; ['nevər] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wɔndəd] ,
in this great city of London ; never to know where it had wandered ,
在 这 伟大的 城市 的 伦敦 ; 绝不 到 知道 在哪里 它 有 漫步 ,

在这座伟大的伦敦城里；永远也不知道它流落到了哪里。

[ɔːr] [huːz] [hændz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ;
or whose hands it had fallen into ;
或者 谁 双手 它 有 倒下 进入 ;

或者落入了谁的手中；

[baɪ] [naɪt] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['ʌndər] ['eni] ['ʃeltər] ,
by night not to know whether it was sleeping under any shelter ,
经过 夜晚 不是 到 知道 无论 它 曾是 睡眠 在下面 任何 庇护所 ,

夜里不知道自己是否睡在什么遮蔽处，

[ænd; ənd][baɪ] [deɪ] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bred] [tuː; tə] [iːt] . "
and by day not to know whether any one was giving it bread to eat . "
和 经过 天 不是 到 知道 无论 任何 一 曾是 给予 它 面包 到 吃 . "

白天，它都不知道有没有人给它面包吃。

" [waɪ] , [ðæts] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][dʒɪp] ! " [kraɪd] ['sændi] ,
" Why , that's like me and Gip ! " cried Sandy ,
" 为什么 , 那就是 喜欢 我 和 吉普 ! " 哭 沙 ,

“哎呀，这简直就像我和吉普一样！”桑迪喊道。

['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][tuː; tə][get]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
pushing through the circle to get closer to the speaker , and listening with
推动 通过 这 圆圈 到 得到 更近 到 这 扬声器 , 和 聆听 和
[ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
all his might ,
全部 他的 可能 ,

他挤过人群，靠近演讲者，全神贯注地倾听。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .
lest he should miss a single word .
免得 他 应该 错过 一个 单身的 单词 .

生怕漏掉一个字。

" [æt; ət][læst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['meri] [sed] ['sʌd(ə)nli] , - [haʊ] ['fuːlɪʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
" At last , " he continued , " Mary said suddenly , ' How foolish we are !
" 在 最后的 , " 他 持续 , " 玛丽 说 突然 , - 如何 愚蠢 我们 是 !

“最后，”他继续说道，“玛丽突然说道：‘我们真是太愚蠢了！’”

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] , [wiː; wi] [went] ['skersli] ['eniwer] [bʌt; bət][tuː; tə]

When	we	were	here	with	our	boy	,	we	went	scarcely	anywhere	but	to
什么时候	我们	是	这里	和	我们的	男生	,	我们	去	几乎	任何地方	但	到

[ðə; ði]['temp(ə)l] ,

the	Temple	,
这	寺庙	,

我们带着儿子在这里的时候，除了去寺庙，几乎没去别的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] ['dʒiːzəs] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [best] [tuː; tə][goʊ] .

and	that	was	where	Jesus	always	liked	best	to	go	.
和	那	曾是	在哪里	耶稣	总是	喜欢	最好的	到	去	.

而那里正是耶稣最喜欢去的地方。

[let] [juː 'es] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . -

Let	us	look	for	Him	there	.	'
让	我们	看	为了	他	那里	.	-

让我们在那里寻找他。

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] , [wer] ['dʒiːzəs] [lʌvd] [moʊst][tuː; tə][goʊ] ;

"	So	they	went	up	to	the	Temple	,	where	Jesus	loved	most	to	go	;
"	所以	他们	去	向上	到	这	寺庙	,	在哪里	耶稣	喜爱	最多	到	去	;

于是他们就上了圣殿，那是耶稣最喜欢去的地方；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !

and	there	they	found	Him	!
和	那里	他们	成立	他	!

他们在那里找到了他！

[traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]['ɪntuː] [greɪt] [dʒɔɪ] ;

Try	to	think	how	all	this	sorrow	was	turned	in	a	moment	into	great	joy	;
尝试	到	思考	如何	全部	这	悲哀	曾是	转向	在	一个	片刻	进入	伟大的	喜悦	;

试想一下，所有这些悲伤是如何在瞬间转化为巨大的喜悦的；

[ænd; ənd] [haʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['næzərəθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃaɪld] ,

and	how	,	as	they	were	going	home	to	Nazareth	with	their	child	,
和	如何	,	作为	他们	是	去	家	到	拿撒勒	和	他们的	孩子	,

他们带着孩子回拿撒勒的路上，

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [wʊd] [dæns] [fɔːr; fər] ['veri] ['glædnəs] , [wen'evər] [ðer; ðər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

their	hearts	would	dance	for	very	gladness	,	whenever	their	eyes	fell	upon	Him	.
他们的	心	会	舞蹈	为了	非常	欢乐	,	每当	他们的	眼睛	跌倒	之上	他	.

每当他们的目光落在他身上，他们的心都会因无比的喜悦而雀跃。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['dʒiːzəs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːst] [tʃaɪld] [ðen] , [ɪz] ['siːkɪŋ] [juː 'es] ,

"	And	now	Jesus	,	who	was	a	lost	child	then	,	is	seeking	us	,
"	和	现在	耶稣	,	WHO	曾是	一个	丢失的	孩子	然后	,	是	寻求	我们	,

“而如今，耶稣，那个曾经迷失的孩子，正在寻找我们。”

[huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [laɪk] [lɔːst] ['tʃɪldrən] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] [ʌv; əv]

who	are	all	like	lost	children	,	wandering	away	from	the	house	and	home	of
WHO	是	全部	喜欢	丢失的	孩子们	,	漫游	离开	从	这	房子	和	家	的

[gɑːd] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

God	,	our	Father	.
上帝	,	我们的	父亲	.

他们都像迷失的孩子，远离了上帝——我们天父的家。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [frʌm; frəm][gɑːd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [jʊr; jər] [weɪ] ,

You	know	you	are	a	long	way	off	from	God	;	you	have	lost	your	way	,
你	知道	你	是	一个	长的	方式	离开	从	上帝	;	你	有	丢失的	你的	方式	,

你知道你离上帝很远；你迷失了方向。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	do	not	know	how	to	get	home	to	Him	again	.
和	做	不是	知道	如何	到	得到	家	到	他	再次	.

并且不知道如何才能再次回到他身边。

[wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

We	are	like	foolish	little	children	,
我们	是	喜欢	愚蠢	小的	孩子们	,

我们就像愚蠢的小孩一样，

[huː] ['fɑːloʊ] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [tɪl] [ðeɪ] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [bæk] ,

who	follow	some	show	along	the	streets	till	they	lose	sight	of	the	way	back	,
WHO	跟随	一些	展示	沿着	这	街道	直到	他们	失去	视线	的	这	方式	后退	,

他们跟着某个表演团体在街上走，直到迷失了回家的路。

[ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli]['wɑːndər][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [tɪl] [ɪn] [taɪm] ,

and	can	only	wander	on	and	on	,	farther	and	farther	away	,	till	in	time	,
和	能	仅有的	漫步	在	和	在	,	更远	和	更远	离开	,	直到	在	时间	,

只能不停地流浪，越走越远，直到有一天，

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd] , [ðeɪ] [wɪl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] ,

if	they	are	not	found	,	they	will	forget	all	about	their	old	home	,
如果	他们	是	不是	成立	,	他们	将要	忘记	全部	关于	他们的	老的	家	,

如果找不到他们，他们就会彻底忘记自己的故居。

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] ['evər][hæd; həd][wʌn] .

or	that	they	ever	had	one	.
或者	那	他们	曾经	有	一	.

或者说他们曾经有过。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [jʊr; jər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][gɑːd] ?

"	Have	you	forgotten	your	home	with	God	?
"	有	你	被遗忘的	你的	家	和	上帝	?

你是否忘记了你在上帝那里的家?

[ɔːr][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Or	do	some	of	you	wish	and	long	to	get	back	to	Him	?
或者	做	一些	的	你	希望	和	长的	到	得到	后退	到	他	?

或者你们当中有些人渴望回到祂身边吗?

[wel] , [gɑːd][hæz; həz][sent]['dʒiːzəs][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [bæk] .

Well	,	God	has	sent	Jesus	to	seek	for	you	,	and	to	show	you	the	way	back	.
出色地	,	上帝	有	发送	耶稣	到	寻找	为了	你	,	和	到	展示	你	这	方式	后退	.

上帝派耶稣来寻找你，并指引你回家的路。

[hiː; hi][ɪz] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [æz; əz] ['meri] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['sɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][faɪnd][juː; jʊ] ,

He	is	seeking	for	you	now	,	as	Mary	sought	for	Him	sorrowing	;	and	if	He	find	you	,
他	是	寻求	为了	你	现在	,	作为	玛丽	寻求	为了	他	悲伤	;	和	如果	他	寻找	你	,

他现在正在寻找你，就像玛利亚悲伤地寻找他一样；如果他找到了你，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [wɪl] [biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [greɪt] [dʒɔɪ] .

all	His	sorrow	will	be	turned	into	great	joy	.
全部	他的	悲哀	将要	是	转向	进入	伟大的	喜悦	.

他所有的悲伤都将转化为极大的喜乐。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [sɔːr] [peɪn] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] .

He	**will**	**be**	**satisfied**	**for**	**all**	**the**	**sore**	**pain**	**you**	**have**	**given**	**Him**	**.**
他	将要	是	使满意	为了	全部	这	疮	疼痛	你	有	给定	他	.

他会为你们带给他的所有痛苦感到满足。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es]

"	**You**	**cannot**	**see**	**Him**	**,**	**you**	**cannot**	**hear**	**His**	**voice**	**;**	**but**	**He**	**is**	**here**	**amongst**	**us**
"	你	不能	看	他	,	你	不能	听到	他的	嗓音	;	但	他	是	这里	在	我们

,

,

,

你看不见他，也听不见他的声音；但他就在我们中间，

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌjuː 'es] .

close	**beside**	**us**	**.**
关闭	旁	我们	.

就在我们旁边。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ]

I	**am**	**speaking**	**for**	**Him**	**,**	**because**	**you**	**can**	**hear**	**my**	**voice**	**,**	**and**	**see**	**my**
我	是	请讲	为了	他	,	因为	你	能	听到	我的	嗓音	,	和	看	我的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

我代表他说话，因为你们能听到我的声音，看到我的脸。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə]

And	**I**	**say**	**to**	**every**	**one**	**of**	**you**	**,**	**Jesus**	**Christ**	**is**	**seeking**	**you**	**,**	**is**	**calling**	**to**
和	我	说	到	每一个	一	的	你	,	耶稣	基督	是	寻求	你	,	是	呼叫	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

我要告诉你们每一个人，耶稣基督正在寻找你们，呼唤你们。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ?

Are	**you**	**willing**	**to**	**be**	**found**	**?**
是	你	愿意的	到	是	成立	?

你愿意被人找到吗?

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

That	**is**	**the**	**question**	**.**
那	是	这	问题	.

这是个问题。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [fɔːrs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

He	**cannot**	**force**	**you**	**to**	**go**	**home**	**.**
他	不能	力量	你	到	去	家	.

他不能强迫你回家。

[duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] ?

Do	**you**	**wish**	**to**	**have**	**a**	**home**	**with**	**God**	**?**
做	你	希望	到	有	一个	家	和	上帝	?

你渴望与神同在吗?

" [lɔːst] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	**Lost**	**,**	**are**	**you**	**?**
"	丢失的	,	是	你	?

你迷路了吗?

[jes] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [lɔːst] .

Yes	**,**	**you**	**are**	**lost**	**.**
是的	,	你	是	丢失的	.

是的，你迷路了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['drʌŋkənnəs] , [pər'hæps] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['θiːvɪŋ] :

Some	**of**	**you**	**in**	**drunkenness**	**,**	**perhaps**	**;**	**some**	**of**	**you**	**in**	**thieving**	**:**
一些	的	你	在	酒醉	,	也许	;	一些	的	你	在	盗窃	:

你们当中有些人或许是喝醉了；有些人或许是偷窃了：

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːst][ɪn][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

all	**of**	**you**	**are**	**lost**	**in**	**sin**	**and**	**misery**	**.**
全部	的	你	是	丢失的	在	罪	和	苦难	.

你们都迷失在罪恶和痛苦之中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] :

But	**I**	**have**	**this**	**message**	**for**	**every**	**one**	**of**	**you**	**:**
但	我	有	这	信息	为了	每一个	一	的	你	:

但我有一句话要对你们每个人说：

" - ['dʒiːzəs][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][lɔːst] . -

"	**'**	**Jesus**	**is**	**come**	**to**	**seek**	**and**	**to**	**save**	**those**	**who**	**are**	**lost**	**.**	**'**
"	-	耶稣	是	来	到	寻找	和	到	节省	那些	WHO	是	丢失的	.	-

“耶稣来是为了寻找和拯救迷失的人。”

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	**You**	**have**	**only**	**to**	**speak**	**to**	**Him**	**,**	**to**	**call**	**to**	**Him**	**,**
"	你	有	仅有的	到	说话	到	他	,	到	称呼	到	他	,

你只需要向他说话，呼求他，

[æz; əz][ə; eɪ][lɔːst] [tʃaɪld] [kɔːlz] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] .

as	**a**	**lost**	**child**	**calls**	**to**	**its**	**mother**	**,**	**and**	**He**	**will**	**save**	**you**	**.**
作为	一个	丢失的	孩子	呼叫	到	它是	母亲	,	和	他	将要	节省	你	.

就像迷路的孩子呼唤母亲一样，祂会拯救你。

" ['sændi] [dɪd][nɑːt] [mɪs] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][ɔːl] , ['sɪmp(ə)l]

"	**Sandy**	**did**	**not**	**miss**	**a**	**word**	**;**	**though**	**he**	**could**	**not**	**understand**	**them**	**all**	**,**	**simple**
"	沙	做过	不是	错过	一个	单词	;	尽管	他	可以	不是	理解	他们	全部	,	简单的

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

as	**they**	**were**	**.**
作为	他们	是	.

“桑迪一个字都没漏掉；尽管他不可能完全理解他们说的话，尽管这些话很简单。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪm] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [prer] ['ʌtəd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [smɔːl]

There	**was**	**a**	**hymn**	**sung**	**,**	**and**	**a**	**short**	**prayer**	**uttered**	**,**	**and**	**then**	**the**	**small**
那里	曾是	一个	圣歌	唱	,	和	一个	短的	祷告	说出	,	和	然后	这	小的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [meltid] [ə'weɪ] ,

congregation	**melted**	**away**	**,**
会众	融化	离开	,

唱了一首赞美诗，做了简短的祷告，然后这小小的会众就散去了。

[ænd; ənd] ['sændi] ['stroʊld] [ɑːn][tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

and	**Sandy**	**strolled**	**on**	**to**	**London**	**Bridge**	**.**
和	沙	漫步	在	到	伦敦	桥	.

桑迪漫步走向伦敦桥。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [ðen] , ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌtmənts] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

He	**turned**	**aside**	**then**	**,**	**into**	**one**	**of**	**the**	**abutments**	**,**	**and**	**stood**	**leaning**	**over**	**the**
他	转向	旁边	然后	,	进入	一	的	这	桥台	,	和	站立	倾斜	超过	这

['pærəpɪt,'pærəpet] ,

parapet	**,**
栏杆	,

然后他转身走到其中一个桥墩旁，倚在栏杆上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt]

as	if	he	were	watching	the	river	beating	and	whirling	against	the	great
作为	如果	他	是	观看	这	河	殴打	和	旋转	反对	这	伟大的

[piləs] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

pillars	below	him	.
柱子	以下	他	.

仿佛他正看着河水拍打着脚下的巨大石柱，旋转翻腾。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [flekt] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

The	water	was	flecked	with	light	from	the	setting	sun	,
这	水	曾是	有斑点的	和	光	从	这	环境	太阳	,

夕阳的余晖洒在水面上，波光粼粼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['niːðər] [ðə; ði]['rɪvər][nɔːr][ðə; ði][skaɪ] .

but	he	saw	neither	the	river	nor	the	sky	.
但	他	锯	两者都不	这	河	也不	这	天空	.

但他既没看到河流，也没看到天空。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz] .

His	mind	was	full	to	bewilderment	of	new	ideas	.
他的	头脑	曾是	满的	到	困惑	的	新的	想法	.

他脑子里充满了各种新奇的想法，感到困惑不已。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] ['pɔndəriŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [lɔːst]

His	brain	was	pondering	over	this	story	of	a	Child	who	had	been	once	lost
他的	脑	曾是	沉思	超过	这	故事	的	一个	孩子	WHO	有	到过	一次	丢失的

[laɪk] [dʒɪp] ,

like	Gip	,
喜欢	吉普	,

他的脑海中反复回想着这个关于一个像吉普一样曾经走失的孩子的故事。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['siːkɪŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [lɔːst] .

but	who	was	now	seeking	those	who	were	lost	.
但	WHO	曾是	现在	寻求	那些	WHO	是	丢失的	.

但现在是谁在寻找那些迷失的人呢?

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [siː] ,

A	person	whom	nobody	could	see	,
一个	人	谁	无人	可以	看	,

一个谁也看不见的人

[bʌt; bət] [huː] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [teɪk] ['piːp(ə)l] [hoʊm] [tuː; tə][gɑːd] .

but	who	went	up	and	down	the	streets	always	to	take	people	home	to	God	.
但	WHO	去	向上	和	向下	这	街道	总是	到	拿	人们	家	到	上帝	.

但他总是走遍大街小巷，引领人们回家归向上帝。

[kʊd; kəd][nɑːt] [ðɪs] ['dʒiːzəs] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] ?

Could	not	this	Jesus	help	him	to	find	little	Gip	?
可以	不是	这	耶稣	帮助	他	到	寻找	小的	吉普	?

耶稣难道不能帮他找到小吉普吗?

" [juː; jʊ][wʌz; wəz] [lɔːst] [wʌns] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [hæf] [ə'laʊd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	You	was	lost	once	yourself	,	"	he	said	,	speaking	half	aloud	without	knowing	it	;
"	你	曾是	丢失的	一次	你自己	,	"	他	说	,	请讲	一半	大声	没有	会心	它	;

“你也曾迷路过，”他半自言自语道，自己却浑然不觉；

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə'gen] [ɔːl] [raɪt] .

"	and	you	was	found	again	all	right	.
"	和	你	曾是	成立	再次	全部	正确的	.

“你又被找到了，一切都好。”

[wen] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [ə'baʊt] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][foʊks] [naʊ] , ['meɪbi] [juːl] [kʌm] [ə'krɔːs] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] ,

When	**you're**	**goin**	**'**	**about**	**lookin**	**'**	**for**	**folks**	**now**	**,**	**maybe**	**you'll**	**come**	**across**	**little**	**Gip**	**,**
什么时候	你是	去	-	关于	在看	-	为了	各位	现在	,	或许	你会	来	穿过	小的	吉普	,

你现在四处寻找亲人的时候，也许会遇到小吉普。

[ænd; ənd] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

and	**please**	**to**	**take**	**care**	**of**	**her**	**for**	**me**	**.**	**"**
和	请	到	拿	关心	的	她	为了	我	.	"

请你帮我照顾好她。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ? " [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [kloʊz]

"	**Who**	**are**	**you**	**speaking**	**to**	**?**	**"**	**asked**	**a**	**voice**	**as**	**quiet**	**as**	**his**	**own**	**,**	**close**
"	WHO	是	你	请讲	到	?	"	问	一个	嗓音	作为	安静的	作为	他的	自己的	,	关闭

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	**him**	**.**
旁	他	.

“你在跟谁说话？”一个和他一样轻柔的声音在他身旁响起。

['sændi] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['æŋgrəli] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd]

Sandy	**turned**	**round**	**quickly**	**,**	**and**	**almost**	**angrily**	**,**	**ashamed**	**of**	**having**	**been**	**overheard**
沙	转向	圆形的	迅速地	,	和	几乎	愤怒地	,	羞愧	的	拥有	到过	无意中听到

.

:
.

桑迪迅速转过身，几乎是带着怒气，为自己被人听到而感到羞愧。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [haɪt] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑːn] ['krʌtʃɪz] ,

Behind	**him**	**stood**	**a**	**boy**	**of**	**his**	**own**	**height**	**,**	**supported**	**upon**	**crutches**	**,**
在后面	他	站立	一个	男生	的	他的	自己的	高度	,	有	之上	拐杖	,

他身后站着一个和他身高相仿的男孩，拄着拐杖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][wɑːn][ænd; ənd] [pɪntʃt] [æz; əz]['lɪt(ə)l] - .

with	**a**	**face**	**as**	**wan**	**and**	**pinched**	**as**	**little**	**Gip's**	**.**
和	一个	脸	作为	万	和	捏	作为	小的	-	.

脸色苍白，像小吉普一样憔悴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [streɪt] ['ɪntuː]

But	**there**	**was**	**a**	**pleasant**	**smile**	**in**	**his**	**eyes**	**as**	**he**	**gazed**	**straight**	**into**
但	那里	曾是	一个	令人愉快的	微笑	在	他的	眼睛	作为	他	凝视	直的	进入

['sændiːz] [feɪs] .

Sandy's	**face**	**.**
桑迪的	脸	.

但他凝视着桑迪的脸时，眼中却带着一丝愉悦的微笑。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ʃæbi] , [bʌt; bət][wɔːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] ['wʊlən]

His	**clothes**	**were**	**shabby**	**,**	**but**	**warm**	**,**	**and**	**he**	**had**	**a**	**red**	**woollen**
他的	衣服	是	破旧	,	但	温暖的	,	和	他	有	一个	红色的	羊毛

['kʌmfərtər] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

comforter	**round**	**his**	**neck**	**,**
棉被	圆形的	他的	脖子	,

他的衣服虽然破旧，但很暖和，脖子上围着一条红色羊毛毯。

[ænd; ənd]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [glʌvz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	**worsted**	**gloves**	**on**	**his**	**hands**	**.**
和	最差	手套	在	他的	双手	.

他手上戴着羊毛手套。

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][ðə; ði] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['berfʊt] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz]

He	seemed	almost	a	gentleman	to	the	ragged	and	barefoot	boy	,	who	was
他	似乎	几乎	一个	绅士	到	这	破烂不堪	和	赤脚	男生	,	WHO	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] ,

about	to	steal	away	,
关于	到	偷	离开	,

在那个衣衫褴褛、赤着脚、正准备偷偷溜走的男孩眼里，他几乎像个绅士。

[hæf] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [hæf] ['æŋgri] , [wen] [ðə; ði]['streɪndʒər] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][stɑːp]

half	shy	and	half	angry	,	when	the	stranger	stretched	out	his	hand	to	stop
一半	害羞的	和	一半	生气的	,	什么时候	这	陌生人	拉伸	出去	他的	手	到	停止

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他既害羞又生气，当陌生人伸出手阻止他时，

[ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [drɑːpt] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] .

and	,	in	doing	so	,	dropped	one	of	his	crutches	.
和	,	在	正在做	所以	,	掉落	一	的	他的	拐杖	.

结果，他的一根拐杖掉在了地上。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][ðə; ði][hɑːrd] [stoʊn] ['peɪvmənt] ,

He	would	have	fallen	on	the	hard	stone	pavement	,
他	会	有	倒下	在	这	难的	石头	路面	,

他本会摔倒在坚硬的石板路上。

[ɪf] ['sændi] [hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

if	Sandy	had	not	caught	him	in	his	arms	.
如果	沙	有	不是	捕捉	他	在	他的	武器	.

如果不是桑迪一把抱住了他。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [nuː] [frend] .

A	NEW	FRIEND	.
一个	新的	朋友	.

一位新朋友。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [frendz] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] , ['tʃɪrfəli] ,

"	WE	are	to	be	friends	,	you	see	,	"	said	the	lame	boy	,	cheerfully	,
"	我们	是	到	是	朋友们	,	你	看	,	"	说	这	瘸	男生	,	愉快地	,

“我们注定要成为朋友，”跛脚男孩兴高采烈地说。

[æz; əz] ['sændi] [set] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] , [waɪl] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]

as	Sandy	set	him	to	lean	against	the	parapet	,	while	he	picked	up	the
作为	沙	放	他	到	倾斜	反对	这	栏杆	,	尽管	他	挑选	向上	这

[krʌtʃ] .

crutch	.
拐杖	.

桑迪扶着他靠在栏杆上，然后拿起拐杖。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [kætʃ] [juː; jʊ] ,

"	I	thought	I	should	never	catch	you	,
"	我	想法	我	应该	绝不	抓住	你	,

“我以为我永远也抓不到你了，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz]['fæst][æz; əz]['evər][aɪ][kʊd; kəd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]

though	I	have	been	following	you	as	fast	as	ever	I	could	all	the	way	from
尽管	我	有	到过	下列的	你	作为	快速地	作为	曾经	我	可以	全部	这	方式	从

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] .

the	place	where	Mr	.	Mason	was	preaching	.
这	地方	在哪里	先生	.	石匠	曾是	布道	.

虽然我一直尽我所能地跟随你，从梅森先生布道的地方一直到现在。

[juː; jʊ] [laɪkt] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

You	liked	his	sermon	,	didn't	you	?
你	喜欢	他的	讲道	,	没有	你	?

你喜欢他的布道，对吧?

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [juːd] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ;

I	saw	you	listening	as	if	you'd	never	heard	anything	like	that	before	;
我	锯	你	聆听	作为	如果	你会	绝不	听到	任何事物	喜欢	那	前	;

我看到你听得好像从未听过这样的声音一样；

[ænd; ənd] [its] ['evri] [wɜːrd] [truː] , [ænd; ənd] [mɔːr] .

and	it's	every	word	true	,	and	more	.
和	它是	每一个	单词	真的	,	和	更多的	.

而且句句属实，甚至更多。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪr]

I	thought	I'd	like	to	ask	you	how	you	liked	it	;	and	when	you	turned	in	here
我	想法	ID	喜欢	到	问	你	如何	你	喜欢	它	;	和	什么时候	你	转向	在	这里

,

,

,

我想问问你感觉如何；还有，当你在这里休息的时候，

[aɪ] [kɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	caught	up	with	you	.
我	捕捉	向上	和	你	.

我追上你了。

[naʊ] [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] , [hæf]

Now	would	you	mind	telling	me	who	it	was	you	were	speaking	to	,	half
现在	会	你	头脑	讲述	我	WHO	它	曾是	你	是	请讲	到	,	一半

[ə'laʊd] ?

aloud	?
大声	?

现在，请问您介意告诉我，您刚才是在和谁说话吗？（声音有点小）

" [ðə; ði] [leɪm] ['bɔɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fræŋk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	The	lame	boy's	voice	was	frank	,	and	his	face	was	lighted	up	with	a
"	这	瘸	男孩们	嗓音	曾是	坦率	,	和	他的	脸	曾是	照明	向上	和	一个

['frendli] [smaɪl] ,

friendly	smile	,
友好的	微笑	,

“跛脚男孩的声音坦率真诚，脸上带着友好的笑容。”

[sʌtʃ] [æz; əz] ['sændi] [hæd; həd] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] .

such	as	Sandy	had	never	met	before	.
这样的	作为	沙	有	绝不	遇见	前	.

比如桑迪以前从未见过的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

He	could	not	shut	up	his	heart	against	him	.
他	可以	不是	关闭	向上	他的	心	反对	他	.

他无法抑制内心的愤怒。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] ;

Besides	**,**	**he**	**had**	**been**	**longing**	**to**	**speak**	**to**	**some**	**one**	**about**	**little**	**Gip**	**;**
除了	,	他	有	到过	渴望	到	说话	到	一些	一	关于	小的	吉普	;

此外，他一直很想找人谈谈小吉普的事；

['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] ['niːðər] [dʒɪr] [æt; ət][hɪm; ɪm][nɔːr][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

somebody	**who**	**would**	**neither**	**jeer**	**at**	**him**	**nor**	**be**	**angry**	**with**	**him**	**,**
某人	WHO	会	两者都不	嘲笑	在	他	也不	是	生气的	和	他	,

一个既不会嘲笑他也不会生他气的人，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [fjʊ'zi] [bɔɪz] [wɜːr; wər] .

as	**the**	**other**	**fusee**	**boys**	**were**	**.**
作为	这	其他	保险丝	男孩们	是	.

和其他消防员一样。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ʃaɪ] [stɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ]

Yet	**he**	**felt**	**shy**	**still**	**,**	**and**	**his**	**brown**	**face**	**grew**	**crimson**	**,**	**and**	**his**	**tongue**
然而	他	毛毡	害羞的	仍然	,	和	他的	棕色的	脸	生长	赤红	,	和	他的	舌头

['stæməd] ,

stammered	**,**
结结巴巴	,

但他仍然感到羞涩，棕色的脸涨得通红，说话也结结巴巴的。

[æz; əz][hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet] ,

as	**he**	**once**	**more**	**leaned**	**over**	**the**	**parapet**	**,**
作为	他	一次	更多的	倾斜	超过	这	栏杆	,

他再次俯身越过栏杆，

[ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ediɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

and	**gazed**	**down**	**at**	**the**	**eddying**	**of**	**the**	**water**	**under**	**the**	**arch**	**,**
和	凝视	向下	在	这	涡流	的	这	水	在下面	这	拱	,

他向下凝视着拱门下翻腾的水流，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['streɪndʒər] .

with	**his**	**head**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**stranger**	**.**
和	他的	头	转向	离开	从	这	陌生人	.

他扭过头去，不去看那个陌生人。

" [aɪ][wɜːr; wər]['tɑːkən] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [spoʊk] [ʌv; əv] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**I**	**were**	**talkin**	**'**	**to**	**Him**	**as**	**that**	**gentleman**	**spoke**	**of**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	是	谈话	-	到	他	作为	那	绅士	辐	的	,	"	他	说	,

“正如那位先生所说，我当时正在和他交谈，”他说。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] , " [hɪm; ɪm][æz; əz][wɜːr; wər][lɔːst] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

in	**a**	**very**	**low**	**tone**	**,**	**"**	**Him**	**as**	**were**	**lost**	**Himself**	**when**	**He**	**were**	**a**	**little**
在	一个	非常	低的	语气	,	"	他	作为	是	丢失的	他本人	什么时候	他	是	一个	小的

[tʃaɪld] ;

child	**;**
孩子	;

用非常低沉的语气说：“他就像他自己还是个孩子时迷失了一样；

[lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [juː; jʊ] [noʊ] .

lost	**in**	**the**	**streets**	**,**	**you**	**know**	**.**
丢失的	在	这	街道	,	你	知道	.

你知道，就像在街上迷路一样。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] [naʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [groʊd] [ʌp] .

The	**gentleman**	**said**	**now**	**he**	**were**	**growed**	**up**	**.**
这	绅士	说	现在	他	是	生长	向上	.

这位先生说他现在已经长大了。

[hiː; hi][duː]['ɔːlweɪz] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ['lʊkɪn] - [fɜːr][foʊks][æz; əz][wɜːr; wər][lɔːst] .

He	do	always	walk	up	and	down	the	streets	lookin	'	fur	folks	as	were	lost	.
他	做	总是	走	向上	和	向下	这	街道	在看	-	毛皮	各位	作为	是	丢失的	.

他总是沿着街道走来走去，寻找迷路的人。

[soʊ][aɪ][wɜːr; wər] - - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɪp] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] . "

So	I	were	arskin	'	Him	to	take	care	of	my	little	Gip	,	if	He	come	across	her	.	"
所以	我	是	-	-	他	到	拿	关心	的	我的	小的	吉普	, 如果		他	来	穿过	她	.	"

所以，我恳求祂，如果祂遇到我的小吉普，就照顾她。

" [huːz] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['tʃɪri] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

"	Who's	little	Gip	?	"	asked	the	gentle	cheery	voice	at	his	side	.
"	谁是	小的	吉普	?	"	问	这	温和的	欢快的	嗓音	在	他的	边	.

“小吉普是谁？”他身边传来温柔欢快的声音。

" [oʊ] ! [ʃiːz] [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒel] !

"	Oh	!	she's	my	little	gel	!
"	哦	!	她是	我的	小的	凝胶	!

“哦！她是我的小宝贝！”

" [kraɪd] ['sændi] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['koʊpɪŋ] , [bʌt; bət] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] .

"	cried	Sandy	,	laying	his	head	down	on	the	stone	coping	,	but	doing	his	best	to	speak	calmly	.
"	哭	沙	,	躺下	他的	头	向下	在	这	石头	应对	,	但	正在做	他的	最好的	到	说话	平静地	.

“桑迪喊道，他把头趴在石砌的护栏上，但还是尽力保持冷静。”

" ['mʌðɝz] ['lɪt(ə)l][dʒel] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] [gɑːt] [drʌŋk] [læst] ['tuːzdeɪ] ,

"	Mother's	little	gel	,	you	know	;	and	mother	got	drunk	last	Tuesday	,
"	母亲的	小的	凝胶	,	你	知道	;	和	母亲	得到	醉	最后的	周二	,

“你知道，妈妈的小凝胶；妈妈上周二喝醉了。”

[ðæt] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] , [ænd; ənd] [lɔːst][dʒɪp] ['sʌmhwɛə] ;

that	night	it	rained	cats	and	dogs	,	and	lost	Gip	somewheres	;
那	夜晚	它	下雨了	猫	和	狗	,	和	丢失的	吉普	某个地方	;

那天晚上下起了倾盆大雨，吉普不知去向；

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] ['evriwer] ,

and	I've	been	lookin	'	for	her	ever	since	everywhere	,
和	我已经	到过	在看	-	为了	她	曾经	自从	到处	,

从那以后，我一直在到处寻找她。

['poʊkɪn] - ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ɑːn] ;

pokin	'	into	every	corner	as	I	can	think	on	;
戳	-	进入	每一个	角落	作为	我	能	思考	在	;

尽我所能地去每个角落探寻；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fiəd] [æz; əz] - [ded] !

and	I	begin	to	be	afeard	as	Gip's	dead	!
和	我	开始	到	是	害怕	作为	-	死的	!

吉普死了，我开始感到害怕!

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɑːrd][wɜːrk][fɔːr; fər]['sændi][tuː; tə][seɪ] [ɔːl] [ðɪs] ;

"	It	had	been	hard	work	for	Sandy	to	say	all	this	;
"	它	有	到过	难的	工作	为了	沙	到	说	全部	这	;

“桑迪说这些话很不容易；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] [ded] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] ,

but	**when**	**he**	**came**	**to**	**the**	**word**	**dead**	**,**	**his**	**voice**	**was**	**choked**	**,**
但	什么时候	他	来了	到	这	单词	死的	,	他的	嗓音	曾是	窒息	,

但当他说到“死”这个词时，他的声音哽咽了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒbz][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [daʊn] [broʊk] [aʊt] ['viːəməntli] .

and	**the**	**sobs**	**he**	**had**	**kept**	**down**	**broke**	**out**	**vehemently**	**.**
和	这	啜泣	他	有	保留	向下	打破	出去	强烈地	.

他一直强忍着的抽泣声彻底爆发了出来。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['bɔɪz] [ɑːrm] ['stiːlɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [ænd; ənd][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [wʌz; wəz]

He	**felt**	**the**	**strange**	**boy's**	**arm**	**stealing**	**round**	**his**	**neck**	**;**	**and**	**so**	**astonished**	**was**
他	毛毡	这	奇怪的	男孩们	手臂	偷窃	圆形的	他的	脖子	;	和	所以	惊讶	曾是

[hiː; hi] ,

he	**,**
他	,

他感到那个陌生男孩的手臂悄悄地环住了他的脖子；他惊愕不已，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi]

that	**his**	**sobbing**	**ceased**	**,**	**and**	**he**	**held**	**his**	**breath**	**to**	**listen**	**to**	**what**	**he**
那	他的	啜泣	停止	,	和	他	握住	他的	气息	到	听	到	什么	他

[wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

was	**saying**	**.**
曾是	说	.

他停止了抽泣，屏住呼吸，倾听他说了些什么。

" [ɪf] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][ɪz] [ded] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

"	**If**	**little**	**Gip**	**is**	**dead**	**,**	**"**	**he**	**whispered**	**,**	**"**	**she**	**is**	**gone**	**to**	**heaven**	**,**
"	如果	小的	吉普	是	死的	,	"	他	低声说道	,	"	她	是	已消失	到	天堂	,

“如果小吉普死了，”他低声说，“她就上天堂了。”

[tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər] , ['nevər] [biː; bi] ['hʌŋgri] , [ɔːr] [koʊld] ,

to	**be**	**with**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**,**	**and**	**she**	**can**	**never**	**,**	**never**	**be**	**hungry**	**,**	**or**	**cold**	**,**
到	是	和	这	主	耶稣	,	和	她	能	绝不	,	绝不	是	饥饿的	,	或者	寒冷的	,

与主耶稣同在，她永远、永远不会感到饥饿或寒冷。

[ɔːr] [lɔːst] [ə'gen] .

or	**lost**	**again**	**.**
或者	丢失的	再次	.

或者再次丢失。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] , [ɔːl] [gʊd] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [seɪf] ;

There	**are**	**thousands**	**and**	**thousands**	**of**	**little**	**children**	**there**	**,**	**all**	**good**	**,**	**and**	**happy**	**,**	**and**	**safe**	**;**
那里	是	数千	和	数千	的	小的	孩子们	那里	,	全部	好的	,	和	快乐的	,	和	安全的	;

那里有成千上万的小孩，他们都很健康、快乐、安全；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm][soʊ] !

and	**He**	**loves**	**them**	**so**	**!**
和	他	爱	他们	所以	!

祂如此爱他们！

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evər][hɜːrt][ðem; ðəm][ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]

Nothing	can	ever	hurt	them	again	,	because	He	is	always	taking	care	of
没有什么	能	曾经	伤害	他们	再次	,	因为	他	是	总是	采取	关心	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

没有什么能再伤害他们了，因为祂一直在守护着他们。

[ɪf] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][ɪz] [ded] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] . "

If	little	Gip	is	dead	,	she	must	be	with	the	Lord	Jesus	.	"
如果	小的	吉普	是	死的	,	她	必须	是	和	这	主	耶稣	.	"

如果小吉普死了，她一定和主耶稣在一起了。

" [aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] , " ['mɝːmɝd] ['sændi] .

"	I	didn't	know	that	,	"	murmured	Sandy	.
"	我	没有	知道	那	,	"	低声说道	沙	.

“我不知道，”桑迪低声说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - .

"	I	don't	know	nothin	'	.
"	我	不	知道	什么也没有	-	.

我什么都不知道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɪp][ɪz] [ded] .

I	don't	know	as	my	little	Gip	is	dead	.
我	不	知道	作为	我的	小的	吉普	是	死的	.

我不知道，因为我的小吉普已经去世了。

[aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][hɜːr; hər][ðæn; ðən][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɜːr; hər] .

I'd	rather	have	her	than	let	Him	have	her	.
ID	相当	有	她	比	让	他	有	她	.

我宁愿拥有她，也不愿让他拥有她。

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] , [aɪ][kʊd; kəd] ;

She	were	so	fond	of	me	;	and	I	could	make	her	happy	,	I	could	;
她	是	所以	喜爱	的	我	;	和	我	可以	制作	她	快乐的	,	我	可以	;

她非常喜欢我；我能让她开心，真的。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [seɪf] .

and	keep	her	safe	.
和	保持	她	安全的	.

并保护她的安全。

[aɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [ɔːr] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'fɔːr] [naʊ] .

I	never	see	Him	as	you	speak	of	,	or	heard	tell	of	Him	afore	now	.
我	绝不	看	他	作为	你	说话	的	,	或者	听到	告诉	的	他	之前	现在	.

我从未见过你所描述的他，也从未听说过他的事迹。

[dʒɪp] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm]['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ʃiːd] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] ['hæpiːɝ]

Gip	didn't	know	Him	any	more	than	me	,	and	she'd	be	a	deal	happier
吉普	没有	知道	他	任何	更多的	比	我	,	和	棚	是	一个	交易	更快乐

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

with	me	;
和	我	;

吉普并不比我更了解他，而且她跟我在一起会更快乐；

[ænd; ənd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiːl] [fret][fɔːr; fər]['sændi] , [æz; əz] [juːst][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pepərmɪnt]

and	wherever	she	is	,	she'll	fret	for	Sandy	,	as	used	to	give	her	peppermint
和	无论	她	是	,	壳	烦恼	为了	沙	,	作为	用过的	到	给	她	薄荷

[ænd; ənd]['kændi] ,

and	candy	,
和	糖果	,

无论她在哪里，她都会担心桑迪，因为桑迪以前会给她薄荷糖和糖果。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] [ʃɑːps] .

and	carry	her	to	look	at	the	pretty	shops	.
和	携带	她	到	看	在	这	漂亮的	商店	.

然后带她去看看那些漂亮的商店。

[ɪf] [lɔːrd] ['dʒiːzəs][faindz][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ;

If	Lord	Jesus	finds	her	,	He	ought	to	give	her	up	to	me	again	;
如果	主	耶稣	发现	她	,	他	应该	到	给	她	向上	到	我	再次	;

如果主耶稣找到了她，他应该把她还给我；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hæz; həz] [nəːst] [hɜːr; hər] ,

for	it	isn't	Him	as	has	nursed	her	,
为了	它	不是	他	作为	有	护理	她	,

因为哺育她的不是祂，

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bɔːrn] .

and	took	care	of	her	ever	since	she	were	born	.
和	采取	关心	的	她	曾经	自从	她	是	出生	.

并从她出生起就一直照顾她。

" ['sændiːz] ['ʃaɪnəs] [hæd; həd][wɔːrn] [ɔːf] [waɪlst] [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

"	Sandy's	shyness	had	worn	off	whilst	he	spoke	out	his	mind	;
"	桑迪的	害羞	有	磨损	离开	而	他	辐	出去	他的	头脑	;

“桑迪的羞怯消失了，他畅所欲言；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst]

and	now	he	faced	the	lame	boy	with	an	expression	of	indignation	,	almost
和	现在	他	面对	这	瘸	男生	和	一个	表达	的	愤慨	,	几乎

[ʌv; əv] ['æŋgri] [dɪ'faɪəns] ,

of	angry	defiance	,
的	生气的	蔑视	,

现在他面对着那个跛脚男孩，脸上带着愤慨的表情，几乎是愤怒的挑衅。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['enibɑːdi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] [kleɪm] [tuː; tə][dʒɪp] ,

at	the	thought	that	anybody	had	a	greater	claim	to	Gip	,
在	这	想法	那	任何人	有	一个	更大的	宣称	到	吉普	,

一想到有人可能比我更有资格拥有吉普，

[ɔːr][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

or	could	make	her	happier	than	he	.
或者	可以	制作	她	更快乐	比	他	.

或者能让她比他更快乐。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [lʊkt] ['sʌmwʌt] ['sædnd] [ænd; ənd] [pər'plekst] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][hænd]

The	stranger	looked	somewhat	saddened	and	perplexed	;	but	he	kept	his	hand
这	陌生人	看起来	有些	悲伤	和	困惑	;	但	他	保留	他的	手

[ɑːn] ['sændiːz] ['ʃoʊldər] ,

on	Sandy's	shoulder	,
在	桑迪的	肩膀	,

陌生人看起来有些悲伤和困惑，但他一直把手放在桑迪的肩膀上。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

to	prevent	him	from	running	away	from	him	.
到	防止	他	从	跑步	离开	从	他	.

防止他逃跑。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]

"	I	wish	you	would	come	and	talk	to	mother	about	it	,	"	he	said	,	after	a
"	我	希望	你	会	来	和	讲话	到	母亲	关于	它	,	"	他	说	,	后	一个

[pɔːz] .

pause	.
暂停	.

“我希望你能来和妈妈谈谈这件事，”他停顿了一下后说道。

" [ʃiːz] [hæd; həd] [θriː] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ɑːr; ər] [ded] ,
" She's had three children that are dead ,
" 她是 有 三 孩子们 那 是 死的 ,

“她有三个孩子都去世了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
and she says they are happier than they could have been with her .
和 她 说道 他们 是 更快乐 比 他们 可以 有 到过 和 她 .

她说，他们现在比和她在一起时更快乐。

[ɪf] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][ɪz][nɑːt] [ded] , ['mʌðər] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
If little Gip is not dead , mother will know what to do ,
如果 小的 吉普 是 不是 死的 , 母亲 将要 知道 什么 到 做 ,

如果小吉普没死，妈妈就知道该怎么办了。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ʃiːz] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['wʊmən] [ɪn][ɔːl]
and how to set about finding her , for she's the cleverest woman in all
和 如何 到 放 关于 寻找 她 , 为了 她是 这 最聪明的 女士 在 全部
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

以及如何找到她，因为她是全伦敦最聪明的女人；

[ænd; ənd] [aɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and I'll help you to search for her .
和 患病的 帮助 你 到 搜索 为了 她 .

我会帮你寻找她。

[aɪm][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
I'm not strong enough to work ; but when it is a fine day like this ,
我是 不是 强的 足够的 到 工作 ; 但 什么时候 它 是 一个 美好的 天 喜欢 这 ,

我身体不够强壮，无法工作；但像今天这样阳光明媚的日子，

[aɪ][kæn; kən][get] [ə'baʊt] [ɑːn][maɪ] ['krʌtʃɪz] , [ænd; ənd][goʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən] [juːd] [θɪŋk] .
I can get about on my crutches , and go farther than you'd think .
我 能 得到 关于 在 我的 拐杖 , 和 去 更远 比 你会 思考 .

我拄着拐杖可以四处走动，而且能走的距离比你想象的要远。

[aɪ][kɔːl][ðem; ðəm][maɪ] [wɪŋz] .
I call them my wings .
我 称呼 他们 我的 翅膀 .

我称它们为我的翅膀。

[jes] , [aɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒɪp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɪf] [juːl] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
Yes , I'll search for little Gip , as well as you , if you'll come along with me
是的 , 患病的 搜索 为了 小的 吉普 , 作为 出色地 作为 你 , 如果 你会 来 沿着 和 我
,
,
,

是的，我会去找小吉普，如果你愿意跟我一起去，我也会去找你。

[ænd; ənd] [tel] ['mʌðər] .
and tell mother .
和 告诉 母亲 .

告诉妈妈。

" ['sændi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Sandy hesitated a little .
" 沙 犹豫了一下 一个 小的 .

桑迪犹豫了一下。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] [wʌz; wəz][soʊ][grænd] [ðæt] [hiː; hi] ['skersli] [derd] [goʊ]

Compared	**with**	**him**	**,**	**the**	**lame**	**boy**	**was**	**so**	**grand**	**that**	**he**	**scarcely**	**dared**	**go**
比较的	和	他	,	这	瘸	男生	曾是	所以	盛大	那	他	几乎	敢于	去

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

home	**with**	**him**	**;**
家	和	他	;

与他相比，这个跛脚男孩显得如此高贵，以至于他几乎不敢和他一起回家；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [help] [ɪn] ['siːkɪŋ] [dʒɪp] ,

but	**there**	**was**	**the**	**hope**	**of**	**getting**	**advice**	**and**	**help**	**in**	**seeking**	**Gip**	**,**
但	那里	曾是	这	希望	的	获得	建议	和	帮助	在	寻求	吉普	,

但人们仍然希望能够得到关于寻找吉普的建议和帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [luːz] ['eni] [tʃæns] .

and	**he**	**could**	**not**	**lose**	**any**	**chance**	**.**
和	他	可以	不是	失去	任何	机会	.

他不能错过任何机会。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['getɪŋ] [hɪm'self] ['bæləns t] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

He	**watched**	**the**	**stranger**	**getting**	**himself**	**balanced**	**on**	**his**	**crutches**	**with**	**a**	**new**
他	观看	这	陌生人	获得	他自己	均衡	在	他的	拐杖	和	一个	新的

[ænd; ənd] ['tendər] [sens] [ʌv; əv] ['pɪti] ,

and	**tender**	**sense**	**of**	**pity**	**,**
和	投标	感觉	的	遗憾	,

他看着陌生人拄着拐杖努力保持平衡，心中涌起一股新的、温柔的怜悯之情。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][soʊ] ['iːzəli] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [kept] [hɪm; ɪm]

and	**the**	**very**	**feeling**	**that**	**he**	**could**	**so**	**easily**	**run**	**away**	**from**	**him**	**kept**	**him**
和	这	非常	感觉	那	他	可以	所以	容易地	跑步	离开	从	他	保留	他

['kloʊzər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

closer	**at**	**his**	**side**	**.**
更近	在	他的	边	.

正是这种他可以轻易逃离他的感觉，反而让他更加紧紧地待在他身边。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

He	**would**	**have**	**walked**	**behind**	**him**	**,**	**but**	**the**	**boy**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**understand**
他	会	有	步行	在后面	他	,	但	这	男生	做过	不是	似乎	到	理解

[ðæt] .

that	**.**
那	.

他本想跟在他身后，但那男孩似乎并不明白这一点。

" [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	**Keep**	**close**	**to**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**
"	保持	关闭	到	我	,	"	他	说	;	"	我	想	到	讲话	到	你	.

“跟我待在一起，”他说，“我想和你谈谈。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] .

My	**name**	**is**	**John**	**Shafto**	**,**	**and**	**we**	**live**	**in**	**the**	**place**	**I'm**	**taking**	**you**	**to**	**.**
我的	姓名	是	约翰	沙夫托	,	和	我们	居住	在	这	地方	我是	采取	你	到	.

我叫约翰·沙夫托，我们住在我现在要带你去的地方。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] , [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

Tell	**me**	**what**	**your**	**name**	**is**	**,**	**and**	**where**	**you**	**live**	**,**	**while**	**we**	**are**	**going**	**along**	**.**
告诉	我	什么	你的	姓名	是	,	和	在哪里	你	居住	,	尽管	我们	是	去	沿着	.

趁我们一路走来，告诉我你的名字和住址。

[siː] !

See	**!**
看	!

看！

[aɪ][kæn; kən][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪŋz] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ] , [ən'les] [juː; jʊ][rʌn] .

I	can	get	on	with	my	wings	as	fast	as	you	,	unless	you	run	.
我	能	得到	在	和	我的	翅膀	作为	快速地	作为	你	,	除非	你	跑步	.

除非你跑，否则我可以像你一样快速地展开翅膀。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['sændi] [kwaɪt] ['iːzəli] ,

"	He	was	keeping	up	with	Sandy	quite	easily	,
"	他	曾是	保持	向上	和	沙	相当	容易地	,

他轻松就能跟上桑迪的步伐，

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['frendlinəs] .

his	white	face	turned	towards	him	full	of	eager	interest	and	friendliness	.
他的	白色的	脸	转向	向	他	满的	的	渴望的	兴趣	和	友善	.

他白皙的脸转向他，脸上充满了热切的兴趣和友善。

['sændi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [ɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][hɪz; ɪz] .

Sandy	had	never	seen	a	face	or	heard	a	voice	like	his	.
沙	有	绝不	已见	一个	脸	或者	听到	一个	嗓音	喜欢	他的	.

桑迪从未见过像他那样的脸，也从未听过像他那样的声音。

" [maɪ] ['neɪmz] ['sændi] ['kærəl] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['presɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ,

"	My	name's	Sandy	Carroll	,	sir	,	"	he	answered	,	pressing	nearer	to	John	Shafto	,
"	我的	名字	沙	卡罗尔	,	先生	,	"	他	回答	,	紧迫	更近	到	约翰	沙夫托	,

“先生，我叫桑迪·卡罗尔，”他回答道，同时更靠近约翰·沙夫托。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] [hæd; həd] [meltid] [ə'weɪ] [laɪk] [frɔːst][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , " [ænd; ənd]

for	all	his	reserve	had	melted	away	like	frost	in	the	sunshine	,	"	and
为了	全部	他的	预订	有	融化	离开	喜欢	霜	在	这	阳光	,	"	和

['mʌðɝz] [kɔːld] [næns] ['kærəl] .

mother's	called	Nance	Carroll	.
母亲的	称为	南希	卡罗尔	.

他所有的矜持都像阳光下的霜一样融化了，“母亲名叫南希·卡罗尔。”

[ʃiːz] ['nevər] ['ɛniˌθɪŋk] [els] [bʌt; bət] [drʌŋk] .

She's	never	anythink	else	but	drunk	.
她是	绝不	任何东西	别的	但	醉	.

她除了醉酒之外，就永远是醉酒状态。

[ɪf] [ʃiːz] ['soʊbər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - ,

If	she's	sober	a	bit	of	a	mornin	'	,
如果	她是	清醒	一个	少量	的	一个	早晨	-	,

如果她早上还清醒着，

[ˌaɪ 'tiː][dəunt][læst] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔpəz] .

it	don't	last	longer	than	she	can	get	a	few	coppers	.
它	不	最后的	更长	比	她	能	得到	一个	很少	铜	.

她撑不了多久，就能挣到几个铜板。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [ə'fiəd] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] - [ʌd] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	a	-	gettin	'	afeard	little	Gip	'	ud	take	to	it	,
我	曾是	一个	-	获得	-	害怕	小的	吉普	-	ud	拿	到	它	,

我当时真怕小吉普会喜欢上它。

[fɔːr; fər] ['mʌðər] - [ʌd] [gɪv] [hɜːr; hər][drɑːps][ʌv; əv] [dʒɪn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiːz] [lɔːst] ,

for	mother	'	ud	give	her	drops	of	gin	and	such	like	;	but	now	she's	lost	,
为了	母亲	-	ud	给	她	滴	的	杜松子酒	和	这样的	喜欢	;	但	现在	她是	丢失的	,

母亲以前会给她几滴杜松子酒之类的东西；但现在她迷路了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] - [əl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	don't	know	what	'	ll	become	of	her	.
我	不	知道	什么	-	二	变得	的	她	.

我不知道她将来会怎么样。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [juː; jʊ]

Maybe	it	'	ud	be	better	for	her	to	die	,	and	go	to	that	place	you
或许	它	-	ud	是	更好的	为了	她	到	死	,	和	去	到	那	地方	你

[spoʊk] [ʌv; əv] ,

spoke	of	,
辐	的	,

或许她死了更好，去你提到的那个地方。

['oʊnli] [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiːz] [tuː; tə] [get] [ɪn] .

only	I	don't	see	how	she's	to	get	in	.
仅有的	我	不	看	如何	她是	到	得到	在	.

只是我看不出她要怎么进去。

[ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , [aɪ'd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [tɑːm] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [vɪk] [tʊk] [ɪn] ,

If	I'd	known	of	it	before	,	I'd	have	tried	to	get	Tom	and	little	Vic	took	in	,
如果	ID	已知	的	它	前	,	ID	有	尝试	到	得到	汤姆	和	小的	维克	采取	在	,

如果我早知道这件事，我一定会想办法把汤姆和小维克收留的。

[bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

but	it's	too	late	now	.
但	它是	也	晚的	现在	.

但现在为时已晚。

[ðeə(r)] ['berid] [ænd; ənd] [dʌn] [fɔːr; fər] , [aɪ] [spoʊ̯z] .

They're	buried	and	done	for	,	I	s'pose	.
它们是	埋葬	和	完毕	为了	,	我	假设	.

我想，他们已经被埋葬，彻底完蛋了。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['veri] [rɪ'gretfəli] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd] [ʌv; əv] [tɑːm] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [vɪk] ,

"	He	spoke	very	regretfully	,	for	he	had	been	fond	of	Tom	and	little	Vic	,
"	他	辐	非常	遗憾的是	,	为了	他	有	到过	喜爱	的	汤姆	和	小的	维克	,

“他语气中充满了遗憾，因为他很喜欢汤姆和小维克。”

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dʒɪp] ,

though	they	were	nothing	to	Gip	,
尽管	他们	是	没有什么	到	吉普	,

虽然他们对吉普来说什么都不是，

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['prɪti] [trɪks] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

who	had	lived	to	learn	the	pretty	tricks	he	could	teach	her	.
WHO	有	居住地	到	学习	这	漂亮的	技巧	他	可以	教	她	.

她有幸学会了他能教给她的那些漂亮小技巧。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get]

Yet	he	was	grieved	to	think	that	perhaps	he	could	have	managed	to	get
然而	他	曾是	伤心	到	思考	那	也许	他	可以	有	管理	到	得到

[ðiːz] ['beɪbiːz] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] ,

these	babies	taken	into	a	good	place	,
这些	婴儿	已采取	进入	一个	好的	地方	,

然而，想到自己或许本可以把这些孩子送到一个好地方，他还是感到很遗憾。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ɔːr] [koʊld] [ə'gen] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [noʊn] [ʌv; əv]

where	they	would	never	be	hungry	or	cold	again	,	if	he	had	only	known	of
在哪里	他们	会	绝不	是	饥饿的	或者	寒冷的	再次	,	如果	他	有	仅有的	已知	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他早知道这件事，他们就再也不会挨饿受冻了。

" [ɪf] [tɑːm][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [vɪk][ɑːr; ər] [ded] , " ['ænsər] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə]

"	If	Tom	and	little	Vic	are	dead	,	"	answered	John	Shafto	,	"	they	are	gone	to
"	如果	汤姆	和	小的	维克	是	死的	,	"	回答	约翰	沙夫托	,	"	他们	是	已消失	到

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

“如果汤姆和小维克死了，”约翰·沙夫托回答说，“他们就上天堂了。”

['evri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [goʊz] [ðer; ðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [daɪz] . "

Every	little	child	goes	there	when	it	dies	.	"
每一个	小的	孩子	去	那里	什么时候	它	死亡	.	"

每个小孩死后都会去那里。

" [aɪ] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['sændi] .

"	I	know	nothin	'	about	it	!	"	said	Sandy	.
"	我	知道	什么也没有	-	关于	它	!	"	说	沙	.

“我对此一无所知！”桑迪说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] . "

"	Tell	me	all	you	know	.	"
"	告诉	我	全部	你	知道	.	"

“把你所知道的一切都告诉我。”

" ['mʌðər] [noʊz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Mother	knows	more	than	I	do	,	"	he	replied	;	"	let	us	make	haste	to	her	.
"	母亲	知道	更多的	比	我	做	,	"	他	回复	;	"	让	我们	制作	匆忙	到	她	.

“母亲比我懂得多，”他回答说，“我们快去找她吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	It	was	not	long	before	they	reached	the	house	,
"	它	曾是	不是	长的	前	他们	达到	这	房子	,

他们没过多久就到达了房子。

[wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃæp(ə)l] ,

which	lay	at	the	back	of	a	small	chapel	,
哪个	躺	在	这	后退	的	一个	小的	教堂	,

它位于一座小教堂的后面，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [greɪv] - [jɑːrd] ,

and	in	a	corner	of	a	little	square	grave	-	yard	,
和	在	一个	角落	的	一个	小的	正方形	严重	-	院子	,

在一个小型方形墓地的一角，

[wer] [ðə; ði] [græs] [gruː] [ræŋk][ænd; ənd][dɑːrk]['oʊvər][ðə; ði] [maʊndz] ,

where	the	grass	grew	rank	and	dark	over	the	mounds	,
在哪里	这	草	生长	秩	和	黑暗的	超过	这	土堆	,

草丛在土堆上疯长，又黑又茂盛。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [sʊt] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃimniz] [ə'raʊnd] .

in	spite	of	the	smoke	and	soot	falling	upon	it	from	the	chimneys	around	.
在	尽管如此	的	这	抽烟	和	煤烟	坠落	之上	它	从	这	烟囱	大约	.

尽管周围烟囱里飘落着烟雾和煤灰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

There	was	no	other	dwelling	in	the	yard	,
那里	曾是	不	其他	住宅	在	这	院子	,

院子里没有其他住户。

[bʌt; bət][ðə; ði][blæŋk] [haɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wəːkʃɔps] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	blank	high	walls	of	some	workshops	enclosed	it	.
但	这	空白的	高的	墙壁	的	一些	研讨会	内	它	.

但有些作坊高高的墙壁将它围了起来。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf] ['hævɪŋ] [bɪn] [dʌg][ʌp][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Nor	was	there	any	symptom	of	the	turf	having	been	dug	up	for	years	,
也不	曾是	那里	任何	症状	的	这	草皮	拥有	到过	挖	向上	为了	年	,

也没有任何迹象表明草皮已经多年被翻动过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] - [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][wɜːr; wər] [blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

and	the	head	-	stones	of	the	graves	were	black	with	smoke	.
和	这	头	-	石头	的	这	坟墓	是	黑色的	和	抽烟	.

坟墓的墓碑被烟熏黑了。

[ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['gluːmi] [ðə; ði] [sʌn] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ʃaɪn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

All	was	quiet	,	and	dark	,	and	gloomy	the	sun	could	hardly	shine	into	it
全部	曾是	安静的	,	和	黑暗的	,	和	阴沉	这	太阳	可以	几乎	闪耀	进入	它

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] ,

at	midday	,
在	正午	,

一切都静悄悄的，昏暗阴沉，即使是正午的阳光也很难照射进来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] .

and	now	it	was	evening	.
和	现在	它	曾是	晚上	.

现在已是傍晚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ,

But	it	was	very	peaceful	and	still	,
但	它	曾是	非常	和平	和	仍然	,

但那里非常平静祥和。

[hʌʃt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

hushed	away	from	the	great	turmoil	and	bustle	of	the	city	,
静静地	离开	从	这	伟大的	动荡	和	忙碌	的	这	城市	,

远离城市的喧嚣与嘈杂，静谧安宁。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

though	it	lay	in	the	very	heart	of	it	.
尽管	它	躺	在	这	非常	心	的	它	.

虽然它就位于它的核心位置。

['sændi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd] ,

Sandy	lowered	his	voice	when	they	turned	into	the	grave	-	yard	,
沙	降低	他的	嗓音	什么时候	他们	转向	进入	这	严重	-	院子	,

当他们拐进墓地时，桑迪压低了声音。

[ænd; ənd] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [pæθ] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [flæt] [stoʊnz] ,

and	crossed	it	by	a	path	paved	with	flat	stones	,
和	交叉	它	经过	一个	小路	铺砌路面	和	平坦的	石头	,

然后沿着一条用扁平石头铺成的小路穿过它。

[wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] .

which	bore	the	names	of	persons	long	since	dead	and	forgotten	.
哪个	钻孔	这	姓名	的	人	长的	自从	死的	和	被遗忘的	.

上面刻着早已逝去且被人遗忘的人的名字。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv] - [jɑːrd] ,

At	the	back	of	this	grave	-	yard	,
在	这	后退	的	这	严重	-	院子	,

在这个墓地的后面，

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [maɪt] [baɪ] [tʃæns] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

in	a	corner	where	a	sharp	eye	might	by	chance	see	it	from	the	street	,
在	一个	角落	在哪里	一个	锋利的	眼睛	可能	经过	机会	看	它	从	这	街道	,

在街角一个容易被眼尖的人看到的地方，

[stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [loʊ] [oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] ,

stood	a	little	low	old	-	fashioned	house	of	two	storeys	,
站立	一个	小的	低的	老的	-	造型	房子	的	二	楼层	,

那里矗立着一栋两层楼的老式低矮小房子，

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

if	the	upper	floor	could	be	called	a	storey	,
如果	这	上	地面	可以	是	称为	一个	层	,

如果上层可以称之为一层的话，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,

when	it	was	not	more	than	seven	feet	high	in	the	pitch	of	the	roof	,
什么时候	它	曾是	不是	更多的	比	七	脚	高的	在	这	沥青	的	这	屋顶	,

当屋顶坡度不超过七英尺时，

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] .

with	two	dormer	windows	in	the	front	.
和	二	天窗	视窗	在	这	正面	.

前面有两个老虎窗。

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪndʒi]

On	the	ground	-	floor	there	was	a	large	shop	window	,	with	a	very	dingy
在	这	地面	-	地面	那里	曾是	一个	大的	店铺	窗户	,	和	一个	非常	昏暗的

['hætʃmənt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

hatchment	in	the	centre	,
孵化场	在	这	中心	,

一楼有一个很大的商店橱窗，中间挂着一幅非常破旧的丧葬旗。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['fjuːnərəl] [pluːmz] , [braʊn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

and	above	it	a	bunch	of	funeral	plumes	,	brown	with	age	.
和	多于	它	一个	束	的	葬礼	羽流	,	棕色的	和	年龄	.

上面还挂着一簇簇枯黄的丧葬花羽。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃmənt] [hʌŋ] [ə; eɪ][kɑːrd] , [freɪmd] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ] " ['fjuːnərəlz]

On	one	side	of	the	hatchment	hung	a	card	,	framed	in	black	,	with	"	Funerals
在	一	边	的	这	孵化场	悬挂	一个	卡片	,	框	在	黑色的	,	和	"	葬礼

[pərˈfɔːrmd] !

performed	!
执行	!

丧葬牌的一侧挂着一张黑框卡片，上面写着“葬礼举行！”

" [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

"	on	it	.
"	在	它	.

“就在那里。”

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [peɪn] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kɑːrd] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " ['pɪŋkɪŋ] [dʌn]

Whilst	in	the	opposite	pane	was	another	card	,	displaying	the	words	,	"	Pinking	done
而	在	这	对面的	窗格	曾是	其他	卡片	,	显示	这	字	,	"	粉红色	完毕

[hɪr] .

here	.
这里	.

而在对面的窗格中，还有一张卡片，上面显示着“粉刷工作已完成”的字样。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [lɑːrdʒ] [peɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪf] ['plækɑːrd][wʌz; wəz]

"	One	of	the	three	large	panes	had	been	broken	,	and	a	stiff	placard	was
"	一	的	这	三	大的	窗格	有	到过	破碎的	,	和	一个	僵硬的	标语牌	曾是

['peɪstɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

pasted	over	it	,
粘贴	超过	它	,

“三块大玻璃中有一块碎了，上面贴着一块硬牌子。”

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

to	keep	out	the	wind	and	rain	.
到	保持	出去	这	风	和	雨	.

抵御风雨。

[ðə; ði] [oʊld] [haʊs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [skʌlkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] -

The	old	house	looked	as	if	it	were	skulking	in	the	corner	of	the	grave	-
这	老的	房子	看起来	作为	如果	它	是	潜行	在	这	角落	的	这	严重	-

[jɑːrd] [tuː; tə] [haɪd] [ɪts] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] ;

yard	to	hide	its	poverty	and	decay	;
院子	到	隐藏	它是	贫困	和	衰变	;

那栋老房子看起来就像躲在墓地角落里，试图掩盖它的贫困和破败；

[ˈkiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] , [jet] [fɔːrst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪtˈself] [ə; eɪ]

keeping	out	of	sight	as	much	as	it	could	,	yet	forced	to	show	itself	a
保持	出去	的	视线	作为	很多	作为	它	可以	,	然而	强制	到	展示	本身	一个

[ˈlɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

它尽可能地隐藏自己，但又被迫稍微露面。

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [dwelt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskænti] [ˈlɪvɪŋ] .

that	those	who	dwelt	in	it	might	have	a	chance	of	earning	a	scanty	living	.
那	那些	WHO	居住	在	它	可能	有	一个	机会	的	收入	一个	稀少	活的	.

让居住在其中的人们有机会挣到微薄的收入。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈmʌðər] , " [sed] [dʒɑːn] [ˈʃæftoʊ] .

"	This	is	mother	,	"	said	John	Shafto	.
"	这	是	母亲	,	"	说	约翰	沙夫托	.

“这是母亲，”约翰·沙夫托说道。

[dʒɑːn] - [ˈkrʌtʃɪz] [siːmd] [tuː; tə] [tæp] [mɔːr] [ˈlaʊdli] [ɑːn] [ðiːz] [flæt] [ˈgreɪvˌstəʊnz] [ðæn; ðən] [ɑːn]

John	Shafto's	crutches	seemed	to	tap	more	loudly	on	these	flat	gravestones	than	on
约翰	-	拐杖	似乎	到	轻敲	更多的	高声	在	这些	平坦的	墓碑	比	在

[ðə; ði] [ˈkɑːmən] [flægz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ;

the	common	flags	in	the	streets	;
这	常见的	旗帜	在	这	街道	;

约翰·沙夫托的拐杖敲击在这些扁平的墓碑上，似乎比敲击街上常见的旗帜要响亮得多；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈsændi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd]

and	before	he	and	Sandy	reached	the	house	,	the	shop	door	was	opened
和	前	他	和	沙	达到	这	房子	,	这	店铺	门	曾是	打开

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

from	within	.
从	之内	.

在他和桑迪到达房子之前，商店的门从里面打开了。

[ə; eɪ] [ˈroʊzi] , [ˈtʃɪrf(ə)l] , [ˈmʌðərli] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [ˈrɪbənz] [ɪn] [hɜːr; hər] [kæp] ,

A	rosy	,	cheerful	,	motherly	-	looking	woman	,	with	blue	ribbons	in	her	cap	,
一个	红润	,	快乐	,	母性	-	寻找	女士	,	和	蓝色的	丝带	在	她	帽	,

一位面色红润、笑容可掬、慈祥和蔼的女子，帽子上系着蓝色丝带。

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

stood	in	the	doorway	as	they	drew	near	to	it	.
站立	在	这	门口	作为	他们	画	靠近	到	它	.

他们走近时，他站在门口。

[soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɑːd] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['broʊkən] ['wɪndoʊ]

So	strange	and	odd	and	out	of	place	she	seemed	beside	the	broken	window
所以	奇怪的	和	奇怪的	和	出去	的	地方	她	似乎	旁	这	破碎的	窗户

[ænd; ənd] ['gluːmi] ['hætʃmənt] ,

and	gloomy	hatchment	,
和	阴沉	孵化场	,

她站在破损的窗户和阴暗的墓碑旁，显得如此奇怪、古怪、格格不入。

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['sændi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

that	even	Sandy	felt	a	strange	sensation	of	surprise	.
那	甚至	沙	毛毡	一个	奇怪的	感觉	的	惊喜	.

就连桑迪也感到一阵莫名的惊讶。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['dʒɑːni] ! " [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Her	voice	,	too	,	when	she	said	,	"	Johnny	!	"	was	cheerful	,
她	嗓音	,	也	,	什么时候	她	说	,	"	约翰尼	!	"	曾是	快乐	,

她喊“约翰尼！”时，声音也很欢快。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] ['fɑːndli] , ['sændi] [stʊd] [baɪ] , ['sterɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər]

and	as	she	kissed	the	lame	boy	fondly	,	Sandy	stood	by	,	staring	at	her
和	作为	她	亲吻	这	瘸	男生	深情地	,	沙	站立	经过	,	凝视	在	她

[wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .

with	wide	-	open	eyes	.
和	宽的	-	打开	眼睛	.

当她深情地亲吻那个跛脚男孩时，桑迪站在一旁，睁大眼睛盯着她。

" [ðɪs] [ɪz] ['mʌðər] ! " [sed] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] .

"	This	is	mother	!	"	said	John	Shafto	.
"	这	是	母亲	!	"	说	约翰	沙夫托	.

“这是我的母亲！”约翰·沙夫托说道。

" [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [juː; jʊ] [brɔːt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dʒɑːni] ?

"	And	who	have	you	brought	home	with	you	,	Johnny	?
"	和	WHO	有	你	带来	家	和	你	,	约翰尼	?

“约翰尼，你带了谁回家？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] ['sændi] ,

"	she	asked	,	holding	out	her	hand	to	Sandy	,
"	她	问	,	保持	出去	她	手	到	沙	,

她一边问，一边向桑迪伸出手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɪz; ɪz] [pʊr] [rægz] [ænd; ənd] ['dɜːrti] [skɪn] .

as	if	she	did	not	see	his	poor	rags	and	dirty	skin	.
作为	如果	她	做过	不是	看	他的	贫穷的	破布	和	肮脏的	皮肤	.

仿佛她没有看到他破烂的衣衫和肮脏的皮肤。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɜːrz] ,

He	did	not	know	what	to	make	of	it	;	but	she	took	his	hand	in	hers	,
他	做过	不是	知道	什么	到	制作	的	它	;	但	她	采取	他的	手	在	她的	,

他不知该如何理解；但她却握住了他的手。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wɔːrm] , ['hɑːrti] [klæsp] .

and	gave	it	a	warm	,	hearty	clasp	.
和	给予	它	一个	温暖的	,	爽朗	搭扣	.

然后热情地、用力地扣上了它。

" ['hiːz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [læst] ['tuːzdeɪ] , " [sed] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ;

"	He's	lost	his	little	sister	in	the	streets	last	Tuesday	,	"	said	John	Shafto	;
"	他是	丢失的	他的	小的	姐姐	在	这	街道	最后的	周二	,	"	说	约翰	沙夫托	;

“他上周二在街头失去了他的妹妹，”约翰·沙夫托说；

" [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] , ['mʌðər] .

"	and	I've	brought	him	home	to	ask	you	what	we	must	do	,	mother	.
"	和	我已经	带来	他	家	到	问	你	什么	我们	必须	做	,	母亲	.

“我把他带回家来问您，妈妈，我们该怎么办。”

[juːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

You'll	be	sure	to	think	of	something	.
你会	是	当然	到	思考	的	某物	.

你肯定能想到办法的。

[naʊ] [ðen] , ['sændi] , [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [tel] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	then	,	Sandy	,	you	come	in	and	sit	down	,	and	tell	mother	all	about	it	.
现在	然后	,	沙	,	你	来	在	和	坐	向下	,	和	告诉	母亲	全部	关于	它	.

好了，桑迪，你进来坐下，把事情的来龙去脉都告诉妈妈。

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	He	led	the	way	into	the	house	,
"	他	引领	这	方式	进入	这	房子	,

他带头进了屋子，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [geɪv] ['sændi] [ə; eɪ] ['frendli] [pʊʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

and	Mrs	.	Shafto	gave	Sandy	a	friendly	push	to	follow	him	before	her	.
和	太太	.	沙夫托	给予	沙	一个	友好的	推	到	跟随	他	前	她	.

沙夫托太太友好地推了桑迪一把，让她跟在他后面走。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] , [leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪn] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [wʊd] [fɪt] [dʒɪp] ;

Inside	the	shop	,	on	the	counter	,	lay	a	little	coffin	,	about	the	size	that	would	fit	;
里面	这	店铺	,	在	这	柜台	,	躺	一个	小的	棺材	,	关于	这	尺寸	那	会	合身	;

店内柜台上放着一口小棺材，大小刚好适合吉普躺下；

[ænd; ənd] ['sændi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] , [pər'hæps] ,

and	Sandy	paused	for	an	instant	to	look	into	it	,	as	if	,	perhaps	,
和	沙	暂停	为了	一个	立即的	到	看	进入	它	,	作为	如果	,	也许	,

桑迪停顿了一下，凝视着它，仿佛在想，或许……

[hiː; hi] [maɪt] [siː] - [dɪr] [feɪs] [ænd; ənd] ['taɪni] [lɪmz] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər] ['evər] [æt; ət] [rest] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

he	might	see	Gip's	dear	face	and	tiny	limbs	lying	for	ever	at	rest	in	it	.
他	可能	看	-	亲爱的	脸	和	微小的	四肢	说谎	为了	曾经	在	休息	在	它	.

他或许会看到吉普可爱的脸庞和瘦小的四肢永远安息在其中。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] .

But	it	was	empty	.
但	它	曾是	空的	.

但里面是空的。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

And	keeping	down	a	sob	which	rose	in	his	throat	,
和	保持	向下	一个	哭泣	哪个	玫瑰	在	他的	喉	,

他强忍着喉咙里涌起的呜咽声。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌndərˌteɪkərz] [ʃɑːp] .

he	passed	on	into	a	small	kitchen	behind	the	undertaker's	shop	.
他	通过了	在	进入	一个	小的	厨房	在后面	这	殡仪馆的	店铺	.

他走进了殡仪馆后面的一间小厨房。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['ʃæftoʊ] .
SHAFTO **.**
沙夫托 .

沙夫托。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['koʊzi]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
IT **was** **a** **very** **bright** **cosy** **little** **kitchen** **,** **with** **a** **clear** **fire** **burning** **in** **the**
它 曾是 一个 非常 明亮的 舒适 小的 厨房 , 和 一个 清除 火 燃烧 在 这
[greɪt] ,
grate **,**
格特 ,

那是一个非常明亮舒适的小厨房，壁炉里燃着熊熊的火。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɪntʃ] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
and **not** **a** **single** **pinch** **of** **ashes** **on** **the** **hearth** **.**
和 不是 一个 单身的 捏 的 灰烬 在 这 炉 .

壁炉台上连一丁点儿灰烬都没有。

[ðə; ði] [greɪt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] [wel] - [brʌʃt] [hɑːbz] ,
The **grate** **was** **an** **old** **-** **fashioned** **one** **,** **with** **well** **-** **brushed** **hobs** **,**
这 格特 曾是 一个 老的 - 造型 一 , 和 出色地 - 刷过 炉灶 ,

炉篦是老式的，炉盘擦得锃亮。

[ænd; ənd] [tuː] [bɔːlz] [ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ðə; ði]['faɪər] ,
and **two** **balls** **of** **steel** **on** **each** **side** **the** **fire** **,**
和 二 球 的 钢 在 每个 边 这 火 ,

火堆两侧各有两个钢球，

[wɪtʃ] ['glɪsənd] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [laɪk] ['sɪlvər] [ɪn][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪmz] .
which **glistened** **and** **sparkled** **like** **silver** **in** **the** **dancing** **flames** **.**
哪个 闪闪发光 和 闪闪发光 喜欢 银 在 这 跳舞 火焰 .

在跳跃的火焰中，它们闪闪发光，如同银子一般。

[ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [bræs] ['wɔːrmɪŋ] [pæn] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː]
A **polished** **brass** **warming** **pan** **hanging** **against** **the** **wall** **was** **bright** **enough** **to** **see**
一个 抛光 黄铜 变暖 平底锅 绞刑 反对 这 墙 曾是 明亮的 足够的 到 看
[wʌnz] [feɪs] [ɪn] .
one's **face** **in** **.**
一个人的 脸 在 .

挂在墙上的抛光黄铜保温盘闪闪发光，能照到人的脸。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kwɔːriːd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪtʃ] [red] [taɪlz] ;
The **floor** **was** **quarried** **with** **deep** **rich** **red** **tiles** **;**
这 地面 曾是 采石场 和 深的 富有的红色的 瓷砖 ;

地面铺设的是深红色瓷砖；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['riːses] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌbərd] ,
and **in** **a** **wide** **recess** **near** **the** **chimney** **stood** **a** **large** **cupboard** **,**
和 在 一个 宽的 凹陷处 靠近 这 烟囱 站立 一个 大的 橱柜 ,

在烟囱附近的一个宽敞的壁龛里，摆放着一个大橱柜。

['lʊkɪŋ] ['ɔːlmoʊst][hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
looking **almost** **half** **the** **size** **of** **the** **room** **,**
寻找 几乎 一半 这 尺寸 的 这 房间 ,

看起来几乎占了房间一半的大小，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] ['plenti] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	if	it	promised	plenty	and	to	spare	within	it	.
和	作为	如果	它	承诺	很多	和	到	空闲的	之内	它	.

仿佛它预示着里面会有取之不尽的富足。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] ['kɔːrnər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd] [bæk] [wel] [pædɪd] ,

In	the	warmest	corner	there	was	an	easy	-	chair	,	with	arms	and	back	well	padded	,
在	这	最温暖	角落	那里	曾是	一个	简单的	-	椅子	,	和	武器	和	后退	出色地	带衬垫	,

最温暖的角落里摆着一把扶手椅，椅背和扶手都填充了厚实的软垫。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pætʃwɜːrk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrθ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

and	covered	with	patchwork	;	and	a	pair	of	slippers	lay	on	the	warm	hearth	before	it	.
和	涵盖	和	拼布	;	和	一个	一对	的	拖鞋	躺	在	这	温暖的	炉	前	它	.

上面覆盖着拼布；一双拖鞋放在它前面温暖的壁炉上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['deɪlaɪt] ;

There	was	not	much	daylight	;
那里	曾是	不是	很多	日光	;

天色并不明亮；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['bɪldɪŋz] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ðə; ði] [smɔːl] [greɪv] - [jɑːrd] ,

for	the	window	opened	upon	a	narrow	passage	between	two	of	the	high	buildings	which	overshadowed	the	small	grave	-	yard	,
为了	这	窗户	打开	之上	一个	狭窄的	通道	之间	二	的	这	高的	建筑物	哪个	黯然失色	这	小的	严重	-	院子	,

因为窗户通向两座高楼之间的一条狭窄通道，这两座高楼俯瞰着小小的墓地。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][skaɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [tɔːl] [ruːfs] .

and	only	a	strip	of	sky	could	be	seen	beyond	their	tall	roofs	.
和	仅有的	一个	条	的	天空	可以	是	已见	超过	他们的	高的	屋顶	.

高耸的屋顶下，只能看到一小片天空。

[bʌt; bət][wʌn][dɪd][nɑːt] [mɪs] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [waɪlst] [ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [soʊ] ['klɪrli] ,

But	one	did	not	miss	the	daylight	whilst	the	fire	burned	so	clearly	,
但	一	做过	不是	错过	这	日光	而	这	火	烧伤	所以	清楚地	,

但是，当篝火燃烧得如此明亮时，人们丝毫不会怀念日光。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['biːmɪŋ] [feɪs] [smaɪld] [ə'pɑːn] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

and	Mrs	.	Shafto's	beaming	face	smiled	upon	every	one	who	came	within	sight	of	her	.
和	太太	.	-	光芒四射	脸	微笑	之上	每一个	一	WHO	来了	之内	视线	的	她	.

沙夫托太太灿烂的笑容感染了每一个出现在她视线范围内的人。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][dʒɑːn] - [aɪz] .

Her	face	was	better	than	the	sun	,	at	least	in	John	Shafto's	eyes	.
她	脸	曾是	更好的	比	这	太阳	,	在	至少	在	约翰	-	眼睛	.

至少在约翰·沙夫托眼里，她的脸比太阳还要美。

" ['fɑːðɚz] [nɑːt] [kʌm] [hoʊm] ? " [hiː; hi] [sed] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] ['iːzi] - [tʃer] .

"	Father's	not	come	home	?	"	he	said	,	glancing	at	the	empty	easy	-	chair	.
"	父亲的	不是	来	家	?	"	他	说	,	瞥了一眼	在	这	空的	简单的	-	椅子	.

“父亲还没回家吗？”他边说边瞥了一眼空荡荡的扶手椅。

" [noʊ] , ['dʒɑːni] , [its] [nɑːt] [taɪm] [jet] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	No	,	Johnny	,	it's	not	time	yet	,	"	she	answered	,
"	不	,	约翰尼	,	它是	不是	时间	然而	,	"	她	回答	,

“不，约翰尼，现在还不是时候，”她回答道。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [fɔːr; fər] ['sændi] ,

placing	a	chair	in	the	very	front	of	the	fire	for	Sandy	,
放置	一个	椅子	在	这	非常	正面	的	这	火	为了	沙	,

为桑迪在火堆最前面放了一把椅子，

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [koʊld] [ber] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['fendər] .

and	bidding	him	put	his	cold	bare	feet	on	the	shining	fender	.
和	投标	他	放	他的	寒冷的	裸	脚	在	这	灼灼	挡泥板	.

并命令他把冰冷的赤脚放在闪亮的挡泥板上。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [jet] ;

He	dared	not	look	her	in	the	face	yet	;
他	敢于	不是	看	她	在	这	脸	然而	;

他现在还不敢看她的脸；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

but	he	could	not	help	watching	her	when	she	was	not	looking	at	him	.
但	他	可以	不是	帮助	观看	她	什么时候	她	曾是	不是	寻找	在	他	.

但当她不看他的时候，他总是忍不住去看她。

" [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

"	First	of	all	,	"	she	said	,	"	we	must	have	something	to	eat	.
"	第一的	的	全部	,	"	她	说	,	"	我们	必须	有	某物	到	吃	.

“首先，”她说，“我们得吃点东西。”

['iːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['tɔːkɪŋ] [ɪz] [maɪ] [ruːl] , ['dʒɑːni] .

Eating	before	talking	is	my	rule	,	Johnny	.
吃	前	说	是	我的	规则	,	约翰尼	.

约翰尼，我的原则是先吃饭再说话。

" ['sændi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbərd] ,

"	Sandy	watched	her	with	hungry	eyes	as	she	went	to	the	cupboard	,
"	沙	观看	她	和	饥饿的	眼睛	作为	她	去	到	这	橱柜	,

“桑迪用饥渴的眼神注视着她走向橱柜，

[ænd; ənd] [kʌt] [tuː] ['slaɪsɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [loʊf] , [wʌn] [lɑːrdʒ] , [θɪk] , [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] , [ðə; ði]

and	cut	two	slices	from	a	loaf	,	one	large	,	thick	,	and	substantial	,	the
和	切	二	切片	从	一个	面包	,	一	大的	,	厚的	,	和	重大的	,	这

['ʌðər] [θɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] ,

other	thin	and	delicate	,
其他	薄的	和	精美的	,

从面包上切下两片，一片又大又厚又扎实，另一片又薄又嫩。

[bʌt; bət] [bəuθ] [wel] [spred] [wɪð; wɪθ] ['triːkl] .

but	both	well	spread	with	treacle	.
但	两个都	出色地	传播	和	糖浆	.

但两者都涂抹了糖浆。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [baɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [slaɪs] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

It	took	him	quite	by	surprise	to	have	the	large	slice	given	to	himself	,
它	采取	他	相当	经过	惊喜	到	有	这	大的	片	给定	到	他自己	,

他很惊讶自己竟然分到了一大块。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] .

and	the	little	one	to	John	Shafto	.
和	这	小的	一	到	约翰	沙夫托	.

小的那位是给约翰·沙夫托的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['triːtmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	treatment	he	could	not	understand	,	nor	could	he	speak	about	it	.
这	曾是	治疗	他	可以	不是	理解	，	也不	可以	他	说话	关于	它	.

这是他无法理解，也无法谈论的治疗方式。

[ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ɪn] ['blɪsf(ə)l] ['saɪləns] ,

All	he	could	do	was	to	sit	still	in	blissful	silence	,
全部	他	可以	做	曾是	到	坐	仍然	在	幸福的	沉默	,

他只能静静地坐着，享受着这份宁静。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['faɪər] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [veɪnz] ;

feeling	the	glow	of	the	pleasant	fire	through	all	his	veins	;
感觉	这	辉光	的	这	令人愉快的	火	通过	全部	他的	静脉	;

一股暖流涌遍全身血管；

[ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] [haʊ] ['hʌŋgri] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	discovering	how	hungry	he	had	been	by	the	delight	of	devouring	his
和	发现	如何	饥饿的	他	有	到过	经过	这	喜	的	吞噬	他的

[səb'stænʃ(ə)l] [slaɪs] [ʌv; əv] [bred] .

substantial	slice	of	bread	.
重大的	片	的	面包	.

然后，他狼吞虎咽地吃下那块厚厚的面包，才发现自己原来那么饿。

" [naʊ] , [ðen] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði][læst] [krʌm] .

"	Now	,	then	!	"	said	Mrs	.	Shafto	,	when	he	had	eaten	the	last	crumb	.
"	现在	,	然后	!	"	说	太太	.	沙夫托	,	什么时候	他	有	吃	这	最后的	屑	.

“好了！”沙夫托太太在他吃完最后一块面包屑后说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['wʊd(ə)n] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] -

She	had	seated	herself	in	a	low	wooden	rocking	-	chair	,	opposite	to	the	easy	-
她	有	坐着	她自己	在	一个	低的	木制的	摇滚	-	椅子	,	对面的	到	这	简单的	-

[tʃer] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

chair	in	the	corner	,
椅子	在	这	角落	,

她坐在角落里那张扶手椅对面的一张矮木摇椅上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['sændi][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm]

and	was	looking	at	Sandy	with	kindly	eyes	,	as	if	she	had	known	him
和	曾是	寻找	在	沙	和	亲切地	眼睛	,	作为	如果	她	有	已知	他

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

a	long	while	,
一个	长的	尽管	,

她用和蔼的眼神看着桑迪，仿佛认识他很久了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

and	was	an	old	friend	of	his	.
和	曾是	一个	老的	朋友	的	他的	.

而且还是他的老朋友。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ,

He	felt	as	if	he	could	tell	her	anything	,
他	毛毡	作为	如果	他	可以	告诉	她	任何事物	,

他感觉自己好像可以跟她倾诉一切。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	could	never	wish	to	hide	a	thing	from	her	.
和	可以	绝不	希望	到	隐藏	一个	事物	从	她	.

我永远不可能对她隐瞒任何事情。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['iːgərnəs] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

With	great	eagerness	,	he	told	her	all	his	story	about	little	Gip	.
和	伟大的	渴望	,	他	讲述	她	全部	他的	故事	关于	小的	吉普	.

他满怀热情地把小吉普的故事都告诉了她。

[waɪl] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ['lisnd] , ['nɑːdɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [moʊst]
While **John** **Shafto** **listened** **,** **nodding** **from** **time** **to** **time** **,** **as** **having** **heard** **most**
尽管 约翰 沙夫托 听着 , 点头 从 时间 到 时间 , 作为 拥有 听到 最多
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
of **it** **before** **.**
的 它 前 .

约翰·沙夫托一边听着，一边不时点头，因为他以前已经听过大部分内容了。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [wel] , [wel] ,
Mrs **.** **Shafto** **also** **shook** **her** **head** **now** **and** **then** **,** **and** **cried** **,** **"** **Well** **,** **well** **,**
太太 . 沙夫托 还 摇晃 她 头 现在 和 然后 , 和 哭 , " 出色地 , 出色地 ,
[pʊr] ['feloʊ] !
poor **fellow** **!**
贫穷的 同伴 !

沙夫托太太也时不时地摇摇头，哭着说："哎呀，哎呀，可怜的家伙！"

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] !
poor **little** **Gipsy** **!**
贫穷的 小的 吉普赛人 !

可怜的小吉普赛人！

" [ʌn'tɪl] ['sændiːz] [hɑːrt] [gruː] [wɔːrm] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] ,
" **Until** **Sandy's** **heart** **grew** **warm** **,** **and** **almost** **happy** **,** **with** **her** **sympathy** **,**
" 直到 桑迪的 心 生长 温暖的 , 和 几乎 快乐的 , 和 她 同情 ,

"直到桑迪的内心因这份同情而变得温暖，甚至几乎感到快乐，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['endɪd] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] .
before **he** **ended** **all** **he** **had** **to** **say** **.**
前 他 结束 全部 他 有 到 说 .

在他结束之前，他把所有想说的话都说完了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Poor** **little** **Gip** **!** **"** **repeated** **Mrs** **.** **Shafto** **,** **wiping** **the** **tears** **from** **her** **eyes** **.**
" 贫穷的 小的 吉普 ! " 重复 太太 . 沙夫托 , 擦拭 这 眼泪 从 她 眼睛 .

"可怜的小吉普！"沙夫托太太一边擦着眼泪一边重复道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [pleɪs] [ðæt] [ʃiːd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] , ['sændi]
" **Have** **you** **looked** **for** **her** **in** **every** **place** **that** **she'd** **be** **likely** **to** **be** **,** **Sandy**
" 有 你 看起来 为了 她 在 每一个 地方 那 棚 是 可能 到 是 , 沙
? "
? **"**
? "

"桑迪，你有没有在所有她可能出现的地方都找过她？"

" [eɪ] ! " [sed] ['dʒɑːni] .
" **Ay** **!** **"** **said** **Johnny** **.**
" 哎 ! " 说 约翰尼 .

"哎！"约翰尼说道。

" [wen] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] [lɔːst] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wer] ['hiːd] [moʊst]
" **When** **Jesus** **was** **lost** **,** **you** **know** **,** **His** **mother** **began** **to** **think** **where** **He'd** **most**
" 什么时候 耶稣 曾是 丢失的 , 你 知道 , 他的 母亲 开始 到 思考 在哪里 他会 最多
['laɪkli] [goʊ][tuː; tə] ,
likely **go** **to** **,**
可能 去 到 ,

"你知道，当耶稣走失时，他的母亲开始思考他最有可能去哪里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] .
and **she** **found** **Him** **in** **the** **Temple** **.**
和 她 成立 他 在 这 寺庙 .

她在圣殿里找到了他。

[wer] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] [wʊd] [goʊ] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [lɔ:st] ? "

Where	do	you	think	little	Gip	would	go	when	she	found	herself	lost	?	"
在哪里	做	你	思考	小的	吉普	会	去	什么时候	她	成立	她自己	丢失的	?	"

你觉得小吉普迷路后会去哪里呢?

" [ʃi:d] [noʊ] [ʌv; əv] ['noʊwer] [bʌt; bət][ðə; ði] [dʒɪn] - [ʃɑ:p] , " ['ænsər] ['sændi] ; " ['mʌðər] ['nevər]

"	She'd	know	of	nowhere	but	the	gin	-	shop	,	"	answered	Sandy	;	"	mother	never
"	棚	知道	的	无处	但	这	杜松子酒	-	店铺	,	"	回答	沙	;	"	母亲	绝不

[tʊk] [hɜ:r; hər] ['noʊwer] [els] .

took	her	nowhere	else	.
采取	她	无处	别的	.

“她除了那家杜松子酒商店什么都不知道,”桑迪回答说;“母亲从来没有带她去过其他任何地方。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [dʒɪn] - [ʃɑ:ps] [wer] ['mʌðər] [gets] [drʌŋk] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][goʊ][ðer; ðər] .

There	were	two	gin	-	shops	where	mother	gets	drunk	,	and	I	did	go	there	.
那里	是	二	杜松子酒	-	商店	在哪里	母亲	获得	醉	,	和	我	做过	去	那里	.

母亲经常去两家杜松子酒商店喝醉,我也去过那里。

" ['mɪsɪz] . - [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,

"	Mrs	.	Shafto's	face	had	a	cloud	upon	it	for	a	minute	or	two	,
"	太太	.	-	脸	有	一个	云	之上	它	为了	一个	分钟	或者	二	,

“沙夫托太太的脸上有一丝阴霾,持续了一两分钟。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][hɜ:r'self] — " [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] ! "

and	he	heard	her	say	as	if	to	herself	—	"	Poor	little	baby	!	"
和	他	听到	她	说	作为	如果	到	她自己	—	"	贫穷的	小的	婴儿	!	"

他听到她仿佛自言自语道:“可怜的小宝贝!”

" ['mʌðɝz] [kwaɪt] [lɔ:st] [wen] [ʃi:z] [ɪn] [drɪŋk] , " [kən'tɪnju:d] ['sændi] , ['sædli] ;

"	Mother's	quite	lost	when	she's	in	drink	,	"	continued	Sandy	,	sadly	;
"	母亲的	相当	丢失的	什么时候	她是	在	喝	,	"	持续	沙	,	令人遗憾的是	;

“妈妈喝醉后就完全迷失了方向,”桑迪悲伤地继续说道;

" [ˌaɪ 'ti:] - [ʌd] [bi:; bi][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] - ['ɛniˌθɪŋk] .

"	it	'	ud	be	no	good	to	ask	her	if	she	rec'lects	anythink	.
"	它	-	ud	是	不	好的	到	问	她	如果	她	-	任何东西	.

问她是否记得什么也没用。

[ɔ:l] [ʃi:d] [noʊ] [ɪz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [lɔ:st] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] ['sʌmwer] .

All	she'd	know	is	as	she	lost	little	Gip	somewhere	.
全部	棚	知道	是	作为	她	丢失的	小的	吉普	某处	.

她只知道她把小吉普弄丢在了某个地方。

[aɪv] [nɑ:t] [bɪn] [naɪ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] ,

I've	not	been	nigh	her	again	,
我已经	不是	到过	夜	她	再次	,

我之后再也没见过她。

[fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ʃi:z] [bɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .

for	I	can't	bear	to	see	her	now	she's	been	as	bad	as	that	.
为了	我	不能	熊	到	看	她	现在	她是	到过	作为	坏的	作为	那	.

因为我现在实在无法忍受看到她,她竟然如此糟糕。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['evər][bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] . "

I	didn't	think	as	she	could	ever	be	as	bad	as	that	.	"
我	没有	思考	作为	她	可以	曾经	是	作为	坏的	作为	那	.	"

我没想到她会变得那么糟糕。

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] , ['sɔ:ftli] .

"	But	she's	your	own	mother	,	"	said	Mrs	.	Shafto	,	softly	.
"	但	她是	你的	自己的	母亲	,	"	说	太太	.	沙夫托	,	轻轻	.

“但她是你的亲生母亲啊,”沙夫托太太轻声说道。

['sændi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] ['gluːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['embərz] ,

Sandy	**raised**	**his**	**eyes**	**,**	**which**	**had**	**been**	**staring**	**gloomily**	**into**	**the**	**glowing**	**embers**	**,**
沙	提高	他的	眼睛	,	哪个	有	到过	凝视	阴郁地	进入	这	发光	余烬	,

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

to	**look**	**at**	**her**	**.**
到	看	在	她	.

桑迪抬起头，他原本阴郁地盯着闪烁的余烬，现在看向了她。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɜːrz] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ɑːn]

Johnny	**had**	**drawn**	**his**	**chair**	**close**	**up**	**to**	**hers**	**,**	**and**	**laid**	**his**	**head**	**down**	**on**
约翰尼	有	绘制	他的	椅子	关闭	向上	到	她的	,	和	铺设	他的	头	向下	在

[hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

her	**shoulder**	**,**
她	肩膀	,

约翰尼把椅子拉到她旁边，把头靠在她的肩膀上。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

and	**put**	**his**	**arm**	**round**	**her**	**waist**	**.**
和	放	他的	手臂	圆形的	她	腰部	.

他把手臂搭在她的腰上。

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [soʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

What	**made**	**him**	**feel**	**so**	**,**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**,**	**but**	**all**	**at**	**once**	**,**
什么	制成	他	感觉	所以	,	他	可以	不是	告诉	,	但	全部	在	一次	,

他自己也说不清是什么让他有这种感觉，但突然之间，

[hiː; hi] [wɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [laɪk]

he	**wished**	**in**	**the**	**very**	**bottom**	**of**	**his**	**heart**	**that**	**he**	**could**	**love**	**his**	**mother**	**like**
他	希望	在	这	非常	底部	的	他的	心	那	他	可以	爱	他的	母亲	喜欢

[ðæt] ;

that	**;**
那	;

他内心深处多么希望自己也能像那样爱他的母亲；

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] .

he	**wondered**	**how**	**she**	**could**	**be**	**so**	**very**	**different**	**from**	**Mrs**	**.**	**Shafto**	**.**
他	想知道	如何	她	可以	是	所以	非常	不同的	从	太太	.	沙夫托	.

他很纳闷，她怎么会和沙夫托太太如此不同。

" [pərˈhæps] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːft] , ['dʒent(ə)l] [toʊn] ,

"	**Perhaps**	**,**	**"**	**she**	**went**	**on**	**,**	**in**	**the**	**same**	**soft**	**,**	**gentle**	**tone**	**,**
"	也许	,	"	她	去	在	,	在	这	相同的	柔软的	,	温和的	语气	,

“或许，”她继续用同样柔和的语气说道。

" ['lɪt(ə)l][dʒɪp] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [ðə; ði] ['veri] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ;

"	**little**	**Gip**	**found**	**her**	**way**	**home**	**the**	**very**	**next**	**morning**	**;**
"	小的	吉普	成立	她	方式	家	这	非常	下一个	早晨	;

“小吉普第二天早上就找到了回家的路；

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiːz] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I	**think**	**it**	**is**	**very**	**likely**	**she**	**did**	**,**	**and**	**now**	**she's**	**watching**	**for**	**you**	**,**
我	思考	它	是	非常	可能	她	做过	,	和	现在	她是	观看	为了	你	,

我认为她很可能已经这么做了，现在她正在监视你。

[ænd; ənd] ['fretɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and	**fretting**	**after**	**you**	**,**	**and**	**wondering**	**where**	**you**	**are**	**.**
和	烦躁	后	你	,	和	好奇	在哪里	你	是	.

并为你焦急，想知道你在哪里。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['sændi] ?

What	**are**	**you**	**going**	**to**	**do**	**,**	**Sandy**	**?**
什么	是	你	去	到	做	,	沙	?

桑迪，你打算怎么办？

" [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [sprʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ;
" He had started to his feet , and sprung to the door ;
" 他 有 开始 到 他的 脚 , 和 弹簧 到 这 门 ;

他猛地站起身，冲向门口；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['ænsər]
but he stopped for a moment as she spoke to turn round , and answer
但 他 停止 为了 一个 片刻 作为 她 辐 到 转动 圆形的 , 和 回答
, [ɪn] ['breθləs] [heɪst] , —
, in breathless haste , —
, 在 喘不过气 匆忙 , —

但她说话时，他停顿了一下，转过身来，气喘吁吁地回答道——

" [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][rʌn] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] ; " [its] [laɪk] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" I'm goin ' to run home , " he said ; " p'raps it's like what you say .
" 我是 去 - 到 跑步 家 , " 他 说 ; " 或许 它是 喜欢 什么 你 说 .

“我要回家了，”他说；“也许就像你说的那样。”

['lɪt(ə)l] - [ðer; ðər] , .
Little Gip's there , p'raps .
小的 - 那里 , 或许 .

小吉普可能在那儿。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'fɔːr] ? "
why didn't I think of that afore ? "
为什么 没有 我 思考 的 那 之前 ? "

我之前怎么没想到呢?

" [steɪ] [wʌn] ['mɪnɪt] , ['sændi] , " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] , " [waɪl] [aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] ,
" Stay one minute , Sandy , " cried Mrs . Shafto , " while I put on my bonnet ,
" 停留 一 分钟 , 沙 , " 哭 太太 . 沙夫托 , " 尽管 我 放 在 我的 引擎盖 ,

“桑迪，请稍等片刻，”沙夫托太太喊道，“我得戴上我的帽子。”

[ænd; ənd] [aɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [wiːl] [brɪŋ] [dʒɪp] [hɪr] , [ænd; ənd][ɔːl][hæv; həv] [tiː]
and I'll go with you ; and we'll bring Gip here , and all have tea
和 患病的 去 和 你 ; 和 出色地 带来 吉普 这里 , 和 全部 有 茶
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

我会和你一起去；我们会把吉普带过来，大家一起喝茶。

[ɪf] ['fɑːðər] ['iznt] [æt; ət] [hoʊm] .
if father isn't at home .
如果 父亲 不是 在 家 .

如果父亲不在家。

['dʒɑːni] - [ʌd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ['dʒɑːni] ? "
Johnny ' ud love to see little Gip , wouldn't you Johnny ? "
约翰尼 - ud 爱 到 看 小的 吉普 , 不会 你 约翰尼 ? "

约翰尼肯定很想见见小吉普，对吧，约翰尼?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ænd; ənd] [aɪl] [get] [tiː] ['redi] [waɪlst] [jʊə(r)]
" I should love it dearly , " he answered ; " and I'll get tea ready whilst you're
" 我 应该 爱 它 亲爱的 , " 他 回答 ; " 和 患病的 得到 茶 准备好 而 你是
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

“我非常乐意，”他回答说；“你不在的时候，我会准备好茶。”

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , ['sændi] ; [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [haʊ] ['sɑːri] .

Be	sure	you	come	back	,	Sandy	;	I'm	so	sorry	for	you	,	I	can't	say	how	sorry	.
是	当然	你	来	后退	,	沙	;	我是	所以	对不起	为了	你	,	我	不能	说	如何	对不起	.

桑迪，你一定要回来；我为你感到非常难过，我无法用言语表达我的难过之情。

[bʌt; bət][pər'hæps][sʌm; səm][deɪ][jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [bɪ'kʌm] [gʊd] , [ænd; ənd][biː; bi][laɪk][maɪ] ['mʌðər]

But	perhaps	some	day	your	mother	will	become	good	,	and	be	like	my	mother
但	也许	一些	天	你的	母亲	将要	变得	好的	,	和	是	喜欢	我的	母亲

.

:

.

但也许有一天，你的母亲会变得善良，像我的母亲一样。

" [ə'krɔːs] ['sændiːz][maɪnd][ðer; ðər] [glɑːnst] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Across	Sandy's	mind	there	glanced	a	happy	thought	of	his	mother	,	with	a
"	穿过	桑迪的	头脑	那里	瞥了一眼	一个	快乐的	想法	的	他的	母亲	,	和	一个

[braɪt] , ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] ,

bright	,	cheerful	face	,
明亮的	,	快乐	脸	,

“桑迪的脑海中闪过母亲灿烂快乐的面容，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [bluː] ['rɪbənz] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [kæp] , [laɪk]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	wearing	blue	ribbons	in	her	white	cap	,	like	Mrs	.	Shafto	;	and	of	a
和	穿着	蓝色的	丝带	在	她	白色的	帽	,	喜欢	太太	.	沙夫托	;	和	的	一个

['kɪtʃɪn] [laɪk] [ðɪs] ,

kitchen	like	this	,
厨房	喜欢	这	,

她戴着白色帽子，帽子上系着蓝色丝带，就像沙夫托太太一样；还有像这样的厨房，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kliːn] [flɔːr] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃerz] , [ænd; ənd][wɔːrm]['faɪər] .

with	its	clean	floor	,	and	comfortable	chairs	,	and	warm	fire	.
和	它是	干净的	地面	,	和	舒服的	椅子	,	和	温暖的	火	.

这里有干净的地板、舒适的椅子和温暖的炉火。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['vænɪʃt] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː]

But	it	all	vanished	away	in	an	instant	;	and	he	fancied	he	could	see
但	它	全部	消失了	离开	在	一个	立即的	;	和	他	幻想	他	可以	看

[hɜːr; hər] [ɪn'sted] ,

her	instead	,
她	反而	,

但这一切瞬间消失了；他仿佛看到了她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] [feɪs] , [drest] [ɪn]['dɜːrti][rægz] ,

with	her	red	and	swollen	face	,	dressed	in	dirty	rags	,
和	她	红色的	和	肿	脸	,	穿着	在	肮脏的	破布	,

她脸色红肿，身穿肮脏的破布衣衫，

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

and	lying	in	a	drunken	sleep	upon	the	floor	.
和	说谎	在	一个	醉	睡觉	之上	这	地面	.

他醉醺醺地躺在地板上睡着了。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - !

That	was	his	mother	,	and	little	Gip's	!
那	曾是	他的	母亲	,	和	小的	-	!

那是他的母亲，也是小吉普的母亲！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] .

It	was	not	long	before	he	was	walking	away	at	a	brisk	pace	beside	Mrs	.
它	曾是	不是	长的	前	他	曾是	步行	离开	在	一个	轻快	步伐	旁	太太	.

['ʃæftoʊ] ,

Shafto	,
沙夫托	,

没过多久，他就快步走开了，跟在沙夫托太太身边。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [wer] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .

in	the	direction	of	the	alley	where	little	Gip	had	been	born	.
在	这	方向	的	这	胡同	在哪里	小的	吉普	有	到过	出生	.

朝着小吉普出生的那条小巷的方向走去。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt]

Mrs	.	Shafto	had	a	good	deal	to	say	to	him	as	they	paced	along	about
太太	.	沙夫托	有	一个	好的	交易	到	说	到	他	作为	他们	踱步	沿着	关于

[hɪm'self] [ænd; ənd][dʒɪp] .

himself	and	Gip	.
他自己	和	吉普	.

沙夫托太太一边和他踱步，一边对他说了很多关于他和吉普的事。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

If	they	did	not	find	her	at	home	,	she	said	,
如果	他们	做过	不是	寻找	她	在	家	,	她	说	,

她说，如果他们没在家找到她，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

she	would	speak	to	her	husband	about	it	.
她	会	说话	到	她	丈夫	关于	它	.

她会和丈夫谈谈这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [gɪv] [æz; əz] [gʊd] [əd'vaɪs] [æz; əz] ['enibɑːdi]

He	was	a	very	learned	man	,	and	could	give	as	good	advice	as	anybody
他	曾是	一个	非常	学习	男人	,	和	可以	给	作为	好的	建议	作为	任何人

[ʃiː; ʃi] [nuː] ;

she	knew	;
她	知道	;

他学识渊博，能给出她认识的人中最有见地的建议；

[ænd; ənd][pər'hæps] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] [wel] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]

and	perhaps	,	if	he	felt	well	enough	,	he	would	go	with	him	to	the
和	也许	,	如果	他	毛毡	出色地	足够的	,	他	会	去	和	他	到	这

[pə'liːs] - ['steɪʃənz] ,

police	-	stations	,
警察	-	车站	,

如果他感觉身体状况允许的话，或许会陪他一起去警察局。

[ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [tʃaɪld] .

and	make	inquiries	there	about	the	missing	child	.
和	制作	查询	那里	关于	这	丢失的	孩子	.

并向当地警方询问有关失踪儿童的情况。

['sændi] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

Sandy	had	never	thought	of	going	to	the	police	,
沙	有	绝不	想法	的	去	到	这	警察	,

桑迪从未想过要报警。

[huːm] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][hɪz; ɪz][ænd; ənd] - [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈenəmi] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈɪntrəst] [ɪn]

whom	he	looked	upon	as	his	and	Gip's	natural	enemies	,	with	no	interest	in
谁	他	看起来	之上	作为	他的	和	-	自然的	敌人	,	和	不	兴趣	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他把这些人视为自己和吉普的天然敌人，对他们毫无兴趣。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [kʌf] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈɔːrdər][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː]

except	to	cuff	him	and	order	him	about	his	business	when	he	was	too
除了	到	袖口	他	和	命令	他	关于	他的	商业	什么时候	他	曾是	也

[ˈpresɪŋ] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [fjʊˈzi] .

pressing	in	trying	to	sell	his	fusees	.
紧迫	在	尝试	到	卖	他的	保险丝	.

除了在他推销保险丝过于咄咄逼人时给他戴上手铐并命令他停止做自己的事之外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [kʌf] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ˈtrʌblɪŋ]

He	was	very	doubtful	whether	they	would	not	cuff	him	if	he	went	troubling
他	曾是	非常	疑	无论	他们	会	不是	袖口	他	如果	他	去	令人不安的

[ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˈlɪt(ə)l][dʒɪp] ;

them	about	little	Gip	;
他们	关于	小的	吉普	;

他很怀疑，如果他去骚扰他们关于小吉普的事，他们会不会给他戴上手铐；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ˈʃæftoʊ] [tɔːkt] [ɪn][soʊ]['hoʊpf(ə)l][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [raɪz] [æz; əz]

but	Mrs	.	Shafto	talked	in	so	hopeful	a	strain	that	he	felt	his	spirits	rise	as
但	太太	.	沙夫托	谈话	在	所以	充满希望	一个	拉紧	那	他	毛毡	他的	烈酒	上升	作为

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['æli] .

if	he	were	sure	of	finding	her	when	they	reached	the	alley	.
如果	他	是	当然	的	寻找	她	什么时候	他们	达到	这	胡同	.

但沙夫托太太说话时语气中充满了希望，这让他感到精神振奋，仿佛确信当他们到达小巷时就能找到她。

[ðeɪ] [dɪd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] : [ænd; ənd] ['sændi] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

They	did	reach	it	at	last	:	and	Sandy	rushed	up	the	stairs	,
他们	做过	抵达	它	在	最后的	:	和	沙	匆忙	向上	这	楼梯	,

他们终于到达了目的地：桑迪冲上楼梯，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [ruːm] .

and	tried	to	lift	the	latch	of	their	old	room	.
和	尝试	到	举起	这	闩锁	的	他们的	老的	房间	.

他们试图打开旧房间的门闩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][fæst] [lɔkt] , [ænd; ənd][noʊ] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,

But	the	door	was	fast	locked	,	and	no	shrill	little	voice	answered	him	,
但	这	门	曾是	快速地	已锁定	,	和	不	尖锐	小的	嗓音	回答	他	,

但门锁得很紧，没有听到尖细的声音回应他。

[wen] [hiː; hi] [kɔːld] [dʒɪp] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,

when	he	called	Gip	through	the	keyhole	,
什么时候	他	称为	吉普	通过	这	锁孔	,

当他透过钥匙孔给吉普打电话时，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['seɪfti] .

in	the	hope	that	her	mother	had	left	her	there	for	safety	.
在	这	希望	那	她	母亲	有	左边	她	那里	为了	安全	.

她希望母亲是为了她的安全才把她留在那里。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [sæŋk] [əˈgen] .

His	spirits	sank	again	.
他的	烈酒	沉没	再次	.

他的情绪再次低落下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɑːsənd] [frʌm; frəm]

There	was	no	key	in	the	lock	,	so	it	must	have	been	fastened	from
那里	曾是	不	钥匙	在	这	锁	,	所以	它	必须	有	到过	系紧	从

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

the	outside	.
这	外部	.

锁里没有钥匙，所以一定是外面锁上的。

[ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['dɜːrti] , [kriːkɪŋ] ['sterkeɪs] [ə'gen] , ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][skəːts]

They	descended	the	dirty	,	creaking	staircase	again	,	Mrs	.	Shafto	keeping	her	skirts
他们	下降	这	肮脏的	,	嘎吱作响	楼梯	再次	,	太太	.	沙夫托	保持	她	裙子

[wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ;

well	from	the	wall	;
出色地	从	这	墙	;

他们再次走下那肮脏、吱吱作响的楼梯，沙夫托太太小心翼翼地让裙子远离墙壁；

[ænd; ənd]['sændi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbər] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm]

and	Sandy	knocked	at	the	door	of	the	neighbour	who	lived	in	the	front	room
和	沙	敲门	在	这	门	的	这	邻居	WHO	居住地	在	这	正面	房间

[ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .

on	the	ground	-	floor	.
在	这	地面	-	地面	.

桑迪敲了敲住在底楼前厅的邻居的门。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] , ['dʒɪrɪŋ] [læf] .

The	man	who	opened	it	greeted	him	with	a	low	,	jeering	laugh	.
这	男人	WHO	打开	它	问候	他	和	一个	低的	,	嘲笑	笑	.

打开门的人低声嘲笑他。

" [kʌm] - - ['æftər][jʊr; jər] ['mʌðər] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	arskin	'	after	your	mother	,	eh	?	"	he	said	.
"	来	-	-	后	你的	母亲	,	嗯	?	"	他	说	.

“你这是在追着你妈跑吗？”他说。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[ʃiːz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , [aɪ] [seɪ] .

she's	gone	,	and	a	good	riddance	,	I	say	.
她是	已消失	,	和	一个	好的	摆脱	,	我	说	.

她走了，我觉得这是个好消息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['tɛrɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ]['stɔːrmɪn] - [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] ,

She	was	always	a	tearin	'	and	a	stormin	'	up	and	down	the	alley	,
她	曾是	总是	一个	撕裂	-	和	一个	风暴	-	向上	和	向下	这	胡同	,

她总是在小巷里又跑又闹，

[tɪl] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] .

till	there	wasn't	a	moment's	peace	and	quietness	.
直到	那里	不是	一个	瞬间	和平	和	寂静	.

直到片刻的宁静都没有了。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [ɪz] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ;

All	women	is	averse	to	peace	and	quiet	;
全部	女性	是	反	到	和平	和	安静的	;

所有女人都厌恶安宁；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [siː] [wʌn] [laɪk] [næns] ['kærəl] [fɔːr; fər] - .

but	I	never	see	one	like	Nance	Carroll	for	blusterousness	.
但	我	绝不	看	一	喜欢	南希	卡罗尔	为了	-	.

但我从未见过像南希·卡罗尔那样爱吹牛的人。

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [æt; ət][soʊ][ə'baʊt]['loʊzɪn] - [hɜːr; hər]['beɪbi][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	were	larfed	at	so	about	losin	'	her	baby	as	she	couldn't	bear	it	,
她	是	瘦肉	在	所以	关于	损失	-	她	婴儿	作为	她	不能	熊	它	,

她因为无法承受失去孩子的痛苦而遭到嘲笑。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːf] [ɑːn]['fraɪdeɪ] .

and	she	made	off	on	Friday	.
和	她	制成	离开	在	星期五	.

她周五就逃走了。

[ðə; ði] ['kiːz] [hɪr] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nɑːθɪŋk] [left] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət][ðə; ði][bed] ,

The	key's	here	,	but	there's	nothink	left	in	the	room	but	the	bed	,
这	钥匙的	这里	,	但	有	什么都没有	左边	在	这	房间	但	这	床	,

钥匙在这里，但房间里除了床什么都没有了。

[ænd; ənd] [ðæt] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] .

and	that	goes	to	the	landlord	.
和	那	去	到	这	房东	.

这笔钱归房东所有。

[hæv; həv][aɪ] [siːn] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] ?

Have	I	seen	little	Gip	?
有	我	已见	小的	吉普	?

我见过小吉普吗?

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ][bet] .

She's	at	the	bottom	of	the	river	long	ago	,	I	bet	.
她是	在	这	底部	的	这	河	长的	前	,	我	赌注	.

我敢肯定，她很久以前就沉到河底了。

['beɪbiːz] [ɑːnt] [lɔːst] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [meɪd] ['kwaɪət] .

Babies	aren't	lost	like	that	,	you	know	,	if	they	haven't	been	made	quiet	.
婴儿	不是	丢失的	喜欢	那	,	你	知道	,	如果	他们	还没有	到过	制成	安静的	.

你知道，如果婴儿没有被哄睡，他们就不会走失。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [haɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːf] ,

It	were	high	time	for	your	mother	to	make	off	,
它	是	高的	时间	为了	你的	母亲	到	制作	离开	,

你母亲早就该离开了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [poʊk] [ðer; ðər]['noʊzɪz] [ʌp] [ðɪs] ['æli] ;

for	the	police	were	beginnin	'	to	poke	their	noses	up	this	alley	;
为了	这	警察	是	开始	-	到	戳	他们的	鼻子	向上	这	胡同	;

因为警察开始对这条小巷进行调查了;

[ænd; ənd] - - [sʌm; səm] ['veri] [ɪl] - [kən'viːniənt] ['kwestʃənz] . "

and	arskin	'	some	very	ill	-	convenient	questions	.	"
和	-	-	一些	非常	患病的	-	方便的	问题	.	"

并提出了一些非常不合时宜的问题。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz]

"	Do	you	think	the	poor	little	creature	has	been	made	away	with	?	"	enquired	Mrs
"	做	你	思考	这	贫穷的	小的	生物	有	到过	制成	离开	和	?	"	询问	太太

. ['ʃæftoʊ] ,

.	Shafto	,
.	沙夫托	,

“你觉得这可怜的小家伙是不是被人偷走了？”沙夫托太太问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] .

with	a	faltering	voice	.
和	一个	摇摇欲坠	嗓音	.

声音颤抖。

[ðə; ði][mæn] [wiŋkt] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ; [hæf] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns]

The	man	winked	,	and	nodded	significantly	;	half	smiling	at	her	ignorance
这	男人	眨眼	,	和	点头	显著地	;	一半	微笑	在	她	无知

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

of	human	nature	,
的	人类	自然	,

那男人眨了眨眼，意味深长地点了点头，带着几分嘲讽的笑容，似乎在嘲笑她对人性的无知。

[æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

as	he	closed	the	door	in	their	faces	.
作为	他	关闭	这	门	在	他们的	面孔	.

他把门砰地一声关上了，把他们拒之门外。

['sændi] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

Sandy	sat	down	on	the	lowest	step	of	the	staircase	,	and	hid	his	face	in	his
沙	卫星	向下	在	这	最低	步	的	这	楼梯	,	和	隐藏	他的	脸	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

桑迪坐在楼梯最底层的一级台阶上，双手捂住了脸。

['rɑːkɪŋ] , [hɪm'self] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

rocking	,	himself	to	and	fro	.
摇滚	,	他自己	到	和	弗	.

他摇晃着身体，来回摆动。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [stʊd] [baɪ] , [ɪn] ['saɪləns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ;

Mrs	.	Shafto	stood	by	,	in	silence	,	for	a	minute	or	so	;
太太	.	沙夫托	站立	经过	,	在	沉默	,	为了	一个	分钟	或者	所以	;

沙夫托夫人默默地站在一旁，大约过了一分钟左右；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] [hed] .

and	then	she	laid	her	hand	gently	on	his	rough	head	.
和	然后	她	铺设	她	手	轻轻地	在	他的	粗糙的	头	.

然后她轻轻地把手放在他粗糙的头上。

" [kʌm] [hoʊm] , ['sændi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ]

"	Come	home	,	Sandy	,	"	she	said	;	"	come	home	with	me	,	and	have	tea	with
"	来	家	,	沙	,	"	她	说	;	"	来	家	和	我	,	和	有	茶	和

[maɪ] ['dʒɑːni] . "

my	Johnny	.	"
我的	约翰尼	.	"

“桑迪，回家吧，”她说，“跟我回家，和我的约翰尼一起喝茶。”

" [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['wɪspəd] ['sændi] , ['hɔːrsli] , " [dʒʌst][laɪk] [jʊə(r)] ['dʒɑːniːz]

"	She's	my	mother	,	you	know	,	"	whispered	Sandy	,	hoarsely	,	"	just	like	you're	Johnny's
"	她是	我的	母亲	,	你	知道	,	"	低声说道	沙	,	沙哑地	,	"	只是	喜欢	你是	约翰尼的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

“你知道，她是我妈妈，”桑迪沙哑地低声说，“就像你是约翰尼的妈妈一样；

[ænd; ənd][aɪ] - [hɜːr; hər] ['kɪsɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌns] [wen] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] .

and	I	rec'lect	her	kissin	'	of	me	once	when	I	were	a	little	chap	.
和	我	-	她	接吻	-	的	我	一次	什么时候	我	是	一个	小的	小伙子	.

我还记得小时候她亲吻过我。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kɪl] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] ! "

I	don't	want	to	think	she	could	kill	little	Gip	!	"
我	不	想	到	思考	她	可以	杀	小的	吉普	！	"

我不敢相信她会杀了小吉普!

" [noʊ] , [noʊ] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ; " [ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] , [aɪm] [ʃʊr] .

"	No	,	no	,	"	answered	Mrs	.	Shafto	;	"	she	never	could	,	I'm	sure	.
"	不	,	不	,	"	回答	太太	.	沙夫托	;	"	她	绝不	可以	,	我是	当然	.

“不，不，”沙夫托太太回答说；“我敢肯定，她永远不可能做到。”

[its] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fiːlz] ['betər]

It's	not	in	a	mother's	nature	;	and	who	should	know	how	a	mother	feels	better
它是	不是	在	一个	母亲的	自然	;	和	WHO	应该	知道	如何	一个	母亲	感觉	更好的

[ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

than	me	,
比	我	,

这并非母亲的本性；还有谁比我更了解母亲的感受呢?

[wen] [aɪv] [hæd; həd] [fɔːr] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [seɪv] ['dʒɑːni] ?

when	I've	had	four	,	and	lost	them	all	,	save	Johnny	?
什么时候	我已经	有	四	,	和	丢失的	他们	全部	,	节省	约翰尼	?

我已经有了四个孩子，但除了约翰尼以外，其他的都丢了?

[kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['sændi] ; [ænd; ənd] [wiːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['dʒɑːni] [ænd; ənd]

Come	home	with	me	,	Sandy	;	and	we'll	talk	it	over	with	Johnny	and
来	家	和	我	,	沙	;	和	出色地	讲话	它	超过	和	约翰尼	和

['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] .

Mr	.	Shafto	.
先生	.	沙夫托	.

桑迪，跟我回家吧；我们和约翰尼还有沙夫托先生好好谈谈。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[ə; eɪ][sæd] [saɪt] .

A	SAD	SIGHT	.
一个	伤心	视线	.

令人难过的一幕。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['ʃæftoʊ] [ænd; ənd] ['sændi] [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['æli] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] , [wen]

SHAFTO	and	Sandy	were	leaving	the	alley	,	disappointed	and	cast	down	,	when
沙夫托	和	沙	是	离开	这	胡同	,	失望的	和	投掷	向下	,	什么时候

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] ,

a	policeman	,
一个	警察	,

沙夫托和桑迪失望沮丧地离开小巷时，一名警察

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] ,

who	seemed	to	be	lying	in	wait	for	them	,	crossed	the	street	,
WHO	似乎	到	是	说谎	在	等待	为了	他们	,	交叉	这	街道	,

那些似乎埋伏在那里等着他们的人穿过了马路。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['fɜːrmli][ɑːn][ðə; ði] [lædz] ['ʃoʊldər] .

and	laid	his	hand	firmly	on	the	lad's	shoulder	.
和	铺设	他的	手	牢牢	在	这	小伙子的	肩膀	.

他把手牢牢地放在男孩的肩膀上。

['sændi] [raɪðd] [ænd; ənd] ['strʌgld] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][set] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Sandy	**writhed**	**and**	**struggled**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**set**	**himself**	**free**	**from**	**the**
沙	扭动	和	挣扎	,	但	他	可以	不是	放	他自己	自由的	从	这

[strɔːŋ] [grɪp] .

strong	**grip**	**.**
强的	紧握	.

桑迪扭动挣扎，却无法挣脱那强有力的束缚。

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , ['prɪnsəpli] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] , ['gæðərd] [raʊnd] ['kwɪkli]

A	**knot**	**of**	**people**	**,**	**principally**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**alley**	**,**	**gathered**	**round**	**quickly**
一个	结	的	人们	,	主要	这	居民	的	这	胡同	,	聚集	圆形的	迅速地

,

,

,

一群人，主要是巷子里的居民，迅速围了过来。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ['roʊzi] [feɪs] [gruː] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

and	**Mrs**	**.**	**Shafto's**	**rosy**	**face**	**grew**	**pale**	**and**	**frightened**	**.**
和	太太	.	-	红润	脸	生长	苍白	和	害怕	.

沙夫托太太原本红润的脸变得苍白而惊恐。

" [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪn] ['duːɪŋ] ?

"	**What**	**has**	**the**	**boy**	**been**	**doing**	**?**
"	什么	有	这	男生	到过	正在做	?

这孩子都做了些什么?

" [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [pə'liːsmən] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [kraʊd] ,

"	**she**	**ventured**	**to**	**ask**	**the**	**policeman**	**;**	**for**	**she**	**was**	**hemmed**	**in**	**by**	**the**	**crowd**	**,**
"	她	冒险	到	问	这	警察	;	为了	她	曾是	包边	在	经过	这	人群	,

她鼓起勇气去问警察，因为她被人群包围了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][stɑːrt] [ə'weɪ] [hoʊm] ,

and	**could**	**not**	**escape**	**and**	**start**	**away**	**home**	**,**
和	可以	不是	逃脱	和	开始	离开	家	,

无法逃脱，也无法离开家乡。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['terər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .

as	**in**	**the**	**first**	**moment**	**of**	**terror**	**she**	**wished**	**to**	**do**	**.**
作为	在	这	第一的	片刻	的	恐怖	她	希望	到	做	.

就像她最初感到恐惧时那样。

" ['hiːz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][dʒʌst] [naʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ;

"	**He's**	**been**	**doing**	**nothing**	**that**	**I**	**know**	**of**	**just**	**now**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**policeman**	**;**
"	他是	到过	正在做	没有什么	那	我	知道	的	只是	现在	,	"	回答	这	警察	;

“据我所知，他刚才什么也没做，”警察回答道;

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

"	**but**	**we**	**want**	**him**	**at**	**the**	**station**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**;**
"	但	我们	想	他	在	这	车站	为了	一个	很少	分钟	;

但我们希望他能在车站待几分钟;

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [hiː; hi] ['dʌznt] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][slɪp] .

and	**I**	**must**	**take**	**care**	**he**	**doesn't**	**give**	**me**	**the**	**slip**	**.**
和	我	必须	拿	关心	他	不	给	我	这	滑	.

我必须小心，别让他溜走了。

['slɪpəri] [æz; əz] ['iːlz] [ɔːl] [ðɪs] [sɔːrt][ɑːr; ər] . "

Slippery	**as**	**eels**	**all**	**this**	**sort**	**are**	**.**	**"**
滑	作为	鳗鱼	全部	这	种类	是	.	"

这类鱼都像鳗鱼一样滑溜溜的。

" [kæn; kən][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Can I go with him ?
" 能 我 去 和 他 ?

我可以和他一起去吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'gen] .
" she asked again .
" 她 问 再次 .

她又问了一遍。

" [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] ;
" I'm very sorry for the boy ;
" 我是 非常 对不起 为了 这 男生 ;

我为这个男孩感到非常难过;

[ænd; ənd][maɪ] [sʌn] ['dʒɑ:ni] [wɪl] ['nevər] [rest] [tɪl] [hi:; hi] [noʊz] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
and my son Johnny will never rest till he knows what's become of him . "
和 我的 儿子 约翰尼 将要 绝不 休息 直到 他 知道 是什么 变得 的 他 . "

我的儿子约翰尼会一直纠结下去，直到弄清楚他到底发生了什么事。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][mæn] ,
" Are you any relation of his ? " enquired the man ,
" 是 你 任何 关系 的 他的 ? " 询问 这 男人 ,

“你和他有什么亲戚关系吗？”那人问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失落的吉普(Lost Gip)
第3/6页

['lʊkɪŋ] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['di:snt] [dres] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
looking inquisitively at her decent dress and her face ,
寻找 好奇地 在 她 体面的 裙子 和 她 脸 ,

他好奇地打量着她得体的衣着和容貌，

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [wɜ:r; wər] ['kraʊdɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
so different from the women who were crowding about them .
所以 不同的 从 这 女性 WHO 是 拥挤 关于 他们 .

与围在她们周围的女人们截然不同。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] : " [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
" No , " she said : " I never saw him till about an hour ago ,
" 不 , " 她 说 : " 我 绝不 锯 他 直到 关于 一个 小时 前 ,

“不，”她说，“我大约一个小时前才见到他。”

[wen] ['dʒɑ:ni] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .
when Johnny brought him home to our house .
什么时候 约翰尼 带来 他 家 到 我们的 房子 .

约翰尼把他带回家的时候。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,
But I came here with him to look for his mother and his little sister ,
但 我 来了 这里 和 他 到 看 为了 他的 母亲 和 他的 小的 姐姐 ,

但我陪他来这里是为了寻找他的母亲和妹妹。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st] [ɔ:l][ðə; ði] [wi:k] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [gɔ:n] [ə'weɪ] ,
who has been lost all the week ; and now his mother is gone away ,
WHO 有 到过 丢失的全部 这 星期 ; 和 现在 他的 母亲 是 已消失 离开 ,

他已经迷路一周了；现在他的母亲也去世了。

[ænd; ənd][nɑ:t] [left] [wɜ:rd] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜ:r; hər] .
and not left word where he could find her .
和 不是 左边 单词 在哪里 他 可以 寻找 她 .

并且没有在她可能出现的地方留下任何消息。

[pʊr] [bɔɪ] ！ "
Poor boy ! "
贫穷的 男生 ！ "

可怜的孩子！

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [pə'li:smən] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz]
" Don't you know anything about your mother ? " asked the policeman , tightening his
" 不 你 知道 任何事物 关于 你的 母亲 ? " 问 这 警察 , 收紧 他的
[hoʊld][ə'pɑ:n] ['sændi:z] [ɑ:rm] .
hold upon Sandy's arm .
抓住 之上 桑迪的 手臂 .

“你对你母亲一无所知吗？”警察问道，同时抓紧了桑迪的胳膊。

" [aɪv] ['nevər] [set] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪns] [læst] ['tu:zdeɪ] [naɪt] , " ['ænsər] ['sændi] , ['ɜ:rnɪstli] .
" I've never set eyes on her since last Tuesday night , " answered Sandy , earnestly .
" 我已经 绝不 放 眼睛 在 她 自从 最后的 周二 夜晚 , " 回答 沙 , 切实 .

“自从上周二晚上之后，我就再也没见过她了，”桑迪认真地回答道。

" [ʃi:d] [bɪn] [ænd; ənd] [lɔ:st] [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɪp] ,
" She'd been and lost my little Gip ,
" 棚 到过 和 丢失的 我的 小的 吉普 ,

“她曾经是我的小吉普，后来又失去了他。”

[ænd; ənd][aɪ] [swɔːr] [aɪ'd]['nevər] [goʊ] [naɪ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tɪl] [aɪ'd] [faʊnd] [aʊt] [wer] [dʒɪp][wʌz; wəz] .

and	I	swore	I'd	never	go	nigh	her	again	till	I'd	found	out	Where	Gip	was	.
和	我	发誓	ID	绝不	去	夜	她	再次	直到	ID	成立	出去	在哪里	吉普	曾是	.

我发誓，在找到吉普的下落之前，我绝不再靠近她。

[its] [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɪp][aɪ]['wɒnts] , [nɑːt][hɜːr; hər] . "

It's	my	little	Gip	I	wants	,	not	her	.	"
它是	我的	小的	吉普	我	想要	,	不是	她	.	"

我想要的是我的小吉普，不是她。

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [noʊ] [dʒɪp] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][mæn] .

"	Should	you	know	Gip	if	you	saw	her	again	?	"	asked	the	man	.
"	应该	你	知道	吉普	如果	你	锯	她	再次	?	"	问	这	男人	.

“如果你再次见到吉普，你应该认出她吗？”那人问道。

" [noʊ] [dʒɪp] ! " [rɪ'piːtɪd] ['sændi] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['eni] [mɔːr] .

"	Know	Gip	!	"	repeated	Sandy	;	but	his	voice	failed	him	before	he	could	say	any	more	.
"	知道	吉普	!	"	重复	沙	;	但	他的	嗓音	失败的	他	前	他	可以	说	任何	更多的	.

“认识吉普！”桑迪重复道；但他还没来得及说更多，声音就哑了。

[noʊ] [dʒɪp] !

Know	Gip	!
知道	吉普	!

认识吉普！

[waɪ] !

Why	!
为什么	!

为什么！

[hiː; hi] [nuː] ['evri] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['tæŋg(ə)ld][kɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] ; ['evri] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

he	knew	every	little	black	tangled	curl	on	her	head	;	every	funny	little	look	upon	her	face	;
他	知道	每一个	小的	黑色的	纠缠不清	卷曲	在	她	头	;	每一个	有趣的	小的	看	之上	她	脸	;

他认得她头上每一缕黑色的卷发；认得她脸上每一个滑稽的小表情；

['evri] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['weðər] ['læfɪŋ] [ɔːr] ['kraɪɪŋ] .

every	tone	of	her	voice	,	whether	laughing	or	crying	.
每一个	语气	的	她	嗓音	,	无论	笑	或者	哭泣	.

她声音中的每一个音调，无论是笑还是哭。

[noʊ] [dʒɪp] !

Know	Gip	!
知道	吉普	!

认识吉普！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][koʊld] ;

There	was	not	anything	else	in	the	world	he	knew	so	well	,	not	even	hunger	and	cold	;
那里	曾是	不是	任何事物	别的	在	这	世界	他	知道	所以	出色地	,	不是	甚至	饥饿	和	寒冷的	;

世界上没有其他任何东西是他如此熟悉的，甚至连饥饿和寒冷都不如它；

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəːst] [ænd; ənd] [tendid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['aʊər]

his	own	little	Gip	,	whom	he	had	nursed	and	tended	from	the	very	hour
他的	自己的	小的	吉普	,	谁	他	有	护理	和	倾向于	从	这	非常	小时

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] !

she	was	born	!
她	曾是	出生	!

他自己的小女儿吉普，从她出生那一刻起，他就一直照顾她、哺育她!

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] , [bʌt; bət][nɑːt]

"	Come	along	with	me	,	then	,	"	said	the	policeman	,	in	a	gruff	,	but	not
"	来	沿着	和	我	,	然后	,	"	说	这	警察	,	在	一个	粗暴	,	但	不是

[ˌʌn'kaɪndli] [toʊn] :

unkindly	tone	:
不友善的	语气	:

“那就跟我来吧，”警察用粗声粗气但并不刻薄的语气说道：

" [its] [nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][dʒɪp] .

"	it's	not	far	to	the	station	,	and	maybe	I	can	show	you	Gip	.
"	它是	不是	远的	到	这	车站	,	和	或许	我	能	展示	你	吉普	.

“车站不远，也许我可以带你去见见吉普。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][græsp]['sændi]['fɜːrmli] [naʊ] ;

"	There	was	no	need	to	grasp	Sandy	firmly	now	;
"	那里	曾是	不	需要	到	抓牢	沙	牢牢	现在	;

“现在没必要紧紧抓住桑迪了；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['feɪθfəli] [tuː; tə] ['eni] [spɑːt][ɪn] ['lʌndən] .

he	would	have	followed	the	policeman	faithfully	to	any	spot	in	London	.
他	会	有	随后	这	警察	忠实	到	任何	点	在	伦敦	.

他会忠实地跟随警察到伦敦的任何地方。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [soʊ] ['ræpɪdli] [dɪd] [ðeɪ] [wɔːk] .

Mrs	.	Shafto	could	scarcely	keep	pace	with	them	,	so	rapidly	did	they	walk	.
太太	.	沙夫托	可以	几乎	保持	步伐	和	他们	,	所以	快速	做过	他们	走	.

沙夫托太太几乎跟不上他们的步伐，他们走得飞快。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sper] [breθ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ; [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

She	could	not	spare	breath	to	utter	a	single	word	;	and	neither	of	the	other
她	可以	不是	空闲的	气息	到	说出	一个	单身的	单词	;	和	两者都不	的	这	其他

[tuː] [spoʊk] .

two	spoke	.
二	辐	.

她连一个字都说不出来，另外两人也一句话都没说。

['sændiːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps]

Sandy's	heart	was	too	full	for	speech	;	and	the	policeman	closed	his	lips
桑迪的	心	曾是	也	满的	为了	演讲	;	和	这	警察	关闭	他的	嘴唇

['taɪtli] ,

tightly	,
紧紧	,

桑迪激动得说不出话来；警察也紧紧地闭上了嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] , [kʊd; kəd]['oʊpən][ðem; ðəm] .

as	if	no	power	on	earth	,	except	his	superintendent	,	could	open	them	.
作为	如果	不	力量	在	地球	,	除了	他的	校长	,	可以	打开	他们	.

仿佛除了他的上司之外，世上没有任何力量能够打开它们。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [laɪk] ;

Mrs	.	Shafto	was	not	quite	sure	she	was	doing	what	her	husband	would	like	;
太太	.	沙夫托	曾是	不是	相当	当然	她	曾是	正在做	什么	她	丈夫	会	喜欢	;

沙夫托太太不太确定自己这样做是否符合丈夫的意愿；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['dʒɑ:ni:z] [di:p] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][lɔ:st] [saɪt]

but	she	could	not	bear	the	idea	of	Johnny's	deep	disappointment	if	she	lost	sight
但	她	可以	不是	熊	这	主意	的	约翰尼的	深的	失望	如果	她	丢失的	视线

[ʌv; əv] ['sændi] ,

of	Sandy	,
的	沙	,

但她无法忍受如果失去了桑迪，约翰尼会多么失望。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [nu:] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][lɔ:st][dʒɪp] .

and	they	never	knew	any	more	about	him	and	lost	Gip	.
和	他们	绝不	知道	任何	更多的	关于	他	和	丢失的	吉普	.

他们再也没有收到他的任何消息，也失去了吉普。

['breθləs] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] ,

Breathless	and	panting	,	she	reached	the	entrance	of	the	police	station	,
喘不过气	和	喘息	,	她	达到	这	入口	的	这	警察	车站	,

她气喘吁吁地走到了警察局门口。

[dʒʌst][æz; əz]['sændi][wʌz; wəz] ['vænɪʃɪŋ] [θru:] [æn; ən] ['ɪnər] [dɔ:r] .

just	as	Sandy	was	vanishing	through	an	inner	door	.
只是	作为	沙	曾是	消失	通过	一个	内	门	.

就在这时，桑迪消失在了一扇内门里。

" [ju:; jʊ][kɑ:nt][goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [sed] [ə; eɪ][mæn] , [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entrəns] .

"	You	can't	go	in	there	,	ma'am	,	"	said	a	man	,	just	within	the	entrance	.
"	你	不能	去	在	那里	,	女士	,	"	说	一个	男人	,	只是	之内	这	入口	.

“夫人，您不能进去。”入口处的一个男人说道。

" [its] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] , " [kɔ:ld] [bæk] [ðə; ði] [pə'li:smən] ; " [let][hɜ:r; hər] [kʌm] [ɑ:n] .

"	It's	a	friend	of	the	lad's	,	"	called	back	the	policeman	;	"	let	her	come	on	.
"	它是	一个	朋友	的	这	小伙子的	,	"	称为	后退	这	警察	;	"	让	她	来	在	.

“她是这小子的朋友，”警察回应道；“让她进来吧。”

" [ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['sændi] [ɔ:l'redi] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [desk] ,

"	She	found	Sandy	already	standing	in	front	of	a	high	desk	,
"	她	成立	沙	已经	常设	在	正面	的	一个	高的	桌子	,

她发现桑迪已经站在一张高高的桌子前了。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'spektər] , [hu:] [wʌz; wəz]['ræpɪdli] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm]

over	which	appeared	the	head	of	an	inspector	,	who	was	rapidly	asking	him
超过	哪个	出现	这	头	的	一个	检查员	,	WHO	曾是	快速	问	他

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

这时，一名督察的头出现在他上方，正迅速地向他盘问问题。

[æz; əz] [ɪf] ['i:gər] [tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðər] : [wer] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] ,

as	if	eager	to	get	through	the	business	,	about	his	mother	:	where	she	lived	,
作为	如果	渴望的	到	得到	通过	这	商业	,	关于	他的	母亲	:	在哪里	她	居住地	,

仿佛急于结束谈话，他谈到了他的母亲：她住在哪里，

[haʊ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər] ['lɪvɪŋ] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [haʊ] ['meni] ['tʃɪldrən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

how	she	got	her	living	,	how	often	she	was	drunk	,	how	many	children	she	had
如何	她	得到	她	活的	,	如何	经常	她	曾是	醉	,	如何	许多	孩子们	她	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

她靠什么谋生，她多久喝一次酒，她生了几个孩子，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm] .

and	what	they	had	died	from	.
和	什么	他们	有	死亡	从	.

以及他们的死因。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɪp] ?

"	Was	she	kind	to	you	and	Gip	?
"	曾是	她	种类	到	你	和	吉普	?

她对你和吉普好吗?

" [hiː; hi] [inˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [bɔɪ] .

"	he	enquired	,	with	his	sharp	eyes	fastened	on	the	boy	.
"	他	询问	,	和	他的	锋利的	眼睛	系紧	在	这	男生	.

他目光锐利地盯着男孩，问道。

" [nɑːt] - , " [ˈænsər] [ˈsændi] ; " [ʃiːd] [ˈnʌkl] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ðiˈ] [striːts] ,

"	Not	partic'ler	,	"	answered	Sandy	;	"	she'd	knuckle	me	in	the	streets	,
"	不是	-	,	"	回答	沙	;	"	棚	指关节	我	在	这	街道	,

“不，她会在大街上揍我一顿。”桑迪回答说。

[ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈkɔpəz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪˈd][gɑːt] [ˈeni] .

and	search	me	for	coppers	if	she	thought	I'd	got	any	.
和	搜索	我	为了	铜	如果	她	想法	ID	得到	任何	.

如果她认为我身上有钱，就会搜身。

[ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt] - [kaɪnd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

She	weren't	partic'ler	kind	,	you	know	.	"
她	不是	-	种类	,	你	知道	.	"

你知道，她并不是个特别善良的人。

" [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [hɜːr; hər] [ˈθret(ə)n] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈbeɪbi] ? "

"	Did	you	ever	hear	her	threaten	to	get	rid	of	her	baby	?	"
"	做过	你	曾经	听到	她	威胁	到	得到	摆脱	的	她	婴儿	?	"

你有没有听见她威胁要抛弃她的孩子?

" [ʃiːd] [swer] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][dʒɪp] [wen] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ɪn] [drɪŋk] , " [sed] [ˈsændi] ,

"	She'd	swear	at	me	and	Gip	when	she	were	in	drink	,	"	said	Sandy	,
"	棚	发誓	在	我	和	吉普	什么时候	她	是	在	喝	,	"	说	沙	,

“她喝醉的时候会骂我和吉普，”桑迪说。

" [ænd; ənd] [wɪʃ] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [ˈberid] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wəːnt, weənt][ə; eɪ] -

"	and	wish	we	was	all	dead	and	buried	,	but	she	weren't	a	partic'ler
"	和	希望	我们	曾是	全部	死的	和	埋葬	,	但	她	不是	一个	-

[bæd] [ˈmʌðər] .

bad	mother	.
坏的	母亲	.

“她希望我们都死了，被埋葬了，但她并不是一个特别坏的母亲。”

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz] [wɜːrs] .

I	know	them	as	has	worse	.
我	知道	他们	作为	有	更糟	.

我知道他们的情况更糟。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [lɔːst] [ˈlɪt(ə)l][dʒɪp] , [aɪˈd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgen] - [hɜːr; hər] , [sɜːr] .

If	she	hadn't	lost	little	Gip	,	I'd	not	say	a	word	again	'	her	,	sir	.
如果	她	之前没有	丢失的	小的	吉普	,	ID	不是	说	一个	单词	再次	-	她	,	先生	.

先生，如果她没有失去小吉普，我就不会再说她一个字了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [drɪŋk] [æz; əz][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	all	drink	as	did	it	.
它	曾是	全部	喝	作为	做过	它	.

都是喝酒造成的。

['noʊbɑːdi] ['kudnt] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒɪp] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ,

Nobody	**couldn't**	**be**	**cruel**	**to**	**little**	**Gip**	**,**	**such**	**a**	**good**	**little**	**thing**	**she**	**were**	**,**
无人	不能	是	残忍的	到	小的	吉普	,	这样的	一个	好的	小的	事物	她	是	,

[ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] . "

and	**so**	**pretty**	**.**	**"**
和	所以	漂亮的	.	"

谁也不忍心对小吉普残忍，她那么善良，那么漂亮。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [dʒɪp][wʌz; wəz] [laɪk] , " [sed] [ðə; ðiː] [ɪn'spektər] .

"	**Tell**	**me**	**what**	**Gip**	**was**	**like**	**,**	**"**	**said**	**the**	**inspector**	**.**
"	告诉	我	什么	吉普	曾是	喜欢	,	"	说	这	检查员	.

“告诉我吉普是个什么样的人，”督察说。

['sændi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['stæməd] .

Sandy	**hesitated**	**and**	**stammered**	**.**
沙	犹豫了一下	和	结结巴巴	.

桑迪犹豫了一下，结结巴巴地说不出话来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dʒɪp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

He	**could**	**see**	**Gip**	**before**	**his**	**eyes**	**now**	**;**	**but**	**how**	**could**	**he**	**tell**	**what**	**she**	**was**
他	可以	看	吉普	前	他的	眼睛	现在	;	但	如何	可以	他	告诉	什么	她	曾是

[laɪk] ?

like	**?**
喜欢	?

他现在仿佛看到了吉普，但他怎么能知道她是什么样的人呢?

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] [wɜːrdz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] ;

He	**had**	**not**	**any**	**words**	**in**	**which**	**he**	**could**	**describe**	**her**	**;**
他	有	不是	任何	字	在	哪个	他	可以	描述	她	;

他找不到合适的词语来形容她;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

and	**he**	**had**	**never**	**thought**	**of**	**her**	**in**	**that**	**way**	**.**
和	他	有	绝不	想法	的	她	在	那	方式	.

他从未那样想过她。

" [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['prɪti] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['pɔːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [wɜːrd] , " ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd]

"	**She**	**were**	**pretty**	**,**	**"**	**he**	**answered**	**,**	**pausing**	**between**	**each**	**word**	**,**	**"**	**very**	**pretty**	**and**
"	她	是	漂亮的	,	"	他	回答	,	暂停	之间	每个	单词	,	"	非常	漂亮的	和

[gʊd] ;

good	**;**
好的	;

“她很漂亮，”他回答道，每个字之间都停顿了一下，“非常漂亮，而且很善良;

[ænd; ənd] [ʃiːd] [sʌtʃ] ['fʌni] [weɪz] .

and	**she'd**	**such**	**funny**	**ways**	**.**
和	棚	这样的	有趣的	方式	.

她举止非常滑稽。

[ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [laɪk] ['noʊbɑːdi] [bʌt; bət][dʒɪp] , [sɜːr] . "

She	**were**	**like**	**nobody**	**but**	**Gip**	**,**	**sir**	**.**	**"**
她	是	喜欢	无人	但	吉普	,	先生	.	"

她跟吉普先生简直一模一样。

" [nɑːt] [laɪk] [jɔːr'self] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmɪnər] .

"	**Not**	**like**	**yourself**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**"**	**said**	**his**	**examiner**	**.**
"	不是	喜欢	你自己	,	我	认为	,	"	说	他的	考官	.

“我想，你肯定不像我吧。”考官说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ɑːr; ər] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] ['sændi] ,

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**are**	**like**	**,**	**"**	**replied**	**Sandy**	**,**
"	我	不	知道	什么	我	是	喜欢	,	"	回复	沙	,

“我不知道自己是什么样的人，”桑迪回答说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rʌf] [bɪg][hændz][ænd; ənd] [fiːt] ;

looking	down	at	his	rough	big	hands	and	feet	;
寻找	向下	在	他的	粗糙的	大的	双手	和	脚	;

低头看着他粗糙的大手和大脚;

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [dʒɪp][wɜːr; wər][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ˌem 'iː] . "

"	I	don't	think	Gip	were	a	bit	like	me	.	"
"	我	不	思考	吉普	是	一个	少量	喜欢	我	.	"

“我觉得吉普和我一点都不像。”

" [haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "

"	How	old	was	she	?	"
"	如何	老的	曾是	她	?	"

她当时多大了?

" [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [θriː] [jɪr] [oʊld][læst] ['sʌmər] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	She	were	three	year	old	last	summer	,	"	he	said	;
"	她	是	三	年	老的	最后的	夏天	,	"	他	说	;

“她去年夏天才三岁,”他说;

" ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['sɛlɪn] - [raɪp] ['tʃeriːz] [ðə; ði] [deɪ] [ə'fɔːr] [dʒɪp][wɜːr; wər][bɔːrn] ; [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv]

"	mother	were	sellin	'	ripe	cherries	the	day	afore	Gip	were	born	;	that	I'm	sure	of
"	母亲	是	销售	-	成熟	樱桃	这	天	之前	吉普	是	出生	;	那	我是	当然	的

, [sɜːr] . "

,	sir	.	"
,	先生	.	"

“吉普出生前一天，我母亲还在卖熟透的樱桃；这一点我可以肯定，先生。”

" ['deivis] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , " [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bɑːdi] .

"	Davis	,	"	said	the	inspector	,	"	take	the	boy	to	see	the	body	.
"	戴维斯	,	"	说	这	检查员	,	"	拿	这	男生	到	看	这	身体	.

“戴维斯,”督察说，“带那孩子去看尸体。”

" [bʌt; bət]['sændi] [dɪd][nɑːt] [muːv] [wen] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

"	But	Sandy	did	not	move	when	the	policeman	came	forward	.
"	但	沙	做过	不是	移动	什么时候	这	警察	来了	向前	.

但当警察上前时，桑迪一动不动。

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [desk] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

He	caught	hold	of	the	edge	of	the	desk	,	to	save	himself	from	falling	,
他	捕捉	抓住	的	这	边缘	的	这	桌子	,	到	节省	他自己	从	坠落	,

他抓住桌子边缘，才没摔下去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][waɪld] , ['terəfaɪd] [aɪz] ; [aɪz] [ðæt] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ]

and	looked	round	the	room	with	wild	,	terrified	eyes	;	eyes	that	saw	nothing	which
和	看起来	圆形的	这	房间	和	荒野	,	恐惧	眼睛	;	眼睛	那	锯	没有什么	哪个

[wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

was	before	them	.
曾是	前	他们	.

他惊恐地环顾四周，眼神狂乱而恐惧，却什么也看不见。

['evriθɪŋ] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

Everything	had	faded	from	his	sight	,
一切	有	褪色	从	他的	视线	,

他眼前的一切都渐渐消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli]['lɪt(ə)l] - ['prɪti] [feɪs] ['mɑːkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn] ['evri] [saɪd] .

and	he	saw	only	little	Gip's	pretty	face	mocking	at	him	on	every	side	.
和	他	锯	仅有的	小的	-	漂亮的	脸	嘲讽	在	他	在	每一个	边	.

他看到的只有小吉普那张漂亮的脸蛋在四面八方嘲笑他。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [sed] ?

What	**was**	**it**	**the**	**inspector**	**had**	**said**	**?**
什么	曾是	它	这	检查员	有	说	?

督察说了什么来着?

[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bɑːdi] .

Take	**him**	**to**	**see**	**the**	**body**	**.**
拿	他	到	看	这	身体	.

带他去看尸体。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ðæt] [ment] .

He	**knew**	**well**	**enough**	**what**	**that**	**meant**	**.**
他	知道	出色地	足够的	什么	那	意思是	.

他非常清楚这意味着什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [huː]

He	**was**	**not**	**so**	**ignorant**	**as**	**not**	**to**	**know**	**that**	**all**	**the**	**young**	**children**	**who**
他	曾是	不是	所以	无知	作为	不是	到	知道	那	全部	这	年轻的	孩子们	WHO

['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] ['æliz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [dɪd][nɑːt][daɪ] ['sɪmpli] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs]

perished	**in**	**the**	**streets**	**and**	**alleys**	**about**	**his**	**house**	**did**	**not**	**die**	**simply**	**from**	**illness**
遇难	在	这	街道	和	小巷	关于	他的	房子	做过	不是	死	简单地	从	疾病

[ænd; ənd][bæd] [er] [ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] [fuːd] .

and	**bad**	**air**	**and**	**unwholesome**	**food**	**.**
和	坏的	空气	和	不健康的	食物	.

他并非愚昧无知到不知道，所有在他家附近街道和小巷中丧生的幼童，并非仅仅是死于疾病、污浊的空气和不卫生的食物。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['hwispəz] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ðæt] [sʌtʃ]

Often	**he**	**had**	**heard**	**whispers**	**going**	**about**	**from**	**mouth**	**to**	**mouth**	**that**	**such**
经常	他	有	听到	低语	去	关于	从	嘴	到	嘴	那	这样的

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

and	**such**	**a**	**child**	**had**	**been**	**made**	**away**	**with**	**.**
和	这样的	一个	孩子	有	到过	制成	离开	和	.

他经常听到人们窃窃私语，说某个孩子被拐走了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

But	**now**	**those**	**words**	**seemed**	**to**	**burn**	**in**	**his**	**brain**	**as**	**if**	**he**	**had**	**never**
但	现在	那些	字	似乎	到	烧伤	在	他的	脑	作为	如果	他	有	绝不

[noʊn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

known	**of**	**such**	**things**	**.**
已知	的	这样的	事物	.

但现在这些话仿佛灼烧着他的大脑，就好像他从未听说过这些事一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] ['æŋgrəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] ,

He	**had**	**put**	**away**	**angrily**	**such**	**a**	**thought**	**about**	**his**	**mother**	**and**	**little**	**Gip**	**,**
他	有	放	离开	愤怒地	这样的	一个	想法	关于	他的	母亲	和	小的	吉普	,

他愤怒地将关于母亲和小吉普的这种想法抛诸脑后。

[wen] [ðə; ði] ['neɪbərz] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

when	**the**	**neighbours**	**had**	**hinted**	**at**	**it**	**.**
什么时候	这	邻居	有	暗示	在	它	.

邻居们已经暗示过这件事了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] , ['sʌmwer] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [ded] !

And	**now**	**she**	**was**	**lying**	**,**	**somewhere**	**close**	**at**	**hand**	**,**	**dead**	**!**
和	现在	她	曾是	说谎	,	某处	关闭	在	手	,	死的	!

现在她就躺在附近某个地方，死了!

[nɑːt]['oʊnli] [ded] , [bʌt; bət] ['məːdəd] !

Not	**only**	**dead**	**,**	**but**	**murdered**	**!**
不是	仅有的	死的	,	但	被谋杀	!

不仅死了，而且是被谋杀的!

[noʊ][wʌn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

No	**one**	**touched**	**him**	**,**	**no**	**one**	**spoke**	**to**	**him**	**.**
不	一	感动	他	,	不	一	辐	到	他	.

没有人碰他，没有人跟他说话。

[hɪz; ɪz] ['terər] - ['strɪkən] [feɪs] [kept] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

His	**terror**	**-**	**stricken**	**face**	**kept**	**all**	**around**	**him**	**silent**	**for**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**.**
他的	恐怖	-	受打击的	脸	保留	全部	大约	他	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	.

他惊恐万分的表情让周围的人安静了一两分钟。

" ['sændi] ! ['sændi] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] ,

"	**Sandy**	**!**	**Sandy**	**!**	**"**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Shafto**	**,**	**being**	**the**	**first**	**to**	**speak**	**,**
"	沙	!	沙	!	"	哭	太太	.	沙夫托	,	存在	这	第一的	到	说话	,

“桑迪！桑迪！”沙夫托太太第一个开口喊道。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

and	**putting**	**her**	**arm**	**round**	**him**	**as**	**she**	**might**	**have**	**done**	**to**	**her**	**own**
和	推杆	她	手臂	圆形的	他	作为	她	可能	有	完毕	到	她	自己的

[leɪm] [sʌn] ,

lame	**son**	**,**
瘸	儿子	,

她像对待自己跛脚的儿子一样，将手臂搭在他的肩上。

" [maɪ] [pʊr] [dɪr] [bɔɪ] !

"	**my**	**poor**	**dear**	**boy**	**!**
"	我的	贫穷的	亲爱的	男生	!

我可怜的孩子！

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [dʒɪp] , ['æftər][ɔːl] .

Perhaps	**it**	**isn't**	**Gip**	**,**	**after**	**all**	**.**
也许	它	不是	吉普	,	后	全部	.

或许他根本就不是吉普。

['noʊbɑːdi] [noʊz] [ðæt] [its] [dʒɪp] .

Nobody	**knows**	**that**	**it's**	**Gip**	**.**
无人	知道	那	它是	吉普	.

没人知道那是吉普。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Come	**with**	**me**	**to**	**look**	**at**	**her**	**.**
来	和	我	到	看	在	她	.

跟我一起去看她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒɪp] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wer] [hɜːr; hər] [soʊl] [ɪz] [gɔːn] .

And	**if**	**it**	**should**	**be**	**Gip**	**,**	**I'll**	**tell**	**you**	**where**	**her**	**soul**	**is**	**gone**	**.**
和	如果	它	应该	是	吉普	,	患病的	告诉	你	在哪里	她	灵魂	是	已消失	.

如果真是吉普，我会告诉你她的灵魂去了哪里。

[ˌaɪ 'tiː] - [ɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] [hɪr] ; [bʌt; bət][dʒɪp] - [ɪl] [biː; bi] [gɔːn]

It	**'**	**ill**	**be**	**nothing**	**but**	**her**	**poor**	**little**	**body**	**here**	**;**	**but**	**Gip**	**'**	**ill**	**be**	**gone**
它	-	患病的	是	没有什么	但	她	贫穷的	小的	身体	这里	;	但	吉普	-	患病的	是	已消失

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	**heaven**	**,**
到	天堂	,

这里只会留下她可怜的小身体；而吉普已经升入天堂了。

[wer] ['dʒiːzəs][ɪz] .

where	**Jesus**	**is**	**.**
在哪里	耶稣	是	.

耶稣所在的地方。

[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

You	know	nothing	about	it	yet	;	but	I	can	tell	you	.
你	知道	没有什么	关于	它	然而	;	但	我	能	告诉	你	.

你对此还一无所知；但我可以告诉你。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

Come	and	see	,	and	then	I'll	tell	you	all	about	it	.	"
来	和	看	,	和	然后	患病的	告诉	你	全部	关于	它	.	"

过来看看，然后我再跟你细说。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

[aɪl] [goʊ] , " [sed] ['sændi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I'll	go	,	"	said	Sandy	,	catching	her	by	the	arm	,	and	walking	with
患病的	去	,	"	说	沙	,	捕捉	她	经过	这	手臂	,	和	步行	和

[ʌn'stedi] [steps] ,

unsteady	steps	,
不稳定	步骤	,

“我去，”桑迪说着，抓住她的胳膊，迈着不稳的步伐走了出去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] ['gɪdi] .

for	he	felt	sick	and	giddy	.
为了	他	毛毡	生病的	和	头晕	.

因为他感到恶心和头晕。

" [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ɪf] [its] [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

"	Take	us	to	see	if	it's	my	little	Gip	.
"	拿	我们	到	看	如果	它是	我的	小的	吉普	.

带我们去看看是不是我的小吉普。

" [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['næroʊ]

"	They	passed	on	without	another	word	,	following	the	policeman	down	a	long	narrow
"	他们	通过了	在	没有	其他	单词	,	下列的	这	警察	向下	一个	长的	狭窄的

['pæsɪdʒ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] ,

passage	,	to	a	room	,
通道	,	到	一个	房间	,

他们一言不发地继续往前走，跟着警察沿着一条狭长的通道，来到一个房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

the	door	of	which	was	locked	.
这	门	的	哪个	曾是	已锁定	.

门锁着。

['sændi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][wɔːrdz] ,

Sandy	heard	the	grating	of	the	key	as	it	turned	in	the	wards	,
沙	听到	这	格栅	的	这	钥匙	作为	它	转向	在	这	病房	,

桑迪听到钥匙在病房里转动时发出的刺耳摩擦声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lɪft] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	opening	of	the	door	;	but	he	did	not	dare	to	lift	up	his	eyes	.
和	这	开幕	的	这	门	;	但	他	做过	不是	敢	到	举起	向上	他的	眼睛	.

门开了；但他不敢抬头。

[hiː; hi] [held] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	held	back	for	a	moment	,	turning	away	his	head	,
他	握住	后退	为了	一个	片刻	,	转弯	离开	他的	头	,

他犹豫片刻，转过头去。

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] .

and	shrinking	as	if	he	could	not	cross	the	door	-	sill	.
和	收缩	作为	如果	他	可以	不是	叉	这	门	-	窗台	.

他畏缩着，仿佛无法跨过门槛。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] .

At	last	he	looked	in	.
在	最后的	他	看起来	在	.

他终于往里看了一眼。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [lɪt] [wʌn][dʒet][ʌv; əv][gæs][dʒʌst] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['nærəʊ] ['teɪbl] ;

The	policeman	had	lit	one	jet	of	gas	just	above	a	long	,	narrow	table	;
这	警察	有	点燃	一	喷射	的	气体	只是	多于	一个	长的	,	狭窄的	桌子	;

警察在一张狭长的桌子上方点燃了一股煤气;

[ænd; ənd] [ʌndər'niːθ] [ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɪl] ['fɪgjər] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][dʒɪp] ,

and	underneath	the	bright	light	lay	a	small	still	figure	,	about	the	size	of	Gip	,
和	下	这	明亮的	光	躺	一个	小的	仍然	数字	,	关于	这	尺寸	的	吉普	,

在明亮的灯光下，躺着一个小小的静止身影，大约和吉普差不多高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [θroʊn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	covering	thrown	over	it	.
和	一个	覆盖	抛掷	超过	它	.

上面盖了一层东西。

[ðə; ði][mæn]['kwaɪətli] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [toʊn] [kɔːld] ['sændi]

The	man	quietly	turned	down	the	covering	,	and	in	a	gentle	tone	called	Sandy
这	男人	悄悄	转向	向下	这	覆盖	,	和	在	一个	温和的	语气	称为	沙

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ,

to	come	in	,
到	来	在	,

男人轻轻地掀开被子，温柔地叫桑迪进来。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['lɪt(ə)l] [feɪs] .

and	look	at	the	dead	little	face	.
和	看	在	这	死的	小的	脸	.

看看那张死气沉沉的小脸。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [led][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

Mrs	.	Shafto	led	him	across	the	floor	,
太太	.	沙夫托	引领	他	穿过	这	地面	,

沙夫托夫人领着他穿过地板，

['wɪspərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [dʒɪp][wʌz; wəz] ['riːəli] [gɔːn] [tuː; tə] ,

whispering	that	she	could	tell	him	where	Gip	was	really	gone	to	,
耳语	那	她	可以	告诉	他	在哪里	吉普	曾是	真的	已消失	到	,

她低声告诉他，她可以告诉他吉普到底去了哪里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] .

and	that	she	was	happier	than	he	could	think	.
和	那	她	曾是	更快乐	比	他	可以	思考	.

而且她比他想象的还要幸福。

['sændiːz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][dɪm] [ə'gen] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] ['klɪrli] .

Sandy's	eyes	had	grown	so	dim	again	that	he	could	see	nothing	clearly	.
桑迪的	眼睛	有	生长	所以	暗淡	再次	那	他	可以	看	没有什么	清楚地	.

桑迪的眼睛又变得昏暗了，什么都看不清楚了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [heɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

There	was	such	a	haze	before	them	,
那里	曾是	这样的	一个	阴霾	前	他们	,

他们面前一片朦胧。

[ðæt] [ðə; ði]['taɪni] [feɪs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['kwaɪət][fɔːrm] [ɔːl] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] .

that	the	tiny	face	and	little	quiet	form	all	seemed	in	a	mist	.
那	这	微小的	脸	和	小的	安静的	形式	全部	似乎	在	一个	薄雾	.

那张小脸和那小小的身躯，仿佛都笼罩在一层薄雾之中。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , — [ðə; ði] [pɪntʃt] , [wɔːrn] [fitʃər] , [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [feɪs] ,

Mrs	.	Shafto	could	see	it	plainly	,	—	the	pinched	,	worn	features	,	a	child's	face	,
太太	.	沙夫托	可以	看	它	显然	,	一	这	捏	,	磨损	特征	,	一个	孩子的	脸	,

沙夫托太太看得清清楚楚——那张憔悴的脸，一张孩子的脸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][rest] [naʊ] , [ænd; ənd]

with	the	suffering	look	of	a	woman's	;	but	it	was	at	rest	now	,	and
和	这	痛苦	看	的	一个	女性的	;	但	它	曾是	在	休息	现在	,	和

[æt; ət] [piːs] ,

at	peace	,
在	和平	,

它带着女人特有的痛苦神情；但现在它平静下来了，安详了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['endɪd] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['siːst] .

with	all	the	trouble	ended	,	and	all	the	suffering	ceased	.
和	全部	这	麻烦	结束	,	和	全部	这	痛苦	停止	.

所有的麻烦都结束了，所有的痛苦都停止了。

[hɜːr; hər] [terz] [fel] [fæst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [ded] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]

Her	tears	fell	fast	;	and	she	bent	over	the	dead	child	,	and	kissed	it
她	眼泪	跌倒	快速地	;	和	她	弯曲	超过	这	死的	孩子	,	和	亲吻	它

['tendərli] .

tenderly	.
温柔地	.

她的眼泪夺眶而出；她俯身在死去的孩子身上，温柔地亲吻着他。

[ðæt] [ə'woʊk] ['sændi] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] ['dredf(ə)l]

That	awoke	Sandy	,	who	stood	beside	her	and	it	as	if	in	some	dreadful
那	醒来	沙	,	WHO	站立	旁	她	和	它	作为	如果	在	一些	可怕

[driːm] .

dream	.
梦	.

这惊醒了桑迪，她站在她旁边，仿佛置身于一场可怕的梦境之中。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] ['bɪdɪmd] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kloʊsli] , [ðoʊ] ['ʃʌdə'rɪŋli] , [æt; ət]

He	rubbed	his	bedimmed	eyes	,	and	looked	closely	,	though	shudderingly	,	at
他	摩擦	他的	昏暗	眼睛	,	和	看起来	密切	,	尽管	颤抖着	,	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

the	little	child	.
这	小的	孩子	.

他揉了揉惺忪的双眼，虽然浑身颤抖，但还是仔细地看了看那个小孩。

" [waɪ] , [its] [nɑːt][maɪ][dʒɪp][æt; ət][ɔːl] !

"	Why	,	it's	not	my	Gip	at	all	!
"	为什么	,	它是	不是	我的	吉普	在	全部	!

“哎呀，这根本不是我的吉普！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ʃiːd] [blæk] [her] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] , [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [laɪk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][dʒel] .

"	She'd	black	hair	,	and	she	were	like	a	gipsy	,	not	a	bit	like	this	little	gel	.
"	棚	黑色的	头发	,	和	她	是	喜欢	一个	吉普赛人	,	不是	一个	少量	喜欢	这	小的	凝胶	.

“她有一头黑发，像个吉普赛女郎，一点也不像这个小啫喱。”

[noʊ] ; [ðæt] ['iznt] [dʒɪp] !
No ; that isn't Gip !
不 ; 那 不是 吉普 !

不，那不是吉普！

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] ['læftər] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]
" He could hardly keep himself from breaking out into laughter , and dancing
" 他 可以 几乎 保持 他自己 从 打破 出去 进入 笑声 , 和 跳舞
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ber] ,
about the bare ,
关于 这 裸 ,

他几乎忍不住大笑起来，在空荡荡的……上跳来跳去。

['empti] [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ægəni] [ʌv; əv] [dred] .
empty room in this sudden deliverance from his agony of dread .
空的 房间 在 这 突然 解救 从 他的 痛苦 的 恐惧 .

在这突如其来的解脱中，他摆脱了恐惧的折磨，房间里空无一人。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] [feɪs] ['səubəd] [hɪm; ɪm] .
But a second glance at the dead face sobered him .
但 一个 第二 瞥一眼 在 这 死的 脸 清醒 他 .

但再次看向死者的脸庞，让他清醒过来。

[wʌt] [ðɪs] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmwer] — [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [θɔːt] ,
What this child was , his little Gip might be somewhere — a terrible thought ,
什么 这 孩子 曾是 , 他的 小的 吉普 可能 是 某处 — 一个 糟糕的 想法 ,

这个孩子究竟是怎样的人，他的小吉普或许就身在何处——这真是个可怕的想法。

[wɪtʃ] [wʊd] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɔːŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [hɜːr; hər] .
which would haunt him all his life long , if he could not find her .
哪个 会 出没 他 全部 他的 生活 长的 , 如果 他 可以 不是 寻找 她 .

如果他找不到她，这件事将伴随他一生。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɝz] ['ɑːfɪs] ,
They returned to the inspector's office ,
他们 返回 到 这 检查员的 办公室 ,

他们返回了督察办公室。

[fɔːr; fər] ['sændi] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [faʊnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [lɔːst] ['sɪstər] ;
for Sandy to declare that the child found was not his lost sister ;
为了 沙 到 宣布 那 这 孩子 成立 曾是 不是 他的 丢失的 姐姐 ;

桑迪宣布找到的孩子不是他失散多年的妹妹；

[ænd; ənd] ['æftər] ['biːɪŋ] [wɔːrnd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,
and after being warned that the police would have an eye upon him ,
和 后 存在 警告 那 这 警察 会 有 一个 眼睛 之上 他 ,

在被警告警方会密切关注他之后，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ,
he was allowed to go away in the care of Mrs . Shafto ,
他 曾是 允许 到 去 离开 在 这 关心 的 太太 . 沙夫托 ,

他被允许离开，由沙夫托太太照顾。

[huː] [hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə'dres] ,
who had voluntarily given her address ,
WHO 有 自愿 给定 她 地址 ,

她自愿提供了自己的地址，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hoʊmləs] [læd] .
and promised that she also would keep her eye upon the homeless lad .
和 承诺 那 她 还 会 保持 她 眼睛 之上 这 无家可归者 小伙子 .

她承诺也会留意那个无家可归的男孩。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['ʃæftoʊ] .
SHAFTO .
沙夫托 .

沙夫托。

['sændi] [hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendli] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
SANDY had no desire to slip away from the friendly guardianship of Mrs .
沙 有 不 欲望 到 滑 离开 从 这 友好的 监护 的 太太 .
['ʃæftoʊ] .
Shafto .
沙夫托 .

桑迪并不想离开沙夫托太太友好的监护。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][hæd; həd] ['streŋθnd] [ðə; ði] [nuː] [hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Her words had strengthened the new hope in his heart ,
她 字 有 加强 这 新的 希望 在 他的 心 ,

她的话语更加坚定了他心中新生的希望。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['berid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
that the grave was not the end of those children he had seen buried in it
那 这 严重 曾是 不是 这 结尾 的 那些 孩子们 他 有 已见 埋葬 在 它
,
,
,

他意识到，那座坟墓并不是他亲眼目睹埋葬在那里的那些孩子的终点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [streɪndʒ][ænd; ənd] [gʊd] [nuːz] .
and he wished to learn more about this strange and good news .
和 他 希望 到 学习 更多的 关于 这 奇怪的 和 好的 消息 .

他很想了解更多关于这个既奇怪又好消息的信息。

[hiː; hi] [kept] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
He kept close beside her ,
他 保留 关闭 旁 她 ,

他一直紧紧地待在她身边。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [les] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
though she seemed less inclined to talk to him than when they were going
尽管 她 似乎 较少的 倾斜 到 讲话 到 他 比 什么时候 他们 是 去
[tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
to look for his mother .
到 看 为了 他的 母亲 .

虽然她似乎不太愿意和他说话，不像他们一起去找他母亲的时候那样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr'self][tuː; tə] [spiːk] ,
She could not trust herself to speak ,
她 可以 不是 相信 她自己 到 说话 ,

她不敢开口说话。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [saɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][left] .
for her heart was full of the sad and terrible sight she had just left .
为了 她 心 曾是 满的 的 这 伤心 和 糟糕的 视线 她 有 只是 左边 .

因为她心中充满了刚刚离开的那令人悲伤和可怕的景象。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['sændi] , [huː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli]

Mrs	.	Shafto	was	also	a	little	anxious	about	Sandy	,	who	followed	her	so	closely
太太	.	沙夫托	曾是	还	一个	小的	焦虑的	关于	沙	,	WHO	随后	她	所以	密切

,

,

,

沙夫托太太也有些担心桑迪，因为桑迪一直紧紧跟着她。

[æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪ] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] [dɔːg] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,

as	closely	as	a	stray	and	homeless	dog	might	have	done	,
作为	密切	作为	一个	流浪	和	无家可归者	狗	可能	有	完毕	,

就像一只流浪狗可能做的那样，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

and	for	whom	she	had	undertaken	a	kind	of	responsibility	.
和	为了	谁	她	有	已	一个	种类	的	责任	.

她对他/她承担了一种责任。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Though	they	were	not	as	miserable	and	degraded	as	the	people	she	had
尽管	他们	是	不是	作为	悲惨的	和	退化的	作为	这	人们	她	有

[bɪn] ['siːɪŋ] ,

been	seeing	,
到过	看到	,

虽然他们不像她之前看到的那些人那样悲惨和堕落，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; [soʊ] [pʊr] [ðæt] ,

they	were	very	poor	,	she	and	her	husband	;	so	poor	that	,
他们	是	非常	贫穷的	,	她	和	她	丈夫	;	所以	贫穷的	那	,

她和她丈夫非常穷，穷到什么程度呢?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrd][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [wɜːrk] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːdlwʊmən] ,

but	for	her	own	hard	and	incessant	work	as	a	needlewoman	,
但	为了	她	自己的	难的	和	不停歇	工作	作为	一个	女针线工	,

但若非她自己作为一名女裁缝的辛勤不懈的努力，

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bred] [tuː; tə] [iːt] .

they	would	often	have	to	go	without	sufficient	bread	to	eat	.
他们	会	经常	有	到	去	没有	充足的	面包	到	吃	.

他们经常会吃不饱面包。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] , ['groʊɪŋ] [læd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

What	was	she	to	do	with	this	great	,	growing	lad	out	of	the	streets	,
什么	曾是	她	到	做	和	这	伟大的	,	生长	小伙子	出去	的	这	街道	,

她该如何处置这个来自街头、正在茁壮成长的优秀少年呢?

[æz; əz][waɪld][ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] ; [ə; eɪ] [θiːf] ['veri] ['prɑːbəbli] ;

as	wild	and	ignorant	as	a	young	savage	;	a	thief	very	probably	;
作为	荒野	和	无知	作为	一个	年轻的	野蛮的	;	一个	贼	非常	大概	;

像年轻的野蛮人一样野蛮无知；很可能是个小偷；

[wɪð; wɪθ][noʊ][spɑːrk][ʌv; əv] [gʊd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

with	no	spark	of	good	in	him	,	except	his	love	for	his	little	sister	?
和	不	火花	的	好的	在	他	,	除了	他的	爱	为了	他的	小的	姐姐	?

他身上没有一丝善良，除了对妹妹的爱?

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [grʌdʒ] ['eni] [help] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sændi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

She	knew	very	well	that	her	husband	would	grudge	any	help	given	to	Sandy	if	it
她	知道	非常	出色地	那	她	丈夫	会	怨恨	任何	帮助	给定	到	沙	如果	它

[dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['kʌmfərt] ,

deprived	him	of	the	least	comfort	,
被剥夺的	他	的	这	至少	舒适	,

她非常清楚，如果帮助桑迪会让他失去哪怕一丝一毫的舒适，她的丈夫都会对此耿耿于怀。

[ɔːr] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈeni] [self] - [dɪˈnaɪəl] .

or	demanded	of	him	any	self	-	denial	.
或者	要求	的	他	任何	自己	-	拒绝	.

或者要求他做出任何自我牺牲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [ʌnˈkʌmfərtɪd]

But	she	could	not	endure	the	thought	of	thrusting	him	away	,	uncomforted
但	她	可以	不是	忍受	这	想法	的	推进	他	离开	,	不安

[ænd; ənd] [ʌnˈhɛlpt] ,

and	unhelped	,
和	无人帮助	,

但她无法忍受将他推开，让他独自一人、无人安慰和帮助的窘境。

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [striːt] , [wɪð; wɪθ][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊm] [tuː; tə][faɪnd][ˈrefjuːdʒ][ɪn] .

into	the	open	street	,	with	no	sort	of	home	to	find	refuge	in	.
进入	这	打开	街道	,	和	不	种类	的	家	到	寻找	避难所	在	.

流落街头，无家可归，没有可以栖身的地方。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [triːt] [ə; eɪ][dɔːg][soʊ] ;

She	could	not	treat	a	dog	so	;
她	可以	不是	对待	一个	狗	所以	;

她不能那样对待一只狗；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wɜːrθ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bɔɪ] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔːg] !

and	of	how	much	more	worth	was	this	boy	than	a	dog	!
和	的	如何	很多	更多的	值得	曾是	这	男生	比	一个	狗	!

这个男孩比狗值钱多了！

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒɑːni] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

Besides	,	it	was	Johnny	who	had	found	him	first	,	and	brought	him
除了	,	它	曾是	约翰尼	WHO	有	成立	他	第一的	,	和	带来	他

[hoʊm] — [hɜːr; hər] [leɪm] [læd] ,

home	—	her	lame	lad	,
家	—	她	瘸	小伙子	,

此外，是约翰尼最先找到他，并把他带回家的——她那个跛脚的儿子。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] [wʌt] [kraɪst] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm][duː] ,

who	seemed	to	know	so	well	what	Christ	would	have	him	do	,
WHO	似乎	到	知道	所以	出色地	什么	基督	会	有	他	做	,

他似乎非常清楚基督要他做什么，

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [tred] [ˈglædli] [ɪn][hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [steps] .

and	how	to	tread	gladly	in	his	Lord's	steps	.
和	如何	到	踏	乐意	在	他的	主场	步骤	.

以及如何欢喜地跟随主的脚步。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][ɔːf] [ˈsændi]

She	could	not	go	back	to	the	house	,	and	tell	him	she	had	cast	off	Sandy
她	可以	不是	去	后退	到	这	房子	,	和	告诉	他	她	有	投掷	离开	沙

,

,
,

她无法回到家，告诉他她已经和桑迪分手了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .

and	left	him	in	the	great	wilderness	of	London	.
和	左边	他	在	这	伟大的	荒野	的	伦敦	.

然后把他留在了伦敦这片荒芜之地。

[ɑːn] [went] [ˈmɪsɪz] . [ˈʃæftoʊ] , [stɪl] [ˈsædli] [ænd; ənd][ɪn] [ˈsaɪləns] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [skwer] [greɪv] - [jɑːrd] ,

On	went	Mrs	.	Shafto	,	still	sadly	and	in	silence	,	across	the	square	grave	-	yard	,
在	去	太太	.	沙夫托	,	仍然	令人遗憾的是	和	在	沉默	,	穿过	这	正方形	严重	-	院子	,

沙夫托太太继续向前走去，依然悲伤而沉默，穿过方形墓地。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['gluːmi] [ʃɑːp] ,

and	through	the	gloomy	shop	,
和	通过	这	阴沉	店铺	,

穿过那间阴暗的店铺，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] ['kɔːfɪn] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] — [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][dʒʌst] ['fɪtɪd]

with	its	small	coffin	open	on	the	counter	—	a	coffin	that	would	have	just	fitted
和	它是	小的	棺材	打开	在	这	柜台	—	一个	棺材	那	会	有	只是	适配

[ðə; ði] [ded] ['beɪbi][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] .

the	dead	baby	she	had	kissed	.
这	死的	婴儿	她	有	亲吻	.

柜台上放着一口敞开的小棺材——这口棺材刚好能装下她亲吻过的那个死去的婴儿。

['sændi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [ber] [fiːt] ['meɪkɪŋ] [noʊ] [saʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

Sandy	followed	her	,	his	bare	feet	making	no	sound	upon	the	floor	;
沙	随后	她	,	他的	裸	脚	制作	不	声音	之上	这	地面	;

桑迪跟在她身后，赤脚走在地板上没有发出任何声音；

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

but	he	stopped	at	the	door	of	the	kitchen	,
但	他	停止	在	这	门	的	这	厨房	,

但他却在厨房门口停了下来。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] — [nɑːt][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] , ['dʒɑːni] ['ʃæftoʊ] .

for	there	was	a	strange	person	there	—	not	his	new	friend	,	Johnny	Shafto	.
为了	那里	曾是	一个	奇怪的	人	那里	—	不是	他的	新的	朋友	,	约翰尼	沙夫托	.

因为那里有一个陌生人——不是他的新朋友约翰尼·沙夫托。

[ðɪs] ['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['læŋki] [mæn] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] ,

This	person	was	a	tall	lanky	man	,	about	forty	-	five	years	old	,
这	人	曾是	一个	高的	瘦长的	男人	,	关于	四十	-	五	年	老的	,

这个人身材高瘦，大约四十五岁左右。

[huːz] [θɪn] [lɔːŋ] [legz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [kwaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

whose	thin	long	legs	were	stretched	quite	across	the	hearth	,
谁	薄的	长的	腿	是	拉伸	相当	穿过	这	炉	,

它那细长的腿横跨在壁炉上方，

[æz; əz] [ðoʊ] [noʊ][wʌn] [els] ['niːdɪd] [tuː; tə][sɪt][baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

as	though	no	one	else	needed	to	sit	by	the	fire	.
作为	尽管	不	一	别的	需要	到	坐	经过	这	火	.

仿佛只有你一个人需要坐在火炉旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pædɪd] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [best] ['kɔːrnər] ,

He	was	lolling	in	the	comfortable	padded	chair	in	the	best	corner	,
他	曾是	懒散	在	这	舒服的	带衬垫	椅子	在	这	最好的	角落	,

他懒洋洋地躺在角落里那张舒适的软垫椅子上，

[hɪz; ɪz][hændz] ['hæŋɪŋ] ['aɪdli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

his	hands	hanging	idly	from	his	wrists	,	and	his	arms	from	his	shoulders
他的	双手	绞刑	闲散地	从	他的	手腕	,	和	他的	武器	从	他的	肩膀

,

,

,

他的双手无力地垂在手腕上，双臂也无力地从肩膀上垂下来。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][duː][wʌn] ['hɑːrti] [tæsk][ʌv; əv] [wɜːrk] .

as	if	he	never	had	done	and	never	could	do	one	hearty	task	of	work	.
作为	如果	他	绝不	有	完毕	和	绝不	可以	做	一	爽朗	任务	的	工作	.

仿佛他从未做过，也永远无法完成任何一项真正有意义的工作。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [wɪð; wɪθ] [streɪt] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ;

His	face	was	narrow	and	gloomy	,	with	straight	hair	falling	over	it	;
他的	脸	曾是	狭窄的	和	阴沉	,	和	直的	头发	坠落	超过	它	;

他脸型窄而阴沉，一头直发垂在脸上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː]

and	his	head	drooped	as	if	he	found	it	too	much	trouble	to	hold	it
和	他的	头	下垂	作为	如果	他	成立	它	也	很多	麻烦	到	抓住	它

['ʌpraɪt] .

upright	.
直立	.

他耷拉着头，好像觉得保持头部直立太费劲了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['leɪzɪli] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	looked	up	lazily	as	Mrs	.	Shafto	went	in	,	and	spoke	to	her	with	a
他	看起来	向上	懒洋洋	作为	太太	.	沙夫托	去	在	,	和	辐	到	她	和	一个

['fretf(ə)l] [vɔɪs] .

fretful	voice	.
烦躁	嗓音	.

沙夫托太太走进来时，他懒洋洋地抬起头，用焦躁的声音和她说话。

" [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [juːv] [bɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	What	a	time	you've	been	,	"	he	said	,
"	什么	一个	时间	你已经	到过	,	"	他	说	,

“你这一代过得真精彩啊，”他说。

" ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] ,

"	gadding	about	on	a	Sunday	evening	on	other	people's	business	,
"	加丁	关于	在	一个	星期日	晚上	在	其他	人们的	商业	,

“星期天晚上到处闲逛，管别人的事”，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [maɪ] [tiː] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] .

and	I've	been	wanting	my	tea	this	half	-	hour	.
和	我已经	到过	想要	我的	茶	这	一半	-	小时	.

我已经想喝茶半个小时了。

['noʊbɑːdi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ;

Nobody	asked	me	to	stay	at	the	school	;
无人	问	我	到	停留	在	这	学校	;

没有人要求我留在学校；

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]

I	suppose	they	think	nothing	of	me	for	being	an	undertaker	,	without	any
我	认为	他们	思考	没有什么	的	我	为了	存在	一个	殡仪员	,	没有	任何

['bɪznəs] ['iːðər] .

business	either	.
商业	任何一个	.

我想他们大概不会因为我是个殡葬师，而且也没什么生意就看不起我。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [treɪd] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [koʊtʃ] [ɔːr] [tuː] ,

If	I	had	a	thriving	trade	,	and	kept	a	mourning	coach	or	two	,
如果	我	有	一个	熙	贸易	,	和	保留	一个	丧	教练	或者	二	,

如果我生意兴隆，并且拥有一两辆送葬马车，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

it	would	be	a	different	thing	.
它	会	是	一个	不同的	事物	.

那情况就完全不同了。

[ðeɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['ʃæftoʊ] ,

They	never	seem	to	remember	that	I'm	a	Shafto	,
他们	绝不	似乎	到	记住	那	我是	一个	沙夫托	,

他们似乎总是忘记我是个沙夫托人。

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mɪnɪstər] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] .

and	my	grandfather	was	their	minister	in	his	time	.
和	我的	祖父	曾是	他们的	部长	在	他的	时间	.

我祖父当年是他们的牧师。

[ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti][baɪ][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['redi] [ɪ'nʌf] ,

If	my	father	had	done	his	duty	by	me	,	they	would	have	been	ready	enough	,
如果	我的	父亲	有	完毕	他的	责任	经过	我	,	他们	会	有	到过	准备好	足够的	,

如果我父亲尽到了对我的责任，他们早就做好了准备。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tiː] .

every	one	of	them	,	to	invite	me	to	tea	.
每一个	一	的	他们	,	到	邀请	我	到	茶	.

他们每个人都想邀请我喝茶。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] , ['meri] ?

Where	have	you	been	to	,	Mary	?
在哪里	有	你	到过	到	,	玛丽	?

玛丽，你去了哪里?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [ðə; ði] [tiː] ['redi]

"	She	was	hastily	taking	off	her	bonnet	and	shawl	before	getting	the	tea	ready
"	她	曾是	草草	采取	离开	她	引擎盖	和	披肩	前	获得	这	茶	准备好

,

,

,

她匆匆脱下帽子和披肩，然后开始准备茶水。

[ænd; ənd] [naʊ] [bəuθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['kwivəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

and	now	both	her	face	and	voice	quivered	as	she	answered	.
和	现在	两个都	她	脸	和	嗓音	颤抖	作为	她	回答	.

现在，她回答时，脸和声音都颤抖了。

" [aɪv] [bɪn] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][sæd] [saɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	I've	been	seeing	a	sad	sight	,	"	she	said	;
"	我已经	到过	看到	一个	伤心	视线	,	"	她	说	;

“我看到了令人难过的一幕，”她说；

" ['dʒɑːni] [wɪl] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ?

"	Johnny	will	have	told	you	about	the	poor	boy	that	has	lost	his	sister	?
"	约翰尼	将要	有	讲述	你	关于	这	贫穷的	男生	那	有	丢失的	他的	姐姐	?

“约翰尼会跟你讲那个失去妹妹的可怜男孩的故事吗？”

[wel] , [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][wʌz; wəz]

Well	,	him	and	me	have	been	to	a	police	station	—	a	place	I	was
出色地	,	他	和	我	有	到过	到	一个	警察	车站	—	一个	地方	我	曾是

['nevər] [ɪn] [bɪ'fɔːr] ,

never	in	before	,
绝不	在	前	,

我和他一起去过警察局——那是我以前从未去过的地方。

[ænd; ənd] [wiːv] [siːn] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪr] [ded] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ,

and	we've	seen	a	poor	dear	dead	little	creature	,
和	我们已经	已见	一个	贫穷的	亲爱的	死的	小的	生物	,

我们看到了一只可怜的小动物的尸体，

[noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][maɪ] ['meri] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [pʊr] ['məːdəd]

no	bigger	than	my	Mary	when	she	was	taken	from	me	;	a	poor	murdered
不	大	比	我的	玛丽	什么时候	她	曾是	已采取	从	我	;	一个	贫穷的	被谋杀

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

她被夺走时比我女儿玛丽还小；一个可怜的被谋杀的婴儿。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][get][ðə; ði][saɪt][aʊt][ʌv; əv][maɪ][hed] . "
and I cannot get the sight out of my head . "
和 我 不能 得到 这 视线 出去 的 我的 头 . "

我始终无法将那景象从脑海中抹去。

" [juːv][gɑːt][sʌtʃ][ə; eɪ][pʊr][hed] , " [sed]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , " ['ɔːlweɪz]['rʌnɪŋ][ɑːn]['ʌðər][foʊks] .
" You've got such a poor head , " said Mr . Shafto , " always running on other folks .
" 你已经 得到 这样的 一个 贫穷的 头 , " 说 先生 . 沙夫托 , " 总是 跑步 在 其他 各位 .

“你脑子真不好使，”沙夫托先生说，“总是依赖别人。”

[aɪ][der][seɪ][juː; jʊ]['nevər][θɔːt][ʌv; əv]['menʃənɪŋ][ðæt][jʊr; jər]['hʌzbənd][wʌz; wəz][æn; ən]
I dare say you never thought of mentioning that your husband was an
我 敢 说 你 绝不 想法 的 提及 那 你的 丈夫 曾是 一个
['ʌndərteɪkər] ,
undertaker ,
殡仪员 ,

我敢说你肯定没想过要提你丈夫是殡仪员这件事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kɔːfɪn][hiː; hi][kʊd; kəd][sel] ['tʃiːpli] ,
and had a coffin he could sell cheaply ,
和 有 一个 棺材 他 可以 卖 便宜 ,

他还有一口可以低价出售的棺材。

[ænd; ənd] [wʊd] ['beri][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['riːz(ə)nəbli][æz; əz]['enibɑːdi][ɪn]['lʌndən] ; [naʊ][dɪd][juː; jʊ] ? "
and would bury it as reasonably as anybody in London ; now did you ? "
和 会 埋葬 它 作为 合理 作为 任何人 在 伦敦 ; 现在 做过 你 ? "

你会像伦敦任何人一样，把它妥善埋葬；你做到了吗?

" [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I never thought of it , " she answered .
" 我 绝不 想法 的 它 , " 她 回答 .

“我从来没想过这个问题，”她回答道。

" [ðæts][dʒʌst][wʌt][aɪ][seɪ] , " [hiː; hi][kən'tɪnjuːd] , [traɪ'ʌmfəntli] ; " [juː; jʊ]['nevər][duː][rɪ'membər]
" That's just what I say , " he continued , triumphantly ; " you never do remember
" 那就是 只是 什么 我 说 , " 他 持续 , 凯旋而归 ; " 你 绝不 做 记住
[θɪŋz] ['juːsf(ə)l] ,
things useful ,
事物 有用 ,

“我就是这么说的，”他得意洋洋地继续说道，“你永远不会记住那些有用的东西。”

[wen] [wiːv] [ə; eɪ]['tʃaɪldz]['kɔːfɪn][ɪn][stɑːk] .
when we've a child's coffin in stock .
什么时候我们已经 一个 孩子的 棺材 在 库存 .

当我们有儿童棺材库存时。

[waɪ][dəunt][juː; jʊ] [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] ?
Why don't you shut that door ?
为什么 不 你 关闭 那 门 ?

你为什么不把门关上?

" ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [stept] [bæk][tuː; tə][ðə; ði]['dɔːrweɪ] ,
" Mrs . Shafto stepped back to the doorway ,
" 太太 . 沙夫托 步 后退 到 这 门口 ,

沙夫托太太退后一步，走到门口。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə]['sændi][tuː; tə][sɪt][daʊn][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʃɑːp][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] ,
and whispered to Sandy to sit down in the dark shop for a few minutes ,
和 低声说道 到 沙 到 坐 向下 在 这 黑暗的 店铺 为了 一个 很少 分钟 ,

然后悄悄告诉桑迪，让她在昏暗的店里坐一会儿。

[tɪl] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] .
till tea was ready .
直到 茶 曾是 准备好 .

直到茶泡好为止。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [went] ['sɔːftli] [ʌp] [tuː; tə]
Then she shut him out of the bright little kitchen , and went softly up to
然后 她 关闭 他 出去 的 这 明亮的 小的 厨房 , 和 去 轻轻 向上 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

然后她把他拒之门外，关上了明亮的小厨房门，轻手轻脚地走到丈夫身边。

['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['loʊər] [ænd; ənd] [ʌn'stedɪ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
speaking in a voice lower and unsteadier than usual .
请讲 在 一个 嗓音 降低 和 不稳定 比 通常 .

说话的声音比平时低沉且不稳。

" [dɪr] [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊksɪŋli] ,
" Dear John , " she said , coaxingly ,
" 亲爱的 约翰 , " 她 说 , 哄骗地 ,

“亲爱的约翰，”她哄着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɑːni] [ðæt] [brɔːt] ['jɑːndər] [pʊr] [læd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
" it was our Johnny that brought yonder poor lad to our house .
" 它 曾是 我们的 约翰尼 那 带来 远处 贫穷的 小伙子 到 我们的 房子 .

“是我们的约翰尼把那个可怜的孩子带到我们家的。”

['hiːz] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
He's taken such a fancy to him ,
他是 已采取 这样的 一个 想要 到 他 ,

他非常喜欢他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [hɪm; ɪm] ['sɔːrli] [ɪf] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
it would grieve him sorely if we turned our backs upon him .
它 会 悲伤 他 非常 如果 我们 转向 我们的 背部 之上 他 .

如果我们对他置之不理，他会非常伤心。

['meɪbi] ['dʒɑːni] [wəʊnt] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə] [juː 'es] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] ;
Maybe Johnny won't be spared to us much longer ;
或许 约翰尼 惯于 是 幸存 到 我们 很多 更长 ;

或许约翰尼不久就无法再让我们幸免于难了；

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ'd] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .
and I could never forgive myself if I'd hurt him about anything .
和 我 可以 绝不 原谅 我 如果 ID 伤害 他 关于 任何事物 .

如果我因为任何事伤害了他，我永远都不会原谅自己。

[bɪ'saɪdz] , [dəunt] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dʒɑːn] — [juː; jʊ] [ðæt] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɑːlər] [jɔːr'self] ,
Besides , don't you remember , John — you that are such a scholar yourself ,
除了 , 不 你 记住 , 约翰 — 你 那 是 这样的 一个 学者 你自己 ,

此外，约翰，你难道不记得了吗？你本身也是个学者啊！

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] — [haʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [sez] , [wen] [ðə; ði]
and your grandfather minister at the chapel — how the King says , when the
和 你的 祖父 部长 在 这 教堂 — 如何 这 国王 说道 , 什么时候 这
[læst] [deɪ] [ɪz] [kʌm] ,
Last Day is come ,
最后的 天 是 来 ,

你的祖父在教堂担任牧师——正如国王所说，当末日来临之时，

[ðæt] [hiː; hi] [kaʊnts] [ɔːl][wiː; wi][duː][fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

that	He	counts	all	we	do	for	these	poor	creatures	of	His	as	if	it	were
那	他	计数	全部	我们	做	为了	这些	贫穷的	生物	的	他的	作为	如果	它	是

[dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

done	to	Him	?
完毕	到	他	?

祂会把我们为祂的这些可怜生灵所做的一切，都看作是为祂所做的一样吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [tə'geðər] ,

It	looks	as	if	God	had	brought	this	boy	and	Johnny	together	,
它	看起来	作为	如果	上帝	有	带来	这	男生	和	约翰尼	一起	,

看来是上帝安排这个男孩和约翰尼相遇的。

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][set] [ɑːr'selvz] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [dʌz] . "

and	we	must	not	set	ourselves	against	anything	He	does	.	"
和	我们	必须	不是	放	我们自己	反对	任何事物	他	做	.	"

我们绝不能反对他所做的一切。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [in'kwaiəd] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] .

"	Where	is	the	boy	?	"	enquired	Mr	.	Shafto	.
"	在哪里	是	这	男生	?	"	询问	先生	.	沙夫托	.

“那孩子在哪儿？”沙夫托先生问道。

" ['hiːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

"	He's	in	the	shop	,	in	the	dark	.
"	他是	在	这	店铺	,	在	这	黑暗的	.

“他在店里，一片漆黑。”

[aɪ'd] [laɪt] [ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ,

I'd	light	the	gas	,	and	give	him	something	to	eat	there	,
ID	光	这	气体	,	和	给	他	某物	到	吃	那里	,

我会点燃煤气，然后给他弄点吃的。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [nɑːt] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

if	you	think	he's	not	fit	company	for	us	.
如果	你	思考	他是	不是	合身	公司	为了	我们	.

如果你认为他不适合和我们一起工作。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [iːt] [ə'mʌŋ] ['kɔːfɪnz] [ænd; ənd] [pluːmz] .

But	it's	not	pleasant	to	eat	among	coffins	and	plumes	.
但	它是	不是	令人愉快的	到	吃	之中	棺材	和	羽流	.

但是，在棺材和羽毛间用餐并不愉快。

[ænd; ənd] , [dɪr] !

And	,	dear	!
和	,	亲爱的	!

亲爱的!

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的!

[haʊ] ['evər] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər]['eɪndʒəlz] ?

how	ever	shall	we	be	fit	company	for	angels	?
如何	曾经	将	我们	是	合身	公司	为了	天使	?

我们该如何才能成为天使的合适伴侣呢?

[ðoʊ] [maɪ] ['dʒɑːni] - [ɪl] [biː; bi] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] ; ['oʊnli] [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər]

Though	my	Johnny	'	ill	be	fit	for	them	,	I	know	;	only	I'm	afraid	I	shall	never
尽管	我的	约翰尼	- 患病的		是	合身	为了	他们	,	我	知道	;	仅有的	我是	害怕的	我	将	绝不

[biː; bi] . "

be	.	"
是	.	"

我知道我的约翰尼肯定能胜任他们的工作；只是恐怕我永远也做不到。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] , " ['grʌmbld] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] .

"	I	suppose	you'll	have	your	own	way	,	"	grumbled	Mr	.	Shafto	.
"	我	认为	你会	有	你的	自己的	方式	,	"	咕哝	先生	.	沙夫托	.

“我想你一定会如愿以偿的，”沙夫托先生咕哝道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [wei] [tuː] , [maɪ] [dɪr] , ['fʊli] [ænd; ənd] ['friːli] , " [ʃiː; ʃi]

"	But	I	want	it	to	be	your	way	too	,	my	dear	,	fully	and	freely	,	"	she
"	但	我	想	它	到	是	你的	方式	也	,	我的	亲爱的	,	完全	和	自由	,	"	她

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“但我亲爱的，我也希望这是你自己的方式，完全自由地，”她继续说道。

['peɪʃntli] .

patiently	.
耐心	.

耐心等待。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fiːl] , [wen] ['sændiːz] ['iːtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [bred] ,

"	I	want	you	to	feel	,	when	Sandy's	eating	our	morsel	of	bread	,
"	我	想	你	到	感觉	,	什么时候	桑迪的	吃	我们的	小块	的	面包	,

“我希望你能感受到，当桑迪吃我们那块面包的时候，

[ðæt] ['hiːz] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] .

that	he's	here	in	the	place	of	the	Lord	Jesus	.
那	他是	这里	在	这	地方	的	这	主	耶稣	.

他在这里代替了主耶稣。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌndərteɪkər] ,

I'm	sorry	I	never	thought	to	say	my	husband	was	an	undertaker	,
我是	对不起	我	绝不	想法	到	说	我的	丈夫	曾是	一个	殡仪员	,

我很抱歉，我从未想过要说我丈夫是殡仪员。

[ænd; ənd] [wʊd] ['beri] [ðə; ði] ['beɪbi] ['riːz(ə)nəbli] .

and	would	bury	the	baby	reasonably	.
和	会	埋葬	这	婴儿	合理	.

并会以合情合理的方式埋葬婴儿。

[aɪ] [noʊ] [aɪ'd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃraʊd] , [pʊr] [θɪŋ] !

I	know	I'd	have	made	it	a	pretty	shroud	,	poor	thing	!
我	知道	ID	有	制成	它	一个	漂亮的	裹尸布	,	贫穷的	事物	!

我知道我会把它做成一件漂亮的裹尸布，可怜的人儿！

[bʌt; bət] [ðæts] [pæst] [ænd; ənd] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] .

But	that's	past	and	gone	;	and	you	must	forgive	me	,	John	.
但	那就是	过去的	和	已消失	;	和	你	必须	原谅	我	,	约翰	.

但那都已经是过去的事了；约翰，你必须原谅我。

[waɪ] , [ðæts] [raɪm] [aɪv] [meɪd] , [juː; jʊ] [hɪr] .

Why	,	that's	rhyme	I've	made	,	you	hear	.
为什么	,	那就是	韵	我已经	制成	,	你	听到	.

你听，那是我编的押韵歌。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd][jʊr; jər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
you're a great scholar , and I don't mind your laughing at me .
你是 一个 伟大的 学者 , 和 我 不 头脑 你的 笑 在 我 .

你是一位伟大的学者，我不介意你嘲笑我。

[aɪ] [meɪ] [kɔːl] ['sændi] [ɪn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wer] [juː; jʊ] ['niːdnt] [siː] [hɪm; ɪm] ,
I may call Sandy in , and put him in a corner where you needn't see him ,
我 可能 称呼 沙 在 , 和 放 他 在 一个 角落 在哪里 你 不必 看 他 ,

我可能会把桑迪叫过来，把他关到一个你不想见到的角落里。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [fɔːr; fər] ['dʒɑːniːz] [seɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] ? "
if you like , for Johnny's sake , you know ? "
如果 你 喜欢 , 为了 约翰尼的 清酒 , 你 知道 ? "

如果你愿意的话，看在约翰尼的份上，你知道吗?

" [wel] , [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ə'gen] ,
" Well , he may come in , " said Mr . Shafto , dropping his head down again ,
" 出色地 , 他 可能 来 在 , " 说 先生 . 沙夫托 , 下降 他的 头 向下 再次 ,

“嗯，他可能会进来，”沙夫托先生说着，又低下了头。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [stɪl] ['fɑːrðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːrm] [hɑːrθ] .
and stretching out his legs still farther across the warm hearth .
和 伸展 出去 他的 腿 仍然 更远 穿过 这 温暖的 炉 .

他把双腿伸得更远，横跨在温暖的壁炉上。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['sændi] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
Mrs . Shafto opened the door quietly , and called Sandy in a whisper ,
太太 . 沙夫托 打开 这 门 悄悄 , 和 称为 沙 在 一个 耳语 ,

沙夫托太太轻轻地打开门，低声叫桑迪的名字。

['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,
placing a chair for him in a corner ,
放置 一个 椅子 为了 他 在 一个 角落 ,

在角落里给他放了一把椅子，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
as much as possible out of sight of her husband ,
作为 很多 作为 可能的 出去 的 视线 的 她 丈夫 ,

尽可能避开丈夫的视线。

[huː] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .
who did not appear to take any notice of the boy .
WHO 做过 不是 出现 到 拿 任何 注意 的 这 男生 .

他似乎完全没有注意到这个男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] ['sevrəl] [taɪmz] , ['kɔːzɪŋ] ['sændi] [tuː; tə][stɑːrt] ['nɜːrvəsli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
But he groaned aloud several times , causing Sandy to start nervously , for his
但 他 呻吟 大声 一些 时代 , 导致 沙 到 开始 紧张地 , 为了 他的
[maɪnd][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] - [streɪnd] ,
mind had been over - strained ,
头脑 有 到过 超过 - 紧张 ,

但他却几次大声呻吟，吓得桑迪心惊胆战，因为他的大脑已经过度紧张了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .
and his body was faint with excitement and fatigue .
和 他的 身体 曾是 头晕的 和 激动 和 疲劳 .

他兴奋又疲惫，浑身乏力。

['mɪstər] . - [grəunz] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'toʊkən] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] ,

Mr	.	Shafto's	groans	seemed	to	betoken	some	new	and	dreadful	calamity	,
先生	.	-	呻吟	似乎	到	预示	一些	新的	和	可怕	灾害	,

沙夫托先生的呻吟声似乎预示着某种新的可怕灾难即将发生。

[ænd; ənd] ['sændi] [kʊd; kəd] ['skersli] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['viːəmənt] [fɪt] [ʌv; əv]

and	Sandy	could	scarcely	keep	himself	from	bursting	into	a	vehement	fit	of
和	沙	可以	几乎	保持	他自己	从	爆发	进入	一个	慷慨	合身	的

['kraɪɪŋ] .

crying	.
哭泣	.

桑迪几乎忍不住要放声大哭。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [tiː] [wʌz; wəz] ['redi] ,

But	it	was	not	long	before	tea	was	ready	,
但	它	曾是	不是	长的	前	茶	曾是	准备好	,

但没过多久，茶就泡好了。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] ,

and	Mrs	.	Shafto	went	to	the	foot	of	a	staircase	,
和	太太	.	沙夫托	去	到	这	脚	的	一个	楼梯	,

沙夫托太太走到楼梯脚下，

[wɪtʃ] [wuːnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [loʊ] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] .

which	wound	like	a	corkscrew	up	to	the	two	low	rooms	in	the	roof	.
哪个	伤口	喜欢	一个	开瓶器	向上	到	这	二	低的	房间	在	这	屋顶	.

它像螺旋钻一样蜿蜒而上，通往屋顶上的两个低矮房间。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] " ['dʒɑːni] !

She	called	"	Johnny	!
她	称为	"	约翰尼	!

她喊道："约翰尼！"

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] [tæp] , [tæp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['krʌtʃɪz] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði]

"	And	the	next	moment	the	tap	,	tap	of	a	pair	of	crutches	sounded	on	the
"	和	这	下一个	片刻	这	轻敲	,	轻敲	的	一个	一对	的	拐杖	听起来	在	这

[flɔːr] ;

floor	;
地面	;

"下一刻，便传来拐杖敲击地板的声音；

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['sterkeɪs] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] , [tɪl] [hiː; hi]

and	John	Shafto	came	down	the	crooked	staircase	slowly	and	laboriously	,	till	he
和	约翰	沙夫托	来了	向下	这	歪	楼梯	缓慢地	和	费力地	,	直到	他

[riːtʃt] [ðə; ði] [læst] [step] ,

reached	the	last	step	,
达到	这	最后的	步	,

约翰·沙夫托缓慢而艰难地走下弯曲的楼梯，直到走到最后一级台阶。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [aɪz] [piəd] [ɪn] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

and	his	pale	face	and	dazzling	eyes	peered	in	at	them	from	the
和	他的	苍白	脸	和	耀眼的	眼睛	窥视	在	在	他们	从	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他苍白的脸庞和炯炯有神的眼睛从黑暗中凝视着他们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['reɪdiənt] [feɪs] , [ʌn'laɪk] ['eni] [ðæt] ['sændi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ,

It	was	a	radiant	face	,	unlike	any	that	Sandy	had	ever	seen	,
它	曾是	一个	辐射状	脸	,	与此不同	任何	那	沙	有	曾经	已见	,

那是一张容光焕发的脸，桑迪从未见过这样的脸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [greɪt]

with	a	happy	smile	upon	it	,	as	though	he	had	learned	some	great
和	一个	快乐的	微笑	之上	它	,	作为	尽管	他	有	学习	一些	伟大的

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

他脸上带着灿烂的笑容，仿佛发现了什么了不起的秘密。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] ['sɑːroʊ] .

and	could	never	more	be	overwhelmed	by	sorrow	.
和	可以	绝不	更多的	是	不堪重负	经过	悲哀	.

再也无法被悲伤彻底淹没。

" [wer] [ɪz] ['sændi] ? " [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

"	Where	is	Sandy	?	"	he	asked	,	for	his	eyes	could	not	see	him	in	the	sudden
"	在哪里	是	沙	?	"	他	问	,	为了	他的	眼睛	可以	不是	看	他	在	这	突然

[laɪt] .

light	.
光	.

“桑迪在哪里？”他问道，因为突如其来的强光让他看不见桑迪。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] , ['mʌðər] ? "

"	Have	you	found	little	Gip	,	mother	?	"
"	有	你	成立	小的	吉普	,	母亲	?	"

“妈妈，你找到小吉普了吗？”

" [nɑːt] [jet] , ['dʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['tʃɪrfəli] ; " [ðeəz; ðəz] ['sændi] .

"	Not	yet	,	Johnny	,	"	she	answered	,	cheerfully	;	"	there's	Sandy	.
"	不是	然而	,	约翰尼	,	"	她	回答	,	愉快地	;	"	有	沙	.

“还没呢，约翰尼，”她愉快地回答道；“桑迪还在呢。”

[goʊ][ænd; ənd][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] , [dɪr] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ['hiːl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [wʌt] [wiːv] [bɪn]

Go	and	sit	by	him	,	dear	heart	;	and	he'll	tell	you	about	what	we've	been
去	和	坐	经过	他	,	亲爱的	心	;	和	地狱	告诉	你	关于	什么	我们已经	到过

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

亲爱的，去他身边坐坐；他会告诉你我们一直在做什么。

" [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [sæt] [daʊn] [baɪ] ['sændi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	John	Shafto	sat	down	by	Sandy	,	with	his	hand	through	his	arm	,
"	约翰	沙夫托	卫星	向下	经过	沙	,	和	他的	手	通过	他的	手臂	,

约翰·沙夫托坐在桑迪旁边，一只手搭在他的胳膊上。

['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['iːgərli] [tuː; tə][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] , ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] ,

ready	to	listen	eagerly	to	all	he	could	tell	him	,	asking	him	questions	,
准备好	到	听	急切地	到	全部	他	可以	告诉	他	,	问	他	问题	,

他准备认真倾听他所能讲述的一切，并向他提出问题。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

and	talking	about	little	Gip	in	his	low	pleasant	voice	.
和	说	关于	小的	吉普	在	他的	低的	令人愉快的	嗓音	.

他用低沉悦耳的声音谈论着小吉普。

[ʌn'tɪl] ['sændi] [felt] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][wɜːr; wər][lɔːst] ,

Until	Sandy	felt	that	,	even	if	little	Gip	were	lost	,
直到	沙	毛毡	那	,	甚至	如果	小的	吉普	是	丢失的	,

直到桑迪觉得，即使小吉普走丢了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [frend] [huː] [wʊd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʌv]

he	would	have	another	friend	who	would	love	him	,	and	whom	he	could	love
他	会	有	其他	朋友	WHO	会	爱	他	,	和	谁	他	可以	爱

.

:

.

他会拥有另一个爱他、他也能爱的朋友。

[ðeɪ] [ˈwɪspəd] [təˈgeðər] [tɪl] [bed] - [taɪm] , [ˈfɔːmiŋ] [plænz][fɔːr; fər] [ˈsiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [pʊr]

They	whispered	together	till	bed	-	time	,	forming	plans	for	seeking	and	finding	poor
他们	低声说道	一起	直到	床	-	时间	,	成型	计划	为了	寻求	和	寻找	贫穷的

[lɔːst] [dʒɪp] .

lost	Gip	.
丢失的	吉普	.

他们一直低声交谈到就寝时间，商量着如何寻找走失的可怜的吉普。

[ðæt] [naɪt] , [ˈæftər][ˈmɪstər] . [ˈʃæftoʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] ,

That	night	,	after	Mr	.	Shafto	had	gone	to	bed	,
那	夜晚	,	后	先生	.	沙夫托	有	已消失	到	床	,

那天晚上，沙夫托先生上床睡觉后，

[ˈmɪsɪz] . [ˈʃæftoʊ] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈsændi] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [hɑːrθ] ,

Mrs	.	Shafto	made	up	a	place	for	Sandy	to	sleep	on	the	kitchen	hearth	,
太太	.	沙夫托	制成	向上	一个	地方	为了	沙	到	睡觉	在	这	厨房	炉	,

沙夫托太太在厨房壁炉上给桑迪安排了一个睡觉的地方。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [ˈmætrəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [mɔːθ] - [ˈiːtn] [ˈvelvɪt] [pɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp]

with	an	old	mattress	and	a	brown	moth	-	eaten	velvet	pall	out	of	the	shop
和	一个	老的	床垫	和	一个	棕色的	蛾	-	吃	天鹅绒	灵柩	出去	的	这	店铺

,

,

,

店里搬出了一张旧床垫和一块棕色的、被虫蛀过的天鹅绒床单。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn][juːz][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

which	had	not	been	in	use	for	years	.
哪个	有	不是	到过	在	使用	为了	年	.

已经多年未使用了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [soʊ][grænd][ænd; ənd][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ][bed] ,

It	made	so	grand	and	magnificent	a	bed	,
它	制成	所以	盛大	和	壮丽	一个	床	,

它变成了一张如此宏伟壮丽的床，

[ðæt] [ˈsændi] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˈfreɪd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

that	Sandy	was	almost	afraid	to	lie	down	upon	it	,
那	沙	曾是	几乎	害怕的	到	说谎	向下	之上	它	,

桑迪几乎不敢躺在上面。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] .

and	could	scarcely	believe	it	was	not	all	a	dream	.
和	可以	几乎	相信	它	曾是	不是	全部	一个	梦	.

他简直不敢相信这一切并非一场梦。

[wʌns] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [kwaɪt] [bəːnd] [aʊt] ,

Once	when	he	awoke	,	before	the	fire	had	quite	burned	out	,
一次	什么时候	他	醒来	,	前	这	火	有	相当	烧伤	出去	,

有一次他醒来时，火还没完全熄灭，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['wɔ:rmɪŋ] [pæn] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sti:l] [bɔ:lz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn]

and	saw	the	polished	warming	pan	twinkling	,	and	the	steel	balls	glittering	in
和	锯	这	抛光	变暖	平底锅	闪烁	,	和	这	钢	球	闪闪发光	在

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

the	dim	light	,
这	暗淡	光	,

只见光亮的保温锅闪闪发光，钢珠在昏暗的灯光下熠熠生辉。

[hi:; hi][sæt][ʌp][tu:; tə] [raʊz] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] .

he	sat	up	to	rouse	himself	,	and	think	where	he	could	be	.
他	卫星	向上	到	唤醒	他自己	,	和	思考	在哪里	他	可以	是	.

他坐起身来让自己清醒一下，思考自己可能身在何处。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪm] ['bɔɪz] ['tendər] [feɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [keɪm] [bæk]

Then	the	remembrance	of	the	lame	boy's	tender	face	and	pleasant	voice	came	back
然后	这	纪念	的	这	瘸	男孩们	投标	脸	和	令人愉快的	嗓音	来了	后退

[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

然后，他想起了那个跛脚男孩温柔的脸庞和悦耳的声音。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [pi:s] [æt; ət][ðə; ði]

and	he	went	to	sleep	again	with	a	strange	sense	of	peace	at	the
和	他	去	到	睡觉	再次	和	一个	奇怪的	感觉	的	和平	在	这

[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [frend] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] .

thought	of	the	new	friend	he	had	found	.
想法	的	这	新的	朋友	他	有	成立	.

想到自己结识的新朋友，他心中涌起一股莫名的平静，又安然入睡了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['si:kɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:st] .

SEEKING	THE	LOST	.
寻求	这	丢失的	.

寻找失落之人。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [went] [tu:; tə] [raʊz] ['sændi] , [ænd; ənd]

But	when	the	morning	came	,	and	Mrs	.	Shafto	went	to	rouse	Sandy	,	and
但	什么时候	这	早晨	来了	,	和	太太	.	沙夫托	去	到	唤醒	沙	,	和

['kɪnd(ə)l][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

kindle	the	kitchen	fire	,
点燃	这	厨房	火	,

但到了早晨，沙夫托太太去叫桑迪起床，并生起厨房的火时，

[wʌt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] !

what	was	her	surprise	and	disappointment	to	find	that	he	was	gone	!
什么	曾是	她	惊喜	和	失望	到	寻找	那	他	曾是	已消失	!

发现他已经离开，她该是多么惊讶和失望啊！

[ðə; ði] ['mætrəs] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɔ:l] ['rʌfli] ['foʊldɪd][ʌp] ,

The	mattress	had	been	dragged	into	a	corner	,	and	the	pall	roughly	folded	up	,
这	床垫	有	到过	拖拽	进入	一个	角落	,	和	这	灵柩	大致	折叠	向上	,

床垫被拖到角落里，裹尸布也被粗略地折叠起来。

[ænd; ənd][leɪd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

and	laid	upon	it	,
和	铺设	之上	它	,

并放在上面，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [soʊ]

but	there	was	no	other	trace	of	the	guest	who	had	been	made	so
但	那里	曾是	不	其他	痕迹	的	这	客人	WHO	有	到过	制成	所以

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][baɪ][hɜːr; hər][læst] [naɪt] .

comfortable	by	her	last	night	.
舒服的	经过	她	最后的	夜晚	.

但昨晚让她倍感舒适的那位客人却再也没有出现过。

[dʒɑːn] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] [greɪv] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti]

John	looked	exceedingly	grave	and	troubled	,	though	he	did	not	put	his	anxiety
约翰	看起来	非常	严重	和	麻烦	,	尽管	他	做过	不是	放	他的	焦虑

['ɪntuː][wɜːrdz] .

into	words	.
进入	字	.

约翰神情极其严肃忧虑，但他没有将自己的焦虑说出口。

['oʊnli]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] ,

Only	Mr	.	Shafto	,
仅有的	先生	.	沙夫托	,

只有沙夫托先生，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] ['brekfəst] ['æftər][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bəːnd] [ʌp] [wel] ,

when	he	came	down	to	a	late	breakfast	after	the	fire	had	burned	up	well	,
什么时候	他	来了	向下	到	一个	晚的	早餐	后	这	火	有	烧伤	向上	出色地	,

火烧得差不多了，他才下来吃顿迟来的早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm] ['traɪʌmf] ; [ænd; ənd] [dɪ'klerd] ,

and	the	room	was	warm	,	displayed	some	triumph	;	and	declared	,
和	这	房间	曾是	温暖的	,	显示	一些	胜利	;	和	声明	,

房间里很温暖，洋溢着些许胜利的喜悦；并宣布：

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['enərdʒi][ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊg]

with	more	energy	than	was	usual	to	him	,	that	the	lad	was	a	rogue
和	更多的	活力	比	曾是	通常	到	他	,	那	这	小伙子	曾是	一个	流氓

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] ,

and	a	thief	,
和	一个	贼	,

他比平时更有活力地说道，那小子是个流氓和小偷。

[noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm]

no	doubt	,	and	they	would	find	he	had	not	gone	off	without	carrying	some
不	怀疑	,	和	他们	会	寻找	他	有	不是	已消失	离开	没有	携带	一些

['plʌndər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

plunder	with	him	.
掠夺	和	他	.

毫无疑问，他们会发现他离开时带走了一些赃物。

['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Nothing	,	however	,	was	missing	from	the	kitchen	;	and	there	was	no
没有什么	,	然而	,	曾是	丢失的	从	这	厨房	;	和	那里	曾是	不

['plʌndər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

plunder	in	the	shop	,
掠夺	在	这	店铺	,

然而，厨房里什么都没少；商店里也没有赃物。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['rʌsti] [pluːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hætʃmənt] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['feɪdɪd] ['peɪntɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

except	a	few	rusty	plumes	,	and	the	hatchment	,	with	its	faded	painting	,	in	the
除了	一个	很少	生锈的	羽流	,	和	这	孵化场	,	和	它是	褪色	绘画	,	在	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

除了几根锈迹斑斑的羽毛，以及窗户上褪色的纹章之外。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [deɪ] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

Yet	it	was	a	sad	day	for	John	Shafto	and	his	mother	,
然而	它	曾是	一个	伤心	天	为了	约翰	沙夫托	和	他的	母亲	,

然而，对于约翰·沙夫托和他的母亲来说，这却是悲伤的一天。

[ðoʊ] ['sændi] [wʌz; wəz][nɑːt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] .

though	Sandy	was	not	proved	to	be	a	thief	.
尽管	沙	曾是	不是	已证实	到	是	一个	贼	.

虽然桑迪并未被证实是小偷。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [hæd; həd] [wɔːmd] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] [bɔɪ] ,

Their	hearts	had	warmed	so	to	the	desolate	boy	,
他们的	心	有	温暖	所以	到	这	荒凉	男生	,

他们对这个孤苦伶仃的男孩充满了怜悯之心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [soʊ] [kiːn] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [ðæt] [ðɪs]

and	they	had	felt	so	keen	a	sympathy	with	him	about	little	Gip	that	this
和	他们	有	毛毡	所以	敏锐的	一个	同情	和	他	关于	小的	吉普	那	这

[dɪ'zɜːrʃn] [peɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

desertion	pained	them	to	the	quick	.
逃兵	痛苦	他们	到	这	快的	.

他们对他为小吉普所做的一切深表同情，因此他的这种背叛让他们感到无比痛苦。

[dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

John	Shafto	,	as	he	lay	awake	all	the	early	part	of	the	night	,
约翰	沙夫托	,	作为	他	躺	醒	全部	这	早期的	部分	的	这	夜晚	,

约翰·沙夫托，因为他整夜都醒着，

[hæd; həd] ['pɒndəd] ['oʊvər] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði][lɔːst] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][hæd; həd]

had	pondered	over	every	possible	means	of	tracing	the	lost	child	;	and	had
有	沉思	超过	每一个	可能的	方法	的	追踪	这	丢失的	孩子	;	和	有

[preɪd] [tuː; tə][gɑːd] ,

prayed	to	God	,
祈祷	到	上帝	,

他仔细考虑了所有可能的寻找失踪孩子的方法；并且向上帝祈祷，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɜːrnɪstnəs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .

with	intense	earnestness	,	that	she	might	be	found	.
和	激烈的	认真	,	那	她	可能	是	成立	.

她无比渴望被人找到。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [soʊ] ['kʌmfətid] [baɪ] [ðiːz] [prerz] [ænd; ənd] ['pɑːndərɪŋz] ,

He	had	felt	so	comforted	by	these	prayers	and	ponderings	,
他	有	毛毡	所以	安慰	经过	这些	祈祷	和	沉思	,

他从这些祈祷和沉思中得到了极大的安慰。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][get] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['sændi] ;

that	he	had	made	haste	to	get	up	in	the	morning	to	talk	to	Sandy	;
那	他	有	制成	匆忙	到	得到	向上	在	这	早晨	到	讲话	到	沙	;

他早上急忙起床去和桑迪谈话；

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [tɔːk] , [bʌt; bət][tuː; tə][set] [ɔːf][ɪn] [sɜːrtʃ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

and	not	only	to	talk	,	but	to	set	off	in	search	himself	upon	his	crutches	,
和	不是	仅有的	到	讲话	,	但	到	放	离开	在	搜索	他自己	之上	他的	拐杖	,

不仅要开口说话，还要拄着拐杖亲自出发寻找。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [noʊ] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] [ɪf] [hiː; hi]

as	soon	as	he	could	learn	anything	by	which	he	might	know	little	Gip	if	he
作为	很快	作为	他	可以	学习	任何事物	经过	哪个	他	可能	知道	小的	吉普	如果	他

[sɔː] [hɜːr; hər] .

saw	her	.
锯	她	.

他一有机会就想办法弄清楚，如果见到小吉普，他能不能认出她。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

Now	all	this	was	over	.
现在	全部	这	曾是	超过	.

这一切都结束了。

['sændi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .

Sandy	was	gone	,	without	a	word	to	his	new	friend	.
沙	曾是	已消失	,	没有	一个	单词	到	他的	新的	朋友	.

桑迪一声不响地离开了，没有和他的新朋友说一句话。

[ə; eɪ] [greɪt] [blæŋk] [fel] [ə'pɑːn] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ,

A	great	blank	fell	upon	John	Shafto	,
一个	伟大的	空白的	跌倒	之上	约翰	沙夫托	,

约翰·沙夫托顿时感到一片空白。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ['kerləsli] [ænd; ənd]

as	though	all	his	love	had	been	thrown	back	upon	him	carelessly	and
作为	尽管	全部	他的	爱	有	到过	抛掷	后退	之上	他	粗心大意	和

[ʌn'greɪtfəli] .

ungratefully	.
忘恩负义	.

仿佛他所有的爱都被对方漫不经心、忘恩负义地抛弃了。

['veri] ['sloʊli] [ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːtəm] [deɪ] [pæst] [baɪ] .

Very	slowly	the	hours	of	that	autumn	day	passed	by	.
非常	缓慢地	这	小时	的	那	秋天	天	通过了	经过	.

秋日的时光仿佛过得格外缓慢。

[dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [limpt] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bæk] [slʌmz] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] ,

John	Shafto	limped	along	some	of	the	back	slums	near	his	own	home	,
约翰	沙夫托	跛行	沿着	一些	的	这	后退	贫民窟	靠近	他的	自己的	家	,

约翰·沙夫托一瘸一拐地走过他家附近的一些贫民窟后街。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['pjuːni] ['tʃɪldrən]

gazing	with	fresh	interest	and	attention	at	the	starved	and	puny	children
凝视	和	新鲜的	兴趣	和	注意力	在	这	饥饿	和	弱小	孩子们

['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [dɔːz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gʌtərs] .

playing	about	the	doors	and	in	the	gutters	.
玩耍	关于	这	门	和	在	这	排水沟	.

带着新的兴趣和专注，凝视着在门口和排水沟里玩耍的饥饿瘦弱的孩子们。

[ðer; ðər] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] [sʌtʃ] [swɔːmz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [nɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] ['sædnəs] [ɪn]

There	had	never	seemed	such	swarms	of	them	before	,	nor	so	much	sadness	in
那里	有	绝不	似乎	这样的	蜂群	的	他们	前	,	也不	所以	很多	悲伤	在

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

their	lives	.
他们的	生活	.

以前从未见过如此多的这样的人，他们的生活中也从未有过如此多的悲伤。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] ['moʊldi] [bred] [ɔːr] [ðə; ðɪ]

He	saw	them	fighting	with	one	another	for	a	crust	of	mouldy	bread	or	the
他	锯	他们	斗争	和	一	其他	为了	一个	地壳	的	发霉的	面包	或者	这

[raɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] :

rind	of	an	orange	:
果皮	的	一个	橙子	:

他看到他们为了争抢一块发霉的面包皮或一个橘子皮而互相打架：

[ðə; ðɪ] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɔːlweɪz] ['geɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər] [ðoʊz] ['jʌŋgər] [ɔːr] ['wikər] .

the	strongest	always	gaining	the	victory	over	those	younger	or	weaker	.
这	最强	总是	获得	这	胜利	超过	那些	年轻	或者	较弱	.

强者总是战胜弱者或年轻者。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] , ['stæmərɪŋ] [aʊt][bæd][wɜːrdz] ,

He	heard	little	children	,	who	could	hardly	speak	,	stammering	out	bad	words	,
他	听到	小的	孩子们	,	WHO	可以	几乎	说话	,	结巴	出去	坏的	字	,

他听到几个几乎不会说话的小孩结结巴巴地说着脏话，

[wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [wʌt] [ðə; ðɪ][sɪn][wʌz; wəz]

which	had	no	meaning	for	them	,	but	which	showed	what	the	sin	was
哪个	有	不	意义	为了	他们	,	但	哪个	显示	什么	这	罪	曾是

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

of	those	about	them	.
的	那些	关于	他们	.

这对他们来说毫无意义，但却揭示了他们周围人的罪恶所在。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['beɪbi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən]

Now	and	then	a	baby	looked	at	him	over	the	shoulder	of	a	drunken
现在	和	然后	一个	婴儿	看起来	在	他	超过	这	肩膀	的	一个	醉

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

偶尔会有一个婴儿从醉酒母亲的肩头探出头来看他。

[huː] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [ɔːr] ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [dʒɪn] - ['pæləs] .

who	was	entering	or	leaving	a	gin	-	palace	.
WHO	曾是	进入	或者	离开	一个	杜松子酒	-	宫殿	.

谁正在进出一家豪华酒吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɪp] ,

Because	his	heart	was	full	of	little	Gip	,
因为	他的	心	曾是	满的	的	小的	吉普	,

因为他的心里充满了对小吉普的思念，

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] .

he	saw	all	these	things	as	he	had	never	seen	them	before	.
他	锯	全部	这些	事物	作为	他	有	绝不	已见	他们	前	.

他以前所未有的视角看到了这一切。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [məʊpɪŋ] [ə'loʊn] ,

Two	or	three	times	he	had	called	to	a	child	moping	alone	,
二	或者	三	时代	他	有	称为	到	一个	孩子	忧郁	独自的	,

他曾两三次呼唤独自闷闷不乐的孩子，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	it	were	an	entire	stranger	to	the	other	children	about	it	,
作为	如果	它	是	一个	全部的	陌生人	到	这	其他	孩子们	关于	它	,

就好像其他孩子对这件事完全一无所知一样。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɪp] .

but	none	of	them	had	answered	to	the	name	of	Gip	.
但	没有任何	的	他们	有	回答	到	这	姓名	的	吉普	.

但他们中没有一个人认得吉普这个名字。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [went] [hoʊm] , ['hɑːrtsɪk] [ænd; ənd] ['veri] ['sɑːroʊfl] .

At	length	he	went	home	,	heartsick	and	very	sorrowful	.
在	长度	他	去	家	,	心碎	和	非常	悲伤	.

最后他心灰意冷、悲痛欲绝地回到了家。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊɪŋ] [ə'weɪ] ['bɪzɪli] [waɪlst] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['æbsənt] ,

Mrs	.	Shafto	had	been	sewing	away	busily	whilst	Johnny	was	absent	,
太太	.	沙夫托	有	到过	缝纫	离开	忙碌地	而	约翰尼	曾是	缺席的	,

约翰尼不在家的时候，沙夫托太太一直在忙着缝纫。

['fretɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [pər'sɪstənt] [fɪrz] [ðæt] ['sændi][hæd; həd] ['kærid] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf]

fretted	by	her	husband's	persistent	fears	that	Sandy	had	carried	something	off
有格纹的	经过	她	丈夫的	执着的	恐惧	那	沙	有	携带	某物	离开

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

她丈夫一直担心桑迪跟他一起走了什么东西，这让她忧心忡忡。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [sloʊ] ,

and	by	his	slow	,
和	经过	他的	慢的	,

以及他缓慢的，

['leɪzi] [sɜːrtʃ] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ʃelvz] [ænd; ənd] [drɔːrz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [hæv; həv]['raɪf(ə)l] .

lazy	search	through	all	the	shelves	and	drawers	which	the	boy	might	have	rifled	.
懒惰的	搜索	通过	全部	这	货架	和	抽屉	哪个	这	男生	可能	有	步枪	.

懒洋洋地翻遍了男孩可能翻过的所有架子和抽屉。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] ['fænsɪd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

Several	times	he	fancied	something	was	missing	,
一些	时代	他	幻想	某物	曾是	丢失的	,

他好几次都觉得好像少了点什么。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] ,

and	would	not	let	her	rest	until	she	put	down	her	work	,
和	会	不是	让	她	休息	直到	她	放	向下	她	工作	,

不让她休息，他就不让她放下手头的工作。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] ['oʊvər][æz; əz] [gɔːn] .

and	found	what	he	was	moaning	over	as	gone	.
和	成立	什么	他	曾是	呻吟	超过	作为	已消失	.

他发现自己一直抱怨的东西已经消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['veri] [loʊ] ['spɪrɪts] [hɜːr'self] .

She	was	in	very	low	spirits	herself	.
她	曾是	在	非常	低的	烈酒	她自己	.

她自己情绪也很低落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɑːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

It	was	so	odd	of	the	boy	,	she	thought	;
它	曾是	所以	奇怪的	的	这	男生	,	她	想法	;

她心想，这男孩真奇怪；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [klɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] [naɪt] .

he	had	seemed	to	cling	so	much	to	her	last	night	.
他	有	似乎	到	黏着	所以	很多	到	她	最后的	夜晚	.

昨晚他似乎非常依恋她。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ,

Could	it	be	that	he	was	afraid	of	her	promise	at	the	police	station	,
可以	它	是	那	他	曾是	害怕的	的	她	承诺	在	这	警察	车站	,

难道他是害怕她在警察局许下的承诺吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

that	she	would	keep	her	eye	upon	him	?
那	她	会	保持	她	眼睛	之上	他	?

她会一直盯着他吗?

[dɪd][hiː; hi] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Did	he	suppose	she	meant	to	make	a	sort	of	prisoner	of	him	?
做过	他	认为	她	意思是	到	制作	一个	种类	的	囚犯	的	他	?

他是不是以为她想把他变成某种囚徒?

[ɪf] ['sændi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,

If	Sandy	tried	to	keep	out	of	their	way	,
如果	沙	尝试	到	保持	出去	的	他们的	方式	,

如果桑迪试图避开他们，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ðæt] ['iːðər] [ʃiː; ʃi][ɔːr] ['dʒɑːni] [wʊd] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

there	was	very	little	chance	that	either	she	or	Johnny	would	come	across	him	again	.
那里	曾是	非常	小的	机会	那	任何一个	她	或者	约翰尼	会	来	穿过	他	再次	.

她和约翰尼再次遇到他的可能性都很小。

['lʌndən] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] .

London	was	too	wide	a	place	for	that	.
伦敦	曾是	也	宽的	一个	地方	为了	那	.

伦敦地方太大，容不下那种事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [kwaɪt] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪv] - [jɑːrd] ,

It	was	growing	quite	dusk	in	the	quiet	grave	-	yard	,
它	曾是	生长	相当	黄昏	在	这	安静的	严重	-	院子	,

寂静的墓园里，暮色渐渐降临。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] [hed] - [stoʊnz] [lʊkt] ['tɔːlər] [ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] ;

and	the	tall	head	-	stones	looked	taller	and	blacker	than	in	the	day	-	time	;
和	这	高的	头	-	石头	看起来	更高	和	更黑	比	在	这	天	-	时间	;

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz][lɪt] ,

the	gas	was	lit	,
这	气体	曾是	点燃	,

高高的墓碑在夜晚显得比白天更高更黑；煤气灯点燃了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['veri] [loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [ʃɑːp] ,

though	it	was	turned	very	low	,	in	the	gloomy	shop	,
尽管	它	曾是	转向	非常	低的	,	在	这	阴沉	店铺	,

虽然音量调得很低，在昏暗的店里，

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌstəmərz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] ,

not	for	the	chance	of	any	customers	coming	to	Mr	.	Shafto	,
不是	为了	这	机会	的	任何	顾客	未来	到	先生	.	沙夫托	,

并非为了吸引顾客光顾沙夫托先生，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrsənz] [huː] [ɪm'plɔɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [soʊ] [fɔːr; fər]

but	for	the	sake	of	the	persons	who	employed	his	wife	to	sew	for
但	为了	这	清酒	的	这	人	WHO	受雇	他的	妻子	到	缝	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但这一切都是为了那些雇佣他妻子为他们缝纫的人。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd] , ['hɑːrdli] ['kerɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz][sæd] [feɪs]

John	was	lingering	about	the	grave	-	yard	,	hardly	caring	to	carry	his	sad	face
约翰	曾是	挥之不去的	关于	这	严重	-	院子	,	几乎	关怀	到	携带	他的	伤心	脸

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['prez(ə)ns] ,

into	his	mother's	presence	,
进入	他的	母亲的	在场	,

约翰在墓地里徘徊不去，几乎不愿将悲伤的神情带到母亲面前。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fretf(ə)l] ['spiːtʃɪz] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	feeling	that	his	father's	fretful	speeches	would	be	too	hard	for	him	to
和	感觉	那	他的	父亲的	烦躁	演讲	会	是	也	难的	为了	他	到

[ber] ,

bear	,
熊	,

他觉得父亲那些烦躁不安的讲话让他难以忍受，

[wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

when	a	shrill	,	low	whistle	just	behind	him	made	him	start	as	if	he	were
什么时候	一个	尖锐	,	低的	哨	只是	在后面	他	制成	他	开始	作为	如果	他	是

['fraɪt(ə)nd] .

frightened	.
害怕	.

突然，身后传来一声尖锐而低沉的哨声，吓得他猛地一惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['sændi] ,

It	was	still	light	enough	for	him	to	see	Sandy	,
它	曾是	仍然	光	足够的	为了	他	到	看	沙	,

天色还亮着，他能看见桑迪。

[huːz] [ber] [fiːt] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [flægd] ['pæθweɪ] .

whose	bare	feet	had	made	no	sound	at	all	upon	the	flagged	pathway	.
谁	裸	脚	有	制成	不	声音	在	全部	之上	这	已标记	路径	.

他们的赤脚走在石板路上，没有发出任何声音。

" [oʊ] ! ['sændi] ! ['sændi] !

"	Oh	!	Sandy	!	Sandy	!
"	哦	!	沙	!	沙	!

“哦！桑迪！桑迪！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ?

"	How	could	you	run	away	from	us	?
"	如何	可以	你	跑步	离开	从	我们	?

你怎么能逃离我们呢?

[aɪm][soʊ][glæd] [jʊə(r)] [kʌm] [bæk] . "

I'm	so	glad	you're	come	back	.	"
我是	所以	高兴的	你是	来	后退	.	"

我真高兴你回来了。

" [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [rʌn] [ə'weɪ] , " ['ænsər] ['sændi] .

"	Why	,	I	didn't	run	away	,	"	answered	Sandy	.
"	为什么	,	我	没有	跑步	离开	,	"	回答	沙	.

“我又没逃跑，”桑迪回答道。

" [aɪ] [krept] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt] [nɑːθɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	I	crept	away	early	this	mornin	'	,	because	I	don't	want	nothink	of	you	,
"	我	悄悄地爬	离开	早期的	这	早晨	-	,	因为	我	不	想	什么都没有	的	你	,

“我今天一大早就偷偷溜走了，因为我不想再想起你。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [ɑːd] [taɪmz] .

but	to	come	and	see	you	at	odd	times	.
但	到	来	和	看	你	在	奇怪的	时代	.

但他会在一些奇怪的时间来看你。

[ðə; ði]['mæstər] , [hiː; hi][dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] ['biːn] - [hɪr] , [hiː; hi][dəunt] .

The	master	,	he	don't	like	me	bein	'	here	,	he	don't	.
这	掌握	,	他	不	喜欢	我	是	-	这里	,	他	不	.

主人不喜欢我待在这里，他不喜欢。

[soʊ][aɪ] [krept] [əˈweɪ] [ˈkwaɪət] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ][pælz] [lent] [ˌem ˈiː] [ɑːf] - [ə; eɪ] - [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv]

So	I	crept	away	quiet	;	and	one	of	my	pals	lent	me	arf	-	a	-	dozen	of
所以	我	悄悄地爬	离开	安静的	;	和	一	的	我的	朋友们借出的		我	啊	-	一个	-	打	的

[fjʊˈzi] ,

fusees	,
保险丝	,

于是我悄悄溜走了；我的一个朋友借给我十几根导火索，

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [lʌk] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][soʊld] - [ɪm] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm]

and	I	were	in	luck	to	-	day	,	and	sold	'	em	sharp	,	and	bought	some
和	我	是	在	运气	到	-	天	,	和	卖	-	呃	锋利的	,	和	买	一些

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

我今天运气不错，把它们卖得很好，还买了一些；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪv] [gɑːt] [ˈfoʊrˌpəns] [ˈhæfpeni] , [bɪˈsaɪdz] [ə; eɪ] [miːt] [paɪ] [aɪv] [bɔːt] .

and	now	I've	got	fourpence	halfpenny	,	besides	a	meat	pie	I've	bought	.
和	现在	我已经	得到	四便士	半便士	,	除了	一个	肉	馅饼	我已经	买	.

现在我除了买了一个肉馅饼之外，还有四便士半。

[oʊ] ! [aɪ] [wɪʃ] [ˈlɪt(ə)l][dʒɪp][wɜːr; wər] [hɪr] !

Oh	!	I	wish	little	Gip	were	here	!
哦	!	我	希望	小的	吉普	是	这里	!

哦！真希望小吉普在这里！

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] - [dɪˈlaɪt] ,

"	He	could	not	bear	to	think	of	little	Gip's	delight	,
"	他	可以	不是	熊	到	思考	的	小的	-	喜	,

他无法忍受去想小吉普的喜悦，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [miːt] [paɪ] , [ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['mʌni]

if	she	could	only	see	the	meat	pie	,	and	go	with	him	to	spend	the	money
如果	她	可以	仅有的	看	这	肉	馅饼	,	和	去	和	他	到	花费	这	钱

,

,
,

如果她能看到那块肉馅饼，然后和他一起去花钱就好了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [strɪŋ]

which	was	safely	tied	in	a	corner	of	his	ragged	pocket	with	a	bit	of	string
哪个	曾是	安全	系	在	一个	角落	的	他的	破烂不堪	口袋	和	一个	少量	的	细绳

.

:
.

它被用一小段绳子牢牢地系在他破旧口袋的一角。

" ['sændi] , " [sed] [dʒɑːn] , " [aɪv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒɪp][ɔːl] [deɪ] . "

"	Sandy	,	"	said	John	,	"	I've	been	searching	for	little	Gip	all	day	.	"
"	沙	,	"	说	约翰	,	"	我已经	到过	搜索	为了	小的	吉普	全部	天	.	"

“桑迪，”约翰说，“我找了一整天的小吉普。”

" [ɑː] ! " [said] ['sændi] .

"	Ah	!	"	sighed	Sandy	.
"	啊	!	"	叹了口气	沙	.

“啊！”桑迪叹了口气。

" [bʌt; bət] [juːd] ['nevər] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .

"	But	you'd	never	know	her	if	you	see	her	.
"	但	你会	绝不	知道	她	如果	你	看	她	.

“但即使你见到她，也绝对认不出她。”

[aɪ'd] [noʊ] [hɜːr; hər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'weɪ] .

I'd	know	her	miles	and	miles	away	.
ID	知道	她	英里	和	英里	离开	.

即使远隔千里，我也能认出她。

[aɪ] [spoʊz] ['dʒiːzəs] - [ʌd] [noʊ] [hɜːr; hər] , ['wʊdnt] [hiː; hi] ?

I	s'pose	Jesus	'	ud	know	her	,	wouldn't	He	?
我	假设	耶稣	-	ud	知道	她	,	不会	他	?

我想耶稣应该认识她吧?

[ɔːr] [its] [noʊ][juːz][ˌem 'iː] - - [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

Or	it's	no	use	me	arskin	'	Him	to	look	out	for	her	.	"
或者	它是	不	使用	我	-	-	他	到	看	出去	为了	她	.	"

否则，我指望他照顾她也是徒劳的。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [noʊz] [hɜːr; hər] , " ['ænsər] [dʒɑːn] , ['ɜːrnɪstli] .

"	To	be	sure	He	knows	her	,	"	answered	John	,	earnestly	.
"	到	是	当然	他	知道	她	,	"	回答	约翰	,	切实	.

“他肯定认识她，”约翰认真地回答道。

" [hiː; hi] [noʊz] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ]['aʊər; ɑːr] [neɪmz] ,

"	He	knows	us	all	by	our	names	,
"	他	知道	我们	全部	经过	我们的	姓名	,

他能叫出我们每个人的名字。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wen] ['hiːz] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

and	He's	sure	to	know	all	the	little	children	when	He's	so	fond	of	them	;
和	他是	当然	到	知道	全部	这	小的	孩子们	什么时候	他是	所以	喜爱	的	他们	;

祂如此喜爱小孩子，肯定认识所有的小孩子;

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

every	one	of	them	,	every	one	of	them	.
每一个	一	的	他们	,	每一个	一	的	他们	.

他们每一个人，他们每一个人。

[dəunt] [daʊt] [ðæt] , ['sændi] .

Don't	doubt	that	,	Sandy	.
不	怀疑	那	,	沙	.

这一点毋庸置疑，桑迪。

['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][dʒɪp] .

He's	sure	to	take	care	of	Gip	.
他是	当然	到	拿	关心	的	吉普	.

他一定会照顾好吉普的。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Don't	you	know	that	once	He	lived	in	heaven	with	His	Father	,
不	你	知道	那	一次	他	居住地	在	天堂	和	他的	父亲	,

难道你不知道祂曾经与父在天上同住吗?

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [lɔːst] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi]

but	when	He	saw	how	lost	and	miserable	we	were	,	and	how	we
但	什么时候	他	锯	如何	丢失的	和	悲惨的	我们	是	,	和	如何	我们

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ,

should	never	,
应该	绝不	,

但当他看到我们是多么迷失和痛苦，以及我们永远不应该怎样，

['nevər] [faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɑːr'selvz] , [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,

never	find	the	way	to	heaven	ourselves	,	He	came	down	into	the	world	,
绝不	寻找	这	方式	到	天堂	我们自己	,	他	来了	向下	进入	这	世界	,

我们自己永远找不到通往天堂的路，祂降临人间。

[ænd; ənd] [lɪvd] [laɪk] [wiː; wi] [duː] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['siːkɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [lɔːst] ? "

and	lived	like	we	do	,	and	was	always	seeking	those	that	were	lost	?	"
和	居住地	喜欢	我们	做	,	和	曾是	总是	寻求	那些	那	是	丢失的	?	"

他们像我们一样生活，并且一直在寻找那些迷失的人吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['sændi] ; " [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

"	It	were	very	good	of	Him	,	"	said	Sandy	;	"	but	I	never	heard	tell	of	it
"	它	是	非常	好的	的	他	,	"	说	沙	;	"	但	我	绝不	听到	告诉	的	它

[ə'fɔːr] . "

afore	.	"
之前	.	"

“他真是太好了，”桑迪说，“但我以前从没听说过这件事。”

" ['sændi] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] ,

"	Sandy	,	"	continued	John	Shafto	,	his	voice	growing	more	and	more	earnest	,
"	沙	,	"	持续	约翰	沙夫托	,	他的	嗓音	生长	更多的	和	更多的	认真	,

“桑迪，”约翰·沙夫托继续说道，他的声音越来越恳切。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] .

"	I	don't	think	I	could	bear	to	live	if	I	didn't	know	all	that	.
"	我	不	思考	我	可以	熊	到	居住	如果	我	没有	知道	全部	那	.

“如果我不知道这一切，我想我无法忍受活下去。”

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪm] [ɪn] [greɪt] [peɪn] [æt; ət] [naɪts] [tɪl] [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ]

Sometimes	when	I'm	in	great	pain	at	nights	till	I	can	hardly	keep	from	crying
有时	什么时候	我是	在	伟大的	疼痛	在	夜晚	直到	我	能	几乎	保持	从	哭泣

[aʊt] — [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [weɪk] ['mʌðər] ,

out	—	and	I	don't	like	to	wake	mother	,
出去	—	和	我	不	喜欢	到	唤醒	母亲	,

有时晚上我疼得厉害，几乎忍不住要哭出来——但我不想吵醒妈妈，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ] [hɑːrd] — [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

she	has	to	work	so	hard	—	I	feel	as	if	I	heard	Him	speak	to	me	.
她	有	到	工作	所以	难的	—	我	感觉	作为	如果	我	听到	他	说话	到	我	.

她工作非常辛苦——我感觉就像听到祂在对我说话。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sez] , - [dʒɑːn] , ['lʌvst] [ðaʊ] [ˌem 'iː] ? -

Sometimes	He	says	,	'	John	,	lovest	thou	me	?	'
有时	他	说道	,	-	约翰	,	最爱	你	我	?	-

有时祂会说：“约翰，你爱我吗？”

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] , [hæf] [ə'laʊd] , - [lɔːrd] , [ðaʊ] [nəʊ] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv]

And	I	say	,	half	aloud	,	'	Lord	,	Thou	knowest	all	things	,	Thou	knowest	that	I	love
和	我	说	,	一半	大声	,	-	主	,	你	最了解	全部	事物	,	你	最了解	那	我	爱

[ðiː] . -

Thee	.	'
汝	.	-

我半自言自语道：“主啊，你无所不知，你知道我爱你。”

[ðen] [hiː; hi] [sez] , - [ber] [ðɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [fɔːr; fər] [maɪ] [seɪk] . -

Then	He	says	,	'	Bear	this	a	little	while	,	for	my	sake	.	'
然后	他	说道	,	-	熊	这	一个	小的	尽管	,	为了	我的	清酒	.	-

然后祂说：“为了我，请你们暂且忍耐一下。”

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [peɪn] [hiː; hi] [bɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [peɪn] [siːmz] [æz; əz]

And	I	remember	what	pain	He	bore	for	me	;	and	all	my	pain	seems	as
和	我	记住	什么	疼痛	他	钻孔	为了	我	;	和	全部	我的	疼痛	似乎	作为

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

我记得祂为我承受的痛苦；我所有的痛苦都显得微不足道。

['sændi] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] ,
Sandy , if you could hear Him say ,
沙 , 如果 你 可以 听到 他 说 ,

桑迪，如果你能听到祂说，

- [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɪp][ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
' I'm taking care of little Gip and if you love me ,
- 我是 采取 关心 的 小的 吉普 和 如果 你 爱 我 ,

“我在照顾小吉普，如果你爱我，

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'gen] , - [ðæt] [wʊd] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,
some day you shall have her again , ' that would help you to bear it ,
一些 天 你 将 有 她 再次 , - 那 会 帮助 你 到 熊 它 ,

“总有一天你会再次拥有她，”那会让你更容易忍受这一切。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
wouldn't it ? "
不会 它 ? "

难道不是吗?

" [eɪ] ! " ['ænsər] ['sændi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Ay ! " answered Sandy , with a deep sigh ; " but how am I to know it ? "
" 哎 ! " 回答 沙 , 和 一个 深的 叹 ; " 但 如何 是 我 到 知道 它 ? "

“唉！”桑迪深深叹了口气回答道，“可是我怎么会知道呢？”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz]['dʒiːzəs] [sed] [hɪm'self] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ; " ['lɪs(ə)n] :
" I will tell you the very words Jesus said Himself , " replied John ; " listen :
" 我 将要 告诉 你 这 非常 字 耶稣 说 他本人 , " 回复 约翰 ; " 听 :

约翰回答说：“我会把耶稣亲口说的话告诉你；请听：

" - [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] , - [ðæts] [hɪm'self] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
" ' For the Son of man , ' that's Himself , you know ;
" - 为了 这 儿子 的 男人 , - 那就是 他本人 , 你 知道 ;

“‘因为人子，’就是他自己，你知道的；

- [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [lɔːst] .
' the Son of man is come to save that which is lost .
- 这 儿子 的 男人 是 来 到 节省 那 哪个 是 丢失的 .

“人子来，为要拯救失丧的人。”

[haʊ] [θɪŋk] [jiː; ji] ?
How think ye ?
如何 思考 是的 ?

你觉得呢?

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃiːp] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi] [gɔːn] [ə'streɪ] ,
if a man have a hundred sheep , and one of them be gone astray ,
如果 一个 男人 有 一个 百 羊 , 和 一 的 他们 是 已消失 误入歧途 ,

如果一个人有100只羊，其中一只走失了，

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] ['naɪnti] - [naɪn] , [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
does he not leave the ninety - nine , and go into the mountains ,
做 他 不是 离开 这 九十 - 九 , 和 去 进入 这 山脉 ,

他难道不撇下那九十九人，往山里去吗?

[ænd; ənd] [siːk] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [gɔːn] [ə'streɪ] ?
and seek that which is gone astray ?
和 寻找 那 哪个 是 已消失 误入歧途 ?

去寻找那迷失的东西吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['verɪli] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] ,
And if so be that he find it , verily I say unto you ,
和 如果 所以 是 那 他 寻找 它 , 确实 我 说 到 你 ,

如果他真的找到了，我实在告诉你们，

[hiː; hi] [riˈdʒɔisiz] [mɔːr] [ˈoʊvər] [ðæt] [ʃiːp] [ðæn; ðən][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnaɪnti] [ænd; ənd] [naɪn] [ðæt] [went] [nɑːt]

he	**rejoices**	**more**	**over**	**that**	**sheep**	**than**	**over**	**the**	**ninety**	**and**	**nine**	**that**	**went**	**not**
他	欢欣鼓舞	更多的	超过	那	羊	比	超过	这	九十	和	九	那	去	不是

[əˈstreɪ] .

astray	**.**
误入歧途	.

他为那只羊感到高兴，胜过为那九十九只没有迷路的羊感到高兴。

[ˈiːv(ə)n][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz]

Even	**so**	**it**	**is**	**not**	**the**	**will**	**of**	**your**	**Father**	**in**	**heaven**	**that**	**one**	**of**	**these**	**little**	**ones**
甚至	所以	它	是	不是	这	将要	的	你的	父亲	在	天堂	那	一	的	这些	小的	一个

[ʃʊd; ʃəd] [ˈperɪʃ] . -

should	**perish**	**.**	**'**
应该	沦	.	-

即使如此，你们在天上的父也不愿这些小子里失丧一个。

" [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sændi] ; [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

"	**Not**	**one**	**of**	**them**	**,**	**Sandy**	**;**	**not**	**one**	**of**	**the**	**hundreds**	**and**	**thousands**
"	不是	一	的	他们	,	沙	;	不是	一	的	这	数百	和	数千

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['lʌndən] .

of	**little**	**children**	**in**	**London**	**.**
的	小的	孩子们	在	伦敦	.

“桑迪，他们当中没有一个；伦敦成百上千的小孩中没有一个。”

[hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][ɔːl] , ['evri] [wʌn] ;

He	**is**	**looking**	**after**	**them**	**all**	**,**	**every**	**one**	**;**
他	是	寻找	后	他们	全部	,	每一个	一	;

他照顾着他们所有人，每一个人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

and	**He**	**knows**	**little**	**Gip**	**as**	**well**	**as**	**you**	**do**	**.**
和	他	知道	小的	吉普	作为	出色地	作为	你	做	.

他对小吉普的了解和你一样多。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [lɑːts][ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	**thought**	**of**	**that**	**when**	**I**	**saw**	**such**	**lots**	**and**	**lots**	**of**	**them**	**,**
我	想法	的	那	什么时候	我	锯	这样的	很多	和	很多	的	他们	,

我看到这么多很多的时候就想到了这一点。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [wʌn] [maɪt] [biː; bi]['lɪt(ə)l][dʒɪp] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] .

and	**I**	**was**	**afraid**	**one**	**might**	**be**	**little**	**Gip**	**,**	**and**	**me**	**not**	**know**	**her**	**.**
和	我	曾是	害怕的	一	可能	是	小的	吉普	,	和	我	不是	知道	她	.

我担心其中一个可能是小吉普，而我却不认识她。

" - [lɔːrd] , - [aɪ] [sed] , - [ðaʊ] [nəʊ] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [wel] .

"	**'**	**Lord**	**,**	**'**	**I**	**said**	**,**	**'**	**Thou**	**knowest**	**her**	**quite**	**well**	**.**
"	-	主	,	-	我	说	,	-	你	最了解	她	相当	出色地	.

“‘主啊，’我说，‘你很了解她。’”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['sændi] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [sʌm; səm] [deɪ] . -

Take	**care**	**of**	**her**	**for**	**Sandy**	**,**	**and**	**bring**	**her**	**back**	**some**	**day**	**.**	**'**
拿	关心	的	她	为了	沙	,	和	带来	她	后退	一些	天	.	-

替桑迪照顾好她，以后有机会再把她带回来。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] , [pərˈhæps] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] . - "

"	**I**	**think**	**He**	**will**	**,**	**perhaps**	**before**	**I**	**die**	**.**	**'**	**"**
"	我	思考	他	将要	,	也许	前	我	死	.	-	"

“我想他会的，也许在我死之前。”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [wɜːrdz]['dʒiːzəs] [sed] [hɪmˈself] ,

"	**I**	**will**	**tell**	**you**	**the**	**very**	**words**	**Jesus**	**said**	**Himself**	**,**
"	我	将要	告诉	你	这	非常	字	耶稣	说	他本人	,

“我会把耶稣亲口说的话告诉你们，

" [rɪˈplaɪd] [dʒɑːn] .
" replied John .
" 回复 约翰 .

约翰回答道。

" ['lɪs(ə)n] ! "
" Listen ! "
" 听 ! "

“听！”

" ['mɪstər] . ['dʒɑːni] , " [sed] ['sændi] , [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] , " [jʊə(r)] [nɑːt]['gɔɪn] - [tuː; tə][daɪ] ,
" Mr . Johnny , " said Sandy , in a frightened voice , " you're not goin ' to die ,
" 先生 . 约翰尼 , " 说 沙 , 在 一个 害怕 嗓音 , " 你是 不是 去 - 到 死 ,
[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
are you ? "
是 你 ? "

“约翰尼先生，”桑迪惊恐地说，“你不会死吧？”

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ['sændi] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ; " [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðeəz; ðəz][noʊ]
" By - and - by , Sandy , " he answered quietly ; " the doctor says there's no
" 经过 - 和 - 经过 , 沙 , " 他 回答 悄悄 ; " 这 医生 说道 有 不
[hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
hope for me ,
希望 为了 我 ,

“桑迪，过段时间，”他平静地回答道，“医生说我没救了。”

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
and mother and me have talked about it ;
和 母亲 和 我 有 谈话 关于 它 ;

我和妈妈谈过这件事；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] ,
and we are going to be as happy as we can till the time comes ,
和 我们 是 去 到 是 作为 快乐的 作为 我们 能 直到 这 时间 来 ,

我们会尽可能地快乐，直到那一天到来。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [bluː] ['rɪbənz] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
and she's to wear her blue ribbons in her cap , because I like it so .
和 她是 到 穿 她 蓝色的 丝带 在 她 帽 , 因为 我 喜欢 它 所以 .

她要把蓝色丝带戴在帽子上，因为我太喜欢了。

[its] ['hɑːrdər][fɔːr; fər] [pʊr] ['mʌðər] [ðæn; ðən][ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] ,
It's harder for poor mother than me , because she'll have to wait ,
它是 更难 为了 贫穷的 母亲 比 我 , 因为 壳 有 到 等待 ,

对可怜的母亲来说，这比我更难，因为她得等。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ˌem ˈiː] . "
and now she has nobody but me . "
和 现在 她 有 无人 但 我 . "

现在她除了我谁也没有了。

" [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːfɪn] , " [sed] ['sændi] , " [ænd; ənd] ['berid] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
" But you'll be put into a coffin , " said Sandy , " and buried deep down in the
" 但 你会 是 放 进入 一个 棺材 , " 说 沙 , " 和 埋葬 深的 向下 在 这
[graʊnd] . "
ground . "
地面 . "

“但你会被装进棺材，”桑迪说，“然后深深地埋进地下。”

" [ðæts] [nɑːt] [mʌtʃ] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] , " [ðæts] ['oʊnli][maɪ]['bɑːdi] ;
" That's not much , " replied John Shafto , " that's only my body ;
" 那就是 不是 很多 , " 回复 约翰 沙夫托 , " 那就是 仅有的 我的 身体 ;

“那不算什么，”约翰·沙夫托回答说，“那只是我的身体而已；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

but	I	shall	go	to	the	other	children	.
但	我	将	去	到	这	其他	孩子们	.

但我会去找其他孩子。

['mʌðər] [sez] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [laɪk] [wʌn] [lɑːrdʒ] [ruːm] [tuː; tə][gɑːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

Mother	says	all	this	world	is	like	one	large	room	to	God	;	and	He	is	among	us	,
母亲	说道	全部	这	世界	是	喜欢	一	大的	房间	到	上帝	;	和	他	是	之中	我们	,

母亲说，对上帝来说，整个世界就像一个大房间；而他就在我们中间。

[laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wen] [ʃiː; ʃi][sɪts][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm]

like	a	mother	is	with	her	children	when	she	sits	at	work	in	the	same	room
喜欢	一个	母亲	是	和	她	孩子们	什么时候	她	坐着	在	工作	在	这	相同的	房间

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

就像母亲和孩子在同一个房间里一起工作一样，

['siːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [duː] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] ,

seeing	all	they	do	,	and	hearing	all	they	say	,
看到	全部	他们	做	,	和	听力	全部	他们	说	,

看到他们所做的一切，听到他们所说的一切，

[bʌt; bət][pər'hæps][nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	perhaps	not	seeming	to	take	much	notice	of	them	.
但	也许	不是	似乎	到	拿	很多	注意	的	他们	.

但似乎并没有太在意他们。

[ænd; ənd][tuː; tə][daɪ][ɪz]['oʊnli] [laɪk] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

And	to	die	is	only	like	going	into	the	next	room	,
和	到	死	是	仅有的	喜欢	去	进入	这	下一个	房间	,

死亡就像进入隔壁房间一样。

[wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

where	we	shall	see	Him	and	hear	His	voice	,
在哪里	我们	将	看	他	和	听到	他的	嗓音	,

我们将在那里见到他，听到他的声音。

[ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [lɔːŋgər] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ,

and	be	no	longer	like	little	children	at	play	,
和	是	不	更长	喜欢	小的	孩子们	在	玩	,

不要再像小孩子玩耍那样了，

[bʌt; bət][biː; bi] [mɔːr] [laɪk] [hɪz; ɪz] [groʊn] - [ʌp] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɝz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [mɔːr] ,

but	be	more	like	His	grown	-	up	sons	and	daughters	;	and	He	will	talk	to	us	more	,
但	是	更多的	喜欢	他的	生长	-	向上	儿子们	和	女儿们	;	和	他	将要	讲话	到	我们	更多的	,

但要更像祂已长大的儿女；祂就会更多地与我们交谈。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es]['hɑːrdər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [waɪlst] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] .

and	teach	us	harder	things	than	whilst	we	are	so	little	.
和	教	我们	更难	事物	比	而	我们	是	所以	小的	.

并教给我们比我们年幼时更难的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] , [seɪv] ['liːvɪŋ] ['mʌðər] . "

I	shall	be	glad	to	be	called	into	the	next	room	for	everything	,	save	leaving	mother	.	"
我	将	是	高兴的	到	是	称为	进入	这	下一个	房间	为了	一切	,	节省	离开	母亲	.	"

除了离开母亲之外，我乐意被叫到隔壁房间去处理任何事。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [nɑːθɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] ['sændi] ; " ['oʊnli] [wiːd] [tuː] ['beɪbiːz] [æz; əz] [daɪd] ,

"	I	don't	know	nothink	about	it	,	"	answered	Sandy	;	"	only	we'd	two	babies	as	died	,
"	我	不	知道	什么都没有	关于	它	,	"	回答	沙	;	"	仅有的	我们会	二	婴儿	作为	死亡	,

“我对此一无所知，”桑迪回答说；“我们只知道我们有两个孩子夭折了。”

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [neɪld] [ʌp] [ɪn] ['kɔːfɪnz] , [ænd; ənd] ['berid] .

and	were	nailed	up	in	coffins	,	and	buried	.
和	是	钉子	向上	在	棺材	,	和	埋葬	.

然后被钉进棺材，埋葬了。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðæt] [nekst] [ruːm] ? "

Are	they	gone	into	that	next	room	?	"
是	他们	已消失	进入	那	下一个	房间	?	"

他们是不是进了隔壁房间?

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [sed] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] .

"	To	be	sure	they	are	,	"	said	John	Shafto	.
"	到	是	当然	他们	是	,	"	说	约翰	沙夫托	.

“可以肯定的是，”约翰·沙夫托说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['mʌðɚz] [kɪld] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] — " [bɪ'gæn] ['sændi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['fɪnɪʃ]

"	And	if	mother's	killed	little	Gip	—	"	began	Sandy	,	but	he	could	not	finish
"	和	如果	母亲的	被杀	小的	吉普	—	"	开始	沙	,	但	他	可以	不是	结束

[ðə; ði] ['sentəns] .

the	sentence	.
这	句子	.

“如果妈妈杀了小吉普——”桑迪刚开口，就没能说完这句话。

" [ʃiːz] [ðer; ðər] , [tuː] , " [sed] [dʒɑːn] , " [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] ; ['gɑːdz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	She's	there	,	too	,	"	said	John	,	"	safe	and	happy	;	God's	little	girl	,	you	know	.
"	她是	那里	,	也	,	"	说	约翰	,	"	安全的	和	快乐的	;	神的	小的	女孩	,	你	知道	.

“她也在那里，”约翰说，“安全又快乐；你知道，她是上帝的小女儿。”

[wer] [els] [kʊd; kəd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [goʊ] [tuː; tə] , [seɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [streɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

Where	else	could	little	children	go	to	,	save	to	Him	,	straight	to	Him	?
在哪里	别的	可以	小的	孩子们	去	到	,	节省	到	他	,	直的	到	他	?

除了祂，小孩子还能去哪里呢？直接去到祂那里去吧！

[bʌt; bət] , ['sændi] , [juː; jʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [bɪn] [kɪld] ? "

But	,	Sandy	,	you	don't	think	she's	been	killed	?	"
但	,	沙	,	你	不	思考	她是	到过	被杀	?	"

但是，桑迪，你不认为她已经遇害了吗?

" [nɑːt] [kwaɪt] , " ['wɪspəd] ['sændi] ; " [bʌt; bət] ['evər] [sɪns] [aɪ] [siː] [ðæt] [ded] ['beɪbi] [aɪv] [bɪn] [skerd]

"	Not	quite	,	"	whispered	Sandy	;	"	but	ever	since	I	see	that	dead	baby	I've	been	scared
"	不是	相当	,	"	低声说道	沙	;	"	但	曾经	自从	我	看	那	死的	婴儿	我已经	到过	害怕的

.

:
.

“不完全是，”桑迪低声说；“但是自从我看到那个死婴后，我就一直很害怕。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

"	There	was	no	time	to	say	any	more	,	for	Mrs	.	Shafto	had	opened	the
"	那里	曾是	不	时间	到	说	任何	更多的	,	为了	太太	.	沙夫托	有	打开	这

[ʃɑːp] [dɔːr] ,

shop	door	,
店铺	门	,

“没时间再多说了，因为沙夫托太太已经打开了店门。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æŋkʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɑːrk] [greɪv] - [jɑːrd] .

and	was	looking	out	anxiously	across	the	dark	grave	-	yard	.
和	曾是	寻找	出去	焦虑地	穿过	这	黑暗的	严重	-	院子	.

他焦急地望着远处漆黑的墓地。

" ['sændiːz] [kʌm] [bæk] , ['mʌðər] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒɑːn] ['dʒɔɪəsli] .
" Sandy's come back , mother ! " shouted John joyously .
" 桑迪的 来 后退 , 母亲 ! " 喊叫 约翰 欣喜地 .

“桑迪回来了，妈妈！”约翰高兴地喊道。

" [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .
" Make him come in .
" 制作 他 来 在 .

让他进来。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dʌznt]
I want to talk to him about hundreds and hundreds of things he doesn't
我 想 到 讲话 到 他 关于 数百 和 数百 的 事物 他 不
[noʊ] .
know .
知道 .

我想和他谈谈他不知道的成百上千件事。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] [ə'gen] , ['mʌðər] .
Make him stay all night again , mother .
制作 他 停留 全部 夜晚 再次 , 母亲 .

妈妈，让他再留宿一晚吧。

[aɪl] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][koʊks] ['fɑːðər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] .
I'll go in and coax father to let him .
患病的 去 在 和 哄 父亲 到 让 他 .

我进去劝劝父亲让他放了他。

" [dʒɑːn] ['dɪsə'pɪrd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'weɪ] [lɔːŋ] ,
" John disappeared ; but he was not away long ,
" 约翰 消失 ; 但 他 曾是 不是 离开 长的 ,

约翰消失了；但他没离开多久，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['sændi] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn] .
and he returned to Sandy to urge him to go in .
和 他 返回 到 沙 到 敦促 他 到 去 在 .

于是他回到桑迪身边，劝他进去。

['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd]
Mr . Shafto looked at him through the corners of his eyes , and muttered
先生 . 沙夫托 看起来 在 他 通过 这 角落 的 他的 眼睛 , 和 低声说道
[sʌm; səm][wɜːrdz] .
some words .
一些 字 .

沙夫托先生用眼角瞥了他一眼，咕哝了几句。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['grʌdʒɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
But the other two made up for his grudging reception ,
但 这 其他 二 制成 向上 为了 他的 勉强地 接待 ,

但另外两人的热情接待弥补了他最初的冷淡态度。

[ænd; ənd] ['sændi] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] ['redɪli] .
and Sandy was not in a mood to take offence readily .
和 沙 曾是 不是 在 一个 情绪 到 拿 罪行 容易 .

桑迪当时并没有心情轻易生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [kliːn] ['koʊzi] [ruːm] ,
It was too good fortune for him to sit in the clean cosy room ,
它 曾是 也 好的 财富 为了 他 到 坐 在 这 干净的 舒适 房间 ,

对他来说，能坐在干净舒适的房间里简直是莫大的幸运。

[wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

with	John	Shafto	to	talk	to	him	,	that	he	should	throw	it	away	for	a
和	约翰	沙夫托	到	讲话	到	他	,	那	他	应该	扔	它	离开	为了	一个

['traɪf(ə)l] .

trifle	.
琐事	.

让约翰·沙夫托去跟他谈谈，告诉他应该为了这点小事而把它扔掉。

[hiː; hi] [kept] [æz; əz][fɑːr] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ]

He	kept	as	far	back	as	he	could	,	and	did	not	lift	his	voice	above	a
他	保留	作为	远的	后退	作为	他	可以	,	和	做过	不是	举起	他的	嗓音	多于	一个

['wɪspər] ;

whisper	;
耳语	;

他尽可能地保持距离，说话的声音也轻得像耳语；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

but	he	felt	happier	than	he	had	ever	done	in	his	life	,
但	他	毛毡	更快乐	比	他	有	曾经	完毕	在	他的	生活	,

但他感到比以往任何时候都更快乐。

[ɪk'sept] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [rer] [taɪmz] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

except	at	a	few	rare	times	with	little	Gip	.
除了	在	一个	很少	稀有的	时代	和	小的	吉普	.

除了极少数情况下，吉普很少出现。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?

IS	IT	TRUE	?
是	它	真的	?

这是真的吗?

['sændi] [wʌz; wəz][ɔːf] [ə'gen] [baɪ] ['deɪbreɪk] , [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ][kʊd; kəd][get] [daʊn] .

SANDY	was	off	again	by	daybreak	,	before	Mrs	.	Shafto	could	get	down	.
沙	曾是	离开	再次	经过	拂晓	,	前	太太	.	沙夫托	可以	得到	向下	.

天刚亮，桑迪就又出发了，沙夫托太太还没来得及下车。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [dʒɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʌn'tɪl] [dʒɪp]

But	he	had	promised	John	the	night	before	to	return	every	evening	until	Gip
但	他	有	承诺	约翰	这	夜晚	前	到	返回	每一个	晚上	直到	吉普

[wʌz; wəz] [faʊnd] .

was	found	.
曾是	成立	.

但他前一天晚上已经向约翰承诺，在找到吉普之前，每天晚上都会回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	done	his	utmost	to	describe	her	to	him	,	though	he	had
他	有	完毕	他的	极致	到	描述	她	到	他	,	尽管	他	有

[nɑːt] [bɪn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] ;

not	been	very	successful	;
不是	到过	非常	成功的	;

他竭尽全力向他描述她，尽管他并没有很成功；

[ɪk'sept] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [blæk] [her] ,

except	in	giving	him	to	understand	that	she	had	black	eyes	and	black	hair	,
除了	在	给予	他	到	理解	那	她	有	黑色的	眼睛	和	黑色的	头发	,

除了让他明白她有黑眼睛和黑头发之外，

['kɜːrlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
curling all over her head .
冰壶 全部 超过 她 头 .

她头上全是卷曲的头发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [veɪg] [aɪ'diːə][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ,
But the vague idea he had gained of another Person ,
但 这 模糊的 主意 他 有 获得 的 其他 人 ,

但他对另一个人的模糊印象，

[huː] [nuː] [dʒɪp][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
who knew Gip as well as he did , and who was looking for her ,
WHO 知道 吉普 作为 出色地 作为 他 做过 , 和 WHO 曾是 寻找 为了 她 ,

谁像他一样了解吉普，又谁在寻找她呢?

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevist] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
had lifted the heaviest part of the burden from him .
有 抬起 这 最重 部分 的 这 负担 从 他 .

已经帮他卸下了最沉重的负担。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] ['iːgərli] [tuː; tə][ɔːl][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn]
He had listened eagerly to all John Shafto and his mother had been
他 有 听着 急切地 到 全部 约翰 沙夫托 和 他的 母亲 有 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
able to tell him about the Lord Jesus Christ ,
有能力的 到 告诉 他 关于 这 主 耶稣 基督 ,

他认真聆听了约翰·沙夫托和他的母亲所讲述的关于主耶稣基督的一切故事。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [laɪf] ,
who had lived a sorrowful life ,
WHO 有 居住地 一个 悲伤 生活 ,

他一生过着悲惨的生活，

[ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːst] [wɜːrld] ;
and died a painful death for the sake of a lost world ;
和 死亡 一个 痛苦 死亡 为了 这 清酒 的 一个 丢失的 世界 ;

为了拯救一个逝去的世界，他痛苦地死去；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
and though there was very much that he could not understand ,
和 尽管 那里 曾是 非常 很多 那 他 可以 不是 理解 ,

尽管有很多事情他无法理解，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][left] [ə'loʊn] .
he began to feel that he was not left alone .
他 开始 到 感觉 那 他 曾是 不是 左边 独自的 .

他开始觉得他不再孤单了。

[ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['tendər] [frend] , [huːm] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [tuː; tə]
The true and tender Friend , whom John Shafto knew to be always near to
这 真的 和 投标 朋友 , 谁 约翰 沙夫托 知道 到 是 总是 靠近 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

约翰·沙夫托知道，那位真诚而温柔的朋友总是陪伴在他身边。

[wʊd] ['ʃʊrli] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [wʌz; wəz] [bɪ'frendɪŋ] !
would surely take a little notice of the poor boy John Shafto was befriending !
会 一定 拿 一个 小的 注意 的 这 贫穷的 男生 约翰 沙夫托 曾是 交朋友 !

肯定会稍微留意一下约翰·沙夫托结识的那个可怜的男孩!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [wen] [ˈsændi] [tɜːrnd]

It	was	rather	earlier	than	it	had	been	the	night	before	when	Sandy	turned
它	曾是	相当	早些时候	比	它	有	到过	这	夜晚	前	什么时候	沙	转向

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət] [greɪv] - [jɑːrd] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .

out	of	the	street	into	the	quiet	grave	-	yard	that	evening	.
出去	的	这	街道	进入	这	安静的	严重	-	院子	那	晚上	.

那天晚上，桑迪走出街道，走进静谧的墓地时，时间比前一天晚上要早一些。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ðə; ði] [tɔːl]

It	was	quite	light	enough	for	him	to	see	at	the	first	glance	the	tall
它	曾是	相当	光	足够的	为了	他	到	看	在	这	第一的	瞥一眼	这	高的

[ˈlæŋki] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈʃæftoʊ] ,

lanky	figure	of	Mr	.	Shafto	,
瘦长的	数字	的	先生	.	沙夫托	,

天色很亮，他一眼就看到了沙夫托先生高挑瘦削的身影。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失落的吉普(Lost Gip)
第4/6页

['lɔɪtərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [pæθ] [ʌv; əv] ['greɪvˌstəʊnz] , [ɪn] ['slɪpʃɑːd] [ʃuːz] ['trɑːdn] [daʊn] [æt; ət]
loitering along the smooth path of gravestones , in slipshod shoes trodden down at
游荡 沿着 这 光滑的 小路 的 墓碑 , 在 草率 鞋 践踏 向下 在
[ðə; ði] [hiːlz] .
the heels .
这 高跟鞋 .

沿着墓碑铺成的平坦小路闲逛，脚后跟磨损的破旧皮鞋。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['sændi] ,
He called to Sandy ,
他 称为 到 沙 ,

他给桑迪打了个电话，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [oʊld] [smoʊk] - [steɪnd] ['tæblət] [fɪkst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]
and pointed out to him an old smoke - stained tablet fixed against the wall
和 尖 出去 到 他 一个 老的 抽烟 - 染色 药片 固定的 反对 这 墙
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] .
of the chapel .
的 这 教堂 .

然后指给他看一块固定在教堂墙上、沾满烟渍的旧石碑。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [riːd] , [bɔɪ] ?
" Can you read , boy ?
" 能 你 读 , 男生 ?

“孩子，你会读书吗？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" he enquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , ['nevər] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] ['sændi] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ,
" No , sir , never a word , " replied Sandy , putting his head on one side ,
" 不 , 先生 , 绝不 一个 单词 , " 回复 沙 , 推杆 他的 头 在 一 边 ,

“不，先生，一个字都没说。”桑迪回答道，同时把头歪向一边。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['blækənd] [stoʊn] ,
and staring at the blackened stone ,
和 凝视 在 这 变黑 石头 ,

他凝视着那块漆黑的石头，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [baɪ] ['sterɪŋ] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
as if he could by staring make out the inscription upon it .
作为 如果 他 可以 经过 凝视 制作 出去 这 题词 之上 它 .

仿佛他只要盯着看就能辨认出上面的铭文。

" [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , " [ɪz] [maɪ] ['grændˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['tuːmstoʊn] , [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ,
" That , " said Mr . Shafto , " is my grandfather's tombstone , John Shafto ,
" 那 , " 说 先生 . 沙夫托 , " 是 我的 祖父的 墓碑 , 约翰 沙夫托 ,
['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l] .
minister of this chapel .
部长 的 这 教堂 .

“那是，”沙夫托先生说，“我祖父的墓碑，约翰·沙夫托，这座教堂的牧师。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɜːrnɪd] [mæn] ;
He **was** **a** **very** **learned** **man** **;**
他 曾是 一个 非常 学习 男人 ;

他是一位学识渊博的人；

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [flɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] — [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]
and **large** **numbers** **of** **people** **flocked** **to** **hear** **him** **preach** **—** **rich** **people** **and**
和 大的 数字 的 人们 成群结队的 到 听到 他 布道 — 富有的 人们 和
[grænd] ['piːp(ə)l] .
grand **people** **.**
盛大 人们 .

大批民众涌来聆听他的布道——其中不乏富人和达官显贵。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪtʃ] [hɪm'self] ;
He **ought** **to** **have** **been** **rich** **himself** **;**
他 应该 到 有 到过 富有的 他自己 ;

他本该自己也很富有；

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] ['jɑːndər] [pʊr] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['hʌvl]
but **he** **left** **nothing** **more** **to** **his** **children** **than** **yonder** **poor** **tumble** **-** **down** **hovel**
但 他 左边 没有什么 更多的 到 他的 孩子们 比 远处 贫穷的 翻滚 - 向下 茅屋
.
:
.

但他留给孩子们的只有那间破败不堪的小屋。

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænsʌn] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [aʊt]
He **never** **thought** **that** **his** **great** **-** **grandson** **would** **make** **a** **friend** **of** **a** **boy** **out**
他 绝不 想法 那 他的 伟大的 - 孙子 会 制作 一个 朋友 的 一个 男生 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] . "
of **the** **streets** **.** **"**
的 这 街道 . "

他做梦也没想到，他的曾孙会和一个街头男孩成为朋友。

" [aɪm] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [ri'mɑːkt] ['sændi] , [æz; əz]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
" **I'm** **very** **sorry** **,** **sir** **,** **"** **remarked** **Sandy** **,** **as** **Mr** **.** **Shafto** **paused** **in** **his** **speech** **.**
" 我是 非常 对不起 , 先生 , " 评论 沙 , 作为 先生 . 沙夫托 暂停 在 他的 演讲 .

“非常抱歉，先生，”桑迪说道，此时沙夫托先生的讲话戛然而止。

" [aɪ] [spoʊz] , [sɜːr] ,
" **I** **s'pose** **,** **sir** **,**
" 我 假设 , 先生 ,

我想，先生，

[juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [bɛrːɪn] - [foʊks][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][soʊ] ['hændi] ['biːn] - [nɪr] [ðə; ði] [bɛrːɪn] -
you **took** **to** **buryin** **'** **folks** **because** **it** **were** **so** **handy** **bein** **'** **near** **the** **buryin** **'**
你 采取 到 布林 - 各位 因为 它 是 所以 便利 是 - 靠近 这 布林 -
[graʊnd] ? "
ground **?** **"**
地面 ? "

你之所以去埋葬别人，是因为离墓地很近太方便了吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['driːmi]
" **There** **was** **nothing** **else** **to** **take** **to** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Shafto** **,** **in** **a** **slow** **,** **dreamy**
" 那里 曾是 没有什么 别的 到 拿 到 , " 说 先生 . 沙夫托 , 在 一个 慢的 , 梦幻般的
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

“没有别的选择，”沙夫托先生用缓慢而梦幻般的语气说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][fər'gɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['sændi] ; " [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['hætʃmənt] [ɑːn]

as	if	he	forgot	he	was	speaking	to	Sandy	;	"	I	had	the	hatchment	on
作为	如果	他	忘了	他	曾是	请讲	到	沙	;	"	我	有	这	孵化场	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

仿佛他忘记了自己是在和桑迪说话似的；“我手边有结婚证书，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mænər] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

and	every	one	told	me	I	had	such	a	solemn	manner	at	a	funeral	.
和	每一个	一	讲述	我	我	有	这样的	一个	庄严	方式	在	一个	葬礼	.

每个人都说我在葬礼上表现得非常严肃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪti] [greɪv] - [jaːdz][wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['fæməli]

But	the	city	grave	-	yards	were	closed	immediately	after	,	and	now	the	family
但	这	城市	严重	-	码	是	关闭	立即地	后	,	和	现在	这	家庭

[vɔːlts] ['iːv(ə)n][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊpənd] .

vaults	even	are	not	opened	.
金库	甚至	是	不是	打开	.

但此后城市墓地立即关闭，现在连家族墓穴都不再开放。

['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	has	come	of	it	.
没有什么	有	来	的	它	.

这件事最终没有任何结果。

[bʌt; bət] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [les] ['læŋgwɪd] ,

But	boy	,	"	he	continued	,	in	a	voice	less	languid	,
但	男生	,	"	他	持续	,	在	一个	嗓音	较少的	慵懒的	,

“但是，孩子，”他继续说道，语气不再那么慵懒，“

" [aɪ][dəunt] [kən'sɪdər] [juː; jʊ][ə; eɪ][fɪt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	consider	you	a	fit	companion	for	my	son	;	and	I	can't	allow	it	.
"	我	不	考虑	你	一个	合身	伴侣	为了	我的	儿子	;	和	我	不能	允许	它	.

“我不认为你适合做我儿子的伴侣；我不能允许这种情况发生。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][get]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['evri] [naɪt] ,

You	must	not	get	into	the	habit	of	coming	here	every	night	,
你	必须	不是	得到	进入	这	习惯	的	未来	这里	每一个	夜晚	,

你不能养成每晚都来这里的习惯。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [hoʊm] .

as	if	it	was	your	home	.
作为	如果	它	曾是	你的	家	.

就像在自己家一样。

" ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

"	Mr	.	Shafto	had	come	to	this	conclusion	during	the	day	,
"	先生	.	沙夫托	有	来	到	这	结论	期间	这	天	,

“沙夫托先生当天就得出了这个结论，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] .

and	had	resolved	to	put	a	stop	to	the	thing	.
和	有	已解决	到	放	一个	停止	到	这	事物	.

并决心制止这件事。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [pɪkt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [frend] [ʌv; əv]

A	boy	picked	up	out	of	the	scum	of	the	street	to	be	the	chosen	friend	of
一个	男生	挑选	向上	出去	的	这	浮渣	的	这	街道	到	是	这	选定	朋友	的

['dʒɑːni] ['ʃæftoʊ] !

Johnny	Shafto	!
约翰尼	沙夫托	!

一个从街头混混中被选中，成为约翰尼·沙夫托挚友的男孩！

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

That	could	not	be	.
那	可以	不是	是	.

那不可能。

['sændi] ['lisnd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] ['mɪstər] .

Sandy	listened	in	dismay	,	but	he	had	no	idea	of	rebelling	against	Mr	.
沙	听着	在	沮丧	,	但	他	有	不	主意	的	反叛	反对	先生	.

- ['ɔːrdərz] .

Shafto's	orders	.
-	订单	.

桑迪沮丧地听着，但他丝毫没有违抗沙夫托先生的命令的想法。

[hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [frendz] ;

He	knew	himself	to	be	quite	unfit	for	such	a	place	,	and	such	friends	;
他	知道	他自己	到	是	相当	不合格	为了	这样的	一个	地方	,	和	这样的	朋友们	;

他知道自己完全不适合去那样的地方，也不适合结交那样的朋友；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk]

and	he	was	not	in	the	least	surprised	to	hear	that	he	must	not	think
和	他	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	到	听到	那	他	必须	不是	思考

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

of	it	as	his	home	.
的	它	作为	他的	家	.

听到不能把那里当作自己的家，他一点也不感到惊讶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət][noʊ] ['bɪtərnəs] , [æz; əz]

There	were	disappointment	and	regret	in	his	heart	,	but	no	bitterness	,	as
那里	是	失望	和	后悔	在	他的	心	,	但	不	苦味	,	作为

[hiː; hi] [hɜːrd] ['mɪstər] . - [spiːtʃ] .

he	heard	Mr	.	Shafto's	speech	.
他	听到	先生	.	-	演讲	.

听到沙夫托先生的讲话，他心中充满了失望和遗憾，但没有丝毫怨恨。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld]

But	here	was	a	chance	of	asking	a	question	or	two	that	had	puzzled
但	这里	曾是	一个	机会	的	问	一个	问题	或者	二	那	有	困惑

[hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

him	during	the	day	,
他	期间	这	天	,

但现在他有机会问一两个白天一直困扰他的问题了。

[wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ]

whenever	he	thought	of	what	John	and	his	mother	had	tried	to	teach
每当	他	想法	的	什么	约翰	和	他的	母亲	有	尝试	到	教

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

每当他想起约翰和他的母亲试图教给他的东西。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [mɪ'stɪriəs]

He	drew	a	little	nearer	to	Mr	.	Shafto	,	and	spoke	in	a	low	,	mysterious
他	画	一个	小的	更近	到	先生	.	沙夫托	,	和	辐	在	一个	低的	,	神秘

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

他走近沙夫托先生，用低沉而神秘的声音说道。

" [juː; jʊ][dəunt] [bliːv] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðem; ðəm] ['ʌðər] ?

"	You	don't	b'lieve	the	same	as	them	others	?
"	你	不	相信	这	相同的	作为	他们	其他的	?

“你和他们信仰的不一样吗？”

" [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	he	said	,	pointing	over	his	shoulder	to	the	house	.
"	他	说	,	指向	超过	他的	肩膀	到	这	房子	.

“他一边说着，一边回头指着房子。”

" [bɪ'liːv] [wʌt] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] .

"	Believe	what	?	"	asked	Mr	.	Shafto	.
"	相信	什么	?	"	问	先生	.	沙夫托	.

“相信什么？”沙夫托先生问道。

" [æz; əz] ['hiːz] ['evriwer] , - - [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪn] - [ʌv; əv][juː 'es] , "

"	As	He's	everywhere	,	hearkenin	'	to	us	,	and	watchin	'	of	us	,	"
"	作为	他是	到处	,	-	-	到	我们	,	和	观看	-	的	我们	,	"

['wɪspəd] ['sændi] : " [gɑːd] , [juː; jʊ] [noʊ] ?

whispered	Sandy	:	"	God	,	you	know	?
低声说道	沙	:	"	上帝	,	你	知道	?

“祂无处不在，倾听我们，注视着我们，”桑迪低声说道：“上帝，你知道吗？”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , ['oʊnli]['mɪstər] . ['dʒɑːni] [wɜːr; wər][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	didn't	think	as	it	were	true	,	only	Mr	.	Johnny	were	so	sure	of	it	.	"
我	没有	思考	作为	它	是	真的	,	仅有的	先生	.	约翰尼	是	所以	当然	的	它	.	"

我并不认为这是真的，只有约翰尼先生对此深信不疑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [truː] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][maɪ]

"	Of	course	it's	true	,	"	answered	Mr	.	Shafto	;	"	I	believe	it	as	surely	as	my
"	的	课程	它是	真的	,	"	回答	先生	.	沙夫托	;	"	我	相信	它	作为	一定	作为	我的

[sʌn] [dʌz] . "

son	does	.	"
儿子	做	.	"

“当然是真的，”沙夫托先生回答说，“我和我儿子一样坚信不疑。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] , " [pər'suːd] ['sændi] .

"	I	didn't	think	as	you	did	,	"	pursued	Sandy	.
"	我	没有	思考	作为	你	做过	,	"	追击	沙	.

“我的想法和你不一样，”桑迪接着说。

" [ɪf] [aɪ] [bliːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] - [ʌd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

"	If	I	b'lieved	of	it	,	it	'	ud	make	a	difference	to	me	,	it	would	.
"	如果	我	相信	的	它	,	它	-	ud	制作	一个	不同之处	到	我	,	它	会	.

“如果我相信这件事，那对我来说就会有所不同，真的会。”

[aɪ] ['kudnt] [goʊ][ɑːn]['dɔɪɪn] - [æz; əz][aɪm] [juːst] [tuː; tə][duː] .

I	couldn't	go	on	doin	'	as	I'm	used	to	do	.
我	不能	去	在	做	-	作为	我是	用过的	到	做	.

我不能再像以前那样生活下去了。

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [foʊks][kæn; kən] [bliːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

I	don't	see	how	folks	can	b'lieve	in	it	;
我	不	看	如何	各位	能	相信	在	它	;

我不明白人们怎么会相信它；

[ðeɪ] [goʊz][ɑːn]['dɔɪɪn] - [dʒest][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt] [truː] .

they	goes	on	doin	'	jest	the	same	as	if	it	weren't	true	.
他们	去	在	做	-	笑话	这	相同的	作为	如果	它	不是	真的	.

他们继续开玩笑，就好像这一切都不是真的一样。

[dʌz] [gɑːd] [noʊ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv] [bred] ,

Does	God	know	as	you	don't	like	me	to	have	a	bite	of	bread	,
做	上帝	知道	作为	你	不	喜欢	我	到	有	一个	咬	的	面包	,

上帝知道吗？你为什么不喜欢我吃一口面包？

[ænd; ənd] ['sliːpɪn] - [ɑːn][jʊr; jər] [flɔːr] ?

and	sleepin	'	on	your	floor	?
和	睡觉	-	在	你的	地面	?

睡在你家地板上?

" ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] .

"	Mr	.	Shafto	was	not	ready	with	an	answer	.
"	先生	.	沙夫托	曾是	不是	准备好	和	一个	回答	.

沙夫托先生还没有准备好回答这个问题。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['grænd͵fɑːðɚz, 'græn͵fɑːðɚz]['tæblət] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [tuː; tə] ['sændiːz]

He	looked	at	his	grandfather's	tablet	,	and	from	that	to	Sandy's
他	看起来	在	他的	祖父的	药片	,	和	从	那	到	桑迪的

[braʊn] , ['weðər] - ['biːtn] [feɪs] ,

brown	,	weather	-	beaten	face	,
棕色的	,	天气	-	被打败	脸	,

他看了看祖父的石碑，然后目光从石碑移到桑迪那张饱经风霜的棕色脸上。

[əˈlaɪv][wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] ['fiːlɪŋ] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['eni] [wɜːrdz] .

alive	with	earnest	feeling	;	but	neither	of	them	helped	him	to	any	words	.
活	和	认真	感觉	;	但	两者都不	的	他们	帮助	他	到	任何	字	.

他满怀深情，但他们两人都没能帮他找到合适的言语。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] , [duː][juː; jʊ] , " [went] [ɑːn] ['sændi] ,

"	You	don't	think	,	do	you	,	"	went	on	Sandy	,
"	你	不	思考	,	做	你	,	"	去	在	沙	,

“你不这么认为吗？”桑迪继续说道。

" [æz; əz] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] - [ʌd] [duː] [ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] ['hiːl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːts]

"	as	Lord	Jesus	Christ	'	ud	do	all	they	say	He'll	do	for	a	poor	boy	in	the	streets
"	作为	主	耶稣	基督	-	ud	做	全部	他们	说	地狱	做	为了	一个	贫穷的	男生	在	这	街道

,

,

,

“就像主耶稣基督会为街头穷孩子做他们所说的那样，

[wɪˈðaʊt] [ʃuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːr][ə; eɪ][kæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ?

without	shoes	to	his	feet	or	a	cap	to	his	head	?
没有	鞋	到	他的	脚	或者	一个	帽	到	他的	头	?

他脚上没穿鞋，头上没戴帽子吗?

[ɔːr][æz; əz] ['hiːl] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l][dʒel] [laɪk] [dʒɪp] ,

Or	as	He'll	look	for	a	ragged	little	gel	like	Gip	,
或者	作为	地狱	看	为了	一个	破烂不堪	小的	凝胶	喜欢	吉普	,

或者他会寻找像吉普那样衣衫褴褛的小凝胶，

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

and	take	care	on	her	for	me	?
和	拿	关心	在	她	为了	我	?

帮我照顾她好吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[noʊ] .

no	.
不	.

不。

[juː; jʊ][dəunt] [bliːv] [ðæt] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [its] [nɑːt] [truː] .

You	don't	b'lieve	that	;	and	maybe	it's	not	true	.
你	不	相信	那	;	和	或许	它是	不是	真的	.

你不相信；也许这不是真的。

[juː; jʊ] [noʊ] [lɑːts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] ; [aɪ] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] [seɪ] [soʊ] .

You	know	lots	more	than	they	do	;	I	heard	Mr	.	Johnny's	mother	say	so	.
你	知道	很多	更多的	比	他们	做	;	我	听到	先生	.	约翰尼的	母亲	说	所以	.

你比他们懂得多得多；我听约翰尼先生的母亲这么说过。

" [stɪl] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [wʌz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd] .

"	Still	Mr	.	Shafto	was	tongue	-	tied	.
"	仍然	先生	.	沙夫托	曾是	舌头	-	系	.

“沙夫托先生仍然说不出话来。”

['sændi] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] ['sædli] ,

Sandy	spoke	earnestly	and	sadly	,
沙	辐	切实	和	令人遗憾的是	,

桑迪语气真挚而悲伤地说道：

[wɪð; wɪθ][noʊ] [lʊk] [ɔːr] [toʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] [ə'fens] ;

with	no	look	or	tone	as	if	he	intended	to	give	him	any	offence	;
和	不	看	或者	语气	作为	如果	他	故意的	到	给	他	任何	罪行	;

他脸上没有任何表情或语气像是要冒犯他的意思；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd]

he	was	only	putting	into	words	the	difficulties	that	had	come	to	his	mind
他	曾是	仅有的	推杆	进入	字	这	困难	那	有	来	到	他的	头脑

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

during	the	day	.
期间	这	天	.

他只是把白天想到的难题用语言表达出来而已。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [smoʊt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] .

A	strange	,	new	sense	of	shame	smote	the	conscience	of	Mr	.	Shafto	.
一个	奇怪的	,	新的	感觉	的	耻辱	猛击	这	良心	的	先生	.	沙夫托	.

沙夫托先生心中涌起一股陌生而强烈的羞耻感。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'fest] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['evriwer] ,

All	his	life	long	he	had	professed	to	believe	that	God	was	everywhere	,
全部	他的	生活	长的	他	有	声称	到	相信	那	上帝	曾是	到处	,

他一生都声称相信上帝无处不在。

['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [baɪ] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

taking	note	of	all	that	was	said	and	done	by	every	human	being	.
采取	笔记	的	全部	那	曾是	说	和	完毕	经过	每一个	人类	存在	.

记录下每个人所说所做的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'fest] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər]

He	had	professed	also	to	believe	that	the	Lord	Jesus	Christ	had	died	for
他	有	声称	还	到	相信	那	这	主	耶稣	基督	有	死亡	为了

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他也曾宣称相信主耶稣基督为所有人而死。

['meɪkɪŋ] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .

making	no	difference	between	rich	and	poor	,	learned	and	ignorant	.
制作	不	不同之处	之间	富有的	和	贫穷的	,	学习	和	无知	.

不分贫富、学识高低。

[jet] [naʊ] , [wen] [ðɪs] [pʊr] , [ʌn'tɔːt] [bɔɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Yet now , when this poor , untaught boy stood before his face ,
然而 现在 , 什么时候 这 贫穷的 , 未受过教育 男生 站立 前 他的 脸 ,

然而现在，当这个可怜的、没有受过教育的男孩站在他面前时，

[dɪ'mændɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [bi'liːvd] [ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]
demanding of him if he really believed these things , he dared not say that he
要求 的 他 如果 他 真的 相信 这些 事物 , 他 敢于 不是 说 那 他
[dɪd] .
did .
做过 .

当被问及是否真的相信这些事情时，他不敢说自己相信。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [truː] , " [kən'tɪnjuːd] ['sændi] , ['veri] ['sɑːroʊfəli] , " [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] ['teɪkɪŋ] [ker]
" If it ain't true , " continued Sandy , very sorrowfully , " there's nobody taking care
" 如果 它 不是 真的 , " 持续 沙 , 非常 悲伤地 , " 有 无人 采取 关心
[ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .
of little Gip .
的 小的 吉普 .

“如果不是真的，”桑迪悲伤地继续说道，“那就没有人照顾小吉普了。”

[aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] ['sʌmhaʊ] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]
I could get along somehow for myself , but I don't see what's to become of
我 可以 得到 沿着 不知何故 为了 我 , 但 我 不 看 是什么 到 变得 的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我一个人或许还能勉强应付，但我不知道她以后会怎么样。

[aɪ][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ə'gen] , [aɪ][wɜːr; wər] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪf] [its] [nɑːt] [truː] ,
I were beginnin ' to be glad again , I were ; but now , if it's not true ,
我 是 开始 - 到 是 高兴的 再次 , 我 是 ; 但 现在 , 如果 它是 不是 真的 ,

我原本又开始感到高兴了，真的；但是现在，如果这不是真的，

- [lɔːst] , [ænd; ənd] ['mʌðɝz] [lɔːst] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [ə'baʊt]
Gip's lost , and mother's lost , and there's nobody to care a straw about
- 丢失的 , 和 母亲的 丢失的 , 和 有 无人 到 关心 一个 稻草 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

吉普迷路了，母亲也迷路了，却没有人关心这件事。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
I wish I'd never heard tell of such a thing !
我 希望 ID 绝不 听到 告诉 的 这样的 一个 事物 !

我真希望从未听说过这种事！

" [noʊ] ['ænsər] [jet] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] .
" No answer yet from Mr . Shafto .
" 不 回答 然而 从 先生 . 沙夫托 .

“沙夫托先生尚未回复。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
If it was true that God was beside him ,
如果 它 曾是 真的 那 上帝 曾是 旁 他 ,

如果上帝真的在他身边，

[wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] !
what a miserable fool he had been all his life !
什么 一个 悲惨的 傻子 他 有 到过 全部 他的 生活 !

他这一生真是个可悲的傻瓜！

[ɪf] [gɑːd][hæd; həd] [bɪn] ['hɪrɪŋ] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
If God had been hearing , day after day ,
如果 上帝 有 到过 听力 , 天 后 天 ,

如果上帝日复一日地听到了，

[hɪz; ɪz]['fretf(ə)l] ['mɜːrmərɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'siːtɪd] [boʊstɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ;
his fretful murmurings and his conceited boasting about his grandfather ;
他的 烦躁 低语 和 他的 自负 吹嘘 关于 他的 祖父 ;

他烦躁的抱怨和自负地吹嘘他的祖父；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ,
if He had been watching all his idleness and selfishness , what a wretched ,
如果 他 有 到过 观看 全部 他的 懒惰 和 自私 , 什么 一个 可怜 ,

如果祂一直注视着他所有的懒惰和自私，那他该是多么可怜啊！

['sɪnfl] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] !
sinful man he had been !
罪恶的 男人 他 有 到过 !

他曾是一个罪孽深重的人！

[ɪf] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] ['seɪvjər] , [huː] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
If Jesus Christ , the Saviour , who had laid down His life for him ,
如果 耶稣 基督 , 这 救主 , WHO 有 铺设 向下 他的 生活 为了 他 ,

如果耶稣基督，那位为他舍命的救主，

[nuː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , ['weɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
knew how he had spent his own life , wasting it ,
知道 如何 他 有 花费 他的 自己的 生活 , 浪费 它 ,

他知道自己是如何虚度光阴的，

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] [gʊd] ,
and casting away all the golden opportunities of being good and doing good ,
和 铸件 离开 全部 这 金的 机会 的 存在 好的 和 正在做 好的 ,
[waɪ] ,
why ,
为什么 ,

为什么要放弃所有行善的绝佳机会呢?

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [lɔːst][æz; əz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][ɔːr]['sændiːz] ['drʌŋkən] ['mʌðər] .
then he was as much lost as poor little Gip or Sandy's drunken mother .
然后 他 曾是 作为 很多 丢失的 作为 贫穷的 小的 吉普 或者 桑迪的 醉 母亲 .

那时，他就像可怜的小吉普或者桑迪醉醺醺的母亲一样迷茫了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [kʌm] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [lɔːŋ] -
There was as much need for the Lord to come seeking him , in long -
那里 曾是 作为 很多 需要 为了 这 主 到 来 寻求 他 , 在 长的 -
['sʌfərɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] ,
suffering patience ,
痛苦 耐心 ,

他同样需要主以极大的耐心和忍耐来寻找他。

[æz; əz]['evər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði]
as ever there had been for Him of old to seek and save the
作为 曾经 那里 有 到过 为了 他 的 老的 到 寻找 和 节省 这
['pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['sɪnər] .
publican and sinner .
酒馆老板 和 罪人 .

就像古时一样，祂要寻找并拯救税吏和罪人。

[æz; əz][fɔːr; fər]['sændi] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] [ə'gen] .
As for Sandy , his heart was very heavy again .
作为 为了 沙 , 他的 心 曾是 非常 重的 再次 .

至于桑迪，他的心情再次变得非常沉重。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [gʊd] [nuːz] [toʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [hæd; həd][ɔːl] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌn'truː] .

The	strange	good	news	told	to	him	by	John	and	Mrs	.	Shafto	had	all	turned	out	untrue	.
这	奇怪的	好的	消息	讲述	到	他	经过	约翰	和	太太	.	沙夫托	有	全部	转向	出去	不属实	.

约翰和沙夫托太太告诉他的那些奇怪的好消息，结果全都不是真的。

['noʊbɑːdi] [els] [bi'liːvd] [ðiːz] [θɪŋz] .

Nobody	else	believed	these	things	.
无人	别的	相信	这些	事物	.

其他人都不相信这些事。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Even	Mr	.	Shafto	,	living	in	the	same	house	,	and	hearing	all	about	it	,	did	not	believe	it	;
甚至	先生	.	沙夫托	,	活的	在	这	相同的	房子	,	和	听力	全部	关于	它	,	做过	不是	相信	它	;

即使是住在同一栋房子里的沙夫托先生，听到了所有的事情，也不相信；

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [pleɪn] .

that	was	very	plain	.
那	曾是	非常	清楚的	.

很简单。

[jet] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [hoʊp][ænd; ənd] [ðɪs] [nuː] [lʌv] , [dʒʌst] ['dɔːnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Yet	to	turn	away	from	this	new	hope	and	this	new	love	,	just	dawning	before	him	,
然而	到	转动	离开	从	这	新的	希望	和	这	新的	爱	,	只是	黎明	前	他	,

然而，他却无法放弃眼前这崭新的希望和爱情，

[wʊd] [meɪk] [ðə; ði][oʊld][laɪf][hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld]['dɑːrkər][ænd; ənd] ['sædɚ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [bɪ'fɔːr] .

would	make	the	old	life	he	must	go	back	to	a	hundred	-	fold	darker	and	sadder	than	it	had	seemed	before	.
会	制作	这	老的	生活	他	必须	去	后退	到	一个	百	-	折叠	较暗	和	更悲伤	比	它	有	似乎	前	.

这将使他不得不回归的旧生活比以前看起来更加黑暗、更加悲伤百倍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌʌn'siːn] [frend] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] ;

There	was	no	unseen	Friend	seeking	him	and	little	Gip	;
那里	曾是	不	看不见	朋友	寻求	他	和	小的	吉普	;

没有看不见的朋友在寻找他和小吉普；

[noʊ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['æftər] [deθ] .

no	home	for	them	to	go	to	after	death	.
不	家	为了	他们	到	去	到	后	死亡	.

死后他们没有归宿。

[ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] ;

The	grave	was	the	end	of	all	;
这	严重	曾是	这	结尾	的	全部	;

坟墓是一切的终点；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ɔ:r] ['lɜ:rnɪd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [left] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wen]

and	even	those	who	were	rich	or	learned	had	nothing	left	to	them	when
和	甚至	那些	WHO	是	富有的或者		学习	有	没有什么	左边	到	他们	什么时候

[ðeɪ] [daɪd] ,

they	died	,
他们	死亡	,

即使是那些富有或有学问的人，死后也一无所有。

[bʌt; bət] ['greɪvˌstəʊnz] , ['groʊɪŋ] [blæk] [wɪð; wɪθ] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smoʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['sɪti] .

but	gravestones	,	growing	black	with	time	and	the	smoke	of	the	busy	city	.
但	墓碑	,	生长	黑色的	和	时间	和	这	抽烟	的	这	忙碌的	城市	.

但墓碑却随着时间和繁忙城市的烟雾而变黑。

['sændi] [stoʊl] [ə'weɪ] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , [hu:z]

Sandy	stole	away	silently	,	and	without	speaking	again	to	Mr	.	Shafto	,	whose
沙	偷窃	离开	默默	,	和	没有	请讲	再次	到	先生	.	沙夫托	,	谁

[hed] [hæd; həd] [drɑ:pt] [daʊn] ,

head	had	dropped	down	,
头	有	掉落	向下	,

桑迪悄无声息地溜走了，没有再跟低着头的沙夫托先生说话。

[ænd; ənd] [hu:z] [aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] , [nɑ:t] [naʊ] [ɪn] [ʃɪr] ['leɪzinəs] , [bʌt; bət][ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

and	whose	eyes	had	closed	,	not	now	in	sheer	laziness	,	but	in	something	like
和	谁	眼睛	有	关闭	,	不是	现在	在	透明	懒惰	,	但	在	某物	喜欢

[ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

shame	and	repentance	.
耻辱	和	悔改	.

他的双眼已经闭上，不是因为懒惰，而是因为羞愧和悔恨。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ʃeltər] [tu:; tə] - [naɪt] ;

The	boy	was	at	no	loss	for	a	shelter	to	-	night	;
这	男生	曾是	在	不	损失	为了	一个	庇护所	到	-	夜晚	;

今晚这男孩不愁没地方落脚；

[fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ʃer] [æn; ən] ['empti] ['ʃʊgər] - [kæsk]

for	one	of	his	comrades	had	urged	him	to	share	an	empty	sugar	-	cask
为了	一	的	他的	同志们	有	敦促	他	到	分享	一个	空的	糖	-	酒桶

[hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv] ,

he	knew	of	,
他	知道	的	,

因为他的一位同志曾劝他分享一个他知道的空糖桶。

[wer] , ['laɪɪŋ] [kloʊz] [tə'geðər] , [ðeɪ] [maɪt] [ki:p] [wʌn] [ə'nʌðər] ['tɑ:lərəbli] [wɔ:rm] .

where	,	lying	close	together	,	they	might	keep	one	another	tolerably	warm	.
在哪里	,	说谎	关闭	一起	,	他们	可能	保持	一	其他	勉强可以接受	温暖的	.

在那里，他们依偎在一起，或许能互相取暖。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] [kɛəd] [ə'baʊt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɪp] ,

It	was	not	that	he	cared	about	;	but	it	was	the	thought	of	little	Gip	,
它	曾是	不是	那	他	关心	关于	;	但	它	曾是	这	想法	的	小的	吉普	,

他并不在意这件事；但他一想到小吉普就难过。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [naʊ] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ɪk'sept] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

with	no	one	now	to	care	for	her	,	except	himself	,	and	the	loss	of	his
和	不	一	现在	到	关心	为了	她	,	除了	他自己	,	和	这	损失	的	他的

[nu:] [frend] ,

new	friend	,
新的	朋友	,

现在除了他自己，没有人会照顾她了，而且他还失去了新朋友。

[dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] .

John	**Shafto**	**.**
约翰	沙夫托	.

约翰·沙夫托。

[wen] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['sændi]

When	**Mr**	**.**	**Shafto**	**roused**	**himself**	**from**	**his**	**reverie**	**,**	**and**	**found**	**that**	**Sandy**
什么时候	先生	.	沙夫托	唤醒	他自己	从	他的	遐想	,	和	成立	那	沙

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

had	**disappeared**	**,**
有	消失	,

沙夫托先生从沉思中回过神来，发现桑迪已经不见了。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

his	**first**	**feeling**	**was**	**one**	**of**	**relief**	**.**
他的	第一的	感觉	曾是	一	的	宽慰	.

他最初的感觉是如释重负。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['kiːnli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst]

The	**boy's**	**questions**	**had**	**stung**	**him**	**too**	**keenly**	**for**	**him**	**not**	**to**	**be**	**almost**
这	男孩们	问题	有	被蜇了	他	也	敏锐地	为了	他	不是	到	是	几乎

[glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

glad	**to**	**be**	**rid**	**of**	**him**	**.**
高兴的	到	是	摆脱	的	他	.

男孩的问题让他感到刺痛难忍，他几乎很高兴能摆脱他。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

But	**as**	**the**	**evening**	**passed**	**away**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**return**	**to**	**the**	**house**	**,**
但	作为	这	晚上	通过了	离开	,	和	他	做过	不是	返回	到	这	房子	,

但夜幕降临，他仍未回到家中。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ,

and	**John**	**Shafto**	**wondered**	**what**	**had**	**prevented**	**his**	**keeping**	**his**	**promise**	**,**
和	约翰	沙夫托	想知道	什么	有	阻止	他的	保持	他的	承诺	,

约翰·沙夫托想知道是什么阻止了他履行诺言。

['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊ] [tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Mr	**.**	**Shafto**	**began**	**to**	**listen**	**eagerly**	**for**	**a**	**low**	**tap**	**at**	**the**	**door**	**,**
先生	.	沙夫托	开始	到	听	急切地	为了	一个	低的	轻敲	在	这	门	,

沙夫托先生开始焦急地倾听门上传来的轻轻敲门声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**was**	**ready**	**to**	**fetch**	**the**	**boy**	**in**	**and**	**make**	**him**	**welcome**	**to**	**his**
和	曾是	准备好	到	拿来	这	男生	在	和	制作	他	欢迎	到	他的

['faɪərsaɪd] .

fireside	**.**
炉边	.

他准备把男孩接进来，热情地欢迎他到自己家的壁炉旁来。

[bʌt; bət][noʊ]['sændi] [keɪm] ; [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər][ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,

But	**no**	**Sandy**	**came**	**;**	**and**	**at**	**a**	**late**	**hour**	**the**	**shop**	**door**	**was**	**locked**	**,**
但	不	沙	来了	;	和	在	一个	晚的	小时	这	店铺	门	曾是	已锁定	,

但桑迪并没有来；到了深夜，商店的门被锁上了。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**John**	**went**	**upstairs**	**to**	**his**	**little**	**room**	**,**	**with**	**a**	**sad**	**face**	**and**	**a**
和	约翰	去	楼上	到	他的	小的	房间	,	和	一个	伤心	脸	和	一个

['sædɚ] [hɑːrt] .

sadder	**heart**	**.**
更悲伤	心	.

约翰面带愁容，心情沉重地上了楼，回到了他的小房间。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[æn; ən] [ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns] .

AN	**AWAKENED**	**CONSCIENCE**	**.**
一个	觉醒	良心	.

觉醒的良知。

['mɪstər] .

MR	**.**
先生	.

先生。

['ʃæftoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] .

SHAFTO	**could**	**not**	**sleep**	**that**	**night**	**.**
沙夫托	可以	不是	睡觉	那	夜晚	.

沙夫托当晚彻夜未眠。

['dʒen(ə)rəli][hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['læstɪŋ] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Generally	**his**	**sleep**	**was**	**sound**	**and**	**long**	**,**	**lasting**	**far**	**into**	**the**	**morning**	**,**
一般来说	他的	睡觉	曾是	声音	和	长的	,	持久	远的	进入	这	早晨	,

他通常睡眠质量很好，时间很长，一直睡到清晨。

['æftər][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ]

after	**his**	**wife**	**had**	**been**	**up**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**two**	**,**	**and**	**was**	**busy**	**with**
后	他的	妻子	有	到过	向上	为了	一个	小时	或者	二	,	和	曾是	忙碌的	和

[hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

her	**sewing**	**.**
她	缝纫	.

当时他的妻子已经起床一两个小时了，正在忙着缝纫。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [jet] [hɪz; ɪz] [breɪn]

But	**to**	**-**	**night**	**he**	**heard**	**the**	**clock**	**strike**	**again**	**and**	**again**	**;**	**yet**	**his**	**brain**
但	到	-	夜晚	他	听到	这	钟	罢工	再次	和	再次	;	然而	他的	脑

[wʊd] [nɑːt][rest] .

would	**not**	**rest**	**.**
会	不是	休息	.

但今晚他听见钟声一遍又一遍地敲响；然而他的大脑却无法平静下来。

['niːðər] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'kjuːzɪŋ] [ænd; ənd]

Neither	**would**	**his**	**conscience**	**,**	**for**	**it**	**kept**	**filling**	**his**	**brain**	**with**	**accusing**	**and**
两者都不	会	他的	良心	,	为了	它	保留	填充	他的	脑	和	指控	和

[tɔːr'mentɪŋ] [θɔːts] .

tormenting	**thoughts**	**.**
折磨	想法	.

他的良心也不会罢休，因为它不断地在他的脑海中充斥着指责和折磨的念头。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , ['wɜːrθləs] , ['ɪndələnt] , [ænd; ənd]

He	**saw**	**himself**	**as**	**he**	**had**	**never**	**done**	**before**	**,**	**worthless**	**,**	**indolent**	**,**	**and**
他	锯	他自己	作为	他	有	绝不	完毕	前	,	毫无价值	,	懒惰的	,	和

['selfɪʃ] ;

selfish	**;**
自私	;

他以前所未有的方式审视自己：一文不值、懒惰自私；

[diˈpendiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [bred] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi]

depending	for	the	very	bread	that	kept	him	alive	upon	the	woman	whom	he
取决于	为了	这	非常	面包	那	保留	他	活	之上	这	女士	谁	他

[hæd; həd] [wʌns] [prəˈfest] [tuː; tə] [lʌv] .

had	once	professed	to	love	.
有	一次	声称	到	爱	.

他赖以生存的面包，竟然要靠他曾经深爱的女人来养活。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [haʊ] [ʌnˈlʌvɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

The	memory	of	his	children	came	back	to	him	;	how	unloving	he	had	been
这	记忆	的	他的	孩子们	来了	后退	到	他	;	如何	冷漠无情	他	有	到过

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

他想起了自己的孩子们；想起了自己曾经对他们多么冷漠无情；

[haʊ] ['piːvɪʃ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɔɪzi] ; [haʊ] [ɪn'dɪfrənt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪl] ;

how	peevish	when	they	were	noisy	;	how	indifferent	when	they	were	ill	;
如何	易怒的	什么时候	他们	是	嘈杂	;	如何	冷漠	什么时候	他们	是	患病的	;

他们吵闹时，我多么生气；他们生病时，我多么冷漠；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [niːd] [noʊ] [mɔːr]

and	how	he	had	been	almost	glad	to	know	they	would	need	no	more
和	如何	他	有	到过	几乎	高兴的	到	知道	他们	会	需要	不	更多的

[prəˈvɪʒ(ə)n] [meɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

provision	made	for	them	,
条款	制成	为了	他们	,

他几乎很高兴得知他们不需要再有任何生活所需。

[seɪv] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] .

save	a	coffin	and	a	grave	.
节省	一个	棺材	和	一个	严重	.

只留下一口棺材和一个坟墓。

[ɔːl] ['dʒɑːniːz] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [peɪn] ,

All	Johnny's	life	seemed	to	pass	before	him	,	so	full	of	pain	,
全部	约翰尼的	生活	似乎	到	经过	前	他	,	所以	满的	的	疼痛	,

约翰尼的一生似乎在他眼前飞逝而过，充满了痛苦。

[ænd; ənd] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] ['bɔɪɪʃ] ['pleʒərz] ; [bʌt; bət] [fʊl] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,

and	empty	of	all	boyish	pleasures	;	but	full	also	of	love	,	and	patience	,
和	空的	的	全部	男孩气	快乐	;	但	满的	还	的	爱	,	和	耐心	,

他没有男孩子的一切快乐，但却充满了爱和耐心。

[ænd; ənd]['kwaɪət] [trʌst] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd] ['empti] [ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] ,

and	quiet	trust	in	God	,	and	empty	of	selfishness	and	repining	,
和	安静的	相信	在	上帝	,	和	空的	的	自私	和	重新装订	,

对上帝安静的信赖，没有自私和怨恨，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['kɑːntræst][tuː; tə]

as	if	he	had	been	sent	into	the	world	to	be	a	complete	contrast	to
作为	如果	他	有	到过	发送	进入	这	世界	到	是	一个	完全的	对比	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

his	father	.
他的	父亲	.

仿佛他来到世上就是为了与他的父亲形成鲜明的对比。

[ðen] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['sændi] [keɪm] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [læd] [pɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Then	**the**	**thought**	**of**	**Sandy**	**came**	**to**	**reproach**	**him**	**;**	**a**	**lad**	**picked**	**out**	**of**	**the**
然后	这	想法	的	沙	来了	到	责备	他	;	一个	小伙子	挑选	出去	的	这

['gʌtər] ,

gutter	**,**
排水沟	,

然后，他想起了桑迪，这让他感到羞愧；一个从街头捡来的孩子。

[hu:] [nu:] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ə'baʊt] [gɑ:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

who	**knew**	**not**	**a**	**word**	**about**	**God**	**and**	**the**	**love**	**of**	**Christ**	**;**
WHO	知道	不是	一个	单词	关于	上帝	和	这	爱	的	基督	;

他们对上帝和基督的爱一无所知；

[jet] [ðɪs] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪn] [hɪm; ɪm] [di:pər] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

yet	**this**	**boy**	**had**	**a**	**love**	**in**	**him**	**deeper**	**than**	**all**	**his**	**ignorance**	**and**
然而	这	男生	有	一个	爱	在	他	更深	比	全部	他的	无知	和

['retʃɪdnəs] ,

wretchedness	**,**
悲惨	,

然而，这个男孩心中却怀着比他所有的无知和苦难更深沉的爱。

[wɪtʃ] [pru:vd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [trʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [ðæn; ðən] [hi:; hi]

which	**proved**	**him**	**to**	**be**	**a**	**truer**	**child**	**of**	**the**	**Heavenly**	**Father**	**than**	**he**
哪个	已证实	他	到	是	一个	更真实	孩子	的	这	天上	父亲	比	他

[wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] .

was	**with**	**all**	**his**	**learning**	**.**
曾是	和	全部	他的	学习	.

这证明他比他学识渊博时更像天父的真正儿女。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hi:; hi] [sli:p] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wer] ['sændi] [wʌz; wəz] ['ʃɛltɝɪŋ] ;

How	**could**	**he**	**sleep**	**When**	**he**	**did**	**not**	**know**	**where**	**Sandy**	**was**	**sheltering**	**;**
如何	可以	他	睡觉	什么时候	他	做过	不是	知道	在哪里	沙	曾是	庇护所	;

他不知道桑迪躲在哪里，怎么能睡得着?

[wen] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stɪl] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , " [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ji:; ji] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t]

when	**a**	**small**	**still**	**voice**	**was**	**saying**	**to**	**him**	**,**	**"**	**Inasmuch**	**as**	**ye**	**did**	**it**	**not**
什么时候	一个	小的	仍然	嗓音	曾是	说	到	他	,	"	因此	作为	是的	做过	它	不是

[tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	**him**	**,**
到	他	,

这时，一个微小的声音对他说："你们既没有这样待他，

[ji:; ji] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˌem 'i:] " ?

ye	**did**	**it**	**not**	**to**	**Me**	**"**	**?**
是的	做过	它	不是	到	我	"	?

你们没有对我这样做吗?

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['skersli] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['faɪər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kɪndld] [ðə; ði] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

He	**could**	**scarcely**	**wait**	**for**	**the**	**fire**	**to**	**be**	**kindled**	**the**	**next**	**morning**	**,**
他	可以	几乎	等待	为了	这	火	到	是	点燃	这	下一个	早晨	,

他迫不及待地盼望着第二天早上能生起火来。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [brˈfɔ:r] [dʒɑ:n] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [hæd; həd] [brˈgʌn] [ðer; ðər]

but	**was**	**downstairs**	**before**	**John**	**and**	**Mrs**	**.**	**Shafto**	**had**	**begun**	**their**
但	曾是	楼下	前	约翰	和	太太	.	沙夫托	有	开始	他们的

['brekfəst] .

breakfast	**.**
早餐	.

但在约翰和沙夫托太太开始吃早餐之前，他已经下楼了。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] , [æz; əz][dʒɑːn] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz]

He	felt	awkward	,	and	his	face	grew	red	,	as	John	made	haste	to	quit	his
他	毛毡	尴尬的	,	和	他的	脸	生长	红色的	,	作为	约翰	制成	匆忙	到	辞职	他的

['iːzi] - [tʃer] ,

easy	-	chair	,
简单的	-	椅子	,

约翰急忙从躺椅上起身，这让他感到很尴尬，脸也涨红了。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔrməst] ['kɔːrnər] ; [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [dʒɑːn]

in	the	warmest	corner	;	the	chair	that	had	been	kept	for	him	ever	since	John
在	这	最温暖	角落	;	这	椅子	那	有	到过	保留	为了	他	曾经	自从	约翰

[kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

could	remember	.
可以	记住	.

在最温暖的角落；那把椅子，自从约翰记事起就一直为他保留着。

" [sɪt] [stɪl] , ['dʒɑːni] , [sɪt] [stɪl] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ə'nʌðər] [tʃer] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	Sit	still	,	Johnny	,	sit	still	,	"	he	said	;	"	another	chair	will	do	for	me	.
"	坐	仍然	,	约翰尼	,	坐	仍然	,	"	他	说	;	"	其他	椅子	将要	做	为了	我	.

“约翰尼，别动，别动，”他说；“换把椅子我就可以了。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] , [streɪt] - [bækt] [tʃer] ,

"	He	took	a	seat	by	the	table	,	on	a	hard	,	straight	-	backed	chair	,
"	他	采取	一个	座位	经过	这	桌子	,	在	一个	难的	,	直的	-	支持的	椅子	,

他坐在桌旁，那是一把硬邦邦的直背椅。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ə'pɑːn] .

such	as	his	wife	was	used	to	sit	upon	.
这样的	作为	他的	妻子	曾是	用过的	到	坐	之上	.

比如他妻子以前常坐的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['mɪsɪz] .

There	was	an	embarrassing	silence	among	them	,	which	was	broken	by	Mrs	.
那里	曾是	一个	尴尬的	沉默	之中	他们	,	哪个	曾是	破碎的	经过	太太	.

['ʃæftoʊ] ,

Shafto	,
沙夫托	,

他们之间陷入了一阵尴尬的沉默，这时沙夫托夫人打破了沉默。

[huː] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrst] [toʊn] .

who	spoke	in	a	forced	tone	.
WHO	辐	在	一个	强制	语气	.

说话语气很勉强。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] ?

"	Is	there	anything	the	matter	with	you	,	Mr	.	Shafto	?
"	是	那里	任何事物	这	事情	和	你	,	先生	.	沙夫托	?

“沙夫托先生，您有什么事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

"	she	enquired	.
"	她	询问	.

她问道。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mɔːr] [rɪ'spektfl] ;

He	liked	her	to	call	him	Mr	.	Shafto	;	it	sounded	more	respectful	;
他	喜欢	她	到	称呼	他	先生	.	沙夫托	;	它	听起来	更多的	尊重	;

他喜欢她称呼他沙夫托先生；这样听起来更尊重他；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [dʒɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .

but	he	wished	she	had	said	John	to	him	just	then	.
但	他	希望	她	有	说	约翰	到	他	只是	然后	.

但他希望她当时能叫他约翰。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [set] [raɪt] . "

"	No	,	my	dear	,	no	,	"	he	answered	,	"	nothing	that	you	can	set	right	.	"
"	不	,	我的	亲爱的	,	不	,	"	他	回答	,	"	没有什么	那	你	能	放	正确的	.	"

“不，亲爱的，不，”他回答说，“没有什么是你能纠正的。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brekfəst] ?

"	Are	you	ready	for	your	breakfast	?
"	是	你	准备好	为了	你的	早餐	?

你准备好吃早餐了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræʃər] [ʌv; əv]['beɪkən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

"	Shall	I	do	a	little	rasher	of	bacon	for	you	?	"
"	将	我	做	一个	小的	培根	的	熏肉	为了	你	?	"

“要不要我给你煎一小片培根？”

" [aɪl] [hæv; həv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	have	what	you	are	having	,	"	he	said	.
"	患病的	有	什么	你	是	拥有	,	"	他	说	.

“我要一份跟你一样的，”他说。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][draɪ] [bred] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ,

He	saw	the	next	moment	that	it	was	dry	bread	she	was	eating	,
他	锯	这	下一个	片刻	那	它	曾是	干燥	面包	她	曾是	吃	,

他下一刻才发现她吃的是干面包。

[ðoʊ] ['dʒɑːni] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

though	Johnny	had	a	little	butter	upon	his	.
尽管	约翰尼	有	一个	小的	黄油	之上	他的	.

不过约翰尼的餐盘上抹了一点黄油。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; ['evri] ['mɔːrs(ə)l] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɪm; ɪm] .

He	took	a	crust	of	bread	,	and	ate	it	;	every	morsel	threatening	to	choke	him	.
他	采取	一个	地壳	的	面包	,	和	吃	它	;	每一个	小块	威胁	到	呛	他	.

他拿起一块面包皮，吃了下去；每一口都差点让他窒息。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['trʌbld] [hɪm'self] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [bɔɪ] [hæd; həd] ,

He	had	never	troubled	himself	to	ask	what	sort	of	a	meal	his	wife	and	boy	had	,
他	有	绝不	麻烦	他自己	到	问	什么	种类	的	一个	一顿饭	他的	妻子	和	男生	有	,

他从来没费心问过妻子和儿子吃了什么饭。

[æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ænd; ənd] ['teɪsti] ['brekfəst] ,

an	hour	or	two	before	he	took	his	own	comfortable	and	tasty	breakfast	,
一个	小时	或者	二	前	他	采取	他的	自己的	舒服的	和	可口	早餐	,

在他享用自己精心准备的美味早餐前一两个小时，

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['grʌmbld] .

at	which	he	had	so	often	grumbled	.
在	哪个	他	有	所以	经常	咕哝	.

他对此常常抱怨不已。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He	could	not	look	much	about	him	,
他	可以	不是	看	很多	关于	他	,

他没法好好看看周围的情况。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

for	he	was	afraid	of	meeting	the	eyes	of	either	of	them	;
为了	他	曾是	害怕的	的	会议	这	眼睛	的	任何一个	的	他们	;

因为他害怕与他们中的任何一人对视；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['veri] ['kwaɪət] , ['skersli] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

and	all	the	three	were	very	quiet	,	scarcely	speaking	a	word	to	one	another	.
和	全部	这	三	是	非常	安静的	,	几乎	请讲	一个	单词	到	一	其他	.

三人都很安静，几乎没说一句话。

" ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər] , " [aɪ] [θɪŋk] ,

"	Mary	,	"	he	said	,	as	soon	as	breakfast	was	over	,	"	I	think	,
"	玛丽	,	"	他	说	,	作为	很快	作为	早餐	曾是	超过	,	"	我	思考	,

“玛丽，”他早餐一结束就说，“我想，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd]

as	there	is	nothing	for	me	to	do	,	I'll	go	and	see	if	I	can	find
作为	那里	是	没有什么	为了	我	到	做	,	患病的	去	和	看	如果	我	能	寻找

['sændi] ,

Sandy	,
沙	,

既然我无事可做，我就去看看能不能找到桑迪吧。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

and	look	about	a	bit	for	little	Gip	.
和	看	关于	一个	少量	为了	小的	吉普	.

四处找找小吉普。

" ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'raɪt] .

"	Mrs	.	Shafto	could	not	believe	she	had	heard	him	aright	.
"	太太	.	沙夫托	可以	不是	相信	她	有	听到	他	好的	.

“沙夫托太太简直不敢相信自己刚才听到的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] ,

It	was	so	long	since	he	had	cared	to	go	out	into	the	streets	,
它	曾是	所以	长的	自从	他	有	关心	到	去	出去	进入	这	街道	,

他已经很久没有出门上街了。

[ɪk'sept] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [blæk] [suːt][ɑːn] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['tʃæp(ə)l]

except	on	a	Sunday	,	when	he	had	his	black	suit	on	,	and	went	to	chapel
除了	在	一个	星期日	,	什么时候	他	有	他的	黑色的	套装	在	,	和	去	到	教堂

,

,

,

除了星期天，他会穿上黑色西装去教堂。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

that	she	felt	sure	she	was	mistaking	what	he	said	.
那	她	毛毡	当然	她	曾是	误会	什么	他	说	.

她确信自己听错了他说的话。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['empti] [kʌp] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]

She	stood	at	the	table	,	with	his	empty	cup	in	her	hand	,	gazing	at	him	in
她	站立	在	这	桌子	,	和	他的	空的	杯子	在	她	手	,	凝视	在	他	在

[bɪ'wɪldərmənt] ;

bewilderment	;
困惑	;

她站在桌旁，手里拿着他的空杯子，困惑地望着他；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [red] .

and	as	he	happened	to	look	up	,	once	more	his	face	grew	red	.
和	作为	他	发生	到	看	向上	,	一次	更多的	他的	脸	生长	红色的	.

当他抬头看向前方时，他的脸又一次涨红了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['sændi] [ɔːl] [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	have	been	thinking	of	Sandy	all	night	,	"	he	said	;
"	我	有	到过	思维	的	沙	全部	夜晚	,	"	他	说	;

“我整晚都在想念桑迪，”他说；

" [ænd; ənd][æz; əz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] ,

"	and	as	there's	nothing	for	me	to	do	at	home	,
"	和	作为	有	没有什么	为了	我	到	做	在	家	,

“而且我在家也没什么事可做，”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [ɔːr][wʌn]

I'll	go	and	see	if	I	can	meet	with	the	boy	about	the	Mansion	House	or	one
患病的	去	和	看	如果	我	能	见面	和	这	男生	关于	这	大厦	房子	或者	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪʃənz] .

of	the	stations	.
的	这	车站	.

我打算去看看能不能和那个男孩谈谈大厦或者车站的事。

[dəunt] [sɔɪl] [jʊr; jər][hændz][wɪð; wɪθ][maɪ] [buːts] , ['meri] ; [aɪl] [brʌʃ] [ðem; ðəm][maɪ'self] .

Don't	soil	your	hands	with	my	boots	,	Mary	;	I'll	brush	them	myself	.
不	土壤	你的	双手	和	我的	靴子	,	玛丽	;	患病的	刷子	他们	我	.

玛丽，别用我的靴子弄脏你的手；我会自己擦干净。

" [əˈgen] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪrz] .

"	Again	Mrs	.	Shafto	could	not	trust	her	own	ears	.
"	再次	太太	.	沙夫托	可以	不是	相信	她	自己的	耳朵	.

“沙夫托夫人又一次无法相信自己的耳朵。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kliːnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [buːts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] ['evər] [sɪns] [ðeɪ]

She	had	cleaned	her	husband's	boots	for	him	every	day	ever	since	they
她	有	已清洗	她	丈夫的	靴子	为了	他	每一个	天	曾经	自从	他们

[wɜːr; wər] ['mærid] ,

were	married	,
是	已婚	,

自从结婚以来，她每天都为丈夫擦拭靴子。

['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['veri] ['presɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

even	when	her	work	was	very	pressing	;	and	he	had	never	offered	to
甚至	什么时候	她	工作	曾是	非常	紧迫	;	和	他	有	绝不	提供	到

[brʌʃ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] .

brush	them	before	.
刷子	他们	前	.

即使她工作非常紧急；而且他以前从未主动提出帮她刷牙。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kæri] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skʌləri] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Now	she	saw	him	carry	them	away	into	the	little	scullery	behind	the	kitchen	,
现在	她	锯	他	携带	他们	离开	进入	这	小的	洗碗间	在后面	这	厨房	,

她看到他把它们搬进了厨房后面的小杂物间。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	presently	he	returned	with	them	on	his	feet	.
和	目前	他	返回	和	他们	在	他的	脚	.

不久，他站着带着他们回来了。

[hiː; hi] [held] [hɪm'self] [mɔːr] ['ʌpraɪt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	held	himself	more	upright	than	usual	,	and	there	was	a	light	in	his
他	握住	他自己	更多的	直立	比	通常	,	和	那里	曾是	一个	光	在	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他比平时更加挺直身子，眼中闪着光芒。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

as	if	they	really	saw	what	was	lying	before	them	.
作为	如果	他们	真的	锯	什么	曾是	说谎	前	他们	.

仿佛他们真的看清了眼前的景象。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] ?

"	You're	sure	there's	nothing	amiss	with	you	,	Mr	.	Shafto	?
"	你是	当然	有	没有什么	错误	和	你	,	先生	.	沙夫托	?

“沙夫托先生，您确定自己没事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [æŋ'zaɪəti][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

"	she	said	again	,	with	more	anxiety	than	before	.
"	她	说	再次	,	和	更多的	焦虑	比	前	.

她再次说道，语气比之前更加焦虑。

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][set] [raɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] , [pliːz] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

"	Nothing	that	you	can	set	right	,	"	he	answered	;	"	but	,	please	God	,	it	will
"	没有什么	那	你	能	放	正确的	,	"	他	回答	;	"	但	,	请	上帝	,	它	将要

[kʌm] [raɪt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

come	right	by	-	and	-	by	.
来	正确的	经过	-	和	-	经过	.

“没有什么事情是你能改变的，”他回答说；“但是，上帝保佑，事情总有一天会好起来的。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ; [dəunt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] .

Good	morning	,	my	dear	;	don't	expect	me	to	dinner	.
好的	早晨	,	我的	亲爱的	;	不	预计	我	到	晚餐	.

早上好，亲爱的；别指望我陪你吃晚饭。

[gʊd] - [baɪ] , ['dʒɑːni] .

Good	-	bye	,	Johnny	.
好的	-	再见	,	约翰尼	.

再见，约翰尼。

" [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] [ʃɑːp] [dɔːr] ,

"	They	followed	him	to	the	shop	door	,
"	他们	随后	他	到	这	店铺	门	,

他们跟着他到了店门口，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðiː] [greɪv] - [jɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːmər][ænd; ənd]['brɪskər] [step]

and	watched	him	crossing	the	grave	-	yard	with	a	firmer	and	brisker	step
和	观看	他	过境	这	严重	-	院子	和	一个	更坚固	和	更轻快	步

[ðæn; ðən][dʒɑːn]['ʃæftoʊ] [kʊd; kəd]['evər] [rɪ'membər] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

than	John	Shafto	could	ever	remember	in	his	father	.
比	约翰	沙夫托	可以	曾经	记住	在	他的	父亲	.

他看着父亲穿过墓地，步伐比约翰·沙夫托记忆中父亲的步伐更加坚定有力。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [felt] ['ɔːlmoʊst] [deɪzd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['bʌslɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] -

But	Mr	.	Shafto	felt	almost	dazed	when	he	turned	into	the	bustling	,	working	-
但	先生	.	沙夫托	毛毡	几乎	茫然	什么时候	他	转向	进入	这	繁华	,	在职的	-

[deɪ] [striːts] .

day	streets	.
天	街道	.

但当沙夫托先生转入熙熙攘攘的工作日街道时，他感到一阵眩晕。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] ['indələntli] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪk'sept] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

He	had	remained	so	long	indolently	at	home	,	except	on	a	Sunday	,
他	有	剩余	所以	长的	懒散地	在	家	,	除了	在	一个	星期日	,

除了星期天，他一直懒散地待在家里，已经很久了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [nuː] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pʊʃt] [ænd; ənd]['dʒɔsəld] [ə'baʊt] [æz; əz]

that	it	was	altogether	a	new	thing	to	be	pushed	and	jostled	about	as
那	它	曾是	共	一个	新的	事物	到	是	推动	和	推搡	关于	作为

[hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['peɪvmənt] .

he	threaded	his	way	slowly	along	the	crowded	pavement	.
他	螺纹	他的	方式	缓慢地	沿着	这	挤	路面	.

对他来说，沿着拥挤的人行道缓慢前行，被人推来推去，这完全是一种全新的体验。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

More	than	once	he	felt	that	he	must	give	up	his	purpose	,
更多的	比	一次	他	毛毡	那	他	必须	给	向上	他的	目的	,

他不止一次觉得自己必须放弃自己的目标，

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwaɪət]['kɔːrnər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːzi] [ɑːrm] - [tʃer] ,

and	go	back	to	his	quiet	corner	and	his	easy	arm	-	chair	,
和	去	后退	到	他的	安静的	角落	和	他的	简单的	手臂	-	椅子	,

然后回到他安静的角落，回到他舒适的扶手椅上。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stretʃ] [hɪz; ɪz]['taɪərd][legz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd][biː; bi][wɔːrm][ænd; ənd]

where	he	could	stretch	his	tired	legs	across	the	hearth	,	and	be	warm	and
在哪里	他	可以	拉紧	他的	疲劳的	腿	穿过	这	炉	,	和	是	温暖的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

他可以伸展疲惫的双腿躺在壁炉旁，感到温暖舒适。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hɜːri] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] ;

The	noise	and	hurry	wearied	him	;
这	噪音	和	匆忙	疲惫	他	;

喧闹和匆忙让他感到疲惫；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːnstənt]['ræt(ə)l][ænd; ənd][roʊl][ʌv; əv] [wiːlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	his	head	ached	with	the	constant	rattle	and	roll	of	wheels	along	the
和	他的	头	疼痛	和	这	持续的	嘎嘎作响	和	卷	的	车轮	沿着	这

[striːts] .

streets	.
街道	.

街道上车轮不停的嘎嘎声和隆隆声让他头痛欲裂。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

What	he	was	doing	would	be	of	no	benefit	to	himself	,
什么	他	曾是	正在做	会	是	的	不	益处	到	他自己	,

他这样做对他自己没有任何好处。

[ɔːr][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

or	to	any	one	belonging	to	him	.
或者	到	任何	一	属于	到	他	.

或给他的任何人。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

A	strong	temptation	came	over	him	to	return	.
一个	强的	诱惑	来了	超过	他	到	返回	.

他强烈地想要回去。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['sændi] , [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][dʒɪp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] ?

What	was	Sandy	,	or	what	was	little	GIP	to	him	,	after	all	?
什么	曾是	沙	,	或者	什么	曾是	小的	GIP	到	他	,	后	全部	?

桑迪究竟是什么？或者说，小GIP究竟是什么？

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə] [kraɪst] ? " [æskt] [ðə; ði] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] [ðæt] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .

"	What	were	you	to	Christ	?	"	asked	the	still	small	voice	that	haunted	him	.
"	什么	是	你	到	基督	?	"	问	这	仍然	小的	嗓音	那	闹鬼的	他	.

“你与基督是什么关系？”那个萦绕在他心头的微弱声音问道。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] ['æftər][juː; jʊ] ?

"	What	were	you	to	Him	,	that	He	should	seek	after	you	?
"	什么	是	你	到	他	,	那	他	应该	寻找	后	你	?

你与祂有何相干，以至于祂要寻找你?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['benɪfɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [faʊnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk]

Was	it	any	benefit	to	Him	that	you	should	be	found	and	brought	back
曾是	它	任何	益处	到	他	那	你	应该	是	成立	和	带来	后退

[tuː; tə][gɑːd] ?

to	God	?
到	上帝	?

把你找到并带回神身边，对祂有什么好处呢?

[dɪd][hiː; hi] [liːv] ['nʌθɪŋ] , [gɪv] [ʌp] ['nʌθɪŋ] , [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ?

Did	He	leave	nothing	,	give	up	nothing	,	to	save	you	?
做过	他	离开	没有什么	,	给	向上	没有什么	,	到	节省	你	?

为了拯救你，祂难道什么都没留下，什么都没放弃吗?

[wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [smuːð] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [waɪlst] [hiː; hi] [sɔːt] [juː; jʊ] ?

Was	all	the	world	pleasant	and	smooth	to	Him	whilst	He	sought	you	?
曾是	全部	这	世界	令人愉快的	和	光滑的	到	他	而	他	寻求	你	?

当他寻找你的时候，世界对他来说是否美好而平静?

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;

Go	home	to	your	own	ease	and	comfort	,	if	you	will	;
去	家	到	你的	自己的	舒适	和	舒适	,	如果	你	将要	;

如果你愿意，就回家享受你自己的轻松和舒适吧;

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [oʊn] [juː; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

but	do	not	think	He	will	own	you	as	one	of	His	.
但	做	不是	思考	他	将要	自己的	你	作为	一	的	他的	.

但不要以为祂会把你当作祂的子民。

[rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , - [nɑːt] ['evri] [wʌn] [ðæt] [seθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][ˌem 'iː] , [lɔːrd] !

Remember	what	He	said	,	'	Not	every	one	that	saith	unto	Me	,	Lord	!
记住	什么	他	说	,	-	不是	每一个	一	那	赛斯说	到	我	,	主	!

记住祂说过的话：“不是每个对我说‘主啊！’的人。”

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[ʃæl; ʃəl] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

shall	enter	into	the	kingdom	of	heaven	;
将	进入	进入	这	王国	的	天堂	;

必能进入天国;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['duː)iθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] . -

but	he	that	doeth	the	will	of	my	Father	which	is	in	heaven	.	'
但	他	那	做	这	将要	的	我的	父亲	哪个	是	在	天堂	.	-

唯有遵行我天父旨意的人。

" ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [plɔdid] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]['dɜːrti] [striːts] ,

"	Mr	.	Shafto	plodded	on	through	the	noisy	and	dirty	streets	,
"	先生	.	沙夫托	蹒跚而行	在	通过	这	嘈杂	和	肮脏的	街道	,

沙夫托先生步履蹒跚地穿过嘈杂肮脏的街道，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪri] [lɪmz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [hed] .

in	spite	of	his	weary	limbs	and	aching	head	.
在	尽管如此	的	他的	厌倦	四肢	和	疼痛	头	.

尽管他四肢疲惫，头痛欲裂。

[hiː; hi] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] ['rezəluːtli] [ə'mɪd][ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [kən'veɪənsiz] ,

He	pursued	his	way	resolutely	amid	the	throngs	of	people	and	conveyances	,
他	追击	他的	方式	坚决地	之中	这	人群	的	人们	和	运输	,

['lʊkɪŋ] ['kerfəli] [θruː] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ,

looking	carefully	through	his	short	-	sighted	,
寻找	小心	通过	他的	短的	-	目击者	,

他坚定地穿过熙熙攘攘的人群和车辆，透过近视的眼镜仔细地观察着前方。

[dɪm] [aɪz] [æt; ət] ['evri] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] [fjʊ'zi] ,

dim	eyes	at	every	boy	who	was	selling	fusees	,
暗淡	眼睛	在	每一个	男生	WHO	曾是	销售	保险丝	,

眼神黯淡地看着每一个卖保险丝的男孩，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [wʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['sændi] ['kærəl] .

and	asking	one	now	and	then	if	he	knew	anything	of	Sandy	Carroll	.
和	问	一	现在	和	然后	如果	他	知道	任何事物	的	沙	卡罗尔	.

时不时地问他是否认识桑迪·卡罗尔。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] ['sændi] ['kærəl] , [ðoʊ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər] "

None	of	them	knew	Sandy	Carroll	,	though	,	if	he	had	enquired	for	"
没有任何	的	他们	知道	沙	卡罗尔	,	尽管	,	如果	他	有	询问	为了	"

['kærəts] ,

Carrots	,
胡萝卜	,

不过，他们当中没有人认识桑迪·卡罗尔，如果他问起“胡萝卜”，

" ['meni] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

"	many	could	have	given	him	the	information	he	wanted	.
"	许多	可以	有	给定	他	这	信息	他	通缉	.

很多人都能给他提供他想要的信息。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][væst]['ɑːrmi][ʌv; əv] [fjʊ'zi] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['nuːzpeɪpər] [bɔɪz] ,

There	seemed	to	him	a	vast	army	of	fusee	boys	and	newspaper	boys	,
那里	似乎	到	他	一个	广阔的	军队	的	保险丝	男孩们	和	报纸	男孩们	,

在他看来，那里仿佛有一支庞大的卖报童和送报童队伍。

[huː] ['kwɪkli] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [æz; əz]

who	quickly	caught	his	eye	turned	upon	them	,	and	pursued	him	instantly	as
WHO	迅速地	捕捉	他的	眼睛	转向	之上	他们	,	和	追击	他	即刻	作为

[ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['kʌstəmər] .

a	possible	customer	.
一个	可能的	顾客	.

那些很快引起他注意的人便盯上了他们，并立即将他视为潜在客户。

[hiː; hi] [felt] ['bædʒɘd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .

He	felt	badgered	and	worried	,	but	he	would	not	give	up	his	search	.
他	毛毡	骚扰	和	担心	,	但	他	会	不是	给	向上	他的	搜索	.

他感到备受困扰和担忧，但他不会放弃寻找。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][læst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wer] ['sændi][hæd; həd] [lɪvd] ,

He	turned	at	last	towards	the	neighbourhood	where	Sandy	had	lived	,
他	转向	在	最后的	向	这	邻里	在哪里	沙	有	居住地	,

他终于转向桑迪曾经居住的街区。

[ænd; ənd] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bæk] [slʌmz] [ænd; ənd] ['æliz] ,

and	wound	his	way	in	and	out	among	the	back	slums	and	alleys	,
和	伤口	他的	方式	在	和	出去	之中	这	后退	贫民窟	和	小巷	,

他穿梭于贫民窟的后街小巷之间，

['æskɪŋ] ['menɪ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wɪmɪn] ['dɔ:dlɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

asking	many	a	question	of	the	terrible	-	looking	women	dawdling	about	them	.
问	许多	一个	问题	的	这	糟糕的	-	寻找	女性	磨蹭	关于	他们	.

他们问了周围那些相貌丑陋、磨蹭的女人许多问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑ:ləm] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] ,

There	was	something	in	his	solemn	face	and	voice	which	impressed	them	,
那里	曾是	某物	在	他的	庄严	脸	和	嗓音	哪个	印象深刻	他们	,

他严肃的表情和声音中有一种特质给他们留下了深刻的印象。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

as	if	they	thought	him	some	important	personage	going	about	in	disguise	,
作为	如果	他们	想法	他	一些	重要的	人士	去	关于	在	伪装	,

就好像他们把他当成某个乔装打扮的重要人物一样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['moʊstlɪ] ['i:gər] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ðeɪ] [nu:] [ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]

and	they	were	mostly	eager	to	tell	him	all	they	knew	and	suspected	of
和	他们	是	大多	渴望的	到	告诉	他	全部	他们	知道	和	怀疑	的

['nænsi] ['kærəl] .

Nancy	Carroll	.
南希	卡罗尔	.

他们大多急于告诉他他们所知道和怀疑的关于南希·卡罗尔的一切都是真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] ['verɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

There	was	not	very	much	doubt	among	them	that	she	had	made	away	with
那里	曾是	不是	非常	很多	怀疑	之中	他们	那	她	有	制成	离开	和

['dʒɪpsi] ,

Gipsy	,
吉普赛人	,

他们几乎都毫不怀疑她已经和吉普赛人私奔了。

[pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fɪt] , ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

perhaps	in	a	drunken	fit	,	scarcely	knowing	what	she	was	about	.
也许	在	一个	醉	合身	,	几乎	会心	什么	她	曾是	关于	.

或许是喝醉了，神志不清，根本不知道自己在做什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kwaɪt] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][oʊld] [hɔ:nts] ,

But	she	had	quite	disappeared	from	her	old	haunts	,
但	她	有	相当	消失	从	她	老的	闹鬼的地方	,

但她已经彻底从她以前常去的地方消失了。

[ænd; ənd] ['sændɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [sɪns] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] .

and	Sandy	had	not	been	seen	since	Sunday	evening	.
和	沙	有	不是	到过	已见	自从	星期日	晚上	.

自周日晚上以来，就再也没有人见过桑迪。

[ðə; ði] [pə'li:smən] [ɑ:n] [ðæt] [bi:t] [nu:] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['neɪbərz] ;

The	policeman	on	that	beat	knew	nothing	more	than	the	neighbours	;
这	警察	在	那	打	知道	没有什么	更多的	比	这	邻居	;

那个巡逻的警察对情况一无所知，和邻居们一样。

[fɔ:r; fər] [sɪns] ['sændɪ] [hæd; həd] ['pɑ:zətɪvlɪ] [swɔ:rn] [ðæt] [ðə; ði] ['mə:dəd] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz]

for	since	Sandy	had	positively	sworn	that	the	murdered	child	was	not	his
为了	自从	沙	有	积极地	宣誓	那	这	被谋杀	孩子	曾是	不是	他的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

因为桑迪曾信誓旦旦地保证，被谋杀的孩子不是他的妹妹。

[ðə; ði] ['ɪnkwəri] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['si:st] .

the	enquiry	after	his	mother	had	ceased	.
这	询问	后	他的	母亲	有	停止	.

在他母亲停止询问后，调查继续进行。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	was	no	chance	,	"	he	said	,
"	那里	曾是	不	机会	,	"	他	说	,

“根本没有机会，”他说。

" [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [tʃaɪld] [naʊ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [baɪ]

"	of	finding	the	missing	child	now	that	more	than	a	week	had	passed	by
"	的	寻找	这	丢失的	孩子	现在	那	更多的	比	一个	星期	有	通过了	经过

[wɪð; wɪθ][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

with	no	news	of	her	.
和	不	消息	的	她	.

“现在已经过去一周多，仍然没有失踪孩子的消息，我们该如何找到她呢？”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['məːdəd] [ɔːr][noʊ] .

She	was	dead	,	without	doubt	,	by	this	time	,	whether	she	was	murdered	or	no	.
她	曾是	死的	,	没有	怀疑	,	经过	这	时间	,	无论	她	曾是	被谋杀	或者	不	.

毫无疑问，此时她已经死了，无论她是被谋杀还是另有其人。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [riːtʃt] [hoʊm] [ə'gen] ,

"	It	was	quite	late	in	the	afternoon	when	Mr	.	Shafto	reached	home	again	,
"	它	曾是	相当	晚的	在	这	下午	什么时候	先生	.	沙夫托	达到	家	再次	,

“沙夫托先生回到家时已是傍晚时分。”

[soʊ][wɔːrn] - [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ʌn'juːʒuəl] [ɪg'zɜːʃənz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [dræg][wʌn] [fʊt] ['æftər]

so	worn	-	out	with	his	unusual	exertions	that	he	could	scarcely	drag	one	foot	after
所以	磨损	-	出去	和	他的	异常	努力	那	他	可以	几乎	拖	一	脚	后

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

他因为异常的努力而筋疲力尽，几乎迈不动步子了。

[hɑːrt] [sɔːr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [fʊt] [sɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Heart	sore	,	as	well	as	foot	sore	,	he	was	.
心	疮	,	作为	出色地	作为	脚	疮	,	他	曾是	.

他心痛，脚也痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [streɪndʒ] [saɪts] [ðæt] [deɪ] — ['wɪmɪn] ['laɪɪŋ] [drʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

He	had	seen	strange	sights	that	day	—	women	lying	drunk	upon	the	pavement	,
他	有	已见	奇怪的	景点	那	天	—	女性	说谎	醉	之上	这	路面	,

那天他看到了奇怪的景象——醉醺醺的女人躺在人行道上，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['mɪzrəb(ə)l] ['hoʊmz] , [ænd; ənd][haɪd][ðer; ðər] ; ['tʃɪldrən] ['ʃivəriŋ]

unable	to	reach	their	own	miserable	homes	,	and	hide	there	;	children	shivering
无法	到	抵达	他们的	自己的	悲惨的	房屋	,	和	隐藏	那里	;	孩子们	瑟瑟发抖

[wɪð; wɪθ][koʊld] ,

with	cold	,
和	寒冷的	,

他们无法回到自己那凄凉的家中躲藏；孩子们冻得瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [stɑːrvd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['skelitnz] .

and	starved	almost	to	skeletons	.
和	饥饿	几乎	到	骷髅	.

他们几乎被饿得只剩皮包骨。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɔːrstep] ,

Once	when	he	had	sat	down	on	a	doorstep	,
一次	什么时候	他	有	卫星	向下	在	一个	家门口	,

有一次，他坐在门阶上，

[tuː] ['wɪri] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] [wɪ'ðaʊt] ['restɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

too	weary	to	go	farther	without	resting	a	few	minutes	,
也	厌倦	到	去	更远	没有	休息	一个	很少	分钟	,

太累了，不休息几分钟就走不动了。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['broʊkən] ['selər] ['wɪndoʊ] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]

a	child	had	called	to	him	through	a	broken	cellar	window	,	begging	for
一个	孩子	有	称为	到	他	通过	一个	破碎的	地窖	窗户	,	乞讨	为了

[ə; eɪ] ['mɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [bred] .

a	morsel	of	bread	.
一个	小块	的	面包	.

一个孩子透过破损的地窖窗户向他喊叫，乞求一小块面包。

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [θruː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɪrɪɪst] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]

He	had	made	a	pilgrimage	through	some	of	the	dreariest	places	in	the	great
他	有	制成	一个	朝圣	通过	一些	的	这	最阴郁的	地方	在	这	伟大的

['sɪti] ;

city	;
城市	;

他曾跋涉穿过这座大城市里一些最荒凉的地方；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [fə'getiŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪn] [ænd; ənd] ['mɪzəri]

and	he	went	home	forgetting	himself	in	the	thought	of	the	sin	and	misery
和	他	去	家	遗忘	他自己	在	这	想法	的	这	罪	和	苦难

['siːðɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

seething	about	him	.
沸腾	关于	他	.

他回到家，沉浸在罪恶和苦难的阴影中，忘记了自己。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] - [tʃer] , ['wɑtʃɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [get]

He	was	very	quiet	as	he	sat	in	his	arm	-	chair	,	watching	Mrs	.	Shafto	get
他	曾是	非常	安静的	作为	他	卫星	在	他的	手臂	-	椅子	,	观看	太太	.	沙夫托	得到

['redi] [ðə; ði] [tiː] .

ready	the	tea	.
准备好	这	茶	.

他静静地坐在扶手椅里，看着沙夫托太太准备茶水。

[bəuθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [gest] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [gʊd] [nuːz] [ə'baʊt] ['sændi] ;

Both	she	and	John	guessed	he	had	no	good	news	about	Sandy	;
两个都	她	和	约翰	猜对了	他	有	不	好的	消息	关于	沙	;

她和约翰都猜到他没有关于桑迪的好消息；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]

and	they	did	not	venture	to	ask	him	where	he	had	been	looking	for
和	他们	做过	不是	风险投资	到	问	他	在哪里	他	有	到过	寻找	为了

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们不敢问他到底在哪里找过他。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [ɪn] [ə; eɪ] [vekst] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['mænər] .

lest	he	should	answer	in	a	vexed	and	angry	manner	.
免得	他	应该	回答	在	一个	烦恼	和	生气的	方式	.

免得他恼怒生气地回答。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['taɪərd] [legz] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [hɑːrθ] ;

But	he	did	not	stretch	out	his	tired	legs	so	as	to	take	up	all	the	hearth	;
但	他	做过	不是	拉紧	出去	他的	疲劳的	腿	所以	作为	到	拿	向上	全部	这	炉	;

但他并没有伸展疲惫的双腿，去占据整个炉灶；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] ['feɪntli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,

and	he	smiled	faintly	,	as	if	it	were	a	difficult	thing	to	smile	,
和	他	微笑	淡淡的	,	作为	如果	它	是	一个	难的	事物	到	微笑	,

他勉强笑了笑，仿佛微笑是一件很困难的事。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

at	his	wife's	attention	to	him	.
在	他的	妻子的	注意力	到	他	.

妻子对他的关注。

" ['dʒɑ:ni] , " [hi:; hi] [sed] , " [dəunt][ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][jɑ:rd] ?

"	Johnny	,	"	he	said	,	"	don't	you	hear	a	little	noise	in	the	chapel	yard	?
"	约翰尼	,	"	他	说	,	"	不	你	听到	一个	小的	噪音	在	这	教堂	院子	?

“约翰尼，”他说，“你没听到教堂院子里有点动静吗？”

" [dʒɑ:n] ['ʃæftoʊ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['veri] [slaɪt] [saʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] ,

"	John	Shafto	had	heard	a	slight	,	very	slight	sound	about	the	shop	window	,
"	约翰	沙夫托	有	听到	一个	轻微	,	非常	轻微	声音	关于	这	店铺	窗户	,

约翰·沙夫托听到商店橱窗附近传来轻微、非常轻微的声音，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɔ:g][wɜ:r; wər] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

as	if	a	dog	were	prowling	round	it	.
作为	如果	一个	狗	是	潜行	圆形的	它	.

仿佛有条狗在附近徘徊。

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [spoʊk] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [laɪkt] [tu:; tə] [mu:v] , [lest] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]

But	,	until	his	father	spoke	,	he	had	not	liked	to	move	,	lest	it	should
但	,	直到	他的	父亲	辐	,	他	有	不是	喜欢	到	移动	,	免得	它	应该

[dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .

disturb	him	.
打扰	他	.

但是，在他父亲开口说话之前，他一直不愿动弹，以免打扰父亲。

[naʊ] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['redinəs] ,

Now	he	drew	his	crutches	to	him	with	readiness	,
现在	他	画	他的	拐杖	到	他	和	准备就绪	,

他随即拿起拐杖，准备使用。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðɪs] [ʌn'ju:ʒuəl] [nɔɪz] [maɪt] [mi:n] .

and	started	off	to	see	what	this	unusual	noise	might	mean	.
和	开始	离开	到	看	什么	这	异常	噪音	可能	意思是	.

于是开始调查这种不寻常的声音可能意味着什么。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

He	returned	in	a	few	minutes	,	his	face	glowing	with	pleasure	,
他	返回	在	一个	很少	分钟	,	他的	脸	发光	和	乐趣	,

几分钟后他回来了，脸上洋溢着喜悦的笑容。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

but	with	a	little	hesitation	in	his	manner	.
但	和	一个	小的	犹豫	在	他的	方式	.

但他语气中略带犹豫。

['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [ti:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd]

Mr	.	Shafto	had	just	begun	his	tea	;	but	he	put	down	his	knife	and
先生	.	沙夫托	有	只是	开始	他的	茶	;	但	他	放	向下	他的	刀	和

[fɔ:rk] ,

fork	,
叉	,

沙夫托先生刚开始喝茶，但他放下了刀叉。

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə]['dʒɑ:nz] [ɪn'telɪdʒəns] [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] .

as	though	he	would	not	listen	to	John's	intelligence	whilst	he	was	eating	.
作为	尽管	他	会	不是	听	到	约翰的	智力	而	他	曾是	吃	.

就好像他吃饭的时候根本不会听约翰的聪明意见一样。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [miːn] .

His	**wife**	**could**	**not**	**understand**	**what**	**this**	**change**	**might**	**mean**	**.**
他的	妻子	可以	不是	理解	什么	这	改变	可能	意思是	.

他的妻子无法理解这种变化可能意味着什么。

" [its] ['sændi] , ['fɑːðər] , " [sed] [dʒɑːn] ; " [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [ɪn] . "

"	**It's**	**Sandy**	**,**	**father**	**,**	**"**	**said**	**John**	**;**	**"**	**he**	**won't**	**come**	**in**	**.**	**"**
"	它是	沙	,	父亲	,	"	说	约翰	;	"	他	惯于	来	在	.	"

“是桑迪，父亲，”约翰说，“他不肯进来。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] !

"	**But**	**he**	**must**	**come**	**in**	**!**
"	但	他	必须	来	在	!

但他必须进来!

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , ['iːgərli] .

"	**exclaimed**	**Mr**	**.**	**Shafto**	**,**	**eagerly**	**.**
"	惊呼	先生	.	沙夫托	,	急切地	.

“沙夫托先生急切地喊道。”

" ['meri] , [maɪ] [lʌv] , [duː] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ɪn] .

"	**Mary**	**,**	**my**	**love**	**,**	**do**	**you**	**go**	**and**	**make**	**him**	**come**	**in**	**.**
"	玛丽	,	我的	爱	,	做	你	去	和	制作	他	来	在	.

“玛丽，我的爱人，你去叫他进来。”

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [slɪp] [ɪf] [aɪ] [went] ,

Perhaps	**he**	**would**	**give**	**me**	**the**	**slip**	**if**	**I**	**went**	**,**
也许	他	会	给	我	这	滑	如果	我	去	,

如果我去的话，他或许会甩掉我。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['rʌnɪŋ] .

and	**I**	**could**	**never**	**catch**	**him**	**if**	**he**	**took**	**to**	**running**	**.**
和	我	可以	绝不	抓住	他	如果	他	采取	到	跑步	.

如果他跑起来，我永远也追不上他。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ɪn] .

We	**must**	**have**	**him**	**in**	**.**
我们	必须	有	他	在	.

我们必须让他进来。

" ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [hæd; həd] [nɑːt] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət]

"	**Mrs**	**.**	**Shafto**	**had**	**not**	**waited**	**to**	**hear**	**all**	**he**	**said**	**,**	**but**	**was**	**already**	**at**
"	太太	.	沙夫托	有	不是	等待	到	听到	全部	他	说	,	但	曾是	已经	在

[ðə; ði] [ʃɑːp] [dɔːr] ,

the	**shop**	**door**	**,**
这	店铺	门	,

“沙夫托太太没等他说完，就已经走到店门口了。”

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] ['sændiːz] [ɑːrm] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] ,

with	**her**	**hand**	**on**	**Sandy's**	**arm**	**,**	**urging**	**him**	**to**	**come**	**inside**	**,**
和	她	手	在	桑迪的	手臂	,	敦促	他	到	来	里面	,

她一只手搭在桑迪的胳膊上，催促他进屋。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪ] .

and	**not**	**listening**	**to**	**any**	**objection**	**from**	**the**	**boy**	**.**
和	不是	聆听	到	任何	异议	从	这	男生	.

完全不听男孩的任何反对意见。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,

Not	**that**	**he**	**wished**	**to**	**make**	**any**	**objection**	**,**
不是	那	他	希望	到	制作	任何	异议	,

并非他想提出任何异议，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][dʒɑːn]['ʃæftoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

for	he	had	been	longing	to	have	a	look	at	John	Shafto	and	a
为了	他	有	到过	渴望	到	有	一个	看	在	约翰	沙夫托	和	一个

[wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːl] [deɪ] .

word	with	him	all	day	.
单词	和	他	全部	天	.

因为他一整天都渴望见到约翰·沙夫托，并和他谈谈。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [steps] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer]

He	followed	her	with	timid	steps	and	hanging	head	into	the	kitchen	,	where
他	随后	她	和	胆小	步骤	和	绞刑	头	进入	这	厨房	,	在哪里

['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

Mr	.	Shafto	was	sitting	.
先生	.	沙夫托	曾是	坐着	.

他怯怯地跟在她身后，低着头走进厨房，沙夫托先生正坐在那里。

" [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , ['kɔːrdʒəli] ;

"	Come	up	to	the	fire	,	my	boy	,	"	said	Mr	.	Shafto	,	cordially	;
"	来	向上	到	这	火	,	我的	男生	,	"	说	先生	.	沙夫托	,	诚挚地	;

“孩子，到火边来吧，”沙夫托先生亲切地说；

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] .

"	there's	plenty	of	room	for	us	all	.
"	有	很多	的	房间	为了	我们	全部	.

“这里有足够的空间容纳我们所有人。”

[ænd; ənd] , ['meri] , [pɔːr] [hɪm; ɪm][aʊt][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][hɑːt] [tiː] [tuː; tə][wɔːrm][hɪm; ɪm] .

And	,	Mary	,	pour	him	out	a	cup	of	hot	tea	to	warm	him	.
和	,	玛丽	,	倒	他	出去	一个	杯子	的	热的	茶	到	温暖的	他	.

玛丽，给他倒杯热茶暖暖身子吧。

['hiːz] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He's	welcome	to	it	.
他是	欢迎	到	它	.

他当然可以去。

['dʒɑːni] , [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [let][ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tə'geðər] .

Johnny	,	sit	down	to	the	table	,	and	let	us	all	be	comfortable	together	.
约翰尼	,	坐	向下	到	这	桌子	,	和	让	我们	全部	是	舒服的	一起	.

约翰尼，坐到桌边来，让我们都放松下来。

" ['sændi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət][saɪn][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ,

"	Sandy	hardly	knew	what	to	do	;	but	at	a	quiet	sign	from	Mrs	.	Shafto	,
"	沙	几乎	知道	什么	到	做	;	但	在	一个	安静的	符号	从	太太	.	沙夫托	,

“桑迪几乎不知道该怎么办；但沙夫托太太轻轻地示意了一下，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] ,

he	sat	down	on	a	stool	near	the	fire	,
他	卫星	向下	在	一个	凳子	靠近	这	火	,

他坐在火堆旁的凳子上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌpfʊl] [ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	took	a	large	cupful	of	tea	from	her	,	without	a	word	.
和	采取	一个	大的	一杯	的	茶	从	她	,	没有	一个	单词	.

他一言不发地从她手中接过一大杯茶。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

All	this	was	quite	different	from	what	he	had	expected	when	he	had
全部	这	曾是	相当	不同的	从	什么	他	有	预期的	什么时候	他	有

['stoʊlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd] ,

stolen	across	the	grave	-	yard	,
被盗	穿过	这	严重	-	院子	,

这一切与他偷偷溜进墓地时所预想的截然不同。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [hwaɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] ,

and	scratched	against	the	window	,	and	whined	like	a	dog	,
和	刮痕	反对	这	窗户	,	和	抱怨	喜欢	一个	狗	,

它抓挠窗户，像狗一样呜咽。

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] ; ['redi] , [ɪf] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [ə'pɪrd] ,

in	the	hope	that	John	Shafto	would	come	out	;	ready	,	if	Mr	.	Shafto	appeared	,
在	这	希望	那	约翰	沙夫托	会	来	出去	;	准备好	,	如果	先生	.	沙夫托	出现	,

希望约翰·沙夫托能够出来；如果沙夫托先生出现，我们已经做好准备。

[tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [hed] - [stoʊnz] .

to	hide	behind	one	of	the	tall	head	-	stones	.
到	隐藏	在后面	一	的	这	高的	头	-	石头	.

躲在其中一块高高的墓碑后面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪfrənt] , [tuː] , [frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['beɪkərz] - [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

It	was	so	different	,	too	,	from	hanging	about	the	bakers	'	shop	windows	till	they	were	closed	,
它	曾是	所以	不同的	,	也	,	从	绞刑	关于	这	面包师	-	店铺	视窗	直到	他们	是	关闭	,

这和以前在面包店橱窗前闲逛直到关门大吉截然不同。

[ænd; ənd] [ðen] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] [kæsk] .

and	then	going	to	sleep	in	a	cask	.
和	然后	去	到	睡觉	在	一个	酒桶	.

然后睡在木桶里。

[soʊ] ['dɪfrənt] !

So	different	!
所以	不同的	!

太不一样了！

[hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [læst] .

He	wished	it	could	only	last	.
他	希望	它	可以	仅有的	最后的	.

他希望这一切能够永远持续下去。

" ['sændi] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , [wen] [tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

"	Sandy	,	"	said	Mr	.	Shafto	,	when	tea	was	over	,
"	沙	,	"	说	先生	.	沙夫托	,	什么时候	茶	曾是	超过	,

“桑迪，”茶歇结束后，沙夫托先生说道。

" [aɪv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [truː] [wʌt] [maɪ] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [bɪ'liːv] .

"	I've	been	searching	for	you	all	day	to	tell	you	that	it	is	all	true	what	my	Mary	and	Johnny	believe	.
"	我已经	到过	搜索	为了	你	全部	天	到	告诉	你	那	它	是	全部	真的	什么	我的	玛丽	和	约翰尼	相信	.

“我一整天都在找你，就是想告诉你，我的玛丽和约翰尼所相信的都是真的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [gɑːd] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] [ɔːl] ,

It	is	true	that	God	sees	and	hears	all	,
它	是	真的	那	上帝	看到	和	听到	全部	,

上帝的确无所不知、无所不闻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [kwiːn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [θroʊn]

and	that	He	loves	you	as	much	as	He	loves	the	Queen	upon	her	throne
和	那	他	爱	你	作为	很多	作为	他	爱	这	女王	之上	她	王座

.

:

.

祂爱你，就像祂爱坐在王位上的女王一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ɪz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

It	is	true	that	the	Lord	Jesus	Christ	is	seeking	to	save	you	,	and	your	mother	,
它	是	真的	那	这	主	耶稣	基督	是	寻求	到	节省	你	,	和	你的	母亲	,

主耶稣基督的确正在寻求拯救你和你的母亲。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [æz; əz]

and	little	Gip	,	as	much	as	if	you	were	as	rich	and	learned	as
和	小的	吉普	,	作为	很多	作为	如果	你	是	作为	富有的	和	学习	作为

['enibɑːdi] [ɪn] ['lʌndən] .

anybody	in	London	.
任何人	在	伦敦	.

小吉普，就好像你和伦敦任何一位富有且有学问的人一样。

['hiːz] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ˌem 'iː] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] , [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['kiːpɪŋ] [bæk]

He's	been	seeking	me	many	and	many	a	long	year	,	but	I've	been	keeping	back
他是	到过	寻求	我	许多	和	许多	一个	长的	年	,	但	我已经	到过	保持	后退

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

from	Him	;
从	他	;

多年来，他一直在寻找我，但我一直躲避他；

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn][maɪ] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] .

I	did	not	want	Him	to	find	me	out	in	my	selfishness	and	idleness	.
我	做过	不是	想	他	到	寻找	我	出去	在	我的	自私	和	懒惰	.

我不想让他发现我的自私和懒惰。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

But	He	has	found	me	to	-	day	,	and	shown	me	what	I	am	;
但	他	有	成立	我	到	-	天	,	和	所示	我	什么	我	是	;

但祂今天找到了我，让我看到了真正的自己；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [aʊt] .

and	I	believe	He	sent	you	here	to	help	me	to	find	myself	out	.
和	我	相信	他	发送	你	这里	到	帮助	我	到	寻找	我	出去	.

我相信祂派你来这里是为了帮助我找到自我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

It	is	not	much	that	we	can	do	for	you	,	at	any	rate	,
它	是	不是	很多	那	我们	能	做	为了	你	,	在	任何	速度	,

总之，我们能为你做的并不多。

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [get] [sʌm; səm] [wɜːrk] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] , [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

till	I	can	get	some	work	;	but	what	we	have	,	we	will	give	to	you	;
直到	我	能	得到	一些	工作	;	但	什么	我们	有	,	我们	将要	给	到	你	;

直到我能找到工作为止；但我们拥有的，我们会给你；

[ænd; ənd] [pliːz] [gɑːd] , ['sændi] , [wiːl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][bəuθ] [kraɪst] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

and	please	God	,	Sandy	,	we'll	help	you	to	find	both	Christ	and	little	Gip	.
和	请	上帝	,	沙	,	出色地	帮助	你	到	寻找	两个都	基督	和	小的	吉普	.

桑迪，愿上帝保佑，我们会帮助你找到基督和小吉普。

" ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [wʌz; wəz] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] ['kwaɪətli] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] [prest] [kloʊz][tuː; tə]

"	Mrs	.	Shafto	was	wiping	away	her	tears	quietly	;	and	John	pressed	close	to
"	太太	.	沙夫托	曾是	擦拭	离开	她	眼泪	悄悄	;	和	约翰	按下	关闭	到

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [saɪd] ,

his	father's	side	,
他的	父亲的	边	,

沙夫托太太默默地擦着眼泪；约翰紧紧地依偎在父亲身边。

[ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

and	slipped	his	thin	hand	into	his	.
和	滑倒了	他的	薄的	手	进入	他的	.

然后将他那只纤细的手伸进了他的手中。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [noʊn] ,

It	was	one	of	the	happiest	evenings	they	had	ever	known	,
它	曾是	一	的	这	最快乐	晚上	他们	有	曾经	已知	,

那是他们经历过的最快乐的夜晚之一。

[waɪlst] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [ʌv; əv] [haʊ] ['sændi] [kʊd; kəd][biː; bi] [kloʊðd] , [ænd; ənd]

whilst	they	discussed	ways	and	means	of	how	Sandy	could	be	clothed	,	and
而	他们	讨论	方式	和	方法	的	如何	沙	可以	是	穿着衣服	,	和

[tɔːt] ,

taught	,
教授	,

他们一边讨论如何给桑迪提供衣物和教育，一边

[ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][sʌm; səm] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] , [les] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ðæn; ðən] ['selɪŋ]

and	put	into	some	way	of	getting	his	living	, less	uncertain	than	selling
和	放	进入	一些	方式	的	获得	他的	活的	, 较少的	不确定	比	销售

[fjʊ'zi] .

fusees	.
保险丝	.

并以此谋生，这比卖保险丝更有保障。

" ['meri] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , [æz; əz][bed] - [taɪm] [druː] [nɪr] ,

"	Mary	,	my	love	,	"	said	Mr	.	Shafto	,	as	bed	-	time	drew	near	,
"	玛丽	,	我的	爱	,	"	说	先生	.	沙夫托	,	作为	床	-	时间	画	靠近	,

“玛丽，我的爱人，”沙夫托先生在临睡前说道。

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː][fɔːr; fər] ['sændiːz] ['mætrəs] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] ['dʒɑːniːz] [ruːm] , [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][bed] ?

"	would	it	do	for	Sandy's	mattress	to	go	into	Johnny's	room	,	beside	his	bed	?
"	会	它	做	为了	桑迪的	床垫	到	去	进入	约翰尼的	房间	,	旁	他的	床	?

“把桑迪的床垫搬到约翰尼的房间，放在他床边，可以吗？”

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] [ə'gen] .

For	we	are	not	going	to	let	him	live	in	the	streets	again	.
为了	我们	是	不是	去	到	让	他	居住	在	这	街道	再次	.

我们绝不会让他再次流落街头。

[aɪl] [kʌm] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

I'll	come	upstairs	with	you	,	and	see	what	can	be	done	.
患病的	来	楼上	和	你	,	和	看	什么	能	是	完毕	.

我跟你一起上去，看看能做些什么。

" [ðæt] [naɪt] ['sændi] [slept] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [bɪ'twiːn] ['dʒɑːnz][bed][ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɔːl] ,

"	That	night	Sandy	slept	in	a	corner	between	John's	bed	and	the	wall	,
"	那	夜晚	沙	睡着了	在	一个	角落	之间	约翰的	床	和	这	墙	,

那天晚上，桑迪睡在约翰的床和墙之间的一个角落里。

[wer] [ðə; ðɪ] [loʊ] [ruːf] ['slæntɪd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

where	the	low	roof	slanted	over	him	.
在哪里	这	低的	屋顶	倾斜的	超过	他	.

低矮的屋顶向他倾斜。

[ɪf] [dʒɑːn] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [fiːl] ['loʊnli] ;

If	John	lay	awake	in	the	night	,	he	would	never	again	feel	lonely	;
如果	约翰	躺	醒	在	这	夜晚	,	他	会	绝不	再次	感觉	孤独	;

如果约翰夜里睡不着觉，他将再也不会感到孤独；

[ænd; ənd] [ɪf] ['sændi] [raʊzd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saʊnd] ['slʌmbəz] ,

and	if	Sandy	roused	up	out	of	his	sound	slumbers	,
和	如果	沙	唤醒	向上	出去	的	他的	声音	睡眠	,

如果桑迪从沉睡中醒来，

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

he	would	know	that	John	was	close	beside	him	.
他	会	知道	那	约翰	曾是	关闭	旁	他	.

他会知道约翰就在他身边。

[bəuθ][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Both	the	boys	were	filled	with	delight	at	this	arrangement	;	but	it	was
两个都	这	男孩们	是	已填	和	喜	在	这	安排	;	但	它	曾是

[dʒɑːn] [huː] ,

John	who	,
约翰	WHO	,

两个男孩都对这个安排感到非常高兴；但最高兴的却是约翰。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpləs] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

during	the	sleepless	and	painful	hours	of	the	night	,
期间	这	失眠	和	痛苦	小时	的	这	夜晚	,

在那些辗转难眠、痛苦难耐的夜晚，

[θæŋkt] [gɑːd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['sændi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən]

thanked	God	again	and	again	for	having	given	him	Sandy	for	a	companion
谢谢	上帝	再次	和	再次	为了	拥有	给定	他	沙	为了	一个	伴侣

[ænd; ənd] [frend] .

and	friend	.
和	朋友	.

他一次又一次地感谢上帝，赐给他桑迪这样一位伴侣和朋友。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[tuː] ['mʌðərz] .

TWO	MOTHERS	.
二	母亲们	.

两位母亲。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs]

BUT	Mr	.	Shafto	found	it	no	easy	task	to	shake	off	the	chains	of	idleness
但	先生	.	沙夫托	成立	它	不	简单的	任务	到	摇	离开	这	链条	的	懒惰

[ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][soʊ] ['meni]

and	selfishness	which	he	had	allowed	himself	to	be	bound	by	so	many
和	自私	哪个	他	有	允许	他自己	到	是	边界	经过	所以	许多

['jɪrz] .

years	.
年	.

但是，沙夫托先生发现，要摆脱多年来束缚他的懒惰和自私的枷锁并非易事。

[wʌn] ['efərt] [ænd; ənd][wʌn] ['deɪz] ['leɪbər] [dɪd][nɑːt][set][hɪm; ɪm] [friː] ;

One	effort	and	one	day's	labour	did	not	set	him	free	;
一	努力	和	一	天	劳动	做过	不是	放	他	自由的	;

一次努力和一天的劳作并没有让他获得自由；

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

the	habits	of	his	life	were	too	strong	for	that	.
这	习惯	的	他的	生活	是	也	强的	为了	那	.

他的生活习惯根深蒂固，让他无法做到这一点。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] ['bɪznəs] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] .

Besides	,	he	had	no	real	business	to	turn	to	.
除了	,	他	有	不	真实的	商业	到	转动	到	.

此外，他也没有什么正经生意可做。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndəˌteɪkərz] [treɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] ['aɪdlnəs] ;

He	had	taken	up	with	the	undertaker's	trade	out	of	sheer	idleness	;
他	有	已采取	向上	和	这	殡仪馆的	贸易	出去	的	透明	懒惰	;

他纯粹是出于闲散时间才从事殡葬行业的;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] , [ænd; ənd][noʊ]['fjuːnərəlz] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	since	the	grave	-	yard	had	been	closed	,	and	no	funerals	permitted	in	it	,
和	自从	这	严重	-	院子	有	到过	关闭	,	和	不	葬礼	允许	在	它	,

由于墓地已经关闭，并且不允许在其中举行葬礼，

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðæt] [wei] [hæd; həd] [gɔːn] .

all	his	chance	of	employment	in	that	way	had	gone	.
全部	他的	机会	的	就业	在	那	方式	有	已消失	.

他通过那条路找到工作的机会彻底消失了。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɛəd] [ə'baʊt] ,

This	he	had	not	cared	about	,
这	他	有	不是	关心	关于	,

他对此毫不在意。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfəts] .

so	long	as	his	wife's	industry	had	supplied	him	with	his	own	comforts	.
所以	长的	作为	他的	妻子的	行业	有	供应	他	和	他的	自己的	舒适	.

只要他妻子勤劳能让他过上舒适的生活。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][tɜːrn] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ,

The	little	house	they	lived	in	belonged	to	turn	having	come	to	him	from	his	grandfather	,
这	小的	房子	他们	居住地	在	属于	到	转动	拥有	来	到	他	从	他的	祖父	,

他们居住的小房子属于他，是从他祖父那里继承来的。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [huːz] ['smoʊki]['tæblət] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [wɔːl] .

the	minister	,	whose	smoky	tablet	still	remained	on	the	chapel	wall	.
这	部长	,	谁	烟	药片	仍然	剩余	在	这	教堂	墙	.

那位牧师的遗体，那块冒着烟的牌匾，仍然留在教堂的墙上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

It	was	not	much	,	he	had	often	said	in	his	heart	,
它	曾是	不是	很多	,	他	有	经常	说	在	他的	心	,

他常常在心里告诉自己，这并不算什么。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [mɪr] [fuːd] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] .

for	his	wife	to	earn	the	mere	food	and	clothing	.
为了	他的	妻子	到	赚	这	仅仅	食物	和	衣服	.

他的妻子只能挣钱养活自己，维持温饱。

[soʊ] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [noʊ] [wɜːrk] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

So	now	there	was	positively	no	work	he	could	do	.
所以	现在	那里	曾是	积极地	不	工作	他	可以	做	.

所以现在他彻底无事可做了。

[hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɪp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

He	sauntered	about	looking	for	Gip	a	little	;
他	漫步	关于	寻找	为了	吉普	一个	小的	;

他踱步四处寻找吉普;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][ʌv; əv] [sək'ses] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .

but	there	was	no	hope	of	success	to	encourage	him	.
但	那里	曾是	不	希望	的	成功	到	鼓励	他	.

但没有任何成功的希望来鼓励他。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [pə'liːs] - ['steɪʃənz] [ænd; ənd] ['wɜːrkhaʊs] [wɪð; wɪθ]['sændi] ,

After	he	had	been	to	a	few	police	-	stations	and	workhouses	with	Sandy	,
后	他	有	到过	到	一个	很少	警察	-	车站	和	济贫院	和	沙	,

他和桑迪一起去过几个警察局和济贫院之后，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['strəuliŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːts]

it	seemed	nothing	but	a	waste	of	time	to	go	on	strolling	about	the	streets
它	似乎	没有什么	但	一个	浪费	的	时间	到	去	在	漫步	关于	这	街道

[ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst][soʊ] [lɔːŋ] .

enquiring	after	a	child	who	had	been	lost	so	long	.
查询	后	一个	孩子	WHO	有	到过	丢失的	所以	长的	.

继续在街上闲逛，打听一个走失很久的孩子，似乎只是在浪费时间。

['iːv(ə)n] ['sændi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] ,

Even	Sandy	began	to	feel	this	,
甚至	沙	开始	到	感觉	这	,

就连桑迪也开始有这种感觉了。

[ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ðɪ][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər]

though	he	could	not	bring	himself	to	give	up	the	hope	of	finding	her
尽管	他	可以	不是	带来	他自己	到	给	向上	这	希望	的	寻找	她

['sʌmwer] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] .

somewhere	and	somehow	.
某处	和	不知何故	.

但他始终无法放弃找到她的希望。

[wen'evər] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪni] ['rægɪd] [gɜːrl] , [ɔːr] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Whenever	he	caught	sight	of	a	tiny	ragged	girl	,	or	heard	the	voice	of	a	little
每当	他	捕捉	视线	的	一个	微小的	破烂不堪	女孩	,	或者	听到	这	嗓音	的	一个	小的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

每当他看到衣衫褴褛的小女孩，或者听到小孩的声音，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

he	could	not	help	looking	and	listening	if	it	were	not	his	little	Gip	.
他	可以	不是	帮助	寻找	和	聆听	如果	它	是	不是	他的	小的	吉普	.

如果不是他的小吉普，他一定会忍不住去看、去听。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɜːrtʃ] ;

But	he	had	not	much	more	time	for	the	search	;
但	他	有	不是	很多	更多的	时间	为了	这	搜索	;

但他没有太多时间继续寻找了；

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [faʊnd] ['regjələr] [wɜːrk][fɔːr; fər]['sændi] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [nʌn]

for	Mr	.	Shafto	found	regular	work	for	Sandy	,	though	he	could	find	none
为了	先生	.	沙夫托	成立	常规的	工作	为了	沙	,	尽管	他	可以	寻找	没有任何

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

沙夫托先生为桑迪找到了稳定的工作，但他自己却找不到工作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] - [jɑːrd] , [wer] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pʊr] ['frendləs] [bɔɪz] [wɜːr; wər]

This	was	in	a	wood	-	yard	,	where	a	number	of	poor	friendless	boys	were
这	曾是	在	一个	木头	-	院子	,	在哪里	一个	数字	的	贫穷的	没有朋友	男孩们	是

[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['tʃɑːpɪŋ] [wʊd] ,

employed	in	chopping	wood	,
受雇	在	切碎	木头	,

那是在一个木材场，许多贫穷无依的男孩在那里砍柴。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [tʃɪps] [fɔːr; fər] ['laɪtɪŋ] [fairz] .

and	tying	them	into	bundles	of	chips	for	lighting	fires	.
和	捆绑	他们	进入	捆绑	的	芯片	为了	灯光	火灾	.

并将它们捆成木屑束，用于生火。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] ,

It	belonged	to	Mr	.	Mason	,
它	属于	到	先生	.	石匠	,

它属于梅森先生。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huːm] ['sændi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['priːtʃɪŋ] [ðæt] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][fɜːrst] [met]

the	young	gentleman	whom	Sandy	had	heard	preaching	that	Sunday	he	first	met
这	年轻的	绅士	谁	沙	有	听到	布道	那	星期日	他	第一的	遇见

[wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] .

with	John	Shafto	.
和	约翰	沙夫托	.

桑迪在那个星期天听到的那位年轻绅士的布道，让他第一次见到了约翰·沙夫托。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][kʊd; kəd]

Fortunately	for	him	,	there	was	a	vacant	place	which	Mr	.	Mason	could
幸运的是	为了	他	,	那里	曾是	一个	空缺	地方	哪个	先生	.	石匠	可以

[pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æt; ət] [wʌns] .

put	him	into	at	once	.
放	他	进入	在	一次	.

幸运的是，梅森先生正好有一个空位可以立即安排他住进去。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] ['regjələr] [wɜːrk] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['regjələr] ['weɪdʒɪz] ;

So	there	he	was	,	in	regular	work	,	with	small	but	regular	wages	;
所以	那里	他	曾是	,	在	常规的	工作	,	和	小的	但	常规的	工资	;

所以他就那样，有了一份稳定的工作，虽然工资不高，但很稳定；

[ə; eɪ] [naɪt] - [skuːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'tend] ;

a	night	-	school	which	he	was	expected	to	attend	;
一个	夜晚	-	学校	哪个	他	曾是	预期的	到	出席	;

他被要求去上夜校；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [suːn] ['geɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ɪn] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən]

and	the	prospect	of	soon	gaining	enough	to	live	upon	in	more	comfort	than
和	这	前景	的	很快	获得	足够的	到	居住	之上	在	更多的	舒适	比

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [noʊn] .

he	had	ever	known	.
他	有	曾经	已知	.

以及很快就能获得足够的钱，过上比以往任何时候都更舒适的生活的前景。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒɪp] , " [sed] ['sændi][tuː; tə][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ,

"	If	it	weren't	for	little	Gip	,	"	said	Sandy	to	John	Shafto	,
"	如果	它	不是	为了	小的	吉普	,	"	说	沙	到	约翰	沙夫托	,

“要不是小吉普，”桑迪对约翰·沙夫托说。

" [aɪd][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [kɪŋ] .

"	I'd	be	as	happy	as	a	king	.
"	ID	是	作为	快乐的	作为	一个	国王	.

“我会像国王一样快乐。”

[aɪ] [kɑ:nt] [bli:v] [its] [ˌem 'i:] [æt; ət] [taɪmz] .

I	can't	b'lieve	it's	me	at	times	.
我	不能	相信	它是	我	在	时代	.

有时候我简直不敢相信那是我自己。

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] ; [ʃi:z] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [hed] .

But	there's	little	Gip	;	she's	never	out	of	my	head	.
但	有	小的	吉普	;	她是	绝不	出去	的	我的	头	.

但是小吉普一直在我脑海里挥之不去；她从未离开过我的思绪。

[aɪm] [ə'fiəd] [ʃi:l] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [kʌm] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [su:n] .

I'm	afeard	she'll	grow	out	of	my	knowledge	if	I	don't	come	across	her	soon	.
我是	害怕	壳	生长	出去	的	我的	知识	如果	我	不	来	穿过	她	很快	.

我担心如果我再不遇到她，她就会超出我的认知范围。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌm] ['oʊvər] [ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] , [spoʊz] [aɪ] ['nevər] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd]

It	come	over	me	sometimes	,	s'pose	I	never	see	her	again	for	years	and
它	来	超过	我	有时	,	假设	我	绝不	看	她	再次	为了	年	和

['jɪrz] ,

years	,
年	,

我有时会想，如果我很多很多年都再也见不到她了呢?

[tɪl] [ʃi:z] [groʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dʒɪp] ?

till	she's	growed	up	,	and	then	I	don't	know	as	it	is	Gip	?
直到	她是	生长	向上	,	和	然后	我	不	知道	作为	它	是	吉普	?

直到她长大成人，然后我就不知道了，吉普会怎么样?

[ðæt] [sker] [ˌem 'i:]

That	scares	me
那	惊吓	我

那让我害怕。

[soʊ] [aɪm] ['redi] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] - [jɑ:rd] ,

so	I'm	ready	to	run	away	from	the	wood	-	yard	,
所以	我是	准备好	到	跑步	离开	从	这	木头	-	院子	,

所以我准备逃离木材场。

[ænd; ənd] ['nevər] [li:v] [ɔ:f] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stri:ts] [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [hɜ:r; hər] .

and	never	leave	off	going	about	the	streets	till	I	find	her	.
和	绝不	离开	离开	去	关于	这	街道	直到	我	寻找	她	.

我会一直走遍大街小巷，直到找到她为止。

[ʃi:; ʃi] [kɑ:nt] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , [ðoʊ] , [kæn; kən] [ʃi:; ʃi] ? "

She	can't	grow	out	of	His	knowledge	,	though	,	can	she	?	"
她	不能	生长	出去	的	他的	知识	,	尽管	,	能	她	?	"

但她不可能长大后就忘记祂的教导，对吗?

" [hu:z] ? " [æskt] [dʒɑ:n] ['ʃæftoʊ] .

"	Whose	?	"	asked	John	Shafto	.
"	谁	?	"	问	约翰	沙夫托	.

“谁的？”约翰·沙夫托问道。

" [hɪm; ɪm] !

"	Him	!
"	他	!

“他!

[lɔ:rd] ['dʒi:zəs] , [æz; əz] [ɪz] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wi:; wi] .

Lord	Jesus	,	as	is	lookin	'	for	her	as	well	as	we	.
主	耶稣	,	作为	是	在看	-	为了	她	作为	出色地	作为	我们	.

主耶稣也在寻找她，就像寻找我们一样。

['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [wəʊnt][hiː; hi] ?

He'll	be	sure	to	know	her	,	won't	He	?
地狱	是	当然	到	知道	她	,	惯于	他	?

他肯定会认识她的，对吧?

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

I	only	wish	I	could	see	Him	just	for	once	,	to	tell	Him	all	about	her	.
我	仅有的	希望	我	可以	看	他	只是	为了	一次	,	到	告诉	他	全部	关于	她	.

我只希望能够见他一面，把他的一切事都告诉他。

[aɪd] [laɪk] [soʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [lʊks] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ˌem 'iː] [tel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I'd	like	so	to	see	how	He	looks	,	when	He	hears	me	tell	of	her	.
ID	喜欢	所以	到	看	如何	他	看起来	,	什么时候	他	听到	我	告诉	的	她	.

我真想看看，当他听到我讲述她的故事时，会是什么表情。

[its] [soʊ] - [hɑːrd][tuː; tə] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [nɑːθɪŋk] [laɪk] ,

It's	so	drefful	hard	to	shut	my	eyes	,	and	speak	to	nothink	like	,
它是	所以	-	难的	到	关闭	我的	眼睛	,	和	说话	到	什么都没有	喜欢	,

闭上眼睛，对着空气说话，感觉好难受，就像.....

[wen] [aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

when	I	talk	of	little	Gip	.
什么时候	我	讲话	的	小的	吉普	.

当我谈到小吉普的时候。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - ['nevər] [juː; jʊ] [fɪr] ,

If	I	could	only	look	in	His	face	,	and	hear	Him	say	,	'	Never	you	fear	,
如果	我	可以	仅有的	看	在	他的	脸	,	和	听到	他	说	,	-	绝不	你	害怕	,

如果我能看到祂的脸，听到祂说：“永远不要害怕”，

['sændi] , [aɪl] [faɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [dʒʌst][fɔːr; fər] [wʌns] , [juː; jʊ]

Sandy	,	I'll	find	her	,	and	keep	her	safe	for	you	,	'	just	for	once	,	you
沙	,	患病的	寻找	她	,	和	保持	她	安全的	为了	你	,	-	只是	为了	一次	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

桑迪，我会找到她，保护她，就这一次，你知道的。

[aɪd][biː; bi]['kɑːntent] . "

I'd	be	content	.	"
ID	是	内容	.	"

我会很满足的。

" [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] , " ['ænsər] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ; " [wer'evər] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][ɪz] ,

"	But	He	is	doing	that	,	"	answered	John	Shafto	;	"	wherever	little	Gip	is	,
"	但	他	是	正在做	那	,	"	回答	约翰	沙夫托	;	"	无论	小的	吉普	是	,

“但他确实在这样做，”约翰·沙夫托回答说；“无论小吉普在哪里，

['hiːz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] [ə'gen]

He's	taking	care	of	her	for	you	,	and	will	let	you	have	her	again
他是	采取	关心	的	她	为了	你	,	和	将要	让	你	有	她	再次

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

他在替你照顾她，将来有一天会让你再拥有她。

[wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] , ['nevər] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]

We	can	never	,	never	see	His	face	here	;	but	I	shall	see	it	by	-	and	-	by
我们	能	绝不	,	绝不	看	他的	脸	这里	;	但	我	将	看	它	经过	-	和	-	经过

,

,

,

我们永远、永远无法在这里见到他的面容；但我迟早会见到的。

[ænd; ənd][pər'hæps] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [dʒɪp][maɪ'self] . "

and	perhaps	tell	Him	about	Gip	myself	.	"
和	也许	告诉	他	关于	吉普	我	.	"

或许我还会亲自告诉他吉普的事。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][daɪ][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [sed] ['sændi] , ['veri] ['greɪvli] .

"	You'll	have	to	die	to	do	that	,	"	said	Sandy	,	very	gravely	.
"	你会	有	到	死	到	做	那	,	"	说	沙	,	非常	严重地	.

“除非你死了，否则你做不到，”桑迪非常严肃地说。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [dʒɑːn] [wʊd] [tel] [ðə; ðiː] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ə'baʊt] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt]

To	think	that	John	would	tell	the	Lord	Jesus	Christ	about	little	Gip	was	a	great
到	思考	那	约翰	会	告诉	这	主	耶稣	基督	关于	小的	吉普	曾是	一个	伟大的

['kʌmfərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

comfort	to	him	;
舒适	到	他	;

想到约翰会把小吉普的事告诉主耶稣基督，他就感到莫大的安慰；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst] [luːz] [hɪm; ɪm] [hɪm'self] .

but	he	could	not	bear	to	think	he	must	lose	him	himself	.
但	他	可以	不是	熊	到	思考	他	必须	失去	他	他自己	.

但他无法忍受自己失去他的想法。

" [jes] , " [sed] [dʒɑːn] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] ['mʌðər] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] [ðæt] .

"	Yes	,	"	said	John	;	"	but	if	it	wasn't	for	mother	,	I	shouldn't	mind	that	.
"	是的	,	"	说	约翰	;	"	但	如果	它	不是	为了	母亲	,	我	不应该	头脑	那	.

“是的，”约翰说；“但如果不是为了母亲，我倒也不介意。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['evər] [sɪns] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː]

I've	always	been	used	to	think	of	it	,	ever	since	we	used	to	play	about	the
我已经	总是	到过	用过的	到	思考	的	它	,	曾经	自从	我们	用过的	到	玩	关于	这

[greɪvz; grɑːvz] ,

graves	,
坟墓	,

我一直习惯这样想，自从我们小时候玩过关于坟墓的游戏之后。

[ænd; ənd] [lɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] [ɑːn][ðə; ðiː] ['tuːmˌstəʊnz] , [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [huː]

and	learn	our	letters	on	the	tombstones	,	me	and	the	other	children	who
和	学习	我们的	信件	在	这	墓碑	,	我	和	这	其他	孩子们	WHO

[ɑːr; ər] [ded] .

are	dead	.
是	死的	.

我和其他死去的孩子们要学习墓碑上的字母。

[æt; ət] [naɪts] [wen] [aɪ][sɪt][ʌp][ɪn][bed] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ðiː][greɪvz; grɑːvz] [θruː] [maɪ] ['wɪndoʊ] .

At	nights	when	I	sit	up	in	bed	,	I	can	see	the	graves	through	my	window	.
在	夜晚	什么时候	我	坐	向上	在	床	,	我	能	看	这	坟墓	通过	我的	窗户	.

夜里我坐在床上，透过窗户可以看到那些坟墓。

[aɪm][nɑːt][ə'freɪd][æt; ət][ɔːl][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , ['sændi] ; [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [kʌm] ,

I'm	not	afraid	at	all	of	those	things	,	Sandy	;	and	now	you're	come	,
我是	不是	害怕的	在	全部	的	那些	事物	,	沙	;	和	现在	你是	来	,

桑迪，我一点也不怕那些事；现在你来了，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn][tuː; tə] [pʊr]

you	must	take	my	place	,	and	grow	up	and	be	a	good	son	to	poor
你	必须	拿	我的	地方	,	和	生长	向上	和	是	一个	好的	儿子	到	贫穷的

['mʌðər] . "

mother	.	"
母亲	.	"

你必须代替我，长大成人，做一个孝顺的儿子，孝敬我可怜的母亲。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][faɪnd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] , [ʃi:l] [bi:; bi][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][dʒel] , " ['ænsər] ['sændi] ,
" And when I find little Gip , she'll be her little gel , " answered Sandy ,
" 和 什么时候 我 寻找 小的 吉普 , 壳 是 她 小的 凝胶 , " 回答 沙 ,
['i:gərli] .
eagerly .
急切地 .

“等我找到小吉普，她就会成为她的小胶水，”桑迪急切地回答道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [æz; əz] ['mʌðər] - [ɪl] ['evər][tɜ:rn][ʌp] [ə'gen] [naʊ] , [du:][ju:; jʊ] ?
" I don't believe as mother ' ill ever turn up again now , do you ?
" 我 不 相信 作为 母亲 - 患病的 曾经 转动 向上 再次 现在 , 做 你 ?

“我不相信我母亲还会再出现，你觉得呢？”

[aɪ] ['kudnt] [bi:; bi][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [tu:] ['mʌðərz] .
I couldn't be the son of two mothers .
我 不能 是 这 儿子 的 二 母亲们 .

我不可能有两个母亲。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['sændi:z] ['si:krət] [dred] ,
" That was Sandy's secret dread ,
" 那 曾是 桑迪的 秘密 恐惧 ,

那是桑迪内心深处最害怕的事。

[wɪtʃ] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
which haunted him day by day as he went to and fro about his work .
哪个 闹鬼的 他 天 经过 天 作为 他 去 到 和 弗 关于 他的 工作 .

这件事日复一日地困扰着他，让他每天上下班途中都心神不宁。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [fiərɪŋ] [lest][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd][ʃʊd; ʃəd] [si:z] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər] ,
He was always fearing lest his mother's hand should seize him by the collar ,
他 曾是 总是 害怕 免得 他的 母亲的 手 应该 抢占 他 经过 这 衣领 ,

他总是害怕母亲的手会揪住他的衣领。

[ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər] ['heipəns] ;
and hold him fast whilst she searched his pocket for halfpence ;
和 抓住 他 快速地 而 她 搜索 他的 口袋 为了 半便士 ;

她紧紧抓住他，在他口袋里翻找半便士。

[ɔ:r] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [strɪp] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['di:snt] ['wɜ:rkɪŋ] ['dʒækɪt] ,
or that she would strip him of his decent working jacket ,
或者 那 她 会 条 他 的 他的 体面的 在职的 夹克 ,

或者她会扒光他那件像样的工作服。

[ænd; ənd] [pɑ:n] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɑ:p] .
and pawn it at the nearest shop .
和 典当 它 在 这 最近的 店铺 .

然后拿到最近的商店去典当。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɔ:g][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [hoʊm] , [ænd; ənd] [mə'lest] [hɪz; ɪz]
He was sure she would dog him to his new home , and molest his
他 曾是 当然 她 会 狗 他 到 他的 新的 家 , 和 骚扰 他的
[frendz] [ðer; ðər] ,
friends there ,
朋友们 那里 ,

他确信她会一路尾随他到新家，并骚扰他在那里的朋友。

[tɪl] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
till they would be compelled to give him up to her ,
直到 他们 会 是 被迫 到 给 他 向上 到 她 ,

直到他们被迫将他交给她为止。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['drɪvn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

and	he	would	be	driven	back	into	the	old	wretchedness	and	degradation	.
和	他	会	是	驱动	后退	进入	这	老的	悲惨	和	降解	.

他将被驱逐回过去的悲惨境地和堕落之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['terər] , ['kɑːnstəntli] [bɪ'setɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

It	was	a	great	terror	,	constantly	besetting	him	;
它	曾是	一个	伟大的	恐怖	,	不断地	被包围	他	;

那是一种巨大的恐惧，一直困扰着他；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɪn] - ['pæləs] ,

and	whenever	he	had	to	pass	the	swinging	doors	of	the	gin	-	palace	,
和	每当	他	有	到	经过	这	摇摆	门	的	这	杜松子酒	-	宫殿	,

每当他不得不经过那家高档酒吧的旋转门时，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [bɪ'twiːn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] ,

which	were	not	far	between	in	the	streets	he	had	to	walk	along	,
哪个	是	不是	远的	之间	在	这	街道	他	有	到	走	沿着	,

他必须沿着街道行走，而这些街道之间的距离并不远。

[hiː; hi] [wʊd] [dɑːrt][baɪ] ['kwɪkli] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][den][ʌv; əv][sʌm; səm] ['rævənəs] [biːst]

he	would	dart	by	quickly	,	as	if	it	were	the	den	of	some	ravenous	beast
他	会	镖	经过	迅速地	,	作为	如果	它	是	这	丹	的	一些	贪婪的	兽

[ʌv; əv] [preɪ] ,

of	prey	,
的	猎物	,

他会迅速掠过，仿佛那里是某种饥饿猛兽的巢穴。

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm] .

lying	in	wait	to	devour	him	.
说谎	在	等待	到	吞食	他	.

埋伏着伺机吞噬他。

" [lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [prerz] , " [let] ['mʌðər] [biː; bi] [lɔːst] ['ɔːlweɪz] ,

"	Lord	,	"	he	said	often	in	his	prayers	,	"	let	mother	be	lost	always	,
"	主	,	"	他	说	经常	在	他的	祈祷	,	"	让	母亲	是	丢失的	总是	,

“主啊，”他经常在祷告中说，“愿母亲永远迷失。”

[ænd; ənd] ['nevər] [biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [pliːz] [faɪnd]['lɪt(ə)l][dʒɪp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [suːn] .

and	never	be	found	again	;	but	please	find	little	Gip	for	me	soon	.
和	绝不	是	成立	再次	;	但	请	寻找	小的	吉普	为了	我	很快	.

永远也找不到了；但请尽快帮我找到小吉普。

" ['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

['dʒɑːniːz] ['sʌndeɪ] [suːt] .

JOHNNY'S	SUNDAY	SUIT	.
约翰尼的	星期日	套装	.

约翰尼的周日西装。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɪp] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn] -

IT	was	strange	how	the	thought	of	little	Gip	took	possession	of	John	Shafto's	-
它	曾是	奇怪的	如何	这	想法	的	小的	吉普	采取	拥有	的	约翰		-

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

约翰·沙夫托的脑海里突然浮现出小吉普的身影，这真是件奇怪的事。

[ðə; ði] ['wɪntər] [deɪz] , [dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] , [hæd; həd] ['ferli] [set] [ɪn] ,

The	winter	days	,	dark	and	cold	,	had	fairly	set	in	,
这	冬天	天	,	黑暗的	和	寒冷的	,	有	相当	放	在	,

冬日漫长而寒冷，黑暗的日子已经悄然来临。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kriːp] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

and	he	could	not	creep	along	the	streets	with	his	crutches	,
和	他	可以	不是	潜行者	沿着	这	街道	和	他的	拐杖	,

他无法拄着拐杖在街上爬行。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['rægɪd] ['tʃɪldrən] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn] ['nʌmbərz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

looking	wistfully	at	the	ragged	children	whom	he	found	in	numbers	about	them	.
寻找	怅然地	在	这	破烂不堪	孩子们	谁	他	成立	在	数字	关于	他们	.

他满怀惆怅地望着周围那些衣衫褴褛的孩子。

[jet] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌmər] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [er] ,

Yet	if	the	summer	warmth	had	filled	the	air	,
然而	如果	这	夏天	温暖	有	已填	这	空气	,

然而，如果夏日的暖意弥漫在空气中，

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔːŋgər] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

he	could	no	longer	have	gone	in	search	of	her	,
他	可以	不	更长	有	已消失	在	搜索	的	她	,

他不可能再去找她了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [streŋθ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['sloʊli] [ebɪŋ] [ə'weɪ] ;

for	the	little	strength	remaining	to	him	was	slowly	ebbing	away	;
为了	这	小的	力量	其余的	到	他	曾是	缓慢地	退潮	离开	;

他仅存的一点力气也在慢慢消退；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

and	he	was	surely	going	down	to	the	grave	,
和	他	曾是	一定	去	向下	到	这	严重	,

他肯定要下坟墓了。

[ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [bɪ'jɑːnd] .

the	dark	passage	through	which	he	was	to	reach	his	Father's	house	beyond	.
这	黑暗的	通道	通过	哪个	他	曾是	到	抵达	他的	父亲的	房子	超过	.

他将穿过那条黑暗的通道，到达他父亲的家。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	he	scarcely	seemed	to	feel	the	painful	steps	of	the	journey	he	was
但	他	几乎	似乎	到	感觉	这	痛苦	步骤	的	这	旅行	他	曾是

['meɪkɪŋ] ,

making	,
制作	,

但他似乎几乎感觉不到旅途中的痛苦。

[soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

so	full	was	his	mind	of	little	Gip	.
所以	满的	曾是	他的	头脑	的	小的	吉普	.

他满脑子都是小吉普的事。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ænd; ənd] ['sændi] [tɔːkt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [els] ;

Perhaps	it	was	because	he	and	Sandy	talked	of	little	else	;
也许	它	曾是	因为	他	和	沙	谈话	的	小的	别的	;

或许是因为他和桑迪几乎只谈论这些事；

[ɔːr][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ə; eɪ][feɪnt] [veɪg] [hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrt] [ðæt] [wen] [ˈsændi]

or	because	there	was	always	a	faint	vague	hope	in	his	heart	that	when	Sandy
或者	因为	那里	曾是	总是	一个	头晕的	模糊的	希望	在	他的	心	那	什么时候	沙

[keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] ,

came	in	from	his	work	in	an	evening	,
来了	在	从	他的	工作	在	一个	晚上	,

或许是因为他心中始终怀着一丝淡淡的希望，希望桑迪晚上下班回家时，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [nuːz] [ðæt] [dʒɪp][wʌz; wəz] [faʊnd] .

he	would	bring	the	joyful	news	that	Gip	was	found	.
他	会	带来	这	快乐	消息	那	吉普	曾是	成立	.

他将带来吉普被找到的喜讯。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp] [ˈstɜːrɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈnevər] [mɪst] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsændiːz] [rɪˈtɜːrn] ;

With	this	hope	stirring	in	him	,	he	never	missed	watching	for	Sandy's	return	;
和	这	希望	搅拌	在	他	,	他	绝不	错过	观看	为了	桑迪的	返回	;

怀着这份希望，他从未错过桑迪归来的那一刻；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈaʊər] [wʊd] [kʌm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][gæs][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˈwɪndoʊ]

and	when	the	usual	hour	would	come	,	he	turned	the	gas	in	the	shop	window
和	什么时候	这	通常	小时	会	来	,	他	转向	这	气体	在	这	店铺	窗户

[ˈhaɪər] ,

higher	,
更高	,

到了平时营业的时间，他就把店面橱窗里的煤气调得更大。

[soʊ] [ðæt] [ˈsændi] [maɪt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈhætʃmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

so	that	Sandy	might	see	his	face	looking	out	beside	the	hatchment	as	soon	as
所以	那	沙	可能	看	他的	脸	寻找	出去	旁	这	孵化场	作为	很快	作为

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd] .

he	turned	into	the	grave	-	yard	.
他	转向	进入	这	严重	-	院子	.

这样，桑迪一转入墓地，就能看到他的脸从墓碑旁望出去。

[ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['sændi]

A	whistle	would	bring	him	to	the	door	in	time	to	open	it	as	Sandy
一个	哨	会	带来	他	到	这	门	在	时间	到	打开	它	作为	沙

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

reached	it	;
达到	它	;

一声哨响就能让他及时赶到门口，在桑迪到达门口时打开门；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tætərd] ['fɪgjər]

and	he	always	looked	to	see	if	there	were	not	a	little	tattered	figure
和	他	总是	看起来	到	看	如果	那里	是	不是	一个	小的	破烂	数字

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

standing	beside	him	in	the	darkness	.
常设	旁	他	在	这	黑暗	.

他总是会环顾四周，看看黑暗中是否有一个衣衫褴褛的小身影站在他身边。

[bʌt; bət][dʒɪp][wʌz; wəz]['nevər] [faʊnd] ;

But	Gip	was	never	found	;
但	吉普	曾是	绝不	成立	;

但吉普始终没有被找到；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][bəuθ] [bɔɪz] [gruː] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['veri] ['sɑːroʊfl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	the	hearts	of	both	boys	grew	hopeless	and	very	sorrowful	about	her	.
和	这	心	的	两个都	男孩们	生长	绝望	和	非常	悲伤	关于	她	.

两个男孩都对她感到绝望和悲伤。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [θɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][dʒɪp][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

Mrs	.	Shafto	thought	but	little	of	Gip	in	comparison	with	her	boy	,
太太	.	沙夫托	想法	但	小的	的	吉普	在	比较	和	她	男生	,

与她的儿子相比，沙夫托太太对吉普的看法微不足道。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

who	was	so	soon	to	be	lost	to	her	.
WHO	曾是	所以	很快	到	是	丢失的	到	她	.

她很快就要失去他了。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ['tʃɪri] [ænd; ənd]['koʊzi] , [ænd; ənd] [wɔːr] [bluː] ['rɪbənz] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] ,

She	kept	her	kitchen	cheery	and	cosy	,	and	wore	blue	ribbons	in	her	cap	,
她	保留	她	厨房	欢快的	和	舒适	,	和	穿着	蓝色的	丝带	在	她	帽	,

她把厨房布置得温馨明亮，帽子上还系着蓝色丝带。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər] ['dʒɑːniːz] [seɪk] ;

and	tried	to	wear	a	smile	upon	her	face	for	Johnny's	sake	;
和	尝试	到	穿	一个	微笑	之上	她	脸	为了	约翰尼的	清酒	;

为了约翰尼，她努力挤出一丝笑容；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] ['hevi] [ænd; ənd][sæd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz] .

but	no	one	knew	how	heavy	and	sad	her	heart	was	at	times	.
但	不	一	知道	如何	重的	和	伤心	她	心	曾是	在	时代	.

但没有人知道她有时内心有多么沉重和悲伤。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

She	must	keep	up	,	she	said	to	herself	,
她	必须	保持	向上	,	她	说	到	她自己	,

她对自己说，她必须跟上。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ;

lest	she	should	make	her	boy	miserable	and	low	-	spirited	on	her	account	;
免得	她	应该	制作	她	男生	悲惨的	和	低的	-	精神抖擞	在	她	帐户	;

免得她因为自己的缘故，让儿子变得痛苦沮丧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][wɜːrk] .

but	it	was	very	hard	work	.
但	它	曾是	非常	难的	工作	.

但这项工作非常辛苦。

['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [kʊd; kəd][nɑːt]['mæstər] [hɪm'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][noʊ] [lɔːŋ] ['præktɪs]

Mr	.	Shafto	could	not	master	himself	as	she	did	,	having	had	no	long	practice
先生	.	沙夫托	可以	不是	掌握	他自己	作为	她	做过	,	拥有	有	不	长的	实践

[ɪn] [self] - [dɪ'naɪəl] ;

in	self	-	denial	;
在	自己	-	拒绝	;

沙夫托先生无法像她那样控制自己，因为他没有长期练习过自我克制；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [sɪŋk] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] , [haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	often	he	would	sink	down	in	his	easy	-	chair	,	hide	his	face	in	his	hands	,
和	经常	他	会	下沉	向下	在	他的	简单的	-	椅子	,	隐藏	他的	脸	在	他的	双手	,

他常常会瘫坐在安乐椅里，双手捂住脸。

[ænd; ənd] [groʊn] [ə'laʊd] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] [suːn] [dʒɑːn] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] [ə'weɪ] ,

and	groan	aloud	when	he	thought	how	soon	John	would	be	gone	away	,
和	呻吟	大声	什么时候	他	想法	如何	很快	约翰	会	是	已消失	离开	,

想到约翰很快就要离开，他不禁低声呻吟起来。

[ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [mɔːr] [hɪr] [ðə; ði][tæp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

and	he	should	never	more	hear	the	tap	of	his	crutches	about	the	house	.
和	他	应该	绝不	更多的	听到	这	轻敲	的	他的	拐杖	关于	这	房子	.

他再也不会听到拐杖在房子里敲击地面的声音了。

['sændi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [ðeɪ] [hæd; həd] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [freʃ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

Sandy	was	the	greatest	comfort	they	had	,	coming	in	fresh	from	his	work	,
沙	曾是	这	最	舒适	他们	有	,	未来	在	新鲜的	从	他的	工作	,

桑迪给他们带来了最大的安慰，他刚下班就回来了。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['bɪts] [ʌv; əv] [nuːz] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] [ɔːr] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [wʊd] - [jɑːrd] ,

with	all	sorts	of	bits	of	news	picked	up	in	the	street	or	at	the	wood	-	yard	,
和	全部	排序	的	比特	的	消息	挑选	向上	在	这	街道	或者	在	这	木头	-	院子	,

各种各样的消息都是从街头巷尾或木材场里搜集来的，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [æsk] , [wɪtʃ] [daɪ'vɜːrtɪd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

and	with	curious	questions	to	ask	,	which	diverted	them	all	from	their
和	和	好奇的	问题	到	问	,	哪个	改道	他们	全部	从	他们的

[oʊn] ['sɑːroʊ] .

own	sorrow	.
自己的	悲哀	.

他们带着好奇心提出各种问题，这些问题分散了他们所有人的注意力，使他们暂时忘记了自己的悲伤。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðer; ðər] ['faɪər] ,

The	evenings	,	when	he	was	sitting	with	them	by	their	fire	,
这	晚上	,	什么时候	他	曾是	坐着	和	他们	经过	他们的	火	,

那些夜晚，当他和他们一起坐在火炉旁时，

[wɜːr; wər] [fɑːr] [les] [sæd] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [deɪz] .

were	far	less	sad	than	the	dark	days	.
是	远的	较少的	伤心	比	这	黑暗的	天	.

远没有那些黑暗的日子那么令人悲伤。

[æt; ət] [læst] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [wen] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

At	last	the	time	came	when	John	Shafto	had	not	strength	to	rise	from	his
在	最后的	这	时间	来了	什么时候	约翰	沙夫托	有	不是	力量	到	上升	从	他的

[bed] [ænd; ənd] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃɪri] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] ,

bed	and	come	downstairs	to	the	cheery	little	kitchen	,
床	和	来	楼下	到	这	欢快的	小的	厨房	,

最后，约翰·沙夫托再也没有力气从床上起来，下楼去那间温馨的小厨房了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [soʊ] [braɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

which	had	been	kept	so	bright	for	him	.
哪个	有	到过	保留	所以	明亮的	为了	他	.

那间屋子一直为他保持着明亮的光线。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [laɪ] [stɪl] [naʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [loʊ] [ruːm] ,

He	could	only	lie	still	now	in	the	low	room	,
他	可以	仅有的	说谎	仍然	现在	在	这	低的	房间	,

他现在只能静静地躺在低矮的房间里。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃelvɪŋ] [ruːf] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['greɪvˌstəʊnz] .

with	its	shelving	roof	and	the	dormer	window	,	from	which	he	could	see	the	gravestones	.
和	它是	货架	屋顶	和	这	天窗	窗户	,	从	哪个	他	可以	看	这	墓碑	.

屋顶有架子，还有老虎窗，从老虎窗可以看到墓碑。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] ['fraɪt(ə)nd] ['sændi] ,

The	change	frightened	Sandy	,
这	改变	害怕	沙	,

这一变化让桑迪感到害怕。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ,

though	he	could	not	bring	himself	to	believe	that	Johnny	was	going	to	die	,
尽管	他	可以	不是	带来	他自己	到	相信	那	约翰尼	曾是	去	到	死	,

尽管他无法相信约翰尼会死，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] [soʊ] ['plez(ə)nt]

while	his	face	was	so	happy	and	cheerful	,	and	his	weak	voice	so	pleasant
尽管	他的	脸	曾是	所以	快乐的	和	快乐	,	和	他的	虚弱的	嗓音	所以	令人愉快的

.

:

.

他的脸上洋溢着幸福和喜悦，他虚弱的声音也十分悦耳。

[wen] [ðə; ðɪ][wɔːrm] ['weðər] [keɪm] [ə'gen] , [hiː; hi] [sed] , ['dʒɑːni] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [fiːl] ['betər]

When	the	warm	weather	came	again	,	he	said	,	Johnny	would	be	sure	to	feel	better
什么时候	这	温暖的	天气	来了	再次	,	他	说	,	约翰尼	会	是	当然	到	感觉	更好的

,

,

,

他说，等天气再次转暖，约翰尼一定会好起来的。

[ænd; ənd] [get] [ə'baʊt] [wʌns] [mɔːr] .

and	get	about	once	more	.
和	得到	关于	一次	更多的	.

然后再次四处走走。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

He	could	not	bear	to	think	of	losing	him	as	well	as	little	Gip	.
他	可以	不是	熊	到	思考	的	输	他	作为	出色地	作为	小的	吉普	.

他无法忍受失去他和小吉普的痛苦。

" ['mʌðər] , " [sed] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ɪn][bed][sʌm; səm]

"	Mother	,	"	said	John	Shafto	one	Sunday	morning	,	after	he	had	lain	in	bed	some
"	母亲	,	"	说	约翰	沙夫托	一	星期日	早晨	,	后	他	有	莱恩	在	床	一些

[deɪz] ,

days	,
天	,

“妈妈，”约翰·沙夫托在一个星期天的早晨说道，此前他已经在床上躺了好几天了。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [mɔːr] [get] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

and	knew	that	he	would	never	more	get	up	and	walk	about	upon	his	crutches	,
和	知道	那	他	会	绝不	更多的	得到	向上	和	走	关于	之上	他的	拐杖	,

他知道自己再也不能拄着拐杖起身行走了。

" ['mʌðər] , [juːl] [teɪk] [tuː; tə] ['sændi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	mother	,	you'll	take	to	Sandy	,	instead	of	me	?
"	母亲	,	你会	拿	到	沙	,	反而	的	我	?

“妈妈，你会选择桑迪而不是我吗？”

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] , ['sændi] - [ɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I'm	always	saying	to	myself	,	Sandy	'	ill	be	like	a	son	to	her	,
我是	总是	说	到	我	,	沙	-	患病的	是	喜欢	一个	儿子	到	她	,

我总是对自己说，桑迪会像她的儿子一样。

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wen] [aɪm] [gɔːn] . "

and	she'll	be	his	mother	when	I'm	gone	.	"
和	壳	是	他的	母亲	什么时候	我是	已消失	.	"

我走了以后，她会成为他的母亲。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [gɔːn] [jet] , [dɪr] [hɑːrt] !

"	You're	not	gone	yet	,	dear	heart	!
"	你是	不是	已消失	然而	,	亲爱的	心	!

“亲爱的，你还没走呢！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [her] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmli]
" she said , stroking the soft hair from his forehead , and speaking as calmly
" 她 说 , 抚摸 这 柔软的 头发 从 他的 前额 , 和 请讲 作为 平静地
[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] .
as she could .
作为 她 可以 .

“她一边抚摸着他额前的柔软头发，一边尽可能平静地说。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪm] ['goʊɪŋ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;
" No , but I'm going , mother , " he answered ;
" 不 , 但 我是 去 , 母亲 , " 他 回答 ;

“不，但我还是要去，妈妈，”他回答道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['hævɪŋ] ['sændi] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] . "
" and I like to think of you having Sandy to take my place . "
" 和 我 喜欢 到 思考 的 你 拥有 沙 到 拿 我的 地方 . "

“我更愿意想象桑迪代替我的位置。”

" ['hiːl] ['nevər] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] , ['dʒɑːni] , " ['sɒbd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" He'll never take your place , Johnny , " sobbed his mother .
" 地狱 绝不 拿 你的 地方 , 约翰尼 , " 啜泣 他的 母亲 .

“他永远也取代不了你，约翰尼，”他母亲抽泣着说。

" [nɑːt] [dʒʌst] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['hiːl] [biː; bi] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [sʌn] , " [kən'tɪnjuːd]
" Not just at first , but by - and - by he'll be like your own son , " continued
" 不是 只是 在 第一的 , 但 经过 - 和 - 经过 地狱 是 喜欢 你的 自己的 儿子 , " 持续
[dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ;
John Shafto ;
约翰 沙夫托 ;

“不仅一开始是这样，而且过段时间他就会像你的亲生儿子一样，”约翰·沙夫托继续说道；

" ['hiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] ,
" he'll be a good boy , I know ,
" 地狱 是 一个 好的 男生 , 我 知道 ,

“我知道他会是个好孩子。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
for he loves to hear me tell him of Jesus Christ ,
为了 他 爱 到 听到 我 告诉 他 的 耶稣 基督 ,

因为他喜欢听我讲耶稣基督的故事，

[ænd; ənd] ['hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['betər] [naʊ] .
and he's beginning to understand it all better now .
和 他是 开始 到 理解 它 全部 更好的 现在 .

他现在开始更好地理解这一切了。

['mʌðər] , " [ænd; ənd] [dʒɑːn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['fɑːndli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,
Mother , " and John put his arm fondly round her neck ,
母亲 , " 和 约翰 放 他的 手臂 深情地 圆形的 她 脖子 ,

“妈妈，”约翰亲昵地将手臂搭在她的脖子上，“

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] ['sændi] [hæv; həv] [maɪ] ['sʌndeɪ] [kloʊðz] ,
" I want you to let Sandy have my Sunday clothes ,
" 我 想 你 到 让 沙 有 我的 星期日 衣服 ,

“我想让我把我的周日穿的衣服送给桑迪。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] .
and let me see him go to chapel with father .
和 让 我 看 他 去 到 教堂 和 父亲 .

让我亲眼看到他和父亲一起去教堂。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd] [tə'geðər] ,

I	could	watch	them	go	across	the	grave	-	yard	together	,
我	可以	手表	他们	去	穿过	这	严重	-	院子	一起	,

我可以看着他们一起穿过墓地，

[ɪf] [juːd] ['oʊnli] [reɪz] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "

if	you'd	only	raise	me	up	in	your	arms	for	a	minute	.	"
如果	你会	仅有的	增加	我	向上	在	你的	武器	为了	一个	分钟	.	"

如果你能把我抱起来抱一会儿就好了。

" [oʊ] , ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] !

"	Oh	,	Johnny	,	Johnny	!
"	哦	,	约翰尼	,	约翰尼	!

“哦，约翰尼，约翰尼！”

[aɪ] ['kænɑːt] !

I	cannot	!
我	不能	!

我不能!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɔɪz] ['pɪloʊ] .

"	she	cried	,	falling	on	her	knees	,	and	hiding	her	face	on	her	boy's	pillow	.
"	她	哭	,	坠落	在	她	膝盖	,	和	隐藏	她	脸	在	她	男孩们	枕头	.

她哭着跪倒在地，把脸埋在儿子的枕头里。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['tendərli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] ['fɪŋgərz] , ['wɪspərɪŋ] , " [pʊr]

He	stroked	her	cheek	tenderly	with	his	wasted	fingers	,	whispering	,	"	Poor
他	抚摸	她	脸颊	温柔地	和	他的	浪费	手指	,	耳语	,	"	贫穷的

['mʌðər] , [pʊr] ['mʌðər] !

mother	,	poor	mother	!
母亲	,	贫穷的	母亲	!

他用瘦弱的手指温柔地抚摸着她的脸颊，低声说：“可怜的母亲，可怜的母亲！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] ,

"	It	was	a	long	while	before	she	could	recover	herself	,
"	它	曾是	一个	长的	尽管	前	她	可以	恢复	她自己	,

她过了很久才恢复过来。

[ɔːr] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] [wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ,

or	finish	a	sentence	when	she	began	to	speak	it	,
或者	结束	一个	句子	什么时候	她	开始	到	说话	它	,

或者在她开始说话时接上一句话，

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd]['sɒbz] .

but	at	last	she	conquered	her	tears	and	sobs	.
但	在	最后的	她	征服	她	眼泪	和	啜泣	.

但最终她还是控制住了自己的眼泪和抽泣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失落的吉普(Lost Gip)
第5/6页

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] , [dɪr] [hɑːrt] ?

"	Do	you	wish	it	very	much	,	dear	heart	?
"	做	你	希望	它	非常	很多	,	亲爱的	心	?

“亲爱的，你真的很希望如此吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [siː] ['sændi] [ɪn][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [suːt] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ]

"	It	would	be	hard	to	see	Sandy	in	your	Sunday	suit	,	but	if	you	really	wish
"	它	会	是	难的	到	看	沙	在	你的	星期日	套装	,	但	如果	你	真的	希望

[ˌaɪ ˈtiː] — "

it	—	"
它	—	"

“很难想象桑迪穿着你的周日礼服的样子，但如果你真的希望她那样——”

" [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] : " [its] [æz; əz] [ɪf] ['sændi] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] ,

"	Oh	,	mother	,	I	do	,	"	he	said	:	"	it's	as	if	Sandy	was	my	own	brother	,
"	哦	,	母亲	,	我	做	,	"	他	说	:	"	它是	作为	如果	沙	曾是	我的	自己的	兄弟	,

“哦，妈妈，我的确这么觉得，”他说：“桑迪就像我的亲兄弟一样。”

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪp][maɪ]['sɪstər] .

and	little	Gip	my	sister	.
和	小的	吉普	我的	姐姐	.

还有我妹妹小吉普。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [wen] [aɪ][laɪ] [ə'weɪk] [ʌv; əv] [naɪts] .

I	think	of	them	so	when	I	lie	awake	of	nights	.
我	思考	的	他们	所以	什么时候	我	说谎	醒	的	夜晚	.

我夜不能寐时，就会想起他们。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [nuː] [haʊ] ['dʒiːzəs] [lɔːŋz] [tuː; tə][faɪnd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][lɔːst] ,

I	feel	as	if	I	almost	knew	how	Jesus	longs	to	find	those	who	are	lost	,
我	感觉	作为	如果	我	几乎	知道	如何	耶稣	长	到	寻找	那些	WHO	是	丢失的	,

我感觉自己几乎能体会到耶稣渴望找到迷失之人的心情。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['hev(ə)n] .

and	have	them	with	Him	in	heaven	.
和	有	他们	和	他	在	天堂	.

并让他们与祂在天堂里同在。

[aɪ] [faʊnd] ['sændi] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	found	Sandy	,	and	now	it	seems	as	if	he	belonged	to	me	,
我	成立	沙	,	和	现在	它	似乎	作为	如果	他	属于	到	我	,

我找到了桑迪，现在感觉他好像属于我了。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ʃer] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] .

and	must	share	all	I	have	.
和	必须	分享	全部	我	有	.

我必须分享我所拥有的一切。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] !

If	we	could	only	find	little	Gip	before	I	die	!
如果	我们	可以	仅有的	寻找	小的	吉普	前	我	死	!

如果我死前能找到小吉普就好了！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɔːr] ['traɪəl][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ,

"	It	was	a	very	sore	trial	for	Mrs	.	Shafto	,
"	它	曾是	一个	非常	疮	审判	为了	太太	.	沙夫托	,

“这对沙夫托夫人来说是一次非常痛苦的考验。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ['breɪvli] [fɔːr; fər] ['dʒɑːniːz] [seɪk] .

but	she	went	through	it	bravely	for	Johnny's	sake	.
但	她	去	通过	它	勇敢地	为了	约翰尼的	清酒	.

但为了约翰尼，她勇敢地挺了过来。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [suːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

She	brought	out	his	Sunday	suit	from	the	drawer	in	her	own	room	,
她	带来	出去	他的	星期日	套装	从	这	抽屉	在	她	自己的	房间	,

她从自己房间的抽屉里拿出他的周日礼服。

[wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] ['niːtli] [brʌʃt] [ænd; ənd]['foʊldɪd] [ʌp] ;

where	she	kept	it	neatly	brushed	and	folded	up	;
在哪里	她	保留	它	整齐地	刷过	和	折叠	向上	;

她把它整齐地梳理好，叠放好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nektaɪ] ,

and	she	looked	for	a	clean	collar	and	a	necktie	,
和	她	看起来	为了	一个	干净的	衣领	和	一个	领带	,

她找了一件干净的衣领和一条领带。

[sʌtʃ] [æz; əz][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [wer] .

such	as	John	Shafto	had	been	used	to	wear	.
这样的	作为	约翰	沙夫托	有	到过	用过的	到	穿	.

例如约翰·沙夫托过去常穿的衣服。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz] ['stɪtʃɪŋ] ['dʒɑːniːz] [ʃraʊd] — [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [tæsk] [ðæt]

It	seemed	almost	as	bad	as	stitching	Johnny's	shroud	—	a	sorrowful	task	that
它	似乎	几乎	作为	坏的	作为	缝合	约翰尼的	裹尸布	—	一个	悲伤	任务	那

[wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

would	fall	upon	her	before	the	spring	was	over	.
会	落下	之上	她	前	这	春天	曾是	超过	.

这似乎和缝制约翰尼的裹尸布一样糟糕——这是一项悲惨的任务，将在春天结束前落到她头上。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ; [ænd; ənd] [ðen] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə][faɪnd]['sændi] ,

She	laid	them	on	his	bed	;	and	then	went	downstairs	to	find	Sandy	,
她	铺设	他们	在	他的	床	;	和	然后	去	楼下	到	寻找	沙	,

她把它们放在他的床上；然后下楼去找桑迪。

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [dres] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɔɪz] [best] [suːt] .

and	bid	him	go	and	dress	himself	in	her	boy's	best	suit	.
和	出价	他	去	和	裙子	他自己	在	她	男孩们	最好的	套装	.

然后吩咐他去穿上她儿子最好的西装。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['sændi] ,

This	was	a	very	important	and	difficult	business	to	Sandy	,
这	曾是	一个	非常	重要的	和	难的	商业	到	沙	,

这对桑迪来说是一件非常重要且棘手的事情。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kwaɪət][bʌt; bət] ['veri] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

and	John	Shafto	lay	watching	him	with	quiet	but	very	great	delight	.
和	约翰	沙夫托	躺	观看	他	和	安静的	但	非常	伟大的	喜	.

约翰·沙夫托躺在那里，平静而又欣喜地看着他。

[hɪz; ɪz][oʊld][rægz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

His	old	rags	had	disappeared	one	by	one	,
他的	老的	破布	有	消失	一	经过	一	,

他那些破旧的衣服一件件地消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi] ;

and	he	had	learned	to	keep	himself	clean	and	tidy	;
和	他	有	学习	到	保持	他自己	干净的	和	整齐的	;

他学会了保持自己干净整洁；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [pʊt] [ɑːn] ['eni] [kloʊðz] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ,

but	he	had	never	put	on	any	clothes	at	all	to	be	compared	with	these	,
但	他	有	绝不	放	在	任何	衣服	在	全部	到	是	比较的	和	这些	,

但他从未穿过任何衣服，所以无法与这些衣服相提并论。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rʌbd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['elbəuz] [ænd; ənd] [niːz] ,

though	they	were	rubbed	a	little	at	the	elbows	and	knees	,
尽管	他们	是	摩擦	一个	小的	在	这	肘部	和	膝盖	,

虽然他们的手肘和膝盖有些擦伤，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [siːmz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [freɪd] .

and	all	the	seams	were	somewhat	frayed	.
和	全部	这	接缝	是	有些	磨损的	.

所有的接缝都有些磨损。

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [her] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smɔːl] ['lʊkɪŋ] [glæs] , [ænd; ənd] [traɪd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][pɑːrt] [hɪz; ɪz] [rʌf] ,

He	brushed	his	hair	before	the	small	looking	glass	,	and	tried	anxiously	to	part	his	rough	,
他	刷过	他的	头发	前	这	小的	寻找	玻璃	,	和	尝试	焦虑地	到	部分	他的	粗糙的	,

他对着小镜子梳了梳头发，焦急地试图拨开他粗糙的头发。

[strɔːŋ] [kəːlz] [æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][dʒɑːn] - [faɪn] [ænd; ənd] [θɪn] [her] .

strong	curls	as	smoothly	as	John	Shafto's	fine	and	thin	hair	.
强的	卷发	作为	顺利	作为	约翰	-	美好的	和	薄的	头发	.

卷曲度强，如同约翰·沙夫托细软的头发般柔顺。

['veri] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][ðə; ði] [kliːn] [waɪt] ['kɑːlər] ,

Very	carefully	and	slowly	he	put	on	the	clean	white	collar	,
非常	小心	和	缓慢地	他	放	在	这	干净的	白色的	衣领	,

他非常小心翼翼、缓慢地戴上了干净的白色项圈。

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði] [bluː] ['nektaɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz] [dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

and	did	his	best	to	fasten	the	blue	necktie	under	his	chin	as	neatly	as	John	would	have	done	.
和	做过	他的	最好的	到	系	这	蓝色的	领带	在下面	他的	下巴	作为	整齐地	作为	约翰	会	有	完毕	.

他尽力像约翰那样，把蓝色领带整齐地系在下巴下面。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] , [hiː; hi][felt] [ʃʊr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [laɪk][hɪm; ɪm] ,

But	,	after	all	his	efforts	,	he	felt	sure	he	did	not	look	like	him	,
但	,	后	全部	他的	努力	,	他	毛毡	当然	他	做过	不是	看	喜欢	他	,

但是，经过一番努力，他确信自己看起来不像他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	he	was	almost	ready	to	cry	with	vexation	and	disappointment	.
和	他	曾是	几乎	准备好	到	哭	和	烦恼	和	失望	.

他几乎要因恼怒和失望而哭出来了。

[hɪz; ɪz] [braʊn] ['helθi] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌf] [hændz][wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['dʒɑːnz] ['delɪkət] [ə'pɪrəns] .

His	brown	healthy	face	and	rough	hands	were	very	different	from	John's	delicate	appearance	.
他的	棕色的	健康	脸	和	粗糙的	双手	是	非常	不同的	从	约翰的	精美的	外貌	.

他黝黑健康的脸庞和粗糙的双手与约翰精致的外表截然不同。

" [kʌm] [hɪr] , ['sændi] , " [sed] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [loʊ] , ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] : " [kʌm] [hɪr] ,
" Come here , Sandy , " said John Shafto , in his low , feeble voice : " come here ,
" 来 这里 , 沙 , " 说 约翰 沙夫托 , 在 他的 低的 , 微弱 嗓音 : " 来 这里 ,
[ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] .
and kiss me .
和 吻 我 .

“桑迪，过来，”约翰·沙夫托用他低沉虚弱的声音说：“过来，吻我。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['sændi] [felt] ['fraɪt(ə)nd] .
" He had never asked him to kiss him before , and Sandy felt frightened .
" 他 有 绝不 问 他 到 吻 他 前 , 和 沙 毛毡 害怕 .

“他以前从未要求过他吻自己，桑迪感到害怕。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪl] , ['sʌŋkən] [feɪs] ,
But he bent over the pale , sunken face ,
但 他 弯曲 超过 这 苍白 , 凹陷 脸 ,

但他俯身靠近那张苍白、凹陷的脸，

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪps][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [kɪs]
and touched it as softly with his lips as he had been used to kiss
和 感动 它 作为 轻轻 和 他的 嘴唇 作为 他 有 到过 用过的 到 吻
['lɪt(ə)l][dʒɪp] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
little Gip when she was asleep .
小的 吉普 什么时候 她 曾是 睡着了 .

他用嘴唇轻轻地触碰着它，就像他以前亲吻熟睡的小吉普一样。

" [waɪ] , ['noʊbɑːdi] - [ʌd] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] , " [sed] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l]
" Why , nobody ' ud know you now , " said John , looking at him with critical
" 为什么 , 无人 - ud 知道 你 现在 , " 说 约翰 , 寻找 在 他 和 批判的
[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] .
and admiring eyes .
和 钦佩 眼睛 .

“哎呀，现在谁都认不出你了，”约翰说着，用既挑剔又钦佩的目光看着他。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] - [ʌd] [θɪŋk] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [met] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [striːts]
" I don't believe your mother ' ud think who it was if she met you in the streets
" 我 不 相信 你的 母亲 - ud 思考 WHO 它 曾是 如果 她 遇见 你 在 这 街道
[drest] [laɪk] [ðɪs] . "
dressed like this . "
穿着 喜欢 这 . "

“如果你穿成这样走在街上，我估计你妈妈都不会认出你是谁。”

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dʒɪp] - [ʌd] ['nevər] [noʊ] [ˌem 'iː] !
" But little Gip ' ud never know me !
" 但 小的 吉普 - ud 绝不 知道 我 !

“但是小吉普永远不会认识我！”

" [kraɪd] ['sændi] , [dɪ'dʒektɪdli] .
" cried Sandy , dejectedly .
" 哭 沙 , 沮丧地 .

“桑迪沮丧地喊道。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [kloʊðz] ;
He was proud of his new clothes ;
他 曾是 自豪的 的 他的 新的 衣服 ;

他为自己的新衣服感到自豪；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [dʒɪp] ,
but if they were to stand in the way of his finding Gip ,
但 如果 他们 是 到 站立 在 这 方式 的 他的 寻找 吉普 ,

但如果他们阻碍他找到吉普，

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][rægz] .

he	**would**	**rather**	**return**	**to**	**his**	**old**	**rags**	**.**
他	会	相当	返回	到	他的	老的	破布	.

他宁愿回到他那身破烂的衣服里去。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ,

He	**began**	**to**	**think**	**that**	**perhaps**	**he**	**was**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**finding**	**her**	**,**
他	开始	到	思考	那	也许	他	曾是	出去	的	这	方式	的	寻找	她	,

他开始觉得，或许自己已经错过了找到她的路。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][laɪf] .

now	**that**	**he**	**had**	**been**	**lifted**	**out**	**of**	**their**	**old**	**life**	**.**
现在	那	他	有	到过	抬起	出去	的	他们的	老的	生活	.

现在他已经脱离了他们过去的生活。

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [wel] ,

What	**good**	**would**	**it**	**be**	**to**	**him**	**if**	**he**	**lived**	**well**	**,**
什么	好的	会	它	是	到	他	如果	他	居住地	出色地	,

如果他过得很好，对他有什么好处呢?

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wɔːr] [faɪn] [kloʊðz] ,

and	**had**	**a**	**comfortable**	**bed**	**to**	**sleep**	**on**	**,**	**and**	**wore**	**fine**	**clothes**	**,**
和	有	一个	舒服的	床	到	睡觉	在	,	和	穿着	美好的	衣服	,

他们睡在舒适的床上，穿着漂亮的衣服。

[ɪf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒɪp][wɜːr; wər] [stɑːrvd] , [ænd; ənd][koʊld] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd] ?

if	**his**	**little**	**Gip**	**were**	**starved**	**,**	**and**	**cold**	**,**	**and**	**almost**	**naked**	**?**
如果	他的	小的	吉普	是	饥饿	,	和	寒冷的	,	和	几乎	裸	?

如果他的小吉普又饿又冷，而且几乎赤身裸体呢?

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] , ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['dʒɑːni] ,

He	**would**	**give**	**up**	**all**	**,**	**even**	**Mrs**	**.**	**Shafto**	**and**	**his**	**friend**	**Johnny**	**,**
他	会	给	向上全部	,	甚至	太太	.	沙夫托		和	他的	朋友	约翰尼	,

他愿意放弃一切，甚至包括沙夫托太太和他的朋友约翰尼。

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪzəri] ,

and	**go**	**back**	**and**	**down**	**to**	**the**	**former**	**degradation**	**and**	**misery**	**,**
和	去	后退	和	向下	到	这	以前的	降解	和	苦难	,

回到以前的屈辱和悲惨境地，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪv] [dʒɪp][baɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] .

if	**he**	**could**	**only**	**save**	**Gip**	**by**	**doing**	**so**	**.**
如果	他	可以	仅有的	节省	吉普	经过	正在做	所以	.

如果他这样做就能救吉普的话。

" [bʌt; bət] [juːl] [noʊ] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] , " ['ænsər] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] : " [juː; jʊ] ['kudnt] [pæs] [baɪ][hɜːr; hər] ,

"	**But**	**you'll**	**know**	**little**	**Gip**	**,**	**"**	**answered**	**John**	**Shafto**	**:**	**"**	**you**	**couldn't**	**pass**	**by**	**her**	**,**
"	但	你会	知道	小的	吉普	,	"	回答	约翰	沙夫托	:	"	你	不能	经过	经过	她	,

“但是你肯定认识小吉普，”约翰·沙夫托回答说：“你不可能不注意到她。”

[ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] . "

and	**not**	**know**	**her**	**.**	**"**
和	不是	知道	她	.	"

我不认识她。

" [eɪ] ! " [sed] ['sændi] : " [aɪ'd] [noʊ] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]

"	**Ay**	**!**	**"**	**said**	**Sandy**	**:**	**"**	**I'd**	**know**	**her**	**if**	**there**	**were**	**thousands**	**and**
"	哎	!	"	说	沙	:	"	ID	知道	她	如果	那里	是	数千	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒelz] ;

thousands	**of**	**little**	**gels**	**;**
数千	的	小的	凝胶	;

“哎呀！”桑迪说：“就算有成千上万个小凝胶，我也能认出她来；

[aɪ'd] [pɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ə'mʌŋ] - [ɪm] [ɔːl] . "

I'd	pick	her	out	among	'	em	all	.	"
ID	挑选	她	出去	之中	-	呃	全部	.	"

我会从她们所有人中认出她。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['mɜːmɜd] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ; " [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [bʌt; bət]

"	That's	how	it	is	,	"	murmured	John	Shafto	;	"	we	don't	know	Jesus	Christ	,	but
"	那就是	如何	它	是	,	"	低声说道	约翰	沙夫托	;	"	我们	不	知道	耶稣	基督	,	但

[hiː; hi] [noʊz] [ˌjuː 'es] .

He	knows	us	.
他	知道	我们	.

“就是这样，”约翰·沙夫托低声说道；“我们不认识耶稣基督，但他认识我们。”

[aɪ] [siː] ['pleɪnər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	see	plainer	how	it	is	.
我	看	更朴素	如何	它	是	.

我现在看得更清楚了。

[hiː; hi][ɪz] ['siːkɪŋ] [ˌjuː 'es][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] [dʒɪp] .

He	is	seeking	us	just	as	you	are	seeking	Gip	.
他	是	寻求	我们	只是	作为	你	是	寻求	吉普	.

他正在寻找我们，就像你们正在寻找吉普一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [lɔːst] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] ;

All	the	world	is	like	little	Gip	to	Him	,	lost	,	and	miserable	,	and	starving	;
全部	这	世界	是	喜欢	小的	吉普	到	他	,	丢失的	,	和	悲惨的	,	和	饥饿	;

在他眼里，整个世界都像小吉普一样，迷失、悲惨、饥饿；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['hæpi] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['hev(ə)n] , [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌjuː 'es] .

and	He	couldn't	be	happy	,	even	in	heaven	,	till	He	has	found	us	.
和	他	不能	是	快乐的	,	甚至	在	天堂	,	直到	他	有	成立	我们	.

即使身在天堂，祂也只有在找到我们之后才能感到快乐。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['trʌbld] , [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ə'baʊt] [dʒɪp] ;

I	think	He	must	be	troubled	,	like	you	are	,	about	Gip	;
我	思考	他	必须	是	麻烦	,	喜欢	你	是	,	关于	吉普	;

我想祂一定和你一样，为吉普的事感到忧虑；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][ɔːl][sʌm; səm] [deɪ] , [ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd] [ˌjuː 'es] . "

but	he	will	find	us	all	some	day	,	though	we	do	not	wish	Him	to	find	us	.	"
但	他	将要	寻找	我们	全部	一些	天	,	尽管	我们	做	不是	希望	他	到	寻找	我们	.	"

但总有一天他会找到我们所有人，尽管我们不希望他找到我们。

" [bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi][faɪnd][ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [laɪks] ? " [æskt] ['sændi] ,

"	But	can	He	find	us	when	He	likes	?	"	asked	Sandy	,
"	但	能	他	寻找	我们	什么时候	他	点赞	?	"	问	沙	,

“可是祂能随时找到我们吗？”桑迪问道。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊfl] [feɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][dʒɑːn] .

lifting	up	his	sorrowful	face	to	look	at	John	.
举重	向上	他的	悲伤	脸	到	看	在	约翰	.

他抬起悲伤的脸，看向约翰。

" [nɑːt] [wen] [hiː; hi] [laɪks] , " ['ænsər] [dʒɑːn] , " [ɔːr][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [ænd; ənd]

"	Not	when	He	likes	,	"	answered	John	,	"	or	all	the	world	would	be	safe	and
"	不是	什么时候	他	点赞	,	"	回答	约翰	,	"	或者	全部	这	世界	会	是	安全的	和

['hæpi] [naʊ] .

happy	now	.
快乐的	现在	.

“祂可不会随祂的意愿行事，”约翰回答说，“否则现在全世界都会安全幸福了。”

[its] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [kept] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

It's	**like**	**as**	**if**	**little**	**Gip**	**kept**	**running**	**away**	**from**	**you**	**,**
它是	喜欢	作为	如果	小的	吉普	保留	跑步	离开	从	你	,

就好像小吉普一直在躲着你一样。

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] [hɜːr'self] ['eniwer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [saɪt] .

and	**hiding**	**herself**	**anywhere**	**she**	**could**	**out**	**of**	**your**	**sight**	**.**
和	隐藏	她自己	任何地方	她	可以	出去	的	你的	视线	.

她会躲藏在任何你能找到的地方，不让你看到她。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	**would**	**be**	**very**	**hard**	**for**	**you**	**,**	**wouldn't**	**it**	**?**	**"**
那	会	是	非常	难的	为了	你	,	不会	它	?	"

那对你来说肯定很难，对吧?

" [eɪ] ! " [sed] ['sændi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

"	**Ay**	**!**	**"**	**said**	**Sandy**	**,**	**with**	**a**	**heavy**	**sigh**	**.**
"	哎	!	"	说	沙	,	和	一个	重的	叹	.

“哎！”桑迪重重地叹了口气说道。

" [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] - [ʌd] ['nevər] [duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sændi] . "

"	**But**	**little**	**Gip**	**'**	**ud**	**never**	**do**	**that**	**with**	**Sandy**	**.**	**"**
"	但	小的	吉普	-	ud	绝不	做	那	和	沙	.	"

“但是小吉普绝对不会对桑迪做那种事。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ,

"	**But**	**that's**	**what**	**we**	**do**	**with**	**the**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**,**	**"**	**continued**	**John**	**Shafto**	**,**
"	但	那就是	什么	我们	做	和	这	主	耶稣	基督	,	"	持续	约翰	沙夫托	,

['sɑːləmli] ;

solemnly	**;**
庄严地	;

“但我们就是这样对待主耶稣基督的，”约翰·沙夫托严肃地继续说道；

" [wiː; wi] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [haɪd] ['eniwer] , ['eniwer] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

"	**we**	**run**	**away**	**from**	**Him**	**,**	**and**	**hide**	**anywhere**	**,**	**anywhere**	**so**	**that**	**He**	**should**
"	我们	跑步	离开	从	他	,	和	隐藏	任何地方	,	任何地方	所以	那	他	应该

[nɑːt] [faɪnd] [juː 'es] .

not	**find**	**us**	**.**
不是	寻找	我们	.

“我们逃离他，躲藏在任何地方，任何地方，以免他找到我们。”

[oʊ] ! ['sændi] , [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ! "

Oh	**!**	**Sandy**	**,**	**if**	**all**	**the**	**world**	**would**	**only**	**be**	**found**	**by**	**Him**	**!**	**"**
哦	!	沙	,	如果	全部	这	世界	会	仅有的	是	成立	经过	他	!	"

哦！桑迪，如果全世界都能被他发现该多好啊！

" [aɪl] [biː; bi] [faʊnd] !

"	**I'll**	**be**	**found**	**!**
"	患病的	是	成立	!

“我会被人找到的！”

" [kraɪd] ['sændi] .

"	**cried**	**Sandy**	**.**
"	哭	沙	.

“桑迪喊道。”

" [siː] , [lɔːrd] ['dʒiːzəs] !

"	**See**	**,**	**Lord**	**Jesus**	**!**
"	看	,	主	耶稣	!

“看啊，主耶稣！”

[aɪm] [lɔːst] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] .

I'm	lost	from	You	like	little	Gip	from	me	.
我是	丢失的	从	你	喜欢	小的	吉普	从	我	.

我与你渐行渐远，就像小吉普与我渐行渐远一样。

[faɪnd] [ˌem 'iː] , [wer'evər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] : [faɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] ['nevər] [biː; bi] [lɔːst] [ə'gen] .

Find	me	,	wherever	You	are	:	find	me	,	and	let	me	never	be	lost	again	.
寻找	我	,	无论	你	是	:	寻找	我	,	和	让	我	绝不	是	丢失的	再次	.

无论你在哪里，请找到我：请找到我，让我永远不再迷失。

[ænd; ənd] [wen] [juːv] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [pliːz] [let] [ˌem 'iː] [faɪnd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] . "

And	when	You've	found	me	,	please	let	me	find	my	little	Gip	.	"
和	什么时候	你已经	成立	我	,	请	让	我	寻找	我的	小的	吉普	.	"

当你找到我的时候，请让我找到我的小吉普。

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " ['wɪspəd] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['smaɪlɪŋ] ['braɪtli] .

"	Amen	!	"	whispered	John	Shafto	,	his	face	smiling	brightly	.
"	阿门	!	"	低声说道	约翰	沙夫托	,	他的	脸	微笑	明亮地	.

“阿门！”约翰·沙夫托低声说道，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" ['hiːl] [faɪnd] [juː; jʊ] , ['sændi] , ['nevər] [fɪr] ; [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [æz; əz] [wel] .

"	He'll	find	you	,	Sandy	,	never	fear	;	and	little	Gip	as	well	.
"	地狱	寻找	你	,	沙	,	绝不	害怕	;	和	小的	吉普	作为	出色地	.

“他会找到你的，桑迪，别担心；还有小吉普。”

[naʊ] [goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [wɔːk] [tə'geðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd]

Now	go	down	,	and	I'll	watch	you	and	father	walk	together	across	the	yard
现在	去	向下	,	和	患病的	手表	你	和	父亲	走	一起	穿过	这	院子

[tuː; tə] ['tʃæp(ə)l] .

to	chapel	.
到	教堂	.

现在下去吧，我会看着你和父亲一起穿过院子去教堂。

" ['sændi] [stoʊl] ['sloʊli] [ˌdaʊn'sterz] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nuː] ['kɑːstuːm] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi]

"	Sandy	stole	slowly	downstairs	,	half	ashamed	of	his	new	costume	;	but	when	he
"	沙	偷窃	缓慢地	楼下	,	一半	羞愧	的	他的	新的	戏服	;	但	什么时候	他

[stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

stepped	into	the	kitchen	,
步	进入	这	厨房	,

桑迪蹑手蹑脚地走下楼，对自己的新装扮有些羞愧；但当他走进厨房时，

[ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] ,

and	saw	Mrs	.	Shafto	at	the	sight	of	him	fall	into	a	chair	,
和	锯	太太	.	沙夫托	在	这	视线	的	他	落下	进入	一个	椅子	,

她看到沙夫托太太看到他跌坐在椅子上，

[ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['eɪprən] , [hiː; hi] [fər'gɑːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ræn]

and	cover	her	face	with	her	apron	,	he	forgot	all	about	it	,	and	ran
和	覆盖	她	脸	和	她	围裙	,	他	忘了	全部	关于	它	,	和	跑

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

to	her	side	.
到	她	边	.

她用围裙捂住脸，他把这事忘得一干二净，跑到她身边。

" [hæz; həz] ['ɛniˌθɪŋk] [hɜːrt] [juː; jʊ] ?

"	Has	anythink	hurt	you	?
"	有	任何东西	伤害	你	?

“你有没有受到什么伤害？”

" [hiː; hi] [æskt] ['ɜːrnɪstli] .

"	he	asked	earnestly	.
"	他	问	切实	.

他恳切地问道。

" ['iznt] [ðer; ðər] [nɑːθɪŋk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

"	Isn't	there	nothink	as	I	can	do	for	you	?
"	不是	那里	什么都没有	作为	我	能	做	为了	你	?

难道我真的不能为你做点什么吗?

[aɪm] ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ'd][duː] ['ɛniˌθɪŋk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['dʒɑːni] .

I'm	very	strong	,	and	I'd	do	anythink	in	the	world	for	you	and	Johnny	.
我是	非常	强的	,	和	ID	做	任何东西	在	这	世界	为了	你	和	约翰尼	.

我力气很大，为了你和约翰尼，我什么都愿意做。

['oʊnli][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .

Only	you	say	the	word	.
仅有的	你	说	这	单词	.

只有你能说出那个词。

[wʌt] [ɑːr; ər][aɪ][tuː; tə][duː] ? "

What	are	I	to	do	?	"
什么	是	我	到	做	?	"

我该怎么办?

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

“没有什么!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [stɪl] ['sɔbiŋ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ə'pɑːn]

"	she	answered	,	still	sobbing	,	and	laying	her	head	upon	his	shoulder	,	upon
"	她	回答	,	仍然	啜泣	,	和	躺下	她	头	之上	他的	肩膀	,	之上

['dʒɑːniːz] ['dʒækɪt] .

Johnny's	jacket	.
约翰尼的	夹克	.

她一边抽泣一边回答，把头靠在他的肩膀上，靠在约翰尼的夹克上。

[waɪlst] ['sændi] , [ɪn] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , ['ventʃərd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [bluː] ['rɪbənz] ['dʒentli][wɪð; wɪθ]

Whilst	Sandy	,	in	utter	amazement	,	ventured	to	touch	her	blue	ribbons	gently	with
而	沙	,	在	说出	惊愕	,	冒险	到	触碰	她	蓝色的	丝带	轻轻地	和

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

his	finger	.
他的	手指	.

桑迪惊愕不已，鼓起勇气用手指轻轻地触碰她的蓝色丝带。

" ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Nothing	,	my	boy	.
"	没有什么	,	我的	男生	.

“没什么，孩子。”

['oʊnli][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [kloʊðz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊkt] ['pɑːrtli] [laɪk] ['dʒɑːni] ,

Only	I	saw	you	come	down	in	these	clothes	,	and	you	looked	partly	like	Johnny	,
仅有的	我	锯	你	来	向下	在	这些	衣服	,	和	你	看起来	部分	喜欢	约翰尼	,

只有我看到你穿着这身衣服下来，你看起来有点像约翰尼。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] !

and	yet	so	very	,	very	different	!
和	然而	所以	非常	,	非常	不同的	!

然而，它们又如此截然不同!

[its] [nɑːt][ɔːl] ['trʌb(ə)l] , [dɪr] [hɑːrt] !

It's	not	all	trouble	,	dear	heart	!
它是	不是	全部	麻烦	,	亲爱的	心	!

亲爱的，并非全是麻烦!

[ðæt] [aɪm] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

that	I'm	crying	for	.
那	我是	哭泣	为了	.

我为此哭泣。

[aɪ] [noʊ] [wer] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ;

I	know	where	he's	going	to	,	and	I'm	sure	you'll	be	a	good	boy	;
我	知道	在哪里	他是	去	到	,	和	我是	当然	你会	是	一个	好的	男生	;

我知道他要去哪里，我相信你一定会乖乖的；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

but	I	can't	help	crying	a	little	.
但	我	不能	帮助	哭泣	一个	小的	.

但我还是忍不住有点想哭。

[ðer; ðər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] [naʊ] ; ['mɪstər] . - [kwaɪt] ['redi] , [ænd; ənd] [its] [haɪ] [taɪm] [juː; jʊ]

There	,	you	must	go	now	;	Mr	.	Shafto's	quite	ready	,	and	it's	high	time	you
那里	,	你	必须	去	现在	;	先生	.	-	相当	准备好	,	和	它是	高的	时间	你

[wɜːr; wər] [ɔːf] ;

were	off	;
是	离开	;

好了，你现在必须走了；沙夫托先生已经准备好了，你也该走了；

[ænd; ənd] [aɪl] [rʌn] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [hoʊld] ['dʒɑːni] [soʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] .

and	I'll	run	upstairs	,	and	hold	Johnny	so	as	he	can	see	you	.
和	患病的	跑步	楼上	,	和	抓住	约翰尼	所以	作为	他	能	看	你	.

我会跑上楼，抱着约翰尼，让他能看到你。

" [soʊ] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] , [held] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚ-z] [ɑːrmz] ,

"	So	John	Shafto	,	held	up	in	his	mother's	arms	,
"	所以	约翰	沙夫托	,	握住	向上	在	他的	母亲的	武器	,

“于是，约翰·沙夫托被他母亲抱在怀里，

[wɑːtʃt] ['sændi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɔːk] [tə'geðər] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd] .

watched	Sandy	and	his	father	walk	together	side	by	side	across	the	grave	-	yard	.
观看	沙	和	他的	父亲	走	一起	边	经过	边	穿过	这	严重	-	院子	.

看着桑迪和他的父亲并肩走过墓地。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tæblət] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] [wɔːl] , ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

When	they	reached	the	tablet	on	the	chapel	wall	,	Mr	.	Shafto	paused	a	moment	,
什么时候	他们	达到	这	药片	在	这	教堂	墙	,	先生	.	沙夫托	暂停	一个	片刻	,

[ænd; ənd] ['sændi] ,

and	Sandy	,
和	沙	,

当他们走到教堂墙上的牌匾前时，沙夫托先生停顿了一下，桑迪也停了下来。

['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz] [kæp] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

turning	round	,	waved	his	cap	for	John	to	see	him	,
转弯	圆形的	,	挥手	他的	帽	为了	约翰	到	看	他	,

他转过身，挥了挥帽子让约翰看到他，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [ɪn] [ðə; ði]

though	it	was	impossible	for	him	to	catch	a	glimpse	of	John	in	the
尽管	它	曾是	不可能的	为了	他	到	抓住	一个	一瞥	的	约翰	在	这

[dɑːrk] , [loʊ] [ruːm] .

dark	,	low	room	.
黑暗的	,	低的	房间	.

虽然在昏暗低矮的房间里，他不可能看到约翰的身影。

" ['hiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [aɪ] [noʊ] , " ['mɜːmɜ-d] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ; " [ænd; ənd] [naʊ] ,

"	He'll	be	a	good	boy	,	I	know	,	"	murmured	John	Shafto	;	"	and	now	,
"	地狱	是	一个	好的	男生	,	我	知道	,	"	低声说道	约翰	沙夫托	;	"	和	现在	,

“我知道他会是个好孩子，”约翰·沙夫托低声说道；“现在，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] !

if	he	could	only	find	little	Gip	!
如果	他	可以	仅有的	寻找	小的	吉普	！

如果他能找到小吉普就好了！

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

PASSING	AWAY	.
通过	离开	.

去世。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [waɪl] [dʒɑːn]['ʃæftoʊ][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]

BUT	all	this	time	,	while	John	Shafto	was	drawing	nearer	and	nearer	to	the
但	全部	这	时间	,	尽管	约翰	沙夫托	曾是	绘画	更近	和	更近	到	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

但是，在这段时间里，约翰·沙夫托的生命却一步步走向终结。

[ænd; ənd] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['sændi][hæd; həd]['nevər] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][fækt] .

and	what	lay	beyond	it	,	Sandy	had	never	realized	the	fact	.
和	什么	躺	超过	它	,	沙	有	绝不	已实现	这	事实	.

而桑迪从未意识到，在那之后究竟是什么。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ɪl] , [huː] [leɪ] [ɑːn] ['kʌmfərtləs] [bedz] [ɪn] ['kraʊdɪd]

He	had	often	seen	people	as	ill	,	who	lay	on	comfortless	beds	in	crowded
他	有	经常	已见	人们	作为	患病的	,	WHO	躺	在	无安慰	床	在	挤

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他经常看到病人躺在拥挤房间里简陋的床上，

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [kwaɪt] [æz; əz][wɔːrn][ænd; ənd] [peɪl] ,

with	faces	quite	as	worn	and	pale	,
和	面孔	相当	作为	磨损	和	苍白	,

他们的面容同样憔悴苍白，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ɪn][dʒɑːn] - [aɪz] [wen'evər] [hiː; hi]

but	without	the	pleasant	smile	that	always	shone	in	John	Shafto's	eyes	whenever	he
但	没有	这	令人愉快的	微笑	那	总是	闪耀	在	约翰	-	眼睛	每当	他

[lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

looked	at	him	.
看起来	在	他	.

但约翰·沙夫托每次看向他时，眼中总是会闪过那种令人愉悦的笑容。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðoʊ] [dʒɑːn] ['sʌmtaɪmz] [spoʊk] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] ,

More	than	this	,	though	John	sometimes	spoke	of	dying	,
更多的	比	这	,	尽管	约翰	有时	辐	的	垂死	,

不仅如此，约翰有时还会谈到死亡，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ]['lɪt(ə)l]

it	was	always	as	of	something	so	familiar	to	him	,	and	so	little
它	曾是	总是	作为	的	某物	所以	熟悉的	到	他	,	和	所以	小的

['dredɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

dreaded	by	him	,
令人恐惧的	经过	他	,

对他来说，那总是那么熟悉，那么令人畏惧。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [ðə; ði] [seɪm] ['gluːmi] [θɪŋ] [æz; əz] [deθ] [wʌz; wəz]

that	it	never	seemed	as	if	he	meant	the	same	gloomy	thing	as	death	was
那	它	绝不	似乎	作为	如果	他	意思是	这	相同的	阴沉	事物	作为	死亡	曾是

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['hoʊmz] ['sændi] [hæd; həd] [noʊn] ,

when	it	came	into	the	dark	homes	Sandy	had	known	,
什么时候	它	来了	进入	这	黑暗的	房屋	沙	有	已知	,

但他所表达的意思似乎与桑迪所熟悉的那些阴暗家园中死亡所带来的那种悲凉感截然不同。

[ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔːpər] ['kɔːfɪn]

and	carried	away	one	after	another	to	nothing	else	but	the	pauper	coffin
和	携带	离开	一	后	其他	到	没有什么	别的	但	这	穷光蛋	棺材

[ænd; ənd][ðə; ði] [fər'gɑːtn] [greɪv] .

and	the	forgotten	grave	.
和	这	被遗忘的	严重	.

他们一个接一个地被抬走，最终只剩下贫民的棺材和被人遗忘的坟墓。

[ðə; ði] [truːθ] [broʊk] [ə'pɑːn] ['sændi] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz]

The	truth	broke	upon	Sandy	at	last	,	with	the	shock	of	a	great	surprise
这	真相	打破	之上	沙	在	最后的	,	和	这	震惊	的	一个	伟大的	惊喜

[ænd; ənd] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] .

and	bitter	sorrow	.
和	苦的	悲哀	.

真相终于让桑迪震惊不已，她既感到无比惊讶，又感到无比悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪd] ['dʒɑːni] [gʊd] - [baɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ə'weɪ] ['wɪslɪŋ] ['merəli]

He	had	bid	Johnny	good	-	bye	in	the	morning	,	and	gone	away	whistling	merrily
他	有	出价	约翰尼	好的	-	再见	在	这	早晨	,	和	已消失	离开	吹口哨	兴高采烈地

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

to	his	work	,
到	他的	工作	,

他早上跟约翰尼道别后，哼着小曲愉快地去上班了。

['dredɪŋ] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

dreading	no	trouble	during	the	day	.
恐惧	不	麻烦	期间	这	天	.

白天不会遇到任何麻烦。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] ['wiːpɪŋ]

But	when	he	reached	home	again	in	the	evening	,	he	found	Mr	.	Shafto	weeping
但	什么时候	他	达到	家	再次	在	这	晚上	,	他	成立	先生	.	沙夫托	哭泣

['bɪtərli] ,

bitterly	,
苦涩地	,

但当他晚上回到家时，却发现沙夫托先生正在痛哭流涕。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl]

with	his	face	hidden	upon	his	hands	,	and	his	head	resting	on	the	little	table
和	他的	脸	隐	之上	他的	双手	,	和	他的	头	休息	在	这	小的	桌子

,

,

,

他双手掩面，头枕在小桌子上。

[raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [tə'geðər] .

round	which	they	had	been	used	to	sit	together	.
圆形的	哪个	他们	有	到过	用过的	到	坐	一起	.

他们以前常常围坐在一起。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bəːnd] [loʊ] ,

The	fire	had	burned	low	,
这	火	有	烧伤	低的	,

火势已经减弱，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [hɑːrθ] — [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

and	the	ashes	were	strewn	about	the	hearth	—	all	the	room	looked	as	if
和	这	灰烬	是	散落的	关于	这	炉	—	全部	这	房间	看起来	作为	如果

[sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [kə'læməti] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haʊs] .

some	sudden	calamity	had	fallen	upon	the	house	.
一些	突然	灾害	有	倒下	之上	这	房子	.

炉灰散落在壁炉周围——整个房间看起来就像是发生了某种突如其来的灾难。

[ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['oʊpən] ,

The	only	light	came	through	the	door	into	the	shop	which	he	had	left	open	,
这	仅有的	光	来了	通过	这	门	进入	这	店铺	哪个	他	有	左边	打开	,

唯一的光线是从他敞开的店门透进来的。

[θruː] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kɔːfɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

through	which	could	be	seen	the	child's	coffin	lying	on	the	counter	,
通过	哪个	可以	是	已见	这	孩子的	棺材	说谎	在	这	柜台	,

透过窗户可以看到孩子的棺材躺在柜台上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] [pluːmz] ['hæŋɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd][dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	the	rusty	plumes	hanging	heavy	and	dark	against	the	wall	.
和	这	生锈的	羽流	绞刑	重的	和	黑暗的	反对	这	墙	.

锈迹斑斑的羽毛沉重而阴暗地挂在墙上。

['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [wʌz; wəz] ['groʊnɪŋ] ['hevi] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [grəunz] ,

Mr	.	Shafto	was	groaning	heavy	heart	-	breaking	groans	,
先生	.	沙夫托	曾是	呻吟	重的	心	-	打破	呻吟	,

沙夫托先生发出沉重而令人心碎的呻吟声，

[wɪtʃ] [meɪd] ['sændi] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] .

which	made	Sandy	shrink	and	shiver	with	a	feeling	of	dread	.
哪个	制成	沙	收缩	和	颤抖	和	一个	感觉	的	恐惧	.

这让桑迪感到一阵恐惧，她瑟缩着身子，浑身颤抖。

" [ɪz][ðer; ðər] ['ɛniˌθɪŋk] ['veri] [bæd][ðə; ði] ['mætər] ?

"	Is	there	anythink	very	bad	the	matter	?
"	是	那里	任何东西	非常	坏的	这	事情	?

这件事有什么非常糟糕的地方吗?

" [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] , ['æftər] ['stændɪŋ] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	he	ventured	to	ask	,	after	standing	silent	for	a	little	while	.
"	他	冒险	到	问	,	后	常设	沉默的	为了	一个	小的	尽管	.

他沉默了一会儿，然后试探性地问道。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['sændi] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] .

"	Is	that	you	,	Sandy	?	"	asked	Mr	.	Shafto	,	in	a	broken	voice	.
"	是	那	你	,	沙	?	"	问	先生	.	沙夫托	,	在	一个	破碎的	嗓音	.

“是你吗，桑迪？”沙夫托先生哽咽着问道。

" [eɪ] , [its] [ˌem 'iː] !

"	Ay	,	it's	me	!
"	哎	,	它是	我	!

“哎呀，是我！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	he	answered	.
"	他	回答	.

他回答道。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['ɛniˌθɪŋk] ? "

"	Can	I	do	anythink	?	"
"	能	我	做	任何东西	?	"

我可以做点什么吗?

" ['dʒɑ:ni:z] ['wɑ:ntɪŋ] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] ;
" Johnny's wanting you , " said Mr . Shafto ;
" 约翰尼的 想要 你 , " 说 先生 . 沙夫托 ;

“约翰尼想要你，”沙夫托先生说；

" ['hi:z] [bɪn] ['æskɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [hoʊm] .
" he's been asking all the afternoon how long it would be before you came home .
" 他是 到过 问 全部 这 下午 如何 长的 它 会 是 前 你 来了 家 .

“他整个下午都在问你什么时候回家。”

" ['sændi] ['skersli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [læst] [wɜ:rdz] ,
" Sandy scarcely heard the last words ,
" 沙 几乎 听到 这 最后的 字 ,

桑迪几乎没听清最后几个字，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ðoʊ] ['kwaɪət]
for he was already mounting the winding staircase with a swift though quiet
为了 他 曾是 已经 安装 这 绕线 楼梯 和 一个 迅速 尽管 安静的
['fʊtstep] .
footstep .
脚步 .

他已经迈着轻快而无声的脚步，登上了蜿蜒的楼梯。

[ðə; ði] [loʊ] [ru:m] [wer] [hi:; hi][ænd; ənd][dʒɑ:n] [slept] [wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] ,
The low room where he and John slept was lighter than the kitchen below ,
这 低的 房间 在哪里 他 和 约翰 睡着了 曾是 打火机 比 这 厨房 以下 ,

他和约翰睡觉的低矮房间比楼下的厨房光线更明亮。

[ðoʊ] [dɪm] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn]['kænd(ə)l] .
though dim enough with only the light of one candle .
尽管 暗淡 足够的 和 仅有的 这 光 的 一 蜡烛 .

即使只有一根蜡烛的光亮，光线也十分昏暗。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['dʒɑ:nz] [feɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,
But he could see John's face , white and shining ,
但 他 可以 看 约翰的 脸 , 白色的 和 灼灼 ,

但他能看到约翰的脸，白皙而闪亮。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] ,
with a brightness in the eyes such as he had never seen there before ,
和 一个 亮度 在 这 眼睛 这样的 作为 他 有 绝不 已见 那里 前 ,

她的眼神中闪烁着他从未见过的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [si:md] [ɔ:l][æt; ət][wʌns][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [breɪk] ['sændi:z] [hɑ:rt] .
and a look which seemed all at once as if it must break Sandy's heart .
和 一个 看 哪个 似乎 全部 在 一次 作为 如果 它 必须 休息 桑迪的 心 .

她的眼神仿佛瞬间让桑迪心碎。

" [oʊ] , ['dʒɑ:ni] !
" Oh , Johnny !
" 哦 , 约翰尼 !

“哦，约翰尼！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['lɪt(ə)l] - [lɔ:st] ; [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tu:; tə][daɪ][ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] !
" Little Gip's lost ; and now you're goin ' to die and leave me !
" 小的 - 丢失的 ; 和 现在 你是 去 - 到 死 和 离开 我 !

“小吉普迷路了；现在你要死了，要离开我了！”

" [hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

"	He	fell	down	on	his	knees	at	the	foot	of	the	bed	,
"	他	跌倒	向下	在	他的	膝盖	在	这	脚	的	这	床	,

他跪倒在床脚，

[ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] .

and	buried	his	face	in	the	clothes	.
和	埋葬	他的	脸	在	这	衣服	.

他把脸埋进了衣服里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [tuː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ?

Was	it	not	too	dreadful	to	be	true	?
曾是	它	不是	也	可怕	到	是	真的	?

难道这不是太可怕而难以置信的事吗?

[ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒɪp][hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] .

The	love	he	had	felt	for	little	Gip	had	been	transferred	to	John	Shafto	.
这	爱	他	有	毛毡	为了	小的	吉普	有	到过	转移	到	约翰	沙夫托	.

他对小吉普的爱转移到了约翰·沙夫托身上。

['æftər] ['luːzɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ,

After	losing	her	,	his	heart	,	which	had	been	hungry	for	something	to	love	,
后	输	她	,	他的	心	,	哪个	有	到过	饥饿的	为了	某物	到	爱	,

失去她之后，他那颗渴望爱情的心，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]

had	turned	to	him	and	clung	to	him	as	it	had	done	to
有	转向	到	他	和	紧紧抓住	到	他	作为	它	有	完毕	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

它转向他，紧紧依偎着他，就像它依偎着她一样。

['veri] ['grædʒuəli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmfətid] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lɔːs] ,

Very	gradually	he	had	been	comforted	for	her	loss	,
非常	逐步地	他	有	到过	安慰	为了	她	损失	,

他渐渐地从失去她的悲痛中走了出来。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

though	he	had	never	ceased	to	think	of	her	;	and	now	he	was
尽管	他	有	绝不	停止	到	思考	的	她	;	和	现在	他	曾是

['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] !

going	away	too	!
去	离开	也	!

虽然他从未停止过想念她；而现在，他也要离开了!

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [wer] [ðer; ðər]

He	did	not	see	how	he	himself	could	continue	to	live	in	a	world	where	there
他	做过	不是	看	如何	他	他自己	可以	继续	到	居住	在	一个	世界	在哪里	那里

[wʌz; wəz] ['niːðər] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][nɔːr][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] .

was	neither	little	Gip	nor	John	Shafto	.
曾是	两者都不	小的	吉普	也不	约翰	沙夫托	.

他无法想象，在一个既没有小吉普也没有约翰·沙夫托的世界里，自己该如何继续生活下去。

" ['sændi] ! " [sed] [ə; eɪ] ['veri] ['fiːb(ə)l] , ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Sandy	!	"	said	a	very	feeble	,	very	low	voice	.
"	沙	!	"	说	一个	非常	微弱	,	非常	低的	嗓音	.

“桑迪！”一个非常虚弱、非常低沉的声音说道。

" ['sændi] ! "

"	Sandy	!	"
"	沙	!	"

“桑迪！”

" [aɪ] [kɑ:nt] [let] [ju:; jʊ] [goʊ] !
" I can't let you go !
" 我 不能 让 你 去 !

“我不能让你走！”

" [kraɪd] ['sændi] , " [dəunt] [ju:; jʊ] [daɪ] , ['dʒɑ:ni] .
" cried Sandy , " don't you die , Johnny .
" 哭 沙 , " 不 你 死 , 约翰尼 .

“桑迪喊道，‘约翰尼，你别死。’”

[dəunt] [ju:; jʊ] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] .
Don't you go away and leave me .
不 你 去 离开 和 离开 我 .

你不要离开我。

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [du:] [ɪf] [ju:; jʊ] [daɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ['nevər] ?
What am I to do if you die , and I can't see you again , never ?
什么 是 我 到 做 如果 你 死 , 和 我 不能 看 你 再次 , 绝不 ?

如果你死了，我再也见不到你了，我该怎么办?

[oʊ] , ['dʒɑ:ni] !
Oh , Johnny !
哦 , 约翰尼 !

哦，约翰尼！

[dəunt] [ju:; jʊ] [daɪ] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:] . "
don't you die , and leave me . "
不 你 死 , 和 离开 我 . "

你别死，别离开我。

" ['sændi] , " [sed] ['dʒɑ:nz] ['feɪlɪŋ] [vɔɪs] [ə'gen] , " [aɪ] [mʌst; məst] [daɪ] ; [ænd; ənd] [ju:l] [hæv; həv] ['mʌðər]
" Sandy , " said John's failing voice again , " I must die ; and you'll have mother
" 沙 , " 说 约翰的 失败 嗓音 再次 , " 我 必须 死 ; 和 你会 有 母亲
, [ju:; jʊ] [noʊ] .
, you know .
, 你 知道 .

“桑迪，”约翰的声音再次变得微弱，“我必须死了；你知道，你还有妈妈。”

[ʃi:z] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] ,
She's promised me to be like your own mother ,
她是 承诺 我 到 是 喜欢 你的 自己的 母亲 ,

她向我承诺会像你的亲生母亲一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] [ju:l] [bi:; bi] [laɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .
and I want you to promise you'll be like me to her .
和 我 想 你 到 承诺 你会 是 喜欢 我 到 她 .

我希望你答应我，你会像我一样对待她。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
You must take my place .
你 必须 拿 我的 地方 .

你必须代替我的位置。

[oʊ] , ['sændi] !
Oh , Sandy !
哦 , 沙 !

哦，桑迪！

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] ['hæpi:ɚ] [ɪf] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [lʌv] ['mʌðər] ,
I shall die happier if you promise always to love mother ,
我 将 死 更快乐 如果 你 承诺 总是 到 爱 母亲 ,

如果你答应我永远爱我的母亲，我死而无憾。

[ænd; ənd][biː; bi][laɪk][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][hɜːr; hər] . "

and	be	like	a	son	to	her	.	"
和	是	喜欢	一个	儿子	到	她	.	"

要像儿子一样对待她。

" [aɪ][kɑːnt][biː; bi][laɪk][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['sændi] ; " [aɪm][nɑːt] [gʊd] , [laɪk][juː; jʊ] .

"	I	can't	be	like	you	,	"	answered	Sandy	;	"	I'm	not	good	,	like	you	.
"	我	不能	是	喜欢	你	,	"	回答	沙	;	"	我是	不是	好的	,	喜欢	你	.

“我做不到像你一样,”桑迪回答说；“我不如你优秀。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['hɑːrdli] ['ɛniˌθɪŋk] [jet] [ə'baʊt] [gɑːd] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

I	don't	know	hardly	anythink	yet	about	God	,	and	Jesus	,	and	heaven	.
我	不	知道	几乎	任何东西	然而	关于	上帝	,	和	耶稣	,	和	天堂	.

我对上帝、耶稣和天堂几乎一无所知。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] ['ɛniˌθɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

If	it	hadn't	been	for	you	,	I	shouldn't	have	known	anythink	about	it	;
如果	它	之前没有	到过	为了	你	,	我	不应该	有	已知	任何东西	关于	它	;

如果不是你，我根本不会知道这件事；

[ænd; ənd][aɪm] [əˈfiəd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] .

and	I'm	afeard	I	shall	forget	it	all	if	you	die	,	and	go	away	.
和	我是	害怕	我	将	忘记	它	全部	如果	你	死	,	和	去	离开	.

我害怕如果你死了，离开之后，我会忘记这一切。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [gɑːd] ;

"	He	could	not	bear	the	thought	that	he	should	forget	God	;
"	他	可以	不是	熊	这	想法	那	他	应该	忘记	上帝	;

他无法忍受忘记上帝的想法；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ɪf] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [daɪd] ,

yet	it	seemed	in	this	hour	of	darkness	that	if	John	Shafto	died	,
然而	它	似乎	在	这	小时	的	黑暗	那	如果	约翰	沙夫托	死亡	,

然而，在这黑暗的时刻，似乎如果约翰·沙夫托去世了，

[hiː; hi][mʌst; məst][fɔːl] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] ,

he	must	fall	back	into	the	old	ignorance	and	wickedness	,
他	必须	落下	后退	进入	这	老的	无知	和	邪恶	,

他必将重蹈覆辙，再次陷入过去的无知和邪恶之中。

[ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	know	nothing	more	than	the	sin	and	misery	of	this	world	.
和	知道	没有什么	更多的	比	这	罪	和	苦难	的	这	世界	.

他们除了这个世界的罪恶和苦难之外，一无所知。

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][dʒɑːn][hæd; həd] [dʌn] ?

Who	was	to	teach	him	as	John	had	done	?
WHO	曾是	到	教	他	作为	约翰	有	完毕	?

谁能像约翰那样教导他呢?

[huː] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd][soʊ] ['ʃʊrli] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ,

Who	would	there	be	to	tell	him	so	plainly	and	so	surely	that	the	Lord	Jesus	Christ	,
WHO	会	那里	是	到	告诉	他	所以	显然	和	所以	一定	那	这	主	耶稣	基督	,

谁能如此清楚地、如此肯定地告诉他，主耶稣基督

[huː] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] ['redi] [æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

who	**was**	**seeking**	**him**	**,**	**was**	**ready**	**at**	**every**	**moment**	**to**	**take**	**care**	**of**	**him**
WHO	曾是	寻求	他	,	曾是	准备好	在	每一个	片刻	到	拿	关心	的	他

?

?
?

谁在寻找他，谁随时准备照顾他?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [kraɪst] , [nɔːr] [hɪr] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [dʒɑːn][wɜːr; wər] [gɔːn] ,

He	**could**	**not**	**see**	**Christ**	**,**	**nor**	**hear**	**Him**	**;**	**and**	**if**	**John**	**were**	**gone**	**,**
他	可以	不是	看	基督	,	也不	听到	他	;	和	如果	约翰	是	已消失	,

他既看不见基督，也听不见祂；如果约翰不在了，

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] ?

how	**could**	**he**	**feel**	**certain**	**that**	**it**	**was**	**all**	**true**	**?**
如何	可以	他	感觉	肯定	那	它	曾是	全部	真的	?

他怎么能确信这一切都是真的呢?

" ['sændi] , " [sed] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] , " [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "

"	**Sandy**	**,**	**"**	**said**	**John**	**Shafto**	**,**	**"**	**you**	**love**	**me**	**?**	**"**
"	沙	,	"	说	约翰	沙夫托	,	"	你	爱	我	?	"

“桑迪，”约翰·沙夫托说，“你爱我吗？”

" [eɪ] ! " ['sɒbd] ['sændi] .

"	**Ay**	**!**	**"**	**sobbed**	**Sandy**	**.**
"	哎	!	"	啜泣	沙	.

“哎！”桑迪抽泣着说。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	**You**	**believe**	**what**	**I**	**tell**	**you**	**?**
"	你	相信	什么	我	告诉	你	?

你相信我说的话吗?

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .

"	**he**	**said**	**again**	**.**
"	他	说	再次	.

他又说了一遍。

" [eɪ] !

"	**Ay**	**!**
"	哎	!

“哎！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .

"	**he**	**answered**	**.**
"	他	回答	.

他回答道。

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [feɪnt] , [loʊ] [vɔɪs] , " [juːl] [fiːl] [laɪk] [ðæt] [tɔːrdz]

"	**By**	**-**	**and**	**-**	**by**	**,**	**"**	**continued**	**the**	**faint**	**,**	**low**	**voice**	**,**	**"**	**You'll**	**feel**	**like**	**that**	**towards**
"	经过	-	和	-	经过	,	"	持续	这	头晕的	,	低的	嗓音	,	"	你会	感觉	喜欢	那	向

['dʒiːzəs] [kraɪst] .

Jesus	**Christ**	**.**
耶稣	基督	.

“过一段时间，”那微弱低沉的声音继续说道，“你也会对耶稣基督有这种感觉。”

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

It's	**just**	**the**	**same**	**thing**	**.**
它是	只是	这	相同的	事物	.

完全一样。

[juːl] [lʌv] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː]['æftər][aɪm] [gɔːn] , [wen] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ˌem ˈiː][ɔːr] [hɪr]

You'll	love	me	and	believe	me	after	I'm	gone	,	when	you	can't	see	me	or	hear
你会	爱	我	和	相信	我	后	我是	已消失	，什么时候		你	不能	看	我	或者	听到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

在我离开之后，当你再也看不到我、听不到我的时候，你依然会爱我、相信我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ɪn][hɪm; ɪm][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] ,

And	you	must	love	and	believe	in	Him	exactly	the	same	,
和	你	必须	爱	和	相信	在	他	确切地	这	相同的	,

你们也必须以同样的方式爱他、信他。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

though	you	can't	see	or	hear	Him	.
尽管	你	不能	看	或者	听到	他	.

虽然你看不见也听不见他。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] .

He	loves	you	more	than	I	do	,	a	hundred	times	,	a	thousand	times	more	.
他	爱	你	更多的	比	我	做	,	一个	百	时代	,	一个	千	时代	更多的	.

他爱你比我爱得多，一百倍，一千倍。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʌv] , ['oʊnli] [its] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [ænd; ənd]

I	don't	think	it's	a	different	kind	of	love	,	only	it's	a	thousand	times	more	and
我	不	思考	它是	一个	不同的	种类	的	爱	,	仅有的	它是	一个	千	时代	更多的	和

['betər] .

better	.
更好的	.

我不认为这是一种不同的爱，只是它比另一种爱要美好一千倍。

['hiːz] [dʌn] ['evriθɪŋ] [aɪv] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [seɪv] [wʌn] . "

He's	done	everything	I've	asked	Him	for	you	,	save	one	.	"
他是	完毕	一切	我已经	问	他	为了	你	,	节省	一	.	"

他已经为你完成了我向他祈求的一切，除了一个。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['sændi] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [dɪmd] [aɪz] ['ɪntuː]

"	What's	that	?	"	asked	Sandy	,	lifting	up	his	head	to	look	with	dimmed	eyes	into
"	是什么	那	?	"	问	沙	,	举重	向上	他的	头	到	看	和	调暗	眼睛	进入

['dʒɑːnz] [feɪs] .

John's	face	.
约翰的	脸	.

“那是什么？”桑迪问道，抬起头，眼神迷离地看着约翰的脸。

" [aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][dʒɪp] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " [pʊr] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] !

"	I	did	so	want	you	to	find	Gip	before	I	died	,	"	he	whispered	;	"	poor	little	Gip	!
"	我	做过	所以	想	你	到	寻找	吉普	前	我	死亡	,	"	他	低声说道	;	"	贫穷的	小的	吉普	!

“我多么希望你能在我死前找到吉普啊，”他低声说；“可怜的小吉普！”

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

I'd	like	to	see	her	.
ID	喜欢	到	看	她	.

我想见见她。

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] ,

And	you'd	have	been	so	happy	,
和	你会	有	到过	所以	快乐的	,

你会非常高兴的，

[ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hæf] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][daɪ] .

it	wouldn't	have	been	half	the	trouble	to	you	for	me	to	die	.
它	不会	有	到过	一半	这	麻烦	到	你	为了	我	到	死	.

我死了对你来说根本不算什么麻烦事。

[ɪf] [ʃiːz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ;
If she's in heaven , I shall see her there ;
如果 她是 在 天堂 , 我 将 看 她 那里 ;

如果她在天堂，我一定会在那里见到她；

[ænd; ənd][pər'hæps]['dʒiːzəs] [hɪm'self] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
and perhaps Jesus Himself will show me which one of the little children she is .
和 也许 耶稣 他本人 将要 展示 我 哪个 一 的 这 小的 孩子们 她 是 .

或许耶稣会亲自告诉我，她是哪个小孩。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['sændi] .
I should tell her all about you , Sandy .
我 应该 告诉 她 全部 关于 你 , 沙 .

我应该把你的事都告诉她，桑迪。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] [nɑːt] [ded] , [aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] . "
But if she's not dead , I did so want to see her just for once . "
但 如果 她是 不是 死的 , 我 做过 所以 想 到 看 她 只是 为了 一次 . "

但如果她没死，我真的好想见她一面，哪怕只有一次。

" [aɪv] ['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt] [wʌt] [ʃiːz] [laɪk] , " [sed] ['sændi] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn]
" I've almost forgot what she's like , " said Sandy , with some bitterness in his tone
" 我已经 几乎 忘了 什么 她是 喜欢 , " 说 沙 , 和 一些 苦味 在 他的 语气
;
;
;

“我几乎都忘了她是什么样的人了，”桑迪语气中带着一丝苦涩说道；

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'fɔːr] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ][ɑːr; ər][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] [ə'gen] . "
" I ought to have found her afore this , if I are to know her again . "
" 我 应该 到 有 成立 她 之前 这 , 如果 我 是 到 知道 她 再次 . "

“如果我还想再次见到她，就应该在此之前找到她。”

" [pər'hæps] [ʃiːz] [ɪn] ['hev(ə)n] ! " ['mɝːmɝd] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
" Perhaps she's in heaven ! " murmured John , and then his voice was silent ,
" 也许 她是 在 天堂 ! " 低声说道 约翰 , 和 然后 他的 嗓音 曾是 沉默的 ,

“也许她已经去了天堂！”约翰喃喃自语，然后便沉默了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['læŋgwɪd] [aɪz] [kloʊzd] .
and his languid eyes closed .
和 他的 慵懒的 眼睛 关闭 .

他双眼微微闭上，神情慵懒。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dred] [ræn] [θruː] ['sændi] ;
A shiver of dread ran through Sandy ;
一个 颤抖 的 恐惧 跑 通过 沙 ;

桑迪感到一阵恐惧袭来；

[bʌt; bət][dʒɑːn][hæd; həd]['oʊnli]['fɔːlən] [ə'sliːp] [θruː] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd]
but John had only fallen asleep through weakness for a few minutes , and
['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ,
Mrs . Shafto ,
太太 . 沙夫托 ,

但约翰只是因为虚弱而睡着了几分钟，而沙夫托太太，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] , [liːnd] ['fɔːrwərd] ,
whom he had not noticed before , leaned forward ,
谁 他 有 不是 注意到 前 , 倾斜 向前 ,

他之前没注意到的那个人向前倾了倾身子，

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .

and	held	up	her	hand	to	warn	him	not	to	make	any	noise	.
和	握住	向上	她	手	到	警告	他	不是	到	制作	任何	噪音	.

她举起手警告他不要出声。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] , [ænd; ənd] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [briːð] , [bʌt; bət] [nelt] [stɪl] , ['wɑtʃɪŋ] [dʒɑːn] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] ,

He	did	not	stir	,	and	scarcely	dared	to	breathe	,	but	knelt	still	,	watching	John	with	intent	,
他	做过	不是	搅拌	,	和	几乎	敢于	到	呼吸	,	但	跪下	仍然	,	观看	约翰	和	意图	,

他一动不动，几乎不敢呼吸，只是跪在那里，专注地看着约翰。

['iːgər] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] ,

eager	eyes	,	as	if	he	could	not	bear	to	look	away	,
渴望的	眼睛	,	作为	如果	他	可以	不是	熊	到	看	离开	,

他眼神充满渴望，仿佛不忍移开视线。

[ænd; ənd] [luːz] [saɪt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [feɪs] ,

and	lose	sight	for	one	moment	of	that	dear	face	,
和	失去	视线	为了	一	片刻	的	那	亲爱的	脸	,

哪怕只有一瞬间，也看不到那张亲爱的脸庞。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

which	was	so	soon	to	be	hidden	from	him	.
哪个	曾是	所以	很快	到	是	隐	从	他	.

这一切很快就将被隐藏起来，不再对他而言。

" ['sændi] ! " [sed] [dʒɑːn] , ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] ,

"	Sandy	!	"	said	John	,	waking	and	speaking	again	suddenly	,
"	沙	!	"	说	约翰	,	醒来	和	请讲	再次	突然	,

“桑迪！”约翰突然醒来，又开口说话了。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['sliːpɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

as	if	he	had	not	been	sleeping	at	all	.
作为	如果	他	有	不是	到过	睡眠	在	全部	.

就好像他根本没睡过一样。

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ? "

"	Do	you	see	my	mother	?	"
"	做	你	看	我的	母亲	?	"

你看到我母亲了吗?

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['glænsɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	he	answered	,	glancing	towards	her	for	a	moment	.
"	他	回答	,	瞥了一眼	向	她	为了	一个	片刻	.

他回答道，同时瞥了她一眼。

" [juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	You'll	be	a	good	son	to	her	?	"	he	said	.
"	你会	是	一个	好的	儿子	到	她	?	"	他	说	.

“你会做她的好儿子吗？”他问道。

['sændi] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Sandy	**could**	**not**	**speak**	**again**	**,**	**but**	**he**	**covered**	**his**	**face**	**once**	**more**	**with**	**his**
沙	可以	不是	说话	再次	,	但	他	涵盖	他的	脸	一次	更多的	和	他的

[hɑːrd] [braʊn] [hændz] .

hard	**brown**	**hands**	**.**
难的	棕色的	双手	.

桑迪再也说不出话来，但他再次用他那双粗糙的棕色手捂住了脸。

[dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [smaɪl] .

John	**Shafto**	**turned**	**to**	**his**	**mother**	**with**	**a**	**tender**	**smile**	**.**
约翰	沙夫托	转向	到	他的	母亲	和	一个	投标	微笑	.

约翰·沙夫托转向他的母亲，脸上带着温柔的微笑。

" [aɪl] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	**I'll**	**promise**	**for**	**him**	**,**	**"**	**he**	**said**	**;**	**"**	**he'll**	**be**	**a**	**good**	**son**	**to**	**you**	**,**
" 患病的		承诺	为了	他	,	"	他	说	;	"	地狱	是	一个	好的	儿子	到	你	,

“我保证，”他说，“他会是个好儿子。”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [wer] [bluː] ['rɪbənz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][biː; bi] ['veri] ['hæpi] [ə'gen] .

and	**some**	**day**	**you'll**	**wear**	**blue**	**ribbons**	**for**	**him**	**and**	**be**	**very**	**happy**	**again**	**.**
和	一些	天	你会	穿	蓝色的	丝带	为了	他	和	是	非常	快乐的	再次	.

总有一天你会为他戴上蓝丝带，再次感到无比幸福。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] .

Look	**at**	**him**	**,**	**mother**	**.**
看	在	他	,	母亲	.

妈妈，你看他。

[waɪ] ! ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] ['dʒiːzəs] [sed] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [tuː; tə][dʒɑːn] ?

Why	**!**	**isn't**	**it**	**something**	**like**	**what**	**Jesus**	**said**	**upon**	**the**	**cross**	**to**	**John**	**?**
为什么	!	不是	它	某物	喜欢	什么	耶稣	说	之上	这	叉	到	约翰	?

为什么！这不就像耶稣在十字架上对约翰说的话吗?

- [bɪ'hoʊld][ðaɪ] ['mʌðər] ! -

'	**Behold**	**thy**	**mother**	**!**	**'**
-	看哪	你的	母亲	!	-

“看，这是你的母亲！”

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , - [bɪ'hoʊld][ðaɪ] [sʌn] ! -

And	**to**	**His**	**mother**	**,**	**'**	**Behold**	**thy**	**son**	**!**	**'**
和	到	他的	母亲	,	-	看哪	你的	儿子	!	-

对祂的母亲说：“看，你的儿子！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

It	**is**	**something**	**like**	**that**	**.**
它	是	某物	喜欢	那	.

差不多就是这样。

- [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ðæt] [dɪ'saɪp(ə)l] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] . -

'	**And**	**from**	**that**	**hour**	**that**	**disciple**	**took**	**her**	**to**	**his**	**own**	**home**	**.**	**'**
-	和	从	那	小时	那	弟子	采取	她	到	他的	自己的	家	.	-

“从那时起，那个门徒就把她接到了自己家里。”

['sændiːz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mʌðər] . "

Sandy's	**sure**	**to**	**be**	**a**	**good**	**son**	**to**	**you**	**,**	**mother**	**.**	**"**
桑迪的	当然	到	是	一个	好的	儿子	到	你	,	母亲	.	"

桑迪一定会是个好儿子，妈妈。

" [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ; " [bʌt; bət][oʊ] , ['dʒɑːni] , ['dʒɑːni] !

"	**I'll**	**take**	**him**	**in**	**your**	**place**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Shafto**	**;**	**"**	**but**	**oh**	**,**	**Johnny**	**,**	**Johnny**	**!**
" 患病的		拿	他	在	你的	地方	,	"	说	太太	.	沙夫托	;	"	但	哦	,	约翰尼	,	约翰尼	!

“我来代替你照顾他，”沙夫托太太说；“但是，哦，约翰尼，约翰尼！”

[ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd]['oʊnli] [sperd] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] !
if the Lord had only spared you to me !
如果 这 主 有 仅有的 幸存 你 到 我 !

如果上帝能把你留给我该多好啊!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" They were silent again for a minute or two ; and John Shafto , with his
" 他们 是 沉默的 再次 为了 一个 分钟 或者 二 ; 和 约翰 沙夫托 , 和 他的
['fiːb(ə)l] ['fɪŋgərz] ,
feeble fingers ,
微弱 手指 ,

他们又沉默了一两分钟；约翰·沙夫托用他虚弱的手指，

[druː] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] .
drew his mother's hand across his lips , and kissed it tenderly .
画 他的 母亲的 手 穿过 他的 嘴唇 , 和 亲吻 它 温柔地 .

他拿起母亲的手放在嘴唇上，温柔地吻了一下。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][dʒʌst] [jet] , " [hiː; hi] [sed] ['suːðɪŋli] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
" I'm not going just yet , " he said soothingly ; " we shall still have a little while
" 我是 不是 去 只是 然而 , " 他 说 舒缓地 ; " 我们 将 仍然 有 一个 小的 尽管
[tə'geðər] .
together .
一起 .

“我暂时还不走，”他轻声说道，“我们还有一会儿时间在一起。”

['mʌðər] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [ə'gen] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][duː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]
Mother , I wish I could see Mr . Mason again ; but , if I do , it must
母亲 , 我 希望 我 可以 看 先生 . 石匠 再次 ; 但 , 如果 我 做 , 它 必须
[biː; bi] [suːn] .
be soon .
是 很快 .

母亲，我多么希望还能再见到梅森先生；但是，如果能见到他，就必须尽快了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
It will be too late to - morrow . "
它 将要 是 也 晚的 到 - 明天 . "

明天就太晚了。

" [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , " [kraɪd] ['sændi] ; " [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'skɪn] - ['æftər][juː; jʊ]['oʊnli] [ðɪs]
" I'll run and fetch him , " cried Sandy ; " he were askin ' after you only this
" 患病的 跑步 和 拿来 他 , " 哭 沙 ; " 他 是 问 - 后 你 仅有的 这
['mɔːrnɪn] ,
mornin ,
早晨 ,

“我去把他叫来，”桑迪喊道，“他今天早上还在找你呢。”

[ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] .
and he'll be glad to come .
和 地狱 是 高兴的 到 来 .

他很乐意前来。

['oʊnli][dəunt][juː; jʊ][goʊ] [waɪl] [aɪm] [ə'weɪ] .
Only don't you go while I'm away .
仅有的 不 你 去 尽管 我是 离开 .

我不在的时候，你千万别去。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [kɪs] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ,
" He stopped for one moment to kiss John Shafto ,
" 他 停止 为了 一 片刻 到 吻 约翰 沙夫托 ,

他停下来吻了约翰·沙夫托一下，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] [ə'gen] .

with	a	sharp	pang	of	fear	lest	he	should	never	see	him	alive	again	.
和	一个	锋利的	疼痛	的	害怕	免得	他	应该	绝不	看	他	活	再次	.

他心中涌起一阵强烈的恐惧，害怕再也见不到活着的他了。

[ðen] [hiː; hi][ræn] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [striːt] ,

Then	he	ran	downstairs	,	and	rushed	away	through	the	dark	street	,
然后	他	跑	楼下	,	和	匆忙	离开	通过	这	黑暗的	街道	,

然后他跑下楼，穿过漆黑的街道匆匆离去。

[æt; ət][ə; eɪ] ['swɪftər] [peɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rʌn] [bɪ'fɔːr] , ['kraɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['oʊvər]

at	a	swifter	pace	than	he	had	ever	run	before	,	crying	to	himself	over
在	一个	更迅捷	步伐	比	他	有	曾经	跑步	前	,	哭泣	到	他自己	超过

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	over	again	,
和	超过	再次	,

他以比以往任何时候都更快的速度奔跑，同时不停地低声哭泣。

[hæf] [ə'laʊd] , " ['dʒɑːni] - [ɪl] [biː; bi] [ded] [ə'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][get] [bæk] [ə'gen] .

half	aloud	,	"	Johnny	'	ill	be	dead	afore	I	can	get	back	again	.
一半	大声	,	"	约翰尼	'	患病的	是	死的	之前	我	能	得到	后退	再次	.

他半自言自语道："约翰尼在我回去之前就会死掉。"

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .

"	CHAPTER	XV	.
"	章	十五	.

"第十五章

[faʊnd] [æt; ət] [læst] .

FOUND	AT	LAST	.
成立	在	最后的	.

终于找到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [wer] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [lɪvd] ;

IT	was	nearly	a	mile	to	the	street	where	Mr	.	Mason	lived	;
它	曾是	几乎	一个	英里	到	这	街道	在哪里	先生	.	石匠	居住地	;

从这里到梅森先生居住的街道将近一英里远；

[bʌt; bət] ['sændi] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] [reɪs] .

but	Sandy	did	not	pause	to	take	breath	in	his	rapid	race	.
但	沙	做过	不是	暂停	到	拿	气息	在	他的	迅速的	种族	.

但桑迪在飞奔的过程中没有停下来喘口气。

[hiː; hi] [tɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['krɔsɪŋz] ,

He	tore	along	the	pavement	,	and	dashed	over	the	crossings	,
他	撕裂	沿着	这	路面	,	和	虚线	超过	这	十字路口	,

他沿着人行道飞奔，冲过人行横道。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃeɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

as	he	might	have	done	if	a	policeman	had	been	in	chase	of	him	.
作为	他	可能	有	完毕	如果	一个	警察	有	到过	在	追赶	的	他	.

如果当时有警察追捕他，他可能也会这么做。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] ['mɪstər] . ['meɪsənz] [haʊs] ,

When	he	reached	Mr	.	Mason's	house	,
什么时候	他	达到	先生	.	石匠的	房子	,

当他到达梅森先生家时，

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [prəʊ'kjʊəd][æn; ən] [ɪ'miːdiət]

he	knocked	at	the	door	with	an	earnestness	that	procured	an	immediate
他	敲门	在	这	门	和	一个	认真	那	采购	一个	即时

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

他用一种恳切的语气敲了敲门，立刻引起了人们的注意。

" [aɪm] [kʌm] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] !

"	I'm	come	for	Mr	.	Mason	!
"	我是	来	为了	先生	.	石匠	!

“我是来找梅森先生的！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

" [dʒɑːn] - ['daɪɪn] - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

"	John	Shafto's	dyin	'	,	and	he	wants	to	see	him	.	"
"	约翰	-	垂死	-	,	和	他	想要	到	看	他	.	"

“约翰·沙夫托快要死了，他想见他最后一面。”

" ['mæstɚz] [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ; " [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] . "

"	Master's	not	at	home	,	"	said	the	servant	;	"	he	went	out	at	six	o'clock	.	"
"	硕士学位	不是	在	家	,	"	说	这	仆人	;	"	他	去	出去	在	六	点钟	.	"

“主人不在家，”仆人说，“他六点钟出去了。”

" ['wɛrz, 'hwɛrz][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə] ? " [in'kwaiəd] ['sændi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	Where's	he	gone	to	?	"	enquired	Sandy	,	with	a	blank	feeling	of	dismay	.
"	在哪里?	他	已消失	到	?	"	询问	沙	,	和	一个	空白的	感觉	的	沮丧	.

“他去哪儿了？”桑迪茫然地问道，心中充满了沮丧。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk] , " ['ænsər] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ,

"	I'll	go	and	ask	,	"	answered	the	servant	,	leaving	him	on	the	doorstep	,
"	患病的	去	和	问	,	"	回答	这	仆人	,	离开	他	在	这	家门口	,

['pæntɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

panting	for	breath	,
喘息	为了	气息	,

“我去问问，”仆人回答道，留下他气喘吁吁地站在门口。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [rest] [fɔːr; fər][wʌn] ['mɪnɪt] .

and	sitting	down	to	take	rest	for	one	minute	.
和	坐着	向下	到	拿	休息	为了	一	分钟	.

坐下来休息一分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [gɔːn] [aʊt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt]

It	was	very	hard	to	find	Mr	.	Mason	gone	out	;	for	if	he	were	not
它	曾是	非常	难的	到	寻找	先生	.	石匠	已消失	出去	;	为了	如果	他	是	不是

[bæk] ['kwɪkli] ,

back	quickly	,
后退	迅速地	,

很难找到外出的梅森先生；因为如果他没有很快回来，

[pər'hæps][dʒɑːn]['ʃæftoʊ] [wʊd] [biː; bi] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] , ['nevər] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk]

perhaps	John	Shafto	would	be	dead	,	and	he	would	never	,	never	hear	him	speak
也许	约翰	沙夫托	会	是	死的	,	和	他	会	绝不	,	绝不	听到	他	说话

[ə'gen] .

again	.
再次	.

也许约翰·沙夫托已经死了，他再也听不到他说话了。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [best] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [nuːz] [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n]

Would	it	not	be	best	to	return	at	once	with	the	news	that	Mr	.	Mason
会	它	不是	是	最好的	到	返回	在	一次	和	这	消息	那	先生	.	石匠

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ?

was	not	at	home	?
曾是	不是	在	家	?

如果立刻回去报告梅森先生不在家，岂不是更好?

[bʌt; bət] [ðen] [dʒɑːn][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	then	John	was	so	fond	of	him	,
但	然后	约翰	曾是	所以	喜爱	的	他	,

但约翰非常喜欢他，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['sændi] [ɪn]

whom	he	had	known	and	loved	years	before	he	had	picked	up	Sandy	in
谁	他	有	已知	和	喜爱	年	前	他	有	挑选	向上	沙	在

[ðə; ðɪ] [striːts] .

the	streets	.
这	街道	.

在街头偶遇桑迪之前，他已经认识并深爱着她多年。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['diːpli] [griːvd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [dʒɑːn] [ded] , [wɪˈðaʊt] ['eni]

And	Mr	.	Mason	would	be	deeply	grieved	if	he	found	John	dead	,	without	any
和	先生	.	石匠	会	是	深	伤心	如果	他	成立	约翰	死的	,	没有	任何

[gʊd] - [baɪ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

good	-	bye	between	them	.
好的	-	再见	之间	他们	.

如果梅森先生发现约翰已经去世，而他们之间甚至没有告别，他会非常悲痛。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

It	would	be	a	sore	disappointment	to	them	both	.
它	会	是	一个	疮	失望	到	他们	两个都	.

这对他们俩来说都将是莫大的失望。

[jet] [səˈpoʊz] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] [taɪm] ,

Yet	suppose	neither	he	nor	Mr	.	Mason	could	be	in	time	,
然而	认为	两者都不	他	也不	先生	.	石匠	可以	是	在	时间	,

但假设他和梅森先生都无法及时赶到，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɔːst] [ðə; ðɪ][sæd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['dʒɑːni] [wʌns] [mɔːr] !

and	each	of	them	lost	the	sad	pleasure	of	seeing	Johnny	once	more	!
和	每个	的	他们	丢失的	这	伤心	乐趣	的	看到	约翰尼	一次	更多的	!

他们每个人都失去了再次见到约翰尼的那种悲伤的快乐!

['ʃʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [æt; ət] [wʌns] ,

Surely	it	would	not	be	wrong	to	go	back	at	once	,
一定	它	会	不是	是	错误的	到	去	后退	在	一次	,

立刻回去肯定没错吧?

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [hɪmˈself] !

and	make	sure	of	it	for	himself	!
和	制作	当然	的	它	为了	他自己	!

他要亲自确认!

['sændi] [hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [əˈgen] [baɪ]

Sandy	had	not	quite	made	up	his	mind	,	when	the	door	was	opened	again	by
沙	有	不是	相当	制成	向上	他的	头脑	,	什么时候	这	门	曾是	打开	再次	经过

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ;

the	servant	;
这	仆人	;

桑迪还没完全下定决心，仆人又把门打开了;

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] .

and	he	sprang	to	his	feet	to	hear	what	she	had	to	tell	him	.
和	他	弹簧	到	他的	脚	到	听到	什么	她	有	到	告诉	他	.

他猛地站起身来，想听听她要告诉他什么。

" ['mæstərz]['oʊnli] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tiː] - ['miːtɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['mɝːiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Masters	only	gone	to	a	farewell	tea	-	meeting	at	Miss	Murray's	,	"	she	said	.
"	大师	仅有的	已消失	到	一个	告别	茶	-	会议	在	错过	默里的	,	"	她	说	.

“大师们只是去默里小姐家参加告别茶会，”她说。

" [ʃiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]['kænədə][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;

"	She's	going	to	start	for	Canada	to	-	morrow	with	a	lot	of	children	;
"	她是	去	到	开始	为了	加拿大	到	-	明天	和	一个	很多	的	孩子们	;

“她明天将带着很多孩子启程前往加拿大；

[ænd; ənd] ['mæstɚz] ['sendɪŋ] [aʊt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] ,

and	master's	sending	out	two	of	the	boys	from	his	Refuge	,
和	硕士学位	发送	出去	二	的	这	男孩们	从	他的	避难所	,

主人派出了他收容所里的两个男孩，

[soʊ]['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

so	he's	gone	to	see	them	for	the	last	time	.
所以	他是	已消失	到	看	他们	为了	这	最后的	时间	.

所以他去见了他们最后一面。

[its] [ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [hɪr] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] . "

It's	about	twenty	minutes	from	here	,	the	place	is	.	"
它是	关于	二十	分钟	从	这里	,	这	地方	是	.	"

离这里大约二十分钟路程。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sændi] ;

"	I	know	the	place	,	"	interrupted	Sandy	;
"	我	知道	这	地方	,	"	中断	沙	;

“我知道那个地方，”桑迪打断道；

" [wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [wʊd] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - [fɔːr; fər] [mɪs] ['mɝːiːz] [bɔɪz] [tuː; tə] [tʃɑːp] [ʌp] . "

"	we	took	a	load	of	wood	there	this	mornin	'	for	Miss	Murray's	boys	to	chop	up	.	"
"	我们	采取	一个	加载	的	木头	那里	这	早晨	-	为了	错过	默里的	男孩们	到	劈	向上	.	"

“今天早上我们运了一车木头过去，给默里小姐的儿子们劈柴。”

" [ðæts] [wer] ['mæstər][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] .

"	That's	where	master	is	at	this	moment	,	"	said	the	servant	.
"	那就是	在哪里	掌握	是	在	这	片刻	,	"	说	这	仆人	.

“主人此刻就在那里，”仆人说。

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] , ['liːvɪŋ] ['sændi][ɑːn][ðə; ði][step] , [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

She	shut	the	door	again	,	leaving	Sandy	on	the	step	,	still	uncertain	what	to	do	.
她	关闭	这	门	再次	,	离开	沙	在	这	步	,	仍然	不确定	什么	到	做	.

她再次关上门，留下桑迪站在台阶上，仍然不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl] ['fɑːrðər] [ɑːn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [maɪl] :

It	was	a	mile	farther	on	,	a	long	mile	:
它	曾是	一个	英里	更远	在	,	一个	长的	英里	:

再往前走一英里，那可是很长的一英里：

[ænd; ənd] ['evri] [step] [wʊd] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] .

and	every	step	would	increase	the	distance	between	himself	and	John	Shafto	.
和	每一个	步	会	增加	这	距离	之间	他自己	和	约翰	沙夫托	.

每走一步，他与约翰·沙夫托之间的距离就会拉得更远。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrdz] [hoʊm] , [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

He	started	back	towards	home	,	and	ran	swiftly	to	the	end	of	the	street	,
他	开始	后退	向	家	,	和	跑	迅速地	到	这	结尾	的	这	街道	,

他开始往家的方向跑，迅速跑到街尾。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

feeling	that	he	could	not	go	the	other	way	.
感觉	那	他	可以	不是	去	这	其他	方式	.

他觉得自己不能走另一条路。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] [ðer; ðər] .

But	he	paused	again	there	.
但	他	暂停	再次	那里	.

但他又停顿了一下。

[haʊ] [griːvd] [dʒɑːn] [wʊd] [biː; bi] !

How	grieved	John	would	be	!
如何	伤心	约翰	会	是	!

约翰该有多么伤心啊!

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [wʌz; wəz] [ded] ,

And	Mr	.	Mason	,	what	would	he	say	when	he	heard	John	Shafto	was	dead	,
和	先生	.	石匠	,	什么	会	他	说	什么时候	他	听到	约翰	沙夫托	曾是	死的	,

梅森先生，当他听说约翰·沙夫托去世时，他会说什么呢?

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] ?

without	one	word	of	good	-	bye	?
没有	一	单词	的	好的	-	再见	?

连一句告别的话都没有?

[wʊd] [hiː; hi] ['sʌfər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ?

Would	he	suffer	anything	like	the	sorrow	he	was	feeling	?
会	他	遭受	任何事物	喜欢	这	悲哀	他	曾是	感觉	?

他会承受像他现在感受到的那种悲伤吗?

['sʌd(ə)nli] ['sændi] [set] [ɔːf] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [weɪst]

Suddenly	Sandy	set	off	again	in	the	opposite	direction	,	and	did	not	waste
突然	沙	放	离开	再次	在	这	对面的	方向	,	和	做过	不是	浪费

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] ,

another	instant	,
其他	立即的	,

桑迪突然又朝相反的方向出发，一刻也没有耽搁。

[ɔːr] [pɔːz] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] .

or	pause	again	,	until	he	reached	the	place	where	he	would	find	Mr	.	Mason	.
或者	暂停	再次	,	直到	他	达到	这	地方	在哪里	他	会	寻找	先生	.	石匠	.

或者再次停下来，直到他到达能找到梅森先生的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] — [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['destɪtuːt] ['tʃɪldrən] ,

It	was	a	large	building	—	a	home	for	destitute	children	,
它	曾是	一个	大的	建筑	—	一个	家	为了	贫困	孩子们	,

那是一栋大型建筑——是贫困儿童的收容所，

[huː] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] ['lʌndən] .

who	found	their	way	to	it	from	all	parts	of	London	.
WHO	成立	他们的	方式	到	它	从	全部	部分	的	伦敦	.

他们从伦敦各地来到这里。

['evri] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Every	window	was	lighted	up	,	and	there	was	a	great	stir	about	it	,
每一个	窗户	曾是	照明	向上	,	和	那里	曾是	一个	伟大的	搅拌	关于	它	,

每扇窗户都亮着灯，引起了不小的轰动。

[ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['pæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['bɪzɪli] .

of	people	passing	in	and	out	busily	.
的	人们	通过	在	和	出去	忙碌地	.

人来人往，熙熙攘攘。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔːrf(ə)n] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] , ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri]

To	-	morrow	a	number	of	orphan	boys	and	girls	,	taken	out	of	the	very
到	-	明天	一个	数字	的	孤儿	男孩们	和	女孩们	,	已采取	出去	的	这	非常

['gʌtərs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

gutters	of	the	City	,
排水沟	的	这	城市	,

明天，将有许多从城市贫民窟里救出的孤儿男孩和女孩，

[wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] [ɪn]['kænədə] ;

were	about	to	start	for	a	new	home	in	Canada	;
是	关于	到	开始	为了	一个	新的	家	在	加拿大	;

即将启程前往加拿大的新家；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [hæd; həd] [met] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm]

and	many	of	their	friends	had	met	for	the	purpose	of	bidding	them
和	许多	的	他们的	朋友们	有	遇见	为了	这	目的	的	投标	他们

[gʊd] - [baɪ] ,

good	-	bye	,
好的	-	再见	,

他们的许多朋友都聚在一起为他们送行。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]['lɪt(ə)l] ['kiːpˌseɪks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri]

and	giving	them	little	keepsakes	for	them	to	remember	the	old	country
和	给予	他们	小的	纪念品	为了	他们	到	记住	这	老的	国家

[baɪ][ɪn]['æftər] - [laɪf] .

by	in	after	-	life	.
经过	在	后	-	生活	.

并送给他们一些小纪念品，让他们在来世能够记住故乡。

['sændi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Sandy	made	his	way	to	the	entrance	of	the	large	room	,	where	they	were
沙	制成	他的	方式	到	这	入口	的	这	大的	房间	,	在哪里	他们	是

[ə'sembld] ,

assembled	,
组装	,

桑迪走到他们聚集的大房间门口，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pʊʃ] [ɪn][æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

but	he	could	not	push	in	at	first	,	for	the	crowd	in	the	doorway	.
但	他	可以	不是	推	在	在	第一的	,	为了	这	人群	在	这	门口	.

但他一开始无法挤进去，因为门口挤满了人。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] ['mɪstər] . ['meɪsənz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['lisnd] [ɪm'peɪʃntli] .

He	could	hear	Mr	.	Mason's	voice	speaking	;	and	he	listened	impatiently	.
他	可以	听到	先生	.	石匠的	嗓音	请讲	;	和	他	听着	不耐烦地	.

他能听到梅森先生的声音；他不耐烦地听着。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['hʌsəld] [aʊt] , [ɪf] [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz]

But	he	did	not	know	that	he	might	not	be	hustled	out	,	if	he	interrupted	his
但	他	做过	不是	知道	那	他	可能	不是	是	匆忙	出去	,	如果	他	中断	他的

[spiːtʃ] ,

speech	,
演讲	,

但他并不知道，如果他打断演讲，他可能不会被赶出去。

[ænd; ənd][pər'hæps][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [nɪr] [ðə; ði]

and	perhaps	be	given	in	charge	of	the	policeman	he	had	seen	near	the
和	也许	是	给定	在	收费	的	这	警察	他	有	已见	靠近	这

['aʊtər] [dɔːr] .

outer	door	.
外	门	.

或许会交给他在外门附近看到的那位警察负责。

[baɪ] [dɪ'griːz] ['sændi] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['iːgər] [tuː; tə] [kætʃ] ['mɪstər] . ['meɪsənz] [aɪ] ,

By	degrees	Sandy	pressed	into	the	room	,	eager	to	catch	Mr	.	Mason's	eye	,
经过	学位	沙	按下	进入	这	房间	,	渴望的	到	抓住	先生	.	石匠的	眼睛	,

桑迪一步步挤进房间，急切地想要引起梅森先生的注意。

[ænd; ənd][stɑːp][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

and	stop	him	in	his	long	farewell	speech	to	the	boys	and	girls	,
和	停止	他	在	他的	长的	告别	演讲	到	这	男孩们	和	女孩们	,

打断他向孩子们发表的冗长的告别演说，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [left] [tuː; tə][dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

which	was	eating	away	the	little	time	left	to	John	Shafto	and	himself	.
哪个	曾是	吃	离开	这	小的	时间	左边	到	约翰	沙夫托	和	他自己	.

这正在一点点蚕食着约翰·沙夫托和他自己所剩无几的时间。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɛməgrənts] [naʊ] ; [bɔɪz] , [laɪk] [hɪm'self] ,

He	could	see	the	emigrants	now	;	boys	,	like	himself	,
他	可以	看	这	移民	现在	;	男孩们	,	喜欢	他自己	,

他现在能看到那些移民了；都是些男孩，和他一样。

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [laɪf] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [stɑːrvd] , [ænd; ənd]

who	had	known	the	worst	of	the	City	life	,	and	who	had	starved	,	and
WHO	有	已知	这	最差	的	这	城市	生活	,	和	WHO	有	饥饿	,	和

['ʃɪvəd] [ɪn][rægz] ,

shivered	in	rags	,
瑟瑟发抖	在	破布	,

他们曾经历过城市生活最黑暗的阶段，他们曾忍饥挨饿，他们曾衣衫褴褛地瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [slept] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ,

and	slept	out	in	the	cold	,
和	睡着了	出去	在	这	寒冷的	,

他们露宿街头，忍受着寒冷。

[ænd; ənd] ['trɑːdn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['berfʊt] ['nevər] ['noʊɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [wʌt] [ðeɪ]

and	trodden	the	pavement	barefoot	never	knowing	from	day	to	day	what	they
和	践踏	这	路面	赤脚	绝不	会心	从	天	到	天	什么	他们

[ʃʊd; ʃəd] [iːt] ,

should	eat	,
应该	吃	,

他们赤着脚走在人行道上，每天都不知道该吃什么。

[ɔːr] [wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ðer; ðər] ['hedz] .

or	where	they	should	lay	their	heads	.
或者	在哪里	他们	应该	躺	他们的	头部	.

或者他们应该在哪里安身。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['gɝːlz] [tuː] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][bæd] ;

And	there	were	girls	too	,	whose	lives	had	been	as	bad	;
和	那里	是	女孩们	也	,	谁	生活	有	到过	作为	坏的	;

还有一些女孩，她们的生活也同样糟糕；

[bʌt; bət] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][wɔːrm]['skɑːrlət] [hʊdz] [ænd; ənd] [bluː] ['dresɪz] ,

but	who	were	now	sitting	together	in	warm	scarlet	hoods	and	blue	dresses	,
但	WHO	是	现在	坐着	一起	在	温暖的	猩红	引擎盖	和	蓝色的	连衣裙	,

但现在她们却身穿温暖的猩红色兜帽和蓝色连衣裙，坐在一起。

['meɪkɪŋ] [soʊ] [braɪt] [ə; eɪ][spɑ:t][ə'mɪd][ðə; ði]['dɪndʒi] [kraʊd] [ðæt] [ðeɪ] [dru:] ['sændi:z] [aɪz] [tu:; tə]

making	so	bright	a	spot	amid	the	dingy	crowd	that	they	drew	Sandy's	eyes	to
制作	所以	明亮的	一个	点	之中	这	昏暗的	人群	那	他们	画	桑迪的	眼睛	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在昏暗的人群中，他们显得格外耀眼，吸引了桑迪的目光。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] [wʊd] [lʊk]

He	glanced	at	them	for	a	moment	,	thinking	how	pretty	little	Gip	would	look
他	瞥了一眼	在	他们	为了	一个	片刻	,	思维	如何	漂亮的	小的	吉普	会	看

[drest] [soʊ] ;

dressed	so	;
穿着	所以	;

他瞥了他们一眼，心想小吉普穿上这身衣服该有多漂亮啊；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [pʊʃt] [stɪl] ['nɪrər] [tu:; tə]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] .

and	then	he	pushed	still	nearer	to	Mr	.	Mason	.
和	然后	他	推动	仍然	更近	到	先生	.	石匠	.

然后他更加靠近了梅森先生。

[naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [mɪs] ['mɜ:rri] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][læp] ,

Now	he	could	see	Miss	Murray	herself	,	with	a	very	little	girl	upon	her	lap	,
现在	他	可以	看	错过	默里	她自己	,	和	一个	非常	小的	女孩	之上	她	膝	,

现在他能看到默里小姐本人了，她膝上抱着一个很小的小女孩。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [baɪ][fɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛməgrənts] ;

the	smallest	and	the	youngest	by	far	of	the	emigrants	;
这	最小	和	这	最小的	经过	远的	的	这	移民	;

在所有移民中，他是体型最小、年龄最小的；

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ə; eɪ]['skɑ:rlət] [hʊd] [ænd; ənd] [blu:] [frɑ:k] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

a	child	in	a	scarlet	hood	and	blue	frock	like	the	others	.
一个	孩子	在	一个	猩红	兜帽	和	蓝色的	连衣裙	喜欢	这	其他的	.

一个和其他孩子一样，戴着猩红色兜帽，穿着蓝色连衣裙的孩子。

['sændi:z] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['fɑ:sənd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ;

Sandy's	eyes	were	fastened	upon	her	;
桑迪的	眼睛	是	系紧	之上	她	;

桑迪的目光一直盯着她；

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [stoʊn] ,

and	he	stood	as	still	as	if	he	had	been	turned	into	stone	,
和	他	站立	作为	仍然	作为	如果	他	有	到过	转向	进入	石头	,

他一动不动地站在那里，仿佛变成了石头。

['evri] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt] ['vænɪʃɪŋ] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

every	other	object	vanishing	quite	out	of	his	sight	.
每一个	其他	目的	消失	相当	出去	的	他的	视线	.

其他所有物体都彻底消失在他的视线中。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][hæd; həd][hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['taɪni] [feɪs] , [bʌt; bət][nɑ:t] [pɪntʃt] [laɪk]

This	little	girl	had	her	face	towards	him	,	a	tiny	face	,	but	not	pinched	like
这	小的	女孩	有	她	脸	向	他	,	一个	微小的	脸	,	但	不是	捏	喜欢

-

;

Gip's	;
-	;

这个小女孩脸对着他，脸很小，但不像吉普那样脸部凹陷；

[ə; eɪ]['roʊzi] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['prɪti] [blæk] [her] ['kɜːrlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

a	rosy	face	,	with	bright	black	eyes	,	and	pretty	black	hair	curling	under	the
一个	红润	脸	,	和	明亮的	黑色的	眼睛	,	和	漂亮的	黑色的	头发	冰壶	在下面	这

['skɑːrlət] [hʊd] .

scarlet	hood	.
猩红	兜帽	.

她有着红润的脸庞、明亮的黑眼睛，还有一头漂亮的黑发在猩红色的兜帽下卷曲着。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][dʒɪp] !

It	could	not	be	Gip	!
它	可以	不是	是	吉普	!

不可能是吉普!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒɪp] ?

Was	it	possible	that	it	could	be	his	little	Gip	?
曾是	它	可能的	那	它	可以	是	他的	小的	吉普	?

会不会是他的小吉普?

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [briːð] [ɔːr] [muːv] .

He	dared	not	breathe	or	move	.
他	敢于	不是	呼吸	或者	移动	.

他不敢呼吸，也不敢动弹。

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,

But	all	at	once	she	raised	her	little	hands	to	her	face	,
但	全部	在	一次	她	提高	她	小的	双手	到	她	脸	,

但她突然抬起小手捂住脸，

[ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ; [dʒʌst][wʌn]

and	peeped	through	the	open	fingers	at	the	people	around	her	;	just	one
和	偷窥	通过	这	打开	手指	在	这	人们	大约	她	;	只是	一

[ʌv; əv] - ['prɪti] [trɪks] ,

of	Gip's	pretty	tricks	,
的	-	漂亮的	技巧	,

她从张开的指缝间偷看周围的人；这只是吉普的众多小把戏之一。

[ðə; ði] ['veri] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [hɪm'self] !

the	very	one	he	had	taught	her	himself	!
这	非常	一	他	有	教授	她	他自己	!

正是他亲自教给她的那门课!

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['eni] ['ʌðər] [tʃaɪld][ðæn; ðən][dʒɪp] !

It	could	not	be	any	other	child	than	Gip	!
它	可以	不是	是	任何	其他	孩子	比	吉普	!

不可能是吉普以外的孩子!

" [dʒɪp] !

"	Gip	!
"	吉普	!

“吉普!

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [tɪl] [ðə; ði] [ruːf] [ræŋ]

"	he	shouted	suddenly	,	at	the	highest	pitch	of	his	voice	,	till	the	roof	rang
"	他	喊叫	突然	,	在	这	最高	沥青	的	他的	嗓音	,	直到	这	屋顶	响铃

[ə'gen] ; " [dʒɪp] !

again	;	"	Gip	!
再次	;	"	吉普	!

他突然用他最高亢的声音大喊，直到屋顶再次震动；“吉普！”

[maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɪp] !
My little Gip !
我的 小的 吉普 !

我的小吉普!

" ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n]['sændi] .
" Mr . Mason stopped in his speech , and every eye was turned upon Sandy .
" 先生 . 石匠 停止 在 他的 演讲 , 和 每一个 眼睛 曾是 转向 之上 沙 .

“梅森先生的讲话戛然而止，所有人的目光都转向了桑迪。”

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [feɪs] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ; [noʊ] [feɪs] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] - ,
But he did not see a single face about him ; no face but little Gip's ,
但 他 做过 不是 看 一个 单身的 脸 关于 他 ; 不 脸 但 小的 - ,

但他周围却看不到一张脸；除了小吉普的脸，一张也没有。

[wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] , ['sɜ:rtʃɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [geɪzɪŋ] ['evriwer] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
with wide - open , searching , wondering eyes , gazing everywhere in search of him
和 宽的 - 打开 , 搜索 , 好奇 眼睛 , 凝视 到处 在 搜索 的 他
:
·

她睁大眼睛，四处张望，寻找着他。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] , [ɪk'sept] - [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , ['kɔ:lɪŋ] , " [hɪr] [aɪ][ɑ:r; ər] , ['dændi] !
He heard no sound , except Gip's shrill little voice , calling , " Here I are , Dandy !
他 听到 不 声音 , 除了 - 尖锐 小的 嗓音 , 呼叫 , " 这里 我 是 , 花花公子 !

他什么声音也没听到，只有吉普尖细的声音在喊：“我来了，丹迪！”

[hɪr] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][ɑ:r; ər] .
Here little Gip are .
这里 小的 吉普 是 .

这里是小吉普。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['dændi] ?
Where's Dandy ?
在哪里? 花花公子 ?

丹迪在哪儿?

" [ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] , ['sændi] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
" In another second , Sandy had forced his way to the front ,
" 在 其他 第二 , 沙 有 强制 他的 方式 到 这 正面 ,

“又过了一秒钟，桑迪就冲到了最前面。”

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][dʒɪp] , [hu:] [ræn]['ɪntu:][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m]
and held out his arms to Gip , who ran into them , with a shrill scream
和 握住 出去 他的 武器 到 吉普 , WHO 跑 进入 他们 , 和 一个 尖锐 尖叫
[ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
of delight .
的 喜 .

他向吉普伸出双臂，吉普跑向他们，发出了一声尖锐的欢呼。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['sekənd] ['sændi] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
In another second Sandy had forced his way to the front ,
在 其他 第二 沙 有 强制 他的 方式 到 这 正面 ,

又过了一秒钟，桑迪就挤到了前面。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][dʒɪp] , [hu:] [ræn]['ɪntu:][ðem; ðəm] ,
and held out his arms to Gip , who ran into them ,
和 握住 出去 他的 武器 到 吉普 , WHO 跑 进入 他们 ,

他向吉普伸出双臂，吉普跑过去迎了上去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

with	a	shrill	scream	of	delight	.
和	一个	尖锐	尖叫	的	喜	.

伴随着一声尖锐的喜悦尖叫。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] ,

He	sat	down	on	the	floor	,	with	her	on	his	lap	,
他	卫星	向下	在	这	地面	,	和	她	在	他的	膝	,

他坐在地板上，她坐在他的腿上。

[ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skɑːrlət] [hʊd] , ['skersli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	hid	his	face	on	the	little	scarlet	hood	,	scarcely	knowing	whether	they	had
和	隐藏	他的	脸	在	这	小的	猩红	兜帽	,	几乎	会心	无论	他们	有

[nɑːt][bəuθ] [daɪd] ,

not	both	died	,
不是	两个都	死亡	,

他把脸埋在小小的猩红色兜帽里，几乎不知道他们是否都已经死了。

[ænd; ənd] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðæt] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

and	gone	into	that	heaven	of	which	he	had	only	heard	since	he	had
和	已消失	进入	那	天堂	的	哪个	他	有	仅有的	听到	自从	他	有

[lɔːst][hɜːr; hər] .

lost	her	.
丢失的	她	.

他进入了自从失去她之后，他只听说过的那个天堂。

" [oʊ] ! ['dændi] , ['dændi] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [streŋθ] .

"	Oh	!	Dandy	,	Dandy	!	"	cried	little	Gip	,	clinging	to	him	with	all	her	strength	.
"	哦	!	花花公子	,	花花公子	!	"	哭	小的	吉普	,	依恋	到	他	和	全部	她	力量	.

“哦！丹迪，丹迪！”小吉普喊道，用尽全力紧紧抱住他。

" ['dændiz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][dʒɪp] !

"	Dandy's	come	back	again	to	Gip	!
"	丹迪的	来	后退	再次	到	吉普	!

“丹迪又回到吉普了！”

" ['sændi] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [haʊ] ['kwaɪət] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

"	Sandy	did	not	notice	how	quiet	every	one	was	around	them	.
"	沙	做过	不是	注意	如何	安静的	每一个	一	曾是	大约	他们	.

桑迪没有注意到周围每个人都很安静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] , [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv] [diːp] - [drɔːn] ['sɒbz] ;

There	was	no	sound	,	except	that	of	deep	-	drawn	sobs	;
那里	曾是	不	声音	,	除了	那	的	深的	-	绘制	啜泣	;

除了低沉的抽泣声，周围一片寂静；

[fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [wɜːr; wər][ɪn] [terz] .

for	many	of	the	people	who	had	gathered	round	were	in	tears	.
为了	许多	的	这	人们	WHO	有	聚集	圆形的	是	在	眼泪	.

围观的许多人都泪流满面。

['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['plætfɔːrm] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Mr	.	Mason	came	down	from	the	little	platform	,	where	he	had	been
先生	.	石匠	来了	向下	从	这	小的	平台	,	在哪里	他	有	到过

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

梅森先生从他一直站着的小平台上走了下来。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['sændiːz] [hed] .

and	laid	his	hand	on	Sandy's	head	.
和	铺设	他的	手	在	桑迪的	头	.

然后他把手放在桑迪的头上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər][lɔːst]['lɪt(ə)l][dʒɪp] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Is	it	your	lost	little	Gip	?	"	he	asked	.
"	是	它	你的	丢失的	小的	吉普	?	"	他	问	.

“是你走失的小吉普吗？”他问道。

" [eɪ] ! " ['ænsər] ['sændi] , ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

"	Ay	!	"	answered	Sandy	,	holding	her	tightly	in	his	arms	,
"	哎	!	"	回答	沙	,	保持	她	紧紧	在	他的	武器	,

“哎！”桑迪回答道，紧紧地把她搂在怀里。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]

and	looking	anxiously	about	him	to	see	if	he	could	make	his	escape
和	寻找	焦虑地	关于	他	到	看	如果	他	可以	制作	他的	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

from	the	room	with	her	;
从	这	房间	和	她	;

她焦急地环顾四周，想看看他能否带着她逃出房间；

" [eɪ] !

"	ay	!
"	哎	!

“哎！”

[its] [maɪ]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

it's	my	little	Gip	.
它是	我的	小的	吉普	.

这是我的小吉普。

['noʊbɑːdi] ['mʌsnt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ə'gen] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Nobody	mustn't	take	her	away	from	me	again	,	you	know	.
无人	不得	拿	她	离开	从	我	再次	,	你	知道	.

你知道，谁都不能再把她从我身边带走了。

[ʃiː; ʃi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] .

She	belongs	to	me	,	and	I'll	take	care	of	her	now	.
她	属于	到	我	,	和	患病的	拿	关心	的	她	现在	.

她是我的，以后我会照顾她。

[ʃiː; ʃi] ['mʌsnt] [biː; bi] [tʊk] [ɔːf][tuː; tə]['kænədə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . "

She	mustn't	be	took	off	to	Canada	away	from	me	.	"
她	不得	是	采取	离开	到	加拿大	离开	从	我	.	"

她不能被带去加拿大，离开我。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , " [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [dʒɪp][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	No	,	no	,	"	said	Mr	.	Mason	,	"	we	will	not	take	Gip	from	you	,	my	boy	.
"	不	,	不	,	"	说	先生	.	石匠	,	"	我们	将要	不是	拿	吉普	从	你	,	我的	男生	.

“不，不，”梅森先生说，“我们不会从你那里夺走吉普，孩子。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][goʊz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] .

If	she	goes	,	you	shall	go	.
如果	她	去	,	你	将	去	.

她若走，你也得走。

[bʌt; bət][stænd][ʌp] , ['sændi] , [ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['mɜːrri] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

But	stand	up	,	Sandy	,	and	tell	Miss	Murray	all	about	her	.
但	站立	向上	,	沙	,	和	告诉	错过	默里	全部	关于	她	.

桑迪，站起来，把她的一切都告诉默里小姐。

" [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] ,

"	He	rose	to	his	feet	very	slowly	and	reluctantly	,
"	他	玫瑰	到	他的	脚	非常	缓慢地	和	勉强	,

他缓慢而勉强地站了起来，

[nɑːt] ['luːsnɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz][hoʊld][ʌv; əv][dʒɪp] .

not	loosening	for	an	instant	his	hold	of	Gip	.
不是	松动	为了	一个	立即的	他的	抓住	的	吉普	.

他一刻也没有松开对吉普的控制。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [rɪŋ] [ʌv; əv]['feɪsɪz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['kloʊzɪŋ][hɪm; ɪm][ɪn] ,

All	he	could	see	was	an	indistinct	ring	of	faces	of	people	closing	him	in	,
全部	他	可以	看	曾是	一个	模糊	戒指	的	面孔	的	人们	结束	他	在	,

他只能看到一圈模糊不清的人脸，仿佛正将他向四周逼近。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [klɪr] [vɔɪs] .

so	that	he	could	not	get	away	;	but	he	spoke	out	in	a	loud	,	clear	voice	.
所以	那	他	可以	不是	得到	离开	;	但	他	辐	出去	在	一个	大声	,	清除	嗓音	.

所以他无法逃脱；但他大声、清晰地喊了出来。

" ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['gɛtɪn] - [drʌŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Mother	was	always	a	-	gettin	'	drunk	,	"	he	said	,
"	母亲	曾是	总是	一个	-	获得	-	醉	,	"	他	说	,

“我母亲总是喝得酩酊大醉，”他说。

" [ænd; ənd][wʌn] ['bɪtər] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][ɪn][ðə; ðɪ] [striːts] ;

"	and	one	bitter	night	she	lost	little	Gip	in	the	streets	;
"	和	一	苦的	夜晚	她	丢失的	小的	吉普	在	这	街道	;

“在一个痛苦的夜晚，她在街头弄丢了小吉普；

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['sɜːrtʃɪn] - [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['evriwer] , ['evər] [sɪns] .

and	I've	been	searchin	'	for	her	up	and	down	,	everywhere	,	ever	since	.
和	我已经	到过	搜索	-	为了	她	向上	和	向下	,	到处	,	曾经	自从	.

从那以后，我一直在四处寻找她。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] ['ʃæftoʊ] , [aɪ'd][hæv; həv][daɪd] ['meɪbi] .

If	it	hadn't	been	for	Johnny	Shafto	,	I'd	have	died	maybe	.
如果	它	之前没有	到过	为了	约翰尼	沙夫托	,	ID	有	死亡	或许	.

如果不是约翰尼·沙夫托，我可能已经死了。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] ;

But	I	want	you	to	let	me	take	her	,	and	keep	her	;
但	我	想	你	到	让	我	拿	她	,	和	保持	她	;

但我希望你让我带走她，留下她；

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	I'll	be	very	good	to	her	.
和	患病的	是	非常	好的	到	她	.

我会对她很好。

[dʒɪp] - [ʌd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ;

Gip	'	ud	never	be	happy	without	me	;
吉普	-	ud	绝不	是	快乐的	没有	我	;

没有我，吉普永远不会快乐；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] - [əl][biː; bi] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	Mrs	.	Shafto	and	Johnny	'	ll	be	very	good	to	her	.
和	太太	.	沙夫托	和	约翰尼	-	二	是	非常	好的	到	她	.

沙夫托太太和约翰尼会好好待她。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['dʒɑːniːz] ['daɪɪn] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm]

if	you	please	,	Johnny's	dyin	'	,	and	he	sent	me	to	ask	you	to	come
如果	你	请	,	约翰尼的	垂死	-	,	和	他	发送	我	到	问	你	到	来

- . "

d'reckly	.	"

- . "

如果你愿意的话，约翰尼快不行了，他派我来请你赶紧过来。

" [weɪt] [wʌn] ['mɪnɪt] , " [sed] [mɪs] ['mɜːrri] , [æz; əz]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hɜːri]

"	Wait	one	minute	,	"	said	Miss	Murray	,	as	Mr	.	Mason	was	about	to	hurry
"	等待	一	分钟	,	"	说	错过	默里	,	作为	先生	.	石匠	曾是	关于	到	匆忙

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“等一下，”梅森先生正要匆匆离开时，默里小姐说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [maɪ] [frendz] [hɪr] [haʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] ['ʌndər] [maɪ] [ker] .

"	I	must	tell	my	friends	here	how	this	little	girl	came	under	my	care	.
"	我	必须	告诉	我的	朋友们	这里	如何	这	小的	女孩	来了	在下面	我的	关心	.

“我必须告诉我的朋友们，这个小女孩是如何落到我身边的。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wʌn] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] [ɪn]

She	was	found	crying	in	the	streets	one	night	by	a	girl	who	had	a	sister	in
她	曾是	成立	哭泣	在	这	街道	一	夜晚	经过	一个	女孩	WHO	有	一个	姐姐	在

[ðɪs] [hoʊm] ;

this	Home	;
这	家	;

一天晚上，一个女孩在街上发现了哭泣的她，这个女孩的妹妹就住在这家孤儿院里；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər][də'rekt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	she	brought	her	direct	to	me	.
和	她	带来	她	直接的	到	我	.

她直接把她带到我面前。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːðər] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɔːr] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ;

None	of	us	could	learn	from	her	either	her	name	,	or	where	she	lived	;
没有任何	的	我们	可以	学习	从	她	任何一个	她	姓名	,	或者	在哪里	她	居住地	;

我们谁也无法从她口中得知她的名字或住址；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kept] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [waɪlst] [aɪ] [meɪd] ['evri] ['ɪnkwəri] [aɪ][kʊd; kəd] .

and	we	kept	her	with	us	,	whilst	I	made	every	enquiry	I	could	.
和	我们	保留	她	和	我们	,	而	我	制成	每一个	询问	我	可以	.

我们把她留在身边，同时我尽我所能地进行调查。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['kænədə] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

I	shall	be	sorry	to	go	to	Canada	without	my	little	girl	to	-	morrow	;
我	将	是	对不起	到	去	到	加拿大	没有	我的	小的	女孩	到	-	明天	;

明天要去加拿大却没带上我的小女儿，我会很遗憾的；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bəuθ] ,

but	Mr	.	Mason	will	take	care	of	them	both	,
但	先生	.	石匠	将要	拿	关心	的	他们	两个都	,

但梅森先生会照顾好他们俩的。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][nekst] [taɪm] .

and	perhaps	they	will	come	out	with	me	next	time	.
和	也许	他们	将要	来	出去	和	我	下一个	时间	.

也许下次他们会和我一起出来。

" ['sændi] [hɜːrd] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ;

"	Sandy	heard	very	few	of	these	words	;
"	沙	听到	非常	很少	的	这些	字	;

桑迪几乎没听到这些话；

[fɔːr; fər] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['terər] [lest] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ded] [ə'woʊk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [fɔːrs]

for	now	his	terror	lest	John	Shafto	should	be	dead	awoke	again	with	greater	force
为了	现在	他的	恐怖	免得	约翰	沙夫托	应该	是	死的	醒来	再次	和	更大的	力量

.

:

.

现在，他害怕约翰·沙夫托已经死去的恐惧再次强烈地袭来。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['lɪt(ə)l][dʒɪp]['æftər][ɔːl] !

If	he	were	still	alive	,	he	would	see	little	Gip	after	all	!
如果	他	是	仍然	活	,	他	会	看	小的	吉普	后	全部	!

如果他还活着，他终究会见到小吉普的！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

He	was	all	impatience	to	be	off	;	and	in	a	few	minutes	he	found	himself
他	曾是	全部	不耐烦	到	是	离开	;	和	在	一个	很少	分钟	他	成立	他自己

,

;

,

他迫不及待地想要离开；几分钟后，他发现自己已经……

[wɪð; wɪθ][dʒɪp] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][ɪn][ə; eɪ][kæb] ,

with	Gip	still	in	his	arms	,	sitting	beside	Mr	.	Mason	in	a	cab	,
和	吉普	仍然	在	他的	武器	,	坐着	旁	先生	.	石匠	在	一个	出租车	,

他抱着吉普，和梅森先生一起坐在出租车里。

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]

the	driver	of	which	had	been	ordered	to	go	as	fast	as	he	could	to
这	司机	的	哪个	有	到过	订购	到	去	作为	快速地	作为	他	可以	到

['mɪstər] . - [haʊs] .

Mr	.	Shafto's	house	.
先生	.	-	房子	.

司机奉命以最快的速度赶往沙夫托先生的家。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[gɔːn] .

GONE	.
已消失	.

消失了。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][kæb][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][jɑːrd] .

THEY	had	to	leave	the	cab	in	the	street	,	and	walk	across	the	chapel	yard	.
他们	有	到	离开	这	出租车	在	这	街道	,	和	走	穿过	这	教堂	院子	.

他们不得不把出租车停在街上，然后穿过教堂院子。

[ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [ʃoʊn] [θruː] [dʒɑːn] - ['wɪndoʊ] ,

A	bright	light	shone	through	John	Shafto's	window	,
一个	明亮的	光	闪耀	通过	约翰	-	窗户	,

一道强光透过约翰·沙夫托的窗户照射进来。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['greɪvˌstəʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['lev(ə)l][greɪvz; grɑːvz] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	fell	upon	the	gravestones	and	the	almost	level	graves	,	covered	with
和	跌倒	之上	这	墓碑	和	这	几乎	等级	坟墓	,	涵盖	和

[ræŋk] [græs] .

rank	grass	.
秩	草	.

然后倒在了墓碑和几乎平坦的坟墓上，坟墓上长满了茂盛的杂草。

[wʌt] [ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːr][daɪ][ɪn] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] !

What	a	quiet	place	to	live	or	die	in	,	in	the	very	heart	of	the	City	!
什么	一个	安静的	地方	到	居住	或者	死	在	,	在	这	非常	心	的	这	城市	!

在城市中心，竟有如此宁静的地方生活或安息！

['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][trɑːd] ['sɔːftli] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [step] [maɪt] [ɔːl'redi] [dɪ'stɜːrb][ðə; ðɪ] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] ;

Mr	.	Mason	trod	softly	,	as	if	his	step	might	already	disturb	the	dying	boy	;
先生	.	石匠	践踏	轻轻	,	作为	如果	他的	步	可能	已经	打扰	这	垂死	男生	;

梅森先生轻手轻脚地走着，仿佛他的脚步声会惊扰到垂死的男孩；

[ænd; ənd] ['sændi] ['tendərli] [hʌʃt] [dʒɪp] , [huː] [wʌz; wəz] ['tʃætərɪŋ] ['merəli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	Sandy	tenderly	hushed	Gip	,	who	was	chattering	merrily	in	his	arms	.
和	沙	温柔地	静静地	吉普	,	WHO	曾是	喋喋不休	兴高采烈地	在	他的	武器	.

桑迪温柔地安抚着在他怀里叽叽喳喳说个不停的吉普。

[ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] ['empti] ,

The	kitchen	was	dark	and	empty	,
这	厨房	曾是	黑暗的	和	空的	,

厨房一片漆黑，空无一人。

[fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɔrməst] ['kɔːrnər] ;

for	Mr	.	Shafto	was	no	longer	in	the	arm	-	chair	in	the	warmest	corner	;
为了	先生	.	沙夫托	曾是	不	更长	在	这	手臂	-	椅子	在	这	最温暖	角落	;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [θruː] ,

and	they	passed	through	,
和	他们	通过了	通过	,

因为沙夫托先生已经不在最温暖角落的扶手椅里了；他们穿过了那里。

[ænd; ənd] ['veri] ['dʒentli] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ðɪ][oʊld] ['sterkeɪs] .

and	very	gently	climbed	up	the	old	staircase	.
和	非常	轻轻地	攀登	向上	这	老的	楼梯	.

然后轻轻地爬上了旧楼梯。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] [ruːm] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

The	door	of	John's	room	was	open	,	and	they	could	see	him	before	they
这	门	的	约翰的	房间	曾是	打开	,	和	他们	可以	看	他	前	他们

['entərd] ,

entered	,
进入	,

约翰的房门开着，他们还没进去就能看到他。

[hɪz; ɪz] [hed] ['laɪɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

his	head	lying	against	his	mother's	shoulder	,	and	her	arm	about	him	,
他的	头	说谎	反对	他的	母亲的	肩膀	,	和	她	手臂	关于	他	,

他的头靠在母亲的肩膀上，母亲的手臂搂着他。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [terz] [stoʊl] ['sloʊli] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

while	the	tears	stole	slowly	down	her	cheeks	.
尽管	这	眼泪	偷窃	缓慢地	向下	她	脸颊	.

泪水缓缓滑落她的脸颊。

['dʒɑːnz] [waɪt] [feɪs] [stɪl] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [maʊθ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

John's	white	face	still	wore	a	smile	lingering	about	the	mouth	,	though	his	eyes
约翰的	白色的	脸	仍然	穿着	一个	微笑	挥之不去的	关于	这	嘴	,	尽管	他的	眼睛

[wɜːr; wər] [kloʊzd] .

were	closed	.
是	关闭	.

约翰苍白的脸上，虽然双眼紧闭，嘴角却仍带着一丝微笑。

['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bed] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Shafto	stood	at	the	foot	of	the	bed	watching	him	,
先生	.	沙夫托	站立	在	这	脚	的	这	床	观看	他	,

沙夫托先生站在床脚看着他，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [wʌn]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ɪn]

as	if	he	could	not	bear	to	lose	one	moment	of	the	few	that	were	left	in
作为	如果	他	可以	不是	熊	到	失去	一	片刻	的	这	很少	那	是	左边	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['bɔɪz] ['lɪvɪŋ] [feɪs] .

which	he	could	see	his	boy's	living	face	.
哪个	他	可以	看	他的	男孩们	活的	脸	.

仿佛他无法忍受失去仅剩的几分之一的、能看到儿子鲜活面容的时刻。

" [dʒɑːn] ! " [sed] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , ['veri] ['kwaɪətli] , [æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [dʒɑːn]

"	John	!	"	said	Mr	.	Mason	,	very	quietly	,	as	he	drew	nearer	to	him	,	"	John
"	约翰	!	"	说	先生	.	石匠	,	非常	悄悄	,	作为	他	画	更近	到	他	,	"	约翰

! "

!	"
!	"

“约翰！”梅森先生走近他，轻声说道，“约翰！”

" ['sændiːz] [faʊnd] [juː; jʊ] ! " ['mɜːmɜd] [dʒɑːn] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪˌlɪdz] ; " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Sandy's	found	you	!	"	murmured	John	,	opening	his	heavy	eyelids	;	"	I	thought	it
"	桑迪的	成立	你	!	"	低声说道	约翰	,	开幕	他的	重的	眼睑	;	"	我	想法	它

[wʊd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

would	be	too	late	.
会	是	也	晚的	.

“桑迪找到你了！”约翰喃喃自语，睁开沉重的眼皮；“我还以为太晚了。”

[wer] [ɪz] ['sændi] ? "

Where	is	Sandy	?	"
在哪里	是	沙	?	"

桑迪在哪儿?

" [aɪm] [hɪr] , ['dʒɑːni] ! " [kraɪd] ['sændi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	I'm	here	,	Johnny	!	"	cried	Sandy	from	the	doorway	.
"	我是	这里	,	约翰尼	!	"	哭	沙	从	这	门口	.

“我来了，约翰尼！”桑迪在门口喊道。

" [ˌem 'iː][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

"	Me	and	little	Gip	.
"	我	和	小的	吉普	.

我和小吉普。

['lɪt(ə)l] - [faʊnd] [æt; ət] [læst] , ['dʒɑːni] ! "

Little	Gip's	found	at	last	,	Johnny	!	"
小的	-	成立	在	最后的	,	约翰尼	!	"

约翰尼，小吉普终于找到了!

" ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] !

"	Little	Gip	!
"	小的	吉普	!

“小吉普！

" [hiː; hi] [sed] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] .

"	he	said	,	rousing	himself	.
"	他	说	,	振奋人心的	他自己	.

“他一边说着，一边让自己清醒过来。”

" [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] , ['sændi] . "

"	Bring	her	to	me	for	one	moment	,	Sandy	.	"
"	带来	她	到	我	为了	一	片刻	,	沙	.	"

“桑迪，把她带到我身边来一会儿。”

" [dʒɪp][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['sændi] , ['koʊksɪŋli] ,

"	Gip	must	be	very	good	,	"	said	Sandy	,	coaxingly	,
"	吉普	必须	是	非常	好的	,	"	说	沙	,	哄骗地	,

“吉普一定很厉害，”桑迪哄着说。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['skɑːrlət] [hʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [smɔːl] [feɪs] , " [dʒɪp][mʌst; məst] [lʌv]
and **pulling** **back** **the** **scarlet** **hood** **from** **her** **small** **face** **,** **"** **Gip** **must** **love**
和 拉 后退 这 猩红 兜帽 从 她 小的 脸 , " 吉普 必须 爱
['dʒɑːni] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,
Johnny **,** **and** **kiss** **him** **,**
约翰尼 , 和 吻 他 ,

她一把扯下头上的猩红色兜帽，露出她的小脸，“吉普一定爱着约翰尼，吻了他。”

[ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
and **say** **good** **-** **bye** **.** **"**
和 说 好的 - 再见 . "

然后道别。

" [ˌem 'iː][biː; bi] [gʊd] , " ['prɑːmɪst] [dʒɪp] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʃaɪnəs] ; " [ˌem 'iː]
" **Me** **be** **good** **,** **"** **promised** **Gip** **,** **looking** **about** **her** **without** **any** **shyness** **;** **"** **me**
" 我 是 好的 , " 承诺 吉普 , 寻找 关于 她 没有 任何 害羞 ; " 我
[kɪs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
kiss **everybody** **,**
吻 大家 ,

“我会乖的，”吉普承诺道，毫不羞涩地环顾四周；“我会亲吻每个人，

[ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
and **say** **good** **-** **bye** **.**
和 说 好的 - 再见 .

然后道别。

[ˌem 'iː][goʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
Me **go** **across** **the** **great** **sea** **to** **-** **morrow** **.** **"**
我 去 穿过 这 伟大的 海 到 - 明天 . "

我明天要横渡大海。

" [noʊ] , [noʊ] , " [kraɪd] ['sændi] , " ['lɪt(ə)l] - [nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ; [its] ['dʒɑːni] [ðæts] ['gɔɪn] - ;
" **No** **,** **no** **,** **"** **cried** **Sandy** **,** **"** **little** **Gip's** **not** **going** **away** **;** **it's** **Johnny** **that's** **goin** **'** **;**
" 不 , 不 , " 哭 沙 , " 小的 - 不是 去 离开 ; 它是 约翰尼 那就是 去 - ;

“不，不，”桑迪喊道，“小吉普不会走；要走的是约翰尼；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][pʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ;
and **she** **must** **put** **her** **little** **arms** **round** **his** **neck** **,** **and** **kiss** **him** **;**
和 她 必须 放 她 小的 武器 圆形的 他的 脖子 , 和 吻 他 ;

她必须用她的小胳膊搂住他的脖子，亲吻他；

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l][dʒel] !
there's **a** **good** **little** **gel** **!**
有 一个 好的 小的 凝胶 !

这是一款很不错的凝胶！

" [hiː; hi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed][baɪ] ['dʒɑːni] ,
" **He** **laid** **her** **down** **on** **the** **bed** **by** **Johnny** **,**
" 他 铺设 她 向下 在 这 床 经过 约翰尼 ,

他把她放在约翰尼旁边的床上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz]
and **the** **dying** **boy** **turned** **his** **face** **towards** **her** **,** **while** **she** **put** **her** **arms**
和 这 垂死 男生 转向 他的 脸 向 她 , 尽管 她 放 她 武器
[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
round **his** **neck** **,**
圆形的 他的 脖子 ,

垂死的男孩转过脸看着她，她则用双臂环住了他的脖子。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['dʒentli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
and **kissed** **his** **cheek** **gently** **,** **as** **if** **she** **knew** **how** **ill** **he** **was** **.**
和 亲吻 他的 脸颊 轻轻地 , 作为 如果 她 知道 如何 患病的 他 曾是 .

她轻轻地吻了吻他的脸颊，仿佛知道他病得很重。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [smɔːl] , [sɔːft] , [wɔːrm] [hænd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪli] [wʌn] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]

He	took	her	small	,	soft	,	warm	hand	into	his	own	chilly	one	,	and	held	it
他	采取	她	小的	,	柔软的	,	温暖的	手	进入	他的	自己的	寒冷	一	,	和	握住	它

[fæst] ,

fast	,
快速地	,

他用自己冰冷的手握住她那只小巧、柔软、温暖的手，紧紧地握着。

[waɪl] ['sændi] [stʊd] [baɪ] , ['skersli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [dʒɔɪ] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['nɪrəst] [tuː; tə]

while	Sandy	stood	by	,	scarcely	knowing	whether	joy	or	sorrow	was	nearest	to
尽管	沙	站立	经过	,	几乎	会心	无论	喜悦	或者	悲哀	曾是	最近的	到

[hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

him	at	that	moment	.
他	在	那	片刻	.

桑迪站在一旁，几乎不知道此刻离他最近的是喜悦还是悲伤。

" [aɪm] [soʊ] [glæd] ! " ['wɪspəd] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] .

"	I'm	so	glad	!	"	whispered	John	Shafto	.
"	我是	所以	高兴的	!	"	低声说道	约翰	沙夫托	.

“我太高兴了！”约翰·沙夫托低声说道。

" [its] [ɔːl] [truː] , ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	It's	all	true	,	every	word	of	it	.	"
"	它是	全部	真的	,	每一个	单词	的	它	.	"

“句句属实，句句属实。”

" [wʌt] [ɪz] [truː] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] .

"	What	is	true	,	my	boy	?	"	asked	Mr	.	Mason	.
"	什么	是	真的	,	我的	男生	?	"	问	先生	.	石匠	.

“孩子，什么是真话？”梅森先生问道。

" [ðæt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] , [huː] [ɑːr; ər] [seɪf] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['æftər] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

"	That	about	Him	leaving	the	rest	,	who	are	safe	,	and	coming	after	that	which	is
"	那	关于	他	离开	这	休息	,	WHO	是	安全的	,	和	未来	后	那	哪个	是

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

“关于祂撇下其余安稳的人，去寻找那些迷失的人，

" [hiː; hi] [sed] , [kəm'peld] [tuː; tə] [pɔːz] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [tuː; tə] ['gæðər] [streŋθ] [tuː; tə]

"	he	said	,	compelled	to	pause	often	between	the	words	to	gather	strength	to
"	他	说	,	被迫	到	暂停	经常	之间	这	字	到	收集	力量	到

[spiːk] [ə'gen] ;

speak	again	;
说话	再次	;

他说道，但说话时常常不得不停顿片刻，积蓄力量才能继续说下去；

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faindz] [juː 'es] , [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [glæd] !

"	and	when	He	finds	us	,	He	is	so	glad	!
"	和	什么时候	他	发现	我们	,	他	是	所以	高兴的	!

“当他找到我们时，他非常高兴！”

['hiːz] [mɔːr] [glæd] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

He's	more	glad	than	I	am	!
他是	更多的	高兴的	比	我	是	!

他比我还高兴！

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːlz] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sez] , - [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . -

And	He	calls	all	the	angels	to	Him	,	and	says	,	'	Rejoice	with	me	.	'
和	他	呼叫	全部	这	天使	到	他	,	和	说道	,	-	麾	和	我	.	-

他召集所有天使，说：“与我一同欢喜吧！”

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɜːldz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] ;
All the world's like little Gip ;
全部 这 世界的 喜欢 小的 吉普 ;

全世界都像小吉普一样；

[bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi] ['glædər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [faindz] [ˌjuː 'es] .
but He'll be gladder than we are some day when He finds us .
但 地狱 是 格拉德 比 我们 是 一些 天 什么时候 他 发现 我们 .

但总有一天，当祂找到我们时，祂会比我们更高兴。

[its] [ɔːl] [truː] . "
It's all true . "
它是 全部 真的 . "

都是真的。

" [ɔːl] [truː] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] .
" All true ! " repeated Mr . Mason .
" 全部 真的 ! " 重复 先生 . 石匠 .

“全是真的！”梅森先生重复道。

['sændi] [fel] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] ,
Sandy fell on his knees beside John Shafto ,
沙 跌倒 在 他的 膝盖 旁 约翰 沙夫托 ,

桑迪跪倒在约翰·沙夫托身边，

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fiːl] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] .
and stretched his arm over him to feel little Gip .
和 拉伸 他的 手臂 超过 他 到 感觉 小的 吉普 .

他伸出手臂越过他，去摸摸小吉普。

['dʒɑːniːz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['tendərnəs] .
Johnny's eyes rested on his face with a look of unutterable tenderness .
约翰尼的 眼睛 休息 在 他的 脸 和 一个 看 的 难以言喻 压痛 .

约翰尼的目光落在他的脸上，眼神中充满了难以言喻的温柔。

" ['hiːz] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['nevər] [fər'get] [ðæt] ,
" He's taken care of little Gip for you , " he said ; " you must never forget that ,
" 他是 已采取 关心 的 小的 吉普 为了 你 , " 他 说 ; " 你 必须 绝不 忘记 那 ,

“他一直替你照顾小吉普，”他说，“你永远不要忘记这一点。”

[ɔːr] [liːv] [ɔːf] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .
or leave off loving Him , though you cannot see Him .
或者 离开 离开 爱 他 , 尽管 你 不能 看 他 .

或者，即使看不见他，也要停止爱他。

[juːl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['mʌðər] ; [aɪm] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
You'll be like a son to mother ; I'm leaving her to you . "
你会 是 喜欢 一个 儿子 到 母亲 ; 我是 离开 她 到 你 . "

你会像儿子对待母亲一样；我把她留给你照顾。

" [oʊ] ! ['dʒɑːni] !
" Oh ! Johnny !
" 哦 ! 约翰尼 !

“哦！约翰尼！”

['dʒɑːni] ! " [sed] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , [ɪn][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [vɔɪs] , " [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [tuː; tə]
Johnny ! " said Mr . Shafto , in a lamentable voice , " I've been a poor father to
约翰尼 ! " 说 先生 . 沙夫托 , 在 一个 令人惋惜的 嗓音 , " 我已经 到过 一个 贫穷的 父亲 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“约翰尼！”沙夫托先生用悲伤的声音说道，“我真是个糟糕的父亲。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['meri] ; [bʌt; bət] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and a very poor husband to Mary ; but say a word to me ,
和 一个 非常 贫穷的 丈夫 到 玛丽 ; 但 说 一个 单词 到 我 ,

他对玛丽来说是个非常贫穷的丈夫；但请你告诉我一句话，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [ɔːl][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] .
as if I'd been all I should have been .
作为 如果 ID 到过 全部 我 应该 有 到过 .

仿佛我已经成为了我应该成为的那种人。

[kæn; kən] [kraɪst] [seɪv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] ?
Can Christ save me from my idleness and selfishness ?
能 基督 节省 我 从 我的 懒惰 和 自私 ?

基督能拯救我脱离懒惰和自私吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][bʌt; bət][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ! "
If you could but live , and see what a father I would be ! "
如果 你 可以 但 居住 , 和 看 什么 一个 父亲 我 会 是 ! "

如果你能活下来，就能看到我会成为多么好的父亲！

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ? " [æskt] ['dʒɑːni] , ['smaɪlɪŋ] .
" Have you been a poor father ? " asked Johnny , smiling .
" 有 你 到过 一个 贫穷的 父亲 ? " 问 约翰尼 , 微笑 .

“你是不是个不称职的父亲？”约翰尼笑着问道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ðæt] , ['nevər] .
" I never thought that , never .
" 我 绝不 想法 那 , 绝不 .

“我从来没想过，从来没有。”

[bʌt; bət][pər'hæps] [aɪv] [lʌvd] ['mʌðər] [moʊst] ; [ʃiːz] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But perhaps I've loved mother most ; she's been so good to me .
但 也许 我已经 喜爱 母亲 最多 ; 她是 到过 所以 好的 到 我 .

但或许我最爱的还是母亲；她对我太好了。

[ʃiːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] ['sændi] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [naʊ] .
She'll be good to Sandy and little Gip now .
壳 是 好的 到 沙 和 小的 吉普 现在 .

她现在会好好照顾桑迪和小吉普的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [diːp] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðæt] ,
" There was so deep a stillness for some minutes after that ,
" 那里 曾是 所以 深的 一个 寂静 为了 一些 分钟 后 那 ,

此后几分钟，一片死寂。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [kʌm]
that all the indistinct sounds from the busy streets seemed to grow and come
那 全部 这 模糊 声音 从 这 忙碌的 街道 似乎 到 生长 和 来
['nɪrər] .
nearer .
更近 .

繁忙街道上各种模糊不清的声音似乎越来越大，越来越近。

[dʒɪp] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [wen] ['sændi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz]

Gip	**lifted**	**up**	**her**	**little**	**head**	**to**	**look**	**about**	**her**	**;**	**but**	**when**	**Sandy**	**held**	**up**	**his**
吉普	抬起	向上	她	小的	头	到	看	关于	她	;	但	什么时候	沙	握住	向上	他的

[hænd] ,

hand	**,**
手	,

吉普抬起小脑袋四处张望；但当桑迪举起手时，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['kwaɪətli] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] ['dʒɑːniːz] [waɪt] , [stɪl] [feɪs] .

she	**laid**	**it**	**down**	**quietly**	**again**	**on**	**the**	**pillow**	**beside**	**Johnny's**	**white**	**,**	**still**	**face**	**.**
她	铺设	它	向下	悄悄	再次	在	这	枕头	旁	约翰尼的	白色的	,	仍然	脸	.

她又轻轻地把它放在约翰尼苍白而静止的脸庞旁边的枕头上。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['taɪni] [hænd] .

His	**fingers**	**dropped**	**her**	**tiny**	**hand**	**.**
他的	手指	掉落	她	微小的	手	.

他的手指滑落了她的小手。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['sændi] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] ?

Which	**of**	**them**	**was**	**Sandy**	**to**	**gaze**	**at**	**?**
哪个	的	他们	曾是	沙	到	目光	在	?

桑迪究竟该把目光投向谁呢?

- ['roʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , [ɔːr] [dʒɑːn] - [peɪl] , [koʊld] [feɪs] ,

Gip's	**rosy**	**cheeks**	**and**	**glittering**	**eyes**	**,**	**or**	**John**	**Shafto's**	**pale**	**,**	**cold**	**face**	**,**
-	红润	脸颊	和	闪闪发光	眼睛	,	或者	约翰	-	苍白	,	寒冷的	脸	,

吉普红润的脸颊和闪亮的眼睛，或是约翰·沙夫托苍白冰冷的脸庞，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪlm] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

with	**a**	**film**	**creeping**	**over**	**his**	**sight**	**,**	**and**	**the**	**smile**	**dying**	**away**	**from**	**his**
和	一个	电影	爬行	超过	他的	视线	,	和	这	微笑	垂死	离开	从	他的

[lɪps] ?

lips	**?**
嘴唇	?

眼前仿佛蒙上了一层薄膜，笑容也渐渐从唇间消失?

" [oʊ] , ['dʒɑːni] !

"	**Oh**	**,**	**Johnny**	**!**
"	哦	,	约翰尼	!

“哦，约翰尼！”

" [hiː; hi] ['sɒbd] .

"	**he**	**sobbed**	**.**
"	他	啜泣	.

他抽泣着说。

" ['kudnt] [juː; jʊ] [steɪ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [lɔːŋgər] ?

"	**Couldn't**	**you**	**stay**	**just**	**a**	**little**	**bit**	**longer**	**?**
"	不能	你	停留	只是	一个	小的	少量	更长	?

“您能不能再多待一会儿？”

['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [wʌn] [deɪ] ?

Wouldn't	**you**	**like**	**to**	**stay**	**with**	**little**	**Gip**	**just**	**for**	**one**	**day**	**?**
不会	你	喜欢	到	停留	和	小的	吉普	只是	为了	一	天	?

你难道不想和吉普小家伙待上一天吗?

[dəunt] [daɪ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dʒɑːni] , [dʒʌst] [wen] [aɪv] [faʊnd] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] . "

Don't	**die**	**to**	**-**	**day**	**,**	**Johnny**	**,**	**just**	**when**	**I've**	**found**	**my**	**little**	**Gip**	**.**	**"**
不	死	到	-	天	,	约翰尼	,	只是	什么时候	我已经	成立	我的	小的	吉普	.	"

约翰尼，别今天就死了，我刚找到我的小吉普呢。

" [aɪm] ['veri] [glæd] [ʃiːz] [faʊnd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

"	I'm	very	glad	she's	found	,	"	he	whispered	,
"	我是	非常	高兴的	她是	成立	,	"	他	低声说道	,

“我很高兴她找到了，”他低声说道。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] ['sændi] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kætʃ] ['evri] [wɜːrd] ; " [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ]

his	lips	so	near	to	Sandy	that	he	could	catch	every	word	;	"	but	I	cannot	stay
他的	嘴唇	所以	靠近	到	沙	那	他	可以	抓住	每一个	单词	;	"	但	我	不能	停留

.

:

.

他的嘴唇离桑迪如此之近，以至于他能听到桑迪说的每一个字；“但我不能留下来。”

[lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] !

Lost	and	found	!
丢失的	和	成立	!

失物招领!

[ded] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [ə'gen] !

Dead	and	alive	again	!
死的	和	活	再次	!

死而复生!

[rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] !

Rejoice	with	me	!
麾	和	我	!

与我一同欢庆吧!

[hiː; hi] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] . "

He	is	saying	that	.	"
他	是	说	那	.	"

他说的就是这个意思。

" [huː] [sez] [ðæt] ? " [æskt] ['sændi] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

"	Who	says	that	?	"	asked	Sandy	;	but	there	was	no	answer	.
"	WHO	说道	那	?	"	问	沙	;	但	那里	曾是	不	回答	.

“谁说的？”桑迪问道；但没有人回答。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失落的吉普(Lost Gip)
第6/6页

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['dʒɑːniːz] [feɪs] ; ['iːv(ə)n] ['lɪt(ə)l] - [blæk] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd]
They **were** **all** **looking** **at** **Johnny's** **face** **;** **even** **little** **Gip's** **black** **eyes** **were** **fastened**
他们 是 全部 寻找 在 约翰尼的 脸 ; 甚至 小的 - 黑色的 眼睛 是 系紧
[ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
upon **it** **,**
之上 它 ,

他们都盯着约翰尼的脸看；就连小吉普那双黑眼睛也紧紧盯着它。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] .
for **it** **shone** **with** **a** **strange** **light** **.**
为了 它 闪耀 和 一个 奇怪的 光 .

因为它发出一种奇异的光芒。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] ['sloʊli] , [ðoʊ] ['sændi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ]
His **lips** **moved** **slowly** **,** **though** **Sandy** **himself** **could** **not** **hear** **what** **they** **were** **speaking**
他的 嘴唇 已搬 缓慢地 , 尽管 沙 他自己 可以 不是 听到 什么 他们 是 请讲
.
:
.

他的嘴唇缓慢地动着，但桑迪自己却听不到他们在说什么。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stedi] [biːm] [ʌv; əv] ['glædnəs] .
His **eyes** **shone** **with** **a** **steady** **beam** **of** **gladness** **.**
他的 眼睛 闪耀 和 一个 稳定的 光束 的 欢乐 .

他眼中闪烁着持续的喜悦光芒。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['loʊər] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [brest] ;
Then **his** **head** **fell** **lower** **upon** **his** **mother's** **breast** **;**
然后 他的 头 跌倒 降低 之上 他的 母亲的 胸部 ;

然后他的头垂落在母亲的胸前；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
and **she** **uttered** **a** **single** **cry** **of** **great** **anguish** **,** **for** **she** **knew** **that** **he** **was**
和 她 说出 一个 单身的 哭 的 伟大的 痛苦 , 为了 她 知道 那 他 曾是
[ded] .
dead **.**
死的 .

她发出了一声极度痛苦的哭喊，因为她知道他已经死了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] .
A **VISION** **.**
一个 想象 .

愿景。

['lɪt(ə)l] - ['kɜːrli] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['restɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] [ɑːn] ['dʒɑːniːz] ['pɪloʊ] ,
LITTLE **Gip's** **curly** **head** **was** **still** **resting** **very** **quietly** **on** **Johnny's** **pillow** **,**
小的 - 卷曲 头 曾是 仍然 休息 非常 悄悄 在 约翰尼的 枕头 ,

小吉普的卷发脑袋仍然静静地枕在约翰尼的枕头上。

[ænd; ənd] ['sændiːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [tʌtʃ] - [sɔːft][hænd] .

and	Sandy's	arm	was	stretched	across	his	friend	to	touch	Gip's	soft	hand	.
和	桑迪的	手臂	曾是	拉伸	穿过	他的	朋友	到	触碰	-	柔软的	手	.

桑迪伸出手臂越过朋友，去触摸吉普柔软的手。

[bʌt; bət] [naʊ] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

But	now	Mr	.	Mason	lifted	the	child	from	the	bed	,
但	现在	先生	.	石匠	抬起	这	孩子	从	这	床	,

但现在梅森先生把孩子从床上抱了起来。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

and	told	him	in	a	whisper	to	take	her	away	.
和	讲述	他	在	一个	耳语	到	拿	她	离开	.

她低声告诉他，带她走。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['desələt] ['kɪtʃɪn] [bɪ'loʊ] ,

He	carried	her	downstairs	into	the	dark	and	desolate	kitchen	below	,
他	携带	她	楼下	进入	这	黑暗的	和	荒凉	厨房	以下	,

他抱着她下楼，来到楼下黑暗荒凉的厨房。

[wer] [ðə; ði] [greɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['faɪər] [held] [noʊ][spɑːrk][ʌv; əv] [laɪt] [ɔːr] [hiːt] .

where	the	grey	ashes	of	the	dead	fire	held	no	spark	of	light	or	heat	.
在哪里	这	灰色的	灰烬	的	这	死的	火	握住	不	火花	的	光	或者	热	.

熄灭的火焰化作灰色的灰烬，没有一丝光亮或热量。

[kʊd; kəd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [biː; bi] ['riːəli] [truː] ?

Could	all	that	he	had	passed	through	that	evening	be	really	true	?
可以	全部	那	他	有	通过了	通过	那	晚上	是	真的	真的	?

他当晚经历的一切难道都是真的吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɪn'diːd] [lɔːst][dʒɪp] [huːm] [hiː; hi][held] [soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

Was	this	indeed	lost	Gip	whom	he	held	so	closely	to	his	heart	?
曾是	这	的确	丢失的	吉普	谁	他	握住	所以	密切	到	他的	心	?

这就是他心中挚爱的那个失散多年的吉普吗?

['lɪt(ə)l] [dʒɪp] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] ,

Little	Gip	,	for	whom	he	had	searched	,
小的	吉普	,	为了	谁	他	有	搜索	,

他一直在寻找的小吉普

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɪrɪt] [boʊd] [daʊn] [baɪ] [dred] , [θruː] [soʊ] ['meni] [lɔːŋ] [mʌnθs] ,

with	a	heavy	heart	and	a	spirit	bowed	down	by	dread	,	through	so	many	long	months	,
和	一个	重的	心	和	一个	精神	鞠躬	向下	经过	恐惧	,	通过	所以	许多	长的	几个月	,

几个月来，我怀着沉重的心情，被恐惧压得喘不过气来。

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['meni] ['mɪzrəb(ə)l] ['pleɪsɪz] ?

and	in	so	many	miserable	places	?
和	在	所以	许多	悲惨的	地方	?

而且在那么多糟糕的地方?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , [waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ?

If	it	were	true	,	why	was	he	not	leaping	and	shouting	for	joy	?
如果	它	是	真的	,	为什么	曾是	他	不是	跳跃	和	喊叫	为了	喜悦	?

如果这是真的，他为什么不欢呼雀跃呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlәteri] [hɑːrθ] ,

What	was	it	that	made	him	sink	down	on	the	solitary	hearth	,
什么	曾是	它	那	制成	他	下沉	向下	在	这	孤	炉	,

是什么让他孤零零地瘫坐在壁炉旁?

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] ,

with	no	other	light	than	the	glimmer	of	the	gas	,
和	不	其他	光	比	这	微光	的	这	气体	,

除了煤气灯的微光外，没有其他光源。

['bɜːrnɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði]['fjuːnərəl] [pluːmz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

burning	amid	the	funeral	plumes	in	the	shop	beyond	the	kitchen	,
燃烧	之中	这	葬礼	羽流	在	这	店铺	超过	这	厨房	,

在厨房外的店铺里，葬礼的烟雾中燃烧着，

[ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] - [hed] , [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt]['ɪntuː] [diːp] ['sɑːroʊfl] ['sɒbz] ?

and	hide	his	face	on	Gip's	head	,	and	break	out	into	deep	sorrowful	sobs	?
和	隐藏	他的	脸	在	-	头	,	和	休息	出去	进入	深的	悲伤	啜泣	?

然后把脸埋在吉普的头上，放声痛哭?

[oʊ] , [ɪf] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [lɪvd] [wʌn] [deɪ] [lɔːŋgər] !

Oh	,	if	John	Shafto	could	only	have	lived	one	day	longer	!
哦	,	如果	约翰	沙夫托	可以	仅有的	有	居住地	一	天	更长	!

哦，如果约翰·沙夫托能多活一天该多好啊!

" - ['gɔɪn] - [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " ['mʌtəd] [dʒɪp] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sliːpi]

"	Gip's	goin	'	across	the	great	sea	to	-	morrow	,	"	muttered	Gip	,	in	a	very	sleepy
"	-	去	-	穿过	这	伟大的	海	到	-	明天	,	"	低声说道	吉普	,	在	一个	非常	困

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

“吉普明天就要横渡大海了，”吉普用非常困倦的语气嘟囔道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nesəld] [daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn] ['sændiːz] [læp] .

as	she	nestled	down	comfortably	on	Sandy's	lap	.
作为	她	依偎	向下	舒适地	在	桑迪的	膝	.

她舒服地依偎在桑迪的腿上。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ,

He	knew	well	that	he	was	not	about	to	lose	her	again	in	such	a	way	,
他	知道	出色地	那	他	曾是	不是	关于	到	失去	她	再次	在	这样的	一个	方式	,

他很清楚，他绝不会再以这种方式失去她。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['dʒɑːni] [gɔːn] ?

but	where	was	Johnny	gone	?
但	在哪里	曾是	约翰尼	已消失	?

约翰尼去哪儿了?

[wʌt] [greɪt] [siː] [hæd; həd][hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər] ?

What	great	sea	had	he	crossed	over	?
什么	伟大的	海	有	他	交叉	超过	?

他究竟渡过了哪片大海?

[wʌt] [streɪndʒ] ['kʌntri] [hæd; həd][hiː; hi] [gɔːn] [tuː; tə] ,

What	strange	country	had	he	gone	to	,
什么	奇怪的	国家	有	他	已消失	到	,

他究竟去了哪个陌生的国家?

[wer] [nʌn] [kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [wɪl] ?

where	none	could	follow	him	at	his	own	choice	and	will	?
在哪里	没有任何	可以	跟随	他	在	他的	自己的	选择	和	将要	?

哪里没有人能自愿追随他?

['sændi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [greɪv] ['swɑːloʊd] [ʌp] [noʊ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Sandy	**had**	**learned**	**by**	**this**	**time**	**that**	**the**	**deep**	**grave**	**swallowed**	**up**	**no**	**portion**	**of**
沙	有	学习	经过	这	时间	那	这	深的	严重	吞咽	向上	不	部分	的

[ðə; ði] ['riːəl] [laɪf] ,

the	**real**	**life**	**,**
这	真实的	生活	,

桑迪此时已经明白，深渊吞噬不了真实的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pʊr] [ʃel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [wɪtʃ]

and	**that**	**it**	**was**	**nothing**	**more**	**than**	**the**	**poor**	**shell**	**of**	**the**	**body**	**which**
和	那	它	曾是	没有什么	更多的	比	这	贫穷的	壳	的	这	身体	哪个

[wʌz; wəz] ['berid] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

was	**buried**	**away**	**out**	**of**	**sight**	**.**
曾是	埋葬	离开	出去	的	视线	.

而那只不过是一具被埋在人迹罕至之处的残破尸体而已。

[dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [hɪm'self] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['entərd] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [nuː] , [ˌʌn'noʊn] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] ;

John	**Shafto**	**himself**	**had**	**already**	**entered**	**into**	**some**	**new**	**,**	**unknown**	**dwelling**	**-**	**place**	**;**
约翰	沙夫托	他自己	有	已经	进入	进入	一些	新的	,	未知	住宅	-	地方	;

约翰·沙夫托本人已经搬进了某个新的、未知的住所；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['stepɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**even**	**whilst**	**he**	**was**	**but**	**stepping**	**over**	**the**	**threshold**	**of**	**it**	**,**
和	甚至	而	他	曾是	但	步进	超过	这	临界点	的	它	,

甚至在他即将踏入那扇门的时候，

[waɪlst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sændi]

whilst	**he**	**was**	**lingering**	**for**	**a**	**moment**	**longer**	**with**	**his**	**mother**	**and**	**Sandy**
而	他	曾是	挥之不去的	为了	一个	片刻	更长	和	他的	母亲	和	沙

,

,

,

当他与母亲和桑迪多待了一会儿时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] ,

he	**had**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**a**	**face**	**,**
他	有	捕捉	一个	一瞥	的	一个	脸	,

他瞥见了一张脸，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [lʌvd]

and	**heard**	**the**	**first**	**sound**	**of**	**a**	**voice**	**that**	**he**	**loved**	**more**	**than**	**he**	**loved**
和	听到	这	第一的	声音	的	一个	嗓音	那	他	喜爱	更多的	比	他	喜爱

[ðerz] .

theirs	**.**
他们的	.

他听到了第一个声音，他爱这个声音胜过爱他们的声音。

[ðen] , [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [dʌsk] ,

Then	**,**	**in**	**the**	**gloom**	**and**	**dusk**	**,**
然后	,	在	这	愁云	和	黄昏	,

然后，在昏暗的暮色中，

[ðer; ðər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] ['sændi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['dʒɑːniːz] [frend] [mʌst; məst] [biː; bi] —

there	**came**	**before**	**Sandy**	**a**	**kind**	**of**	**vision**	**of**	**what**	**Johnny's**	**friend**	**must**	**be**	**—**
那里	来了	前	沙	一个	种类	的	想象	的	什么	约翰尼的	朋友	必须	是	—

[ðæt] [lɔːrd] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['diːpli] .

that	**Lord**	**whom**	**he**	**had**	**loved**	**so**	**deeply**	**.**
那	主	谁	他	有	喜爱	所以	深	.

桑迪眼前浮现出约翰尼的朋友的模样——他深爱的那位主。

[ðə; ði] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]['dʒɑːnz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

The	face	seemed	to	him	to	be	something	like	John's	face	,	with	the	same
这	脸	似乎	到	他	到	是	某物	喜欢	约翰的	脸	,	和	这	相同的

['tendər] ,

tender	,
投标	,

在他看来，那张脸似乎和约翰的脸有些相似，同样温柔。

['peɪʃ(ə)nt] , ['iːv(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] [dɪ'vaɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

patient	,	even	suffering	look	upon	it	,	but	with	so	divine	a	smile	lighting	it
病人	,	甚至	痛苦	看	之上	它	,	但	和	所以	神圣的	一个	微笑	灯光	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

眼神中带着耐心，甚至有些痛苦，但脸上却洋溢着神圣的微笑。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['glædnəs] .

that	the	suffering	itself	seemed	to	be	a	gladness	.
那	这	痛苦	本身	似乎	到	是	一个	欢乐	.

苦难本身似乎也成了一种快乐。

[hiː; hi] ['fænsɪd] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] ,

He	fancied	,	too	,	that	he	heard	a	very	low	and	quiet	voice	,	saying	,
他	幻想	,	也	,	那	他	听到	一个	非常	低的	和	安静的	嗓音	,	说	,

他还觉得好像听到一个非常低沉、非常轻柔的声音说：

[bʌt; bət] ['weðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , " ['sændi] ,

but	whether	in	his	ear	or	in	his	heart	he	could	not	tell	,	"	Sandy	,
但	无论	在	他的	耳朵	或者	在	他的	心	他	可以	不是	告诉	,	"	沙	,

但他分不清这句话是发自耳中还是发自内心：“桑迪，

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][dʒɪp][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	have	taken	care	of	little	Gip	for	you	,	and	given	her	back	to	you	;
我	有	已采取	关心	的	小的	吉普	为了	你	,	和	给定	她	后退	到	你	;

我已经替你照顾好小吉普，并把她还给了你；

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

now	I	will	take	care	of	him	until	you	see	him	again	.
现在	我	将要	拿	关心	的	他	直到	你	看	他	再次	.

现在我会照顾他，直到你再次见到他。

['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] .

Only	love	Me	.
仅有的	爱	我	.

只爱我。

" [ænd; ənd] ['sændi] ['wɪspəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] , " [lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	And	Sandy	whispered	back	into	the	gloom	,	"	Lord	,	I	will	love	You	!
"	和	沙	低声说道	后退	进入	这	愁云	,	"	主	,	我	将要	爱	你	!

桑迪对着黑暗低声说道：“主啊，我爱你！”

['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['dʒɑːni] .

Only	make	me	as	good	as	Johnny	.
仅有的	制作	我	作为	好的	作为	约翰尼	.

只要让我变得像约翰尼一样优秀就行。

" [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ðen] ,

"	Perhaps	he	was	sleeping	then	,
"	也许	他	曾是	睡眠	然后	,

“也许他当时正在睡觉。”

[ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftərwərdz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [bɪ'fɔːr]

or	he	must	have	fallen	asleep	directly	afterwards	on	the	hearth	before
或者	他	必须	有	倒下	睡着了	直接地	然后	在	这	炉	前

[ðə; ði] ['faɪrləs] [greɪt] ,

the	fireless	grate	,
这	无火	格特	,

或者他一定是随后直接在无火炉篦前的壁炉上睡着了。

[wɪð; wɪθ][dʒɪp] ['slʌmbɚɪŋ] ['saʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [hiː; hi] [woʊk] [ʌp]

with	Gip	slumbering	soundly	in	his	arms	;	for	after	a	long	while	,	he	woke	up
和	吉普	沉睡	稳固地	在	他的	武器	;	为了	后	一个	长的	尽管	,	他	觉醒	向上

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

吉普在他怀里睡得很香；过了好一会儿，他突然醒了过来。

[ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ['kʌmɪŋ] ['kwaɪətli] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['sterkeɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]

and	saw	Mrs	.	Shafto	coming	quietly	down	the	narrow	staircase	,	with	a	light	in
和	锯	太太	.	沙夫托	未来	悄悄	向下	这	狭窄的	楼梯	,	和	一个	光	在

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

只见沙夫托太太手里拿着灯，静静地走下狭窄的楼梯。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd][sæd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] [ɪn]

Her	face	was	very	white	and	sad	,	though	there	was	no	trace	of	tears	in
她	脸	曾是	非常	白色的	和	伤心	,	尽管	那里	曾是	不	痕迹	的	眼泪	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

她的脸色苍白而悲伤，但眼中却没有一丝泪痕。

['sændi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] , ['hevi] [grəunz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˌoʊvər'hed] ;

Sandy	could	hear	the	loud	,	heavy	groans	of	Mr	.	Shafto	in	the	room	overhead	;
沙	可以	听到	这	大声	,	重的	呻吟	的	先生	.	沙夫托	在	这	房间	开销	;

桑迪能听到楼上房间里沙夫托先生发出响亮而沉重的呻吟声；

[bʌt; bət] ['dʒɑːniːz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][ˌes oʊ 'biː] : [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	Johnny's	mother	did	not	sob	:	and	but	for	the	whiteness	of	her
但	约翰尼的	母亲	做过	不是	哭泣	:	和	但	为了	这	白人	的	她

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

但约翰尼的母亲没有哭泣；要不是她脸色苍白，

[ænd; ənd][ðə; ði][set] ['sɑːroʊfl] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

and	the	set	sorrowful	line	of	her	mouth	,
和	这	放	悲伤	线	的	她	嘴	,

她嘴角勾起一抹悲伤的神色，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] .

there	was	no	sign	to	be	seen	of	her	grief	.
那里	曾是	不	符号	到	是	已见	的	她	悲伤	.

她脸上丝毫没有流露出悲伤的神色。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['pɪtɪfəli] [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

She	came	close	to	him	,	and	looked	down	pitifully	upon	little	Gip	.
她	来了	关闭	到	他	,	和	看起来	向下	可怜地	之上	小的	吉普	.

她走近他，怜悯地低头看着小吉普。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stuːpt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['dʒentli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

Then	she	stooped	,	and	lifted	her	gently	into	her	arms	.
然后	她	弯腰	,	和	抬起	她	轻轻地	进入	她	武器	.

然后她弯下腰，轻轻地把她抱了起来。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !

"	Poor	little	heart	!
"	贫穷的	小的	心	!

可怜的小心脏！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !

"	Poor	dear	little	heart	!
"	贫穷的	亲爱的	小的	心	!

可怜的小宝贝！

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['saɪlənt] ['tiəlis] [pæst] [ə'weɪ]

"	But	there	her	voice	failed	her	,	and	her	silent	tearlessness	passed	away
"	但	那里	她	嗓音	失败的	她	,	和	她	沉默的	无泪	通过了	离开

.

:
.

“但她的声音却消失了，她无声的、不流泪的状态也随之消逝了。”

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [dʒɪp] [prest] ['kloʊsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr'self] [tuː; tə]

She	sat	down	with	Gip	pressed	closely	to	her	,	and	rocked	herself	to
她	卫星	向下	和	吉普	按下	密切	到	她	,	和	摇滚	她自己	到

[ænd; ənd] [froʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

她坐了下来，吉普紧紧地依偎在她身边，她轻轻地摇晃着身体。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] , " [oʊ] ! ['dʒɑːni] !

and	cried	out	,	with	a	passion	of	tears	,	"	Oh	!	Johnny	!
和	哭	出去	,	和	一个	热情	的	眼泪	,	"	哦	!	约翰尼	!

然后，他激动地哭喊道：“哦！约翰尼！”

['dʒɑːni] !

Johnny	!
约翰尼	!

约翰尼！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[maɪ] [læst] [tʃaɪld] !

my	last	child	!
我的	最后的	孩子	!

我最小的孩子！

" ['sændi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] , [ɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	Sandy	did	not	know	how	to	comfort	her	,	or	what	to	say	to	her	.
"	沙	做过	不是	知道	如何	到	舒适	她	,	或者	什么	到	说	到	她	.

桑迪不知道该如何安慰她，也不知道该对她说些什么。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

He	stood	beside	her	,	and	put	his	arm	about	her	neck	,
他	站立	旁	她	,	和	放	他的	手臂	关于	她	脖子	,

他站在她身边，手臂环住她的脖子。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [dʒɑːn] [duː] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

as	he	had	often	seen	John	do	,	and	drew	her	head	to	lean	upon	his
作为	他	有	经常	已见	约翰	做	,	和	画	她	头	到	倾斜	之上	他的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他像约翰经常做的那样，把她的头拉到自己的肩膀上。

[wen] [hɜːr; hər] ['sɒbz] [gruː] ['kwaɪətər] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə]

When	her	sobs	grew	quieter	,	after	a	long	spell	of	weeping	,	he	ventured	to
什么时候	她	啜泣	生长	更安静	,	后	一个	长的	拼写	的	哭泣	,	他	冒险	到

[spiːk] [æt; ət] [læst] .

speak	at	last	.
说话	在	最后的	.

经过长时间的哭泣，她的抽泣声渐渐平息后，他终于鼓起勇气开口说话了。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl]

"	Mother	,	"	he	said	,	thinking	to	himself	that	John	Shafto	would	like	him	to	call
"	母亲	,	"	他	说	,	思维	到	他自己	那	约翰	沙夫托	会	喜欢	他	到	称呼

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

“母亲，”他说道，心里想着约翰·沙夫托会希望他称呼她为母亲。

" [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] - [ɪl] [pər'hæps] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['dʒɑːni] [tuː; tə]

"	me	and	little	Gip	between	us	'	ill	perhaps	be	as	good	as	Johnny	to
"	我	和	小的	吉普	之间	我们	-	患病的	也许	是	作为	好的	作为	约翰尼	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“我和小吉普加起来，或许会像约翰尼一样对你好。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ;

I'm	going	to	try	to	be	like	him	,	I	am	;
我是	去	到	尝试	到	是	喜欢	他	,	我	是	;

我要努力向他学习，真的。

[ænd; ənd] [aɪl] [tiːtʃ] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] ['evriθɪŋ] [æz; əz] ['hiːz] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

and	I'll	teach	little	Gip	everything	as	he's	taught	me	.
和	患病的	教	小的	吉普	一切	作为	他是	教授	我	.

我会像小吉普教我的那样，把一切都教给他。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] [aɪ'd] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,

I	promised	him	I'd	work	for	you	,	and	take	care	of	you	,
我	承诺	他	ID	工作	为了	你	,	和	拿	关心	的	你	,

我答应过他我会为你工作，照顾你。

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [oʊld] [tuː; tə] [wɜːrk] ['eni] [lɔːŋgər] .

when	you	are	too	old	to	work	any	longer	.
什么时候	你	是	也	老的	到	工作	任何	更长	.

当你年纪太大无法继续工作的时候。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wɜːr; wər][glæd][aɪ][wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] ; [ænd; ənd][nɑːt][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn]

He	used	to	say	he	were	glad	I	were	so	strong	;	and	not	like	him	in
他	用过的	到	说	他	是	高兴的	我	是	所以	强的	;	和	不是	喜欢	他	在

[ðæt] .

that	.
那	.

他过去常说，他很高兴我这么坚强，不像他那样。

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][biː; bi][laɪk][hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .

But	I'm	going	to	do	all	I	can	to	be	like	him	in	everything	else	.
但	我是	去	到	做	全部	我	能	到	是	喜欢	他	在	一切	别的	.

但我会尽我所能，在其他所有方面都像他一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['sændiːz] ['tremblɪŋ] [lɪps][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [seɪ] [ɔːl] [ðɪs] .

"	It	was	as	much	as	Sandy's	trembling	lips	could	do	to	say	all	this	.
"	它	曾是	作为	很多	作为	桑迪的	发抖	嘴唇	可以	做	到	说	全部	这	.

“桑迪颤抖着嘴唇，竭尽全力才说出了这些话。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] , ['æftər] [ə'nʌðər] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] , [druː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] ,

And	Mrs	.	Shafto	,	after	another	burst	of	tears	,	drew	his	face	down	to	hers	,
和	太太	.	沙夫托	,	后	其他	爆裂	的	眼泪	,	画	他的	脸	向下	到	她的	,

沙夫托太太又一次泪流满面，然后把他的脸拉向自己。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]['saɪləntli] .

and	kissed	it	silently	.
和	亲吻	它	默默	.

然后默默地吻了它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʌn'drest] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] ['veri] ['tendərli] , [nɑːt][tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saʊnd]

Then	she	undressed	little	Gip	very	tenderly	,	not	to	wake	her	from	her	sound
然后	她	脱光衣服	小的	吉普	非常	温柔地	,	不是	到	唤醒	她	从	她	声音

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

然后她非常温柔地脱掉小吉普的衣服，以免吵醒她熟睡的双眼。

[ænd; ənd]['sændi] ['kærid] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði][tʃaɪld]

and	Sandy	carried	a	light	upstairs	for	her	when	she	went	to	lay	the	child
和	沙	携带	一个	光	楼上	为了	她	什么时候	她	去	到	躺	这	孩子

['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

softly	in	her	own	bed	.
轻轻	在	她	自己的	床	.

桑迪拿着一盏灯上楼去，轻轻地把孩子放在自己的床上。

[ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [wʌz; wəz][hæf]['oʊpən] ,

The	door	into	the	other	room	was	half	open	,
这	门	进入	这	其他	房间	曾是	一半	打开	,

通往隔壁房间的门半开着。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [dʒɑːn] - [hed] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] ,

and	he	could	see	John	Shafto's	head	lying	on	his	pillow	,	silent	and	still	,
和	他	可以	看	约翰	-	头	说谎	在	他的	枕头	,	沉默的	和	仍然	,

他能看到约翰·沙夫托的头枕在枕头上，一动不动，沉默不语。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

yet	with	a	smile	about	his	lips	.
然而	和	一个	微笑	关于	他的	嘴唇	.

但他的嘴角却带着一丝微笑。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] - [raʊnd] [ænd; ənd]['roʊzi] [feɪs] ,

And	here	was	little	Gip's	round	and	rosy	face	,
和	这里	曾是	小的	-	圆形的	和	红润	脸	,

这就是小吉普圆圆的、红扑扑的小脸蛋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə]['oʊpən][hɜ:r; hər] [braɪt]

with	the	eyelashes	quivering	as	If	she	were	just	about	to	open	her	bright
和	这	睫毛	颤抖	作为	如果	她	是	只是	关于	到	打开	她	明亮的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

她的睫毛微微颤动，仿佛即将睁开她明亮的双眼。

['restɪŋ] ['pi:sfəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['pɪloʊ] !

resting	peacefully	on	his	mother's	pillow	!
休息	和平地	在	他的	母亲的	枕头	!

他安详地躺在母亲的枕头上!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['sændi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] ['berid]

It	was	a	trying	time	for	Sandy	until	the	body	of	his	friend	was	buried
它	曾是	一个	尝试	时间	为了	沙	直到	这	身体	的	他的	朋友	曾是	埋葬

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

out	of	his	sight	.
出去	的	他的	视线	.

对于桑迪来说，直到朋友的遗体被埋葬在他看不见的地方，那段时间都非常难熬。

[tu:; tə] [si:] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] , [waɪlst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɪtʃɪŋ] ['dʒɑ:nz] [ʃraʊd] ,

To	see	little	Gip	playing	about	Mrs	.	Shafto	,	whilst	she	was	stitching	John's	shroud	,
到	看	小的	吉普	玩耍	关于	太太	.	沙夫托	,	而	她	曾是	缝合	约翰的	裹尸布	,

看到小吉普在沙夫托太太身边玩耍，而她正在缝制约翰的裹尸布，

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['pleʒər] [ænd; ənd] [greɪt] [peɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

was	such	a	mingling	of	great	pleasure	and	great	pain	to	him	,
曾是	这样的	一个	混杂	的	伟大的	乐趣	和	伟大的	疼痛	到	他	,

对他来说，这是一种巨大的快乐与巨大的痛苦交织在一起的感觉。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [ˌaɪ 'ti:] .

that	he	could	scarcely	bear	it	.
那	他	可以	几乎	熊	它	.

他几乎无法忍受。

[tu:; tə] [hɪr] - [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [greɪv] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd]

To	hear	Gip's	voice	calling	him	from	the	dull	grave	-	yard	,	and	to	find
到	听到	-	嗓音	呼叫	他	从	这	乏味的	严重	-	院子	,	和	到	寻找

[hɜ:r; hər] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

her	watching	for	him	,
她	观看	为了	他	,

听到吉普的声音从沉闷的墓地里呼唤他，发现她正守候着他，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ,

and	running	to	meet	him	,	instead	of	John	,
和	跑步	到	见面	他	,	反而	的	约翰	,

于是，他跑去迎接他，而不是约翰。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd] [sloʊ] [tred] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz] ,

with	his	pale	face	and	slow	tread	upon	his	crutches	,
和	他的	苍白	脸	和	慢的	踏	之上	他的	拐杖	,

他脸色苍白，拄着拐杖，步履蹒跚。

[meɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['tæŋg(ə)ld] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

made	the	coming	home	each	evening	a	moment	of	tangled	trouble	and	delight	.
制成	这	未来	家	每个	晚上	一个	片刻	的	纠缠不清	麻烦	和	喜	.

让每天晚上回家都变成了一段充满烦恼和喜悦的复杂时光。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

But	after	the	funeral	was	over	,
但	后	这	葬礼	曾是	超过	,

但葬礼结束后，

[wen] [ðə; ðɪ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] [kɔːrps] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs]

when	the	deaf	and	dumb	and	blind	corpse	had	vanished	from	the	house
什么时候	这	聋	和	哑的	和	瞎的	尸体	有	消失了	从	这	房子

, [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ,

,	by	little	and	little	,
,	经过	小的	和	小的	,

当那具又聋又哑又瞎的尸体从房子里消失后，渐渐地，

[hiː; hi] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['dʒɑːnz] ['æbsəns] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ðɪ]

he	grew	accustomed	to	John's	absence	,	and	could	take	a	pleasure	in	the
他	生长	习惯	到	约翰的	缺席	,	和	可以	拿	一个	乐趣	在	这

['meri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][dʒɪp] ,

merry	presence	of	Gip	,
欢乐	在场	的	吉普	,

他渐渐习惯了约翰的不在家，并且很享受吉普带来的快乐。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prɪti] [trɪks] [ænd; ənd] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

with	her	pretty	tricks	and	funny	little	ways	,
和	她	漂亮的	技巧	和	有趣的	小的	方式	,

她耍着漂亮的小花招，做着滑稽的小动作，

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [wʌn] [ə; eɪ] [smaɪl] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [sæd] [aɪz] .

which	often	won	a	smile	into	Mrs	.	Shafto's	sad	eyes	.
哪个	经常	韩元	一个	微笑	进入	太太	.	-	伤心	眼睛	.

这常常能让沙夫托太太悲伤的眼神中露出笑容。

['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [hɪm'self] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][dʒɪp] , ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm]

Mr	.	Shafto	himself	learned	to	play	with	Gip	,	after	his	own	grave	and	solemn
先生	.	沙夫托	他自己	学习	到	玩	和	吉普	,	后	他的	自己的	严重	和	庄严

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

沙夫托先生本人也学会了用他自己严肃认真的方式与吉普玩耍。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['fɑːðər] .

and	even	taught	her	to	call	him	father	.
和	甚至	教授	她	到	称呼	他	父亲	.

甚至还教她叫他父亲。

[æz; əz][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l][dʒɪp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['drʌŋkən] ['mʌðər] ,

As	for	little	Gip	,	she	had	altogether	forgotten	her	drunken	mother	,
作为	为了	小的	吉普	,	她	有	共	被遗忘的	她	醉	母亲	,

至于小吉普，她完全忘记了她醉醺醺的母亲。

[ænd; ənd] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['perənts] [ðæn; ðən] [ðiːz] [huː] [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [hɜːr; hər] .

and	knew	of	no	other	parents	than	these	who	had	adopted	her	.
和	知道	的	不	其他	父母	比	这些	WHO	有	已采用	她	.

除了收养她的父母之外，她不知道自己还有其他的父母。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

But	it	was	very	disheartening	to	Mr	.	Shafto	to	be	quite	unable	to
但	它	曾是	非常	令人沮丧	到	先生	.	沙夫托	到	是	相当	无法	到

[faɪnd] ['eni] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪt] .

find	any	work	for	which	he	was	fit	.
寻找	任何	工作	为了	哪个	他	曾是	合身	.

但令沙夫托先生非常沮丧的是，他完全找不到任何适合自己的工作。

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'laʊd] ['jʌŋgər] [men] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

He	had	so	long	allowed	younger	men	to	push	him	out	of	his	place	,
他	有	所以	长的	允许	年轻	男人	到	推	他	出去	的	他的	地方	,

他长期以来一直允许比他年轻的男人把他挤出自己的位置，

[ðæt] [naʊ] [hiː; hi] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪg'zɜːrt] [hɪm'self] ,

that	now	he	really	wished	to	exert	himself	,
那	现在	他	真的	希望	到	发挥	他自己	,

现在他真的想尽力而为。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['sɪti] .

there	seemed	no	room	for	him	in	the	bustling	city	.
那里	似乎	不	房间	为了	他	在	这	繁华	城市	.

在这座熙熙攘攘的城市里，似乎没有他的容身之地。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['rʌsti] [θruː] [lɔːŋ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] ;

He	had	grown	rusty	through	long	indulgence	in	selfishness	and	indolence	;
他	有	生长	生锈的	通过	长的	放纵	在	自私	和	懒惰	;

他长期沉溺于自私和懒惰，导致技能生疏；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] [faɪt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ræŋks]

and	a	hard	fight	would	it	be	to	thrust	his	way	into	the	crowded	ranks
和	一个	难的	斗争	会	它	是	到	推力	他的	方式	进入	这	挤	排名

[ʌv; əv] ['bɪzi] [men] .

of	busy	men	.
的	忙碌的	男人	.

想要挤进忙碌人士的行列，将会是一场艰苦的战斗。

['sændi] [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [geɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ;

Sandy	could	not	yet	gain	more	than	his	own	living	;
沙	可以	不是	然而	获得	更多的	比	他的	自己的	活的	;

桑迪当时还无法挣到除了维持生计之外的更多收入；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd] ,

and	it	seemed	as	if	Mrs	.	Shafto	must	continue	to	work	hard	,
和	它	似乎	作为	如果	太太	.	沙夫托	必须	继续	到	工作	难的	,

看来沙夫托太太还得继续努力工作。

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,

from	early	in	the	morning	until	late	into	the	night	,
从	早期的	在	这	早晨	直到	晚的	进入	这	夜晚	,

从清晨到深夜，

[tuː; tə] [ɜːrn] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] .

to	earn	food	for	her	husband	and	little	Gip	.
到	赚	食物	为了	她	丈夫	和	小的	吉普	.

为了挣钱养活丈夫和小吉普。

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['liːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [hoʊm] .

LEAVING	THE	OLD	HOME	.
离开	这	老的	家	.

离开旧家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['suːnər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] ['sændi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]

IT	was	a	little	sooner	than	usual	one	evening	when	Sandy	returned	from
它	曾是	一个	小的	很快	比	通常	一	晚上	什么时候	沙	返回	从

[ðə; ði] [wʊd] - [jɑːrd] ,

the	wood	-	yard	,
这	木头	-	院子	,

一天傍晚，桑迪从木材厂回来的时间比平时稍早一些。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [wʊd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər]

with	a	bundle	of	wood	under	his	arm	,	which	Mr	.	Mason	had	sent	for
和	一个	捆	的	木头	在下面	他的	手臂	,	哪个	先生	.	石匠	有	发送	为了

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] .

Mrs	.	Shafto	.
太太	.	沙夫托	.

他胳膊下夹着一捆木柴，那是梅森先生送来给沙夫托太太的。

[dʒɪp][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [striːt] ['kɔːrnər] ,

Gip	was	not	yet	waiting	for	him	at	the	street	corner	,
吉普	曾是	不是	然而	等待	为了	他	在	这	街道	角落	,

吉普还没有在街角等他。

['redi] [tuː; tə][dʒʌmp][ə'baʊt][hɪm; ɪm] ['gliːfəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['peɪvmənt] [wɪtʃ] [led] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

ready	to	jump	about	him	gleefully	along	the	narrow	pavement	which	led	across	the
准备好	到	跳	关于	他	兴高采烈地	沿着	这	狭窄的	路面	哪个	引领	穿过	这

[greɪv] - [jɑːrd] ;

grave	-	yard	;
严重	-	院子	;

准备沿着穿过墓地的狭窄人行道，兴高采烈地围着他跳来跳去；

[ænd; ənd]['sændi] ['lɔɪtəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	Sandy	loitered	for	a	minute	to	give	her	time	to	see	him	.
和	沙	徘徊	为了	一个	分钟	到	给	她	时间	到	看	他	.

桑迪徘徊了一会儿，想找时间看看他。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪr] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	place	had	grown	into	a	dear	home	for	him	.
这	地方	有	生长	进入	一个	亲爱的	家	为了	他	.

这里已经成了他深爱的家。

[hiː; hi] [nuː] ['evri] ['blækənd] ['tuːmstoʊn] ,

He	knew	every	blackened	tombstone	,
他	知道	每一个	变黑	墓碑	,

他认得每一块被熏黑的墓碑，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði]['tæblət][ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

and	could	read	all	the	English	words	on	the	tablet	in	memory	of	Mr	.	Shafto's
和	可以	读	全部	这	英语	字	在	这	药片	在	记忆	的	先生	.	-

['grænfɑːðər] .

grandfather	.
祖父	.

他能读懂碑上为纪念沙夫托先生祖父而刻的所有英文单词。

[wʌt] [ə; eɪ]['kwaɪət][spɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

What	a	quiet	spot	it	was	!
什么	一个	安静的	点	它	曾是	!

多么安静的地方啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] - [læf] ['ekəud] [raʊnd] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] !

how	little	Gip's	laugh	echoed	round	the	high	walls	!
如何	小的	-	笑	回声	圆形的	这	高的	墙壁	!

吉普的笑声在高墙内回荡，多么可爱啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [biːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [piːpt] [raʊnd] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst]

And	the	fleeting	beam	of	sunshine	that	peeped	round	the	angle	of	the	tallest
和	这	转瞬即逝	光束	的	阳光	那	偷窥	圆形的	这	角度	的	这	最高

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

还有那缕转瞬即逝的阳光，从最高的烟囱拐角处探出头来。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [haʊ] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] !

just	about	the	time	when	he	reached	the	house	,	how	bright	it	always	seemed	!
只是	关于	这	时间	什么时候	他	达到	这	房子	,	如何	明亮的	它	总是	似乎	!

就在他到达房子的时候，屋里总是显得那么明亮！

[hiː; hi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [lɪvd] ['eniwer] [els] .

He	had	ceased	to	think	that	he	had	ever	lived	anywhere	else	.
他	有	停止	到	思考	那	他	有	曾经	居住地	任何地方	别的	.

他已经不再认为自己曾经在其他地方生活过。

[ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] , [tuː] , [lʊkt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [duː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði]

The	small	house	,	too	,	looked	more	cheerful	than	it	used	to	do	;	for	the
这	小的	房子	,	也	,	看起来	更多的	快乐	比	它	用过的	到	做	;	为了	这

['hætʃmənt] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

hatchment	was	gone	,
孵化场	曾是	已消失	,

那间小屋看起来也比以前更明亮了；因为墓碑已经不见了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pluːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['kɔːfɪn] ,

and	the	plumes	,	and	the	child's	coffin	,
和	这	羽流	,	和	这	孩子的	棺材	,

还有羽毛，还有孩子的棺材，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]

which	had	so	much	distressed	little	Gip	that	it	had	been	disposed	of
哪个	有	所以	很多	苦恼	小的	吉普	那	它	有	到过	处置	的

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

里面有一只非常可怜的小吉普，所以它很快就被处理掉了。

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] [naʊ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]

The	shop	window	was	quite	empty	now	,	except	for	the	single	announcement	of
这	店铺	窗户	曾是	相当	空的	现在	,	除了	为了	这	单身的	公告	的

" ['pɪŋkɪŋ] [dʌn] [hɪr] .

"	Pinking	done	here	.
"	粉红色	完毕	这里	.

商店橱窗现在空空荡荡，只剩下一张告示写着“本店已完成粉刷”。

" ['sændi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] , [wen] [dʒɪp] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]

"	Sandy	was	looking	wistfully	at	this	home	of	his	,	when	Gip	caught	sight	of
"	沙	曾是	寻找	怅然地	在	这	家	的	他的	,	什么时候	吉普	捕捉	视线	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“桑迪正满怀惆怅地望着他的家，这时吉普看到了他。”

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['meri] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] .

and	ran	to	meet	him	with	merry	shouts	and	laughter	.
和	跑	到	见面	他	和	欢乐	喊叫	和	笑声	.

他们欢呼雀跃地跑去迎接他。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . - [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['sɪriəs] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['ɔːrd(ə)neri] .

But	all	that	evening	Mr	.	Shafto's	face	was	more	serious	even	than	ordinary	.
但	全部	那	晚上	先生	.	-	脸	曾是	更多的	严肃的	甚至	比	普通的	.

但那天晚上，沙夫托先生的表情比平时更加严肃。

[truː] , [hiː; hi] [nəːst] [dʒɪp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

True	,	he	nursed	Gip	on	his	knee	,
真的	,	他	护理	吉普	在	他的	膝盖	,

没错，他把吉普抱在膝上喂奶。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [geɪv] [hɜːr; hər][wʌn] [briːf] [raɪd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

and	at	her	urgent	request	gave	her	one	brief	ride	upon	it	;
和	在	她	紧迫的	要求	给予	她	一	简短的	骑	之上	它	;

应她的紧急请求，让她短暂地骑了一圈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['elsˌwer] .

but	it	was	evident	that	his	thoughts	were	elsewhere	.
但	它	曾是	明显	那	他的	想法	是	别处	.

但很明显，他的心思早已飘向别处。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Shafto	watched	him	anxiously	,	though	it	was	a	long	while	before	she
太太	.	沙夫托	观看	他	焦虑地	,	尽管	它	曾是	一个	长的	尽管	前	她

['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] ;

ventured	to	speak	;
冒险	到	说话	;

沙夫托太太焦急地看着他，过了好一会儿才鼓起勇气开口说话；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər]

for	she	had	not	yet	grown	accustomed	to	her	husband's	change	of	character
为了	她	有	不是	然而	生长	习惯	到	她	丈夫的	改变	的	特点

.

:
.

因为她还没有习惯丈夫性格的改变。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] ?

"	Is	there	anything	the	matter	,	Mr	.	Shafto	?
"	是	那里	任何事物	这	事情	,	先生	.	沙夫托	?

“沙夫托先生，有什么事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	she	enquired	at	length	.
"	她	询问	在	长度	.

她详细地询问道。

" ['meri] , [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['hezəˌteɪtɪŋli] ,

"	Mary	,	my	love	,	"	he	answered	,	hesitatingly	,
"	玛丽	,	我的	爱	,	"	他	回答	,	犹豫地	,

“玛丽，我的爱人，”他犹豫着回答道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [fɔːr] ['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə]['kænədə][nekst] [taɪm]

"	what	would	you	say	to	us	all	four	going	across	the	sea	to	Canada	next	time
"	什么	会	你	说	到	我们	全部	四	去	穿过	这	海	到	加拿大	下一个	时间

[mɪs] ['mɜːrri] [goʊz] ? "

Miss	Murray	goes	?	"
错过	默里	去	?	"

“下次穆雷小姐去加拿大的时候，你对我们四个人去加拿大过海有什么建议吗？”

" [oʊ] ! [noʊ] , [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	!	no	,	John	,	"	she	cried	.
"	哦	!	不	,	约翰	,	"	她	哭	.

“哦！不，约翰，”她喊道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [greɪvz; grɑːvz] ,

She	was	thinking	of	her	children's	graves	,
她	曾是	思维	的	她	孩子们的	坟墓	,

她想起了孩子们的坟墓。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [bɔːrn] , [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd] .

and	of	the	old	house	where	they	had	all	been	born	,	and	had	died	.
和	的	这	老的	房子	在哪里	他们	有	全部	到过	出生	,	和	有	死亡	.

还有他们出生和去世的那栋老房子。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ðem; ðəm] ?

How	could	she	leave	them	?
如何	可以	她	离开	他们	?

她怎么能离开他们呢?

" [maɪ] [lʌv] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] ['wʊdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [helpt] .

"	My	love	,	"	he	continued	,	"	I	wouldn't	mention	it	if	it	could	be	helped	.
"	我的	爱	,	"	他	持续	,	"	我	不会	提到	它	如果	它	可以	是	帮助	.

“我的爱人,”他继续说道，“如果可以避免的话，我不会提起这件事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ; [ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] ['suːnər]

But	you	must	be	told	sooner	or	later	;	and	perhaps	it	is	better	sooner
但	你	必须	是	讲述	很快	或者	之后	;	和	也许	它	是	更好的	很快

[ðæn; ðən]['leɪtər] .

than	later	.
比	之后	.

但你迟早会知道；而且也许早点知道比晚点知道更好。

[aɪv] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][maɪ] [hed] ,

I've	been	turning	things	over	and	over	in	my	head	,
我已经	到过	转弯	事物	超过	和	超过	在	我的	头	,

我一直在反复思考这件事，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['betər] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə]['kænədə] , [ænd; ənd] [baɪ]

and	I	don't	see	what	we	can	do	better	than	go	to	Canada	,	and	buy
和	我	不	看	什么	我们	能	做	更好的	比	去	到	加拿大	,	和	买

[ə; eɪ][fɑːrm] ;

a	farm	;
一个	农场	;

我看不出我们还能做什么比去加拿大买个农场更好的选择;

[ænd; ənd][ɔːl] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sændi] . "

and	all	work	upon	it	ourselves	,	you	and	me	and	Sandy	.	"
和	全部	工作	之上	它	我们自己	,	你	和	我	和	沙	.	"

所有的工作都由我们自己完成，你、我还有桑迪。

" [baɪ] [ə; eɪ][fɑːrm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ,

"	Buy	a	farm	!	"	exclaimed	Mrs	.	Shafto	,
"	买	一个	农场	!	"	惊呼	太太	.	沙夫托	,

“买个农场吧！”沙夫托太太喊道。

[waɪl] ['sændiːz] [feɪs] [ʃoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [skiːm] .

while	Sandy's	face	shone	at	the	mere	mention	of	such	a	magnificent	scheme	.
尽管	桑迪的	脸	闪耀	在	这	仅仅	提到	的	这样的	一个	壮丽	方案	.

仅仅提到如此宏伟的计划，桑迪的脸上就容光焕发。

" [dɪr] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] .

"	Dear	me	!	"	said	Mr	.	Shafto	.
"	亲爱的	我	!	"	说	先生	.	沙夫托	.

“我的天哪！”沙夫托先生说道。

" ['æftər] [ɔːl] [aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] .

"	After	all	I've	begun	to	tell	you	at	the	wrong	end	.
"	后	全部	我已经	开始	到	告诉	你	在	这	错误的	结尾	.

“毕竟，我一开始就说错了话。”

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [biː; bi] [breɪv] [naʊ] , [ænd; ənd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

Why	,	my	dear	,	be	brave	now	,	and	bear	it	like	a	woman	!
为什么	,	我的	亲爱的	,	是	勇敢的	现在	,	和	熊	它	喜欢	一个	女士	!

亲爱的，现在要勇敢，像个女人一样忍耐下去!

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [raɪt] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [greɪv] - [jɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	fact	is	,	a	railway	is	coming	right	through	our	grave	-	yard	,	and	the
这	事实	是	,	一个	铁路	是	未来	正确的	通过	我们的	严重	-	院子	,	和	这

['tʃæp(ə)l] ,

chapel	,
教堂	,

事实是，一条铁路正穿过我们的墓地和教堂。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ; [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv]

and	our	poor	little	house	;	so	we	are	compelled	to	turn	out	and	leave
和	我们的	贫穷的	小的	房子	;	所以	我们	是	被迫	到	转动	出去	和	离开

[ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

it	,	you	see	.
它	,	你	看	.

还有我们那可怜的小房子；所以我们不得不离开它，你看。

[aɪm][tuː; tə][hæv; həv] £400 [fɔːr; fər][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɪznəs] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wiː; wi]

I'm	to	have	£400	for	my	house	and	business	;	and	with	that	we
我是	到	有	£400	为了	我的	房子	和	商业	;	和	和	那	我们

[kʊd; kəd] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

could	cross	the	sea	,
可以	叉	这	海	,

我将有400英镑用于我的房子和生意；有了这笔钱，我们就可以渡海了。

[baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [fɑːrm] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [fɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

buy	a	small	farm	,	and	settle	on	it	,	all	four	of	us	.
买	一个	小的	农场	,	和	定居	在	它	,	全部	四	的	我们	.

买个小农场，我们四个人就在那里定居。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd][bred][ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] , [maɪ] [lʌv] ,

You	were	born	and	bred	on	a	farm	,	my	love	,
你	是	出生	和	繁殖	在	一个	农场	,	我的	爱	,

我的爱人，你是在农场出生长大的。

[ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['eksələnt] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [kaʊz]

and	know	how	to	make	excellent	cheese	and	butter	,	and	manage	cows
和	知道	如何	到	制作	出色的	奶酪	和	黄油	,	和	管理	牛

[ænd; ənd] ['poʊltri] .

and	poultry	.
和	家禽	.

他们懂得如何制作上等的奶酪和黄油，以及如何管理牛和家禽。

['sændi] [kæn; kən] [tʃɑːp] ['tɪmbər] ['feɪməsli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['hæznt] [wʌn]['aɪd(ə)l] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

Sandy	can	chop	timber	famously	,	and	he	hasn't	one	idle	bone	in	his	body	,
沙	能	劈	木材	众所周知	,	和	他	还没有	一	闲置的	骨	在	他的	身体	,

桑迪砍柴的本事远近闻名，他浑身上下没有一丝闲着的劲儿。

[nɔːr]['lɪt(ə)l][dʒɪp] — [aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

nor	little	Gip	—	I'll	answer	for	her	.
也不	小的	吉普	—	患病的	回答	为了	她	.

也别怪小吉普——我会替她回答。

[ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] ,

And	,	please	God	,
和	,	请	上帝	,

上帝保佑，

[aɪl] [tɜːrn][maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ] [hed] [tuː; tə] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

I'll	turn	my	hand	and	my	head	to	doing	anything	that	has	to	be	done	.
患病的	转动	我的	手	和	我的	头	到	正在做	任何事物	那	有	到	是	完毕	.

我会尽我所能，去做任何必须做的事情。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [bəuθ]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [ænd; ənd] ['sændi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'wɪldərd]

"	It	was	no	wonder	that	both	Mrs	.	Shafto	and	Sandy	should	be	bewildered
"	它	曾是	不	想知道	那	两个都	太太	.	沙夫托	和	沙	应该	是	困惑

[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ɪn][ðer; ðər] [ə'ferz] .

at	the	sudden	turn	in	their	affairs	.
在	这	突然	转动	在	他们的	事务	.

“沙夫托夫人和桑迪对她们的人生突然发生如此大的转变感到困惑，这并不奇怪。”

[ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] ['kwɪtɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] ,

The	house	must	be	quitted	;	there	was	no	question	about	that	,
这	房子	必须	是	辞职	;	那里	曾是	不	问题	关于	那	,

房子必须腾出来；这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][set][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	they	could	not	set	a	railway	company	at	defiance	if	they	wished	it	.
为了	他们	可以	不是	放	一个	铁路	公司	在	蔑视	如果	他们	希望	它	.

因为即使他们想让铁路公司违抗，也做不到。

[ɪf] , [ðen] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][oʊld][hoʊm] , [waɪ] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]

If	,	then	,	they	were	compelled	to	give	up	the	old	home	,	why	not	make	the
如果	,	然后	,	他们	是	被迫	到	给	向上	这	老的	家	,	为什么	不是	制作	这

[tʃeɪndʒ] [kəm'pliːt] ,

change	complete	,
改变	完全的	,

既然他们被迫放弃旧居，为什么不彻底改变呢?

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['kwaɪət] ['kʌntri] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

and	leave	the	noisy	streets	of	London	for	some	quiet	country	home	in	the
和	离开	这	嘈杂	街道	的	伦敦	为了	一些	安静的	国家	家	在	这

[greɪt] [nuː] [lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] ?

great	new	land	beyond	the	sea	?
伟大的	新的	土地	超过	这	海	?

离开伦敦喧嚣的街道，去海外那片广袤的新大陆上寻找一处宁静的乡村住宅?

[ðə; ði][fɑːrm] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [oʊn] ; — [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['sændi] [ænd; ənd][dʒɪp][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ɪn]

The	farm	would	be	their	own	;	—	a	place	for	Sandy	and	Gip	to	grow	up	in
这	农场	会	是	他们的	自己的	;	—	一个	地方	为了	沙	和	吉普	到	生长	向上	在

,

,
,

农场将属于他们自己；——桑迪和吉普将在这里长大。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][pər'hæps][fɔːr; fər] ['jɪrz] ['æftər][bəuθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [wɜːr; wər]

and	live	in	perhaps	for	years	after	both	Mr	.	and	Mrs	.	Shafto	were
和	居住	在	也许	为了	年	后	两个都	先生	.	和	太太	.	沙夫托	是

[ded] .

dead	.
死的	.

即使沙夫托夫妇去世后，他们或许还会继续住在那里很多年。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

When	she	came	to	think	it	over	,
什么时候	她	来了	到	思考	它	超过	,

当她仔细考虑之后，

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [felt] [hɜːr'self] ['groʊɪŋ] [jʌŋ] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kaʊz]

Mrs	.	Shafto	felt	herself	growing	young	again	at	the	prospect	of	having	cows
太太	.	沙夫托	毛毡	她自己	生长	年轻的	再次	在	这	前景	的	拥有	牛

[ænd; ənd] ['poʊltri] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,

and	poultry	to	look	after	,
和	家禽	到	看	后	,

想到要照料牛羊家禽，沙夫托太太觉得自己又年轻了。

[ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['bʌtər] [tuː; tə] [meɪk] .

and	cheese	and	butter	to	make	.
和	奶酪	和	黄油	到	制作	.

还需要奶酪和黄油。

[ɪn] [θriː] [mʌnθs] - [taɪm] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] ;

In	three	months	'	time	,	everything	was	arranged	;
在	三	几个月	-	时间	,	一切	曾是	安排	;

三个月后，一切都安排妥当了；

[ðer; ðər] [bɜːθs] [wɜːr; wər]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [mɪs] ['mɜːrri]

their	berths	were	taken	on	board	the	ship	that	was	to	take	out	Miss	Murray
他们的	泊位	是	已采取	在	木板	这	船	那	曾是	到	拿	出去	错过	默里

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bænd][ʌv; əv] ['destɪtuːt] ['tʃɪldrən] .

with	another	band	of	destitute	children	.
和	其他	乐队	的	贫困	孩子们	.

他们的床位被安排在了那艘船上，这艘船将载着默里小姐和另一批贫困儿童离开。

[ðə; ði] [gʊdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɔːl] [pækt] [ʌp] — [ə'mʌŋ]

The	goods	they	were	carrying	away	with	them	were	all	packed	up	—	among
这	商品	他们	是	携带	离开	和	他们	是	全部	包装	向上	—	之中

[ðem; ðəm] ['dʒɑːniːz] ['krʌtʃɪz] ,

them	Johnny's	crutches	,
他们	约翰尼的	拐杖	,

他们带走的物品都已打包好——其中包括约翰尼的拐杖。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][sʌm; səm]['oʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] ,

which	were	to	be	kept	in	some	open	place	in	their	new	home	,
哪个	是	到	是	保留	在	一些	打开	地方	在	他们的	新的	家	,

这些物品将被放置在新家的某个开放空间。

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] .

where	they	would	be	always	in	sight	.
在哪里	他们	会	是	总是	在	视线	.

他们会一直处于你的视线范围内。

[ðə; ði] [læst] [deɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] , [ænd; ənd] ['sændi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [sɪns] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

The	last	day	was	come	,	and	Sandy	had	been	busy	since	very	early	in	the
这	最后的	天	曾是	来	,	和	沙	有	到过	忙碌的	自从	非常	早期的	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

最后一天到了，桑迪从一大早就忙个不停。

['dʒɜːrniɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər][oʊld] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]['refjuːdʒ] ,

journeying	to	and	fro	between	their	old	home	and	the	Refuge	,
旅程	到	和	弗	之间	他们的	老的	家	和	这	避难所	,

他们往返于旧家和避难所之间，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mɪs] ['mɝːiːz] ['ɛməgrənts] [wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

from	which	Miss	Murray's	emigrants	were	to	start	the	next	day	.
从	哪个	错过	默里的	移民	是	到	开始	这	下一个	天	.

穆雷小姐的移民们第二天就要从这里出发。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] [naʊ] ,

It	was	evening	now	,
它	曾是	晚上	现在	,

已是傍晚时分。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [wʌns] [mɔːr] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n]

and	he	was	returning	to	sleep	once	more	under	the	roof	that	had	given
和	他	曾是	返回	到	睡觉	一次	更多的	在下面	这	屋顶	那	有	给定

[hɪm; ɪm] [ˈʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdiːpəst] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .

him	shelter	in	the	hour	of	his	deepest	sorrow	and	despair	.
他	庇护所	在	这	小时	的	他的	最深处	悲哀	和	绝望	.

他又一次回到了那片屋檐下，在那里，在他最悲伤、最绝望的时刻，他得以安然入睡。

[ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [ˈʃrɪlli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] ,

The	east	wind	was	whistling	shrilly	down	the	narrow	streets	,
这	东方	风	曾是	吹口哨	尖锐地	向下	这	狭窄的	街道	,

东风呼啸着吹过狭窄的街道，发出刺耳的啸声。

[ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbaɪtɪŋ] [tʃɪl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ˈevri] [ˈkɔːrnər] ;

and	meeting	him	with	a	biting	chill	in	it	round	every	corner	;
和	会议	他	和	一个	咬	寒意	在	它	圆形的	每一个	角落	;

处处都透着刺骨的寒意；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [sprɪŋ] - [taɪm] [jet] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

for	it	was	scarcely	spring	-	time	yet	,	and	only	the	darkness	of	the	winter	was	gone	,
为了	它	曾是	几乎	春天	-	时间	然而	,	和	仅有的	这	黑暗	的	这	冬天	曾是	已消失	,

因为春天才刚刚来临，冬日的黑暗才刚刚消散。

[waɪlst] [ðə; ði][koʊld] [stɪl] [ˈlɪŋgə] .

whilst	the	cold	still	lingered	.
而	这	寒冷的	仍然	徘徊不去	.

寒意依旧未散。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˈsændi] [ˈʃɪvər] ,

Yet	it	could	not	make	Sandy	shiver	,
然而	它	可以	不是	制作	沙	颤抖	,

然而，这却没能让桑迪感到一丝寒意。

[soʊ] [ˈwɔːrmli] [ræpt] [ʌp] [wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ˈgreɪtkoʊt] [ˈmɪstər] . [ˈʃæftoʊ] [hæd; həd] [bɔːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈwɪntɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] .

so	warmly	wrapped	up	was	he	in	the	thick	greatcoat	Mr	.	Shafto	had	bought	for	him	in	anticipation	of	the	severe	winters	of	the	country	they	were	going	to	.
所以	热情地	包装	向上	曾是	他	在	这	厚的	大衣	先生	.	沙夫托	有	买	为了	他	在	预期	的	这	严重	冬天	的	这	国家	他们	是	去	到	.

他裹得严严实实，穿着沙夫托先生为他买的厚厚的大衣，以应对他们即将前往的国家的严冬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪl] - [klæd] [ˈpiːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [met] [lʊkt] [pɪntʃt] [ænd; ənd] [bluː] ,

But	the	ill	-	clad	people	whom	he	met	looked	pinched	and	blue	,
但	这	患病的	-	覆膜	人们	谁	他	遇见	看起来	捏	和	蓝色的	,

但他遇到的那些衣衫褴褛的人，看起来面色憔悴，脸色发青。

[ænd; ənd] [slaʊtʃt] [əˈlɔːŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekəˈlekt] [ˈduːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [oʊld] [taɪmz] ,

and	slouched	along	close	to	the	houses	,	as	he	could	recollect	doing	in	the	old	times	,
和	懒散地	沿着	关闭	到	这	房屋	,	作为	他	可以	追忆	正在做	在	这	老的	时代	,

他懒散地沿着房屋走去，就像他以前经常做的那样。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [pæst] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	had	almost	passed	away	out	of	his	mind	.
哪个	有	几乎	通过了	离开	出去	的	他的	头脑	.

这件事几乎已经从他的记忆中消失了。

[ðə; ði]['spɪrɪt] - [vɔːlts] [wɜːr; wər][ɔːl] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] ,

The	spirit	-	vaults	were	all	full	to	the	doors	,
这	精神	-	金库	是	全部	满的	到	这	门	,

所有灵库都堆满了灵体，一直堆到门口。

[æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['peni] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][ðem; ðəm]

as	though	every	one	who	could	find	a	penny	or	two	had	crept	into	them
作为	尽管	每一个	一	WHO	可以	寻找	一个	一分钱	或者	二	有	悄悄地爬	进入	他们

[fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ;

for	warmth	;
为了	温暖	;

仿佛所有能找到一两便士的人都钻进里面取暖；

[ænd; ənd] ['sændi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [sɔːrt][ʌv; əv] [dred] [æz; əz][hiː; hi][ræn][baɪ] ,

and	Sandy	felt	a	vague	sort	of	dread	as	he	ran	by	,
和	沙	毛毡	一个	模糊的	种类	的	恐惧	作为	他	跑	经过	,

桑迪跑过时，感到一阵莫名的恐惧。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] - [jɑːrd][fɔːr; fər] [wɜːrk] ,

as	he	had	done	when	he	first	went	to	the	wood	-	yard	for	work	,
作为	他	有	完毕	什么时候	他	第一的	去	到	这	木头	-	院子	为了	工作	,

就像他第一次去木材厂工作时那样，

[bɪ'fɔːr] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][wʌz; wəz] [faʊnd] .

before	little	Gip	was	found	.
前	小的	吉普	曾是	成立	.

在小吉普被发现之前。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rægɪd] , ['berfʊt] ,

But	surely	his	mother	would	never	know	him	again	for	the	ragged	,	barefoot	,
但	一定	他的	母亲	会	绝不	知道	他	再次	为了	这	破烂不堪	,	赤脚	,

但他的母亲肯定再也认不出他了，因为他衣衫褴褛，赤着脚。

[ænd; ənd] [ber] - ['hedɪd] [fjʊ'zi] [bɔɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] !

and	bare	-	headed	fusee	boy	he	was	when	she	forsook	him	!
和	裸	-	标题	保险丝	男生	他	曾是	什么时候	她	放弃	他	!

她抛弃他的时候，他还是个光着头的童子军呢！

[hɪz; ɪz] [veɪg] [fɪrz] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

His	vague	fears	quickened	his	pace	,	and	he	was	running	rapidly	across	the
他的	模糊的	恐惧	加速	他的	步伐	,	和	他	曾是	跑步	快速	穿过	这

[greɪv] - [jɑːrd] ,

grave	-	yard	,
严重	-	院子	,

他隐隐的恐惧加快了他的步伐，他快速地跑过墓地。

[wen] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði]

when	his	quick	eye	caught	sight	of	a	figure	sitting	on	the	ground	under	the
什么时候	他的	快的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	数字	坐着	在	这	地面	在下面	这

['tʃæp(ə)l] [wɔːl] .

chapel	wall	.
教堂	墙	.

这时，他敏锐的目光瞥见教堂墙下的地上坐着一个人影。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [felt] ['hevi] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [muːv] [ə'nʌðər] [step] ,

His	feet	felt	heavy	as	though	they	would	not	move	another	step	,
他的	脚	毛毡	重的	作为	尽管	他们	会	不是	移动	其他	步	,

他感觉双脚沉重，仿佛再也迈不动一步了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θrɑːb] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [biːt]

and	his	heart	seemed	to	stand	still	,	for	a	throb	or	two	,	and	then	beat
和	他的	心	似乎	到	站立	仍然	,	为了	一个	搏动	或者	二	,	和	然后	打

['peɪnfəli] ,

painfully	,
痛苦地	,

他的心脏似乎停止跳动了一两下，然后又剧烈地跳动起来。

[tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [briːð] .

till	he	could	hardly	breathe	.
直到	他	可以	几乎	呼吸	.

直到他几乎无法呼吸。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [kə'læməti] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][dʒɪp][ænd; ənd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət]

He	felt	that	some	great	calamity	to	little	Gip	and	himself	was	close	at
他	毛毡	那	一些	伟大的	灾害	到	小的	吉普	和	他自己	曾是	关闭	在

[hænd] .

hand	.
手	.

他感觉自己和小吉普即将遭遇一场巨大的灾难。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [kwaɪt] [raʊnd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['fɪgjər] ,

He	did	not	turn	quite	round	so	as	to	face	the	figure	,
他	做过	不是	转动	相当	圆形的	所以	作为	到	脸	这	数字	,

他没有完全转身面对那个人影，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['stelθi] ['saɪdlɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

but	he	took	a	stealthy	sidelong	look	at	it	;
但	他	采取	一个	隐秘的	横	看	在	它	;

但他偷偷地侧头看了一眼；

[ænd; ənd] [ðen] [stoʊl] ['sɔːftli] ['ɑːnwərdz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	then	stole	softly	onwards	to	the	shelter	of	the	house	,
和	然后	偷窃	轻轻	开始	到	这	庇护所	的	这	房子	,

然后蹑手蹑脚地溜进了屋子里。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə] [kriːp] ['kʌnɪŋli] [ə'weɪ] [raʊnd] [sʌm; səm] [striːt] ['kɔːrnər] ,

as	he	had	been	wont	to	creep	cunningly	away	round	some	street	corner	,
作为	他	有	到过	惯于	到	潜行者	狡猾地	离开	圆形的	一些	街道	角落	,

他以前常常狡猾地从街角溜走。

[wen'evər] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'pɪr] [ɪn] [saɪt] .

whenever	he	saw	his	mother	appear	in	sight	.
每当	他	锯	他的	母亲	出现	在	视线	.

每当他看到母亲出现时。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ðæt] [ðə; ði] ['tætərd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['wʊmən] ,

There	could	be	no	mistake	that	the	tattered	and	wretched	woman	,
那里	可以	是	不	错误	那	这	破烂	和	可怜	女士	,

毫无疑问，那个衣衫褴褛、狼狈不堪的女人，

[huː] [wʌz; wəz][hæf] ['laɪɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ræŋk] [græs] ,

who	was	half	lying	and	half	sitting	on	the	rank	grass	,
WHO	曾是	一半	说谎	和	一半	坐着	在	这	秩	草	,

他半躺半坐在杂草丛生的草地上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [oʊld]['mɪstər] . - ['tæblət] ,

with	her	head	resting	against	the	wall	just	below	old	Mr	.	Shafto's	tablet	,
和	她	头	休息	反对	这	墙	只是	以下	老的	先生	.	-	药片	,

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

was	his	mother	.
曾是	他的	母亲	.

老沙夫托先生的石碑下方，他的妈妈正靠在墙上休息。

['sændi] [felt] ['gɪdi] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .

Sandy	**felt**	**giddy**	**and**	**frightened**	**.**
沙	毛毡	头晕	和	害怕	.

桑迪感到既兴奋又害怕。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪp][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] .

She	**had**	**found**	**out**	**him**	**and**	**little**	**Gip**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**.**
她	有	成立	出去	他	和	小的	吉普	在	这	最后的	片刻	.

她直到最后一刻才发现他和小吉普的事。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [kʌm] [tu:; tə] [kleɪm] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][dræg][ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊld]

Was	**she**	**come**	**to**	**claim**	**them**	**both**	**,**	**and**	**drag**	**them**	**back**	**to**	**their**	**old**
曾是	她	来	到	宣称	他们	两个都	,	和	拖	他们	后退	到	他们的	老的

['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ?

misery	**and**	**degradation**	**?**
苦难	和	降解	?

她来是为了把他们两个都带走，把他们拖回过去的悲惨境地和屈辱之中吗?

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [hed] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['fɔ:rwərd] ,

She	**looked**	**as**	**though**	**she**	**were**	**asleep**	**,**	**for**	**her**	**head**	**had**	**fallen**	**forward**	**,**
她	看起来	作为	尽管	她	是	睡着了	,	为了	她	头	有	倒下	向前	,

她看起来像是睡着了，因为她的头向前垂着。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɪn] ['boʊni][ɑ:rmz] [hʌŋ] ['helpləsli] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] .

and	**her**	**thin**	**bony**	**arms**	**hung**	**helplessly**	**at**	**her**	**side**	**.**
和	她	薄的	骨质	武器	悬挂	无助地	在	她	边	.

她瘦骨嶙峋的双臂无力地垂在身侧。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [drʌŋk] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pər'hæps] [fər'get] [wʌt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ðer; ðər]

If	**she**	**were**	**drunk**	**now**	**,**	**she**	**would**	**perhaps**	**forget**	**what**	**had**	**brought**	**her**	**there**
如果	她	是	醉	现在	,	她	会	也许	忘记	什么	有	带来	她	那里

,

,

,

如果她现在喝醉了，或许会忘记是什么把她带到了这里。

[ænd; ənd] [krɔ:l] [ɔ:f] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [hɔ:nts] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	**crawl**	**off**	**to**	**some**	**of**	**her**	**old**	**haunts**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**was**
和	爬行	离开	到	一些	的	她	老的	闹鬼的地方	作为	很快	作为	她	曾是

[raʊzd] [ʌp] [ə'gen] .

roused	**up**	**again**	**.**
唤醒	向上	再次	.

她一醒来就爬回了以前常去的地方。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['nɔɪzləsli] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə]

The	**best**	**thing**	**he**	**could**	**do**	**was**	**to**	**go**	**on**	**noiselessly**	**,**	**so**	**as**	**not**	**to**
这	最好的	事物	他	可以	做	曾是	到	去	在	无声	,	所以	作为	不是	到

[dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] ,

disturb	**her**	**,**
打扰	她	,

他能做的最好的事情就是悄无声息地继续前进，以免打扰她。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪtfl] [ænd; ənd] ['dredɪd] [saɪt] .

and	**close**	**the**	**door**	**between**	**him**	**and**	**the**	**hateful**	**and**	**dreaded**	**sight**	**.**
和	关闭	这	门	之间	他	和	这	可恶	和	令人恐惧的	视线	.

关上门，让他远离那令人憎恶和恐惧的景象。

[ðen] [hi:; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪv] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][ænd; ənd] [hɪm'self] .

Then	**he**	**must**	**think**	**how**	**he**	**could**	**save**	**little**	**Gip**	**and**	**himself**	**.**
然后	他	必须	思考	如何	他	可以	节省	小的	吉普	和	他自己	.

然后他必须想办法救出小吉普和他自己。

['lɪt(ə)l] [dʒɪp][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːl] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [hɑːrθ] ,

Little	Gip	was	nursing	a	doll	on	the	warm	hearth	,
小的	吉普	曾是	护理	一个	玩具娃娃	在	这	温暖的	炉	,

小吉普在温暖的壁炉旁抱着一个洋娃娃。

[wer] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [naɪt] ;

where	a	bright	fire	was	burning	for	the	last	night	;
在哪里	一个	明亮的	火	曾是	燃烧	为了	这	最后的	夜晚	;

昨晚那里燃着一堆明亮的篝火;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['pækɪŋ] [ðə; ði][bægz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [bɔːrd]

and	Mrs	.	Shafto	was	busily	packing	the	bags	they	were	to	take	on	board
和	太太	.	沙夫托	曾是	忙碌地	包装	这	包	他们	是	到	拿	在	木板

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

with	them	for	the	voyage	.
和	他们	为了	这	航程	.

沙夫托太太正忙着收拾她们要带上船的行李。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [mʌnθs] [sɪns] ['dʒɑːni] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]

It	was	twelve	months	since	Johnny	had	left	them	,	and	her	face
它	曾是	十二	几个月	自从	约翰尼	有	左边	他们	,	和	她	脸

[hæd; həd] [groʊn] ['hæpi] [ə'gen] ,

had	grown	happy	again	,
有	生长	快乐的	再次	,

约翰尼离开他们已经十二个月了，她的脸上又恢复了笑容。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [smaɪl] [keɪm] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi]

and	her	smile	came	almost	as	readily	as	it	had	done	when	he
和	她	微笑	来了	几乎	作为	容易	作为	它	有	完毕	什么时候	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

was	about	the	house	.
曾是	关于	这	房子	.

当他走动时，她的笑容几乎立刻就露出了。

['sændi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]

Sandy	stood	in	the	doorway	,	gazing	at	her	with	a	great	sorrow	and
沙	站立	在	这	门口	,	凝视	在	她	和	一个	伟大的	悲哀	和

['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

yearning	of	heart	.
渴望	的	心	.

桑迪站在门口，满怀悲伤和渴望地望着她。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [laɪk] [dʒɑːn] - ['mʌðər] !

if	his	mother	had	only	been	like	John	Shafto's	mother	!
如果	他的	母亲	有	仅有的	到过	喜欢	约翰	-	母亲	!

如果他的母亲能像约翰·沙夫托的母亲那样就好了!

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

How	he	would	have	loved	her	,	and	worked	for	her	!
如何	他	会	有	喜爱	她	,	和	工作	为了	她	!

他该有多爱她，多么愿意为她工作啊!

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

But	he	could	not	get	the	sight	of	her	as	she	was	out	of	his	head	,
但	他	可以	不是	得到	这	视线	的	她	作为	她	曾是	出去	的	他的	头	,

但他却无法将她的身影从脑海中抹去。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kerfəli] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]

though	he	had	shut	the	door	and	bolted	it	so	carefully	between	her
尽管	他	有	关闭	这	门	和	螺栓连接	它	所以	小心	之间	她

[ænd; ənd][ðem; ðəm] .

and	them	.
和	他们	.

尽管他已经非常小心地关上门并闩上了，将她和他们隔在了一起。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [stɪl] , ['rægɪd] [ænd; ənd] [stɑːrvd] - ['lʊkɪŋ] ,

He	could	see	her	still	,	ragged	and	starved	-	looking	,
他	可以	看	她	仍然	,	破烂不堪	和	饥饿	-	寻找	,

他还能看见她，衣衫褴褛，面容憔悴。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['wɪðərd] [feɪs] [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][oʊld] [blæk] ['bɑːnɪt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [soʊ]

with	her	withered	face	half	hidden	by	the	old	black	bonnet	he	recollected	so
和	她	干枯	脸	一半	隐	经过	这	老的	黑色的	引擎盖	他	回忆	所以

[wel] .

well	.
出色地	.

她枯槁的脸庞被他记忆犹新的那顶旧黑色软帽遮住了一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [θruː] ['evri] ['krevɪs] ,

And	the	east	wind	was	wailing	through	every	crevice	,
和	这	东方	风	曾是	哀嚎	通过	每一个	裂缝	,

东风呼啸着穿过每一个缝隙，

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tʃɪl] [tuː; tə][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['faɪərsaɪd] .

and	bringing	even	a	touch	of	chill	to	their	pleasant	fireside	.
和	带来	甚至	一个	触碰	的	寒意	到	他们的	令人愉快的	炉边	.

甚至给他们舒适的炉火旁带来了一丝寒意。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] !

His	mother	!
他的	母亲	!

他的母亲!

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][dʒɪp] ;

He	tried	to	forget	her	as	he	played	with	little	Gip	;
他	尝试	到	忘记	她	作为	他	玩	和	小的	吉普	;

他一边和小吉普玩耍，一边努力忘记她；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] ,

but	he	was	on	the	alert	all	the	time	;	his	eye	upon	the	door	,
但	他	曾是	在	这	警报	全部	这	时间	;	他的	眼睛	之上	这	门	,

但他时刻保持警惕，目光始终盯着门口。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪr] [streɪnd] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [saʊnd] .

and	his	ear	strained	to	catch	every	sound	.
和	他的	耳朵	紧张	到	抓住	每一个	声音	.

他竖起耳朵，努力捕捉每一个声音。

[wʌt] [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	ought	he	to	do	?
什么	应该	他	到	做	?

他应该怎么做?

[wʌt] [wʊd] [dʒɑːn] ['ʃæftoʊ] , [wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ?

What	would	John	Shafto	,	what	would	the	Lord	Jesus	Christ	,	have	him	to	do	?
什么	会	约翰	沙夫托	,	什么	会	这	主	耶稣	基督	,	有	他	到	做	?

约翰·沙夫托会怎么做? 主耶稣基督会让他怎么做?

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

He	went	out	into	the	shop	after	a	while	,	and	peeped	through	the	window	,
他	去	出去	进入	这	店铺	后	一个	尽管	,	和	偷窥	通过	这	窗户	,

过了一会儿，他走到店里，透过窗户往里看。

[hæf] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [ə'weɪ] .

half	hoping	that	she	might	be	gone	away	.
一半	希望	那	她	可能	是	已消失	离开	.

我心里一半希望她能离开。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][set][ɪn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk] ;

The	night	had	set	in	by	this	time	,	and	it	was	quite	dark	;
这	夜晚	有	放	在	经过	这	时间	,	和	它	曾是	相当	黑暗的	;

这时夜幕已经降临，天色很暗；

[bʌt; bət][ə; eɪ][læmp][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [lɪt] ,

but	a	lamp	at	the	corner	of	the	chapel	had	been	lit	,
但	一个	灯	在	这	角落	的	这	教堂	有	到过	点燃	,

但小教堂角落里的一盏灯已经点亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

and	he	could	see	she	was	yet	in	the	same	place	,	and	in	the	same
和	他	可以	看	她	曾是	然而	在	这	相同的	地方	,	和	在	这	相同的

['pɑːstʃər] .

posture	.
姿势	.

他看到她仍然站在原地，保持着同样的姿势。

[wel] , [wət'evər] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ['lɪt(ə)l][dʒɪp][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] ,

Well	,	whatever	must	be	done	,	little	Gip	must	be	saved	,
出色地	,	任何	必须	是	完毕	,	小的	吉普	必须	是	已保存	,

无论如何，一定要救出小吉普。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dwel] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hɔːnts]

even	if	he	himself	had	to	go	away	and	dwell	once	more	in	the	old	haunts
甚至	如果	他	他自己	有	到	去	离开	和	住	一次	更多的	在	这	老的	闹鬼的地方

.

:
.

即使他自己不得不离开，再次回到以前常去的地方居住。

[dʒɪp][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] , [ðoʊ] , ['meɪbi] ,

Gip	must	not	be	taken	from	Mrs	.	Shafto	,	though	,	maybe	,
吉普	必须	不是	是	已采取	从	太太	.	沙夫托	,	尽管	,	或许	,

不过，或许不能从沙夫托太太那里拿走吉普酒。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ðer; ðər]

he	would	be	compelled	to	remain	behind	in	London	to	work	for	their
他	会	是	被迫	到	保持	在后面	在	伦敦	到	工作	为了	他们的

['drʌŋkən] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðər] .

drunken	and	miserable	mother	.
醉	和	悲惨的	母亲	.

他将被迫留在伦敦，为他们酗酒且悲惨的母亲工作。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [æz; əz] ['sændi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

But	,	by	-	and	-	by	,	as	Sandy	stood	with	his	eyes	fastened	upon	the
但	,	经过	-	和	-	经过	,	作为	沙	站立	和	他的	眼睛	系紧	之上	这

['moʊʃnləs] ['fɪgjər] , ['θɪŋkɪŋ] ['bɪtər] [θɔːts] ,

motionless	figure	,	thinking	bitter	thoughts	,
静止不动	数字	,	思维	苦的	想法	,

但是，过了一会儿，当桑迪目光紧紧盯着那个一动不动的身影，心中充满苦涩的思绪时，

[ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪr] [krept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
another kind of fear crept over him ,
其他 种类 的 害怕 悄悄地爬 超过 他 ,

另一种恐惧悄然袭来，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]['tremb(ə)l][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'gen]
which made him tremble so much that he could hardly walk across the shop again
哪个 制成 他 颤抖 所以 很多 那 他 可以 几乎 走 穿过 这 店铺 再次
[ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .
and open the kitchen door .
和 打开 这 厨房 门 .

这让他浑身颤抖，几乎无法再次穿过商店，打开厨房的门。

" ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] , " [hiː; hi] [kɔːld] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .
" Mrs . Shafto , " he called , in a husky voice .
" 太太 . 沙夫托 , " 他 称为 , 在 一个 沙哑 嗓音 .

“沙夫托夫人，”他用沙哑的声音喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [sed] ['mʌðər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] ['dʒɑːni] [daɪd] ,
He had always said mother to her since Johnny died ,
他 有 总是 说 母亲 到 她 自从 约翰尼 死亡 ,

自从约翰尼去世后，他一直都叫她妈妈。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][hɜːr; hər] [ðæt] [naʊ] .
but he could not call her that now .
但 他 可以 不是 称呼 她 那 现在 .

但他现在不能那样称呼她了。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt] [sər'praɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]
Mrs . Shafto came to him at once , with a look of great surprise on her
太太 . 沙夫托 来了 到 他 在 一次 , 和 一个 看 的 伟大的 惊喜 在 她
['plez(ə)nt] [feɪs] .
pleasant face .
令人愉快的 脸 .

沙夫托太太立刻走到他面前，和蔼的脸上带着极大的惊讶表情。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Shut the door .
" 关闭 这 门 .

把门关上。

[dəunt] [let] ['lɪt(ə)l][dʒɪp] [noʊ] .
Don't let little Gip know .
不 让 小的 吉普 知道 .

别让小吉普知道。

['mʌðɚz] [ðer; ðər] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][aɪm] [skerd] [tuː; tə] [deθ] ['ɔːlmoʊst] .
Mother's there , out in the yard , and I'm scared to death almost .
母亲的 那里 , 出去 在 这 院子 , 和 我是 害怕的 到 死亡 几乎 .

妈妈就在院子里，我吓得魂飞魄散。

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][duː] ?

What	must	I	do	?
什么	必须	我	做	?

我该怎么办?

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [stɜːrd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ;

She	hasn't	stirred	since	I	came	in	more	than	an	hour	ago	;
她	还没有	搅拌	自从	我	来了	在	更多的	比	一个	小时	前	;

自从我一个多小时前进来后，她就一直一动不动;

[ænd; ənd][aɪm] [mɔːr] [skerd] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːrst] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'gen][ðə; ðɪ] [wɔːl]

and	I'm	more	scared	now	than	when	I	first	see	her	sitting	agen	the	wall
和	我是	更多的	害怕的	现在	比	什么时候	我	第一的	看	她	坐着	代理	这	墙

[ðer; ðər] . "

there	.	"
那里	.	"

我现在比第一次看到她靠墙坐着时更害怕了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ɪts] [jʊr; jər] ['mʌðər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ,

"	Are	you	sure	it's	your	mother	?	"	asked	Mrs	.	Shafto	,
"	是	你	当然	它是	你的	母亲	?	"	问	太太	.	沙夫托	,

“你确定那是你母亲吗？”沙夫托太太问道。

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃər] .

looking	through	the	window	at	the	miserable	creature	.
寻找	通过	这	窗户	在	这	悲惨的	生物	.

透过窗户看着那个可怜的家伙。

" [eɪ] , [aɪm] [ʃʊr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['bɪtərli] .

"	Ay	,	I'm	sure	and	certain	,	"	he	answered	,	bitterly	.
"	哎	,	我是	当然	和	肯定	,	"	他	回答	,	苦涩地	.

“唉，我当然确信无疑，”他苦涩地回答道。

" [ʃiːz] [faʊnd] [ˌjuː 'es][dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ][læst] ,

"	She's	found	us	just	at	the	last	,
"	她是	成立	我们	只是	在	这	最后的	,

“她是在最后关头找到我们的。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] ['hɪndər] ['lɪt(ə)l][dʒɪp][ænd; ənd][ˌem 'iː]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kænədə] .

and	she's	come	to	hinder	little	Gip	and	me	going	to	Canada	.
和	她是	来	到	阻碍	小的	吉普	和	我	去	到	加拿大	.

她来阻挠我和小吉普去加拿大。

[ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [liːv] [dʒɪp][ə'loʊn] , [aɪ'd] [steɪ] [bɪ'haɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] . "

If	she'd	only	leave	Gip	alone	,	I'd	stay	behind	;	but	I	could	never	go	without	little	Gip	.	"
如果	棚	仅有的	离开	吉普	独自的	,	ID	停留	在后面	;	但	我	可以	绝不	去	没有	小的	吉普	.	"

如果她肯放过吉普，我就留下来；但我永远也离不开小吉普。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] , " [ʃiːl] ['nevər] ['hɪndər] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	No	,	no	,	"	said	Mrs	.	Shafto	,	"	she'll	never	hinder	you	from	going	with	us	.
"	不	,	不	,	"	说	太太	.	沙夫托	,	"	壳	绝不	阻碍	你	从	去	和	我们	.

“不，不，”沙夫托太太说，“她绝不会阻止你和我们一起去。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [fiːlz] ;

I	know	how	a	mother	feels	;
我	知道	如何	一个	母亲	感觉	;

我懂得一位母亲的感受;

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['mʌðərz] ['wʊdnt] [duː][sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðæt] .

and	the	worst	of	mothers	wouldn't	do	such	a	thing	as	that	.
和	这	最差	的	母亲们	不会	做	这样的	一个	事物	作为	那	.

即使是最坏的母亲也不会做出这种事。

[wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wiːl] [tel] [hɜːr; hər]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [wɪl] [help] [hɜːr; hər] ,

We'll	go	and	talk	to	her	;	and	we'll	tell	her	Mr	.	Mason	will	help	her	,
出色地	去	和	讲话	到	她	;	和	出色地	告诉	她	先生	.	石匠	将要	帮助	她	,

我们会去和她谈谈；我们会告诉她梅森先生会帮助她。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	take	care	of	her	.
和	拿	关心	的	她	.

好好照顾她。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [gɪv] [ʌp] [drɪŋk] , [wiːl] [send] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] ['æftər] [ˌjuː 'es][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;

And	if	she	can	give	up	drink	,	we'll	send	money	for	her	to	come	after	us	by	-	and	-	by	;
和	如果	她	能	给	向上	喝	,	出色地	发送	钱	为了	她	到	来	后	我们	经过	-	和	-	经过	;

如果她能戒酒，我们会寄钱让她过段时间来找我们；

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] [jet] , ['sændi] .

and	,	it	may	be	,	some	day	you'll	be	proud	of	your	own	mother	yet	,	Sandy	.
和	,	它	可能	是	,	一些	天	你会	是	自豪的	的	你的	自己的	母亲	然而	,	沙	.

桑迪，也许有一天你会为你的母亲感到骄傲。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] ,

"	She	had	opened	the	outer	door	,
"	她	有	打开	这	外	门	,

她打开了外面的门，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪv] - [jɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [leɪ] [ə'sliːp] .

and	was	leading	him	across	the	grave	-	yard	to	the	corner	where	his	mother	lay	asleep	.
和	曾是	领导	他	穿过	这	严重	-	院子	到	这	角落	在哪里	他的	母亲	躺	睡着了	.

然后领着他穿过墓地，来到角落里，他的母亲就睡在那里。

['sændi]['ɔːlmoʊst][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

Sandy	almost	resisted	the	gentle	force	of	her	hand	upon	his	arm	;
沙	几乎	抵抗	这	温和的	力量	的	她	手	之上	他的	手臂	;

桑迪几乎抗拒了她轻轻放在他手臂上的力道；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [muːv] ,

but	when	they	were	quite	close	to	the	figure	,	and	it	did	not	move	,
但	什么时候	他们	是	相当	关闭	到	这	数字	,	和	它	做过	不是	移动	,

但当他们离那个身影很近时，那个身影却一动不动，

[ðoʊ] [ðə; ði][wɪnd] ['rʌfld] [ðə; ði] ['rægɪd] [ʃɔːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

though	the	wind	ruffled	the	ragged	shawl	a	little	,
尽管	这	风	褶皱的	这	破烂不堪	披肩	一个	小的	,

虽然风吹得那件破旧的披肩有些飘动，

[ðə; ði] [veɪg] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gruː] [strɔːŋgər] ,
the vague fear that had taken possession of him grew stronger ,
这 模糊的 害怕 那 有 已采取 拥有 的 他 生长 更强 ,

他心中那份模糊的恐惧感愈发强烈。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] .
and began to have a definite meaning .
和 开始 到 有 一个 定 意义 .

并开始有了明确的含义。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] [wʌz; wəz] ['seldəm] [æz; əz] [deθ] - [laɪk] [æz; əz] [ðɪs] .
Even a drunken sleep was seldom as death - like as this .
甚至 一个 醉 睡觉 曾是 很少 作为 死亡 - 喜欢 作为 这 .

即使是醉酒后的睡眠，也很少像这次这样如同死亡一般。

" ['mʌðər] !
" Mother !
" 母亲 !

“母亲！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] , " ['mʌðər] !
" he cried in a voice that trembled , " Mother !
" 他 哭 在 一个 嗓音 那 颤抖 , " 母亲 !

他颤抖着声音喊道：“妈妈！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .
" There was no answer .
" 那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][lɪft] [ʌp][hɜːr; hər]['fɔːlən] [hed] .
His mother did not lift up her fallen head .
他的 母亲 做过 不是 举起 向上 她 倒下 头 .

他的母亲没有抬起垂下的头。

['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [stuːpt] ,
Mrs . Shafto stooped ,
太太 . 沙夫托 弯腰 ,

沙夫托太太弯下腰，

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [θɪn] ['ʃrɪvld] ['fɪŋgərz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]
and laid her hand upon the thin shrivelled fingers which hung down by the
和 铺设 她 手 之上 这 薄的 干瘪 手指 哪个 悬挂 向下 经过 这
['wʊmənz] [saɪd] .
woman's side .
女性的 边 .

然后将手放在垂在女人身侧的瘦弱萎缩的手指上。

" ['sændi] !
" Sandy !
" 沙 !

“沙！

[waɪ] , ['sændi] !
Why , Sandy !
为什么 , 沙 !

桑迪，你好啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , " [jʊr; jər] ['mʌðɚz] [ded] !
" she said quickly , " your mother's dead !
" 她 说 迅速地 , " 你的 母亲的 死的 !

她急忙说道：“你母亲去世了！”

" ['sændiːz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	Sandy's	heart	gave	a	great	bound	of	relief	.
"	桑迪的	心	给予	一个	伟大的	边界	的	宽慰	.

桑迪的心猛地松了一口气。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

All	his	fear	and	dread	were	gone	in	an	instant	.
全部	他的	害怕	和	恐惧	是	已消失	在	一个	立即的	.

他所有的恐惧和害怕瞬间消失了。

['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [wʌz; wəz] [seɪf] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .

Little	Gip	was	safe	now	for	evermore	.
小的	吉普	曾是	安全的	现在	为了	越来越	.

小吉普现在永远安全了。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [bəuθ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wʊd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] ['oʊnli] ,

From	this	time	both	she	and	himself	would	belong	to	Mrs	.	Shafto	only	,
从	这	时间	两个都	她	和	他自己	会	属于	到	太太	.	沙夫托	仅有的	,

从此以后，她和他都将只属于沙夫托夫人。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [els] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [kleɪm] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

and	could	call	her	mother	,	with	no	one	else	to	have	any	claim	upon	them	.
和	可以	称呼	她	母亲	,	和	不	一	别的	到	有	任何	宣称	之上	他们	.

可以叫她母亲，因为没有其他人可以对她提出任何要求。

[jet] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , ['veri] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ,

Yet	the	next	minute	he	felt	a	sort	of	sorrow	,	very	faint	and	fleeting	,	as	if	,
然而	这	下一个	分钟	他	毛毡	一个	种类	的	悲哀	,	非常	头晕的	和	转瞬即逝	,	作为	如果	,

然而下一刻，他却感到一丝悲伤，非常淡，转瞬即逝，仿佛.....

['æftər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['wɪkɪdnəs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

after	all	her	wickedness	,	there	was	a	little	natural	love	for	his	mother	lingering	in	his	heart	.
后	全部	她	邪恶	,	那里	曾是	一个	小的	自然的	爱	为了	他的	母亲	挥之不去的	在	他的	心	.

尽管母亲作恶多端，但他心中仍然残留着一丝对母亲的自然爱意。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [oʊld] [ʃɔːl] [mɔːr] ['kloʊsli] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

He	knelt	down	by	her	,	and	drew	the	old	shawl	more	closely	round	her	,
他	跪下	向下	经过	她	,	和	画	这	老的	披肩	更多的	密切	圆形的	她	,

他跪在她身边，把那条旧披肩裹得更紧了些，

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [jet] [fiːl] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['koʊldli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

as	though	she	could	even	yet	feel	the	east	wind	blowing	coldly	about	her	.
作为	尽管	她	可以	甚至	然而	感觉	这	东方	风	吹	冷冷地	关于	她	.

仿佛她还能感觉到凛冽的东风在她周围吹拂。

" [dəunt] [let] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] [siː] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , ['mɔːrnfəli] ; " [dəunt] [let] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] ['evər] [noʊ] .

"	Don't	let	little	Gip	see	her	,	"	he	said	,	mournfully	;	"	don't	let	little	Gip	ever	know	.
"	不	让	小的	吉普	看	她	,	"	他	说	,	悲伤地	;	"	不	让	小的	吉普	曾经	知道	.

:

“别让小吉普看到她，”他悲伤地说；“别让小吉普知道。”

[aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd] ['hiːl] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I'll	run	and	fetch	Mr	.	Mason	,	and	he'll	know	what	to	do	.
患病的	跑步	和	拿来	先生	.	石匠	,	和	地狱	知道	什么	到	做	.

我去把梅森先生叫来，他会知道该怎么做。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [kʌm] ['æftər][juː 'es][tuː; tə]['kænədə] ,

But	I'd	liked	to	have	told	her	as	she	might	come	after	us	to	Canada	,
但	ID	喜欢	到	有	讲述	她	作为	她	可能	来	后	我们	到	加拿大	,

但我很想告诉她，因为她可能会跟我们一起来加拿大。

[ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][drɪŋk] .

if	she'd	only	give	up	the	drink	.
如果	棚	仅有的	给	向上	这	喝	.

如果她能戒酒就好了。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	XIX	.
"	章	十九	.

“第十九章

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ]['sændi] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] , [left] ['lʌndən] [fɔːr; fər] ['livəpuːl] ,

NEXT	day	the	Shaftos	,	with	Sandy	and	little	Gip	,	left	London	for	Liverpool	,
下一个	天	这	-	,	和	沙	和	小的	吉普	,	左边	伦敦	为了	利物浦	,

第二天，沙夫托一家带着桑迪和小吉普离开伦敦前往利物浦。

[wens] [ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl] .

whence	their	ship	was	to	sail	.
何处	他们的	船	曾是	到	帆	.

他们的船将从那里起航。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

There	were	a	hundred	other	children	,
那里	是	一个	百	其他	孩子们	,

还有一百多个孩子，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] ['sɪtiz] ['goʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [nuː] ['hoʊmz][ɪn]

from	the	streets	of	our	large	cities	going	out	to	settle	in	new	homes	in
从	这	街道	的	我们的	大的	城市	去	出去	到	定居	在	新的	房屋	在

['kænədə] .

Canada	.
加拿大	.

他们从我们大城市的街头走向加拿大，在那里安家落户。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

And	Mrs	.	Shafto	found	so	much	to	do	among	these	little	ones	,
和	太太	.	沙夫托	成立	所以	很多	到	做	之中	这些	小的	一个	,

沙夫托太太在这些小家伙们中间找到了许多事情可做。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [fret] ['oʊvər][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒɑːniːz] [greɪv] ,

that	she	had	not	time	to	fret	over	the	thought	of	Johnny's	grave	,
那	她	有	不是	时间	到	烦恼	超过	这	想法	的	约翰尼的	严重	,

她根本没时间去为约翰尼的坟墓而忧心忡忡。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

which	she	was	leaving	farther	and	farther	behind	her	.
哪个	她	曾是	离开	更远	和	更远	在后面	她	.

她正将它越抛在身后。

['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['traɪəl][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli]

Mr	.	Shafto	also	had	a	good	trial	as	to	whether	he	was	really
先生	.	沙夫托	还	有	一个	好的	审判	作为	到	无论	他	曾是	真的

['kɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,

conquering	his	old	besetting	sin	of	selfishness	and	idleness	,
征服	他的	老的	被包围	罪	的	自私	和	懒惰	,

沙夫托先生也经历了一次很好的考验，以检验他是否真的克服了困扰他多年的自私和懒惰的恶习。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] ,

and	he	passed	through	it	triumphantly	,
和	他	通过了	通过	它	凯旋而归	,

他凯旋而归，穿过了那里。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['glædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	his	own	secret	delight	and	the	great	gladness	of	his	wife	.
到	他的	自己的	秘密	喜	和	这	伟大的	欢乐	的	他的	妻子	.

他暗自窃喜，他的妻子也为此欣喜不已。

[dʒɪp][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , ['groʊɪŋ] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd] ['mɛriːɚ] ['evri] [deɪ] ,

Gip	was	the	life	of	the	party	,	growing	prettier	and	merrier	every	day	,
吉普	曾是	这	生活	的	这	派对	,	生长	更漂亮	和	更快乐	每一个	天	,

吉普是派对上的焦点，一天比一天漂亮，一天比一天快乐。

[ænd; ənd] ['sændiːz] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

and	Sandy's	happiness	was	complete	.
和	桑迪的	幸福	曾是	完全的	.

桑迪的幸福圆满了。

[ə; eɪ][fɑːrm][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd] [bɔːt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]

A	farm	had	been	found	and	bought	for	Mr	.	Shafto	,	by	a	friend	of
一个	农场	有	到过	成立	和	买	为了	先生	.	沙夫托	,	经过	一个	朋友	的

[mɪs] ['mɝːiːz] ;

Miss	Murray's	;
错过	默里的	;

穆雷小姐的一位朋友为沙夫托先生找到并买下了一座农场；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [keɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['setld] [ɪn][ə; eɪ][lɔːg] - [haʊs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	before	the	autumn	came	,	they	were	settled	in	a	log	-	house	of	their
和	前	这	秋天	来了	,	他们	是	定居	在	一个	日志	-	房子	的	他们的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

秋天到来之前，他们就住进了自己的小木屋里。

[wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['hjuərən] .

within	sound	of	the	lapping	of	the	waves	of	the	Lake	Huron	.
之内	声音	的	这	交叠	的	这	波浪	的	这	湖	休伦	.

耳边传来休伦湖波浪拍岸的声音。

[ðə; ði][læst] [taɪm] ['sændi] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frendz] ,

The	last	time	Sandy	was	seen	by	any	of	his	English	friends	,
这	最后的	时间	沙	曾是	已见	经过	任何	的	他的	英语	朋友们	,

桑迪最后一次被他的英国朋友们见到，是.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]['ɑːksn][ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [səb'stænʃ(ə)l] ['wægən] ,

he	was	driving	a	yoke	of	oxen	in	a	strong	substantial	waggon	,
他	曾是	驾驶	一个	轭	的	牛	在	一个	强的	重大的	车皮	,

他赶着一辆结实耐用的马车，车上拉着一头牛。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dʒɪp] ['siːtɪd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	Mrs	.	Shafto	and	little	Gip	seated	comfortably	in	the	back	of	it	.
和	太太	.	沙夫托	和	小的	吉普	坐着	舒适地	在	这	后退	的	它	.

沙夫托太太和小吉普舒舒服服地坐在后座上。

[hiː; hi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʃæftoʊ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːrnz] [tuː; tə] [wɔːk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]

He	and	Mr	.	Shafto	were	taking	it	in	turns	to	walk	at	the	head	of
他	和	先生	.	沙夫托	是	采取	它	在	转弯	到	走	在	这	头	的

[ðə; ði]['ɑːksn] ,

the	oxen	,
这	牛	,

他和沙夫托先生轮流走在牛的前面。

[ænd; ənd][ɜːrdʒ][ðem; ðəm][ɑːn]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [roʊdz] .

and	urge	them	on	over	the	rough	roads	.
和	敦促	他们	在	超过	这	粗糙的	道路	.

并鼓励他们继续前行，穿越崎岖的道路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - [tɜːrn][tuː; tə] [wɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['tʃɪrfəli]

It	was	Mr	.	Shafto's	turn	to	walk	,	and	he	was	striding	along	cheerfully
它	曾是	先生	.	-	转动	到	走	,	和	他	曾是	大步走	沿着	愉快地

,

,
,

轮到沙夫托先生走路了，他迈着大步，心情愉快。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][hɑːrd] [wɜːrk] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ;

as	though	he	had	been	used	to	hard	work	all	his	life	;
作为	尽管	他	有	到过	用过的	到	难的	工作	全部	他的	生活	;

仿佛他一生都习惯了辛勤工作；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braʊn] [ænd; ənd] [sʌn] - [bɜːrnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]

his	face	was	brown	and	sun	-	burnt	,	and	the	palms	of	his	hands	were
他的	脸	曾是	棕色的	和	太阳	-	烧焦的	,	和	这	棕榈树	的	他的	双手	是

[hɑːrd] .

hard	.
难的	.

他的脸呈棕色，被太阳晒伤了，手掌也很粗糙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʃæftoʊ] [hæd; həd] [bluː] ['rɪbənz] [ɪn][hɜːr; hər][kæp] ,

It	was	noticed	that	Mrs	.	Shafto	had	blue	ribbons	in	her	cap	,
它	曾是	注意到	那	太太	.	沙夫托	有	蓝色的	丝带	在	她	帽	,

人们注意到沙夫托夫人帽子上别着蓝色丝带。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][æz; əz]['roʊzi][æz; əz]['lɪt(ə)l] - .

and	that	her	cheeks	were	almost	as	rosy	as	little	Gip's	.
和	那	她	脸颊	是	几乎	作为	红润	作为	小的	-	.

她的脸颊几乎和吉普一样红润。

['sændi] [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['æktɪv] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi]

Sandy	had	grown	into	a	strong	,	active	boy	,	with	a	bright	and	happy
沙	有	生长	进入	一个	强的	,	积极的	男生	,	和	一个	明亮的	和	快乐的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

expression	on	his	face	.
表达	在	他的	脸	.

桑迪长成了一个强壮、活泼的男孩，脸上总是洋溢着灿烂快乐的笑容。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][send] [tuː; tə]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] [frend] [frʌm; frəm]

"	Have	you	any	message	to	send	to	Mr	.	Mason	?	"	asked	the	friend	from
"	有	你	任何	信息	到	发送	到	先生	.	石匠	?	"	问	这	朋友	从

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

“你有什么话要对梅森先生说吗？”来自英国的朋友问道。

" [eɪ] ! [tel] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['sændi] , " [æz; əz][aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][dʒɑːn]

"	Ay	!	tell	him	,	"	said	Sandy	,	"	as	I'm	trying	to	be	as	good	as	John
"	哎	!	告诉	他	,	"	说	沙	,	"	作为	我是	尝试	到	是	作为	好的	作为	约翰

['ʃæftoʊ] .

Shafto	.
沙夫托	.

“哎！告诉他，”桑迪说，“因为我正努力像约翰·沙夫托一样优秀。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪl] ['nevər] [fər'get] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ['biːɪŋ]

And	tell	him	I'll	never	forget	hearing	him	preach	about	the	Lord	Jesus	being
和	告诉	他	患病的	绝不	忘记	听力	他	布道	关于	这	主	耶稣	存在

[lɔːst] ,

lost	,
丢失的	,

告诉他，我永远不会忘记他宣讲主耶稣失丧的故事。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] [dʒɪp] .

like	little	Gip	.
喜欢	小的	吉普	.

就像小吉普一样。

['fɑːðər] [bɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [vɜːrs] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

Father	bought	me	the	verse	when	he	went	to	Montreal	,
父亲	买	我	这	诗	什么时候	他	去	到	蒙特利尔	,

父亲去蒙特利尔的时候给我买了这首诗。

[ænd; ənd] [its] ['prɪntɪd] [ɪn]['skɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd] [hæŋz] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr]

and	it's	printed	in	scarlet	and	blue	and	gold	,	and	hangs	over	our
和	它是	打印	在	猩红	和	蓝色的	和	金子	,	和	悬挂	超过	我们的

['tʃɪmni] - [piːs] [æt; ət] [hoʊm] :

chimney	-	piece	at	home	:
烟囱	-	片	在	家	:

它以猩红色、蓝色和金色印制，挂在我们家的壁炉上方：

- [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [lɔːst] . -

'	The	Son	of	man	is	come	to	seek	and	to	save	that	which	is	lost	.	'
-	这	儿子	的	男人	是	来	到	寻找	和	到	节省	那	哪个	是	丢失的	.	-

“人子来，为要寻找、拯救失丧的人。”

" ['wɑːtsn] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] , ['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .

"	Watson	and	Hazel	,	Printers	,	London	and	Aylesbury	.
"	沃森	和	榛	,	打印机	,	伦敦	和	艾尔斯伯里	.

“沃森和黑兹尔印刷厂，伦敦和艾尔斯伯里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神